

449

New York

The University of Chicago
Libraries



American Bible Union Coll.



THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT,

REVISED FROM CRITICAL SOURCES.

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT, REVISED FROM
CRITICAL SOURCES ;

BEING

AN ATTEMPT TO PRESENT A PURER AND
MORE CORRECT TEXT

THAN THE RECEIVED ONE OF VAN DER HOOCHT;

BY THE AID OF THE BEST EXISTING MATERIALS :

WITH THE PRINCIPAL VARIOUS READINGS FOUND IN MSS., ANCIENT VERSIONS,
JEWISH BOOKS AND WRITERS, PARALLELS,
QUOTATIONS, ETC., ETC.

BY

SAMUEL DAVIDSON, D.D.

OF THE UNIVERSITY OF HALLE, AND LL.D.



Πολλὰ μὲν θνήσκουσιν ἑλκώσονται, μὴ δ' ἀθανάτοισιν.

L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES ;

15, PATERNOSTER ROW.

BS1141
D25



American Bible Union Collection

INTRODUCTION.

It is not the writer's purpose in the present place to give a history of the Hebrew text unprinted, printed, or both. He has done so already in another work;* and it would be needless to repeat the same things. The collations of Hebrew MSS., and other critical sources by Kennicott and De Rossi, are well known to scholars. But though a considerable time has elapsed since their publications, we have not yet derived any adequate advantages from them. It was intended that they should lead to a standard Hebrew text, differing in not a few places from that commonly received; yet we are still destitute of that to which Kennicott doubtless looked forward as the legitimate result of his great labour.

The criticism of the Old Testament is confessedly far behind that of the New. And it is likely to be so, because the means for advancing it to the same state scarcely exist. All Hebrew MSS. are comparatively modern. Almost all belong to one recension. We have, it is true, more and less ancient ones, as in relation to the Greek Testament; but the greatest antiquity is behind that of Greek MSS. by several centuries. The text of the Old Testament is Masoretic; and all the codices which we are likely to have at our service are mainly Masoretic. All belong essentially

* A Treatise on Biblical Criticism, exhibiting a systematic view of that science. One volume, octavo, new edition. Black, Edinburgh.

to the same type or class. Besides these, ancient versions exist, carrying up our knowledge of the state of the original far beyond the period to which Hebrew MSS. reach; but such versions require to be used with great caution, being by no means so reliable or authoritative as Cappellus and his followers supposed. Other sources of correction have also their use; but are much less profitable than many scholars have imagined. Peculiar difficulties, therefore, lie in the path of him who would undertake the emendation of the Old Testament text. He may easily believe that the text is more corrupt than it is in reality; attaching undue importance to whatever is prior to, or independent of, the Masoretic period.

But though we fully believe that the Old Testament text can never be brought by the genuine instruments of criticism to the same state of perfection as the New, we are far from thinking that it needs no thorough revision. There are places, not a few, in which it is corrupt. It ought to be corrected; and it is capable of being so through an instrumentality which every sound critic will allow. Inadequate as the supply of materials for this purpose is, no reason exists for not employing them to the extent they are available, and summoning to our aid any resource that may be thought expedient. Among the difficulties of the task belonging to the Old Testament critic, the chief seem to lie in the application of critical conjecture. The higher and lower criticism must be combined; and it is a delicate question how far the former should modify and control the latter. All admit that the former must be employed much more than in the case of the New Testament, because necessity requires it. But in relation to the scope it should have, a problem of no small importance arises. Thus in the case of contradictions between one place of the Old Testament and another, or discrepancies between the New Testament quotations and their Hebrew originals, it is not easy to settle the method or principle of adjustment. It is well known that

with regard to a variety of discrepancies which appear irreconcilable, conjecture must be resorted to, in the absence of all various readings; or else such discrepancies must be left as original. Numerous particulars occur throughout the Old Testament books which clash more or less with one another—statements objectionable or positively wrong appear—and the question is, how they should be dealt with when there is no objective authority for altering or reconciling them. Should we proceed without hesitation to bring them into harmony by the aid of critical conjecture, believing them inconsistent with the true theory of inspiration; or should they be suffered to remain undisturbed, as not militating against a correct theory of the authority belonging to the Biblical books? We allude to this as one particular in the department of Old Testament criticism peculiarly perplexing, separating it from New Testament criticism where the same difficulty is hardly felt amid the abundance of existing materials. In the one, subjectivity comes into active play; in the other, it is properly kept in abeyance.

The importance and necessity of accomplishing for the Old Testament something like what Griesbach did for the New, have been often felt. We mention Griesbach rather than his distinguished successors in the same department, Lachmann and Tischendorf, because the first thorough attempt to revise the text must be more on a par with *his* labours than subsequent ones. The work cannot be done at once, or by one individual. All that can be reasonably expected of him who undertakes it is, that he should accomplish for the Old Testament as much proportionately, and in the same spirit, as Griesbach did for the New; leaving future scholars to follow up his work, or to do better, as Lachmann and Tischendorf have done after the critic of Jena. The editor of a Hebrew Bible on the same plan as Griesbach's New Testament, would possess advantages which *he* did not possess; and could avoid errors into which he fell.

The *textus receptus* of the Old Testament is that in Van Der Hooght's edition, published at Amsterdam in 1705, in two volumes, octavo. Apart from errors of the press which it contains, we do not regard this as the best text which has been published. That of J. H. Michaelis, in two volumes octavo and quarto, Halle, 1720, is superior in every respect, except legibility and beauty of type. The editor used for it five MSS. in the library at Erfurt, and nineteen printed editions. But as the text of Kennicott's edition was printed from that of Van Der Hooght, it was firmly established as *the received* one. Hence the same was reprinted at London, under the superintendence of D'Allemand; at Leipzig, under the supervision of Hahn, Rosenmüller, Land-schreiber, and Theile, the last edition of Theile being the most accurate; and at New York, under the supervision of Isaac Leeser and Joseph Jaquett.

The edition of Jahn, which is a very valuable one, exhibits in like manner Van Der Hooght's text corrected in a few places. It appeared in four volumes, octavo, at Vienna, 1806.

In the year 1810, Boothroyd began to issue an edition of the Hebrew Bible in parts, which was completed in 1816. Here an attempt was made to turn the collations of Kennicott and De Rossi to account, by indicating in the notes a revised text, based upon authorities, as well as by occasional marks in the Hebrew text itself. Still the text itself is without points, after Kennicott's; and the editor's judgment cannot be commended. In 1821 appeared Hamilton's *Codex Criticus* of the Hebrew Bible, which is the first attempt, properly so called, to form a standard text of the Old Testament. The text of Van Der Hooght has been adopted as the basis. Every deviation from it, except the correction of typographical errors, is marked by hollow letters, and the word or words as they stand in Van Der Hooght, are exhibited in the outer margin; so that the entire of his text is printed. The inferior margin contains such various readings as were deemed

worthy of notice, though not entitled to a place in the text, being divided into *probably* true (†), and *possibly* true (‡). In the text, each variation is preceded by a numerical figure—1, 2, 3, etc., and followed by two inverted commas ("), to mark how far it extends. The plan is obviously in accordance with that of Griesbach's revision of the Greek text of the New Testament. The contribution towards a standard text furnished in this little work is creditable to the learning and industry of the author. Had he printed the entire Hebrew text, and retained the vowel points, it would have been more valuable.

In the following work, it will be seen that the author has not only gone beyond the plan of Hamilton, but has also departed from it very considerably. The whole of Hamilton's various readings, widely printed as they are, occupy no more than thirty-six pages octavo. It is also evident that he followed Kennicott and others too implicitly, in attaching greater weight to ancient versions for emending the Hebrew text than belongs to them, as well as in depreciating the Masorah. And it may be safely asserted, that all his emendations are unimportant, except in the readings noticed at length in his Appendix, where he is for the most part in error. It is obvious too, that he was neither aware of the extent to which discrepancies appear in the Old Testament text, nor disposed to apply a remedy to remove them, in the majority of cases. In some instances he has made an approach to the use of critical conjecture, by the application of what is termed *the exigence of the place* (*exigentia loci*), that is, what either the grammatical construction or the general meaning of the context requires. The work now before the reader may be regarded as a more ambitious attempt to exhibit a standard text agreeably to the best authorities, and to the most probable view entertained by the writer. It was his original intention to have the Hebrew text printed entire, with such emendations in it as seemed to him desirable, thus presenting a standard text throughout to the eye of

the reader, with the most important authorities below ; but unforeseen obstacles occurred to thwart his design. When, therefore, it was determined to print the various readings alone, the author could only mark *in them* those which he judged the true ones.

The authorities used have been the following :—

Kennicott's Hebrew Bible, 2 volumes, folio, Oxford, vol. i., 1776; vol. ii., 1780, folio.

De Rossi's *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, 4 volumes, quarto, Parma, 1784–1788. *Supplementum ad varias Sacri Textus lectiones*, Parma, 1798.

The London Polyglot, with that of Stier and Theile.

The Septuagint, as edited by Holmes and Parsons ; with the modern editions of Tischendorf and Bagster.

The Vulgate in Sabatier's great work, entitled *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquæ*, Remis, 1743–1749, 3 vols. folio ; and the editions in the Polyglots already specified, with an edition published at Lyons, octavo, 1835.

The old Latin, or *versio Vetus*, in Sabatier's volumes.

For the Samaritan Pentateuch he has used the London Polyglot, and Blayney's reprint in Hebrew characters, Oxford, 1790.

For Aquila, Symmachus, and Theodotion, have been employed Bahrdt's edition of the Hexapla of Origen, published at Leipzig and Lubeck, 1769, 1770, 2 volumes, octavo.

For the Syriac he has been indebted to the London Polyglot, and the edition prepared by Professor Lee, at the expense of the British and Foreign Bible Society, 1823, quarto, London.

References to the Arabic versions have been taken from the Polyglot.

The Targums, as printed in the London Polyglot, and Buxtorf's Rabbinical Bible, published at Basel, in four parts or volumes folio, now commonly bound in two, 1618, 1619, 1620.

In quoting the Venetian-Greek version of some books, which

has not been very often referred to, he has followed De Rossi and Jahn.

A few of the Christian fathers, especially Jerome, are occasionally cited, as in De Rossi.

In the quotations from the Talmud, from the Jewish Rabbins, grammarians, critics, and commentators, and from some Jewish books whose authors are unknown, he has followed De Rossi and Kennicott.

For Josephus, Havercamp's edition has been used.

Very seldom have ancient editions been given as authorities, as it was not thought worth while to cite them. Where they are quoted, he has followed De Rossi.

Though it did not come within his plan to quote the various readings of different editions, several editions were occasionally consulted, such as the large one of Buxtorf, the father, already mentioned; that of Jablonski, 1699, Berlin, octavo and quarto, which is very accurate and beautifully printed; that of Opitz, published at Kiel, 1709, quarto, over which the editor spent thirty years; that of Nissel, published at Leyden, 1662, the type of which is small and trying to the eyes; besides the more recent editions with various readings of Doederlein and Meisner, published at Leipzig, in two volumes, 1793; and of Jahn and Boothroyd, already mentioned. In addition to these works, the writer has often consulted the new English version of Geddes, accompanied with a selection of various readings and critical notes; the critical notes of Dimock on Genesis, Exodus, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the Minor Prophets, published at Gloucester, in quarto, 1804; notes on the book of Psalms and Proverbs, by the same, published at Gloucester in 1791, quarto; Durell's Hebrew text of the parallel prophecies of Jacob and Moses relating to the twelve tribes, with a translation and notes, and the various lections of near forty MSS., etc., etc., Oxford, 1763, quarto; the old Psalter of Justiniani, Hebrew, Greek,

Arabic, and Chaldee, with three Latin versions and glosses, published at Genoa, folio, 1516; the Psalms in Hebrew, metrically arranged, etc., by Rev. J. Rogers, in two volumes, 12mo., published at Oxford, 1833, 1834, and not long ago reissued in one volume with a few additions. Great benefit has been derived from the careful examination throughout of the *Exegetisches Handbuch zum alten Testament*, as far as completed, by Hitzig, Knobel, Hirzel, Thenius, Bertheau, Olshausen. Thenius especially has paid much attention to the state of the text and various readings; though unduly depreciating the Masoretic recension, and exalting the authority of the LXX. In like manner the commentaries and works of Ewald have been consulted, the commentary of Gesenius on Isaiah, that of Tuch on Genesis, those of Stuart on Daniel, Proverbs, Ecclesiastes; Hupfeld's *Quaestionum in Jobeidos locos vexatos Specimen*, issued at Halle in 1853; and the notes of Dathe's Latin version. It is almost unnecessary to state that the two Dissertations of Kennicott on the state of the printed Hebrew text, and his *Dissertatio Generalis* reprinted and improved by Bruns, have not been neglected.

The author has employed throughout Van Der Hooght's own edition of 1705, and not any of the reprints, because they deviate in various particulars from the original edition. Taking it as *the standard*, all departures from the text as there exhibited come under the head of various readings. Degrees of probability have not been given, in the manner of Griesbach and Hamilton. But wherever a reading has been judged better than the received one, it is given *first*, with the authorities or authority in its favour; Van Der Hooght's being put after it with V. D. H. subjoined. In this way the writer has indicated the places where a change should be made in the common text, and stated the reading he recommends. In all cases where Van Der Hooght stands first with its authorities, he is to be regarded as abiding by it in preference to any other.

It is hoped that no various reading of any importance has been omitted. Out of the immense mass collected by Kennicott and De Rossi, it was the author's wish to give all to which any importance could possibly be attached. It is well known to scholars that a great proportion of them are unimportant, chiefly relating to the mode of spelling particular words, without making any alteration in their meaning; and many of these need not be attended to except where the grammatical construction requires it, or where an overwhelming proportion of authorities demands the change.

Although the writer has studied brevity and condensation as much as possible, it is hoped that every thing will be sufficiently intelligible, by the aid of the subjoined explanation of such abbreviations as have been adopted. Had space been at his disposal, he might have expatiated on some peculiar readings; but his plan precluded every thing except what was deemed important or desirable to be known by the student of the Old Testament.

It will be observed, that various readings which affect the vowel points alone, are not usually given, except in cases where the writer thought them deserving of mention from their nature, or the amount of authority in their favour.

The following abbreviations are employed :—

Cd. 1., a single Hebrew MS. Cdd. 2., 3., or 4., two, three, or four MSS.

Cdd., more MSS. than one. Where the number of MSS. is small, probably not exceeding six or seven, it is often specified as Cdd. 5., Cdd. 3., etc., but this is not always the case. Generally speaking, *Cdd.* is applied to any number of MSS. under 40. When the number amounts to 40, and does not exceed 80, *Cdd. mult.* is used, i.e. *Codices multi*, or many MSS. When it is 80 and under 120, *Cdd. plurim.* is employed, i.e. very many MSS. And when the number reaches 120 or upwards, *Cdd. quamplurim.* is the mark, i.e. an exceedingly great number of MSS.

·ק' denotes קרי *read*, the usual Masoretic note.

Other Masoretic terms and phrases are used, such as *Pisha*, *c'thib v'lo k'ri*, etc., etc., and various abbreviations connected with the accents. Between the reading first given, and the various one, a horizontal stroke is put, as —. Where dots occur between Hebrew words thus, ואת כל כל they indicate that certain words are omitted for the sake of brevity, which words are implied in the note that immediately follows.

Sometimes where the reading of a MS. or of MSS. is uncertain (probably) or (perhaps) is appended. But it is not noted whether MSS. had such and such a reading *at first*, as distinguished from the reading they now have.

LXX. signifies the Septuagint version.

Syr. the Syriac translation.

Vg. the Vulgate or Latin version.

Tg. the Targum or Chaldee paraphrase. Where there are more than one on the same portion of Scripture, they are distinguished; for example, Tg. alone in the Pentateuch means the Tg. of Onkelos, Tg. Onk. being also used. Tg. Jon. is the Targum of Jonathan. Tg. Jer. or Jerus. is the Jerusalem Targum. Tal. Bab. means the Babylonian Talmud, as Tal. Jerus. means that of Jerusalem.

Ar. means the Arabic version in the London Polyglot. When two Arabic versions are quoted, *Ar. uterque* is used.

Aquil. or Aq. means the Greek version of Aquila.

Theod. or Theodot. signifies the Greek version of Theodotion.

Sym. or Symm. refers to the Greek version of Symmachus.

Other Greek versions, fragments of which are published by Montfaucon and Bahrdt, are alluded to for the most part according to their numbers in Origen's Hexapla, as v., vi., etc., or *fifth*, *sixth*. Occasionally a Greek version *anonymous* is referred to, sometimes one is quoted as ἄλλος or ἕτερος, i.e. *another*.

Sm. means the Samaritan Pentateuch.

Gr.-Venet. or Graeco-Venet. denotes the Greek version of various books printed from a MS. in the library belonging to St. Mark's at Venice. Where it happens that the MSS. or printed editions of a version or of the Samaritan Pentateuch differ, a parenthesis is employed, thus (LXX.), signifying that the reading of the Septuagint is not uniform in different copies. *LXX. Alex.* refers to the text in the Codex Alexandrinus; *LXX. Vat.* to that in the Codex Vaticanus. (Tg. 1), (Tg. 2), etc. etc., refer to two printed editions or MSS. of the Chaldee which exhibit the reading to which they are subjoined, while it is understood that the other copies do not. For an explanation of the Jewish writers and critics, whose names are given, as well as of Jewish books cited, we must refer to De Rossi's work, to the Bibliotheca Hebraea of Wolfius, Buxtorf's Bibliotheca Rabbinica, Fürst's Bibliotheca Judaica, Zunz's zur Geschichte und Literatur, and other sources of the same kind.

Vss. is an abbreviation for versions.

In a few cases where old editions are referred to, a description of them may be seen in De Rossi; and on some occasions the number of editions in which a reading occurs is given, ex. gr. edd. 36. Here the particular editions are enumerated by De Rossi.

It will be observed that the authorities uniformly *follow* the reading they support, except where the language employed shows at once the opposite. The figures (1) (2) subjoined to Hebrew words are intended to mark the first or second occurrence of them in the verse.

In conclusion, the author wishes it to be distinctly understood that he has only endeavoured to make a *contribution* towards the formation of a revised text of the Old Testament, accompanied with the necessary critical authorities. He does not claim the merit of doing for the Hebrew Bible what Griesbach did for the Greek Testament; he has merely tried to produce something better than Hamilton's work or any other with which he is ac-

quainted. He is thoroughly convinced of the necessity that exists for the procurement of a better text than that of Van Der Hooght or any of his corrected reprints; and would gladly see the task taken up in all its extent by a competent scholar. In the mean time, his own work may help to satisfy a pressing want. It is far from being perfect or complete. Such as it is, however, he is willing to send it forth into the world, knowing that persons aware of the difficulties inherent in the task, will feel grateful even for what he has done. The labour bestowed has been great; the time spent upon it not a little. The results of much research and toil are compressed into small compass. By the good hand of the Lord upon him, the writer has been strengthened and spared to finish another work, having for its object the purification of the text of Sacred books written for the instruction of mankind. It is meet, therefore, that he should close with an expression of devout thankfulness to the Giver and Preserver of life, who has sustained him till the present time, preserving his faculties unimpaired amid days and nights of wearisome study.

INDEPENDENT COLLEGE,

MANCHESTER, *August*, 1855.

SYNOPSIS.

GENESIS.

CHAPTER I.

- 6 The Septuagint adds at the end וַיְהִי־בֹכַח, *καὶ ἐγένετο οὕτως.*
- 7 The Sept. omits at the end וַיְהִי־בֹכַח, *καὶ ἐγένετο οὕτως*, having transferred the clause to the 6th verse.
- 8 After שָׁמַיִם, the Sept. inserts אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים, *καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.*
- 9 The Sept. adds at the end *καὶ συνεχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὠφθη ἡ ξηρα, i.e.* וַיִּקּוּן הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל מְקוֹמוֹתֵם וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה.
- 11 עֵץ—עֵץ, *Odd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Ar. uterque.*
- 12 לְמִינֵהוּ (2)—לְמִינֵהוּ עַל הָאָרֶץ, *Cd. 1. LXX. ἐπὶ τῆς γῆς.*
- 14 בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאֲדִיר עַל—בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ, *Cd. 1. Sm. LXX.*
- 20 At the end of the verse וַיְהִי־בֹכַח, *καὶ ἐγένετο οὕτως, LXX.*
- 21 לְמִינֵהֶם—לְמִינֵהֶם, *Sm.*
- 26 בְּרִמּוֹתָיו—בְּרִמּוֹתָיו, *Odd. Tg. Jon. Sm. LXX. - ובכל-הָאָרֶץ, ובכדמותו, ובכל הַיָּם הָאָרֶץ, Syr.*
- 28 After הַשָּׁמַיִם, *וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, καὶ παντὶ τῶν*

וּבְבִהֶמָּה, *LXX., καὶ παντὶ τῶν γῆς, Syr.*

- 30 —אֵת כָּל יֶרֶק, *Cd. 1. Sm., החיה—חיה*
וְאֵת כָּל יֶרֶק, *Odd. LXX. Ar. (Tg.).*

CHAP. II.

- 2 הַשְּׁבִיעִי (2)—הַשְּׁשִׁי, *Sm. LXX. Syr. Joseph.*
- 12 מִבְּרֵאשִׁית—מִבְּרֵאשִׁית, *Cod. 1. Sm. Vg.*
- 18 נָעִשָׂה—נָעִשָׂה, *LXX. Aq. Vg.*
- 24 וַהֲיוּ שְׁנֵיהֶם—וַהֲיוּ שְׁנֵיהֶם, *LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Jerom. (Comm. ad Ephes.) Philo. Mat. xix. 5; Mark x. 8; 1 Cor. vi. 16; Ephes. v. 31. But all Jewish MSS. Onk. and both Ar. versions omit the word thus supplied.*
- וַהֲיוּ שְׁנֵיהֶם, *Sm.*
- 25 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.

CHAP. III.

- 2 Between עֵץ and פְּרִי insert בָּל, *Syr.*
- 6 וַיֹּאכְלוּ—וַיֹּאכְלוּ, *Sm. LXX.*
- 7 עָלִי—עָלִי, *Odd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tal. Bab. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.*
- 10 וַיֹּאמֶר לוֹ—וַיֹּאמֶר לוֹ, *Cd. 1. LXX.*
- 12 הִיא—הִיא, *Sm.*
- 15 הִיא—הִיא, *Odd. 2. (Vg.). Some MSS. of*

LXX. according to Montfaucon, but Holmes gives none.

- 16 ואל האשה—אל האשה, Cdd. Sm. LXX.
Vg. Syr. Ar. (Tg.). - עצבונך—עצבונך,
(Sm.) LXX. Vg. Syr. Targg. Onk. and Jon.

- 17 בעבורך—בעבורך, Cd. 1. LXX. Symm.

- 19 לחמך—תאכל לחם, Cd. 1. LXX.

- 20 הוא—היא, Sm. אדם—האדם, Cd. 1. Sm.

- 24 וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים, και
κατωκισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της
τρυφης και εταξε τα χερουβιμ, LXX.

CHAP. IV.

- 8 אל הבל אחיו נלכה השרה, Sm. LXX.

Vg. Syr. Targg. Jon. and Jerus. אל הבך

אחיו, V. D. H., פסקא, *piska*, Cdd. mult.

בלא, Cdd. 2.

- 11 מידך—מידך, Cdd. 2. Syr. Copt. Gr. Ven.

- 15 לכן, Sm. Aquil. Onk. Ar., לא כן, LXX. Syr.

Vg. Sym. Theodot.

- 17 בשם—בשם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

- 22 הוא—היא, Sm.

- 25 את-חווה אשתו—את-אשתו, LXX. Syr. -

Before ותלך insert συλλαβουσα, Cd. 1. LXX.

Syr. - ויקרא—ותקרא, Cd. 1. Sm.

CHAP. V.

- 2 ויברך אתם אלהים—ויברך אתם, Cdd. 2.
Syr.

- 3 כצלמו—כדמותו, Cdd. LXX. - בדמותו—
בצלמו, Cdd. mult. (LXX.) Ar. (Tg.) Jew-
ish writers. ובעלמו, Cdd. 2. LXX. Vg.

- 18 ומאת שנה, omitted in Cd. 1. Sm.

- 23 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.

- 25 ומאת שנה, omitted in Cdd. 3. Sm.

- 29 ממעשינו—ממעשינו, Cdd. mult. Sm. LXX.

Vg. Ar. Pers. - הקורא יטעים הגרש קודם

ומעצבון ידנו—ומעצבון ידנו—התלשא

Cdd. 3.

- 31 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.

- 32 נח (2) omitted in Cdd. 2. Sm. LXX. Vg.

Ar. Ephrem. - ואת חם—את חם, Cdd.

(Sm.) Syr. Targ. Jon. Ar. Pers.

CHAP. VI.

- 8 עשיתם—עשיתם, Cdd. mult. Sm.

- 11 ותמלא—ותמלא, Cdd. 2. Vg. Ar.

- 19 ומכל בשר—מכל בשר - ההא בקמץ,

Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

- 20 ומכל רמש—מכל רמש, Cdd. Sm. LXX.

Tg. Vg. Syr. Pers. Ar. uterque.

CHAP. VII.

- 1 אלהים—יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. Ar. uterque,

κυριος ο θεος, LXX.

- 9 יהוה—אלהים, Cd. 1. Sm. Vg. Tg.

- 19 תחת כל השמים—omit כל, Cdd. 2. LXX.

CHAP. VIII.

- 8 מפני פני האדמה—omit מפני, Cdd. 2. LXX.

- 11 לי זית—עלה זית, Cd. 1. Sm.

- 15 יהוה—אלהים, Cd. 1. *κυριος ο θεος*, LXX.

- 16 ובניך ואשתך—ואשתך ובניך, Cdd. 2. Syr.

Copt.

- 17 ק' היצא—הוצא.

- 19 וכל החיה—כל החיה, Cdd. 2. Sm. LXX.

Vg. Syr. Ar. - כל הרמש,

Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - כל רומש

וכל רומש, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).

CHAP. IX.

- 2 ובכל—בכל אשר תרמש, Cdd. 2. (Sm.)

LXX. Syr. Ar.

- 5 ואחיו—אחיו, Cdd. Sm. Vg. Syr.

- 8 ושרצו—שרצו, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr.

(Tg.).

- 10 ובבהמה—בבהמה, Cdd. Sm. LXX. Syr.

Ar. Tg. Jon. (Onk.).

- 29 וַיְהִי—וַיְהִי, Cdd. plur. Sm., all versions,
49 editt.

CHAP. X.

- 1 חם—חם, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
3 וְדִיפַת—וְדִיפַת, Cdd. 2., 1 Ch. i. 6.
4 וּרְדִנִים—וּרְדִנִים, Cdd. Sm. LXX. 1 Ch. i. 7.
8 הוֹלִיד—יֹלֵד, Sm.
12 הִיא—הוּא, Sm.
17 הַחַח בַּפֶּתַח.
19 אֲדָמָה—וְאֲדָמָה, Cdd. LXX. (Tg.). -
ק' וְצִבּוֹיִם—וְצִבּוֹיִם.
20 לְגִזְיֵהֶם—בְּגִזְיֵהֶם, Cdd. 2. Sm. Ar., verse 31.

CHAP. XI.

- 3 קִמְצָא בִזְזִיק.
10 וְאֵלֶּה—וְאֵלֶּה, Cdd. 2. LXX. (Sm. 1.) (Tg.).
11 קִמְצָא בִזְזִיק.
31 וַיּוֹצֵא אֹתָם—וַיּוֹצֵא אֹתָם, Sm. LXX. Vg.
- וַיּוֹצֵא אֹתָם, Syr.
32 חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים וּמוֹתָא . . . וּמוֹתָא, Sm.,
Acts vii. 4. There is no good reason for
supposing that the Hebrew is wrong here.
It must be adhered to as correct. The Sm.
is an erroneous correction.

CHAP. XII.

- 3 וּמִקְלָלָךְ—מִבְּרַכְךָ—מִבְּרַכְךָ, Cdd. (Sm. 1.). -
וּמִקְלָלָךְ, Cdd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. - Add
בְּךָ Syr. after וְזֶרַע.
7 Add לְךָ after וַיֹּאמֶר, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
13 נָא omitted in Cd. 1. LXX. Syr.
14 הִיא—הוּא, Sm.
16 מִקְנֵה כֶּבֶד מֵאֵד insert וּבִקֵּר, Sm.
18 Same as 14.
20 At the end add עֲמוּ וְלוֹט, Sm.

CHAP. XIII.

- 5 At the end add, *in great abundance*, Syr.

- 18 After מִמֶּרָא add, *an Amorite*, Syr. - אִשְׁרָא
בַּחֲבֵרוֹן, perhaps inserted later by way of
explanation. Comp. 1 Ch. ii. 42, 43.

CHAP. XIV.

- 1 וַאֲרִיִךְ—וַאֲרִיִךְ, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
2 צִבּוֹיִם—צִבּוֹיִם, V. D. H.
5 בָּחָם—בָּחָם, Sm. Cdd. 7. Hieron.
8 צִבּוֹיִם—צִבּוֹיִם, V. D. H.
10 After סָדֶם insert וּמִלָּךְ, Cd. 1. Sm. LXX.
Syr. Ar.
12 וְאֵת כָּל רְכוּשׁוֹ insert לוֹט, Sm.
20 בִּירֵךְ—בִּירֵךְ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 אַרְבָּה—הַרְבֵּה, Sm.
21 וְאֵת הַחַי הַנִּרְגָּשִׁי insert, Sm. LXX.

CHAP. XVI.

- 5 נִקְדָּה עַל " בְּתָרָא.
6 After אֶשְׁתּוֹ insert שְׂרִי, Cod. 1. Syr. -
בִּירֵךְ, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr.
11 אֱלֹהִים—יְהוָה, Cd. 1. Ar. uterque.
15 יֹלֵד לֹא—יֹלֵדָה, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. XVII.

- 5 אֵת before שִׁמְךָ omitted, Cdd. Sm. Tal. Bab.
11 וְהִיתָה—וְהִיתָה, Cdd. 2. Sm. Targ. Comp.
verse 13 and Gen. ix. 13.
14 Insert after עָרַלְתּוֹ, Sm.,
LXX. ἡ ἑμερα ἡ ὁμοῦ.
16 מִלְכִּי—מִלְכִּי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
19 After אֱלֹהִים insert אֲבָרָהֶם, Cdd. LXX.
Syr. Vg. - לֹרְעוֹ—לֹרְעוֹ, Cdd. mult. Sm.
LXX. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.)
24 שָׁנִים—שָׁנָה, Cd. 1. Sm.

CHAP. XVIII.

- 3 אֲרִנִּי—nota marg. קִדִּישׁ, i.e. the name of the
Deity.

5 ואחר—אחר, Cdd. LXX. Syr. Targ. Jon. (Onk.).

9 נקוד על איו.

17 After מאברהם add του πατρός μου, LXX. מן עברי. Syr.

19 After יצוה insert אברהם, Sm.

27 יהוה—ארני, Cdd. Both, Cdd. 3.

29 ויאמר לו—ויאמר, Cd. 1. Sm.

29 and 30 אשה—אשה, Sm. LXX. Syr. Vg. (in 29 but not 30).

31 יהוה—ארני, Cdd. Both, Tg. Cd. 1.

CHAP. XIX.

2 חול.—Ibid. דנושה.

4 וכל העם—כל העם, Cdd. Syr. Tg. in one MS.

12 ובניך—בניך, Cdd. Sm. Tg. Jon. Tg. Onk. in one MS.

14 דנושה.

18 קדש. ארני, nota marg.

28 ועל פני כל ארץ—ועל כל פני ארץ, Cdd. Sm. Syr.

33 נקוד על ו.

34 את אבינו—את אבי, Cd. 1. LXX.

35 את אביה—עמו, Cdd. 3. LXX.

38 גם היא—גם הוא, Sm.

CHAP. XX.

2 Insert after היא, εφοβηθη γαρ ειπειν οτι γυνή μου εστι μη ποτε αποστεινωσιν αυτον οι ανδρες της πολως δι' αυτην, LXX. — היא—הוא, Sm.

3 והיא—והוא, Sm.

4 יהוה—ארני, Cdd. Tg.

5 The second היא is omitted in Cdd. 2. Sm.

6 חסר א' omitted in Cd. 1. Vg. — בחלם.

11 After אברהם insert כי יראתי, Sm.

12 היא—הוא, Sm.

13 קדש. not. marg. אלהים.

14 After אבימלך insert כסף, Sm. LXX.

16 ולכל—לכל, Cdd. 4. — ולכל, Sm.

LXX. — נכחת—ונכחת, LXX. Syr. Vg. נוכחת, Sm. Cdd. 2.

18 אלהים—יהוה, Sm.

CHAP. XXI.

2 כאשר דבר—אשר דבר, Cdd. 2. LXX.

8 Add at the end בנו LXX.

9 Add at the end את יצחק בנו, LXX. Vg., badly translated cum Isaac filio suo.

10 The second עם omitted, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

13 האמה הזאת—האמה, Cd. 1. Sm. LXX.

16 Insert before ותשא, which would then require to be וישא, ילד, LXX.

17 את-קול—אל-קול, Cdd. Sm.

18 ידיך—ידיך, Cd. 1. Sm. Syr.

22 Before ופיכל insert και ο χοσας ο νυμφαγωγος αυτου, LXX.

30 After ויאמר insert אברהם, Sm. LXX.

32 Before ופיכל insert as in verse 22, LXX.

33 ויטע אברהם—ויטע, Sm. LXX. Vg.

CHAP. XXII.

1 אברהם אברהם—אברהם, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg. 1.), verse 11.

13 אחר, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.), אחר, V.D.H. — Before בנו insert יצחק, Cd. 1. LXX.

16 At the end add ממני, Sm. LXX. Syr. Vg.

20 היא—הוא, Sm.

24 Id.

CHAP. XXIII.

1 Omit at end שני חיי שרה, LXX. Vg.

2 After ארבע insert אל עמק, Sm. LXX.

5 לא—לו, Sm. LXX.

6 קברנו—קברינו, Cdd.

14 Id.

17 על פני ממרא—לפני ממרא, Cdd. Sm.,

verse 19; xxv. 9. - אשר בשדה omitted,
Cdd. Vg. (Tg.)

18 לכל-בכל, Cdd. (Sm. 3. Cdd.), (Tg. 4.) ver. 10.

CHAP. XXIV.

3 After לבני insert יצחק, LXX.

4 כי אם-כי, Cdd. Sm. The Masoretes reckon
אם among the סבירין or conjectures, and
note four other places in which it appears to
be wanting.

7 After השמים insert הארץ, LXX.

8 After אחריו insert εις την γην ταυτην, LXX.

14 At the end add אברהם, Sm. LXX. -
ק' הנערה-הנער, Sm. So too is ה added
at the end in ק', verses 16, 28, 55, 57.

15 After לדבר insert לבו, Sm. LXX.

19 קמץ בז"ק.

20 השקות-השקת, Sm. Vg.

22 After משקלו insert על אפה, Sm.

25 ונם-נם, Cdd. Sm. Syr.

33 ק' ווישם-ווישם.

40 הוא ישלח-ישלח, Cdd. 2. LXX. Syr.

43 After המים insert και αι θυγατρες των αν-
θρωπων της πολως εκπορευονται αντιλησαι υδωρ,
LXX.

44 היא-הוא, Sm.

45 At the end add מעט מים מדרך, Sm. Syr.
paululum. Vg.

46 After מעליה insert επι τον βραχιονα αυτης,
LXX.

50 הדבר הזה-הדבר, Cdd. 2. LXX. Ar.

55 ואחר-אחר, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
Tg. Jon., (Tg. Onk.) - אחיה, Plural in
LXX. Syr. Vg.

60 After רבקה insert אחתם, Cd. 1. (LXX.
Alex.) Syr. Vg.

CHAP. XXV.

4 ואפר-ועפר, Cdd. 2. Sm. LXX.

5 Add בנו after ליצחק, LXX. Syr.

8 ושבע ימים-ושבע, Cdd. Sm. LXX. Vg.
Syr. Ar. (Tg. Onk.) Pers. But comp. Gen.

xxxv. 29; Job xlii. 17; 1 Ch. xxiii. 1; xxix.

28. עמו-עמיו, Sm. LXX. But comp.
Num. xxvii. 13; xxxii. 2; Deut. xxxii. 50.

12 ילדה לו-ילדה, Cd. 1. Vg.

15 חדר, Cdd. quamplurimi. Ar. (LXX.) (Tg.)
(Vg.). חדר, Cdd. V.D.H. חדר, Cdd. 4.
Sm. (Tg.) Ar. Erp. Comp. 1 Ch. i. 30.

21 היא-הוא, Sm.

23 גיים-ק' גיים, Cdd. V.D.H. - קמץ בז"ק-
הצעיר-צעיר, Cd. 1. Sm.

26 ויקראו-ויקרא, Cd. 1. Sm.

33 omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

CHAP. XXVI.

3 האלה-האל, Cd. 1. Sm.

5 After אברהם insert אביך, Sm. LXX.

7 היא-הוא, Sm.

9 Id. twice.

11 עמו-העם, Sm. LXX.

12 שוערים-שוערים, Cdd. LXX. Syr. Sym.
Theod. (Tg.)

18 עברי-בימי, Sm. LXX. Vg. Both Syr.
Comp. v. 15.

22 ויחפרו-ויחפר, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.

24 בעבור אברהם אבין-בעבור אברהם,
Cd. 1. LXX. עברי omitted by LXX. Ar.

25 נ"א ויט.

33 שבע-באר שבע, Cdd. 2. Syr. Aq. Vg.

CHAP. XXVII.

2 פתח נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Syr. -
ולא ידעתי-לא ידעתה, Cd. 1.
LXX. Vg. Syr. Ar.

3 ה' יתירה-צירה, Masor. not. sig. ה re-
dundat.

6 After בנה insert הקמן, LXX.

9 Insert before טובים, απαλους και, LXX.

- 27 והשרה מלא—שרה, Sm. LXX. Vg. and Syr. on testimony of Diodorus.
 28 and 39 ומִשְׁמָנִי—ומִשְׁמָנִי, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Vg.
 29 וישתחו—ק' וישתחו, V.D.H. — ארריך—ומברכך—ומברכך, Cdd. — אררך, Cdd.
 34 Insert after רברי, יצחק, Cd. 1. LXX. — לאביו omitted in Cd. 1. LXX. Vg.
 36 קמץ בז"ק.
 38 היא—הוא, Sm. — After אבי insert κατα-
 νυχθεντος δε Ισαακ, LXX.

CHAP. XXVIII.

- 4 אברהם אבך—אברהם, Cd. 1. Sm., του πατρος μου, LXX. (Cdd. Complut. and Ald. Cod. Vat.) Chrysos. Ambr., του πατρος σου, LXX. (Cod. Alex.) Cyril. Theodoret.
 10 ללכת—וילך, Sm. Syr. Ar.
 14 και πλατυνθησεται, LXX.
 20 κυριος ο θεος, LXX.

CHAP. XXIX.

- 1 At the end add προς λαβαν τον υιον Βαθουλα του Συρου, αδελφον δε Ρεβεκκας, μητρος Ιακωβ και Ησαν, LXX.
 3 הרעים—העריים, Sm.
 7 After ויאמר insert להם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 8 הרעים—העריים, Sm. LXX.
 9 After ורחל insert η θυγατηρ Λαβαν, LXX. — היא—הוא, Sm.
 23 אל יעקב—אלוי, Cd. 1. LXX.
 24 לשפחה omitted in Cdd. 2. Sm. Syr. — שפחה—לשפחה, Cdd. Sm., verse 19.
 25 היא—הוא, Sm. — למה—ולמה, Cd. 1. Vg. Syr.
 26 במקומינו—במקומנו, Cdd. (Sm.)
 27 ואתן—ונתנה, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 28 The second לו omitted in Cdd. Syr. Ar.
 32 After ותלך insert τῷ Ιακωβ.

CHAP. XXX.

- 8 וגם—גם, Cdd. Sm.
 9 Add at the end of verse, και εισηλθε προς αυτην, LXX.
 11 בנך—בא נד, V.D.H.
 12 Prefix at beginning, και συνελαβεν, LXX.
 15 For לכן, ουχ ούτως, LXX. Syr.
 16 After תבוא insert σημερον, LXX.
 34 כרברך—כרברך, Cdd. Sm.
 35 ואת כל אשר—כל אשר, Cdd. Syr. LXX.
 36 After this verse insert xxxi. 10-13, Sm. — בינו, ανα μεσον αυτων, LXX. Ar.
 42 והיו—והיה, Cdd. 2. Sm., all versions.
 43 After רבות insert και βοες, LXX.

CHAP. XXXI.

- 9 אביכן—אביכם, Cdd. mult. Sm.
 13 ואשר נדרת—אשר נדרת, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
 15 בנכריות—בנכריות, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 את נשיו ואת בניו—את בניו ואת נשיו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 18 מוקנה קנינו אשר רכש—קמץ בז"ק omitted in Cdd. 4. Syr. Ar.
 27 ובתך—בתך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 ועתה—עתה, Cdd. LXX. Vg.
 29 אביך—אביכם, Cd. 1. Sm. LXX.
 31 At the end of the verse, add και παντα τα εμα, LXX.
 32 At the commencement put και ειπει Ιακωβ, LXX. — After רחל add η θυγη αυτου, LXX.
 33 After לבן add ויחפש, Sm. LXX.
 35 After ותאמר insert רחל, Cd. 1. Syr.
 36 ומהחמאתי—מהחמאתי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Pers.
 46 שם omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.
 53 אלהי אביהם omitted in Cdd. 2. LXX. (except Cdd. 5. of Holmes) Armen. אלהי אביכם, Cdd. 3. Sm. (Tg.), אביכם, Cdd.

וְאֵלֶּהי, Cdd. (Tg.) - אֱלֹהֵי (2) nota marg.
הוּל.

CHAP. XXXII.

- 1 After לָדַרְכּוֹ, και αναβλεψας εις παρεμβολην θεου παρεμβληκηκυιας, LXX.
- 6 וּצֹאן-צֹאן, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 20 וּגְמִלִּים, וּגְמִלִּים, וּגְמִלִּים, Cdd. 1. Sm.
- 21 Between אַחֲרֵינוּ and יַעֲקֹב insert בָּא, LXX. Vg. Tg. - לַפְנֵי (קִמְצָא בִּז"ק) לַפְנֵי, Cdd. LXX. (except Complut. and Ald.).
- 24 אֵת כָּל אִשְׁרֵי לוֹ-אֵת אִשְׁרֵי לוֹ, Cdd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).
- 31 פְּנוּאֵל-פְּנוּאֵל, Cdd. Sm. Symm. Syr. Vg. (Tg.) verse 33.
- 32 At the end of the verse the Syr. of Poly. adds, *for the thigh of Jacob had been strained*, but not Lee's edition.

CHAP. XXXIII.

- 1 עֵשָׂו אַחִיו-עֵשָׂו, Cdd. 1. LXX.
- 4 נִקְוֶה עַל וְיִשְׁכְּחוּ-קִי צוֹאֲרֵיוֹ-צוֹאֲרֵיוֹ.
- 8 לְמַצָּא-να ευρη ο παis σου, LXX.
- 13 וּדְפַקְתִּים-וּדְפַקְתִּים, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.
- 19 בני omitted in LXX.

CHAP. XXXIV.

- 3 and 12 הַנֶּעֱרָה-הַנֶּעֱרָה, Sm.
- 11 וְאִשְׁרֵי תַאמְרוּ-δωσομεν, LXX. - וְאִשְׁרֵי תַאמְרוּ, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr.
- 14 Insert after אֱלֹהֵיהֶם, Συμψων και Δευι οι αδελφοι Δεως, LXX.
- 23 מִקְנֵיהֶם-מִקְנֵיהֶם, Cdd. mult. Masor. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. Pers.
- 24 At the end of verse, כְּלִי-צִאי שַׁעַר עִירוֹ, omitted in LXX. Ar.
- 26 After דִּינָה insert אַחֲתָם, Cdd. 1. Syr.
- 27 After אַחֲוֹתָם insert דִּינָה, Cdd. 1. LXX. Syr.

28 וְאֵת צֹאנֵם-אֵת צֹאנֵם, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Ar. Pers. - Insert כָּל after וְאֵת each time, Cdd. 1. LXX. Vg., the first כָּל only Cdd. 2.

29 וְאֵת כָּל טַפֶּם-וְאֵת כָּל טַפֶּם, Cdd. (Sm.) Vg. Ar. - וְאֵת כָּל אִשְׁרֵי בְּבֵית-בְּבֵית, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XXXV.

- 3 After עֲמָדִי insert και διεσωσε με, LXX.
- 4 Add at the end και απωλεσεν αυτα, εως της σημερον ημερας, LXX.
- 5 וַיִּסְעוּ-και εξηγεν Ισραηλ εκ Σηκμιων, LXX.
- 7 בֵּית אֵל-בֵּית אֵל, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Erp. - הָאֱלֹהִים-nota marg. קְדִישׁ-מִפְנֵי עֵשָׂו אַחִיו-מִפְנֵי אַחִיו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon.
- 9 After עוֹד insert εν Λουζα, LXX.
- 16 The LXX. transpose verse 21, and place it at the beginning of this verse, taking also וַיִּסְעוּ, in verse 16, in the singular, as if it were וַיִּסְעַת, like verse 21. The verb is also singular in Syr. Vg. and one MS.
- 19 אֶפְרַת-אֶפְרַת, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 22 Before וַיְהִי a piska. - Add at the end, και πονηρον εφανη εναντιον αυτου, LXX.
- 23 שְׁמֵעוֹן-וְשְׁמֵעוֹן, Cdd. LXX.
- 24 וּבְנֵי רַחֵל-בְּנֵי רַחֵל, Cdd. 1. Sam. LXX. Syr. Ar.

26 יִלְדוּ-יִלְדוּ, Cdd. Sm., all versions.

27 After הוּא חֲבֵרוֹן insert εν γη Χανααν.

29 Add at the end, *in the sepulchre which Abraham his father had bought.* Syr.

CHAP. XXXVI.

- 2 בֶּן צִבְעוֹן-בֶּת צִבְעוֹן, Sm. LXX. Syr. (Vg.)
- 3 מַחֲלַת-בִּשְׁמַת, Sm., xxviii. 9.
- 5 and 14 יְעִישׁ-יְעִישׁ.
- 6 After כְּנָעַן insert מֵאֲרִץ כְּנָעַן, Sm. LXX. After אֲרִץ insert שְׁעִיר, Syr.

- 10 ואלה—אלה, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg. Syr. -
As in verse 3, see above, except Syr.
- 14 As in verse 2, except Syr. - יעיש ק' יעוש,
V. D. H.
- 15 תומן—ק' תימן, V. D. H.
- 17 ואלה—אלה, Cdd. 2. Sm. Pers. - Same as
verse 3 above.
- 19 Before הוא insert עשו, Sm. Syr.
- 21 ורישן—ודישן, LXX.
- 23 שפן ק' שפי—שפו, 1 Ch. 1. 40.
- 24 איה—ואיה, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg.,
1 Ch. 1. 40.
- 28 וארם—וארן, Cdd. (LXX.) Vg. Tg. Jon.
(Tg. Onk.)
- 30 אדום—שעיר, Cdd. 3. LXX.
- 31 לבני ישראל—בישראל, Cdd. 2. LXX.
From 31-43 was thought by Kennicott to be
an interpolation. Others conjectured that
from 31-39 was added by Ezra. Both are
highly improbable.
- 32 בלע—Balac, LXX.
- 35 ברד—Barad, LXX.
- 39 omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. -
הדר—הדר, Cdd. Sm. Syr. (Tg. Onk.),
1 Ch. 1. 50.

CHAP. XXXVII.

- 4 בנין—אהיו, Cdd. 4. Sm. LXX. Vg.
- 8 ואם—אם, Cdd., all versions except Tg.
which has אן.
- 9 After אתן insert τω πατρι αυτου και, LXX.
- 12 נקוד על את.
- 14 וראה—ראה, Cdd. 2. Sm. Vg. Ar. uterque,
Pers.
- 23 ואת כתנת הפסים—את כתנת הפסים,
Cdd. Vg. (Tg.).
- 28 ויביאו אתו—ויביאו את יוסף,
Syr. Ar.
- 35 על—אל, Sm.

CHAP. XXXVIII.

- 3 ותקרא—ויקרא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Onk.)
Ar. Masor.
- 4 ויקרא—ותקרא, Cd. 1. Syr. (Tg. 2.)
- 13 לתמר insert בלחו, Sm. LXX.
- 15 Add at the end, και ουκ επεγενε αυτην, LXX.
- 17 תתן לי—תתן, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 ותקרא—ויקרא, Cdd. Sm. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

CHAP. XXXIX.

- 4 After אשר insert וכל, Cdd. 3. Sm., all ver-
sions.
- 11 Insert after יוסף, ויבא, Sm. LXX. Syr. Vg.
After מלאכתו insert בבית, Sm.
- 12 ויצא omitted in Cdd. Tg. Jon. (Targ. 1.)
Ar. Saad.
- 13 ויצא יונם insert After יונם, Cdd. Sm. LXX.
- 15 ויצא omitted in Cdd. 3. Vg. Tg. Jon.
- 18 ויצא יונם insert After יונם, Cdd. 3. LXX. Syr.
- 20 אסירי—אסורי ק'.
- 22 האסירים—האסורים ק'.
- 23 וכל אשר הוא—ואשר הוא, Cdd. 3. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. XL.

- 15 מלרע.
- 17 and 19 After העוף insert השמים, του ου-
ρανου, LXX.

CHAP. XLI.

- 3 ודקות—ודקות, Cdd. 3. Sm.
- 4 Same, Cdd. 5. Sm.
- 8 חלמיו—חלמו, Sm. Syr. Ar.
- 14 וינלה—εξυγησαν, LXX. Vg.
- 16 Insert after אלהים, לא, Sm. LXX. Syr.
- 19 ודקות—ודקות, Cdd.
- 20 והבריאת—הבריאת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
(Tg. Onk.).

- 21 ומראהן—ומראהן, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
 23 ואחריהם—ושדפות—שדפות, Cdd. Sm. -
 —אחריהן, Cdd. Sm.
 25 אגיד—הגיד, Sm.
 26 After the second שנים, add *ubertatis*, Vg. Ar.
 27 ושדפות—שדפות, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
 28 Before second אשר insert את, Cdd. Sm.
 34 וחמשון—וחמש, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 38 Insert כל before עבדיו, Cdd. Syr.
 43 ויקרא—ויקרא, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. - ונתן—ונתן, Sm. LXX. Tg. Onk.
 Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque.
 45 בכל ארץ—על ארץ, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.) - Add at the end, על יוסף
 ויצא ארץ מצרים, Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.
 50 למד קמוצה.
 51 עמלי—כל עמלי, Cdd. 4. Sm.
 53 היין—היה, Cdd. Sm., all versions, verse 48.
 55 ואשר—אשר, Cdd. 5. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. - עשו—תעשו, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 56 על פני כל ארץ—על כל פני הארץ, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. omit כל Cdd. 2. Ar.
 57 Add at the end, מצרים, Cd. 1. Syr.

CHAP. XLII.

- 3 במצרים—מצרים, Cdd. mult. Vg.
 5 חזק—היה, Cdd. 4. Syr.
 6 והוא המשביר—הוא המשביר, Cdd. 3.
 Sm. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg. Onk. 1.) -
 Insert בר after המשביר, Cd. 1. Tg. Vg.
 10 אליו omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Syr.
 16 Add at the end of verse, ויאמרו לא יוכל
 הנער לעזוב את אביו ועזב את אביו ומת,
 Sm.
 21 בצרת—צרת, Cd. 1. Sm.
 25 ויעשו—ויעש, Cd. 1. Vg. Syr.
 32 ואבינו—והאחד, Cdd. 2. Sm. Syr. -
 —*uno patre*, Vg.
 33 Insert after קחו, τον αγορασμον, LXX.

- 34 ואת אחיכם—את אחיכם, Cdd. 4. LXX.
 Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLIII.

- 3 After האיש insert ο κυριος της γης, LXX.
 8 טפנו—טפנו, Cdd. mult. LXX. Tg. Syr.,
 about 100 editions.
 13 ושוב—שוב, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 15 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm.
 16 After בנימין insert τον αδελφον αυτου τον
 ομομητριον, LXX.
 21 בירינו—בירנו, Cdd. LXX.
 22 Id. Ar. Exp.
 23 אבתיכם—אביכם, Cdd. 2. Sm. LXX.
 26 א' דגושה—אפים, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 After חי insert והוא האיש ההוא ויאמר
 ברוך האיש ההוא, Sm. LXX. - ק' וישתחו
 וישתחו, V. D. H.

CHAP. XLIV.

- 4 ולא—לא, Cdd. 2. Vg. Syr. (Ar.).
 5 Prefix to the beginning of the verse, *wa*
ekleψate μου το κονδυ το αργυρουν; LXX. Syr.
 (not interrog.).
 10 קמן בוק.
 16 ומה נדבר—מה נדבר, Cdd. 3. Sm. LXX.
 Vg. Syr. Ar.
 17 קמן בוק.
 24 אבינו—אבי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. (Onk. 1.).
 30 אתי—אתנו, Cd. 1. Sm. Copt.
 34 אתנו—אתי, Cdd. 2. LXX.

CHAP. XLV.

- 16 Insert כל before עבדיו, Cdd. 2. Vg. Ar.
 18 Insert כל before טוב, Cd. 1. LXX. Vg.
 23 Insert ארץ before מצרים, Sm. Syr.
 25 ארצה—ארץ, Cdd. Sm.

- 28 ויאמר ישראל, omit ישראל, Cd. 1. Vg.
Syr. Ar.

CHAP. XLVI.

- 6 ואת כל רכושם—ואת רכושם, Cdd. LXX.
Vg. (Tg.)
9 הצרן—והצרן, Cdd. mult. Sm. LXX. Tg.
Onk. Tg. Jon. Ar. Constant., Exo. vi. 14.
11 וקהת—קהת, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. uter-
que, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Pers.
13 וישוב—ויוב, Sm. LXX.
16 וישוני—שוני, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
Pers.
20 Add at the end, *εγενοντο δε υιοι Μανασση, ους
ετεκεν αυτω η παλλακη η Συρα, τον Μαχιρ
Μαχιρ δε εγεννησεν τον Γαλααδ· υιοι δε Εφραιμ
αδελφου Μανασση, Σονταλααμ, και Τααμ· υιοι δε
Σονταλααμ, Εδωμ, LXX.*
22 ילדה—ילד, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.)
—ארבעה עשר—δεκαοκτω, LXX.
27 ילדו—ילד, Cdd. Sm. —שנים—ειννεα, LXX.
—שבועים—εβδομηκονταεντε, LXX., Acts vii.
14. The LXX. reckoned from 1 Ch. vii. 14,
etc. Machir, son of Manasseh, and Gilead
his grandson; Shuthelah and Tahath sons
of Ephraim, and Edom his grandson.
28 להראות—להורות, Sm., לקראת or לקרות,
LXX. —ויבאו—ויבא, Sm. Syr. Vg.
34 כל רעי—כל רעה — הע' בצרי, Cdd. Sm.
Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon.

CHAP. XLVII.

- 2 After לקח insert עמו, Sm.
3 אחי יוסף—אחי, Sm. LXX. Syr. Ar. —
רעי—רעה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
Onk. Tg. Jon. Ar. (Maimon.).
9 (3) שני omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
14 את כל הכסף—את הכסף, LXX.
16 After לכם insert לחם, Sm. LXX. Vg.

- 17 בכל מקניהם—בכל מקנהם, Cdd. mult.
Sm. LXX. Vg. Tg.
21 ער—וער, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1) —
העביר לעבדים—העביר לערים, Sm. LXX.
Vg.
28 ויהיו ימי—ויהי ימי, Cdd. Sm., all versions.
אין כאן פיסקא כלל כי אם ריוח —
אות אחת.
30 כדברך—כדברך, Cdd. Sm

CHAP. XLVIII.

- 1 At the end add, *ηλθε προς Ιακωβ, LXX.*
4 After הזאת insert *σοι και, LXX. Vg.*
10 ולא יוכל—לא יוכל, Cdd. LXX. Vg. Syr.
Ar.
12 וישתחוו—וישתחוו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
13 את שניהם omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
15 את יוסף—*αυτους, LXX. Vg.*
16 המלך—המלך, Sm.
20 מלא ו'—
22 After ונאני insert הנה, Cdd. 4. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XLIX.

- 2 Insert שמעו before אביכם, LXX.
4 פחות—פחות, Sm. LXX. Syr. Vg. Jerom.
עלה — יצועו—יצועי, Vg. Jerom. Tg. Aq. —
עלית, LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
Saad.
5 כלו—כלו, Sm. LXX. Tg., Both Tg. Jerus.
6 בקהלם—ובקהלם, Cdd. Sm. LXX. Vg.
Syr. Tg. Jon. Tg. Jerus. — נשך, Cdd. fere
omnes, LXX. Tg. Jerus. נשך, Cdd. 3. Aq.
Symm. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Vg. Jerom.
Ar. uterque, Pers.
8 בראש עמוד סימן ביה שמו"י.
10 דגליו—רגליו, Cdd. 2. Sm. — נשלה, Sm. (text
and vers.) LXX., *τα αποκειμενα αυτω* or *ω
αποκειται. Aq. ω αποκειται* or *εως ελθη.*
Theod. *τα αποκειμενα αυτω.* Symm. *ω απο-*
κειται. Justin Martyr *ω αποκειται* and *τα*

EXODUS.

CHAPTER I.

- 1 After יעקב, insert *τω πατρι αυτων*, LXX.
- 5 שבעים—*πεντε και εβδομηκοντα*, LXX. Comp. Gen. xli. 27; 1 Chron. vii. 14.
- 10 תקראנו—תקראנה, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
- 11 Add at the end, *και 'Ων*, LXX.
- 16 הוא—היא, Sm. - ודיתה—ודיה, Sm.
- 19 חיות—חיות, Cdd. 4, חיות, Cdd., חיות, Cdd.
- 22 After הילוד, insert לעברים, Sm. LXX.
- 10 Before מצרים, insert מארץ, Cdd. LXX. Ar.
- 12 עמי—העם, Cd. 1. (LXX.) Vg.
- 14 After משה, insert *λεγων*, i.e. לאמר, LXX.
- 15 ואלהי—אלהי, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar. Pers.
- 16 After וקני, insert בני, Sm. LXX. Syr. Ar.
- 18 נקרא—נקרה, Cdd. Sm. ועתה omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg.
- 19 הלא—ולא, Sm. LXX. *εαν μη*, Vg. *nisi*. But comp. Psalm cxxxix. 16; Job xxii. 16.

CHAP. II.

- 13 After השני, insert וירא, Cd. 1. Syr. So the LXX. and Vg., but omitting והנה following.
- 16 After בנות, insert *ποιμαινουσαι τα προβατα του πατρος αυτων Ισθαρ*.
- 22 ויקרא—ותקרא, Cdd. (Tg.) Masoretes. Add at the end of verse, *Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis*, Vg. (LXX.) Copt. Syr. Ar. Comp. Exod. xviii. 4.
- 21 To למשה, add *γυναικα*, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 24 ואת יצחק—את יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.) Ar. uterque.
- 1 Add at the end, *τι ερω προς αυτους*; LXX.
- 2 ק' מה זה—מוה.
- 6 To ויוצאה, add מחיקו, Cdd. 6. Sm. LXX.
- 17 After בידך, insert *την στραφεισαν εις οφιν*, LXX.
- 18 יתרו—יתר, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
- 19 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm. Tal. Bab. Masoretes. במצרים, Cdd. 4.
- 24 יהוה, *αγγελος κυριου*, LXX.; (*αγγελος*, Cdd. alii.).
- 27 After האלהים, insert חורב, Syr.
- 30 After הדברים, insert האלה, Cdd. LXX.
- 31 וישמחו—וישמעו, LXX., *και εχαρη*.

CHAP. V.

- 2 Before ישראל, insert בני, Cd. 1. LXX. Ar.
- 5 מעם—עם, Sm.
- 8 ונזבחה—נזבחה, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterq. Pers. - After עליהם, insert *καθ' εαστην ημεραν*, LXX.
- 9 וישעו—וישעו, Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
- 10 ויאמרו—וידברו, Sm.
- 13 אצוים בעם—אצוים, Sm. At the end of

CHAP. III.

- 2 מלאך יהוה—*Dominus*, Vg.
- 5 נעלך—נעלך, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Ar. uterque. - רגלך—רגלך, Sm. Ar. uterque.
- 6 ואלהי יצחק—אלהי יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar.
- 8 After והפרזי, insert והגרנשי, Sm. LXX.

verse, add נתן לכם, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

17 ונובחה—נובחה, Cdd. Sm. LXX. (Alex.) Vg. Ar. uterq. Pers.

18 ועבדו—עבדו, Sm. Syr. Vg.

22 ולמה—למה זה שלחתי, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.

CHAP. VI.

6 To יהוה, add ο θεος, Syr. (some Cdd. of LXX.).

9 ויאמרו אל משה חדל נא, ממנו ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים ממותנו במדבר. comp. Exod. xiv. 12.

15 וצוה—וצוה, Cd. 1. Sm. LXX. Vg.

20 משה ואת מרים אחותם—משה, Sm. LXX. Syr. - שש—שבע, Sm. (LXX.), διο (LXX. Vat.).

23 ואת אלעזר—את אלעזר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers. (Tg.).

27 Insert מארץ, before מצרים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque.

CHAP. VII.

5 Insert כל, before מצרים, Sm. LXX. - After את, insert עמי, Sm.

7 This verse is supposed by many to have proceeded from a different hand.

9 Before מופת, insert אות או, Sm. - After פרעה, insert και εναντιον των θεων αυτου, LXX.

11 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. 3.

18 Add at the end of verse, וילך משה ואהרן, אל פרעה ויאמרו אליו שלחנו, Sm. 16-18, except that for שלחתי is שלחנו.

19 After אהרן, insert אחיך, τω αδελφω σου, LXX. - ועל יאריהם—על יאריהם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterq. (Tg.).

22 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. Sm.

29 After ובכה, insert כל, i.e. עמך, Syr.

Ar. At the end of verse is added, ויבא משה ואהרן אל פרעה וידברו אליו כה אמר, etc., and all in verses 26-29, Sm. Verses 26-29 are referred to chap. viii., in Cdd. and some versions, including Vg.

CHAP. VIII.

1 ועל—על היארים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.). At the end of the verse the Sm. adds, ויאמר משה אל אהרן נטה, etc., and the rest which we read just before in the verse.

3 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. 5. Sm.

6 כדברך—כדברך, Cdd. Sm.

9 ומן—מן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.), Parchon and Kimchi.

13 ויעש—ויעש, Cdd. 2. Syr.

14 בלטיהם—בלטיהם, Cdd. 4. Sm.

19 At the end, the Sm. adds, ויבא משה ואהרן אל פרעה ויאמרו אליו כה אמר יהוה, etc., from verse 16 to the end of verse 19.

20 ובבית—ובבית, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Masoret. - ותשחת—תשחת, Sm. Syr. Vg.

25 ומעבריו—מעבריו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

27 ומעבריו—מעבריו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. IX.

1 ואמרת—ודברת, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. chap. vii. 26.

3 ובחמרים—בחמרים, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. uterque. - היתה—היתה, Sm. Cd. 1.

4 Insert בני ישראל, Cd. 1. LXX. Ar.

5 At the end, the Sm. adds again, as at verse 19 of chap. viii., and continuing from verse 1 to 5.

7 Same as in 4, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.

- 11 After **ובכל**, insert **אָרֶץ**, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. - **בחרטמים—בחרטמים**, Sm. Cdd.
 19 At the end of this verse, the Sm. adds that Moses and Aaron went to Pharaoh and spake the things contained in verses 13-18.
 22 **מצרים**, at the end, omitted in LXX.
 23 **את־מטהו**—*την χεῖρα*, LXX.
 24 **במצרים—בכל ארץ מצרים**, Cdd. 2. Sm. LXX. **בארץ מצרים**, Cd. 1. Ar.
 28 To **וברד**, add *και πυρ*, LXX.

CHAP. X.

- 1 After **מִשֶּׁה**, insert **לֵאמֹר**, LXX. *λεγων*.
 2 At the end of this verse the Sm. adds, **ואמרת אל פרעה כה אמר אלהי העברים**, etc., what is in verses 3-6, and is then repeated again by it.
 4 After **הבדר**, insert **כל עשב**, **ואכל את כל פרי העץ**, **הארץ ואת כל פרי העץ**, Sm.
 9 **ובזקנינו**, Cdd. plurimi. Sm., all versions. Lonzanus in *Or Tora*. **ובזקננו**, V. D. H.
 11 **לִבְנֵי—לִבְנֵי**, Sm.
 12 **כל פרי העץ אשר—כל־אשר**, Sm.—**ואת־כל־אשר**, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). The Vg. and Ar. uterq. omit **כל**, and render *omnem herbam quam reliquit grando*.
 24 After **מִשֶּׁה**, insert **ואל אהרן**, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. (Tg.). - After **יהוה**, insert **אלהיכם**, Cd. 1. LXX. Syr.

CHAP. XI.

- 1 **ואחרי—אחרי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 2 At the end, add **וישלמות**, Cd. 1. Sm. LXX., comp. xii. 35. The Sm. here introduces God as speaking what is contained in verses 3-7 following; and again repeats the same as they stand in the Hebrew text.
 3 **במיני מצרים—בארץ מצרים**, Cdd. LXX.
 9 After **רבות**, insert *τα σκηματα και*, LXX.

- 10 Insert before **המפתים**, *τα σκηματα και*, LXX. - **מא־צו**—*εκ της 'Αιγυπτου*, LXX

CHAP. XII.

- 3 **בני ישראל—ישראל**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 6 **בני ישראל—ישראל**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 After **בקר**, insert *και οστρον ου συντριψετε αν' αυτου*, LXX.
 11 **ומקליכם—ומקלכם**, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.). - **ביריכם—בירכם**, Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
 16 **ביום—וביום**, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
 17 **המצוה—המצות**, Sm. LXX.
 25 Add at the end, **בחדש הזה**, Sm.
 28 **ואת אהרן—ואהרן**, Cdd. Sm.
 31 Insert **פרעה** after **ויקרא**, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. - **צ' דנושה**.
 38 **ומקנה—מקנה**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.).
 40 After **ישראל**, the Sm. inserts **ואבותם**, and instead of **במצרים** has **ובארץ** **בארץ כנען ובארץ** **במצרים** has **במצרים**, LXX., Gal. iii. 17. Comp. Joseph. Antiqq. ii. 9, 1, with De Bello Jud. v. 9, 4. In the former, he agrees with the LXX.; in the latter, with Heb. The Hebrew is correct. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 86.
 41 **ויהי מקץ (2) שנה**, omitted in Cdd. 10. Ar.
 47 After **עדת**, insert **בני**, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 48 **אתכם—אתך**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 50 Insert **כל** before **בני**, Cdd. LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 3 **זכרו—זכור**, Sm. Syr.
 5 **יהוה אלהיך—יהוה**, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - After **ואמרי**, insert **הפריז** **הפריז**, Sm. LXX

- 6 ששבת—שבעת, Sm. LXX.
 9 ידיך—ידך, Cd. 1. Sm.
 11 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. 2. Sm. LXX. —
 יביאך—יבאך, Sm. Cdd.
 18 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd.
 19 Before את בני, insert יוסף, Sm.

CHAP. XIV.

- 3 After פרעה, insert לעמו, *τω λαω αυτου*, and
 omit ל prefixed to בני, LXX.
 5 את ישראל, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. — את
 בני ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar
 6 Insert כל before עמו, LXX. Vg.
 8 After מצרים, insert *και των θεραποντων αυτου*,
 LXX.
 12 After חדל, insert נא, Sm.
 13 כאשר—אשר ראיתם, Cdd. Sm. LXX. Tg.
 Syr. Ar. Masoretes.
 14 At the end, the Syr. adds, "*And Moses cried
 to the Lord.*"
 17 Before מצרים, insert פרעה וכל, Cd. 1.
 LXX.
 20 הענן החשך—הענן והחשך, Sm. Aq. Sym.
 25 וינהגו—ויאסר, Sm. LXX. Syr. — וינהגם—
 ויאמר, LXX. Syr. Tg. Vg. — וינהגם—
 ויאמרו, Cd. 1. Sm. Masoretes.
 28 ולא—לא, בראש עמוד סי' ב"ה שמו',
 Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XV.

- 1 שירון—אשירה, Sm. נשיר, all versions.
 2 וזמרת—וזמרת, Cdd. 3. (Sm.) Vg. Tg.
 Ar. uterque. יה וזמרת, Tg. Jon. Pers. Gr.
 Ven. זמרת יה (Sm.). זְמֶרֶת יְהוָה, Cdd.
 mult.
 5 יכסמו—יכסימו, Sm.
 8 כמו נד, omitted in Vg.
 11 באלים—באלם, Cdd. Sm.
 17 יהוה—ארני, Cdd. mult. Sm.

- 22 ויוצאהו—ויוצאו, Sm. LXX. — After וילכו,
 insert דרך, Sm.
 25 After ויצעק, insert משה, Cd. 1. Sm. LXX.
 Syr.

CHAP. XVI.

- 2 ק' וילינו—וילינו.
 7 ק' תלינו—תלנו.
 13 ק' השליו—השלו.
 20 פתח באתנה.
 23 After אלהם, insert משה, Cdd. 2. LXX.
 Syr. — After הוא, insert הרבר, Cdd. 2.
 LXX.
 31 בני—בית, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 33 Before אחת, insert *χρυσου*, LXX.
 36 האפפה—האיפה, Sm. This verse is thought
 by many to have been inserted by another
 hand.

CHAP. XVII.

- 2 תנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 ומה—מה, V. D. H. — ומה, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Gr. Ven.
 3 וזה, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Syr. Ar.
 10 ואהרן—ואהרן, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Ar. uterq. Tg. Jon. (Tg.).
 11 ידיו—ידיו, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 12 ויהיו—ויהיו, Cd. 1. Sm. LXX. — ויהיו,
 Cd. 1. Vg.
 13 After עמן, insert ויכם, Sm.
 16 כסיה—כסיה, Cdd. The
 Masorah has both readings. *εν χειρι κρυφαια*,
 LXX., i.e. על יד כסיה; כסא, Sm. *quia
 manus soliti Dei*, Vg. The word *throne* is also
 in the Ar. Tg. Pers. versions.

CHAP. XVIII.

- 1 את בני ישראל—את ישראל, Syr. Ar.
 4 מחרב, *εκ χειρος*, LXX.
 6 הנה—אני, (Sm.) LXX. Syr.

- 7 ויבאו - וישתחוו למשה - וישתחוו, Sm. - ויבאו, Sm. εισηγαγεν αυτους, LXX. *Cumque intrasset*, Vg.
- 8 Add at the end, εκ χειρος Φαραω και εκ χειρος των Αιγυπτιων, LXX.
- 9 Add at the end, και εκ χειρος Φαραω, LXX. Syr.
- 13 ער הערב - πας ο λαος, LXX. - ער הערב, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 14 ועד הערב - ועד הערב, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 20 אשר ילכו - ילכו, Cdd. Sm. - התורת - התורה, Sm. LXX.
- 21 ושרי(2) - ושרי, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. - ושרי(3) - ושרי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar Pers.
- 25 The Sm. begins this verse with all that is in Deut. i. 9-18, except that *Moses* is introduced at the commencement as speaking, and בעת ההיא, is omitted.
- 26 Before את דבר, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 ויהנו במדבר, omitted in LXX.
- 4 במצרים - למצרים, Cdd. mult. (Tg.) Pers. - ואביא - ואבא, Cdd. Sm.
- 8 נעשה, insert και ακουσομεθα, LXX.
- 12 The Sm. has, והגבלת את ההר סביב ואל, העם תאמר השמרו, etc.
- 13 After היבל, insert και η νεφελη απεληθη απο του ορους, LXX.
- 18 העם - ההר, Cdd. LXX. Ar.
- 25 וירד משה מן ההר - וירד משה, Cd. 1. Sm. Tg. Jon. Tg. Jerus.

CHAP. XX.

- 5 ועל שלשים - על שלשים, Cdd. (Sm.) Ar. Deut. v. 9.
- 10 עבדך - וביום - וביום, Cdd. LXX. Vg. - עבדך, Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg.) Tg. Jon., Deut. v. 14. - תעשה בו - תעשה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

- 12 אמך, insert ινα εν σοι γεινηται και, LXX. - To האדמה, add מוכה, LXX.
- 17 ולא תחמר - לא תחמר, Cdd. Sm. Vg. (Tg.), Deut. v. 21. - שדרו ועבדו - ועבדו, Cdd. 4. Sm. LXX., Deut. v. 18. - At the end of this verse, the Sm. adds, כִּי וְהָיָה יִבְיֹאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אַתָּה בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְחֻקְמָתָהּ, and all that is in Deut. xxvii. 2, 3, to the end of the word הוֹאֵת, and again, verse 4, unto בָּהֶר נִרְיִים, the latter standing for עֵיבָל, after which we read, verses 5-17, to all which is added, ההר ההוא בעבר הירדן, אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני היושב בערבה מול הגלגל אצל אלון מורא מול שכם.
- 18 וירא כל - וירא, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - הלפידים - הלפידים, Sm. שמע - ראים, Cdd. plurimi. Sm.
- 19 The Sm. omits ונשמעה עמנו, and inserts all in Deut. v. 21, beginning with הֵן, as far as verse 24.
- 22 After תאמר, insert το ουκ Ιακωβ και αναγγελεις, LXX.
- 24 ואת צאנך - את צאנך, Cdd. LXX. Syr. - בקריך - בקריך, Cdd. LXX. Vg. Syr.

CHAP. XXI.

- 2 יעבדך - יעבדך, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 4 ואם - ואם, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 4 לו - לא, K'ri, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. But C'thib, Cdd. ceter. (LXX.) Copt. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. Erp. (Tg.).
- 10 ואם - ואם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 15 מכה - ומכה, (Sm.) LXX. Vg. Pers.
- 16 and 17 are inverted by Cd. 1. LXX. Ar.
- 18 באבן או באגרה, omitted in Sm.
- 20 בשבט, omitted in Cd. 1. Sm. - נקם, מות יומת, the Sm. has ינקם.
- 21 יומת - יקם, Sm.

- 28 For שור, here and in what follows, the Sm. has בהמה, and the verbs in femin.
 30 ואם-אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 31 אם בן-אן, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 32 ואם-אם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
 37 וכי-כי, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

- 4 שלם בעירו-בעירה ק'. After אחר, insert שלם ישלם משרהו כתבואתה ועם כל שדה יעבר, Sm. LXX. - וכי-כי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar.
 7 ואם-אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 8 ועל שלמה-על שלמה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. R. Parchon. - על כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 9 או כל בהמה-וכל הבהמה, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
 12 יביא-יביאהו, Sm. Tg. Pers. - ער-ער, αἶψα αὐτον ἐπὶ τὴν θηραν, LXX. Deferet ad eum quod occisum est, Vg. - ולא-לא, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar., verse 10.
 19 Instead of the last four words of the verse, the Sm. reads אחרים יחרם.
 26 ק' כסותו-כסותה, Cdd. Sm. versions. - קמץ ב'ק'.
 29 וביום-ביום, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. uterque Pers. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
 30 השליך-לכלב, Sm.

CHAP. XXIII.

- 4 After חמרו, the Sm. inserts בהמתו.
 7 תצדיק-אצדיק, Sm. δικαισεις, LXX.
 8 עיני פקחים-פקחים, Cdd. Sm. LXX. Tg. Jon. (Tg.). - עיני חכמים, Cdd. 3. Syr. Kimchi.—Instead of פקחים, have חכמים without עיני, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.).
 11 ולויתך-לויתך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.). - לויתך, Cdd. (Sm.) with Vau prefixed, Syr.

- 12 After ינוח, the Sm. has עבדך ואמתך כמוך וכל בהמתך והגר.
 13 וכל-ובכל, Cdd. 1. Sm.—ובכל, Cdd. 1. (Tg.). - ולא-לא ישמע, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Masoretes.
 17 יהוה אלהיך, LXX. הארן-הארן, Sm. - Syr. Vg.
 18 At the beginning of the verse, the LXX. place σταν γαρ εκβαλῃ τα εθνη απο προσώπου σου, και εμπλατνυν τα ορια σου.
 19 At the end of verse, the Sm. inserts כי עשה זאת כובח שכח ועברה היא לאלהי יעקב.
 22 After ארבר, the LXX. insert xix. 5, 6, και φυλαξῃτε τὴν διαθήκην μου κ.τ.λ.
 23 After והחתי, insert והגרנשי, Cdd. 1. Sm. LXX. - והחוי-החוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.).
 28 ואת-את הכנעני, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) The Sm. inserts before the last word of verse, והאמרי וההרגני והיבוכי והפרזי. The LXX. have τοὺς Ἀμορραίους και τοὺς Εὐαίους και τοὺς Χαναανίους και τοὺς Χετταίους, instead of the Hebrew.
 31 Insert כל before ישבי, Cdd. Tg. Jon. (Tg.). - וגרשתים-וגרשתמו, (Sm.) LXX. Vg. Ar.

CHAP. XXIV.

- 1 To אביהוא, the Sm. adds ואיתמר.
 3 Insert before נעשה, "we will hear," Syr.
 7 לפני-באני, Cdd. 1. Syr. Tg.
 9 Same as verse 1.
 12 האבנים-האבן, Cdd. 1. Sm.
 13 After משה, insert ויהושע, Cdd. 1. LXX.

CHAP. XXV.

- 8 בתוככם-בתוכם, Sm. LXX.
 9 To אותך, add בהר, Cdd. 1. Sm. LXX.

19 תעשה—תעשו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.)

21 The last three words omitted in Sm.

22 ואת כל—את כל, Cdd. LXX. (Tg.).

29 בהם—בהן, Cdd. Sm.

31 תעשה—תיעשה, Cdd. quamplurimi, Sm.

LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

35 Insert כן before לששת, Cdd. LXX. Syr. Ar.

39 תעשה—יעשה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

40 כתבניתם—כתבניתם, Cdd. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

10 After ללאות, insert תעשה, Sm. LXX.

16 קרשים—קרש, Cdd. Sm., all versions, Exod. xxxvi. 23-25.

19 הקרשים—הקרש, Cdd. 2. Sm., all versions.

20 קרשים—קרש, Cd. 1. Sm., all versions.

24 ויהי—ויהיו, Cdd. Sm.

31 תעשה—יעשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

(Tg.). A conjecture of the Masoretes, עשה, Cdd. 2.

33 הקרשים—הקרסים, Cdd. 2. Syr.

35 At the end of this verse, the Sm. adds chap.

xxx. 1-10.

CHAP. XXVII.

7 והכאת—והובא, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

uterque. Exod. xxv. 28.

11 ועמדיו—ועמדיו, Cdd. Sm. versions.

12, 14, 15, 16 add נחשת, Sm.

18 חמשים באמה—חמשים בחמשים, Sm.

LXX. omit Vg.

19 ועשית את כל—לכל, Sm. To the end of

verse, add בגדי תכלת וארגמן

ועשית בגדי תכלת וארגמן, Sm.

(LXX.)

21 לדרתכם—לדרתם, Sm. LXX.

CHAP. XXVIII.

1 לכהן—לכהנו, Sm. LXX. Onk. Syr. Vg.

2 כל חכם—כל חכמי, Cd. 1. Sm. Ar.

6 ותולעת—תולעת, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. uterque, Theod. Tg. Jon.

10 משמותם—משמותם, Sm. Cdd. (Tg.).

11 The last five words omitted in LXX.

17 Omit אבן after מורים, Cd. 1. Sm. LXX.

22 שרשרות—שרשת, Cdd. Sm.

23-28 Omitted in LXX. (Cdd. Vat. Alex. Aldine edition), but in ed. Complut. and some Cdd. they appear with many varieties. In the Hexapla they have an asterisk.

23 משכצות זהב—זהב, Sm. שתי and שני omitted in Sm.; the last also in Cd. 1. LXX.

Vg. Ar.

24 אל שני קצות—אלקצות, Cd. 1. Syr. Ar.

28 ק' מטבעתיו—מטבעתו.

26, 27, 28, 31 האפר.

30 To this verse, the Sm. prefixes ועשית את הארים ואת החמים.

33 After שני, the Sm. inserts ויש משור. So too LXX.

42 קמץ בז"ק

CHAP. XXIX.

1 Omit פר, Cdd. 3. Vg. Ar.

2 Omit משהים בשמן, Sm. Cd. 1. of LXX.

5 והגרת אתו אבנט, insert

את, ואת, Sm. Be-

fore האפור, insert את

10 יהוה פתח, לפני, the Sm. inserts from verse 11.

13 על, omitted in Sm. LXX. Syr. Vg.

21 This verse comes after verse 28 in the Sm.; and the anointing oil is put before the blood in that copy. Instead also of וקדש הוא, it has וקדשתו.

38 עולת, עולה, Cdd. 3. Cd. 1. Sm. LXX.

- 42 לכם שמה—לך שם, Cd. 1. Sm. LXX. Ar.
 43 ונקדש—ונקדשתי, Sm. - ונעדרתי (Sm.).
 46 אלהיכם—אלהיהם (2), Cdd. Ar.

CHAP. XXX.

- 1-10 Are here omitted in Sm., having been already given at xxvi. 35.
 4 והיו—והיה, Cdd. Sm. all versions.
 6 לפני הכפרת אשר על הערת, omitted in Cdd. Sm. LXX. Ar. uterque. - על הערת לפני הכפרת, Cdd. (Tg.). - על ארן הערת ולפני הכפרת, Cdd. mult. (Tg.).
 16 נפשתייהם—נפשתיכם, Syr. Vg. Ar.
 27 Before כליה, insert כל, Cdd. Sm. LXX.
 32 יוסך—יוסף, Cdd. Sm.

CHAP. XXXI.

- 3 ובתבונה—בתבונה, Cdd. (Tg.).
 4 The LXX. add to the verse, και ην ακινθον και την πορφυραν και το κοκκαλον το δονδρον.
 6 Omit לב, Cdd. 2. Vg. Ar.
 8 ואת כל כליו—ואת כליו, Cdd. plurimi, Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.) xxx. 27.
 10 השרת—השרד, (Sm.). But Cdd. 5. and Tg. in 4 Cdd. add בקדש, from Exod. xxv. 19.
 14 קמץ בזיק - מחללה—מחלליה, Cdd. 3. - מועמיה—מקרב עמיה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 2 בניכם, omitted in Cd. 1. LXX.
 5 וירא, the Syr. has *was afraid*, from ירא.
 7 Before לך, insert לאמר, Sm. LXX. Vg.
 8 צייתם—צייתתם, Cd. 1. Sm. version, LXX. Vg.—צייתים, Cdd. and 1 ed.
 9 Omitted in LXX.
 10 At the end, the Sm. adds ובאהרן התאנף ויהוה מאד להשמירו ויתפלל משה בעד אהרן.

- 11 ובזרוע נמיה—וביד הזקה, Sm. LXX. Syr.
 17 ברעו—ברעה, ק.
 19 ק' מידיו—מידו, Cdd. plurimi, Sm. LXX. Ar. Tg. Tal.
 22 Insert אל משה after אהרן, Cd. 1. LXX.
 29 יריכם—ירכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 31 הנה—אנא, Sm.
 32 After חטאתם, insert שא, Sm. LXX. - נא, omitted in Sm. LXX. Syr. Ar. Vg.
 34 Insert מקום after אל, Cd. 1. LXX. Tg. Ar. uterque.

CHAP. XXXIII.

- 1 After משה, insert לאמר, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.
 2 והאמרי—האמרי, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.) Pers. - והחוי—החוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 7 האהל—האהלו, LXX. Syr.
 13 כי עמך הגוי הזה—οτι λαος σου το εθνος το μεγα τουτο, LXX. Syr.
 16 Omit פני, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XXXIV.

- 4 Insert משה after ויפסל, Sm. Ar.
 7 ועל—ועל (2), Cdd. Sm. Ar.
 9 לעונינו—לעונינו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. - ולחטאתנו—ולחטאתינו, Cdd. mult. (Sm.) LXX. Syr. Vg. Ar. Erp. Pers. Gr. Ven.
 13 אשריהם—אשריו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar.
 14 יהוה, add אלהיך, Cd. 1. LXX.
 18 באשר—אשר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
 19 קמץ בזיק.
 20 וכל—כל בכור, Cdd. multi, Sm. Ar. Tg. Jon. (Tg. Onk.) Masoretes, Exod. xiii. 13.
 23 הארי—הארן, Sm. as Exod. xxiii. 17.

28 After שם, insert משה, LXX. - לפני-עם, Sm. LXX.

32 After נגשו, insert אלין, Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

6 חכלת-ותכלת, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Pers.

8-19 are different in many respects in LXX. from Heb. [ed. Complut.

8 and 13-18 are omitted by the LXX., except in

11 קי בריחיו-בריו, Cdd. Sm. versions.

11, 12, 16, 17, 19 ואת-את, Cdd. Sm. versions.

22 After וטבעת, insert עניל, Cd. 1. Sm. (Tg. 1)

ועניל, Cdd. 2. LXX.

25 ואת-את-התכלת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

35 בכל-כל (1), Cdd. mult. (Sm.) (Tg.). - ובתולעת-בתולעת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. uterque, Symm. Theod. (Tg. Jon.) (Tg. Onk.).

CHAP. XXXVI.

8 From this till the end of chap. xxxix. is in a different order in LXX.; but ed. Complut. agrees with Heb.

17 היריעה האחת-היריעה, Cd. 1. Sm. Vg., xxvi. 10.

29 יהיו-יהיו, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. Tg.

32 צלע-insert לקרשי המשכן between the two, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.), xxvi. 27.

35 אתם-אתה, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXXVII.

5 After הארץ (2), insert בם, Cd. 1. Sm. Ar.

8 קצותיו-קצוותו, Cdd. Sm., xxv. 19.

21 היציאים מן המנורה-היציאים ממנה, Cdd. ממנורה, Cdd. 2. Both Syr. De vecte uno, Vg.

24 כפר, Cdd. mult. כפר, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

1 רבוע, omitted in Cdd. 4. Sm.

3 ואת-את-המזלגת, Cdd. plurim. Sm. Syr. Tg. Ar.

12 אמה-באמה, Cdd. Sm., all versions. See verse 13.

25 בשקל הקדש, omitted in Sm.

29 שבעים, although the LXX. have in the usual Vat. text εβδομηκοντα, yet 27 Cdd. in Holmes have τριακοσια εβδομηκοντα. So, too, Georg. version. Three have τριακοσια.

CHAP. XXXIX.

2 ויעשו-ויעשו, Cd. 1. Sm. Syr.

4 קצותיו-קצוותו, Cdd. Sm. versions, xxxviii. 7.

8 Same as verse 2. Cdd. Sm. Syr. (Tg.).

18 This and the following verses are condensed in Vg.

21 קי מטבעתיו-מטבעתו, Cdd. mult.

21 The Sm. adds at the end of verse, that the Urin and Thummim was made as the Lord had commanded to Moses, as in Exod. xxviii. 30. An interpolation, not a "proper addition," as Dimock asserts.

24 ויש משור-משור, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 בתוך הרמנים, omitted in Sm. LXX. Syr. Ar.

26 פעמן, the Sm. and LXX. add זהב.

32 כאשר-ככל אשר, Cd. 1. Sm. LXX. - בן עשו, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg.).

33 קי בריחיו-בריו, Cdd. Sm.

35 ואת-את, Cdd. (Sm.) Ar. (Tg.).

36 ואת-את (1), Cdd. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). - ואת-את (2), Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

37 ואת-את (1), Cdd. Syr. Ar. (Tg.). - את-את, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).

39 ואת-את (1), Cdd. Syr. Ar. (Tg.). - את-את (2)

- ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque (Tg.). -
 את(3)—ואת, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 40 את(2)—ואת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. Tg.
 Jon. (Tg.). - את(3)—ואת, Cdd. Syr. Vg.
 Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).
 41 את(1)—ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque
 (Tg.).

CHAP. XL.

- 3 הכפרת—הפרכת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
 (Tg.).

- 6 משכן, omitted in Cdd. (Tg.) the other ver-
 sions.
 17 After השנית, the Sm. and LXX. add
 לצאתם ממצרים.
 27 After כמים, insert לפני יהוה, Sm.
 29 פתח אהל—פתח משכן אהל, Cdd. Ar.
 (Tg.).
 33 Insert כל before המלאכה, Cdd. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 37 לא—ולא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 38 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX. - בית, omitted
 in Cdd. 2. Ar.

LEVITICUS.

CHAPTER I.

- 2 מן—ומן, Cd. 1. (Sm.)
 7 הכהנים—הכהן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg.) Tal. Bab.
 9 עלה הוא—עלה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
 Tg. Jon.
 10 Add at the end of verse, אל פתח אהל
 מועד יקריב אתו, Sm., και επιθῆσεται εἰς τὴν χεῖρα
 αὐτοῦ κεφαλὴν αὐτοῦ, LXX.
 17 לא—ולא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
 (Tg.).

CHAP. II.

- 1 Add at the end of verse, מנחה היא, Sm.
 LXX.
 4 מנחה, insert ליהוה, Cdd. 2. (LXX.).
 11 לא תקריבו—לא תקטירו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.

- 13 מנחתך—מנחתך, Cdd. 3. Sm. LXX. -
 ברית—ברית, V. D. H.

CHAP. III.

- 5 After אהרן, add הכהנים, Cd. 1. LXX. Syr.
 - After האש, insert המזבח, Sm. LXX.
 8 Same as verse 5, Cd. 1. LXX.
 9 את—ואת החלב, Cdd. Sm. (Tg. 1)
 11 ריח ניחח, add אשה, Cd. 1. LXX. לריח
 ניחח, Cd. 1.
 13 לפני יהוה, insert אתו, LXX.
 16 After אשה, insert ליהוה, Cdd. 3. Sm. LXX.

CHAP. IV.

- 2 לאמר, omitted in Cdd. 2. Vg. - מאחת—
 אחת, Cdd. all versions.
 5 After המשיח, insert את ידו, Sm.

- Sm. LXX. - Before **פתח**, insert **אהל**, Cdd.
2. Syr. (Tg.) verses 14, 16.
- 6 To **באצבעו**, add **פעמים**, Sm.
- 7 **הפר**, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Ar.
- 8 **את הקרב**—(1) **על הקרב**, Cdd. Sm. (Tg.), iii. 14.
- 13 Insert **בני ישראל**, before **פתח**, Cdd. 4. Ar. Copt. (Tg.).
- 14 Before **פתח**, insert **אהל**, Cdd. 1. LXX. Vg.
- 16 Id., Cdd. 2. Syr. (Tg.).
- 17 **פרכת הקדש—הפרכת**, Cdd. 1. Sm. LXX.
- 18 To **המזבח** without **ה**, add **הסמים**, Sm. LXX.
- 22 **אלהיו** omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.
- 25 **כל דמו—דמו**, Cdd. 4. LXX.
- 27 **מכל מצות—ממצות**, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
- 29 **במקום אשר ישחט את—במקום העלה**, Cdd. 1. Sm. Tal. Bab., without **את**, Cdd. 2. (Tg. 1), and **תשחט**, Cdd. 1. Syr., vi. 18.
- 30 **מזבח—המזבח**, omitted in Cdd. 2. Sm. - **העלה**, Cdd. 2. Sm. Syr.
- 34 Same as verse 30, Sm. LXX.

CHAP. V.

- 2 **כי—אשר**, Cdd. Sm.
- 4 **אשר—כי**, Cdd. 2. Vg.
- 6 **על חטאתו אשר חטא ונסלח—מחטאתו לו**, Sm. LXX.
- 8 After **והקריב**, add **הכהן**, Cdd. 1. LXX. In some Cdd., of the latter an obelus is prefixed.
- 17 For **כי**, substitute **אחת**, Cdd. 1. Sm. all versions (except Tg.). - To **תחטא**, add **בשגגה**, Cdd. 2. Vg.
- 18 **קמץ בתביר**. - Omit **לא**, Cdd. 2.
- 20 Many editions, and the Vulgate, begin here chapter VI.
- 23 **קמץ בז'ק** - **קמץ ברביע**.
- 24 **והימשיתו—והמשתיו**, or **והימשיתו**, Cdd. all versions, Masorah **והמשתיו**, Cdd. mult. Sm.
- 25 **כעכרך—בערכך**, Cdd. Vg. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- מי זעירא**.
- 3 **יהיו—ילבש**, Cdd., xvi. 4.
- 8 **המזבה—המזבח**, Cdd. Sm. - **ריח—אשה**, Cdd. 1. Sm. LXX.
- 10 After **מאשי**, insert **יהוה**, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
- 13 **בין הערבים—בערב**, Sm.
- 19 **תאכל**, omitted in Cdd. 1. Vg.

CHAP. VII.

- 1-10 In the LXX. these ten verses belong to the sixth chapter, except in ed. Complut.
- 3 **ירים—יקריב**, Cdd. Ar. (Tg. 1). At the end of verse, add **על אשר כל החלב**, Sm. LXX.
- 6 **יאכל**, omitted in Cdd. 1. Vg.
- 11 **יקריבו—יקריב**, Cdd. 2. Sm. Vg. Rabboth.
- 21 **ונפש אשר—ונפש כי**, Cdd. 1. LXX. Vg. - **שרץ—שקץ**, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
- 25 **אשה—יקריבו—יקריב**, Cdd. Sm. (Tg.). - **קרבו**, Cdd. Tg. Both Cdd. 2.
- 29 **שלמים—שלמיו**, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. The LXX. and Ar. employ a sing. noun.
- 30 **ואת—ואת(3)**, Cdd. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Tg. Jerus.
- 32 **ליהוה—לכהן**, Cdd. 1. Syr. Both Cdd. 2.
- 37 **ולמנחה—למנחה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
- 38 **נ'א ב' בקמץ**.

CHAP. VIII.

- 4 **העדה—העדה**, Cdd. 1. Vg. Syr. Copt.
- 10 **אתו—אתם**, Cdd. LXX.
- 21 **הוא(2)—omitted** in Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 28 Id., Cdd. Sm. Syr. Vg. - Insert **אתם** after **ויוקמר**, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 30 **ועל—על בגדיו**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Ar. uterque (Tg.). - **ואת**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

33. יום, omitted in Cdd. 3. Syr. - ידכם-ידכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.

CHAP. IX.

- 19 After והמכסה, insert *ἐν τῇς κοιλίας*, LXX. Syr. After והכלית, insert *καὶ τὸ στεαρ το ἐν' αὐτῶν*, LXX., as elsewhere.
- 21 צוה יהוה את משה-צוה משה, Cdd. Without את, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. (Ar.) (Tg.). צוה את משה, Cd. 1. (Tg. 1).
- 22 ק' ידיו-ידו, Cdd. versions, Mishna.

CHAP. X.

- 1 Before בני, insert שני, Cdd. 3. LXX. Ar.
- 4 הקורא יטעים הגריש קודם התלשא.
- 5 צוה-דבר, Cdd. 4. Vg. Ar. (Tg.).
- 6 בניו הנותרים-בניו, Cd. 1. LXX. Syr.
- 8 משה-אהרן, Cdd. Both Cdd. 3.
- 14 קדוש-טהור, Cdd. LXX. Ar. (Tg. 1).
- 17 עליכם-עליהם, Cdd. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XI.

- 3 שתי פרסת-פרסת, Cdd. Sm. LXX. Syr.
- 12 וכל-כל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), verse 10.
- 14 הראה, Cdd., Deut. xiv. 13. הראה, V. D. H.
- 15 ואת כל-את כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).
- 16 למינו ואת הנץ-ואת הנץ למינהו, Sm. So in Deut. xiv.
- 20 וכל-כל, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar.
- 21 ק' לו, Cdd. mult. Sm. (except Cd. 1), all versions. לא, V. D. H. - בהם-בהן, Cdd. Sm.
- 25 After בגדיו, insert במים, Cd. 1. Sm.
- 26 וכל-לכל, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.). - בהם-בנבלתם, Cdd. LXX.
- 37 על זרע-על כל זרע, Cdd. Sm. Vg. Ar.
- 38 כל זרע-זרע, Cdd. 2. LXX.

40 After בגדיו, insert במים, Cd. 1. (LXX.).

- 41 שקץ הוא לכם-שקץ הוא, Cdd. 3. LXX. Syr.
- 42 וכל-כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
- 43 ונממאתם-ונממאתם, Cdd. Sm.
- 44 כי קדוש אני יהוה-כי קדוש אני, Cdd. 2. (LXX.).
- 45 יהוה אלהיכם-יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. - Same as verse 44, Cd. 1. LXX.

CHAP. XII.

- 7 After עליה, insert הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
- 8 לעלה and לחטאת transposed, Cd. 1, Sm. Syr.

CHAP. XIII.

- 6 לא פשה-ולא פשה, Cdd. Sm. LXX., verse 5.
- 10 נ"א ש' רפה.
- 27 הכהן אתו before, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr.
- 50 After והסגיר, insert הכהן, Cdd. 2. LXX. Syr.
- 54 והסגירו הכהן-והסגירו, Cdd. LXX. Syr.

CHAP. XIV.

- 6 ואת-את, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 10 After תמימים, insert שנה, Sm. LXX.
- 14 The second הכהן is omitted in Cdd. 4. Sm. Vg. Ar. Saad.
- 18 מן השמן-בשמן, Cdd. 2, and with the preposition joined Cd. 1, Syr. Ar.
- 20 After המזבחה, insert יהוה, Sm. LXX.
- 24 The second הכהן is omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar. Saad.
- 31 לחטאת-חטאת, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. - הכהן, omitted in Cd. 1. Sm. Ar. Saad.

44 הוא, omitted in Cdd. Sm.

47 Add at the end of verse, *καὶ ἀκαθάρτος ἐστί
ὡς ἐσθρας*, LXX.

56 נ"א ש' רפה.

57 ולהורות—להורת, Cdd. Cd. Sm. 1. LXX.
Syr. Ar.

CHAP. XV.

3 After מוֹזָבוּ, insert כל ימי זב טמא הוא, Sm.
בשרו או החתים בשרו מוֹזָבוּ, LXX.

9 At the end of verse, add עַד הָעֶרֶב, LXX.

19 כל—וכל, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg.
Jon. (Tg.).

26 כל—(1) כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

27 כל—וכל, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.). -
בם—בה, Cdd. LXX. (Vg.) Ar. (Tg.).

29 מלרע.

CHAP. XVI.

4 קמץ ברביע. - Before בשרו (2), insert כל,
Sm. LXX.

21 ק' יריו—יריו, Cdd. (Sm.) versions, Tal. -
After וישלח, insert אותו, Cd. 1. Vg. Ar. -
עתי—עתי, LXX. Vg., the other versions.

24 בערו ובער ביתו—בערו, Cd. 1. LXX.

28 After בנריו, insert במים, Cdd. (Tg.).

33 על—(1) ועל, Cdd. Sm. Ar.

CHAP. XVII.

3 מבני—מבית ישראל, Cd. 1. LXX. Ar.
So in many cases. - קמץ בז"ק.

4 הנפש—האיש, קמץ בז"ק, Cd. 1. LXX.

8 מבני—מבית, Cd. 1. LXX. Ar. (Tg.). -
בתוכם—בתוכם, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg.
Ar. Tg. Onk. Tg. Jon.

10 Same as 8 (1), Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.). - Same
as 8 (2), Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. (Vg.).

13 Same as 8 (2), Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. Syr.
Tg. Ar.

15 ומהר, omitted in Sm.

CHAP. XVIII.

5 Insert כל before חקתי and before משפטי,
and add at the end of verse, אלהיך, LXX.

9 ערותה—ערוותן, Cdd. Sm. Syr. (Ar.) (Tg.).

11 After אביו (2), insert תנלה, LXX. Syr.

12 Insert כי before שאר, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar.

13 The same particle is omitted in Cdd. Sm.
(Tg.).

22 ואת, Cd. 1. nunc. Cdd. 40. Lonzanus. Norzi.
את, V. D. H.

23 היא—הוא, Cdd. Both Cdd.

26 אתם, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

2 כל עדת, omitted in Cdd. LXX. Ar.

13 ולא תלין—לא תלין, Cdd. (Sm.) LXX. Ar.
Pers. Tg. Jon. (Tg.).

15 ולא תשא—לא תשא, Cdd. (Sm.) Syr. Ar.
(Tg.).

16 בעמך—בעמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
(Vg.) Tg. Ar. - ולא—לא, Cdd. Sm. Syr.
Ar. (Tg.).

17 לא תשא—ולא תשא, Cdd. 4. (Sm.) Vg.
Tg. Jon.

20 אשר—(1) כי, Cdd. 2. Syr. Ar. -
יומתו, Sm.

23 Insert after הארץ, *ὅτι κῆτος ὁ θεὸς ἐμψυχόν*, LXX.

26 על הרים—על הדם, LXX.

28 After יהוה, insert אלהיכם, Cdd. LXX.
Syr. (Tg.).

33 אתכם—אתך, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. Tg. Jon. Tg. Onk. Tal. Bab.

CHAP. XX.

- 2 מביה—מבני, Odd. 2. Sm.
 6 באיש ההוא—בנפש ההוא, Cdd. Tg. Ar.
 7 Between כי and אני, insert קדוש, Cdd. Sm. LXX. Ar.
 9 כי omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 אשר—(2) ואשר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 13 After יומתו, insert שניהם, Cd. 1. Sm. Syr.
 17 Insert the same after ונכרתו, Cdd. 2. Ar.
 18 ואת מקרה—את מקרה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 22 Omit כל (1), Cdd. 3. Vg. - Omit כל (2), Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar.
 23 הגוים—הגוי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 יהוה (1) omitted in Cdd. 3. Syr. - After יהוה, insert אלהיך, LXX.

CHAP. XXI.

- 1 After משה, insert לאמר, LXX.
 5 ק' יקרהו—יקרחה, Cdd. Sm. Tal. Jerus. - After בראשם, insert *en vespas*, LXX.
 6 קדשים—קדש, Sm. all versions.
 8 מקדשם—מקדשכם, Sm. LXX. Vg.
 10 קמץ בז"ק.
 14 וזונה—זנה, Sm. LXX. Vg. Ar.
 18 כי, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. - בו-- יהיה, Cdd. 2. Sm. all versions.
 21 Before בו (1), insert יהיה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 After אהרן, insert הבהן, Cdd. 3. LXX.
 5 After שרץ, insert טמא, Sm. LXX.
 13 כנעוריה—בנעוריה, Cdd. Tal. Bab. (Tg.).
 18 הגר הגר—הגר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 21 אשר—כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

- 24 After תקריבו, insert אלה, Cdd. LXX.
 29 תזבחהו—תזבחו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), xix. 5.
 31 אני יהוה, omitted in Sm. LXX.

CHAP. XXIII.

- 5 עשר, insert יום, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. uterque (Tg.).
 7 וביום—ביום, Cdd. 4. LXX. Ar.
 8 Same Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 ונסכו—ונסכה, Sm.
 16 מחרת—ממחרת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 דגושה.
 18 After שנים, insert תמימים, Sm. LXX.
 30 כל, omitted in Cd. 1. LXX.
 31 ובל—כל, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 32 בערב, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 36 וביום—ביום, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 44 To בני, prefix כל, Cdd. 2.

CHAP. XXIV.

- 3 After אהרן, insert ובניו, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 7 After זכה, insert *kai ala*. Levit. ii. 13.
 8 ביום השבת (2), omitted in some Cdd.
 18 נפש (1), omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar., verse 21.

CHAP. XXV.

- 4 קמץ בז"ק.
 5 נזירך—נזירך, Cdd. Sm. Syr. Vg., verse 11.
 16 תבואת שני before תבואת, Cdd. 2. Syr.
 17 כי, omitted in Cdd. LXX.
 20 תבואתינו—תבואתנו - קמץ בז"ק, Cdd. mult. (Sm.) LXX. The Syr. and Ar. have also the plural, but with a suffix of the third person.
 25 וכי—כי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 30 ק' לו, Cdd. Sm., all versions. לא, V. D. H.

- 33 Insert לא, before ינאל, Vg. - העיר-ועיר,
LXX., τῶν οὐκίων πολέως.
34 להם-להם, Cdd. (Tg.).
35 וחי אחיך-וחי, Cdd. 2. Sm. LXX.
47 ותושב-תושב, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.).
55 עבדי הם, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. XXVI.

- 1 omit כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
4 נשמכם-נשמכם, Cdd. LXX. (Tg.).
15 ואם-(1)ואם, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
16 בחלה-בהלה, Sm.
20 חשדה-הארץ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.). Both Cdd. 2.
31 מקדשכם-מקדשיכם, Cdd. mult. Sm. Syr.
Ar. Erp. Pers. (Tg.).
36 בארץ-בארצת, Cd. 1. LXX.
39 איביהם, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg.
(Tg.). Ar. uterque, Copt. Gr. Ven. Symm.

Theod. R. Immanuel, Tikkun Sopherim in
Cd. 578 De Rossi. איביכם, V. D. H.

- 42 מלא ו'.
43 משפטיו-במשפטיו, Cdd. 2.
44 אלהיהם-אלהיהם, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXVII.

- 2 איש איש-איש, Cd. 1. LXX. Ar.
7 עשרת-עשרה, Cdd. 4. Sm., verse 5.
9 יקריב-יקריבו, Cdd. Sm. Vg. Ar. - ממנו
-ממנה, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr. Tg.
10 קמץ בטרחה.
11 יקריבו-יקריבו, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar.
17 ואם-אם משנת, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
Tg. Jerus. (Tg.).
22 After יקדיש, insert איש, Cd. 1. Sm. Syr.
25 יהיה, omitted in Cdd. 2. Sm.
27 ינאל-ינאל, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
30 ומפרי-מפרי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
Tg. Jon. (Tg.).
33 After קדש, insert ליהוה, Cd. 1. Vg. Ar.

NUMBERS.

CHAPTER I.

- 16 ק' קרואי-קריאי.
20 פקודיו במספר-במספר, Cdd. (Tg.),
i. 22.
22 פקדיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
24 and 25 are after verse 37 in the LXX.
42 לבני-בני, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg.).
44 After אחד, insert למטה אחד למטה, Sm.

LXX. - אבתם-אבתיו, Cdd. 2. Sm. Tg.
(LXX. Alex.) Copt.

- 47 בתוך בני ישראל-בתוכם, Cd. 1. LXX.

CHAP. II.

- 7 ומטה-מטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg. 1).
13 ופקדיו-ופקדיהם, Cdd. 2. Sm. Vg. Syr. Ar.
(Tg. 1).

- 14 רעואל—רעואל, Cdd. mult. Sm. Vg. Tg.
Jon. (Tg. Onk.) (Ar.), Numb. x. 20.
19 ופקדיו—ופקדיו, Cdd. 2. Sm. all versions.
34 לבית—על בית, Cdd. LXX. Vg. (Sm. 1 Cd.).
ולבית, Cdd. 2.

CHAP. III.

- 2 ואלעזר—אלעזר, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Ar.
(Tg.).
4 לפני יהוה (1), omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
9 לי—לו, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), viii. 16.
12 בבני—מבני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.). - After
לפני ישראל (2), insert פרויהם יהיו, Sm. LXX.
19 וחברון—חברון, Cdd. mult. Syr. Ar. Pers.
Tg. Jon. (Tg.). A Babylonian or Oriental
reading.
20 למשפחתם, omitted in Cdd. Vg. (Tg.).
31 והמסך וכנו, insert והמסך, Sm.
38 ואהרן—ואהרן, Cdd. Sm. (Tg.).
39 נקוד על ואהרן, omitted in Cdd.
Sm. Syr. Copt., verses 5, 11, 40, 44, 51.
47 קמץ בז"ק.
48 פדיו—פדיו, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. Ar.
49 Same (Sm.) LXX. Syr.
51 הפדיו—הפדיו, Cdd.

CHAP. IV.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. Tg. Jerus. (Tg. 1).
3 שלשים, *εικοσι και πεντε*, LXX. So verses 23,
30, 35, 39, 43, 47; comp. viii. 25.
6 ופרשן, insert עליו, Cdd. 2. Sm. LXX.
Tg. Jon.
8 עליו—עליו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
14 ואת—אתהמולגת, Cdd. mult. Sm. all ver-
sions. At the end of verse, LXX. add, *και*
ληφονται ιματιον προφυρουν, και συγκαλυψουσιν
τον λουτρηρα και την βασιν αυτου, και εμβαλουσιν
αυτα εις καλυμμα δερματινον νακινθινον, και επι-
θρυσουσιν επι αναφορεις. The Sm. has ולקחו
בגד ארגמי וכסו את הכיור ואת כנו

ונתנו אתם אל מכסה עור תחש ונתנו
על המוט.

- 19 זאת—זאת, Cdd. Sm. LXX. - אל, Cdd.
Sm. LXX. Syr. Tg. Ar. Norzi. את, V.D.H.
- ועל—ואל, Cdd. Sm. (Tg.).
23 ועד—עד, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
28 משפחה, omitted in Cdd. 3. LXX. - משפחה,
Cd. 1. Syr. Vg. Sm. versions.
32 כל בלי—כלי, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar. (Tg.).
In verses 31 and 32, some things are added
in LXX. which Origen marked with an
obelus.
36 ושבע—שבע, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque,
Pers. Tg. Jon. (Tg.).
40 לבית אבתם, omitted in Cdd. Vg. Ar.
(Tg. 1). ולבית, Cdd.
41 ביד משה, insert יהוה, Cdd. 2. LXX.
Tg. Jon.
49 כאשר—אשר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
A conjecture of the scribes.

CHAP. V.

- 3 ועד—עד, Cdd. (Sm.) Tg. Jon. (Tg.).
9 לכהן, before ליהוה, Cdd. 2. LXX.
10 ואיש—איש, Cdd. Sm. (Tg.). - יהיה—יהיו
Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
15 עליה—עליה (1), Cdd. Sm. (Tg. 1), all ver-
sions. - עליה—עליו (2), Cdd. Sm.
23 את מי—אל מי, Cdd. Syr. Vg.

CHAP. VI.

- 5 הימים—הימים, Cdd. Sm.
6 נדר, omitted in Cdd. 3. (Sm. Cd. 1), Vg.
(LXX. Vat.).
21 נדרו—נדרו, Cdd. (Tg.).

CHAP. VII.

- 5 אלללים—אלללים, Cdd.
7 ואת—את שתי, Cdd. LXX. (Tg.).

- 16 ושעיר—שעיר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
22, 28, 46, 58, and 76 ושעיר—שעיר, Cd. 1. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. VIII.

- 4 ועד—עד פרחא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
13 לפני יהוה—ליהוה, Cdd. LXX. Tg. Onk.
Tg. Jon. Ar. Erp.
15 את עבדת אהל—אהל, Cdd. 4. Sm. LXX.
(Tg. 1).
16 מבני—בבני, Cdd. 5. Sm. Vg. - בבני—
בבני, Cdd. Syr. Vg. (Tg.). A Babylonian
reading. That in the text is a Spanish one.

CHAP. IX.

- 2 קמץ במרחא.
3 לחדש—בחדש, Cdd. LXX. Vg. Pers. (Tg.).
- יעשו—(1) תעשו, Cdd. Sm. Syr. Ar.
6 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. LXX. Tg. Ar. - לא—
ולא, Cd. 1. Syr.
10 נקוד על ה'.
16 After יכסנו, insert *ἡμερας*, LXX. Syr. Vg. Ar.
22 חרש ימים—חדש או ימים, Cdd. (Sm. 1),
LXX.

CHAP. X.

- 3 בהם—בהן, Cdd.
4 Insert כל before הנשיאים, Cdd. 2. LXX.
6 The LXX. insert after תימנה a considerable
portion of matter additional to what pre-
cedes.
9 צ' פתוחה.
10 חרשיכם—חדשכם, Cdd. plurim. Sm. all
versions. At the end of this verse the Sm.
inserts Dent. i. 6-8. - After לפני, insert
יהוה, Cdd. Sm. (Tg.) (Ar.)
14 ונסע—ויסע, Cdd. 3. (Sm. 1). See 18, 22, 25.
18 Before ראובן, insert בני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.).
See 14, 22, 25.

- 22 בני before אפרים, omitted in Cdd. LXX.
Syr. Ar.
34 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX.
36 ק' ובנחו—ובנחה.

CHAP. XI.

- 1 בעיני—באזני, Cdd. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg.
Jon. Ar. Pers.
4 וישבו—וישב, LXX. Vg.
11 חסר א' כל, omitted in Cdd. 2. LXX. -
מצאתי—מצתי, Cdd. mult. Sm. Masor.
See verse 15.
15 ואתם—אתם, Cdd. 2. Sm. - אתם—אתם, Cdd.
Sm. Vg.
21 לכם—להם, Cdd. (Tg.).
25 יספו—יספו, Sm. Vg. Tg.
31 Insert כל before הארץ, Cdd. (Tg.).
32 וישטחו—ק' השליו—השליו, Cdd. Sm. -
וישטחו, Cd. 1. Sm.

CHAP. XII.

- 3 ק' עניו—ענו.
8 במראה—ומראה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.
Both, Cd. 1.
13 אל נא—אל נא, Cd. 1. verse 11.
14 ואחר—ואחר, Cd. 1. Cdd. 6. remarking *Ittur*
Sopherim. Kimchi.

CHAP. XIII.

- 1 The Sm. adds to this verse what is in Dent. i.
20-23.
2 Some editions begin the thirteenth chapter
with this verse.
18 קמץ במרחא.
23 ויבאו—ויבא, Cdd. 2. (but both with final
vau blotted out), Sm. all versions except Tg.
A conjecture of the Jews.
30 After והחתי insert והחוי, Sm. LXX.

- 34 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i. 27-33.

CHAP. XIV.

- 10 After נראה, insert *εν τη νεφέλη επι κ. τ. λ.*, LXX. Syr.
12 After ואת ביה אביך, insert אתך, Sm. LXX.
17 יהוה—ארני, Cdd. mult.
18 Add ואמת to הסדר, Cdd. Sm. LXX. Tg., וחטאת, Cd. 1. — After ופשעו, insert וחסאת, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg.
23 After לאבתם, insert לתת להם, Sm.
25 המדברה—המדבר, Cdd. Sm.
29 וכל—לכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
34 יום לשנה, not repeated in Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
36 ק' וילינו—וילונו.
39 Insert כל before הדברים, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
40 At the end of this verse, the Sm. inserts the divine interdict not to attack the enemy.
45 After לקראתם וירדפו, the Sm. adds אתם כאשר תעשינה הדברים וישובו אל המחנה. The LXX. have the latter also.

CHAP. XV.

- 12 במספרם—במספרם, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
24 לחמטאת. e. חסר א'—לחטאת, Sm. Cdd. Masor.
35 Insert אל before מחוץ, Cdd. (Tg.).
36 Before באבנים, insert כל העדה, Cd. 1. LXX.
40 מצות יהוה—מצותי, Cdd. 2. Vg.

CHAP. XVI.

- 1 וַיִּקַּח from בני—בן (2) בני, Cdd. 2. Sm. LXX. — וַיִּקַּח קחה, V. D. H.
8 נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 11 ק' תלינו—תלונו.
15 חמור—חמור, Sm. LXX. Tg.
18 משה—ומשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
30 ואם בארה יבאר—ואם בריאה יברא, *αλλ' η εν φασματι δειξει*, LXX. After בריאה, add הרישה, Cd. 1.
36 Here several editions begin the XVII. chapter.

CHAP. XVII.

- 9 אליהם—אל משה, LXX. Syr. Ar.
11 והלך—והולך, Cdd. Sm.
19 לך—לכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.

CHAP. XVIII.

- 1 אתך (1), omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) (Sm. 1). — אתך (2), omitted in Cdd. 3. LXX. (Tg.).
9 לכל—כל, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).
17 ואת—את דמם, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Tal. Jerus. — ריה—לריה, Cdd. Sm.
20 קמץ בז"ק.
29 כל, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1).
31 ובתיכם—וביתכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Both Cdd. 2.

CHAP. XIX.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. (Ar.).
8 The first במים is omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg., Lev. xvi. 28.
18 כל, omitted in Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. — Insert כל before הנפשות, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
21 לכם—להם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) (Ar.).

CHAP. XX.

- 10 ויאמרו—ויאמר, Cd. 1.
13 At the end of this verse, the Sm. adds what is in Deut. iii. 24-28, and Deut. ii. 2-6.

CHAP. XXI.

- 3 After הכנעני, insert בירו, Sm. LXX. Syr.
Ar.

6 קמץ בטרחא.

- 11 The Sm. adds what is in Deut. ii. 9.
12 The Sm. adds what is in Deut. ii. 18, 19.
14 את ואת, LXX. את ואת, Cd. 1. את ואת, Cd. 1. את ואת, Cdd. Gr. Ven. Kimchi, Norzi. את-ואת, Cdd. 3.
15 עיר-ער, Sm.
17 עלה-עלי באר, Sm. Vg. עלו, Cd. 1. (Tg. 1).
18 במחקק, Cdd. 3.
21 To this verse is prefixed in the Sm. Deut. ii. 24, 25.
22 דרך-דרך, Cdd., xx. 17. - Between verses 22 and 23, the Sm. inserts Deut. ii. 27-29, 31.
23 ער-ער, Cdd. Sm. LXX. Syr.
30 עד מידבה - אש, omitted in Cdd. 2. The Sm. LXX. Copt. Vg. have אש. - במידבה, על, Cdd. 2. Sm. (Tg.) Ar. LXX. Syr.
32 ויירש - וילכד, Cd. 1. Syr. - ויירש, LXX. ויירשו, Sm. ויירשו, ἐξέβαλον, Sm.
35 ואת בניו, omitted in Sm.

CHAP. XXII.

- 5 עמון, Cdd. Sm. Syr. Vg. עמון, Cdd. 2. והנה-הנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
11 ועתה-ועתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), verse 6.
12 לא תאר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
18 קמץ בזיק.
20 מלאך אלהים-אלהים, Sm.
22 יהוה-אלהים, Cdd. 2. Sm.
26 and 28 קמץ בזיק.
32 לרמ הדרך, LXX. Syr. Vg. - לשטמן-לשטן, הרע דרכך, Sm.

- 35 After תשמר, insert אתו, and make תדבר into לדבר, Sm. LXX.
38 אתו אשמר לדבר-אתו אדבר, Sm.

CHAP. XXIII.

- 2 בלק ובלעם, omitted in Cdd. 2. LXX. Copt.
3 יהוה - התיצב כה, Cdd. Syr. - אלהים, Sm. LXX.
10 ומספר-ומספר את, Cdd. Tal. Bab. ומי מספר, (Sm.) LXX. Other Cdd. of Sm. מעפר.
15 עלתך (1), omitted in Cdd. Sm. LXX. - עלתך, Cdd. mult. Sm. Syr.
16 אלהים-יהוה, Cdd. LXX. Ar.
18 קמץ בזיק.
24 קמץ בפשטא.
25 וגם-גם ברך, Cdd. Sm.
30 דבר-אמר, Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

- 4 נאם שמע אמרי אל, omitted in Sm.
5 ומשכנתך-משכנתך, Cdd. Syr. Vg. Ar. בראש עמוד סימן ביה שמ"ו - (Tg.).
7 מגונג - מגונג, LXX. Symm.
13 יהוה פי, add אלהי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
17 קרקר-קרקר, Sm., Jerem. xlviii. 45. מלרע.
22 ערמה, omitted in Cdd., מלעיל, LXX.
23 At the beginning, the LXX. put καὶ εὐδὸν τοῦ ὄγ. - יהיה - יהיה, Cd. 1. Sm. - משמו אל - משמואל, Cdd.
24 יוצאים-יוצאים, Sm. (Sm. 1) LXX. יוצים, Sm. Cd. 1. יוצים, Cd. 1. Interpreted of the Romans by Syr. Tg., Tg. Jon., Tg. Jerus.

CHAP. XXV.

- 1 את בנות - אל בנות, Cdd.
4 After משה, the Sm. inserts את ויהרגו את האנשים הנצמדים לבעל פעור וישוב

העם קח את כל ראשי העם, omitted in Sm. -
והוקע אותם ליהוה נגד השמש
in Sm.

9 In 1 Cor. x. 8, the Apostle gives 2300.

12 ואו קטיעא.

19 After הכנפה, a *piska*.

CHAP. XXVI.

4 For כאשר צוה יהוה את משה, 1 Cd. of
De Rossi has כל יצא צבא בישראל.
This removes the difficulty. Probably לאמר
of verse 3 should be omitted, and וידבר
differently pointed and translated. See
Geddes. The common text is corrupt.

5 ובני - בני, Cd. 1. Sm. LXX.

ק. קריאי - קרואי

17 לארודי - לארוד, Cdd. 2. Sm. Syr. Copt.

18 בני, omitted in Cd. 1. Sm. Vg. Ar.

23 לתולע - תולע, Cdd. Sm. LXX.

30 וחלק - לחלק, Cdd. 3 (Sm.) Vg. (LXX. Alex.)
(Syr.), the two last without the copulative.

39 לשופם - לשופם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
(Tg. 1), omitted in Ar.

40 משפחת הארדי - משפחת הארדי,
Cdd. 3. Sm. Vg. The LXX. and Syr. add the
same, but transpose the letters.

41 וחמש מאות - ושש מאות, Cdd. 2. LXX.

51 ושבע מאות - שבע מאות, Cdd. Sm. LXX.
Syr. Pers. Ar. uterque (Tg.).

59 אותה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jon.
אתם, Cd. 1. LXX.

60 ואת - את אלעזר, Cdd., all versions (Tg.).

CHAP. XXVII.

1 ונעה - נעה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- וחגלה - חגלה, Cdd. Sm. (Tg.). -
מלכה, Cdd. Sm. (Tg.).

7 אביהן - אביהן, Cdd. Sm. -
אביהם - אביהן, Cdd.
לם, Cdd. mult. Sm. -
לם, Cdd.

12 After לאמר, insert משה, Cd. 1. Sm.

23 כאשר דבר - ידן - ידן, Cdd. 2. Sm. Syr. -
כאשר צוה, Cdd. LXX. Vg. The Sm. adds
to this verse, Deut. iii. 21.

CHAP. XXVIII.

3 עלת - עלה, Cdd. Sm.

5 בתית, omitted in Sm. LXX.

10 הב פתוחה.

17 תאכלו - יאכל, Cd. 1. Sm. LXX.

21 ועשרון (1) - עשרון, Cdd. 3. Sm. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1). - תעשה, omitted in Cdd. 2. Sm.
Vg. Ar.

27 ואיל - ואל, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.

28 ושני - שני, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

30 ושעיר - שעיר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- After אחד, insert לחטאת, Cdd. Sm.
LXX. (Tg. 1).

CHAP. XXIX.

5 לחטאת - חטאת, Cdd. Sm., all versions.
The same variation also occurs in verses 11,
16, 19, 25, 38.

7 מלאכת עבודה - מלאכה, Cdd. 3. Syr. Vg.
(Tg. 1).

9 ושני - שני, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). -
האחר, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

11 ומנחתם - ומנחתה, Cdd. 4., all versions.
The same variation occurs in verses 16, 19, 31.
- ונסכיהם - ונסכה, Cd. 1. LXX. נסכיה.
Sm. The same variation occurs in verses
19, 31.

12 After השביעי, insert הזה, Cdd. Sm. LXX.
Syr.

14 ושני - שני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1)

15 נקוד על ו'.

19 עזים, omitted in Cd. 1. Vg. Ar.

22, 28, 31, 34, 38 After שעיר, insert עזים, Cdd.
Sm. LXX. Syr.

24 ומנחתם - מנחתם, Cdd. Sm. Syr. Vg. Pers.

(Tg.). - כמשפטם - כמשפטם, Cdd. 1. LXX.

Syr. Both variations occur in verses 27, 37.

33 חסר י' - כמשפטם - כמשפטם, Cdd. Sm.
Vg. Pers. Jarchi.

37 לפרים לאילים - לפר לאיל, Cdd. 2 (Sm. 1)
Syr. Vg. (Tg. 1).

CHAP. XXX.

8 כל נדריה - נדריה, Cdd. Sm. LXX. Syr.
Vg. (Tg. 1), verses 5, 6, 11, 15.

17 ובין - בין אב, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXI.

2 ואחר - אחר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
Tg. Jon. (Tg.).

3 החליצו - החלצו, (Sm.) LXX. Syr. Vg. Tg.
Tg. Jerus.

9 מקניהם - מקניהם, Cdd. mult. Sm. LXX.
Ar. Tg. Pers.

12 ערת - ערת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
Vg. Ar. Erp. Tg. Jon. (Tg.).

13 ויצא - ויצא, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Pers.

20 After this verse, the Sm. inserts a considerable portion not in the Hebrew.

22 For את before הנהשת, הברזל and הברזל
is found ואת in Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
Vg. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

30 ומכל - מכל, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon.
(Tg.).

43 ושבעת - שבעת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
Ar. uterque, Pers. Tg., Tg. Jon.

49 בירינו - בירנו, Cdd. mult.

50 כָּלִי, Cdd. Syr. Ar. Norzi. כָּלִי, V. D. H.

51 כָּלִי - כָּלִי, Cdd. 2. Syr. Ar.

52 ושבע - שבע, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXII.

1 After נד, insert שבט המנשה, Sm.

7 תניאון - תנואון ק'.

16 למקנינו - למקנינו, Cdd. mult. Sm. LXX.
Vg. Ar. Pers.

17 נ"א ש' דגושה.

20 ואם - תחלצו, Cdd. (Sm. 1) Syr. Ar.
uterque (Tg.).

24 לצאנכם - לצאנכם, Cdd. Sm.

25 ויאמר - ויאמר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. Masor. - After נד, insert as in verse 1,
except for וחצי וחצי put וחצי, Sm. - כאשר -
אשר, Cdd. 1. Vg. Ar.

26 ומקנינו - מקנינו, Cdd. mult. ומקנינו, Cdd. 1
Sm.

31 The Sm. again inserts as in verse 25. - אשר -
כל אשר, Cdd. 2. LXX. (Tg. 1).

39 בן - בני, Cdd. 1. LXX.

42 רפה ה'.

CHAP. XXXIII.

1 ואלה - ואלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. Jarchi.

8 מפני החירות - מפני החירות, Cdd. Sm. Syr.
Vg. Tg. Both Cdd. 2. מפני פי, Cdd. 1.

32 בחר - בחר, Cdd. Sm. (Tg.).

33 מִהָר - מִהָר, Cdd. Sm. (Tg. 1). מִהָר, Cdd. 1.
LXX. Vg.

54 תרבה - תרבה, Cdd. Sm.

CHAP. XXXIV.

2 ארץ - הארץ, Cdd. Sm.

4 ק' וחיו - וזנה, Zeenavak (LXX.).
Ervak (LXX.).

20 ולמטה - ולמטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
Tg. Jon. (Tg. 1). - בני, omitted in Cdd.
LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

22 ולמטה - ולמטה, Cdd. (Sm.) LXX. Vg. Syr.
Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXV.

5 לכם - לכם, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg.
Onk. Tg. Jon. Both Cdd. 1.

8 ינחל - ינחל, Cdd. 1. Sm. Syr.

- 11 מכה - מכה, כל, Cdd. LXX. Ar.
 25 המכה - הרצה, Sm.
 32 הכהן הגדל - הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 33 אתם יושבים - אתם, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Tg., see verse 34.
 34 חטמא - חטמא, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.

CHAP. XXXVI.

- 1 ממשפחת - ממשפחת, Cd. 1. LXX. Syr.

Vg. - Insert after לפני משה
 בני יוסף - אלעזר הכהן, LXX. Syr. -
 מנשה בן יוסף, Cdd. Syr. (Tg.).

- 6 אביהן - אביהם, Cdd. Sm.
 11 ותרצה - תרצה, Cdd. Sm. (LXX. Alex.)
 Vg. Syr. Ar. (Tg. 1). - והגלה, Cdd.
 הגלה - מלכה, Cd. 1. Sm.
 The Sm. and Tg. of one MS. have the order
 of the daughters as in Numb. xxvii. 1.
 12 Same as verse 1 (1), Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

DEUTERONOMY.

CHAPTER I.

- 1 ואלה - ואלה, Cdd. 2 (LXX. Alex.) Syr.
 (Tg. 1).
 3 Between אל and בני, insert כל, Cdd. LXX.
 Aq. Sym. Theod. - Instead of בני, put כל,
 Cdd. (Tg.), verse 1.
 9 ראו - ראה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
 Ar.
 15 שרי - ושרי, Cdd. Sm. (Tg.).
 22 עליהן - אליהן, Cdd. 2. Sm.
 28 לבנינו - לבנו, Cdd. mult. - ורם -
 Cdd. Sm.
 35 לתת, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
 (Tg. 1). - לאבתיהם - לאבתיכם, Cdd. 2.
 LXX. Syr.
 37 שמה - שם, Cdd. Sm.
 39 אשר לא ידעו היום טוב ורע, omitted in
 Sm.
 41 אליהו, add, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr.

- 43 יהוה, add אליהם, Cd. 1. Sm.
 44 העמלקי והכנעני - האמרי
 תעשינה, Syr. Ar.

CHAP. II.

- 5 After מארצם, insert ירשה, Cd. 1. Sm.
 Syr.
 7 יריך - ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Jon. After this verse, the Sm. adds the
 embassy to the king of Edom, taken from
 Numb. xx. 14, 17, 18.
 8 After גבר, a piska.
 11 רפאים יחשבו נם הם כענקים, omitted
 in Cd. 1. Sm.
 12 להם, is omitted in Cd. 1.
 13 ועתה - עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 18 ואת - את ער, Cdd. mult. Tikun sopherim
 in Cd. 1.
 24 סמך דנושה.

- 25 כל-העמים, החל-החל, Sm LXX. -
העמים, Cd. 1. LXX. Tg. Jon.
33 ק', בניו-בנו, Cdd. Sm., all versions.
34 הנשים-והנשים, Cdd. Sm. (Tg. 1).

CHAP. III.

- 3 בירינו-בירינו, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterque.
8 ועד-עד, Cdd. 1. LXX. -
Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
11 הלא-(כתיב בהא) הלה, Cdd. Sm. Tg.
Tg. Jerus. Ar.
12 על שפת נחל-על נחל, Cdd. Sm. LXX.
Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
13 וכל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
14 הרגב-ארגב, xxxii. 41. -
Cdd. Sm.
19 ומקניכם-ומקנכם, Cdd. mult. Sm. LXX.
Vg. Ar.
20 לכם-להם, Cdd. mult. Ar. Graec. Ven. (Tg.).
21 כל, -
omitted in Cdd. 2. Sm. -
omitted in Cdd. Sm. Vg.
25 והלבנון-והלבנון, Cdd. mult. Sm., i. 7.
26 כדבר הזה-כדבר הזה, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 After אתכם(1), insert היום, Sm. LXX.
3 כל אשר עשה-אשר עשה, Cdd. 3. LXX.
Syr. Vg.
9 כל הדברים-הדברים, Cd. 1. LXX. Syr.
(Tg.).
19 אשר תחת-תחת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Tg., Tg. Jon.
21 וישבע, omitted in Cd. 1. Sm.
23 כאשר-אשר צוץ, Cd. 1.
28 אלהים אחרים-אלהים, Cdd. LXX.
33 אלהים חיים-אלהים, Cdd. Sm. LXX.
34 לעיניך, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. -
לעיניכם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
41 מורה-מורה, Cd. 1. Sm. LXX.
Cd. 1.

- 42 הערים-מן הערים, Cdd. LXX. Vg.
43 למנשה-למנשי, Cdd. 2, one with ק in
marg., (Sm.) LXX.
45 החקים-והחקים, Cdd. Sm. (Tg.).
48 שריון-שיאן, Syr.
49 After המלך, insert הערבה, Sm.

CHAP. V.

- 5 דברי-דבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
8 וכל, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg.) Tg. Jon., Exod. xx. 4.
9 ועל שלשים, Cdd. mult. LXX. Syr.
Vg. Tg.
13 מצותיו, מצותי-מצותו, Cdd. mult. ק', Sm.
Cdd.
14 ועבדך-וביום, Cdd. LXX. (Tg.). -
שורך-ושורך, Cd. 1. Sm. Vg. -
Cd. 1. Sm. LXX.
15 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. Syr. Vg.
17 לא-ולא תנאף, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.),
Exod. xx. 4. -
לא, Cdd. Sm.
LXX. Syr. (Tg.). -
ולא תענה, Cdd.
Sm. LXX. Syr. (Tg.). -
שקר-שוא, Cdd.
18 לא-ולא תחמד, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
(Tg. 1). -
ושורו-שורו, Cdd. LXX. Syr. Ar.
(Tg.). After this verse the Sm. inserts Deut.
xxvii. 2-8.
19 האש-החשך, Cdd. 2. LXX.
24 ואתה-ואת, Cdd. Sm.
26 כל-את כל, omitted in Cdd. 2. Sm. LXX.
Ar.
28 החקים-והחקים, Cdd. Sm.
30 ככל-בכל, Cdd. LXX. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- 2 מצוץ היום-מצוץ, Cd. 1. Sm. LXX. -
בנק-ובניך, Cdd. 3. LXX. Vg. -
בניך, Cd. 1. LXX.
7 ובשבכך, without ו, Cdd. Sm. Vg.
8 על ירך-על ירך, Cdd. mult. Sm.

- 9 בתיך—ביתך, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 12 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 13 ואתו לברו—ואתו, LXX. Vg. New Test. -
 תעבד ובו תרבק—תעבד, Cdd. LXX.
 (Tg.).
 18 After יהוה (1), insert אלהיך, Sm.
 20 והיה כי—כי, Cd. 1. Sm. LXX.
 24 כיום—כחיום, Cdd. mult. Sm.

CHAP. VII.

- 4 ועבר—ועברו, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar.
 5 ואשיריהם—תעשה, Cd. 1. Sm. -
 ואשיריהם, Cdd. mult. (Sm.), Deut. xii. 3.
 - ואשיריהם, Cdd. (Sm. 1). -
 Cdd. 3.
 6 ובך—בך, Cdd. LXX. Syr. Ar. Deut. xiv. 2.
 9 מצותיו—מצותו, ק'.
 10 ולא—לא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg.
 Jer. (Tg.).
 13 ויצהרך, Cdd. quamplur. edd. 67. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar., others ויצהרך -
 נשבע, Cdd. 2. Sm. LXX. -
 אשר יהוה, Cd. 1. -
 אשר יהוה נשבע
 אלהיך נתן, Cd. 1.
 15 מדוה—מדוי, Cdd. mult. LXX. Vg.
 19 והאתת, without ן, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 (Tg.).
 23 בירך—לפניך, Cd. 1. Ar. (Tg. 1). -
 LXX.
 24 בפניך—בירך, Cdd. LXX. Syr. Vg. -
 לפניך, Cdd. Sm.
 25 אשר עליהם—עליהם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 uterque.

CHAP. VIII.

- 2 מצותיו—מצותו, ק', Cdd. mult. Sm.
 7 טובה ורחבה—טובה, Cd. 1. Sm. LXX. -
 קמץ בז"ק.
 8 גפן—וגפן, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

- 18 ולמען—למען, Cd. 1. (Sm.) LXX., Deut.
 ix. 5. - After לאבתך, the Sm. inserts,
 Abraham, Isaac, and Jacob.

CHAP. IX.

- 5 אלהיך, omitted in Sm. LXX.
 7 יצאת—ואל—אל, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar. -
 יצאתם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. -
 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd. 2. LXX.
 Syr. Vg. Ar.
 10 כל—כלל, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 12 מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. LXX. Ar.
 ציותם—ציותם, Sm. vers. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). - ענל מסכה—מסכה, Cdd. Sm.
 13 קשי—קשה, Cdd. (Sm.) (Tg.).
 14 לגוי נדול—לגוי, Cdd. LXX. -
 במרחא.
 18 חטאותיכם—חטאתכם, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. (Tg.). - חטאותיכם, Cd. 1. - After
 אלהיך, insert, Cdd. (Tg.).
 22 ובקברות—ובקברת, Cdd. Sm. Numb.
 xxxiii. 16, 17.
 28 Before הארץ, insert עם, Sm.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנה.
 4 עמכם—אליכם, Cdd. Sm. Tg.
 6 This verse has been generally deemed cor-
 rupt. On comparing Numb. xxxiii. 31 it
 would seem that the Israelites marched in
 an opposite way from that here given, viz.,
 from Moserah to Bene-jaakan; and in Numb.
 xx. 22; xxx. 30 it is said, that Aaron died at
 mount Hor, not as here at Moserah. The
 Sm. agrees here with Numb. xx. 22; xxx.
 30; xxxiii. 31, but appears to have been cor-
 rected from these places. Some critics, as
 Kennicott and Geddes, suppose that the
 text should be amended from the Sm., while

Cappellus and Houbigant think that there is an interpolation. The former suspects verses 6, 7, the latter 6, 7, 8, 9. With Houbigant, Jahn appears to agree. But there is no good ground for supposing corruption or interpolation. In Numb. xxxiii. is related the journey from Sinai to Kadesh, at which latter place they turned back and wandered thirty-eight years, verses 30, 31 of Numb. xxxiii. containing places in the order in which they were visited by the Israelites on the return to Kadesh. On the other hand, when they went from Beeroth Bene-jaakan to mount Hor, as stated in the present place, they had left Kadesh for the last time, and were journeying to the Jordan. There is no difficulty in supposing that mount Hor was also named Moserah. Hence neither the sixth verse nor any of the following ones should be disturbed.

- 10 ולא לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 11 העם הזה העם, Cd. 1 Sm. LXX.
 12 [כל] (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. (Sm.).
 13 After יהוה, insert אלהיך, Sm. LXX. Syr. (Tg.), one MS. adds אלהים.
 17 והנבר והנבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg.
 20 ואתו אתו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Ar. uterque, Pers. - קמץ בזק.

CHAP. XI.

- 2 את בניכם את, omitted in Cdd. 3. LXX.
 - ואת ידו את ידו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Pers.
 3 אתתיו, without ו prefix, Cdd. 3. Sm. Vg. - מלך מצרים, omitted in Sm.
 4 אחריהם אחריהם, Cdd. mult. (Tg.)
 6 After ותבלעם, insert ואת כל האדם אשר לכרם, Sm.

- 8 מצוה אתכם-מצוך, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.
 10 אתם באים-אתה בא, Cd. 1. Sm. Syr.
 12 מראשית-חסר (א) מראשית, Cdd. mult. Sm. Tal.
 12 השנה-שנה, Cdd. mult. Sm.
 13 ולעבדו, omit ו, Cd. 1. Sm. - Before מצותי, insert כל, LXX.
 14 ארצך-ארצכם, Cd. 1. Sm. LXX. - ותירשך, without ו, in Cdd. Sm. (Tg.).
 18 יריכם-ירכם, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
 22 אתכם היום-אתכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.). Two editions omit לעשתה, and have היום.
 24 וכן-מן הנהר, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1). Two editions have ער הנהר. - הנהר הנדל, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg.).
 30 Add at the end, מול שבם, Sm.
 32 Before המשפטים, insert כל, Cd. 1. Sm. (LXX. Vat.) (Tg. 1).

CHAP. XII.

- 7 יריכם-ירכם, Sm. (LXX. Alex.) Syr.
 11 מעשרתיכם, with ו prefixed, Cdd. 2. Sm. - יריכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 14 יהוה אלהיך-יהוה, Cd. 1. LXX.
 16 תאכל-תאכלי, Cdd. Sm. Ar. (Tg. 1) - תאכלנו, Cdd. (Tg. 1).
 17 תירשך-ותירשך, Cdd. Sm. (Tg.). ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Pers.
 18 יריך-ירך, Cdd. 38. edd. 39. Sm. Tg. Jon.
 21 יהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. Syr. Ar.
 28 האלה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. - After מצוך, insert היום, Cdd. 2. Sm. Syr. (Tg.).

CHAP. XIII.

- 1 תגרע-חסיפו-חסף, Cd. 1. Sm. Tg. Ar. - תגרעו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar.

6 קמץ ברביע.

7 After **בן**, insert **אבין או בן**, Sm. LXX.

9 **ולא תחמל**, Cd.1. Sm. LXX. (Tg.1).

12 **העם—ישראל**, Cd.1. (Sm.1). Ar. (Tg.1). —

לעשות עוד—לעשות, Cdd. LXX. (Tg.)

The Sm. puts **עוד** before the verb.

19 After **הישר**, insert **והטוב**, Sm. LXX.

CHAP. XIV.

2 **יהוה אלהיך—יהוה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Pers.

4 **ושה—שה**, Cd.1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 **ואקו—ואקו**, Cdd.2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.).

7 **כי מעלה—ממעלה**, Cdd. (Sm.). —

כי מעלי, Cdd. (Sm.), all versions.

13 **והראה—והראה**, Cdd. Sm., Levit. xi. 14. —

והריה, omitted in Cdd. Sm. LXX., Levit. xi. 14.

16 **ואת—את הכוס**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar. uterque, Levit. xi.

17. After **הכוס**, the Sm. inserts from the end of the following verse **ואת השלך**. So too one codex of Kennicott.

22 **בשנה—(2)שנה**, Cdd. Sm. (Tg.).

26 **וביין**, without **ן**, in Cdd. Sm. (Tg.1).

29 **ידיבון—ידיך**, Cdd. Sm. Syr. Vg. has **ידיבון**, Tg. Jon.

CHAP. XV.

2 **מישה**, Cdd. mult. Ar. See Dathe, **מישה**, V. D. H. — **את—ואת אחיו**, Cdd. Sm.

4 After **יהוה** (1), insert **אלהיך**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Erp.

10 **מעשך—מעשך**, Cdd. quamplurim. edd. 74. Vg. Todros., Lonzanus, Norzi. But Sm. LXX. Syr. Ar. the plural. *In omni tempore*, Vg. — **ידיך—ידיך**, Cdd. Sm.

18 **ולא—לא**, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.1, supplied and then erased). — **בעיניך—בעיניך**, Cdd. mult. Sm. Syr. Vg. Gr. Ven. — **מישנה**, Cdd.

mult. edd. 38. Lonzanus, Norzi. — **מישנה**, V. D. H.

21 **עור או—עור**, Cdd. Sm. all versions.

23 **תאכלו—תאכל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XVI.

2 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg.

3 **ממצרים—(1)מארץ מצרים**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 **ולא—לא**, Cdd.2. Sm. Ar.

7 **לאהליך—לאהליך**, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

8 Insert **כל**, before **מלאכה**, Cdd. Sm. LXX. Syr.

10 **ידיך—ידיך**, Cd.1. Sm. Syr. Tg. Jon.

12 **בארץ מצרים—במצרים**, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).

15 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cd.1. Sm. LXX. — **ידיך—ידיך**, Cdd. (Ar.) Ar. Erp.

16 After **יבחר**, insert **יהוה**, Cdd.4. LXX. — **קמץ בז"ק**.

19 **ולא—לא תכיר**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). A conjecture of the Jews.

CHAP. XVII.

3 **ולשמש**, without **ן**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.). — **ולירח—או לירח**, Cd.1. LXX. Vg. (Tg.1).

6 **או על פי שלשה—או שלשה**, Cdd. Sm. Tal. Bab.

10 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Sm. LXX. — **כל—כל**, Cd.1. LXX. Vg. Ar.

11 **ולא—לא**, Cd.1. Sm. Vg. Ar.

19 **אלהיך—אלהיך**, Cdd. (Tg.1). (LXX.).

CHAP. XVIII.

3 **והלחיים**, omitted in Vg.

5 After **לעמוד**, insert **יהוה אלהיך**, Sm. LXX.

- 8 יִאֲבָכְנוּ - יאכל - (Sm.) LXX. Vg. - יאכל
Cd.1.
10 וּמִנְחָשׁ omit ן, Cdd.4. Sm. LXX.
12 After the first יהוה, insert אלהיך, Cdd. Sm.
LXX. Syr. Tg. Ion. (Tg.) Ar. uterque.
16 אלהיך - (קמין בוזק) אלהי, Cdd.2. (LXX.
Vat.) ἡμῶν.
17 After הימיו, insert כל, Cdd.3. LXX. Syr.
Vg. (Tg.).
22 תִּנְוֹרִי - תנור - Cd.1. Sm. LXX. Syr. (Tg.1).

- 7 יק' שפכו-שפכה - ידנו-ידינו Syr. Tg. -
Cdd. Sm. Tal. Bab.
11 ולקחתה-ולקחתה, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr.
Tg. Ar.
14 וישלחת-וישלחת, Cdd. (Sm. 1.).
15 לשנאה - לשנאה, Cdd. 2. -
Cdd. 2.
17 ולו-לו משפט, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.).
19 אל-ואל, Cdd. 4. Sm.

CHAP. XIX.

- 5 מן הערים-הערים, Cdd.1. Sm. Syr. Tg. Ar.
9 ללכת- וללכת, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
14 After לך, insert נחלה, Cdd.2. LXX.
17 ולפני- (2) לפני, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.1).
- יהיה- יהיו, Cdd. Sm.
21 לא- ולא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).

CHAP. XX.

- 1 **איבך - איבך**, Cdd, mult. edd. 40. Sm. LXX.
 Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Pers. Ar. uterque.
 But the Masorah has the singular, with To-
 drosius and Norzius. - **ועם - עם**, Sm. LXX.
 Syr. Vg. Ar.
 4 **וּלְהוֹשִׁיעַ - לְהוֹשִׁיעַ**, Sm. LXX. Syr. Ar.
 13 **בִּידִיךְ - בִּידִיךְ**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ion.
 14 **וּכְלִי - כְּלִי**, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 One of the *Sbirin* or conjectures of the Jews.
 17 After **וְהַחֲנִישִׁי**, insert **וְהַחֲנִישִׁי**, Sm. LXX. -
וְהַחֲנִישִׁי with ו prefixed, Cdd. mult. - **וְהַחֲנִישִׁי**
 - **וְהַחֲנִישִׁי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers.
 Tg. (Tg.) Ion.

CHAP. XXI.

- ¹ וְלֹא-לֹא, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
³ וְאִשֶּׁר (2) - וְאִשֶּׁר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
 - וְלֹא מִשְׁכָּחָה, without the relative, Cdd. 6.

CHAP. XXII.

- 2 After **אתו**, insert **מעמך**, Sm.
3 **כן**—**וכן** (1), Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
4 After **שורו**, insert **כל בהמתו**, Sm.
This was also done by Sm. in verse 1.
9 **קמץ בז"ק**.
15 **הנערה**—**הנער**, Cdd. Sm.
16 Id.
17 **שם**—**לם**—**שם**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
verse 14.
20 Same as 15.
21 Insert **כל** before **אנשי**, Cdd. Ar. (Tg.).
Same as 15.
23 **תהיה**—**נער**—**יהיה**, Cdd.
24 Same as 15.
25 Id.
26 **אין**—**אין**—**כי**, Cdd. 2. Syr. — **לנער**—
קל לנערה.
27 Same as 15.
28 Same as 23.
29 Same as 15.

CHAP. XXIII.

- 3 מומזר — ממוזר Cd. 1.
8 ולא, (1) לֹא, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.) Ar.
uterque.
12 תוך, omitted in Cd. 1. Sm.
14 אוניך — אוניך, Cdd. mult. Tg. Ion.
15 מחניך — מחניך, Cdd. mult. (Sm.) all-ver-

sions. - מוֹחֵךְ - מוֹחֵךְ, Cdd. (Sm.) Syr.
Tg. Tg. Ion. Ar. The Masorah directs that
the plural shall be read.

21 יִדְךָ - יִדְךָ, Cdd. Sm.

24 אֱלֹהֶיךָ, omitted in Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

1 מִצָּא - וּמִצָּא, Aben Ezra; but in the
printed edd. conformed to the Masoretic
text.

8 לַעֲשׂוֹת - וּלְעֲשׂוֹת, Cdd. 2. Sm. - After כָּל,
insert הַתּוֹרָה, Sm. LXX.

16 יוֹמָתוֹ אִישׁ - יוֹמָת - אִישׁ, Cdd. 2. Sm. all
versions, except Tg. *as printed*. The Cdd.
of it have the prefix. - יוֹמָת, Cd. 1.

17 יִתּוֹם - יִתּוֹם, Cdd. 2. all versions except
Tg. After this word insert וְאֶלְמָנָה, Cdd. 2.
LXX. (Tg. 1. but *before* יִתּוֹם).

18 בְּמִצְרַיִם - בְּמִצְרַיִם, Cdd. LXX. (Tg.).
- מִשֵּׁם, omitted in Cd. 1. Sm.

19 יִדְךָ - יִדְךָ, Cdd. (Ar.).

22 לַעֲשׂוֹת; omitted in Sm.

CHAP. XXV.

7 וְלֹא - לֹא, Cdd. (Sm. 1.) Syr. Vg. Ar.
(Tg.). The Masorah is against the prefix.

16 אֱלֹהֶיךָ, omitted in Cdd. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

2 כָּל, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Ar.

4 מִיָּדְךָ - מִיָּדְךָ, Cdd. LXX. - מוֹבָה, omit-
ted in Cdd. Syr.

5 וְעֵצוֹם - עֵצוֹם, Cdd. 4. Sm. LXX. Tg. Tg.
Jon.

7 עֲמִלְיָנוּ - עֲמִלְיָנוּ, Cdd. But Sm. and all
versions *sing.* - לַחֲצִינוּ - לַחֲצִינוּ. But Sm.
and all versions *sing.*

13 וְלֹגֶר - לֹגֶר, Cdd. mult. Sm. Ar. Erp. (Tg.).

14 קָמָן בְּזִיק.

19 לִשְׁם - וְלִשְׁם, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVII.

4 גְּרִיזִים - עֵיבָל, Sm. A correction of the
Hebrew made to favour the Samaritans.

5 עֲלֵיהֶן - עֲלֵיהֶן, Cdd. (Sm.) Condemned by
the Masorah.

8 ב' פְּתוּחָה.

9 אֵל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל - אֵל כָּל יִשְׂרָאֵל, Cdd.
2. Syr. - קָמָן בְּזִיק.

10 ק' מִצְוֹתָיו - מִצְוֹתָיו, Cdd. mult. Sm.

26 כָּל דְּבָרֵי - דְּבָרֵי, Cdd. Sm. LXX. (Tg.)
Rabbath, Galat. iii. 10. (Origen on Deut.
xxvii. 26). Jerome on Galat. iii. 1, remarks
that the Sm. and LXX. read thus.

CHAP. XXVIII.

1 וְלַעֲשׂוֹת - לַעֲשׂוֹת, Cdd. Sm. all versions.

8 יִדְךָ - יִדְךָ, Cdd. Sm. Vg. Ar. Tg. Jon. -
The preceding אֵת, omitted in Cd. 1. Syr.
Vg.

12 יִדְךָ - יִדְךָ, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg.
Tg. Jon. Tal. Bab.

15 וְחֻקֹּתָיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
(Tg. 1).

18 אַחֲרֵי, insert בְּהִמָּתֵךְ, Cd. 1.
Sm.

20 וְאֵת - אֵת, Cdd. mult. Sm. LXX.
Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar. - יִדְךָ,
Cdd. Sm.

22 אֲבִירֶךָ - אֲבִירֶךָ, Sm. LXX. Syr.

26 לְעוֹף - לְעוֹף, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.).

27 וּבִמְחֵרִים - וּבִמְחֵרִים, Cdd. In some
MSS. this marginal reading is wanting.

29 דְּרִכְךָ - דְּרִכְךָ, Cdd. Sm. Syr.

30 ק' יִשְׁבְּבָנָה - יִשְׁבְּבָנָה, Cdd. Sm.

32 יִדְךָ - יִדְךָ, Cdd. Syr.

33 וּפְרִי - וּפְרִי, Cd. 1. Sm. Ar.

45 הַשְּׂמִידוֹךְ - הַשְּׂמִידוֹךְ, Sm. LXX. Syr.

51 וְתִירוֹשׁ - תִּירוֹשׁ, Cdd. Sm. Syr. Ar.

53 אֵיבֶיךָ - אֵיבֶיךָ, Cdd. mult. Sm. All versions

have the sing. The same variety occurs in 55 and 57.

- 56 ובבנה - ובבנה, Cdd. 3. Sm.
 57 חסר א' - ובבנה - ובבנה, Cdd. 3. LXX.
 without the prefix *Beth* Syr. - ובניה, Cdd. 2.
 - היוצאת - היוצת, Masor.
 59 After יהוה, insert אלהיך, Cd. 2 (perhaps).
 Sm. - מכותיך - מכתך, Cdd. 3. מכותיך,
 Cd. 1. מכתך, Cd. 1.
 61 הוזה - הוזה, Cdd. Sm. Syr. Tg. Jon. (Tg.)
 Deut. xxix. 20.
 62 and 67 קמץ בז"ק.
 68 לאיבך - לאיבך, Cdd.

CHAP. XXIX.

- 4 שגלתיכם - שלמתיכם, Cdd. Sm. - רגלך
 - רגליך, Cdd. Sm. all versions.
 10 ועד - עד, Cdd. (Sm.) - מחנך - מחניך,
 Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 17 היום, omitted in LXX.
 20 הכתובים - הכתובה, Sm. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Ar. - הזאת - הזה, Cdd. LXX. Vg.
 (Tg.).
 22 וצביונים - וצביונים.
 23 ומה - מה, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.)
 26 בספר התורה - בספר, Cdd. 3. LXX.

CHAP. XXX.

- 5 והיטבך, omitted in Sm.
 8 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 4. Sm. LXX.
 Syr. Vg. (Tg.).
 9 ידיך - ידיך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg.
 Jon. Ar.
 10 הזאת - הזה, Cd. 1. LXX. (Tg.) *In hoc libro*
Syr. in hoc lege Vg. - After לשמר, insert
 לעשות, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
 16 וללכת - ללכת, Cdd. (Sm.) Vg. Syr. Ar.
 (Tg.).
 15 היום, omitted in Sm.

20 לבם - להם, Sm. Syr.

CHAP. XXXI.

- 1 Before הדברים, insert כל, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. Ar. (Tg.)
 7 תבא - תבוא, Cdd. 2. Sm. Syr. Vg. תבא.
 written defectively, Cdd. mult. תבוא, Cd. 1.
 (Tg. 2.).
 9 בני ישראל - ישראל, Cdd. LXX. Syr. *Is-*
raelitarum, Ar.
 12 אלהיהם - אלהיהם, Cdd. (Sm.) Syr. (Tg.)
 vers. Sm.
 13 וּבְנֵיהֶם - וּבְנֵיהֶם, Cdd. - וּבְנֵיהֶם
 אלהיהם, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.). A con-
 jecture of the Jews.
 17 אלהים - אלהי, Cd. 1. Syr. Vg.
 18 פני מהם - פני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar.
 Tg.
 20 לאבתם - לאבתיו, Cdd. (LXX. Vat.) Syr.
 Tg. Ar.
 21 האדמה - הארץ, Cd. 1. Sm. - After
 לאבתם, insert נשבעתי, Cd. 1. LXX. Syr.
 לאבתי, Sm.
 24 כל דברי - דברי, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1.).
 26 הזאת - הזה, Cdd. LXX. (Tg. 1.). - לקח -
 חקו, Sm. all versions.
 28 ראשי - ראשי, Cdd. *Both*, Cd. 1. LXX. -
 באוניכם - באוניכם, Cdd. *Vobis*, Syr. Ar.
 כל הדברים - הדברים, Cdd. LXX. Tg.
 Jon. (Tg.).
 29 ידכם - ידיכם, Cdd. But *plural* Sm. and
 all versions.

CHAP. XXXII.

- 3 בשם - שם, Sm. Syr. Tg. Ar.
 5 לא לו - לו לא, Cdd. 2. (perhaps) LXX. Syr.
 6 הליהוה, *together*, and as one word, without
 ה large, Cdd. 38, editions 22. *Together*, with
 ה large, Cdd. 44, editions 36. The rest sepa-
 rate into two. Some have יהוה, others

ה. ליהוה. The Sm. and all versions follow the first reading. See De Rossi.

- 10 ויצרנהו—יצרנהו, Cdd. 1. (Sm.)
 11 ועל—על, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). - אברתיו—אברתו, Sm.
 13 ויאכלו—ויאכל - קמץ בז"ק - ו' יתירה, Sm. LXX. Syr.
 14 ענבים—ענב, Cdd. 2. (Sm. 1.) *sanguinem fortium eorum*, Tg. - After חמר, or as in Sm. יאכל יעקב וישבע עמר, Sm.
 15 כשית—כשית, Cdd. Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jer. *opes acquisivisti*. כסית, Cdd. *Dilatatus es*, Vg.
 17 קרש, nota mas. - שערים—שערים, Cdd. LXX. Tg. Tg. Jon. Ar. Pers.
 18 חשא—חשי, Sm.
 20 ואראה—אראה, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. - הם—המה, Cdd. 1. Sm.
 21 קרש, nota mas. - קמץ בז"ק.
 24 מזה—מזה, Cdd. 1. Sm. - וקטף—וקטב, Cdd. Sm.
 26 אפי הם—אפיהם, Sm. אפו הם, Syr. Vg. LXX have *διασπερσ αὐτους*, i.e. אפזרם or אפיצים.
 27 ירינו—ירנו, Cdd. mult.
 29 ולא—לא, Cdd. LXX. (Sm.).
 30 כי, omitted in Cdd. 2. Sm.
 32 ואשכלת—אשכלת, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. ואשכלי, Sm.
 35 אשלם—ושלם, Sm. LXX. - ליום—לי, LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Rom. xii. 19. Heb. x. 30.
 38 וישתו—ישתו, Sm. LXX. Syr. Vg. - יהי—יהיו, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
 41 קמץ בז"ק.
 43 את עמו(1) עמו, Cdd. 2. perhaps. Either this or עמו, LXX. and Romans xv. 10. All other versions agree with the text. recept. - אדמתו לעמו—אדמתו עמו, perhaps Cdd. 1. *primo*. אדמת עמי, Sm. LXX. Vg. It is

possible that these translators may have regarded ו אדמתו as *paragogic*. ועמו אדמתו, Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque. Pers. The LXX. prefix to this verse, *εμφανητι ουρανοι αμα αυτω, και προσκυνησασαν αυτω παντες αγγελιοι θεου*. They also insert after the first *עמו, και ενισχυσασαν αυτω παντες υιοι θεου*.

- 44 ויהושע—ויהושע, Cdd. Numb. xiii. 16. יהשע, Cdd. 1. The longer form is given by Sm. LXX. Syr. Vg. Pers. Ar. uterque. (Tg.).

45 כל, omitted in Cdd. Sm. (Ar.) (Tg. 1.).

- 46 ולעשות—ולעשות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

- 50 עמך—עמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXIII.

- 2 לנו—לנו, LXX. Syr. Vg. Tg. But Sm. and Ar. as in text. - ואתו—ואתה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. But 28 Cdd. have *ואתה*. Both Cdd. 1. - אש דת - ואתה, Cdd. 109. Cdd. 24. (Sm.) Masorah on 1 Chron. xxvii. 12. Todros. Lonzan. Norzi. The last remarks that this is one of fifteen passages in which a word is *written* in a divided state but must be *read* together. Others are of the contrary opinion.
 3 לרגלך—בידיך—בידיך, Cdd. LXX. - לרגלך, Cdd. plurim. Sm. LXX. Ar. Vg. but the last with the suffix of the 3rd person.
 4 משה, omitted in Cdd. 3.
 5 קמץ בז"ק.
 6 שמעון—ראובן, LXX. Cdd. 1. perhaps. - מתי—מתי, Cdd. Gr. Ven.
 7 בקמץ ר.
 9 בני—בני, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
 12 ולבנימן—לבנימן, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - עליו(1) omitted in Cdd. 1. Sm. Syr.

- LXX. The second עליו, omitted in Cdd.
Vg.
- 13 מטל—(קמץ בז"ק) מוטל, Cdd. Both Syr.
Tg. ומטל, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 16 תבואתה—תבואתה, Cdd. 2. Ar. Sm. vers.
- 17 והם(1)הם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
- 19 ושם—שם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. —
ושפוני, Cd. 1. LXX. וספוני, Cdd.
ושפוני, Cdd. mult.
- 21 חלקת, omitted in Cdd. 3. —
צפון—ספון, Cdd. 2. —
צדקת—קמץ בז"ק—שפון, Cdd. 2.
—צדקות, Cdd. 2. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg.
Jerus.
- 25 מנעליך—מנעליך, Cdd. quamplurim. Sm.
except Cd. 1. —
רבאיך—רבאיך, Cdd.
רביך, Sm. and Sm. vers.
- 26 ובנאותו—ובנאותו, Cd. 1. Tg. Tg. Jerus.

27 מתחת—ומתחת. Cdd. 2.

29 אשרך—אשרך, Cd. 1. Sm. and Sm. vers.

CHAP. XXXIV.

- 1 מן הגלעד—את הגלעד, Cdd. (Tg.) Ar.
corruptly. ואת, Cdd. (Tg.) Omit את, and
join הגלעד with the preceding כל הארץ,
Cd. 1. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).
- 2 ארץ נפתלי—נפתלי, Cdd. 2. LXX. Ar. —
ואת כל ארץ—(1) ואת ארץ, Cd. 1. LXX.
Syr. (Tg.). Instead of את כל הארץ (ver. 1)
..... to ערצער (ver. 3), the Sm. has
only as a part of ver. 1, מנהר מצרים עד
הנהר הגדול נהר פרת ועד הים האחרון.
- 6 בניא—בניא, Cdd. Sm.
- 8 בכי, omitted in Cdd. 3. Ar.
- 9 ירן—ירן, Cdd. 2. Sm. except Cd. 1.

JOSHUA.

CHAPTER I.

- 2 לבני ישראל, omitted in Cdd. Vg. —
omitted in LXX.
- 3 לכם נתתיו—רגליכם—רגליכם, Cdd. —
לכם יהיה, Cdd. 3. Syr.
- 6 אל—את הארץ. — מ' בפתח ס"א בקמץ,
Cdd.
- 7 ולעשות—ולעשות, Cdd. LXX. (with an as-
terisk), Syr. Vg. Ar. —
ממנה—ממנו, a
conjecture of the Jews.
- 8 דרכיך—דרכיך, Cdd. mult. LXX. Ar. But
Vg. and Tg. the singular.

- 14 וטפכם—וטפכם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. —
ומקנכם—ומקנכם, Cdd.
- 15 לכם—לכם, Cdd. mult. Tg. one of the con-
jectures of the scribes. One Cd. has לכם,
and in the margin להם.
- 16 ככל(1)כל, Cdd.
- 18 דבריך—אל(2)את, Cdd. Tal. Bab. —
דברך, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 1 וראו—ראו, Cdd. LXX. Vg.
- 3 After הלאה, insert הלאה, Cd. 1. LXX.
Syr. — כל, omitted in Cdd. LXX. Syr.

- 5 ולא—לא, Cdd. Syr. Ar.
 7 עד—על, Cdd. (Tg.) A conjecture of the Jews, or one of the סבירין, omitted in Cdd.3. — אשר—באשר, Cdd. 3. A conjecture of the scribes.
 13 אחיותי—אחותי ק'.
 14 תנידי—תנידו, Cdd. mult. (LXX.) Vg. ver. 20.
 18 הת' בצרי.
 20 After משבעתך, insert הזה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. verse 17.
 21 חום השני—השני, Cdd. 3. verse 18.
 24 בירינו—בירנו, Cdd. mult. (LXX.) Syr. Vg.

CHAP. III.

- 3 בראתכם—כראתכם, Cdd. — הלויים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 4 וביניו—ובינו ק'.
 7 לעיני—בעיני, Cdd.
 8 כבאכם—כבאכם, Cdd.
 11 והנה—הנה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 12 שנים—שני, Cdd.
 13 בנח—בנח, Cdd. 2. — והמים—המים, Cdd. 2.
 14 ארון—הארון, Cdd. 2.
 15 ובבוא—ובבוא, Cdd.
 16 ק' מאדם—באדם, Cdd. Tal. Jerus. all versions.

CHAP. IV.

- 1 After הירדן, a *piska*.
 5 בני, omitted in Cdd. LXX.
 6 After מחר, insert את אבותם, Cdd. Taken from verse 21.
 9 I include this verse in brackets, with the exception of the last clause [end the bracketed part with הברית], because the words appear to have been taken from some impure source, and present insuperable difficulties. See Maurer, Comment. Crit. vol. 1. page 103.

- 10 ככל אשר צוה משה את יהושע, marked with an asterisk in LXX. and therefore added by Origen from the Hebrew text in his day.

- 18 בעלות—בעלות, Cdd. ק'.
 24 אלהינו—אלהיכם, Cd. 1. LXX.

CHAP. V.

- 1 עברם—עברנו, Cdd. ק', Tal. Bab. Tal. Jerus. all versions.
 5 בנ"א הל' רנושה.
 6 להם—לנו, Cdd. (Tg.). — הדרו—הנוי, Cdd. Syr. (Tg. 1.) Syr. Ar.
 10 To בארבעה, prefix בראשון, Cdd. mult. (LXX.) (Tg.).
 14 ויאמר לו—ויאמר לא, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). — על—אל, Cdd. This interchange of the two words is very frequent. — קמץ בז"ק.
 15 רגליך—רגלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. — קדוש—קדש, Cdd. — אדמת קדש, Cdd.

CHAP. VI.

- 5 ק' כשמעכם—בשמעכם, Cdd. Three Cdd. have not the ק'.
 7 ויאמר—ויאמרו, Cdd. ק', Syr. Vg. Tg. Ar.
 8 After לפני, insert ארון, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Masor. magn.
 9 ק' תקעו—תקעו.
 13 ק' הלוך—הולך.
 15 בעלות—בעלות, ק', Cdd. mult.
 19 אוצר בית יהוה—אוצר יהוה, Cd. 1. Tg. verse 24
 20 וירעו כל העם—וירעו העם, Cdd. LXX.
 24 בית, omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 26 לפני יהוה, omitted in Cd. 1. LXX.

CHAP. VII.

- 1 בישראל—בבני ישראל, Cdd.

5 ^{הַשְׁבָּרִים} השברים—^{LXX.} Syr. Tg. Ar. *Se-*
barim Vg.

7 כצ"ל - אתם-אתנו, Cdd. 2. But Vg.
LXX. *αυτον, i. e. λαον.*

9 הש' בצרי.

13 איבך-איבך, Cdd. 2.

17 משפחת-משפחות, or משפחת, Cdd. LXX. Vg. - לגברים, Cdd.
Syr. Vg. (LXX. Ald.) - זכרי-זכרי,
1 Chron. ii. 6.

21 ק' וארא-וארא.

CHAP. VIII.

1 קמץ בו"ק.

3 שלשם. Should not this be שלש, three?
But all copies and versions read *thirty*.

11 ק' ביניו-ביניו - עם-העם, Cd. 1. - For
מצפון, the LXX. have *απο ανατολων*, and
omit verses 12 and 13, having at the end of
verse 11, *και τα νεδρα της πολεις απο θαλασ-*
σης. But several copies of the LXX. agree
with the present Hebrew; though undoubt-
edly the most genuine copies do not. See
Holmes and Parsons, Septuag. vol. ii. ad.
vers.

12 ק' ולעי-לעיר, Cdd. The Syr. Vg. Ar. have
לעיר. Norzi says, that the received reading
is the Western or Palestinian without a *Kri*;
but that the Oriental or Babylonian is לעיר,
with the *Kri*, לעי.

13 וילן-וילן, Cdd. Tal. Bab. Kimchi on
Joshua v. 14.

16 ק' בעי-בעיר, Cdd. Syr. Both Tg.

20 העיר-העי, Cdd. Vg.

22 לו-להם, Cdd.

24 חמם, a *piska*.

27 בני ישראל-ישראל, Cdd. plurim. LXX.
Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.).

28 העיר-העי, Cd. 1. LXX. Vg.

36 ושטריו-ושטריו, Cdd. Syr. Tg. Ar. Mish-
na. Tal. Bab. Rabbath.

34 בספר משה-בספר התורה, (Cdd. accord-
ing to the margin of Bibb. Ven. 1518). LXX.

CHAP. IX.

1 הכנעני הפרזיו החוי. To each of these three
words } is prefixed in Cdd. LXX. Syr. Ar.

3 Insert כל, before אשר, Cdd. LXX. Vg.

4 ויצמידו-ויצמידו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
Ar. comp. verses 11 and 12.

7 ק' ויאמר-ויאמרו, Cdd. Two Cdd. have
not the ק'. אכרת-אכרות.

23 חטבי-וחטבי, Cdd. Syr.

24 Insert כל before אשר, Cdd. 2. LXX.

CHAP. X.

6 ירך-ירך, Cdd. Ar.

8 בירך-בירך, Cdd. plurim. But LXX. Syr.
Vg. the plural. ולא-לא, Cdd. Syr.

13 הישר - ο θεος, LXX. כולו קמץ.
הלא, omitted in LXX. Origen added it
with an asterisk.

15 Omitted in LXX. It appears to be out of
place here, and to belong only to the end
of the chapter. The different documents
used by the writer will account for it here.
See Maurer.

24 חמשת המלכים-המלכים, Cdd.

28 אותה-אותה, Cdd. *defective* Cdd.
omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

29 על-עם, Cdd. Vg.

30 בה (2), omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. -
omitted in Cdd.

34 ענלונה-ענלונה, Cdd. mult.

39 וזכאשר, to end of verse omitted in Cd.
1. (LXX. Vat.).

CHAP. XI.

4 הר' בקמץ.

- 7 אל מי—על מי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 10 לבל—כל, Cdd.
 16 קי שפלתו—ושפלתה
 19 את בני—אל בני, Cdd. mult. Tg.
 21 ומן—מן ענב, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. -
 ומכל הר יהודה, omitted in Cdd. LXX.
 23 במחלקתם—במחלקתם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Abarbanel.

CHAP. XII.

- 3 ועד—עד, Cdd. 2.
 4 בעדרעי—ובעדרעי, Cdd.
 6 ויתנם—ויתנה, Cdd. 2.
 7 במחלקתם—במחלקתם, Cdd. mult.
 8 ובאשרות—ובאשרות, Cdd. (Vg. Sixt.).
 20 מראון, omitted in Cd. 1. (LXX. 1). -
 (לא קרי א'), omitted in Cdd. Vg. Ar.
 23 לנפות—לנפת, Cdd. Tg.
 24 שלשים ואחד—εικοσινεννα, (LXX.).

CHAP. XIII.

- 3 והגתי—הגתי, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).
 6 Before לשראל, insert לגורל, Cd. 1. LXX.
 8 After והגדי, insert וחצי שבט מנשה, Cdd.
 1. Syr. Ar. At the beginning of the verse
 LXX.
 9 ועד—עד, Cdd. 2.
 13 כי לא—ולא, Cd. 1.
 16 עד—על מידבא, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Ar. The Masorah and Norzi reckon it
 among the nine places in which it is con-
 jectured that על stands for עד.
 23 והצריהם—והצריהן, Cdd. LXX. Ar.
 28 והצריהן—והצריהם, Cdd.
 30 וכל (1)—וכל, Cdd. LXX.

CHAP. XIV.

- 2 לתת לתשעת—לתשעת, Cdd.
 Syr.
 7 לכבו—לכבי, Cd. 1. LXX.

- 13 After יפנה, insert הקניני, Cdd. 3. LXX.
 comp. verse 14.

CHAP. XV.

- 4 קי והיו—והיה.
 8 After פני נ, insert בן, Cdd. Syr.
 19 After ויתן לה, insert כלב, Cdd. (LXX.
 Alex.) Syr. Vg.
 32 עשרים ותשע. But thirty-seven cities had
 been mentioned. Some think that the nine
 assigned to the Levites in Joshua xix. 2-7,
 should be subtracted. The Syr. has thirty-
 six, which agrees with its own list, for in 1
 MS., and equivalently in itself and the LXX.,
 one city is made of Ain and Rimon = En-
 rimon.
 36 ארבע עשרה, fifteen had been mentioned.
 This the Syr. has.
 40 ולחמם—ולחמם, Cdd. Vg.
 46 ומעקרון—מעקרון, Cdd. 2.
 47 הנדול, Cdd. mult. קי, all versions. הגבול,
 V. D. H.
 48 קי ושובו—ושוכה.
 52 ורומה—ורומה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1).
 53 קי וינום—וינום.
 59 Θεω, και Εφραθα, αυτη εστι Βαβλεεμ, και
 Φαγωρ, και Αιταν, και Κουλον, και Ταταμ, και
 Θωβης, και Καρεμ, και Γαλεμ, και Θεθρ, και
 Μανοχω, πολεις ενδεκα και αι κωμαι αυτων,
 added to the verse in LXX. but with an
 obelus.
 63 יכלו—יוכלו, Cdd.

CHAP. XVI.

- 3 קי תוצאתיו—תצאתו.
 8 ים המלח—הימה, Cdd. Vg.

CHAP. XVII.

- 1 ויצא—ויהי, Cd. 1. Vg.

- 2 אביעזר, called אִיעֶזֶר, in Numb. xxvi. 30.
 3 ומלכה—מלכה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 ביד משה—את משה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 14 קמץ בוזק—אל—את יהושע
 עד—עד, Cdd. LXX. Vg. —עד אשר—
 כה, omit עד, Cdd.
 16 ולאשר—לאשר, Cdd.
 18 והיו—והיה, Cdd. קי.

CHAP. XVIII.

- 2 לקחו—חלקו, Cd. 1. Cd. D. R. 20 remarks
 in the margin that others read so. Vg.
 (LXX.?).
 6 לשבעה—שבעה, Cdd.
 10 במחלקתם—לפני—לבני—
 במחלקתם, Cdd.
 12, 14 והיו—והיה, קי.
 17 למעלה—מעלה, Cdd.
 19 Same as 12. —תוצאות—תוצאותיו,
 Cdd. mult. Masorah.
 21 קציץ—קציץ, Cdd.
 24 העמונה—העמוני, קי.
 28 יערים—צרים, Cdd. 3. *Iapim* LXX.

CHAP. XIX.

- 2 [ושבע], omitted in Cdd. 4, and in the parallel
 1 Chron. iv. 28. It makes the number 13 in
 verse 6 to be 14. In verse 6 the Syriac has
 13; and שְׁלִישִׁין is שְׁרוּחַן in LXX., so that
 the number remains 13. I have therefore
 put it in brackets as spurious.
 7 עֵינֵי רִמּוֹן—עֵינֵי רִמּוֹן, as one word, the name
 of one city, Cd. 1. (LXX. Vat.), but that is
 opposed to the number 4 cities; hence LXX.
 Vat. add the name of a city *Talcha*, to make
 up the number 4.
 8 ראמת—בית—באר, Cdd. 2. Syr. Ar. —
 ראמת, Cdd. 2. ראמת, Cdd. 3. רמות, Cdd.
 4 ראמות—ירמות, Joshua xxi. 29.

- 13 הַמִּתְאָר, the proper name of a city, all ver-
 sions, add 2. הַמִּתְאָר, V. D. H.
 14 מִצְפּוֹן—מִצְפּוֹן, *construct*, Cdd. mult. Syr.
 Ar. —הנתון—הנתון, Cdd.
 15 At the beginning of the verse the names of
 some cities seem to have been dropped. —
 ויראלה—ויראלה, Cdd. Syr. (Vg. Vat.).
 16 ממה—בני, Cdd. LXX. Vg.
 22 קי ושחצומה—ושחצומה.
 28 ועברון—ועברון, Cdd. Joshua xxi. 30;
 1 Chron. vi. 59.
 29 והיו—והיה, קי. Cdd. mult. Cdd. 3.
 30 ועמק—ועמק, Cdd. 2. Syr.
 33 מֵאֵלֹן, Cdd. mult. Judges iv. 11. מֵאֵלֹן,
 Cdd. *Elon*, a proper name, LXX. Vg. Tg.
 מֵאֵלֹן, V. D. H.
 34 והירדן—הירדן, Cd. 1. LXX. The latter
 omit the preceding יהודה, which was after-
 wards supplied from Theodotion. There is
 evidently some corruption in the words.
 Most probably the governing noun has been
 omitted before הירדן. See Winer ii. 135,
 136, and Rosenmüller Alterth. II. i. 301,
 Schol. ad Josh.

- 42 ושעלבים—ושעלבים, Cdd. 5. There is great
 diversity in these names of cities both in
 MSS. and versions. See De Rossi.
 47 At the end of this verse the LXX. add, *και ο*
Αμορραιος υπεμεινε τον κατοικειν εν Ελωμ και εν
Σαλαμιν και βαρυνθη η χειρ του Εφραιμ επ'
αυτους, και εγενοντο αυτοις εις φορον.
 50 קמץ בוזק.

CHAP. XX.

- 4, 5, 6 wanting in LXX.
 8 קי גולן—גולן.

CHAP. XXI.

- 10 קי ראשנה—ראשנה.
 16 עשן—עשן, 1 Chron. vi. 44. (59). —את בית

שמש ואת— Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

18 ואת—את ענתות (Tg. 1.). - בפתח—ארבע, same 22, 24, 29, 35, 37.

27 ק' גולן—גלון.

34 ואת—את Cdd. all versions.

36 and 37 Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.

1 Chron. vi. 63, 64. compare vss. 7, 38 and 40.

23 of the printed editions collated by Ken- nicott, and 79 of those by De Rossi, have the verses. Probably omitted at first by *ομοιο- τελευτον*. Of the varieties in their reading

may be noticed, after *ראובן* insert *את עיר* *בצר*, Cdd. (Tg. 1.). After *בצר*, insert *במרבר*, Cdd. *Both* Cdd. LXX. Vg. (Tg.). The verses omitted in V.D.H. Cf. De Rossi, Var. Lect. vol. ii. p. 96; Schol. Crit. p. 36; Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 421.

42 At the end of this verse the LXX. repeat verses 49, 50, of chapter xix.

CHAP. XXII.

2 שמעתם—שמרתם, LXX. *ακηκοατε*

4 לכם—להם, Cdd. Ar. One of the conjectures of the scribes. - וסעו—ולכו, Cdd.

7 ק' בעבר—מעבר.

12 וישמעו בני ישראל, omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.

16 עדת ישראל—עדת יהוה Cdd. 3. Ar.

25 בנינו וביניכם—בנינו ובניכם Cdd. mult.

34 *למזבח*, insert *עד*, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

Insert *before* it Cdd. - הוא—האלהים
האלהים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.,

CHAP. XXIII.

4 מן הים—והים, Cd. 1. LXX. *usque ad mare magnum*, Vg.

13 כל, before הננים, Cdd. But no ver- sion.

CHAP. XXIV.

3 ק' וארבה—וארב.

4 מצרימה—מצרים, Cdd.

8 ק' ואביא—ואביאה, Cdd.

12 *δωδεκα*, LXX.

15 ק' מעבר—בעבר, Cdd.

19 Insert כל, before העם, Cdd. - ולחמאותיכם
ולחמאותיכם, Cdd.

25 בשכם—*εν Σηλω*, *i. e.* Shiloh, LXX. Ar. Add *ενωπιον της σιαχνης του θεου Ισραηλ*, LXX.

30 אִשֶׁר, - *Οδ. 1. Ar. Judges. ii. 9.* - Add to the
verse *εκει εθηκαν μετ' αυτου εις το μνημα εις ο
εβαψαν αυτον εκει τας μαχαϊρας τας πετρινas, εν
αις περιετεμε τους υιους Ισραηλ εν Γαλαλοις,
οτε εξηγαγεν αυτους εξ Αιγυπτου, καθα συνε-
ταξεν αυτοις Κυριος και εκει εισω εως της ση-
μερον ημερας*, LXX. Ar.

33 At the end of this verse the LXX. add a para- graph which is not authentic.

JUDGES.

CHAPTER I.

- 2 והנה-הנה, Cdd. 3.
 10 פתח באתנה.
 14 ותצנה—*επαζεν*, LXX. *suspiravit*, Vg. - Add at the end of verse, בתי, Syr. Ar.
 15 קמץ בז"ק.
 18 Along with וילכד, insert לא, LXX.
 19 ויכלו להוריש-להוריש, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. An anonymous Greek version in Montfaucon. הוריש, Cdd. 2. Syr. Ar.
 21 יששבי-ישב, Cdd.
 22 בני-בית, Cdd. LXX. Ar. Two anonymous Greek versions in Montfaucon.
 27 דאר-דור - ק. יששבי-ישב, Cdd. mult.
 28 פתח באתנה.
 30 נחלל-נחלל, Cdd. 2. למס, same verses 33, 35.
 32 יושב-יושב, Cdd. LXX. Vg. But other versions the *plural*.
 33 הכנעני ישבו, Cdd. LXX. Vg.

CHAP. II.

- 1 In a few MSS. there is here a *Piska* (פסקא) (באמצע פסוק), but in most of them and in most editions no space is left. The LXX. insert *και επι Βαθλα και επι τον οικον Ισραηλ, και ειπε προς αυτους. Ταδε λεγει Κυριος*. So partly Syr. and Ar.
 3 לצדים, Cdd. 1. LXX. Vg. Tg. V.D.H.
 7 מלאו - ואשר-אשר ראו. - מלאו, Ar.
 9 סרה, Cdd. Syr. Vg. Ar. Joshua xxiv. 30.
 הרם, V. D. H.

- 22 ללכת בה, Cdd. LXX. Syr. Vg. One of the conjectures of the scribes. ללכת בם, V. D. H.

CHAP. III.

- 7 העשרות-האשרות, Cdd. 2. Syr. Vg.
 10 ארם נהרים-ארם, Cdd. 1. (LXX. Vat.) Syr. verse 8.
 12 Some editions begin the fourth chapter with this verse.
 16 שתי-שני, הפ' בצרי, Cdd.
 30 בעת-ביום, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. IV.

- 3 בני-לחץ את בני, omitted in Cdd. 3. LXX.
 4 והיא-היא, Cdd. mult.
 7 את-ואת רכבו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - בידך-בידך, Cdd. LXX. Syr.
 8 The LXX. add an explanatory clause to this verse.
 11 ק' בצעננים-בצענים - הר' בקמץ.
 14 בידך-בידך, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 18 מלרע.
 19 חסר א'
 23 יהוה-אלהים, Cdd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. V.

- 2 ישראל-בישראל, Cdd. 1. Syr. Tg.
 3 והאזינו-האזינו, Cdd. LXX. Syr. Ar. - אנוכי ליהוה, omitted in Cdd. Ar., the latter also omitting אשירה, omitted also in Cdd. 2. אנוכי repeated, omitted in Cdd. 4. Syr.

7 פרוזות—פרוזות, Cdd., all versions have the plural. - הש' בפתח. עד—(2) שקמתי. שקמתי, Cdd. 2.

8 לָחֶם—לָחֶם, Cdd. 2. מִנֵּן הוּא—מִנֵּן, Cdd. 2. מלרע.

13 לאדירים עם, Cdd. connecting it with the following יהוה, as do LXX. Other Cdd. draw יהוה to the preceding hemistich. Others have no space either before or after עם.

15 חקקי—חֲקִי, all versions V. D. H. - חקקי, Cdd. LXX. Syr., taken from the next verse which is omitted in Cd. 1.

16 בפלגות—בפלגות, Cdd., as in the preceding verse. - חקקי—חקקי, Cdd. 2.

17 למה, omitted in Cdd. 2. Tg. Vg. Ar. - ישוב, Cdd. 2.

23 לעזרת יהוה (2), omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. יהוה, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg.

26 הלמה—והלמה, Cdd.

27 בין רגליה כרע נפל שכב, omitted in Cdd.

שכב alone is expressed by Syr. Ar. שכב alone is omitted in Cdd. 8. Instead of שכב is שרוד, Cd. 1. The second נפל omitted but afterwards restored in Cd. 1. and כרע (2) obliterated. כרע (2), omitted in Cd. 1. נפל (1), omitted in Cd. 1. שם, omitted in Cdd. 2. - כאשר—באשר, Cdd. 2. LXX. - קמץ בז"ק—(2) נפל.

28 ומדוע—מדוע אחרו, Cdd. 3. Syr. Ar.

30 שלל צבעים לסיסרא, omitted in Cdd. 2. - לרקמה—רקמה, Cdd. - שָׁנָל, see Ewald. שָׁלָל, V. D. H.

31 ואהבך—ואהבך, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. VI.

4 כל הארץ—יבול הארץ, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

5 ק' ובאו, Cdd. יבאו, V. D. H.

8 מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. LXX. Syr. Ar.

14 מלאך יהוה—יהוה, Cd. 1. LXX. Ar.

15 יהוה—ארני, Cdd. 2. Tg.

17 הש' בקמץ.

19 פתח בס"פ, same, in ver. 36, 37.

26 המעון—המעון, Cdd. - Insert אשר before במערכה, Cd. 1.

39 על הגזה—אל הגזה, Cdd. verse 37.

40 על—אל, Cdd.

CHAP. VII.

3 הנלבע, see Le Clerc, Geddes, Bertheau. - הנלעד, all MSS. and versions.

5 קמץ בז"ק.

7 בירדך—בירדך, Cd. 1. Syr. Ar.

9 בירדך—בירדך, Cdd. 2. Syr. Ar.

11 החֲמִשִּׁים—הַחֲמִשִּׁים, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

12 וּבְנֵי—וּבְנֵי, Cdd. 2. Ar. - אשר—שעל, Cdd.

ק' צליל—צליל.

18 Omit כל before המחנה, Cdd. Vg. - ליהוה—חרב ליהוה, Cdd. Syr. Ar. Tg. verse 20.

21 ק' וינוסו—ויניסו, יתיר ו'.

22 וינס כל המחנה—וינס המחנה, Cdd. Syr. Ar. - צרדתה, Cdd. Syr. Ar. צרדתה, V. D. H. - עד—על מבת, Cdd. A conjecture of the scribes.

24 את מדין—אל מדין, Cdd. There are many examples of the same interchange.

CHAP. VIII.

1 ויאמר—ויאמר, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1).

2 בכם—בכם, Cdd. ב' רגושה, יתיר ו'.

3 בכם—בכם, Cdd. רפה.

6 ויאמרו—ויאמר, Cdd. all versions. A conjecture of the scribes.

11 בָּטַח—בָּטַח, Cdd. 3.

13 הָחָרָם, Aquil. Symm. See Bertheau. הָחָרָם, V. D. H.

- 22 ויאמרו - ויאמר, Cdd. (LXX. Alex.) But
Vg. Syr. Ar. in plural.
26 קמץ בז"ק.
33 לאלהיהם - לאלהים, Cdd. 2.
35 לישראל - עם ישראל, Cdd. Vg.

CHAP. IX.

- 4 ופחדים - ופחזים, Cd. 1. LXX.
8 ק' מלכה - מלוכה.
9 ותאמר - ויאמר, Cdd.
12 ק' מלכי - מלוכי.
26, 28 עבר - עבר, Cdd. Syr. Ar.
31 בחרמה, εν κρυφή, (LXX. Vat.). So Tg.,
μετα δωρον (LXX. Alex.). - עבר - עבר,
Cdd. Syr. Ar.
35 וכל העם - והעם, Cdd. Syr. - עבר - עבר,
Cdd. Vg. - במתנ והא' בחטף -
פתח.
41 בארומה - בארומה, Cdd. Syr. Ar. In
Ruma, Vg.
53 וַתִּרְצֵן - וַתִּרְצֵן, Cdd. 3. וַתִּרְצֵן, Cdd.
Cdd.

CHAP. X.

- 4 שלשים בנים - τριακοντα και δυο, LXX.
6 ארם - ארם, Midrash Rabboth. Syr. Ar.
10 Before אלהינו insert יהוה, Cdd. (LXX.
Alex.) Tg. Vg. - כי, Cdd. LXX. Syr. Vg. -
וכי, V. D. H.
11 וּמִן - מִן בני עמון, Cdd. mult. LXX. Syr.
Vg. Tg. Ar.
12 וּמִדִּין, (LXX. Vat. et Alex.) See Ewald and
Bertheau. וּמִעֵן, V. D. H.
17 ויסעו - ויצעקו, Cdd. 2., και ανεβησαν, LXX.

CHAP. XI.

- 4 Omitted in (LXX. Vat.).
9 בְּיָדִי - בְּיָדִי, Cdd. 2. Ar. בְּיָדִי, in manus
meas, Vg.

- 11 אל - עם, Cdd. 3.
13 ער - וער, Cdd. LXX. Vg. Ar.
17 נעברה - אעברה, Cdd. Syr. Ar.
18 ויבא ממזרח שמש לארץ מואב, omitted
in Cd. 1. Syr. Ar.
19 נעברה - אעברה, Cdd.
20 לישראל - עם ישראל, Cdd. (LXX. Vat.).
25 ואם - ואם, Cdd. (Tg. 1.).
29 אל בני - בנו, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1.) את
בני, Cdd.
31 לעלה - עולה, Cdd. Syr.
37 ורעותי - ורעיתי, ק' ורעותי.
38 ויאמר לה - ויאמר, Cd. 1. Syr. Ar. Cui ille
respondit. Vg.

CHAP. XII.

- 3 ק' ואשימה - ואשימה, Cdd.
4 ובתוך - בתוך מנשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar.
6 יבין - יבין, Cdd.

CHAP. XIII.

- 4 אל - ואל תשתי, Cdd. mult. Syr. Vg. As a
marginal ק' in Cd. 1. D. R.
6 ותגד - ותאמר, Cdd.
8 ארני - ארני, Cdd. - הליברגש.
9 וירא - וירא, Cd. 1.
12 דברך - דברך, Cdd. quaml. LXX. Syr. Vg.
14 אל תאכל - לא, Cdd. LXX. Syr. Tg. - כל
ככל, Cdd. 3. מכל, Cdd. 3.
16 תעלה - תעשה, Cdd. Syr. Ar.
17 דברך - דברך, Cdd. plur. מה - מי
LXX. Syr.
18 פליא - פליא, Masor. Cdd.
20 בעלות - בעלות, Cdd.
23 מדינו - מדינו, Cdd. mult.

CHAP. XIV.

- 2 After קחו insert נא, Cd. 1. Vg.
3 ויאמרו - ויאמרו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

- מבנות פלשתים - מפלשתים. Cdd.
(Tg. 1.).

11 בראותם, (LXX. Alex.) Josephus. בראותם,
V.D.H.

15 ויהי ביום השביעי, omitted in Cd. 1. *The fourth day*, LXX. Syr. Ar. - הלום - הלא, Cdd. Tg. The Sorians, or scholars of Sora, write הלום, and קרי הלא, but those of Nahardea, הלא and קרי הלום, as is remarked in Cd. 154, K.

CHAP. XV.

2 למרעיד - למרעך, Cdd. 2. LXX.

3 עמכם - עםם, Cd. 1. Vg.

6 ואת בית אביה - ואת אביה, Cdd. LXX.
Syr. Ar.

8 וילך - וירד, Cdd. Syr. Ar.

16 חמורותים - חמורותים, Cdd. 5.
Cdd. 2. (Kimchi Lib. Radic.).

20 ארבעים - עשרים, Tal. Jerus. 1 Sam. ii. 24.

CHAP. XVI.

5 התי' בפתח.

10 ועתה - עתה, Cdd. (LXX. Vat.) Ar. *Saltem nunc*, Vg.

13 After הנידה insert נא, Cdd. LXX. At the end of the verse the LXX. add *και εγκρουσας το πασσαλω εις τον τοιχον, και εσομαι ως εις των ανθρωπων ασθενης. Και εγενετο εν τω κοιμασθαι αυτον, και ελαβε Δαλιδα τας επτα σειρας της κεφαλης αυτου και υψανε εν τω διασματοι και επηξε το πασσαλω εις τον τοιχον και ειπεν, κ. τ. λ. Infirmus ero, verse 14. Quod cum fecisset Delila, dixit, etc.* Vg. Similarly Ar.

16 הלי רפה.

17 כאחד - ככל, Cdd. Tg. Ar. vss. 7 and 11.

18 לי - קי, Cdd. plurim., all versions. לה, V.D.H.

21 האסורים - האסורים.

23 בידיו - בידיו, Cdd. Vg.

24 בידיו - בידיו, Cdd. - אויבנו - אויבנו.

Cdd. mult. But all versions the singular. -

הללנו - חללנו, Cdd. But all versions the plural.

25 כי מוב, קי, כטוב - כיטוב, Cdd. Tal. Bab.

Cdd. mult. V.D.H. - Same as 21.

26 קי והמישני - והימשני

28 התי' רפא.

CHAP. XVII.

1 קמץ בטפחא.

2 ואתי, V.D.H. ואתי, קי, ואת, Cdd. *με.*

7 ממשפחת יהודה, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. (LXX. Vat.).

CHAP. XVIII.

1 נחלה - בנחלה, Cdd. 3. LXX. Syr.

9 קומו - קומו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
One Cd. in the margin as a 'ק'.

18 עד בית - בית, Cdd. 3.

21 הד' בדגש.

27 ער - על, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Tg.
In Lais, Vg. אל, Cdd.

29 כשם - בשם - הלי בדגש, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1).

30 מישא, with *mun* suspended, V.D.H. מישא, Cdd. 3. Vg. (LXX.) Talmudici in Baba Bathra. Jerome. Salomon ben Melech. מנשה without *suspended mun*, Cdd. *Nun large*, Cdd. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 408, and Bertheau.

CHAP. XIX.

3 להשיבה, להבו - לבה, Cd. 1. - להשיבו קי, V.D.H.

5 הע' בקמץ.

7 וישב - וישב, Cd. 1. (LXX. Vat.)

9 לאהליך - לאהליך, Cdd. mult.

12 המה - הנח, Cdd. Tg.

- 13 חסר ה'—לך. Cdd. באחת—באחד.
 18 ביתי—בית יהוה. LXX.
 19 לחמורנו—לחמורינו. Cdd. עבדיך—
 20 פתח בסוף פסוק—תלן.
 21 ק' ויבל—ויבול.
 22 אנשי בליעל—אנשי בני בליעל. Cdd. Syr.
 Ar. Omit אנשי; LXX. Vg.
 24 אותן—אותם (2) אותן—(1) אותם.
 Cdd. 1. להם—להן. Cdd. כטוב—הטוב.
 Cdd. mult. אל תעשו—לא תעשו. Cdd.
 LXX. Vg.
 25 ק' בעלות—בעלות. Cdd.
 28 Add at the end *οτι ην νεκρα*. LXX.

CHAP. XX.

- 9 Before עליה, insert נעלה. LXX. *αναβησ-
μεθα*. But Origen put an obelus to it.
 13 בני בנימן. Cdd. all versions. *Ο*. V. D. H.
 in some Cdd. the lacuna and points are
 wanting.
 15 עשרים וחמשה אלף, i. e. 25,000, Vg. (LXX.)
 Josephus comp. vss. 35, 44, 45, 46. עשרים
 וישישה אלף. V. D. H.
 20 Before בנימן, insert בני. Cdd. *House of
Benjamin*, Tg.
 31 הלי דגושה.
 32 הק' דגושה.
 34 מנגב—מנגד. Cdd. Tg.

- 35 לפני בני ישראל—לפני ישראל. Cd. 1.
 (LXX. Vat.) Vg. Ar. — שלפי—שלף. Cdd.
 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 36 בני ישראל—איש ישראל. Cdd. 4. Syr. Vg.
 Ar. — אל—על הגבעה. Cdd. mult. Masor.
 38 Omit הרב. Syr. (Vg.?) See Bertheau.
 הרב V. D. H. הרב. Cdd. LXX.
 39 במלחמה—במלחמה. Cdd.
 41 אליו—עליו. Cdd.
 42 המדברה—המדבר. Cdd.
 48 מתים—מתם. Cdd. Syr. Ar. מתם. Cdd.
 ועד—עד. Cdd. LXX. Syr. — עד בהמה
 ועד—כל. Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 ויבאו—ויבא. Cdd. Syr. Vg. Ar.
 6 נגרע—נגדע. Cdd.
 8 מי, omitted in Cdd. 2. Ar.
 11 At the end of ver. add *τας δε παρθενους περι-
ποιησατε και εποικισαν ουτως*. LXX. *Virgines
autem reseruate*, Vg.
 12 וימצאו—וימצאו. Cd. 1. Vg. Ar.
 13 לשלום—שלום. Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1).
 19 ליהוה—יהוה. Cdd.
 20 ויצו—ויצו. Cdd.
 21 Before ארץ, insert אל. Cdd. בארץ. Cdd. 2.
 22 לריב—לרוב. Cdd.
 25 Before הישר, insert כל. Cdd. 2.

I. S A M U E L.

CHAP. I.

- 1 אחר, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
- 2 האחת, Cdd. mult. אחת, V. D. H.
- 6 ר' דנושה.
- 7 בית—בכית, Cdd.
- 8 After חנה, insert και ειπεν αυτω ουδεν εγω, κυριε. και ειπεν αυτη, LXX.
- 9 בני"א הלי בחולם.
- 10 אל, Cdd. all vss. על, V. D. H.
- 11 After נדר, insert ליהוה, Cdd. 3. LXX.
- 12 אל יהוה—לפני יהוה, Cdd.
- 15 Before אשה, insert כי, Cdd. Vg.
- 17 חסר א'.
- 18 ותאכל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 20 לתקפת—לתקופת, Cdd. all vss. לתקפת defect., Cdd. mult. —השנה—הימים, Cdd. 4.
- 23 חיה, Cd. 1. LXX. Syr. חי, Cd. 4. היה, V. D. H. —וישתחו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. וישתחו, V. D. H.

CHAP. II.

- 1 קרני באלהי—קרני ביהוה, Cdd. LXX. Vg. The Syr. and Ar. omit. Both Cd. 1.
- 3 ק' ולו—ולא, Cdd. mult. LXX. Vg. But ולא, Syr. Ar.
- 8 להושיבו—להושיב, Syr. Ar. Tg., but the last with the plural suffix. להושיבי, Cdd. —ומאשפת—מאשפת, Cdd. mult. All versions, except Tg. —From ליהוה, to the end of the verse is wanting in LXX., which substitutes a paragraph quite different and much longer.
- 9 ק' חסידיו—חסידו.
- 10 ק' עליו—עלו. —ק' מריבו—מריבו.
- 11 אל—על, Cdd.

- 13 מאח—את העם, Cdd. LXX. Syr. Tg.
- 16 ק' לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) A conjecture of the Jews. Twenty-five Cdd. have לא סביר לו, V. D. H.
- 20 שאלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. שאלת, Cd. 1. שאל, V. D. H. —למקומם—למקומו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 22 Omit כל, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Ar. Tal. Bab.
- 24 מעבדים אתם, Cdd. מעבירים—מעבדים, Cd. 1. in marg. אתם is also in Syr. Ar. מעבדים, Cd. 1. LXX. Ar.
- 29 להבריככם—להבריכחם, LXX. ευλογησαθαι. —לעמי, Cdd. 2. לעמי, LXX.
- 31 After נאום יהוה, insert באים, Cdd. 4. Syr. Ar.
- 32 מעזו—מזון, Cd. 1. צור—צר, LXX. Theod. κραταωματα Maww.
- 35 אשר—כאשר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. —לו—לי, Bib. Sone. Proph. Sone.

CHAP. III.

- 1 After עלי, insert הבהן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 2 ק' ועיניו—ועינו, Cdd. All versions.
- 14 ומנחה—ובמנחה, Cdd.
- 16 אל—את, Cdd. mult.
- 18 ק' בעיניו—בעינו, Cdd. mult. vss.
- 21 כדבר—ברבר, Cdd. Vg. (Tg. 1.).

CHAP. IV.

- 3 איבנו—איבינו, Cdd.
- 5 בבא—כבוא, Cdd. 4.
- 10 לאהלו—לאהלו, Cdd. 4, all versions. —ויפל, Cd. 1, all versions except Tg.
- 13 ק' יד—יד, Cdd.
- 17 מפני—לפני, Cdd. LXX. Syr. Ar.

- 18 בהזכירו—כהזכירו Cdd. - ארבעים—
εκαοστή, LXX.
20 ובעת—וכעת Cdd. LXX. Syr. Vg.
21 ואל, ואל מת חמיה—ואל חמיה Cdd.
מות, Cd. 1. ומת חמיה, Cdd. vs. 19.

CHAP. V.

- 3 After אשרודים, insert και εισελθον εις οικον
Δαγων. LXX.
6 ק' בטהרים—בעפלים. Here the LXX.
have και εξεξεσεν αυτοις εις τας ναυς, και μεσων
της χωρας αυτης ανεψησαν μυες· και εγενετο
συγχυσις θανατου μεγαλη εν τη πολει. Vg. *Et*
percussit in secretiori parte natium Azotum,
et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in
medio regionis illius, et nati sunt mures, et
facta est confusio mortis magnae in civitate.
8 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Add at the
end *et fecerunt sibi sedes pelliceas*, LXX. Vg.
9 Same as verse 6. ק',
12 השמימה—השמים Cdd. - Same as verse
6. ק'.

CHAP. VI.

- 1 Add at the end και εξεξεσεν η γη αυτων μυας,
LXX.
3 After משלחים, insert אתם Cdd. Tg. Syr.
Ar.
4 ללכלם—לכלם ק', Tg. 2. - טחרי—עפלי.
Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
5 ק' טחריכם—עפליכם.
8 Insert כל, before בלי, Cdd.
9 כל הרעה—הרעה Cdd.
11 עפליהם—טחריהם Cdd., but most of them
with the *Cithib* as a *Kri*.
15 על—אל Cdd.
18 ועד אבן, for the second word, Cdd. LXX.
Tg. Jarchi. vss. 14, 15. - וְעַד, see Michaelis
and Thenius. ועד אבל, V.D.H.
19 [חמשים אלה איש], omitted in Cdd. 3. Jo-

sephus Archaeol. v.5. וחמשים, Cdd. LXX.
Vg. Tg. Rabboth. The Syr. and Ar. also
prefix the copula; but both prefix *thousand*.
חמשת, Cd. 1. Syr. Ar. A correction of
the transcriber. חמשים איש איש, Cd. 1.
שבעים איש omitted in Cd. 1. See Davidson's Bib. Crit.
vol. 1. p. 401.

- 20 After יעלה, insert ארון יהוה, LXX.

CHAP. VII.

- 1 אשר בנבעה, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Ar.
בנבעה, V.D.H.
2 ארון יהוה—הארון Cd. 1. Vg. Ar. - וינהו
וינחו, Vg. *requieverunt*.
9 ק' ויעלהו—ויעלה Cdd. Tal.
17 כולו בקמץ.

CHAP. VIII.

- 2 בבתאל ובבאר שבע—בבאר שבע, Jo-
sephus Archaeol. I. 3. 1.
3 ק' בדרכיו, Cdd. mult. Tal. בדרכיו, V.D.H.
LXX.
8 מארץ מצרים—ממצרים Cdd. 2. Syr. Ar.
11 הק' בקמץ.
16 בקריכם—בחוריהם LXX. Ar.
19 לא—לו, Cdd. Two with ק', לא—לה
דנושה.
21 לפני—באוני Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. IX.

- 1 After איש, insert אחר, Cdd. Syr. -
מבנימין, V.D.H.
3 מהנערים—הנערים Cd. 1. LXX.
4 ויעברו—ויעברו, Cdd. 4. Tg. Syr. Ar. The
LXX. and Vg. also render the preceding
verbs in the plural. The *second* ויעברו is in
the plural in Cd. 1. and the *third* in Cdd. 2.
7 ומה—מה אתנו Cdd. 2.
9 אל—עד Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 10 נלכה - נלכה, Cdd. LXX.
 13 ואחרי - אחרי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 18 העיר - השער, Cd. 1. LXX. comp. verse 14.
 22 כשבועים - כשלשים, LXX. Josephus Archaeol. vi. 4.
 24 לער - למועד, LXX. *εις μαρτυριον*.
 25 The Vg. adds at the end, *stravitque Saul in solario et dormivit*. The LXX. have the same, but omit יודבר.
 26 בעלות - כעלות, Cdd. but two of them have the *C'thib* as a *K'ri*. - ק' הגנה - הגנ.
 27 After עמד insert פה, Cd. 1. Tg.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנה.
 5 אל נבעת, אל omitted in Cdd. plur. Norzius.
 7 יתיר י'. - Insert כל before האחות, Cdd. 4. Vg. verse 9.
 8 בגלגל - בגלגל, Cd. 1. Vg. Ar.
 10 ויבא - ויבאו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 11 כצ"ל.
 12 מהם - משם, Cd. 1. LXX.
 18 אתכם - את ישראל, Cdd. בני ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar.
 19 לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Kimchi viii. 19. xii. 12. לו לא, Cdd. 4. Tg. ותאמרו לו, V.D.H. לי לא, Cdd. לי, Cdd.
 20 זקני - שבתי.
 21 למשפחתו - למשפחתו, ק' לשפחתו.
 22 After איש, a *Piska*.
 24 וירעו - וירעו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XI.

- 2 אכרות, add ברית, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 6 יהוה - אלהים, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg. - ק' בשמעו - בשמעו.
 7 ואחר, V.D.H. ואחרי, Cdd. -
 8 Instead of Bezek, Josephus has Bala, Archaeol. vi. 5. 3. Instead of 300,000, Josephus

has 700,000; LXX. 600,000; and for 30,000 the LXX. have 70,000.

- 9 לאנשי - לאיש, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ק' כחם - בחם, Cdd. Some Cdd. want the ק'
 11 Before עמון insert בני, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Ar.
 12 Before ימלך, insert לא, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. - תנה - תנו, Cdd. 2. LXX. Syr.
 15 שמואל - שמואל (2), LXX. שואל, LXX.

CHAP. XII.

- 3 ואת - את מי רצותי, Cdd. plurim. LXX. Tg. Syr. Ar. On the contrary some of the preceding Cdd. read את מי עשקתי with-out ו prefixed.
 5 ויאמרו עד - ויאמר עד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Masoretes.
 6 ממצרים - מארץ מצרים, Cdd. 4. LXX.
 8 ובניי, insert יעקב, LXX.
 10 ויאמרו - ויאמר, Cdd.
 11 ברק - ברק, LXX. Syr. Ar. Ephraem. comp. vs. 9. Judges iv. 6. - Instead of שמואל, the Syr. and Ar. have *Samson*. The Syr. and Ar. insert *Deborah* as the first name. The Tg. has Gideon, Samson, Jephthah, and Samuel.
 13 ואשר - ואשר (2), Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. - והנה, Cdd.
 14 והיתם - והיתם, (Tg.).
 15 ובמלככם - ובאבותיכם, LXX. ובאבותיכם, Syr. Tg. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 After שנה, the number has dropped out of the text, or was meant to be in it but was not. An anonymous Greek translator in the Hexapla has *υιος τριακοντα ετων*, but that is mere conjecture. Before שתי, a number

is in like manner wanting. The verse is wanting in LXX.

2 לאהלו—לאהלו, in the *sing.* or *defect.* Cdd. LXX. Syr. Ar. have the singular.

5 שלשים אלף רכב, omit שלשים, Cd. 1. The Syr. and Ar. have 3000. Perhaps the ל of ישראל having been twice written by mistake, was then interpreted 30 and gave rise to the present reading. — Josephus has 60,000 horse for the Hebrew 6000; and 300,000 foot: both incredible numbers. (Or the true number is 31, viz. "לא, where א was taken for אלה, a thousand.)

6 ובצחיהם—ובצחיהם, Cd. 1. with which the ancient translators mostly agree.

8 אשר אמר שמואל—אשר שמואל, Cdd. LXX. Tg. One or two have שם for אשר—וייחל. ק' ויחל. אשר שם שמואל, Cdd. — ויחל. ק' ויחל. אשר שם שמואל, V. D. H.

11 במכמש—מכמש. ב' דגושה אחרי. Cdd. all vss.

13 ולא—לא, Cdd. Vg. Before לא שמת, insert כי, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.

15 ויתר העם עלה מן הגלגל, insert מן הגלגל אחרי שאול לקראת אחרי עם המלחמה, LXX. The Vg. has the same insertion, but somewhat corrupted.

19 גבול—ארץ, Cdd. Both Tg., i.e., in *omni termino terrae*. — ק' אמרו—אמר.

20 This verse is corrupt.

CHAP. XIV.

2 אשר, alone omitted in Vg. Syr. Ar.

4 ושם השני—שם (1) ושם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) — ושם האחד סנה, Cdd. השנית, Cdd. 2.

9 הגידנו—הגיענו, LXX. Vat. and Alex., i.e.

ἀπαγγειλωμεν. But ἀναγγειλωμεν, Cd. Ald. and ἐγγισσωμεν, Cd. Complut.

10 אלינו—עלינו, Cdd. — בידנו—בידנו, Cdd. LXX. Vg. Ar.

14 צמר בקר—צמר, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. Ar. 16 הלהם—והלהם, Cdd. 3. *εθεν και εθεν*, LXX. *huc illucque diffugiens*, Vg.

18 עמ בני—ובני, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. לפני לXX. Instead of ישראל, the LXX. have προσαγαγε το εφουδ· οτι αυτος ηρεν το εφουδ εν τη ημερα εκεινη ενωπιον Ισραηλ.

19 After יוב is a *Piska*. — יריך—ירך, Cdd. mult. LXX.

21 והעברים—והעברים, LXX. — סביב וגם, LXX. סביבו וגם סביבו, or סביבו וגם סביבו, LXX. Syr. Vg. Tg.

23 עד—(2) את, Cdd. Vg. Tg. — The LXX. add to the verse *και πας ο λαος ην μετα Σαουλ ως δεκα χιλιαδες ανδρων*. The Vg. has the same addition at the end of vs. 22.

27 ותראנה—ותראנה, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.

30 לא—לוא, Cdd. 2.

32 ויעט—ועט, ק' ויעט, Cdd. mult. all vss. — השלל, ק' השלל, Cdd. mult. some vss.

34 על הדם—אל הדם, Cdd.

36 מהם—(2) בהם, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. — After עשה a *Piska*.

41, 42 The LXX. add some things said by Saul.

44 After יעשה, insert לי, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. לי after אלהים, Cd. 1. — ימות—תמות, Cd. 1. LXX.

47 ובמלך—ובמלך, LXX. Josephus.

50 אבי נר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. vs. 51. אבינר, V. D. H.

51 בן, Josephus, Archaeol. vi. 6. 6. V. D. H.

CHAP. XV.

3 ועתה—ועתה, Cdd. LXX. Vg. Tg. — עד

ועד—אשה, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Ar.

4 Instead of 200,000 Josephus has 400,000; and for 10,000 has 30,000. So too (LXX.). —

בטלאים—*ev Παλαλαιοις*, LXX.

5 וַיִּאָרֶב—וִירֵב, LXX. Vg. Josephus. וַיִּרֵב, Cdd. 2.

7 Before בואך, insert עד Cdd. 3. LXX. Vg. — אשור—שור, Cdd. 1.

9 והשמונים—והמשנים, Cdd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

15 פתח בס"פ.

16 ויאמר—ק', Cdd.

18 כלותם—כלתך, Cdd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

20 פתח בס"פ.

22 וזובחים—זובחים, Cdd.

23 After וימאסך, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

24 דברך—דברך, Cdd. LXX. Ar.

25 After ליהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. LXX.

32 סר, omitted in LXX. (which also in reading *ei ουτως* seems to have had for אבן—אם, Syr. Ar. The Tg. favours עֵר. Josephus agrees with the LXX.

CHAP. XVI.

1 על—אל שאול, Cdd.

2 Before ויאמר is a *Piska*. — בידך—בִּידֶךָ, Cdd. All versions have the sing.

4 ויאמרו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ex. loc. A conjecture of the scribes. ויאמר V.D.H.

7 הָלַי בפתח.

12 After ראי is a *Piska*. The LXX. insert ליהוה.

16 After וטוב לך the LXX. insert לך, *καὶ ἀναπαύσει σε*.

18 After הנה, insert נא, Cdd. 2. from verse 15.

20 חומר—חמור, LXX. *γομωρ*.

23 After אלהים, insert רעה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 16.

CHAP. XVII.

4 הפנים—הבנים, Cdd. 1. *αμφιπρόσωπος*, LXX. So too Syr. Ar. and English version. *Spurius*, Vg. But the text is right, and these are wrong in their interpretation.

LXX. (in vs. 23), *ο μεσαιος*, Aquila, *ο μεσαζων*, Tg. מביניהון, rightly. *Champion* of the English version is wrong. — נשש—ארבע, LXX. Josephus.

7 ק' ויעץ—והין, Cdd. Syr. Tg. Ar.

9 קמץ בז"ק.

12–31 Omitted in LXX. Vat. In the LXX.

Alex. the 12th verse begins as the 32nd, *καὶ εἰπε Δαυὶδ*, whence it is inferred that the transcriber copied from a MS. in which the 32nd succeeded the 11th. Josephus does not relate *all* that is in these verses. But see Davidson's *Bib. Crit.* vol. i. p. 397.

12 בשנים—באנשים. הב' בפתח, (LXX.) Vg. Syr. Ar.

13 וילכו, omit Cdd. 1. Vg. Ar. — הלכו (1) omit Syr.

23 ק' מַמְעֵרְכוֹת—ממערות, Cdd. LXX. Vg. מַמְעֵרְכָה, Syr. Ar.

24 בראותם—בראותם, Cdd. 3.

25 ר' דנושה.

32 אדני—אדם, LXX. So Ar.

34 לאבי—לאביו, Cdd. mult. Syr. — שוה, almost all Cdd. all vss. all the more ancient editions. זָה, in some Cdd. and editions and in V. D. H. also, arose from mistake.

35 והצלתי—והצלתי, Cdd. Syr. Tg. The Ar. repeats the name of *the lamb*. — הת' בדנש.

37 After הזה, a *Piska*.

38 כובע, Cdd. כובע, Cdd. 1.

41 This verse omitted in (LXX. Vat.) In other copies it is marked with asterisks.

42 עינים—מראה, Cdd. 4.

43 ובאבנים, במקל, במקל, and add ויאמר דוד לא בי אם רע מכלב LXX.

- 44 **הארץ-השדה**, Cdd. LXX. Vg. Tg. Neither, but a vacant space Cd. 1.
 45 **פתח בס"פ**.
 46 **בישראל-לישראל**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
 47 **בידינו-בידינו**, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 50 Omitted in LXX., or marked with an asterisk.
 52 **עד-ועד עקרון**, Cdd. 2.
 54 This verse is very suspicious. Josephus (Archaeol. vi. 9. 5), has *την κεφαλὴν του Γολιαθου εις την ιδιαν σκαρην εκομισεν, και την ρομφαιαν ανεθηκεν τω θεω*.
 55-58 Omitted in LXX. Vat., or marked with asterisks. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 397.
 57 **ובשוב-ובשוב**, Cdd.

CHAP. XVIII.

- 1 From verse 1 to **הפלשתי** of verse 6, are not in the LXX. In some copies of it they are marked with asterisks. - **ויאהבו** - **ק**. But see Ewald, Grammatik § 305.
 6 **לשור ק'-לשיר** V. D. H.
 8 **ועוד לו אך** - **באלפו ק'-באלפיו** V. D. H., or marked with wanting in LXX., or marked with
 9 **עון-ק' עוין**, V. D. H. [an asterisk.
 9-11 Wanting in the LXX; but genuine, because originally proceeding from a different writer to chap. xix.
 12 **כי היה יהוה עמו ומעם שאול סר**, wanting in LXX., or marked with an asterisk.
 14 **בכל-לכל**, Cdd. Rabboth. LXX. Syr. Vg. Ar. - **ק' דרכיו**, vss. Tal. Bab. - **דרכו**, V. D. H.
 17-19 Wanting in LXX., or marked with an asterisk. Probably of later origin than the context.
 19 **לעזריאל-לעזריאל**, Cdd. Syr. Ar. The (LXX. Alex.) is also favourable.
 21 **ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתן בי**

היום, omitted in LXX., or marked with an asterisk. So too Josephus (Archaeol. vi. 10).

- 22 **עבדו-ק' עבדיו**, V. D. H.
 23 **להתחתן-התחתן**, Cdd.
 25 **כי אם-כי**, Cdd. LXX. Syr. Tg. The Vg. has *nisi tantum*. - **במאה** - 200, Syr. Ar. Josephus has 600 heads.
 27 **מאת-מאתים** LXX. 100, see vs. 25, and
 28 **פתח בס"פ**. [2 Sam. iii. 15.
 29 From **ויהי שאול** to the end of vs. 30, omitted in LXX. or marked with asterisks. So in Josephus (Archaeol. vi. 10 and 11. - **יתיר א'-ויאסף**.

CHAP. XIX.

- 6 **ימות-ימות**, Cdd. 2. LXX. Syr.
 7 **לשאול-אל שאול**, Cdd.
 8 After **גדלה**, insert **מאך**, Cd. 1. LXX.
 9 **בירו-ביר**, omitted in Cdd. 2. Ar. - **לפניו ביריו**, LXX. Syr. Ar.
 13 **כביר-כביר**, LXX. *ἡπαρ*. Theodoret. Quaest. 49 in 1 Kings. *utrem Tg. pellem pilosam* Jerom. *μεσχος, i. e., δερμα*, Syr.
 17 **שִׁלְחָנִי**, Cdd. plur. **שִׁלְחָנִי**, V. D. H.
 18, 19 **בניית-בניית** **ק'**.
 22 At the commencement of the verse, **ויהר אף** **שאו**, LXX. Vg. - **שכו** - *Σεβι, LXX. i. e.*
ק' בניית-בניית - **שִׁפִּי**.
 23 Twice, same as last.

CHAP. XX.

- 1 **מניות-מניות** **ק'**.
 2 **ק' לא יעשה**, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. This **לא**, Cdd. 53. **לוא**, Cdd. 6. **יעשה**, Cdd. 72. - **לא עשה**, V. D. H.
 6 Before **לחם** **בית**, insert **עד**, Cdd. 2. LXX.
 7 **ואם-ואם**, Cdd. Ar.
 12 **ק' יהוה**, Cdd. 2. **יהוה-יהוה**, Syr. Ar.
 19 **הלז-הלז**, LXX. **הארגב-הארגב** **ק'**, also Syr. and Ar.

- 24 אל, Cdd. mult. ק'. על, V. D. H.
- 25 וַיִּקְרָאֵם וַיִּקְרָאֵם, LXX. και προσεφασε τον Ιωαν-
θαν. Surrexit Jonathan et sedit, Syr. Dum
discubuit Jonathan a dexteris regis, et Abner
discubuit a sinistris Sauli, David autem de-
siderabatur, quia locus ejus vacabat, Ar.
- 28 שָׁאוּל, Cdd. After שָׁאוּל, insert
אָבִיו, Cdd. Syr. Ar., the last, however, omit-
ting the name of *Saul*, (Tg. 1). Other authori-
ties insert לְאָמֵר after שָׁאוּל, viz., Cd. 1.
LXX. Syr. Ar.
- 29 וַיִּצְוֵה אֱלִי אֶחָיו - וְהוּא צִוָּה לִי אֶחָיו, LXX.
- 30 After בִּיהוֹנָתָן, insert בָּנֵי, Cdd. Ar., but the
last omits *Jonathan*. - בבֵּן - לְבֵן, Cdd. -
חֶבֶר - חֶבֶר, LXX. μετοχος.
- 31 אֱלִי, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. - Omit after
תִּכּוֹן, the pronoun אַתָּה and the prefix י to
the next word. Cd. 1. LXX.
- 32 אֶל - אֶת, Cdd.
- 36 וְהִנֵּה - הִנֵּה, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
Tg.
- 37 הִנֵּה - הִלֹּא, Cdd. - הַחֲצִים - הַחֲצִי, Vg.
- 38 Same as 36 and 37, Cdd. mult. ק'.

CHAP. XXI.

- 8 הָאֲרָמִי - הָאֲרָמִי, LXX. Josephus. But
comp. Psalm lii. 2.
- 9 וַיֵּאָרֶץ - וַיֵּאָרֶץ, Cdd. plurim. Kimchi. Norzi.
- 10 הֵב' בִּפְתָח - קִמֵּץ בִּז"ק, a
Piska.
- 11 בִּנְיָאָהָ.
- 12 ק' בִּרְכַּבְתִּי - בָּאֲלָפֵי, V. D. H. - בִּרְכַּבְתִּי,
V. D. H.
- 13 Same as 11.
- 14 וַיִּתֶּן - וַיִּתֶּן, LXX. Vg.

CHAP. XXII.

- 3 יִהְיֶה, LXX. Syr. Vg. Ar. יִשָּׁב - יִצָּא
- 5 Before אֶרֶץ, insert אֶל, Cdd. all vss.

- 8 After נָלַה, insert מִכֶּם, Cdd. 2.
- 9 הָאֲרָמִי - הָאֲרָמִי, LXX. Josephus. - דָּאָן
- אַחֲמִיב - אַחֲמִיב, Cdd. - דָּוָאָן, Cdd.
- 10 בָּאֱלֹהִים - בִּיהוֹה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 13 עָלִי - אֵלִי, V. D. H. - אֵלִי - ק' אֵלִי, Cdd.
mult.
- 14 וְשָׁר - וְשָׁר, LXX. comp. 2 Sam. xxiii. 23.
- 15 יִתִּיר ו'.
- 17 אֲזִנִּי, Cdd. mult. ק', all. vss. Tal. Jerus.
אֲזִנִּי, V. D. H.
- 18 דְּוִינָה - ק' דְּוִינָה V. D. H. - לְדְוִינָה
V. D. H. - For שְׁמֹנִים, τριακοσους, LXX.
Josephus (Archaeol. vi. 12. 6) joins both num-
bers and has 385. - בִּנְיָאָהָ בִּפְתָח -
- 20 הֵב' בִּצְרִי.
- 22 Same as 18.

CHAP. XXIII.

- 2 After הָאֵלָה, a Piska.
- 4 בִּירֶךְ - בִּירֶךְ, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 5 וְאִנְשֵׁי, V. D. H. - ק' וְאִנְשֵׁי, Cdd. all vss.
- 6 After דָּוִד, insert קַעֲלָה, Cdd. - דָּוִד
וְהָאֲפֹרֶר בִּירו, LXX.
- 8 לְצֹד - לְצֹד, Cdd.
- 10 עֵיר, Cdd. - הָעִיר, Cdd. 1.
- 11 After לְעֶבֶד, a Piska.
- 12 This verse wanting in LXX. Vat.
- 13 For 600, LXX. and Josephus (Archaeol. vi.
13. 1) 400. - בָּאֲשֶׁר - בָּאֲשֶׁר, Cdd.
- 14, 15 בְּמִצְוֹת - בְּמִצְוֹת, LXX.
- 15, 16, 18 בְּחִרְשָׁה - בְּחִרְשָׁה, LXX. Josephus.
- 18 לְדִרְכּוֹ - לְבִיתוֹ, Cdd.
- 19 Same as 14 and 15. LXX. Josephus. -
הַחֲבִילָה - הַחֲבִילָה, Cdd. - הַחֲבִילָה, Cdd.
- 21 בְּרוּכִים - בְּרוּכִים, Cdd. mult.
- 22 וְהִבִּינוּ, Cdd. LXX. Vg. - הִבִּינוּ - הִבִּינוּ,
Cdd. - מִי רָאָהוּ, LXX. εν ταχει.
- 23 וְדָעוּ וְרָאוּ - וְדָעוּ וְרָאוּ, Cdd. Syr. Vg.
vs. 22.
- 25 After לְבָקֶשׁ, insert אֶת דָּוִד, Cdd. 4. Syr.

- מדבר - לבקשו, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. Ar.
 — במדבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 After ואנשיו וילך שאול, insert, LXX.

CHAP. XXIV.

- 4 ויבאו - ויבא אל, Cdd. 5.
 5 איבך, Masor. Cdd. mult. all vss. V.D.H. - בידך - בידך, Cdd. 5. LXX. Syr.
 6 After כנף, insert המעיל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 7 After ויאמר, insert רוד, Cdd. 3. LXX. Syr.
 9 מן המערה - ק מהמערה, V.D.H.
 10 Before אדם, insert בני, Cdd. 2. Tg.
 14 משל - משל, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 מידך - מידך, Cdd. Syr.
 19 ואתה - ואת, ק.
 23 המצורה - על המצודה, LXX. as in ch. xxiii. 14. 19. אל - על, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 מעון - פארן, Cdd. - וירד, Vat.
 2 ומקנהו - ומעשהו, LXX. ποιμνία αυτου.
 3 כלבו, Cdd. ק. כלבו, V.D.H.
 6 לאחי - לאחי, Vg. R. Immanuel.
 8 באנו, Cdd. mult. all vss. Masor. בנו, V.D.H. - לעברך - לעברך, Cdd.
 11 ייני - מימי, LXX. οισιν μου.
 12 כל - ככל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 ויקט - ויעט, LXX. Syr. Vg. Tg. Sym. Theod.
 18 עשויות - עשויות - ק אביניל - אבניל, Cdd.
 22 אור, omitted in Cdd. plur. LXX. Syr. Vg.
 23 לעברו - לאיבי, Syr. Ar. omitted in LXX. - ארצה - ארץ, Cdd.
 24 אני, wanting in Cdd. 3. LXX. Vg.
 27 הביאה - הביא, Cdd. A conjecture of the Jews.
 31 לשפך - ולשפך, Cdd. 5. LXX. Syr. Vg. Ar.
 34 ותבאת - ותבאתי, ק.

- 36 נדול - וגדול, Cdd. 4. LXX. Vg.
 43 מזורעאל - ες Αβραμ, Josephus (Archaeol. vi. 13. 8.)

CHAP. XXVI.

- 1 After מסחתר insert עמנו, Cdd. 4. LXX. - החבילה - החבילה, Cdd. Syr. Ar. - Before על, insert אשר, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 3.
 3 החבילה - החבילה, Cdd. Syr. Ar.
 5 סביבתו - סביבתו, ק.
 7 מראשתו - מראשתו, ק. - Same as vs. 5.
 8 איבך, Cdd. Masor. איבך, V.D.H. - בידך - בידך, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
 11 Same as vs. 7.
 12 Before מראשתי, insert אשר, Cdd. 2. Vg. Ar. vs. 11.
 16 After המים, insert אים, LXX. - Same as vs. 7.
 21 After שאול, insert רוד, Cdd. 2. Syr. Ar.
 22 חנית - החנית, ק.
 23 ביר - ביר, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. The LXX. and Syr. in the plural.

CHAP. XXVII.

- 2 פתח בס"פ.
 4 פתח באחנה - יוסף - ק יוסף, V.D.H.
 7 Josephus has 20 years.
 8 והגורו, V.D.H. ק, והגורו.
 10 על מי, LXX. Vg. אן - אן, Syr. Tg. Ar. εν τινα, super quem.
 11 וכה היה משפטו - וכה היה משפטו, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. Ar.

CHAP. XXVIII.

- 3 בעירו - ובעירו, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 8 קסמי - קסמי, Masor. קסמי, V.D.H.
 9 הירעני, Cdd. LXX. Syr. Vg. הירעני, V.D.H.

- 10 הק' רנושה.
 13 **אָמְרִי**—כי, LXX. Omitted in Syr. Vg. Ar.
 15 **וְאֶקְרָא**—וְאֶקְרָא, Cdd. 2.
 16 **עֵרִיךְ**—עֵרִיךְ, Cdd. mult. **רַעַךְ**, LXX. Syr. Vg.
 17 **מִיֶּדֶךְ**—מִיֶּדֶךְ, Cdd. 5. LXX. Vg. — **לָךְ**—לו',
 Cdd. Syr. **מַעֲלִיךְ**, Cdd. 4. Tg.
 20 After **הַיּוֹם**, insert **הַהוּא**, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Ar.
 23 **וַיַּפְצְרוּ**—וַיַּפְצְרוּ, Cdd. — **עַל הַמָּטָה**, Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. — **אֶל הַמָּטָה**, V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 1 **בַּעֲיִן**, add **דֹּר**, LXX. *ev 'Aevδωρ*.
 4 **שְׂרֵי פִלְשְׁתִּים** (2), omitted in LXX. Vg.
 5 **ק' בִּרְבֻבְתִּי**—**בְּאֶלְפֹו**—ק' **בְּאֶלְפִי**,
 V. D. H. — **בִּרְבֻבְתִּי**, V. D. H.
 10 After **אֵתְךָ**, insert **וְהִלַּכְתֶּם אֶל־הַמָּקוֹם**
אֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם שָׁם וְדִבַּרְתֶּם
אֶל־תִּשָּׁם בִּלְבַבְךָ כִּי טוֹב אֶתָּה לִפְנֵי
 LXX.
 11 **בִּיֹרְעָל**—**בִּיֹרְעָל**, Cd. 1. all vss. supply *in*
 or *ad*.

CHAP. XXX.

- 1 **כִּבְאָ**—**כִּבְאָ**, Cdd. **בְּבֹא**, *fully*, Cdd. —
וְאֵל, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

- 2 Add **וְכָל הַנָּשִׁים** to **לֹא**, LXX. — **וְלֹא**—**לֹא**, Cdd.
 Vg. Tg. Syr. Ar. But the last two omit **לֹא**
 and express **וְהַמִּיתוּ**.
 5 **הַכְרַמְלִית**—**הַכְרַמְלִי**, Cdd. 1 Sam. xxvii. 3.
 6 **ק' בְּנִי**—**בְּנִי**, Cdd. all vss.
 11 After **וַיִּקְחוּ**, insert **וַיִּבְיֹאוּ** Cd. 1. LXX. Ar.
The latter only is in Vg. Syr. Tg.
 13 **שְׁלֹשֶׁת יָמִים**—**שְׁלֹשָׁה**, Cdd. 3. Syr. Vg.
 Tg. Ar.
 17 Before **וַיָּבֵא**, insert **עֲלֵיהֶם**, LXX.
 21 **וַיִּשְׁיִבֵם**—**וַיִּשְׁיִבֵם**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 — **אֶל הָעָם**—**אֶת הָעָם**, Cdd. all vss.
 22 **לֹא רָדְפוּ**—**לֹא הִלְכוּ**, LXX. — **עָמִי**,
 Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. — **בְּאֶתְנַח**.
 23 **בִּידִינוּ**—**בִּידִינוּ**, Cdd. LXX. Vg.
 24 After **כִּי**, insert **מִמֶּנּוּ**, LXX. —
לִבְנֵי לֹא קָלוּ מִמֶּנּוּ, LXX. —
ק' הַיּוֹרֵד—**הַיּוֹרֵד**.
 25 **בִּישְׂרָאֵל**—**בִּישְׂרָאֵל**, Cdd. mult.
 30 **בְּבוֹר**, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Omit Ar.
בְּבוֹר, V. D. H.

CHAP. XXXI.

- 3 **עַל־אֵל שְׂאוּל**, Cdd. all vss.
 6 **וְגַם**—**וְגַם**, Cdd. (Tg. 1).
 7 **אֶת עֲרִיָּהֶם**—**אֶת הָעֲרִיָּים**, LXX. Syr. Vg.
 12 **וַיִּבְיֹאוּ**—**וַיִּבְיֹאוּ**, LXX. Syr. Ar. 1 Chron.

II. S A M U E L.

CHAPTER I.

- 1 העמלקי-העמלק, Cdd. *Amalekitae*, Syr.
Ar. - דוד, omitted in Cd. 1. Vg. - הלי-
בקמץ.
- 4 מת-מתו, LXX, - After הדבר, insert
הזה, LXX.
- 7 ויאמר-ואמר, Cdd.
- 8 ויאמר, ק', Cdd. plurim. all vss. V. D. H.
- 10 נון בחירק ו'. פתוחה.
- 11 בבגדיו-בבגדיו, ק', Cdd. mult. all vss.
Tal.
- 16 דמך-דמך, Cdd. mult. Masor. all vss.
- 18 השיר-השיר, Ephraem. Syrus.
- 20 ואל-אל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).
- 21 After טל, insert ירד, LXX. Theodot. Tg. -
משיח-משיח, Cdd.
- 22 נסונו-נשוג, Cdd. 4. - מחרב-מחלב,
mult.
- 24 על-אל, Cdd. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus.
- המלבשכן-המלבשכן, Cdd. לבושכם-
לבושכם, Cdd.
- 26 הא' בפתח.

CHAP. II.

- 2 היוזעאלית-היוזעאלית, Cdd. mult. -
הכרמלית-הכרמלי, Cdd.
- 9 האשורי-האשורי, Cdd. 3. Syr. Jon.
Vg. *Assiri*, LXX. אַשִּׁיר.
- 10 שנה-שנים, Cdd.
- 16 הַצָּרִים-הַצָּרִים, LXX. *των επιβουλων*.
- 23 ק' תחתיו-תחתו
- 27 פתח באתנה.
- 32 בבית לחם-בית לחם, Cdd.

CHAP. III.

- 2 ק' ויולדו-ויולדו, Cdd. Tal. Bab.
- 3 ק' לאביגיל-לאביגיל, Cdd. Tal. Bab.
- 7 After ויאמר, insert איש-בשת, Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar.
- 8 אשר ליהודה, omitted in LXX. *adversum*
Judam, Vg. - ואל-אל אחיו, Cdd. all vss.
except Tg.
- 12 לאמר - ק' תחתיו-תחתו (1), omitted in
some old editions. לאמר (2), omitted in
Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
- 13 After ויאמר, insert דוד, Cd. 1. LXX. Syr.
Ar.
- 15 ק' ליש-לוש - (2), omitted in Cdd. 2.
- 18 אושיע, Cdd. 39. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
הושיע, V. D. H.
- 20 בחברון-חברון, Cdd. all vss. except Tg.
- 22 באו-בא, LXX. Syr. Ar.
- 25 בן נר, in one Cd. directed to be omitted.
Wanting in Syr. Ar. - מובאך-מבואך, K.
- 27 אל החמש-החמש, Cdd. LXX. ii. 23.
- 29 ועל-ואל, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 34 בני"א - ירך-ירך, Cdd.
- 35 להברות-להברות, Cdd.
- 38 מישראל-בישראל, Cdd. Syr. Ar. Talm.
Jerus.

CHAP. IV.

- 2 After הין, insert בשת, LXX.
- 6 וְהָגָה-וְהָגָה, Cdd. LXX. Syr. Other vss.
except Tg. omit. - אל, Cdd., omit Cdd.
- 6, 7 Very different in the LXX. and partly in
the Vg. and Josephus, from the Hebrew,
which appears to be corrupt. See Thenius.
- 8 בחברון-חברון, Cdd. 3. all vss.

CHAP. V.

- 1 After ויאמרו, insert לו, instead of לאמר, Cdd. LXX. Syr. Ar. אלו, Cdd. 2. לאמר⁽²⁾ omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 2 ק' היית המוציא - הייתה מוציא - ק' והמביא - והמביא ישראל. A Piska after
- 4 וארבעים - וארבעים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 6 דוד - דוד, Cdd. 2. LXX. 1 Chron. xi. 4. Both the Syr.
- 8 ק' שנאו - שנאו.
- 19 A Piska before ויאמר. - בידך - בידך, Cdd. 2. LXX. Syr.
- 21 הוא ואנשיו - ואנשיו, Cdd. 2.
- 23 מאחריהם - אל אחריהם, Cdd. 5. Syr. Ar. אל, omitted in Cdd. 3.
- 24 בשמעך - בשמעך, Cdd. ק'.
- 25 עד - עד, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar. - ועד, Cdd.

CHAP. VI.

- 2 שם שם, Cdd. 31. Tg. Syr. (LXX. and Vg.?) the שם, omitted in Cd. 1. Ar. (Tg.). שם V.D.H.
- 6 After וישלח, insert את ידו, LXX. Vg. Tg. Ar. - את, אל ארון, Cdd.
- 7 פתח באתנה.
- 8 שם המקום - למקום, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 10 אל - אל, Cdd. all vss.
- 11 After the last יהוה, read את בית עבר אדום, Cdd. (LXX. Vat.), which also adds, ואת כל אשר לו. - After אדום, insert הנתי, Cdd. Syr.
- 12 After הנתי, insert אדום, Cdd. 2. Ar.
- 13 שבעה - ששה, LXX.
- 15 After ארון, insert ברית, Cdd. 2. Vg.
- 20 A Piska after ביתו.
- 21 לנגיד - נגיד, Cdd.
- 22 בעיניך - בעיניך, LXX.

23 ק' ולד - ילד. Cdd. mult.

CHAP. VII.

- 3 לך, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 4 A Piska after הנהוא. - After נתן, insert הנביא, Cdd. Syr. Ar.
- 5 אל before דוד omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 6 מארץ מצרים - ממצרים, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 7 את before ישראל omitted in Cdd.
- 8 מאחרי - מאחר, Cdd. - דוד, לדוד, Cdd. - ישראל omitted in Cdd. all vss. except Tg.
- 10 ישראל - לישראל, Cdd. mult. all vss.
- 12 עם - את אבתך, Cdd. mult.
- 15 אסור, LXX. Syr. Vg. Ar. אסור, Cdd. מלפני - מלפניך, V.D.H. - יסור, LXX. Syr. Vg. Ar.
- 16 לפני - לפניך, Cdd. LXX. Syr.
- 21 רגושה.
- 22 בכל - בכל, Cdd. LXX. Syr.
- 23 בישראל - לישראל, Cdd. Rabboth, LXX. Syr. Vg. Ar. - להם - לכם, Cdd. Vg. Syr. Ar. omitted in Cd. 1. LXX. - לי רגושה. - גוי, גויים, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. Tal. Jerus. Siphri, Mechilta, Midrash koheleth ap.
- 25 פתח בס"פ. [Norzi.]

CHAP. VIII.

- 3 הדרעור - הדרעור, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). 2 Sam. x. 16; 1 Chron. xviii. 3. So too 7, 8, 9, 10, 12. But see Gesen. Lex. - פרת, Cdd. mult. edd. 40. all vss. 1 Chron. xviii. 3. קרי ולא כתיב.
- 4 After אלה, insert רכב, LXX. Chron. - אלפים - מאות, LXX. 1 Chron. xviii. 4.
- 5 אדום - אדם, Cdd. Syr. Ar.
- 7 At the end of the verse insert, ויקח אתם שישק מלך מצרים בעלתו ירושלים בימי רחבעם בן שלמה, LXX.

- 8 ומטבת—ומטבת, LXX.; Ar. 1 Chron. xviii. 8. Add here at the end of verse what is stated in 1 Chron. xviii. 8, LXX. Josephus.
- 12 מארם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. מארם, V.D.H.
- 13 מהכות—מהכות, Cdd. ארם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. ארם V.D.H. - After ארם, supply אדם ויך את אדם, from LXX. - For 18,000, Psalm lx. has 12,000 (erroneously).
- 14 ויהיו—ויהיו, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Ar. Chron.
- 17 ואחימלך—ואחימלך, Cd. 1. 1 Chron. xviii. 16. - אביתר בן אחימלך, Syr. Ar. 1 Sam. xxii. 9, 11, 12, 20; 2 Sam. xv. 24, 35.
- 18 ועל הכרתי—והכרתי, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. ועל הפלתי—והפלתי, Cd. 1. Syr. Tg.

CHAP. IX.

- 4 בלא דבר—בלו דבר, Cdd. מלך, Cdd. LXX. Syr. Ar. vs. 5.
- 11 שלחן—שלחני, Cdd. 2. Vg. - יאכל—אכל, המלך, LXX. The Syr. and Ar. put המלך דוד, instead of דוד שלחנו, Cd. 1.
- 2 הב' בצרי.

CHAP. X.

- 2 Before ארץ, insert אל, Cdd. 5. all vss. Chron.
- 3 הארץ—העיר, Cdd. 4. Both the Ar.
- 9 פני, omitted in Cdd. - ישראל, Cdd. mult. all vss. ק' בישראל, V. D. H. - כנ"א וְהִיָּתָה.
- 17 ויבא, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. ויבא, V.D.H. - חלמה—חלממה, Masor. - ויערוך—ויערוך, Cd. 1. LXX.
- 18 ושבע מאות—7000, Chron. - וארבע, Syr. Ar. וארבעים, V.D.H.

CHAP. XI.

- 1 המלכים, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. ק'. המלאכים, V. D. H.
- 7 אל דוד—אליו, Cdd. Syr. Vg. Ar.

- 11 חיד, V.D.H. חיד, LXX. πῶς.
- 16 בשמור—בשמור, Cdd. אל העיר, Cdd. על, LXX. Syr. Tg. Ar.
- 22 After המלך, insert יואב אל המלך, ירושלים, LXX.
- 23 Between vss. 22 and 23, the LXX. insert, "And David was incensed," etc., etc., repeating the words above in vss. 20 and 21. - ויבא ויאמר—ויאמר, Cdd. 2.
- 24 המורים—ויראו המוראים, and וירן, Masor.
- 25 את—את הרבר, omitted in Cdd. אל, Cd. 1.

CHAP. XII.

- 1 After נתן, insert הנביא, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. - ראש, V.D.H. ק' רש -
- 3 קמץ בז"ק.
- 4 הראש, V.D.H. ק' הרש.
- 6 שבעתים—ארבעתים, LXX.
- 8 קמץ בז"ק—את בנות—את בית, Syr. Ar. - בעיני, Cdd. Vg. As a marginal ק', Cdd. בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 לרעך, Cdd. mult. all vss. לרעך, V.D.H.
- 13 A Piska after ליהוה - לא - לא, Cdd.
- 15 הכ' בפתח.
- 20 שמלתיו—שמלתו, ק'.
- 22 ויחנני—ויחנני, ק'.
- 24 ויקרא—ויקרא, ק', Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 25 בעבור—בעבור, (LXX. Ald.) ἐν λόγω.
- 27 ונם—ונם, Cdd. mult. Tg. Syr. - המים—המלוכה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. vs. 26.
- 30 ובה אבן, Syr. Tg. Josephus. Chron. ואבן, V.D.H.
- 31 במלכן—במלכן, ק'.

CHAP. XIII.

- 8 ותלש—ותלוש, ק'.
- 16 בנ"א אוד'—על, Cdd. אל, Cdd. 4. - אל, Cdd.
- 18 מעלים—מעלים, Cd. 1. The verse omitted in Syr. Ar.

19. After **אמר**, insert **ותשם על ראשה**, LXX. Syr. Ar.

20. **האמנון**—**האמנון**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. **האמנון**, Cd. 1. — **ושממה**—**ושממה**, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

21. After **עצב את רוח אמנון** add **מאד** **ולא** **בנו כי אהב אתו כי בכורו הוא**, LXX. Vg.

23. **בבעל חצור**—**Βελασωρ**, LXX. **Βελσσεφωρ**, Josephus.

27, 28. Between these vss. insert, **ויעש אבשלום**, **משתה כמשתה המלך**, LXX. Vg.

31. **קרעו**—**קרעו**, Cdd. 2. LXX. Vg.

32. After **אדני**, insert **המלך**, LXX. Vg. Syr. — **שימה**—**כי אם**—**כי**, Cdd. vs. 33. — **ק' שומה**.

33. **כתיב ולא**—**אם**—**כי אם**, omitted in Cdd. **קרי**. without a *Kri*, Cdd.

34. **ק' עניו**—**עניו**.

37. **עמיהור** **ק' עמיהור**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. **ויתאבל**, insert **המלך** **כל הימים**—**דוד**, all vss. except Tg. — **ימים רבים**, Cdd. 4. Syr. Ar. (Vg.).

CHAP. XIV.

1. **צרויה**—**צרויה**, Cdd. ii. 13, 18.

4. **ותבא האשה**, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.) Kimchi. — **ותאמר**, V. D. H.

7. **קמץ בז"ק**—**שום** **ק' שים**, V. D. H.

10. Insert after **המלך**, the word **מי**, LXX. Syr. Tg. **בו**—**בן**, LXX.

11. **ק' מהרבת**—**מהרבית**.

15. **אשר**, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. — **יעשה**—**ישמע**, Cd. 1.

16. After **האיש** insert **המבקש**, LXX. Vg.

17. **למנחה**—**למנחה**, LXX. eis θυσιας. Sicut sacrificium, Vg.

19. **איש**—**איש**, a later form for **יש**, to be.

21. **ק' עשית**—**עשיתי**, Cdd. For the *C'thib*, Cdd. all verss. **ק' עשיתי** Cdd.

22. **אשר**—**כי**, Cdd. 3. LXX. Vg. — **עברו**, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Tg. **ק' עבדך**, Cdd. Vg. (Tg. 1).

27. After **מראה**, insert **לרחבעם** **ותהי אשה** **ותלד לו את אביה**, LXX. Josephus.

30. **ק' והציתיה**, V. D. H. — **ולא**—**לו** — **וויבאו עבדי יואב אליו קרעי בנדיהם**, **ויאמרו הציתו עבדי אבשלום אתה** **החלקה**, LXX. Vg.

31. After **ויאמר**, insert **יואב**, Syr. Ar.

CHAP. XV.

5. **והחזיק בו**—**והחזיק לו**, Cdd.

7. **ארבע**—**ארבע**, Syr. (Vg. Sixt.) Josephus, Theodoret. **יום**—**שנה**, Cdd. 2 — **המלך**—**אביו**, LXX.

8. **ישיב** **ק' ישוב**, V. D. H.

17. **וכל עבדיו**—**וכל העם** **ביתו**, Cdd. 2. *Et omnis vir domus ejus*, Tg.

18. **ברגליו**—**ברגליו**, Cdd. LXX. **ברגליו**, Cdd. 4.

19. **עמנו**—**אתנו** **למקומך**—**ממקומך**, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.

20. **אנועך**—**ק' אניעך**, V. D. H. — **עמך** **עמך** **ויהוה יעשה עמך** **כי עשית חסד ואמת ואמת**, Vg.

21. **ק' כי** **כי אם**, V. D. H. Cdd. 4. LXX. Vg. Tg.

23. **בבני**—**קול** **את המדבר** **את** is omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.

28. **ק' בעברות**, Cdd. all vss. comp. 2 Kings xxvii. 5. **בעברות**, V. D. H.

31. **לדוד**—**לדוד**, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar. but all these versions express **ולדוד**, with (Tg. 1). — **הגיד** **הגיד**, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. — **הגיד**, V. D. H.

33. **בצ"ל**.

36. **והנה**—**הנה**, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XVI.

- 2 והלחם—והלחם, Cdd. ק', all vss.
- 8 תחתו—ק' תחתיו, V. D. H.
- 10 ק' כי—וכי, Cdd. 2. LXX. Tg. — ק', Cdd. LXX. Tg. Vg. Omitted in Cd. 1. Syr. Ar. — וכה, Cdd. 2. but with ק' כי in marg.
- 12 קללתו—קללתי, ק' קָעִינִי, all vss. ק', Cdd. mult. (LXX. Vat.) Tg. The LXX. Alex. and Vg. do not render the suffix. The Syr. and Ar. have the *C'thib*.
- 13 A *Piska* after בדרך. — Insert מזה, before לעמתו, Cdd. 3.
- 15 Prefix כל to איש, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. — אשר אתו—איש ישראל, Cd. 1. Vg. (LXX. Alex.) The Syr. and Ar. have *both*.
- 18 ק' לו—(2) לא, Cdd. all vss.
- 23 ק' יישאל—איש, Tal. Bab. Tal. Jerus. all vss. ק'י ולא כתיב. A space in text left for it in V. D. H.

CHAP. XVII.

- 3 הפֶּלֶה לאישה אך, V. D. H. הכל האיש, LXX. Vg. partly, *i. e.* *quomodo unus homo reverti solet, unum enim virum tu quaeris.*
- 6 ואם אין—אם אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 9 באחת—באחד, Cdd. mult. ק', vs. 12. — להם—בהם, Cdd. 2.
- 11 בקרב—בקרב, LXX. Vg.
- 12 מלעיל. — ק' באחד—באחת.
- 14 A *Piska* before ויהוה, Cdd. all vss. אל, V. D. H.
- 16 ק' בערבות, Cdd. plurim. all vss. xv. 28. בעברות, V. D. H.
- 19 פני—פני, Cdd. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab. A conjecture of the Masoretes.
- 22 קמץ בוזק.
- 23 חמרו—החמור, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. — ואל—אל עיר, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

- 25 הישמאלי, 1 Chron. ii. 7. הישמאלי, V. D. H. LXX. *De Iesraeli*, Vg. See Thenius. — אביגיל—אביגל, Cdd. LXX. Vg. 1 Chron. ii. 16; 2 Sam. iii. 3. אביגל, defective Cdd.

- 29 ואמרו—אמרו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XVIII.

- 2 After הנתי, a *Piska*.
- 3 בי עתה, Cdd. 2. LXX. Symm. Vg. כי אתה, V. D. H. לעזיר. ק' לעזור, V. D. H.
- 8 נפוצת, V. D. H. ק' נפוצת, LXX. Vg.
- 12 ק' ולן, all vss. (In the LXX. it is omitted). ולא, V. D. H. — לי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. V. D. H. omitted in Cdd. 2. Ar. — באבשלום, omit ב, Cdd. all vss. except Tg.
- 13 ק' בנפשי—בנפשו, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. But LXX. *C'thib*.
- 14 After ויקח insert יואב, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 17 לאהלו—ק' לאהליו, V. D. H.
- 18 בחיו—ק' בחיו, V. D. H.
- 20 ק' על—בן, Cdd. LXX. Tg.
- 23 Supply as the first word of vs. ויאמר, LXX. Syr. Vg.
- 26 After איש (2) insert אחר, LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 השלום—שלום, Cdd.

CHAP. XIX.

- 4 במלחמה—במלחמה, Cd. 1. Syr. Vg.
- 6 אל, Cdd. LXX. Vg. Tg. הביתה—הבית, Cd. 1.
- 7 לא, V. D. H. ק' לו.
- 8 ועד עתה—עד עתה, Cdd. Syr. Ar.
- 10 After insert המלך, כל ישראל בא אל, LXX. Vg. Syr. — מכל—מכל, Cd. 1. LXX. Ar. — איבינו, Cdd. plurim. edd. 49. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Insert כל before it, Cd. 1. Syr. איבנו, V. D. H.

- 14 תאמרו - ק' תמרו, V. D. H.
 15 After תאמר insert המלך, Cd. 1. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 16 לדרת - ללכת, Cdd.
 19 בעינו - ק' בעיניו, V. D. H.
 20 נקוד על יצא.
 22 ימות - יומת, Cdd. 3. Syr. Ar.
 26 מירושלם - ירושלם, Ar.
 27 אמר עבדך לו חבשה לי - אמר לי.
 אל - את המלך - all vss. except Tg.
 המלך, Cdd. mult.
 32 הירדן - בירדן - ק', Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 The preceding את omitted in Cdd. 5.
 33 בְּשִׁבְתּוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 בשיבתו, V. D. H. *defectively*,
 Cdd. 33.
 41 וכמהם - וכמה, Cdd. LXX. Vg. vss. 38, 39.
 ויעבירו - ק', Cdd. V. D. H.
 ויעברו, *defectively*, Cdd. mult.

CHAP. XX.

- 1 לנו, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 3 אלהים - ואלהים, Cdd. - ואלהים, Cdd. 1. Vg. LXX.
 5 ויחר - ק' ויחר, V. D. H.
 6 ועתה, Cdd. LXX. ועתה, Cdd. 2.
 ואתה, Cdd. 2. ואתה, Cd. 1 -
 After קח insert לך, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr.
 Ar. - עינינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 עינינו, V. D. H. - יואב, Syr. Joseph.
 אבישי, V. D. H. See Thenius.
 8 ועליו - ק' ועליו, V. D. H.
 9 ותחזו - ק' ותחזו, V. D. H.
 14 ויקהלו - בְּהָרִים, Vg. *electi*. - ויקהלו, V. D. H.
 Cdd. LXX. Vg. Tg.
 21 ברוד - ק' ברוד, Cdd. Syr. Vg.
 23 חברי - ק' חברתי, V. D. H.
 24 ואדונירם - ואדרם, Cd. 1.
 LXX. Syr. Ar.
 25 ושיא, V. D. H. *Sivu*,
 ק' ושיא, Cdd. mult.

Vg. ושיא, Syr. Ar. ושיא, Tg. Comp.
 2 Sam. viii. 17. *Souza*, LXX. Josephus.

CHAP. XXI.

- 1 א-.....הדמים. יהוה - A *Piska* after
 LXX. על שואל ועל ביתו עון הדמים
 4 ק' Tal. Cdd. all vss. ק' לנו - לי.
 6 A *Piska* after ק' יתן. יהוה.
 8 Cdd. 2. 2 Sam. iii. 15; 1 Sam. xviii. 19.
 נדר, Syr. and Ar., by mistake for *Merab*.
 "The sons of *Merab* whom *Michal* had
 educated." Tg. מוכל, V. D. H. - לערריאל
 לערריאל, Cdd. 3. Syr. Ar. *τω Εορδαλ*,
 LXX.
 9 ויהם - ק' שבעתם, V. D. H. - ויהם -
 Cdd. בראשנה - בראשנים - ק' והמה
 בתחלת - תחלת, Cdd.
 12 שמה - שם - ק' תלאום, V. D. H. -
 הפלשתים - ק' פלשתים - ק' הפלשתים.
 14 ואת עצמות יהונתן - ויהונתן, Cdd. LXX.
 Syr. Ar. - ככל - כל, Cdd. all vss.
 16 וישבו - ק' וישבי, V. D. H.
 17 במלחמה - למלחמה, Cdd.
 18 בנזר - בנזר or בנזר, Cdd. mult. *Chron.*
 in parall.
 19 בנת, LXX. Syr. בנזר - בנזר, Cdd. mult.
 את - יערי - ק' יעיר, V. D. H. - יערי -
 את, V. D. H. - אחי גלית, 1 Chron.
 xx. 5. omit Cd. 1. גלית
 20 ק' מרדון - מרדון, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Tg.
 Ar.
 21 שמעי - ק' שמעא, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 1 ומכה - מכל, Cdd. 2. Ar. - ומכה כל
 ומיר, Cdd.
 2 ארחמך insert יהוה, Cd. 1. Syr. Ar.
 5 חבלי - משברי, Cdd. Syr. Tg. Ar. - ונחלי
 ונחלי, Cdd.

- 7 אקרא (2) — אשוע, Cd. 1. LXX. Syr. — After
 insert תבא ושועתו, Cd. 1. Syr. Ar.
 Psalm xviii.
- 8 ויתנעש ק', Cdd. mult. ותחנעש, Cdd.
 ויתנעש, V. D. H.
- 11 וירא — וירא, Cdd. mult. Syr. Psalm xviii.
 But LXX. Vg. Ar. Tg. have the textual.
- 12 After insert חשך סתרו, Cdd. 2. LXX. Syr.
 Ar. — סובו or סבו — סכבו, Cdd. LXX. Syr.
 Ar.
- 15 ויהם — ויהם, Cdd.
- 16 בנערת — מים — ים, Cd. 1. Syr. Ar. —
 מנערת, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 18 ומשנאי — משנאי, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 Psalm xviii.
- 19 למשען — משען, Cdd. mult. Psalm xviii.
- 21 כצדקי — כצדקתי, Cdd.
- 23 משפטו, V. D. H. — ק', Cdd. משפטו,
 Cd. 1. Syr. Vg. Psalm. אסור, V. D. H.
 — ממנו — ממנה, Cdd. ממני, Cdd.
- 25 כברי, V. D. H. — LXX. Syr. Psalm. כבר ידי,
 Cdd. עיני — עיניו, Cdd.
- 26 — גבור — ועם, Cdd. LXX. Vg. — עם גבור
 — נָבֵר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. — נָבֵר,
 Cd. 1. — נָבֵר, defectively, Cdd.
- 27 — תתפל — תתברר — תתבר, Cdd. 3.
 — תתפתל, Cdd. 2.
- 29 תאיר נרי — נירי, Cdd. Syr. Ar. Three Cdd.
 יהוה read the same, but two of them omit
 following, and the third prefixes it. — After
 יהוה insert אלהי, Cd. 1. Syr.
- 30 — ובאלהי — באלהי, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Tg.
- 32 — זולתי — (2) מבלעדי, Cdd. Psalm.
- 33 דרכו, V. D. H. — ק', Cdd. all vss. דרכי
- 34 רגליו, Cdd. all vss. Psalm xviii. — ק', Cdd. all vss.
 V. D. H.
- 36 — וענותך — וענותך, Cdd. mult.
- 38 — ואשנים — ואשמירם, Cdd. Syr. Ar. Psalm.
- 39 — יפלו — ויפלו, Cdd. 2. Vg.

- 42 ישוע — ישוע, Cd. 1. Psalm, all vss.?
- 43 אריקם — ארקים, Cdd. Psalm. ארקים, defectively, Cdd. 4.
- 44 עמים, Cdd. LXX. עם, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar.
 עמי, V. D. H. — תשמרני, Cd. 1.
 Syr. Ar. Psalm.
- 45 לשמוע — לשמע, Cdd. Defectively, Cdd.
 mult.
- 47 צור, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 49 ומאיש — מאיש, Cdd. Syr.
- 51 מגדול — מגדיל, Cdd. ק'.

CHAP. XXIII.

- 1 קמץ בז"ק.
- 3 ביראת — יראת, Cdd. Vg. The other vss.
 express the sense otherwise, but most imply
 that of ב.
- 4 After insert יהוה יורה, Cdd. 2. (erroneously).
 — וממטר — ממטר, Cdd. all vss.
- 5 בי (4), omitted in Cdd. בי, Cdd. 3.
- 6 בני"א הני' דגושה.
- 8 הוא עורר את ק' העצני — העצנו
 — אחר, Cdd. 2. LXX. Chron. — חניתו
 — ק' אחת.
- 9 ואחרו — ק' ואחריו, V. D. H. אחרי, Cdd.
 — ק' דודו — דדי, Cdd. — The second
 omitted in 1 Chron. xi. 12. — ק' הגברים
 — גברים, V. D. H.
- 11 ואחרו — ק' ואחריו, V. D. H.
- 13 ק' שלשים, Cdd. all vss. Chron. V. D. H.
- 15, 16 ק' מבר — מבר, Cdd.
- 16 After insert אבה דוד, Cdd.
- 17 מיהוה — יהוה, Cdd. mult. Syr. Tg. omitted
 in Cd. 1.
- 18 ק' השלשה — השלשי, Cdd. all vss.
- 20 ק' הארי — וחי, V. D. H. — ק' חיל,
 Chron. — ק' הבר, V. D. H. — האריה,
 Chron. — הבר, V. D. H.
- 21 אשר, V. D. H. — ק' איש, Cdd. vss. Chron.

- 23 השלש-השלש, LXX. - השלשה - השלשים, Syr. Ar.
 24 מבית לחם - בית לחם, Cdd. (LXX. Alex.)
 Vg. Tg. omitted in Syr. Ar.
 29 חלב-חלב, Cdd. (Vg.) Chron.
 33 הארדי-הארדי, Cdd. *Adri*, Syr. Ar. הררי,
 Cdd. 3. ההררי, Cd. 1. - שרד, Cdd. all
 vss. ? שרר, V.D.H. שרר, Chron.
 35 הצרו, Chron. Bib. Complut. ק' הצרי,
 V.D.H.
 37 נשאי, V.D.H. ק' נשא, all vss.

CHAP. XXIV.

- 9 Josephus has 900,000 for 800,000, and for 500,000
 he has 400,000, Archaeol. vii. 13. But the
 LXX. and Vg. confirm the present text. In
 1 Chron. xxi. 5, 6, the numbers are 1100,000
 for Israel, and 570,000 for Judah, which are
 extravagant.
 10 העם, A *Piska* after
 11 בבקר, A *Piska* after

- 13 שבע, V.D.H. LXX. Chron. שלש
 14 רחמו-ק' רחמיו, V.D.H. - At the end of
 the verse add וימי הדבר את
 קציר חטים, LXX.
 15 ועד ערב-ועד עת, Cd. 1. *To the sixth hour*,
 Syr. Ar.
 16 הארונה-הארונה, Cdd. - יריך-ירך,
 all vss. except LXX. who are for *C'thib*.
 'Opra.
 18 ארונה-ארניה, ק'.
 20 על פניו-אפיו, Cdd. לאפיו,
 Cdd. Omitted in Ar.
 22 בעיניו, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. -
 בעינו, V.D.H.
 23 המלך (1), omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 (Before the Clementine ed.). Ar. Tg. in the
 time of Kimchi. - After למלך a *Piska*.
 24 For 50 shekels it is 600 in Chron. But Jose-
 phus has 50. - Same as 18.
 25 ויסף שלמה על insert ושלמים
 המובח באחרונה כי קטן הוא בראשנם
 LXX.

I. KINGS.

CHAPTER I.

- 1 בנ"א יחם,
 8 הגבורים-הגבורים, Cd. 1. Syr. Ar. - עם
 אחרי, Cdd. 2. LXX. Syr. vs. 7.
 9 ואת כל-וכל, Cdd. עבדי, Cd. 1. -
 ועבדי, Cdd. Syr. Ar.
 10 יהוירע ובניהו insert בכ, Cdd. 4. Syr.
 Ar.

- 14 והנה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 V.D.H.
 16 אפים, Cdd. 3. אפים insert בת שבע
 לה, Cd. 1. - After ויאמר insert
 ארצה, Cdd. Syr. Ar. *ad quam* Vg.
 17 המלך, Cdd. (LXX. Alex.)
 ארני insert לאמתך, Cd. 1.
 Syr. - After לאמר insert
 LXX. Ar.

- 18 ואתה ארני, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ועתה, V.D.H.
 20 ועתה, Cdd. plur. Tg. *verumtamen* Vg. ואתה, V.D.H.
 27 ק' עבדך—עבדיך Ar.
 31 ארצה—ארץ, Cdd. Tal. Bab. A conjecture of the Jews.
 33 ק' אל—על, Cdd. Tal. Bab. על, (with *pa-tach*), Cdd.
 36 יעשה—יאמר, Cdd. 3. Syr. Ar. LXX.?
 37 יהי—ק' יהיה, V.D.H.
 47 ק' אלהים—אלהיך, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab.
 51 היום—ביום, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
 52 משערת ראשו—משערתו, Cdd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. II.

- 3 ולשמר—לשמר, Cdd. mult. Syr. Ar. - וּמְצוּתוֹ, Cdd. plurim. edd. 65. LXX. Syr. Vg. Ar. מצותיו, V.D.H.
 4 לאמר (2), omitted in Cdd. 1. Vg. Ar.
 5 ואשר—(2) אשר, Cdd. Syr. Ar.
 13 וישתחו לה, insert שלמה, LXX.
 14 ותאמר, insert לו, Cdd. 2. LXX. Syr. *cui ait* Vg. אליו, Cdd. 1.
 15 לְמַלְכָּךְ—לְמַלְךְךָ, Cdd. 2. all vss.
 20 Same as vs. 14.
 24 ויושיבני ויושיבני, V.D.H.
 26 שֹׁדֵךְ—שֹׁדֵיךְ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
 28 אחרי—ואחרי אבשלום, LXX. Syr. (Vg.) Ar. - שלמה, all vss. except Tg. Josephus, Ephrem. R. Parchon. אבשלום, V.D.H.
 29 וישלח, insert מלך, Cdd. 1. Syr. the Ar. has מלך omitting שלמה (2). - After שלמה (2), insert המלך אל יואב לאמר מה היה לך כי נסת אל המזבח ויאמר יואב כי יראתי מפנך ונסתתי אל יהוה וישלח שלמה, LXX.

- 30 לא אצא—לא, Cdd. 1. LXX. Vg. Tal. Bab. לו—לא, Cdd.
 37 At the end of verse add וישבע אתו המלך, LXX.
 38 אשר—כאשר, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. III.

- 4 Before וילך insert ויקם, LXX.
 7 קמץ ב"ק - ולא—לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 יהוה—ארני, Cdd. mult.
 11 מאתי, insert שאלת, LXX.
 12 כדברך—כדברך, Cdd. Vg.
 15 לפני, insert המזבח אשר לפני, LXX. - After לכל, insert לו, LXX.
 18 ואין—אין, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
 22 בנך המת ובני החי, (in the inverse order), Cdd. 1. Vg. Ar.
 25 פתח ב"ק.
 27 אל—לא, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 3 בן—בני, Cdd. 3. LXX.
 5 חוכר—חוכר, Cdd. Syr. (Tg. 1).
 6 בן עבדא, omitted in Cdd. 3. - פתח בס"פ.
 7 אחד—ק' האחד, V.D.H.
 9 ובית, Cdd. - Inset עך before the preceding, LXX.
 20 This verse with the following one is omitted in LXX. And in LXX. and Vg., English version, the chapter runs on till vs. 14 of v. inclusive. - על שפת הים—על הים, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

CHAP. V.

- 4 עבריו, Cdd. mult. edd. 54. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. עבדיו, V.D.H.
 6 ארבעת—ארבעים, 2 Chr. ix. 25. comp. x. 26. - ארבעים, V.D.H. omitted in Cdd. 1. See Thenius. אלק, omitted in Cdd. 1.

- 17 המלחמות-המלחמה, Cd. 1. LXX. Syr.
Vg. Ar. - רגליו, Cdd. mult. ק', LXX. Tg.
Vg. רגלי, Cdd. רגלו, Syr. Ar. רגלו,
V.D.H.

20 הם/ בצרי.

23 לבית-ביתי, all vss.

24 וכל, Cdd. Syr. Vg. Ar. וכל, Cd. 1.
LXX.

25 ועשרים אלה בת, Chron. LXX. Sym. Jose-
phus. אלה without בת, Syr. Ar. ועשרים
כר, V.D.H.

27 על כל-מכל, Cdd. כל, Cd. 1. לכל, Cd. 1.
כל without על ישראל, Cdd. 4.

28 וישנים-שנים, Cdd. mult. LXX. Syr. - א"א
הם/ בקמץ.

30 For ושלש V.D.H. ושלש Chron. (LXX.).

31 קמץ במרחא.

32 After והאבנים, insert שלש שנים, LXX.

CHAP. VI.

1 For 480 the LXX. have 440, Aquil. Symm.
Theodot. have 490, Josephus and the Chinese
Jews 592, see Thenius, p. 56.

2 For יששים the LXX. Vat. have 40. - After
ועשרים insert אמה, Cdd. LXX. Vg. Tal.
Bab.

3 ועשר-עשר, Cdd. Syr. Vg. Ar.

4 קמץ בז"ק.

5 יצו-ק' יציע, V.D.H.

6 היצו-ק' היציע V.D.H.

7 וכל, Cdd. mult. LXX. Vg. Aut omne,
Ar.

8 התיכנה (1), V.D.H. LXX. Tg.
התיכנה - אל-על התיכנה, Cdd. mult. all vss.
השלשית-השלשים, Cdd. Cd. 1. -
Syr. Vg. Ar.

10 Same as 6.

11-13 Wanting in LXX.

15 ועד-קירות Cdd. LXX. Syr.

16 מירכתי-ק' מירכתי V.D.H. - עד המירות

- ויעש- (2) ויבן, Cdd. - ועד,
Vg. Theod.

21 ברתיקות-ק' ברתקות, V.D.H.

27 After ויתן את שני, LXX.

34 קלעים, LXX. צלעים, V.D.H.

26 Add at the end of verse *κυκλοθεν και οικοδομησε
το καταπετασμα της αυλης του αιλαμ του οικου
κατα προσωπον του ναου*, LXX.

38 משפטו-ק' משפטיו, V.D.H.

CHAP. VII.

2, 3 Instead of four the LXX. have three. And
for 45 the Ar. has 60. (Both erroneously.)
See Thenius.

7 בנ"א אלים.

12 Same as 7.

15 ויצק-ויצר, LXX. Ar. - After נחשת, in-
sert שמים עשרה, LXX. - לאולם הבית
- 14, LXX.

18 קמץ - הרמנים-העמודים, Cdd. 2. LXX.
העמודים-הרמנים, Cdd. mult.
Syr. Ar. (Tg. 1).

20 שבכה-ק' השבכה, V.D.H.

21 Same as vss. 7 and 12.

23 וקוה-ק' וקו, V.D.H.

26 אלפים-3000, Chron.

36 ומסנרתיה-ק' מסנרתיה, V.D.H.

38 פתח בז"ק.

40 הסירות, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. v. 45.

2 Chron. iv. 11, 16; 2 Kings xxv. 14; Jerem.

חירם-חירום, V.D.H. - הכירות, lii. 18.
המלך-למלך, Cdd. Syr. Ar.

42 על ראש-על פני, Cdd. Syr. Vg. comp. vs.
41. על שני, LXX. Ar.

45 ק' האלה (4), omitted in Syr. Vg. Ar. -
בבית-בית, V.D.H. - האהל, Cdd. plur.
והעמודים, After יהוה בית, insert

ארבעים ושמונה בית המלך ובית יהוה
LXX. את כל מלאכת המלך עשה חירם

46 המלך, omitted in Cd. 1. (LXX Vat.) Ar.

- 48 בבית—בית, Cdd.
 49 המנרות, add זהב, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 50 סביב—זהב, Cdd. Both, Cd. 1.
 51 After ואת כל קרשי שלמה, insert אביו, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 Before ויהי ככלות שלמה לבנות אן insert
 את בית יהוה ואת ביתו מקץ עשרים
 שנה, LXX. - כל זקני—זקני, Cdd. mult.
 LXX. Syr. Vg. Ar. But *omnes tribus*, Syr.
 Ar. - את כל—ואת כל, Cdd. mult. (LXX.
 Alex.) Vg. (Tg. 1).
 4 וישאו—ויעלו, Cdd.
 9 After לחות הברית, insert האבנים, LXX.
 - מארץ - בהוציאם—בצאתם—
 מצרים, Cdd. Syr.
 12 בירושלם—בערפל, Tg.
 16 עמי את ישראל - למן—מן היום
 עמי בני ישראל - Cdd. - After
 Syr. מארץ מצרים—ממצרים
 ולא בחרתי באיש להיות נגיד שם, insert
 על עמי ישראל: ואבחר בירושלם להיות
 שמי שם, Chron.
 21 את—עם, Cdd. mult.
 26 Before יהוה, insert אלהי, Cdd. mult. LXX.
 Syr. Vg. Ar. - קי דברך, Cdd. mult. Chron.
 LXX. Syr. דברך, V. D. H.
 27 בנ"א יכלף־לך.
 29 עינך, V. D. H. - קי, Cdd. mult. all vss.
 - יומם ולילה—לילה ויום, Chron. (LXX.
 Alex.) Syr.
 30 תפלת—תחנת, Cdd.
 32 מן השמים—השמים, Cd. 1. all vss.
 33 כי—אשר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 37 באחת ציו—בארץ שערי, all vss. except
 Vg. - כל מחלה - וכל, Cdd. Syr. Ar. (Tg.
 1.) 2 Chron. vi. 28.
 38 כל תחנה - וכל, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 43 ואתה, Cdd. LXX. Syr. אתה, V. D. H.

- 44 איביו—איבו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 47 והרשענו—רשענו, Cdd. Syr. Ar.
 Cd. 1. הרשענו, Cdd. 2.
 48 בניתי, Cdd. LXX. Vg. Ar. - והעיר—העיר
 Cdd. קי, LXX. Syr. Tg. Vg. בנית, V. D. H.
 58 לבבינו—לבבנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 60 אין—אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 62 After וכל, insert בני, LXX. vs. 63.
 65 omitted in Syr. Ar. After it insert
 בבית אשר בנה אכל ושתה ומשמח לפני
 יהוה, LXX.
 66 וביום—ביום, LXX. Syr. Vg.

CHAP. IX.

- 3 After לפני, insert תפלתך, LXX.
 5 אל דוד—על דוד, Cdd. all vss.
 6 וחקתי—חקתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 (Tg. 1).
 8 וישרק—ושרק, Cdd.
 9 After מצרים, insert מבית עבדים, LXX.
 - וישתחו—ק וישתחו, V. D. H. - After
 this verse comes in LXX. vs. 24.
 17 קמץ בז"ק.
 18 תמר, Cdd. plur. קי, Cdd. all vss.
 Chron. Josephus. See Thenius. - בארץ
 המדבר (in an inverted order), Cd. 1. Syr.
 Vg.
 19 Before ערי הפרשים, insert כל, Cd. 1. LXX.
 כל חשק—חשק, Cdd. Vg. Tg. Ar.
 23 ואלה—אלה, Cdd. Vg. Ar. - For 550, 2 Chron.
 viii. 10 has 250 (erroneously).
 25 אותו—אחת, Cdd. אותו, Cdd.
 28 For 420, Chron. has 450 (by mistake).

CHAP. X.

- 2 המלך, ירושלימה—ירושלמה, Cdd. - Insert
 before שלמה, Cdd. Syr. Vg.
 4 כל, omitted in Cdd. Ar.
 6 על־דברך, Cdd. 2.

7 על-אל, Cdd.

8 אנשיך-נשיך, LXX. Syr. Ar. - (2) אנשי -

Cdd. Vg. (Tg. 1).

13 וכל עבדיה ועבדיה, Cdd. - ביד - כיד, LXX.

14 ויששים-ששים, Cdd. LXX. Syr. Ar.

18 מאופיז-מופז, Syr. Ar.

22 The LXX. Vat. has a long addition to this verse.

24 וכל מלכי הארץ-וכל הארץ, Chron. LXX. Syr. Ar. But the Ar. omits כל. Insert עם, before הארץ, Cd. 1. Tg.

25 וסוסים-סוסים, Cdd. 2. all vss except Tg.

28 מתקוע-ומקוע, LXX. (rightly).

29 For 600 the LXX. have 100; and for 150 they have 50. - יצאו-יצאו, LXX. ἐξεπορευοντο.

CHAP. XI.

5 After צדנים, insert כמוש שקץ ואחרי מואב, Syr. Ar.

10 צוהו-צוה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

13 קמץ בו"ק.

14 הדר-הדר, Cdd. LXX.

15 בהכות, LXX. Syr. comp. 2 Sam. viii. 13. באדום-את אדום, V.D.H. - בהיות, Cdd. Tg. Vg.

17 הדר, Cdd. LXX. אדר-אדר, Cdd. - והדר, Cdd. LXX. the same variety in the orthography of the word occurs in vss. 19, 21, 25.

20 בתוך בני-בתוך בית, Cdd. LXX.

22 בטעם פסק ורגש, Cdd. LXX. - לא-לו. - At the end of verse add וישב הדר אל ארצו, LXX.

23 יהוה-אלהים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar. - הדרעור, Cdd. mult. Syr. Vg.

24 וימלכו-וימלכו, Cdd. Vg. - שם-בה, Cdd. Syr. Vg. Ar. וימלכו, defectively, Cdd. 3.

25 ואת-ואת, LXX. Vg. Josephus. - אשר

אדום, supply עשה, LXX. Syr. Tg. - הדר

Cdd. LXX. Syr. Ar. ארם, V.D.H.

29 After ויסר אתו מהדרך, insert בדרך, LXX.

30 לשנים-שנים, Cdd. mult.

32 האחד-two, LXX. So too verse 26.

33 צדנים-צדנים, Cdd. - מואב - תועבת מואב, Cdd. LXX.

37 בניא אֶמֶך.

39 הא נחה.

41 וכל חכמתו-וחכמתו, LXX.

42 For 40, Josephus has 80 years.

CHAP. XII.

1 באו-בא, Cdd.

2 המלך שלמה-שלמה המלך, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. - וישב, LXX. Syr. Vg. Chron. וישב, V.D.H. - The verse is omitted in LXX. Vat.

3 ויבאו, Cdd. Syr. Tg. Ar. ק' ויבא, V.D.H.

7 וידברו, Cdd. all vss. ק' וידבר, V.D.H.

10 העמדים לפניו, insert אתו, LXX. - תאמר-תדבר, Cdd. Syr. Tg.

12 ויב-ק' ויבא, V.D.H.

16 אל-מה לנו-אין לנו, Cdd. - את המלך, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - ומה ולא נחלה, Cdd. 1. Vg. - Before לאהליך, insert רעה-ראה, LXX. איש, Cdd. Tg. Chron.

20 אל, Cdd. 2. אל כל העדה-אל העדה, Cdd. 2. - על-על כל ישראל, - omitted Cdd. (Tg. 1). - ואלא-לא היה, Cdd. 2. LXX. - After היה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ובנימן, insert יהודה, LXX. שבט, in- V.D.H. ויבאו-ק' ויבא, - For 180,000 the LXX. have 120,000.

22 דבר יהוה-דבר האלהים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Tg. Both Cdd. 3. From vss. 4-24 the section in LXX. was taken from another recension. Hence there are considerable variations in it from the present Hebrew text.

- 30 After דן, insert ויעזבו את בית יהוה, LXX.
 32 הב' דנושה.
 33 לחדש—בחדש השמיני, Cdd. Vg. Tg. —
 ק' מלכו. — (2), omit ב prefixed Cd. 1. —
 Cdd. Rabboth. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus.
 Nehem. vi. 8. מלכו, V.D.H.

CHAP. XIII.

- 5 קמץ בז"ק. — מעל—מן. Cdd. Syr.
 7 הס' בחטף קמץ.
 11 ויבא — LXX. Syr. Vg. — ויבואו בניו ויספרו
 בנו ויספר, V.D.H.
 14 האתה האיש—האתה איש, Cdd. 2.
 17 ולא—לא תשוב, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Ar.
 20 על—אל, Cdd. mult. So too verse 29. — A
Piska before ויהי.
 23 After שתותו, insert מים, LXX. Syr.
 31 אשר ימלטו עצמתי, insert עצמתי,
 את עצמתי, LXX.
 34 הדבר הזה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. comp.
 xii. 3. בדבר הזה, V.D.H.

CHAP. XIV.

- 2 והנה—הנה, Cdd. V.D.H. אתי—ק' את
 (LXX. Alex.) (Tg.) *et illic*, Ar.
 3 והוא—הוא, Cdd. Syr. Ar. *ipse enim*, Vg.
 5 בבאה—כבאה, Cdd.
 10 על—אל, Cdd.
 11 לו, insert והמת, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).
 16 ויתן, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg.
 Ar.
 21 For 41 years some Cdd. have 21; and the
 reading has been suspected without good
 reason. See Thenius.
 24 תועבת—התועבת, Cdd. 3.
 25 שישק—שושק.
 26 מנני, omitted in Cd. 1. Vg. Ar. —
 ואת שלמי הזהב אשר, insert המלך, After

לקח רוד מיד עבדי הדרעור מלך צובה
 LXX. והבא אתם ירושלים.

- 31 ושם אמו נעמה העמנית, omitted in LXX.
 Syr. Put here in the wrong place. Should
 be in vs. 21. — אביה, Cdd. Syr. Chron.
 אביו, LXX. אביו, V.D.H.

CHAP. XV.

- 2 מיכיהו בת אוריאל—מעכה בת אבישלום
 בת, Cd. 1. 2 Chron. xiii. 2. —
grand-daughter.
 4 After רוד, insert אביו, Cdd. 2. Syr.
 6 אביו, Cdd. Ar. Syr. But the last adds *son*
of Rehoboam. רחבעם, V.D.H. (wrong). —
 The verse omitted in (LXX. Vat.).
 9 מלך יהודה—על יהודה, Cdd. mult. Syr. Vg.
 Ar. (Tg. 1). — For the *twentieth* year, the
 LXX. have *four and twentieth*.
 10 Omit בת אבישלום as probably originat-
 ing in a mistake.
 13 After וישקר, insert אותה, Cdd. Syr. Ar.
 15 וקדשו, Chron. all vss. וקדשו, V.D.H.
 ק' וקדשי.
 18 ובאוצרות—ואת אוצרות, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. Ar. (Tg.). באוצרת, Cd. 1. ואוצרות,
 Cd. 1. המלך—מלך, Cdd. —
 Cdd. 2. LXX. The same variety occurs in vs. 20.
 19 ובין—בין אבי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar.
 20 ואת כל—על כל, Cd. 1. Vg. *omnem scilicet*
terram.
 21 וישב—וישב, LXX.
 29 במלכו—במלכו, Cdd. mult. (Tg. 1).
 32 הימים—ימיהם, Cdd.

CHAP. XVI.

- 7 על—ועל, Cdd. LXX. Syr.
 11 בשבתו—כשבתו, Cdd. LXX. — From
 בעשא, v. 11 to השאיר, v. 12, omitted in
 LXX.

- 18 בית המלך—בית מלך Cdd. 1.
 24 הא' בסגול.
 26 ק' ובהטאתו—ובחטאתו.
 27 Before אשר עשה (1), insert וכל, Cdd. mult.
 LXX. Syr. אשר עשה (2), omitted in LXX.
 Syr.
 30 Before לפניו, insert היה, Cd. 1. היו, Cd. 1.
 34 ובשגוב—ק' ובשגוב, V. D. H.

CHAP. XVII.

- 2 אלי—אלי, Cdd.
 14 תת—תתן.
 15 ק' והיא, היא—והוא, הוא, all vss. except
 Vg.
 18 כי באת—באת, Cdd.
 20, 21 קמץ בז"ק.

CHAP. XVIII.

- 1 מימים—ימים, Cdd. 3. all vss.
 4 חמשים חמשים—חמשים, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. חמשים בחמשים, Cd. 1.
 5 After ונעבר, לך, insert, LXX. Syr. Ar. —
 מהבהמה, Cdd. mult. ק', Masorah. Kim-
 chi, Norzi. מן בהמה, V. D. H.
 12 קמץ בז"ק. — מנערי, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tal. Bab. מנערי, V. D. H.
 20 בכל גבול—בכל בני, Cdd. — Before
 הנביאים, insert כל, Cdd. LXX.
 21 הוא האלהים, insert דגושה, Cdd.
 22 Insert כל, before העם, Cdd. לכל, Cdd. 5.
 — At the end of the verse add, ונביא
 האשרה ארבע מאות, LXX.
 26 עשו—עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 עשה, Cd. 1.
 27 הק' רפה.
 29 עלות—לעלות, Cdd. — At the end of the
 verse add, וידבר אליהו התשבי אל נביא
 הבעל לאמר סורו מעתה ואני אעשה את
 עלתי ויסורו וילכו, LXX.

- 31 ישראל—יעקב, Cdd. (LXX. Vat.).
 36 לישראל—בישראל, Cdd. LXX. Vg. —
 וברבר, Cdd. plurim. all vss. Vg. Tal. Bab.
 וברבריק, V. D. H.
 42 ק' ברכיו, Cdd. ברכו, V. D. H.
 43 After פעמים, insert וישב שבע פעמים,
 LXX. Ar.
 46 היתה על—היתה אל, LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 1 כל, omitted in Cd. 1. כל—ואת כל אשר,
 before הנביאים, omitted in Cdd. 5. LXX.
 Ar.
 2 After יעשון, insert לי, Cdd. LXX. Syr.
 Vg.
 3 וירא—וירא, Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 וירא, Cdd. 4.
 4 אחת—ק' אחד, V. D. H.
 5 פתח בז"ק.
 11 After צא, insert מחר, LXX. Josephus.
 15 הב' בפתח
 18 מלרע.
 20 הש' בח"ק.
 21 הבשר, omitted in LXX.

CHAP. XX.

- 1 הדר—הדר, Cdd. LXX. So also in 3, 5, 9,
 10, 21, 26, 30, 33.
 6 עיניך. — את בתיך—את ביתך
 —עיניהם, LXX. Syr.
 20 וינסו ארם, omitted in LXX. וינסו, Ar. Syr.;
 but the Syr. has *Edom* for *Aram* here and in
 vs. 27.
 23 אלהי ישראל ולא אלהי עמקים—אלהיהם,
 LXX. Ar.
 25 מאתך—מאותך, Cdd. 3. *Defectively*, Cdd.
 26 על—עם, Cdd. LXX. Vg.
 28 ויאמר האלהים אל מלך, Cd. 1. Syr. Insert
 —ויאמר ויאמר, V. D. H. — אל
 ויאמר אל Cdd. LXX. Vg. Ar. —

— בִּירֶךְ - מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, omitted in Cdd. 2. -

בִּירֶךְ, Cdd. 4. Syr.

31 בְּרֹאשֵׁינוּ, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
בְּרֹאשֵׁנוּ, V. D. H.

33 וַיַּחֲלֹטֵה מִמֶּנּוּ - וַיַּחֲלֹטֵה מִמֶּנּוּ, Cdd. Syr.
Tg. One Cd. omits ה. One Cd. has ה separately between the two words with *K'ri* of the textual reading

38 אֵל - עַל, Cdd. mult. Tal. Jerus.

41 ק' מַעֲלִי - מַעֲלִי.

42 After יַעֲזֵן, insert אֲשֶׁר, Cdd. -
מִיָּדִי - מִיָּד, Cdd. 3. מִיָּדֶךְ, Cd. 1. LXX. Vg.

43 הֵם' בִּפְתַח - אֵל בֵּיתוֹ - עַל בֵּיתוֹ.

CHAP. XXI.

1 This chapter in LXX. follows xix.; and the narrative begins with כָּרַם.

2 אוֹם אֵם, LXX. Ar. אוֹם - אֵם.

4 וַיִּסַּךְ - וַיִּסַּב - הֵם' בִּפְתַח, LXX.

6 אֵת נַחֲלֵת אֲבֹתִי - אֵת כְּרָמִי, LXX.

8 הַסְּפָרִים, V. D. H. כְּסָפִים, Cdd. mult.

15 כִּי אֵם מֵת - כִּי מֵת, Cdd. Tg. Vg. Ar.

16 The addition after נִבְּוֹת (1) in the LXX., viz.,
*και διερχητε τα ιματια αυτου και περιβαλεται
σακκου και εγενετο μετα ταυτα*, is taken from
vs. 27 and inserted here.

19 וְהִזְנוֹת תִּרְהַצְנָה - וְהִזְנוֹת
בִּרְמָךְ, LXX.

21 מִבִּי - ק' מִבִּיא, V. D. H.

23 בַּחֲלֹק, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings ix. 10,
36, 37. בַּחֲלִי, V. D. H.

24 וְהִמָּת לוֹ - וְהִמָּת, Cdd. LXX. Syr. (Tg. 1).
- יֹאכֵל - יֹאכְלוּ, Cdd. 2. Syr. Ar. *φαγονται
τα πετεινα*, LXX. Vg.

27 - קִמְצָן בּוֹ"ק. וַיִּתְּהֶלֶךְ - וַיִּהְלֶךְ, Cdd. -
פָּתַח בִּסְ"פ

29 אֲבִי - ק' אֲבִיא, V. D. H.

CHAP. XXII.

7, 8 מֵאֲתוֹ - מֵאֲתוֹ, Cdd.

13 דִּבְרוּ כָל הַנְּבִיאִים - דִּבְרוּ הַנְּבִיאִים, LXX.
Ar. - ק' דִּבְרוּ, Cdd. mult. all vss. (except
LXX.) Chron. דִּבְרוּךְ, V. D. H.

17 כָּל, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.

19 אֵת - שְׁמֵעוּ, Cdd. Chron. Ar. - After
יְהוָה, insert אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, LXX.

20 After אֲחָאב, insert מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, Cd. 1.
LXX. Vg. Chron.

22 קִמְצָן בּוֹ"ק. - לְרוּחַ - רוּחַ, Cdd.

24 אֶתְךָ - אוֹתְךָ, Cd. 1. Tg. *defectively*, Cdd.

26 קָחוּ - קָח, LXX. Syr. Vg. Chron.

27 וְאִמְרָתָם - וְאִמְרָתָם, Syr. Vg. Chron.

29 After יְהוּדָה, insert אֲתוֹ, LXX.

32 וַיִּסְבּוּ - וַיִּסְרוּ, LXX. Chron.

34 ק'. יֶדֶךְ - יֶדֶךְ, Cdd. mult.

35 After אֲרָם, insert מִן הַבָּקָר עַד הָעֶרֶב, LXX.

36 וְאֵל אֶרְצוֹ - וְאִישׁ אֵל אֶרְצוֹ, Cdd. Syr.
Tg.

37 לֵךְ - מֵת - וַיָּמָת, LXX.

38 וַיִּשְׁטַפוּ - וַיִּשְׁטַף, all vss. except Tg.

43 מִמֶּנּוּ - לֹא - לֹא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). -
'מִמֶּנּוּ', Cdd. 3. Chron. Twelve Cdd. re-
mark in marg., that there are five places in
which it is conjectured that מִמֶּנּוּ should be
read.

49 עֲשֵׂה, Cdd. mult. all vss. ק'. עֲשֵׂה, V. D. H.
- נִשְׁבְּרוּ, Cdd. all vss. ק'. נִשְׁבְּרוּ, V. D. H.
- This verse and the following are irrecon-
cilable with Chronicles. Houbigant and
Dathe both attempt to alter the text so as
to make it conformable.

52 Should begin a new chapter. - [בִּשְׁנַת אַחֲדָה]
בִּשְׁנַת שֶׁבַע עֶשְׂרֵה - [וְעֶשְׂרִים]
See Thenius.

II. KINGS.

CHAPTER I.

- 2 Add at the end of verse וילכו לדרש מאתו LXX.
 4 Add at the end of verse και ειπε προς αυτους, LXX.
 9 After אליו (2), insert שר החמשים, LXX.
 10 אהם—ואם, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 ויאמר—וידבר, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
Both, LXX. — אליו, Cdd. 3. LXX. Syr. omitted in Vg. אליהם, V. D. H. — אש אלהים — אש, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
 14 After תיקר, insert נא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 15 ויאמר אליהו — ס"א אליהו, LXX. Vg. Ar. — אותו (1 and 2) — אתו, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd. mult.
 17 After יהורם, insert בנו, Cdd. 2. (Tg. 1).
 אחיו, LXX. Syr. Vg. — [בשנת שתיים] בשנת שתיים—ועשרים שנה ליהושפט. V. D. H. See Thenius.
 18 Before אשר, insert וכל, Cdd. Syr.

CHAP. II.

- 1 בשמים—השמים — הם' בחטף קמץ, Bibl. Brix.
 3 לבית אל—בבית אל, Cdd. LXX. Tg. לבית אל, Cd. 1.
 6 After אליהו, insert אלישע, Cdd. 3. Ar. as verse 4. *Ad Eliseum*, Syr.
 9 בעברם—כעברם, Cdd. (Tg.).
 16 הגיאיות—ק' הגאיות, V. D. H.
 21 ולא—לא, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
 23 קרה (2), omitted in Cd. 1. LXX.
 25 שמרונה—שמרון, Cd. 1.

CHAP. III.

- 1 בשנת—[בשנת שתיים ועשרים שנה] בשנת, V. D. H. See Thenius.
 2 Add at the end of vs. וישבר אתם, LXX.
 4 צמר—צמר, Cdd.
 5 במות—במות, Cdd.
 6 כל, omitted in Cdd. 3. LXX.
 7 בנ"א קעמך.
 8 מואב—אדום, Cdd. 3. *Both*, Cdd. 2.
 11 מאתו—מאותו, Cdd. *Defectively*, Cdd. 3.
 12 After יהושפט, insert מלך יהודה, Cdd. 2.
 all vss. except Tg. — אותו—אותו, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd. mult.
 15 רוח—יד, Cdd. Tg.
 19 וכל עיר מבחור, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
 24 After ויקמו, insert בני, Cd. 1. Syr. — ויבנו — ויבאו בוא, LXX. — ק' ויבנו, Cdd. vss. — בהם, Cd. 1. A conjecture of the Jews. בהם with ק' בה, Cd. 1.
 25 בנ"א ש'.
 26 אותו—אותו, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 2 ק' לך—לכי, Cdd.
 3 שכניכי, V. D. H. ק' שכניך
 5 מוצקת—מיצקת, Cdd.
 7 נשיב—נשיבי, Cdd. mult. all vss. בְּנִיךָ קרי, in the text, Cdd. mult.
 9 After ותאמר, insert האשה, LXX.
 13 דבר—לדבר, Cdd. — ומה—מה, LXX.
 14 After ויאמר (1), insert גיחזי, LXX.
 16 אתה—אני, ק'.
 23 Same as 16. — ק' הלכת—הלכתי.

- 25 השולמית—השונמית, Cdd. 1. Syr.
 26 ועתה—עתה, Cdd. 5.
 28 After אמרתי, insert לך, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Ar.
 34 כפו, V. D. H. כפו, Cdd. all vss.
 39 ויבא, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.).
 41 ויאמר (2), קחו—וקחו, Cdd. all vss. - After ויאמר (2), insert *προς Πλεῖστον παύσατον*, LXX.
 44 נ"א ויותר.

CHAP. V.

- 4 ותבא ותנר—ויבא וינר, Cdd.
 8 אלהים—נביא, Cdd. 2.
 9 בקסוס—בסוסו, Cdd.
 12 ק' אמנה—אבנה, Cdd. mult. Syr. Tg. (LXX. Complut.) *Barda*, Ar.
 14 וילך—וירד, Cdd. Syr. Ar.
 18 בהשתחויתי בית רמן, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) (Syr. Hexap.) בהשתחויתו, (LXX. Vat.) Vg. - נא - כתיב ולא קרי-נא, omitted in Cdd. plurim. Syr. Vg. Tg. Ar.
 20 מומוה—מאומה, Cdd. Tal Jerus. Jarchi, with a marg. note that *א* is wanting.
 23 קח—הואל, Cdd. Tal. Bab. - *LXX. oukovv.*
 25 מאן—ק' מאן, V. D. H.
 26 ולקחת ועתה לקחת—לקחת, Cdd. Vg. *LXX. וְלִקְחָתָּהּ*.
 27 ער עולם—ער עולם, Cdd. Vg. *LXX. עֵר עוֹלָם*. Cdd.

CHAP. VI.

- 10 והזהירה—ק' והזהירו, V. D. H.
 12 את כל הדברים—את הדברים, LXX. Vg.
 13 איפה—ק' איכו, V. D. H. Cdd. איפה, Cdd. 2. with ק'.
 16 אותם—אתם, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd.
 18 אליהם—אליו, Syr. Josephus.
 20 After פקח, insert נא, Cdd. LXX., but in Hexap. an obelus before *ση*.

- 21 בראותו—כראותו, Cdd.
 22 תכה—מכה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 23 כנבול—בארץ, Cdd. Syr. *Both*, Tg.
 25 ק' רביונים—חריונים, Cdd. an euphemistic word. *Both*, Cdd.
 32 הראיתם—הראיתם, Cdd., without dagesh in *Resh*. But see Ewald, § 92, b.

CHAP. VII.

- 2 למלך, Cdd. all vss. Tal. Bab. *LXX. למלך*, V. D. H.
 6 אל—את מחנה, Cdd. - קול—וקול סוס, Cdd. mult. - קול—קול, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. - רעהו—אחיו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 7 הוא—הוא, Cdd. *הוא*, Cdd.
 8 אל—עד, Cdd. 1. Vg.
 10 שערי—שער, Syr. Tg. Ar.
 11 ויקראו—ויקרא, Cdd. all vss.
 12 נא, omitted in Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar. - בק' בשדה—בהשרה.
 13 ככל (1) - ככל (2) - ככל (1) המון, Cdd. plurim. V. D. H. - ככל (2) המון, Cdd. mult. - המון (2) המון, Cdd. mult. - אשר נשאר (2), omitted in Cdd. mult., without vowels in two Cdd. The same with אשר following, omitted in Cdd. 1., omitted in LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 15 בק' בחפזם—בהחפזם.
 17 כרבר—כאשר דבר, Cdd. 1. - כרבר, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. vs. 3. *כרבר*, V. D. H.

CHAP. VIII.

- 1 ק' את—אתי.
 6 לא מפיו ה'.
 7, 9 הרר—הרר, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexap. Paris. (Tg. 1.) (Theodot.).

- 8 מאתו—מאותו, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.
 10 ימות—לֹא, V. D. H. - ק' לוֹ, Cdd. all vss. תמות, Cdd. Syr. Ar.
 16 ויהושפט מלך ישראל, V. D. H. has יהודה, but omit with Cdd. 3. (LXX.) Syr. Ar. (Vg.).
 17 ק' שנים, Cdd. Chron. Some Cdd. without ק'. שנה, V. D. H.
 19 ולבניו—לִבְנָיו, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 25 שנה, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 26 For 22, 2 Chron. xxii. 2, has 42, (erroneously).
 29 מלך יהודה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. IX.

- 1 בידך—בִּידֶךָ, Cdd.
 2 בן יהושפט, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
 3 על—אֶל, Cdd. mult. all vss.
 4 (2) omitted in Cdd. LXX. Syr. הנער
 10 הנער הנביא—הנער הנביא, Cdd. 2 Vg. Tg. Ar. Hex. Syr. in marg. Cdd. Origenis.
 11 ויאמרו לו—ויאמר לוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Some Cdd. remark in marg. that it is a conjecture.
 13 וישמעון, insert וימהרן, LXX. - אל—על, Cdd.
 15 את נפשיכם—נפשכם, Cdd. להגיד, V. D. H. Cdd. mult. ק', Cdd. 1. -
 19 השלום—שָׁלוֹם, Cdd. edd. 23. all vss.
 25 ק' שלשו—שָׁלַשָׁה, V. D. H.
 27 וַיִּבְּחֻהוּ, LXX. חכהו, V. D. H.
 28 ויביאהו, insert עבדיו, LXX. Syr. Vg.
 33 וירמסוה—שָׁמְמוּהוּ, V. D. H. - ק' שממוה, all vss. וירמסנה, V. D. H.
 37 ק' והיתה—יהית, Cdd. Syr.

CHAP. X.

- 1 וישלח מיוזעאל אל שרי שמרון, See The-

- nus, וישלח שמרון אל שרי יוזעאל—V. D. H. יוזעאל—שמרון, Cd. 1. LXX. Josephus. *Civitatis*, Vg. - Before הזקנים, insert ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. אל, Cdd. והזקנים, Cdd. 2.
 2 וערי—ועיר, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 6 אנשי—שני—שני, Cdd. LXX. Ar. - omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. Cdd. Origenis. - בני—בית, Cdd. omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.) - ונדלי—את נדלי, Cd. 1. Syr. ואת נדלי, Cdd. (Tg. 1). - אתם—אותם, *Defectively*, Cdd.
 9 בניא ק'.
 14 ויתפשו חיים, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) - מיהם איש—מיהם, Cdd.
 15 לבבך, omitted in Cdd. *εστι καρδια σου μετα καρδιας μου*, LXX.
 15 ויאמר, LXX. ויאמר יהוא, insert יש, at least, Vg. Syr. Ar. - את ירך—את ירך, Cdd.
 16 וירכבו, all vss. except Tg. וירכבו, V. D. H.
 17 לאהאב—לִבִּית אהאב, Cdd. 3. Syr.
 19 עבדיו—עבְדָיו, Cdd. 2. LXX. Vg. - עבדי, Cdd.
 24 ירכם—ירכם, Cdd. 2. LXX. *Defectively*, Cdd.
 26 מצבת—מצבות, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. *Defectively*, Cdd.
 27 מצבות—מצבת, Cdd. LXX. Ar. *Defectively*, Cdd. 2. - ויתצו את בית הבעל - וישימוהו - למחראות - מוֹהָ, Cd. 5. - ק' למוצאות, insert היום, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1).
 28 ויתצו את בית הבעל, insert בית, Cdd. (LXX.).
 29 בבית אל—בית אל, Cdd.
 30 וכל—בכל, Cdd. 2. Vg. וכל, Syr. Ar.
 31 מכל—מכל, Cdd. (Tg. 1). - After וירבעם, insert בן נבט, Cdd. Ar. (Tg. 1.) (LXX.).

33 Before נחל, insert שפת, Cdd. 2. LXX.

34 ונכורתו—וכל נכורתו, Cdd. Vg. Tg. -
After נכורתו, insert וקשרו אשר קשר, LXX.

CHAP. XI.

1 וראתה, Cdd. mult. Tal. Bab. ק' ראתה, V.D.H.

2 הממותים, Cdd. mult. ק' הממותים, V.D.H.

3 בבית—בית, Cdd. all vss.

4 בבית—בבית, Cdd. ק' המאות—המיות, LXX. כברית יהוה

5 ושמרו, Syr. Ar. ושמרי, V.D.H. - Insert בפתח, after המלך, LXX. Omitted in V.D.H.

7 אל בית המלך—אל המלך, Cd. 1. Syr.

9 Same as 4.

10 המיות—המיות, Cdd. - יהוידע, insert הכהן, Cdd. - המאות.

12 קמץ בז"ק.

13 הרצים—הרצים, Cdd. vs. 11. 2 Chron. xxiii. 12.

14 ותאמר—ותקרא, Cdd.

15 אל, Before מבית is omitted, Cd. 1. - יומת—המת, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

16 הכריסים—הסוסים, LXX.

18 מזבחתו—ק' מזבחתיו, V.D.H.

20 מלך—ק' המלך, V.D.H.

CHAP. XII.

10 בימין—ק' מימין, V.D.H.

11 הנמצא—את כל הכסף—את הכסף, Cdd. - המובא, Cdd.

12 ידי, Cdd. plurim. LXX. Tg. ק'. V.D.H. - המפקדים, Cdd. mult. xxii. 5. ק'. הפקדים, V.D.H.

17 יהיה—יהיו, Cdd. all vss.

18 Before ירושלם, the word ער is omitted in Cdd. Vg. אל, Cdd. Ar.

22 ויוזבר—ויוזבר, Cdd. mult. (Tg. 1.) זבר, 2 Chron. xxiv. 26. ויוזבר, Cd. 1.

CHAP. XIII.

1 וואחד, V.D.H. all vss. וואחד, Josephus, (wrong).

3 הדר—הדר, Cdd. 2. LXX.

6 בית, omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. - After בן נבט, insert ירבעם, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Ar. Symm. Theodot. The fifth Greek vs. in Hex. with an obelus prefixed. - הלכו, V.D.H. - ק' החמיה, Vg. LXX. Tg. הלך, V.D.H.

10 וושע, (LXX. Ald.). וושע, V.D.H. See Thenius.

11 חמאת, defectively, Cdd. mult. - במ—בה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg.

18 לו אלישע (1), insert ויאמר, LXX. as v. 15.

20 בא—בה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. omitted Cd. 1.

21 וילכו, see Houbig. Thenius. וילך, V.D.H., which is omitted in Vg. Ar. Tal. Bab. and is without vowels in Cd. 1.

24 הדר—הדר, Cdd. 4. LXX.

25 הדר—הדר, Cdd. 3. (LXX. Vat.).

CHAP. XIV.

1 יהואחז—יהואחז, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.

2 יהועדין, V.D.H. ק' יהועדין, Chron. all vss.

6 כי—כי אם, Cdd. LXX. אם, c'thib v'lo k'ri. Cdd. 3. Both omitted in Cdd. 2. - ימות—

ק' יומת, Cdd. Ar.

7 מלח—המלח, LXX. ק' מלח—המלח, LXX.

12 לאהלו—ק' לאהליו, V.D.H.

13 ויבא, ק' ויבא, with a ק', respecting ו before א redundant, Cd. 1, ויבאו, without K'ri, Cdd. ויביא, Vg. - כושער—כושער, Cdd. Syr. Vg. Ar. Chron. (Tg. 1).

14 בבית—בבית, Cdd. vss. Abarbanel.

- 15 Before אשר, prefix וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 23 Insert על before ישראל, instead of מלך,
 Cdd. (LXX. Vat.). Both, (LXX. Alex.). -
 חמשים, see Thenius. ארבעים, V. D. H.
 28 קמץ בז"ק.
 29 After אבתיו, insert ויקבר, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 עזיהו, Cd. 1. Syr. Ar. - עזריה, V. D. H. -
 עשרים ושבע, see Thenius. חמש עשרה,
 V. D. H.
 5 ההפשות-החפשית, Cdd.
 6 Same as 1.
 11 הלא הם-הנם, Cd. 1. Vg.
 13 לעזריה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg.).
 16 ואת-את כל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 18 מכל-מעל, Cdd. LXX. Tg.
 25 מלך-ק המלך, V. D. H.
 26 Same as 11, Cdd. Vg.
 28 מכל חטאות-מן חטאות, Cdd. 2. LXX.
 מעל, Cd. 1. מחטאת, Cdd. (Tg. 1.)
 30 עשירים-שתי עשרה, V. D. H. (wrong). -
 עזריה-עזיה, Cdd. 2. LXX. (Hex. Syr. in
 Cd. 1. marg.).
 34 The last עשה, is omitted in Cdd. LXX. Syr.
 Ar.
 36 וכל, omitted in Cdd. mult.
 38 ויקבר עם אבתיו, omitted in Cdd. (Tg. 1).
 אביו, omitted in Cdd. Syr. Ar.

CHAP. XVI.

- 2 עשרים וחמש, see Houb., Dathe., Ewald,
 Thenius. עשרים, V. D. H. Comp. LXX.
 Syr. Ar. Cdd. in 2 Chron. xxviii. 1.
 6 מאילת, Cdd. מאילת, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar. מאילת, Cdd. aliq. מאילת,
 defectively, Cdd. - ק' ואדומים, either fully
 or defectively, Cdd. mult. LXX. (Vg.).
 וארמים, Cdd. mult. Syr. Tg. Cdd. Origen.
 וארומים, V. D. H.

- 8 Before בית, insert באצרות, Cdd. 2. LXX.
 בבית, Cdd. 3.
 10 דמשק-דומשק, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 Defectively, Cdd.
 15 ויצוהו-ק' ויצוה, V. D. H.
 17 והמכנות, insert ואת, Cdd. והמכנות.
 Cdd. 3. - ק' את, Cdd. mult. all vss. ואת,
 V. D. H.
 18 מוסך-ק' מוסך, Vg. Tg. Syr. מיסך, V. D. H. -
 מלעיל.
 19 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg. 1). ואשר, Cdd. 2. - הנם-הלוא הם,
 Cdd. 2. Syr. Ar.

CHAP. XVII.

- 1 ארבע, see xvii. 1. Thenius. שתיים, V. D. H.
 4 קשר-קשר, LXX.
 6 בשנת, Cdd. בשנת, Cd. 1. - וערי
 הרי מדי-מדי, LXX.
 13 נביא, Cdd. 3. and Tg. have נביא. Syr.
 Vg. Ar. have וכל, with a copulative, but
 have prophets in plural, so too Cdd. 2.
 נביאיו Cdd. 2. LXX. Servorum suorum
 prophetarum, Syr. Ar., prophetarum, Vg.
 כל, ק' נביאי, V. D. H. נביאו כל
 ב' מעמים במלה א'-שבו, Cd. 1. -
 וחקותי, Cdd. all vss. חקותי, V. D. H.
 15 קמץ בז"ק.
 16 ק' שני-שנים.
 19 וגם-גם, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 21 ק' וידה, Cdd. Tal. Bab. רק-קרע,
 Tg. Syr. Kimechi. וידה.
 24 וספרוים, ק' וספרוים, V. D. H.
 27 וילכו וישבו, Syr. Vg. וילך וישב, V. D. H.
 30 בנ"א גרגל.
 31 נבהן-נבהן, Cdd. - אלהי-אלה, Cdd.
 mult. Tal. Bab. - ספרוים-ספרים, Cdd.
 mult. ק'.
 34 ואינם and אינם, omitted in LXX.
 36 ולא-ולא, Cdd. (1 and 2) ולו

CHAP. XVIII.

- 2 אבי — אביה, Cdd. 4. 2 Chron. xxix. 1.
 4 האשרות, Cd. 1. all. vss. האשרה, V. D. H.
 6 ולא — לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 ואת — ועד, Cdd. 2. LXX.
 10 וילכדה — וילכדה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 11 בהר — נהר, Cd. 1.
 14 After יהודה (1), insert מלאכים, LXX. Vg.
 17 ויעלו ויבאו ירושלם — בחיל — בחיל, Cdd. omitted in Cdd. ירושלם, omitted in Cdd. 2. ויעלו ויבאו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויעלו, omitted in Cd. 1. ויבאו, omitted in Cd. 1.
 22 תאמר, LXX. Syr. Ar. Isaiah. תאמרו, V. D. H.
 25 ועתה — עתה, Cdd. mult. (LXX. Vat.) Syr. Ar. (Tg. 1). — אל — על המקום, Cd. 1. — אל — על הארץ, Cdd. Isaiah xxxvi. 10. — להשחיתה — והשחיתה, Cdd.
 26 אלינו — עמנו, Cdd.
 27 קי צואתם — הריהם, Cdd. A *euphemism* substituted by the Rabbins. — Before שיניהם, prefix מימי, Cdd.
 28 וידבר, omitted in Cdd. Vg. Ar. — ויאמר (1), omitted in Cd. 1. — דברי — דבר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 29 מירי, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. (Tg. (ק)), Syr. Ar. and Tg. 1. with the *plural* suffix. מירי, V. D. H.
 30 את, omitted in Cdd.
 34 כי הצילו — ואיה, Cdd. Syr. Tg. Ar. — ההצילו — ההצילו, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XIX.

- 4 כל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 16 קמץ בזק — Before דברי, insert כל, Cdd. mult. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Isaiah.
 20 After אלהי, insert צבאות אלהי, LXX.
 23 קי ברב — יהוה — ארני, Cdd. mult. — ברב, Cdd.

- mult. all vss. Isaiah. ברב, V. D. H. — מנחור — מנחור, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. — מרומ — מלון, Cd. 1. Isaiah. קי קצו — קצה, Cdd. mult.
 25 להשות — קי להשאות — להשות, Cdd.
 28 בנ"א וישאנך.
 31 קרי ולא כתיב — יהוה צבאות, in text, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Isaiah. Without צבאות, V. D. H.
 33 אשר יבא, Cdd. all vss. Isaiah. אשר בא, V. D. H.
 34 על — אל, Cdd.
 37 After ושראצר add בניו קרי ולא כתיב, בניו ושראצר, Cdd. mult. all vss. Tal. Bab. Rabbath, Isaiah. Without בניו, V. D. H.

CHAP. XX.

- 2 After ויסב, insert חזקיהו, Cdd. LXX. Syr. Ar. את פניו, omitted in Cd. 1. (which adds Hiskias filius Amotz), LXX., but Syr. Hex. requires it to be added.
 4 קי הצר, Cdd. all vss. העיר, V. D. H.
 12 מראדך, Cdd. Jerem. 1. 2. Isaiah, or מרודך, LXX. Syr. Ar. Tal. Bab. Tal. Jerus. Berosus Polyhistor. מרודך, Cdd. 2. מראדך, V. D. H.
 13 וישמח, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) נכתה, Tal. Bab. Isaiah. וישמע, V. D. H. — נכתו — קי נכתו, (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. — כל (2), omitted in Cdd. mult.
 14 After באו, insert אלי, Cdd. Isaiah, LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. But in Hex. *προς με* has an obelus.
 18 יקה — קי יקה, V. D. H.
 19 פתח באתנח.

CHAP. XXI.

- 6 להכעיסו — וידעני — וידענים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Chron. להכעיס. V. D. H.

- 9 After הרע יהוה, insert בעיני יהוה, Cd. 1. LXX.
- קמץ בז"ק -
- 12 After שמעו, insert ק', Cdd. all vss.
- 15 After בעיני, insert יהוה, Cdd.
- 25 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr.
(Tg.) Ar.
- 26 Before ויקברו, insert ויקבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).

CHAP. XXII.

- 5 בבית-ק' בית - ק' ויתנהו-ויתנה,
V. D. H.
- 6 Before הבית, insert בודק, Cdd. LXX.
- 8 אל-על, Cdd. mult.
- 9 בבית-בית, Cdd.
- 12 עבדון-עבדון, Chron. (wrong).
- 13 Before העם, insert כל, Cd. 1. LXX. Ar. -
הנשאר בישראל וביהודה-כל יהודה,
Cdd. 2 Chron. xxxiv. 21. - To these words
prefix כל, Cdd. 3. כל עם יהודה, Cdd. 5.
כל ערי יהודה, Cd. 1. הנשאר ביהודה,
Cd. 1. - עליו-עליו, Cdd. 2. Ar.
- 14 חרחם-חרחם, Cdd.
- 16 אל-על, LXX. Vg. Chron.
- 17 במעשה-בכל מעשה, Cdd. 2. LXX. Syr.
Ar. But LXX. and Ar. in plural.
- 20 אל-על אבתיך, Cdd.

CHAP. XXIII.

- 2 בבית - והלויים-והנביאים, Cdd. Chron.
- בית, Cdd.
- 5 ולשמש-לשמש, Cdd.
- 7 כתים-בתים, LXX. *xerrūm*.
- 10 ק' בן-בני, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg.
See Böttcher. Omitted in Cd. 1. Ar. -
לבתי, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
לבתי העביר, Cdd.
- 11 בפרוים-בפרודים, Cdd. Syr. Ar. Cdd.

- 13 לעשתרות-לעשתרות, Cdd. Syr. Vg. Ar.
לעשתרת, Cdd.
- 16 דבר-(1) קרא - LXX. בעיר-בהר.
LXX. Vg. Tg. Ar. - After האלהים, insert
בעמד ירבעם בחג על המזבח וישב וישא
עניו אל קבר איש האלהים, XXX. Syr.
Hexaplar (in Paris cod.).
- 17 בבית אל-בית אל, Cdd. Syr. Tg. Tal. Bab.
- 18 ינע-ינע, Cdd. 2.
- 19 Insert את יהוה, after להבעים, all vss. ex-
cept Tg.
- 21 הזאת-הזאת, Cdd. 2. LXX. Vg.
- 22 כל-וכל, Cdd. Syr.
- 24 בבית-בית, Cdd.
- 25 ובכל, Cdd. (Tg.). בכל, Cdd. (Tg.).
- 29 After לקראתו, insert לו ויאמר לו
פרעה לא עליך אתה אנכי שוב ממני
ולא שמע לפרעה ויבהו פרעה -
בראתו-בראתו, Cdd.
- 31 המיטל-המוטל, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.)
Jerem. lii. 1; 2 Kings xxiv. 18. *Chamtul*,
Syr. *Chamtul*, Ar.
- 33 ק' ממלך-במלך, Cdd. LXX. Vg. Tg.
- 36 ק' זבורה-זבירה, Cdd. Tg. Josephus. -
פריה-פריה, Cd. 1. (not inserting פריה),
Syr. Ar.

CHAP. XXIV.

- 3 בכל-בכל, Cdd. LXX. Syr.
- 4 מנשה, insert שפך, After קמץ בז"ק,
Cdd. 2. The preceding אשר, omitted in
Cd. 1. LXX.
- 7 היה-היתה, Cdd. 3.
- 10 עלה, V. D. H. - ק' עלו, Cdd. Vg. Tg.
omitted in Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - Before
בירושלם, insert על, Cdd. Syr. בירושלם,
Cdd. 2. לירושלם, Cd. 1.
- 12 אל-על, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 14 עשרה-ק' עשרת, V. D. H.
- 15 אולי-ק' אולי, V. D. H.

17 בדו—בנו, Cdd. 1. LXX.

18 חמיטל—ק' חומל, V. D. H.

CHAP. XXV.

1 בשנה—בשנת, Cdd. An *oriental* reading according to Masorah. - ויחנו, Vg. Jerem.

lii. ויחן, V. D. H. - ויבן—ויבנו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

3 Before בתשעה, insert הרביעי, Jerem. Ar.

4 Before הלילה, insert ויברחו, Cdd. Vg. Tg. Jerem. יצאו, Cdd. LXX. ויברחו ויצאו וילך, Cd. 1. Syr. Ar. Jerem. lii. 7. - וילכו—וילכו, Cdd. Jerem.

5 אתו צדקיהו—אתו, Cd. 1. Jerem. *regem*, Syr. - אחר המלך—אחר המלך, Cdd. Jerem

6 וידבר—וידברו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerem. - משפמים—משפט, Cdd. Tg. Jerem.

7 ויביאהו—ויביאיהו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem. - בבלה—בבל, Cdd. mult. Jerem.

8 בתשעה—בשבעה, Cdd. 3. Syr. Ar. (Tg. 1). בעשר, Jerem.

9 בִּית—בִּית, Cd. 1.

10 את רב—רב, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem.

12 וליגבים or ק' וליגבים, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Jerem. Most Cdd. *defectively*, a few *fully*.

13 בבית—בית, Cdd. all vss.

16 והים—הים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.

17 חמש, Jerem. שלש, V. D. H. - אמה—ק' אמות, Cdd.

19 ושבעה—וחמשה, Jerem. - היה—הוא, Jerem. Ar.—50 Tg. (wrong).

20 אל—על, Cdd.

23 ואנשיהם, Cd. 1. all vss. omitted in Ar. והאנשים, V. D. H.

24 מעבור—מעברי, Cdd. 3. Vg. את מעבורי, Cd. 1.

27 וחמשה, Jerem. Ar. ושבעה, V. D. H. - ויוצא אתו, insert מבית, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. Jerem.

I S A I A H.

CHAPTER I.

3 ועמי—עמי, Cdd. LXX. Aquil. Theod. Syr. Vg.

7 ועריכם—עריכם, Cdd. mult. Syr. Ar.

9 ולעמרה—לעמרה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

12 לראות—לראות, Cd. 1. Syr..

18 כשני—כשנים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. - ואם—אם יאדימו, Cdd. mult. LXX. Symm. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) Tal. Jerus.

25 בכר—בכר, Cdd. 4.

26 ואחרי—אחרי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.

29 תבושו—יבשו, Cdd. 3. Tg.

30 עליה, Cdd. mult., Masor. all vss. עלה, V. D. H.

CHAP. II.

3 אל בית - נויים—עמים, Cd. 1. Micha iv. 2. - ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

4 ולא—לא ישא, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. Ar. (Tg. 1.) Micha.

6 ויכילי—ובילי, Cdd. (Tg. 1).

18 יחלף, Cd. 1. all vss. יחלה, V. D. H.

20 לחפר פרור—לחפרפרות, Cdd.

CHAP. III.

5 ונגש—ונגש, Cdd.

6 After אביו, insert לאמר, Cdd. 2. LXX. Tg. Tal. Bab. ויאמר, Syr. Ar. — יריך—ידך, Cdd. Tal. Bab.

8 עני, Cdd. Mult. Masor. Tg. Vg. עני, V. D. H. עננא, Syr. *ḥorē nūn etapeiwothēn ē doḡa autwōn*, LXX.

10 לצדיק—צדיק, Cd. 1. Syr. Tg. The LXX. insert *δὲ σωμην*. — (2), omitted in Cdd. 4. — יאכל—יאכלו, Cd. 1. Vg.

12 נשים—ונשים, Symm. Syr. Vg. נשים, LXX. Aq. Theod. Tg. Ar.

15 מלכם, V. D. H. קי מזה לכם, Cdd.

16 נטויות—ק' נטויות—ומשקרות, Cdd.

17, 18 יהוה—ארני, Cdd. mult.

23 והגלנים, Cdd. plurim. all vss. Jarchi, Abenezra, Kimchi, Norzi. הגלנים, V. D. H.

24 כק—מק, Cdd. LXX. Syr. Ar. — כי, omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 מתוך—מתוך, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Tg. — ונבורתך, all vss. render it plural. ונבורתך, Cd. 1. ונבורותיך, Cdd. 2.

CHAP. IV.

1 ושמלתינו—ושמלתנו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 יבוא, LXX. Ar. The LXX. have for the two words, וברא יהוה—מקראיה—מקראה, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. — כל, is prefixed to

the word by Cd. 1. LXX. Ar. — כל before כבוד, omitted in Cdd.

CHAP. V.

4 לו—בו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg.

5 הכ' בדגש.

8 והושבתם—והושבתם, Cdd.

9 באוני—באוני, Cdd. LXX. קמץ כטראה, Ar. נשמע, LXX. ששמעתי, Tg. Syr. Ar.

12 וחת—ותה, all vss. except Tg. — יביטו—הביטו, Cdd.

13 צחה, Cdd. צחי—צחה, Cd. 1. צחה, Cdd. 2. — מתי—מתי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi. — צמה—צמא, V. D. H., but no Cd. and no other edition except Forster's taken from V. D. H.

18 כחבלי—בחבלי, Cd. 1. LXX. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. — ובעבות—וכעבות, Cdd.

23 צדיק—צדיקים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. הצדיק, Cd. 1.

24 כמק, Cdd. 29. Isaiah, Jerem. כמק, V. D. H.

29 וישאנ, V. D. H. קי ישאנ, Cdd.

30 בעריפיה—*ev tē atopia autwōn*, LXX. ערפל, Syr. Ar.

CHAP. VI.

1 יהוה, Cdd. plurim. ארני, V. D. H.

5 נדמיתי—נרמיתי, Cdd. mult. D. Kimchi, Abarbanel, Lonzanus, R. Salom, fil. Isaac de Marino, LXX. Sym. Vg. Syr.

7 עוניך—עונך, Cdd. LXX. Tg. Ar.

8 יהוה, Cdd. plurim. ארני, V. D. H.

10 קמץ רביע—ולבבו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.

11 Same as vs. 8.

13 בה, Cdd. plurim. A conjecture of the Jews. במ, V. D. H. The vss. express the suffix of the preceding noun.

CHAP. VII.

2 מלעיל.

5 This verse, except לאמר, is omitted in Cd. 1. Also in Syr. The LXX. have a part of it.

6 פתח בסוף פסוק טבאל.

8 ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים] [מעם], probably a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel. Instead of עשרים—ששים, Cd. 1. וחמש, omitted in Cd. 2.

9 התאמנו, Cd. 4. התאמנו, Cd. 2.?

13 יהוה אלהי, Cd. 1. LXX. Ar. יהוה—אלהי, Cd. 1.

14 וקראת, Cd. mult. אדני, V.D.H. — וקראת, Cd. LXX. Aq. Sym. Theod. —

עמנו אל—עמנואל, Cd. mult. edd. 30.

16 מלכים—מלכיה, Cd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1).

17 [את מלך אשור], apparently a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel.

20 השכיר—בתער השכירה, Cd. 1. Aq. Theod. Vg. (LXX. in Cd. Alex.) Syr. in Polyglot.

CHAP. VIII.

6 פתח באתנח.

8 ושטף—שטף, Cdd. Syr. Tal. Bab.

11 בחזקת—בחזקת, Cdd. mult. Syr. (Tg.). Both, Sym. Vg.

14 ליושבי, Cd. LXX. Sym. Syr. Tg. Vg. Ar.

ויושב, Cd. 2. ליושב, V.D.H.

20 להם—לו, Cd. 1. Vg.

CHAP. IX.

2 לא, V.D.H. Sym. קי, Cd. Syr. Tg. Ar. Vg. אשר, LXX. Ar.? omitted in Cd. 2; erased in Cd. 1.

6 לרבה, Cd. mult. Tal. Bab. קי, Rabboth. לרבה, Cd. 2. למ, Cd. 1. רמה, Cd. 2. לרבה, V.D.H.

7 יהוה, Cdd. mult. אדני, V.D.H.

10 צרי, Cdd. Cd. 1. has *Kri*, שרי—צרי.

12 המכה—המכה, Cd. 1.

13 ביום—יום, Cdd.

CHAP. X.

5 ומטהו—ומטה. הוא, Cdd.

6 ולשימו—קי' ולשמו, V.D.H.

13 ועתירתיהם—קי' ועתודתיהם, V.D.H. —

שוכתי—שוכתי, Cdd. mult. שוכתי, Cdd.

קי' כביר—כאביר, Cdd. — שוכתי, Cdd.

15 על מרימו, Cdd. mult. ואת—את מרימו, Cdd. Syr. Vg. מרימו defectively, Cdd. Syr. Vg.

16 יהוה, omitted in Cd. 3 LXX. Ar. — יהוה, Cdd. mult. אדני, V.D.H.

23 הארץ—כל הארץ, Cdd. mult. N. T., Romans ix. 28.

25 תכליתם—תכליתם, Cdd. 2. — ער—על, Cdd. Abarbanel.

29 למו—לנו, Tg.

32 קי, Cdd. plurim. all vss. except Tg. Tal. Bab. בית, V.D.H.

33 פורה—פורה, Cdd. mult. Sym. Theod. Tg.

CHAP. XI.

3 לא—ולא למראה, Cdd. mult. LXX. Sym. Tg. Vg. Ar.

10 מנחתו—מנחתו, Cd. 2.

11 אדני, V.D.H. יהוה, Cdd. mult.

15 LXX.? Tg. והחרیب—והחרים

CHAP. XII.

2 יהוה, following, Cdd. (Tg.). Comp. Exodus xv. 2. The LXX.

Syr. Vg. Ar. express the name of God but once. וזמרת יה יהוה, V.D.H. יה, omitted in Cd. 2. וזמרת יה, Cd. 1. LXX. Syr.

Tg. Vg. Ar. וזמרת יה, Cdd. וזמרתיה, Cdd. 3.

5 קי' מודעת—מידעת

CHAP. XIII.

- 5 מרחק—מארץ מרחק, Cd. 1. Syr.
 16 ק' תשכבנה—תשגלנה.
 18 ועל—על, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 יאהל—יהל, Cd. 1.
 21 אָהִים—אוהים—אחים, Cdd.
 22 בארמנותיו—באלמנותיו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XIV.

- 3 The מ prefixed to the two nouns in immediate succession is marked with the vowel *tsere* (מֶ) instead of *chirek* in Cdd. mult. and edd.; that prefixed to the first in Cdd. mult. edd. 50, that prefixed to the second in Cdd. edd. 36.
 4 מרהבה, LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. מרהבה, V. D. H.
 6 מִרְדָּף—מִרְדָּף, Cdd. מִרְדָּף, Cd. 1. - מרדף—מִרְדָּף, Tg. LXX.? See Doederlein and Gesenius.
 9 קמץ בז"ק.
 11 ומכסך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Norzi, Lonzanus. ומכסך, V. D. H.
 20 Before this verse the LXX. insert *εν αιματι ματιον πεφυρμενον ουχ εσται καθαρον, ουτως ουδε συ εση καθαρως*.
 21 קמץ בז"ק.
 23 במטאמי—במטאמי, Cdd.
 27 קמץ במרחא.
 28 עזיהו—אחו, Cd. 1.

CHAP. XV.

- 1 עיר—עיר, Cd. 1. Aq. Sym. Syr. Ar. translate city. Omitted in LXX.
 2 ראש—ראש, Cdd. 5. LXX. Ar. ראשים, Cd. 1. Tg. וכל—כל, Cdd. Syr. Vg. Tg. - גרועה—גרועה, Cdd. mult. Jerem. xlviii. 37. See Gesenius.
 5 קמץ בז"ק - בריחיה, Cdd. mult. Tg. Ar. Kimchi, Jarchi. בריחה, V. D. H.

- 7 על נחל—עד, Cdd. 2. Vg.
 9 מי דיבון—מי דימון, Cdd. 2.

CHAP. XVI.

- 1 אשלה, Tg. שְׁלָחַ, Tal. Bab. שְׁלָחוּ—שלתו, LXX. Syr. - בר—בר, Cdd. Syr. בר משל—LXX. ברמש לארץ—ארץ.
 3 ק' הביאי—הביאו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. ק' עשי—עשי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. עשו, V. D. H.
 4 נְדָחִי—נְדָחִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 7 לֹאנִשִׁי—לֹאנִשִׁי, Jerem. xlviii. 31. Tg. *τous κατοικοις*, LXX. *super fundamentis*, Vg.
 8 מלעיל - דגש אחר ת"ב.
 9 קִצְצֹה—קִצְצֹה, Cd. 1. edd. mult. - מלעיל.
 9 בצירך שדר—קצירך הידר, Jerem. xlviii. 32. LXX. Syr. Tg.?
 10 וּלֹא—לֹא ירעע, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - פתח בס"פ.
 11 חֲדָשׁ—חֲדָשׁ, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 בשלש—בשלש, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 בכבוד—בכבוד, Cdd.
 9 בעזובת—בעזובת, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. - האמיר, Cd. 1. והאמיר—האמיר, Cd. 1. LXX. - עזבו—והאמיר, Cd. 1. Vg. The Syr. and Tg. also in passive but *sing*.
 12 כהמות—כהמות, Cdd. Vg. - ים—ימים, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg. Tg.
 13 לשאון מים רבים ישאון, omitted in Cdd. Syr. Other vss. omit only some words.
 14 ואיננו—ואיננו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XVIII.

- 2 בזוה—בזוה, Cdd. 4.
 4 אשקומה—ק' אשקומה, V. D. H. - כחם—כחם, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

5 פתח בס"פ - ה' רפה

CHAP. XIX.

- 5 וְנִשְׁתּוּ-וְנִשְׁתּוּ, Cdd. LXX. Aq.
 10 שְׁתוּתֵיהֶם-שְׁתוּתֵיהֶם, Cdd. 1. LXX. Tg. -
 שֹׁכֵר, Cdd. 3. LXX. שֹׁכֵר, Cdd. 1.
 13 הִתְעוּ-וְהִתְעוּ, Cdd. plurim. Vg. Tg. Norzi.
 17 לִחְנָה-לִחְנָה, Cdd.
 18 הַחֶרֶם, Cdd. 16. Sym. (LXX. Complut.) Vg.
 Ar. Talm. Tract. Menachoth. הַחֶרֶם, Cdd.
 הַחֶרֶם, Cdd. 2. הַחֶרֶם, Cdd. 1. הַחֶרֶם,
 Cdd. 1. הַחֶרֶם, V.D.H. Cdd. plur. Aquil.
 Theod. Syr.

CHAP. XX.

- 2 רִנְלִיךְ-רִנְלִיךְ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 4 וְחִשּׁוּפִי-(הַפ' בַּפֶּתַח) וְחִשּׁוּפִי, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 אֲנַחְתָּה Masor. (לֹא מַפִּיק) אֲנַחְתָּה, Cdd.
 Vg. Syr. Kimehi. פֶּתַח בַּסֵּפֶר -
 5 מִשְׁחָו-וְשִׁתָּה, Cdd. mult. -
 מִשְׁחָו, Cdd. 1. (Tg. 1).
 9 נִשְׁכֵּר-נִשְׁכֵּר, Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.,
 but possibly these translators read נִשְׁכֵּר.
 11 שְׁמֹר מִה מְלִילָה (1), omitted in Cdd. 1. Syr.
 12 אֲתָה-אֲתָה, Cdd. mult.
 13 [מִשָּׂא בַעֲרַב], this inscription is probably
 unauthentic. It is wanting in most Cdd. of
 LXX. - בַּעֲרַב (2), LXX. Tg. Syr. Vg.
 - אֲרָחוֹת, Cdd. 2. בַּעֲרַב, V.D.H. -
 אֲרָחוֹת, *defectively*, or in sing. Cdd. LXX.
 Ar. Syr.
 14 קָרְמוֹ-קָרְמוֹ, without dagesh, Cdd. 2. *im-*
peratively, LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 16 כִּשְׁנָה-כִּשְׁנָה, Cdd. 1. singular, LXX. Ar. Vg.
 בָּל, omitted in Cdd. 2. LXX, Ar.

CHAP. XXII.

1 בִּנְיָתָהּ

- 4 שֹׁכֵר-שֹׁכֵר, Cdd. 1. The LXX. with Ar. Syr.
 Tg. may express the common reading.
 6 וְפִרְשִׁים-פִּרְשִׁים, Cdd. Tg.
 10 בִּנְיָתָהּ.
 14 בִּאֲזוּי-(קִמְץ בַּמִּרְחָא) בִּאֲזוּי, Cdd. 3.
 16 Insert at the beginning of vs. אֲלֵינוּ,
 Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. *both*.
 18 מִרְכַּבָּת-מִרְכַּבָּת, *defectively* or sing., Cdd.
 LXX. Ar. Syr. Vg.
 19 אֲהִרְסֶכְךָ-הִרְסֶכְךָ, Cdd. 1. Syr. Vg. Saad., but
 these interpreters probably changed the per-
 son by enallage.
 24 וְעַד - כָּלִי-כָלִי, Cdd. 2. Syr. Vg. -
 כָּלִי-כָלִי, Cdd. 1. Syr. Vg. Some vss.
 omit.

CHAP. XXIII.

- 12 צִיּוֹן-צִיּוֹן, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. *Both*,
 Cdd. 1. - כְּתִיִּים-כְּתִיִּים, V.D.H.
 13 בַּחֲיִנְיוֹ-כְּ בַּחֲיִנְיוֹ, V.D.H.
 17 לֹאֲתַנְנָה, Cdd. mult. as verse 18.
 ("לֹא מַפִּיק ה'")
 18 לֹא מַפִּיק ה' - בִּנְיָתָהּ.

CHAP. XXIV.

- 2 נִשָּׂה-נִשָּׂה, Cdd. mult.
 4 עֵם, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Saad.
 6 אֲבֵלָה-אֲבֵלָה, Cdd. Syr.
 8 נֶאֱוֹן-נֶאֱוֹן, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 בְּאֵיִם, בְּאֵוִרִים-בְּאֵוִרִים, Cdd. mult. (LXX.).

CHAP. XXV.

- 1 אָמֵן-אָמֵן, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr. Vg.
 Jerom. אָמֵן, Cdd.
 2 מַעִיר (1), see Gesenius and Knobel.
 V.D.H. - זָרִים-זָרִים, Cdd. 2.
 4 בָּקִיר-בָּקִיר, Syr. Tg. Vg.
 10 בְּמִוּ-בְּמִוּ, Cdd. 1.

12 חומתִּיךָ—חומתִּיךָ, Cdd. Syr.

CHAP. XXVI.

4 [יהוה] after יה is suspicious.

9 אוֹיֶתֶךָ—אוֹיֶתֶךָ, Cdd. mult.

18 בארץ—ארץ, Cd. 1. Syr. *super terram*, Vg. LXX. Ar.

19 נבלת—נבלתי, Cd. 1. *en tous myrmeis*, LXX. אורות—אורת, Cdd. mult.

20 דלתך—דלתִיךָ, Cdd. mult. ק', LXX. Ar. — יעבר—יעבור, Masor.

CHAP. XXVII.

1 והגדולה, Cdd. mult. without ו prefixed.

2 חמר, Cdd. plurim. Syr. Vg. חמר, Cdd. mult. LXX. Tg. Amos v. 11. V. D. H.

3 בנ"א צ או צ, אפקד—אפקד, Cdd. Jarchi.

4 וּשְׁתִּית—שִׁית, חָמָה—חָמָה, LXX. Syr. — חש בח"ק, Cdd. Aq. Sym. Tg. Vg. — בנ"א ח ברגש.

8 בַּפְּסָאָה, בסאסר—בסאסר, Cdd. 3. בספאה, Cdd. 2. בספאה, Cdd. 3.

בַּפְּסָאָה, Cdd. בַּפְּסָאָה, Cdd.

9 בית יעקב—יעקב, Cdd. 2. Vg. Tg.

10 בנ"א פ דגושה — קמין בטרחה.

CHAP. XXVIII.

2 שַׁעַר, לאדני, V. D. H. — ליהוה, Cdd. mult. שַׁעַר, Cdd.

3 תַּרְמִסִּים—תרמסנה, vss.

12 אבוא, Cdd. *quam plurim*. אבוא, V. D. H.

15 ק' יעבור—עבר — ק' שוט—שיט.

16 דגש אחר שורק.

21 בעמק — בחר—בהר, Cdd. Syr. Sym. Theod. — עמק, Cd. 1. בעמק, Cdd. LXX. Ar. —

גבעון—בנבעון, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.

22 אדני, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. Syr.

27 דגש אחר שורק.

28 ופרסיו or ופרשיו—ופרשיו, קמין בוזק.

taus oplais, Sym. Theod. *ungulis*, Vg. ובפרסויה, Syr.

CHAP. XXIX.

3 מצדות—מצדות or מצדות, *defectively*, Cdd.

6 ובקול—קול, Cdd.

2 שָׁכְרוּ—שָׁכְרוּ, Cdd. 3. LXX. Ar. Tg. Vg.

10 ואת הנביאים] ואת, Cdd. LXX. Ar. Vg. The words in question and also [ההזים], are of very doubtful authority. See Gesenius.

11 ספר—הספר, ק'.

13 נגש—אדני, V. D. H. — יהוה, Cdd. mult. נגש, Cdd. Tg. Jarchi, Abenezra, Kimchi.

16 תבין—הבין, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

22 אֵל—אֵל, Cd. 1.

23 מעשי—מעשה, LXX. Ar. Tg. Vg.

CHAP. XXX.

4 חָנָם or חָנָם, Cdd. LXX. Ar. Syr. חנים, Cdd.

5 הוביש, Cdd. ק', in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. כי אם—כי, V. D. H. — חבאיש, Cdd. 4.

6 [משא בהמות נגב], these words are very suspicious. — עיריים—עוריים, Cdd. ק' — חילהם—חילהם, Cdd.

8 לעד — ועתה—עתה, Cdd. LXX. Ar. Vg. — לעד, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. Jerom.

11 ב' נונין בצרי.

14 וְשִׁבְרָה—ושברה, Cd. 1. LXX. Tg.

16 קמץ בוזק.

18 ידום—ידום, Cdd. 2.

20 מורך—(1) מורך, Cdd. Vg. which version with Syr. and Tg. takes יכנף as יכנף or יכנף, יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H. — מורך—(2) מורך, Cdd. Vg.

23 ארצך—זרעך, Cdd. *Both*, LXX. Ar. — מקנך, Cdd. mult. Vg. מקנך, V. D. H. — בר, Cdd.

30 אין, in V. D. H. is a typographical error for אף

ק' גם—בה — מוסרה—מיסדה, Cdd. 4. —

Cdd. Tg. Vg. *In eum*, LXX. Syr. Ar. In some Cdd. the ק' is wanting.

- 33 ק' *הוא*, Cdd. mult. *הוא*, V.D.H., eight Cdd. have no ק'. ק' *הוא* with *הוא* is, Cd. 1.

CHAP. XXXI.

- 1 על *סוסים*, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg. Norzi. ועל, V.D.H.
4 קמץ *בז"ק*.
8 לא-לא, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.

CHAP. XXXII.

- 3 *חרשים-שמעים*, Cdd. 3.
4 בנ"א ז.
5 לא *יקרא*, Cdd. LXX. Ar. Syr. Cd. 1.
7 ק' *עניים-עניים*. קמץ *בז"ק*.
12 על *שדים-על שדים*, Cd. 1. LXX. Vg. Jar-chi. - שדי-שדה, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Theod. Syr. Vg.
14 קמץ *בז"ק*.
15 ק' *והברמל-והברמל*.
18 בנ"א ט.
19 וירד-וברד, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 לא-לא, Cdd. mult. - בו-(1) בך, Cdd. mult. - דגש *אחר שורק*. - כנלחך, Cappell. Gesen. Knobel. V.D.H. כהנלותך, Cdd. כהנלותך, Cd. 1. Omit dagesh in כ, Cdd. mult. כגלחתך, Cd. 1. כנלאותך, Tg. Sym. Saad. Vg.
2 זרענו-זרעם, Cd. 1. Vg. Syr. Tg. Saad.
3 מרממתך-מרממתך, Cd. 1. מרממתך, Cdd. 3. נפצנו-נפצו, Cdd. 3.
6 עתך-עתך, Cdd. mult. Syr. Sym. - חכמה-חכמה, Cdd.
7 אראלם or אראלם, Cdd. אראלם, V.D.H.
9 *היה-היה*. פתח *באתנה*. קמץ *בז"ק*, Cdd. mult. Vg. Ar.

- 10 ארומם-(קמץ *בז"ק*) ארומם, Cd. 1.
11 פתח *באתנה*.
12 פתח *בס"פ*.
20 מועדינו-מועדנו, Cdd. mult. Syr. Sym.; Aq. but without the suffix. - הע *בקמץ*.
23 הב' *בסגול*.

CHAP. XXXIV.

- 7 מרמים-מרם, Cdd. 2. Syr. Tg.
10 קמץ *בז"ק*.
11 ת' *רפה*.
15 קיפור, Cdd. קיפור, Cd. 1. - Before אל, Cdd. 2. insert *רעותה*.
16 פיהו, V.D.H. פי הוא, Cdd. פי הוא, Tg. במימריה, Cdd. LXX. Ar. - צום-צוה, LXX. Ar.

CHAP. XXXV.

- 1 יוששם, Cdd. יוששם, Cd. 1. יוששם, V.D.H. Mem was probably a *custos* taken from מדבר following.
2 לך-לה, Cdd.
7 רבצה-רבצה, Cdd.
8 וררך, omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. - preceding, is in one Cd. דרך without prefix.
9 והלבו, insert שם, Cd. 1. in ea. LXX. Ar. Syr.

CHAP. XXXVI.

- 2 בחיל-בחיל. ק' *ירושלמה-ירושלמה*, Cdd.
5 אמרתי, Cdd. Syr. 2 Kings xviii. 20. V.D.H.
8 מלך-המלך, Cdd. 2.
12 שנייהם, a euphemism. - צואתם-הריאהם, ק' מימי רגליהם, a euphemism.
15 לא-לא, Cdd. LXX. Ar. Syr.
19 וכי, Cdd. 6. num all vss.
21 *היא לאמר*, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. alone, omitted in Cd. 1. *היא* alone, omitted in Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- כלם קמץ.¹
 14 ויקראם—ויקראו, Cdd. 2. 2 Kings xix. 14.
 17 עיניך—עיןך, Cdd. mult. Mas-
 sor. LXX. Ar. Syr. Vg.
 18 חנוים—הארצות, Cdd. orbem terrae, LXX.
 Ar. provincias, Tg. 2 Kings xix. 17.
 20 After הושיענו, insert נא, Cdd., 2 Kings
 xix. 19.
 21 After אשור, insert שמעתי, Cdd. 2. LXX.
 Ar. Syr. 2 Kings xix. 20.
 27 ושרפה, Cdd., 2 Kings xix. 26. V.D.H.
 30 שחים—שחים, Cdd. סחים, Cdd. 2, 2 Kings
 xix. 27. שחיש, Cdd. 3. - ואכלו, Cdd.
 mult. ק', all vss. ואכול, V.D.H.

CHAP. XXXVIII.

- אוסף—יוסף, Cdd.
 7 In 2 Kings xx. 8–11, this is related somewhat
 differently.
 8 The words between מעלות and במעלות
 are omitted in Cdd. Syr. - השמש, not
 pointed in one Cd. and not found in 2 Kings
 xx. 11.
 10 ברמי, Jerome. - ברמי, V.D.H.
 11 יה, once only, Cdd. 3. Syr. יהוה, Cdd. 2. -
 חלד—חלד, Cdd.
 13 This verse was originally wanting in Cdd. 3.
 Syr. - הכ' בקמץ.
 14 כסים—כסום, Cdd. LXX. Ar. Sym. Theod.
 Syr. Vg. Tg. An oriental reading.
 19 את—אל, Cdd. 2.
 21 and 22 These verses proceed from a later hand,
 and perhaps stood at first in the margin.
 They are taken from 2 Kings xx. 7.

CHAP. XXXIX.

- בראדך—מראדך, Cdd. 2, 2 Kings xx. 12.

- וישמע. - מדוראך, מדארך, מדורך, Cdd. -
 - כי ישמע, Cd. 1. Tg. Vg., 2 Kings xx. 12.
 2 וישמע—וישמח, Cdd. 2 Kings xx. 13. - את
 את כל בית—בית, Cdd. 2 Kings 20. 13. -
 נכתו—נכתה, in some Cdd. as a 'ק'. - את
 ואת—הכסף, Cdd. LXX. Vg.
 3 נ"א מה.
 7 יקח or יקח—יקחו, Cdd. 2. 2 Kings xx. 18.
 8 ויאמר, omitted in Cd. 1.
 LXX. Ar. Syr. - בי—כי, Cdd. 2. Optatively,
 LXX. Ar. Syr. רק יהיה, Cd. 1. tantum fiat
 Vg.

CHAP. XL.

- ישעו—יהדו, LXX. See Lowth and Ewald.
 6 ואמר—ואמר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 7 This verse is omitted in Cdd. LXX. Ar.,
 1 Peter 1. 24, 25. The words אכן הציר העם
 are probably a gloss.
 20 המסכן תרומה, omitted in LXX. Vg. Syr.
 For the first, one Cd. has המתכן, another
 המסכן.
 28 ואין—אין, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
 30 בנ"א ג' או י'.

CHAP. XLI.

- אלי, omitted
 in Cd. 1. Syr.
 2 צדק or צדיק—צדק, Syr. (Tg. Vg.)?
 3 בשלום—שלום, Cd. 1. XXX. Ar. Vg.
 8 ועתה—ואתה, Cdd. 3. Syr., the last without
 at the beginning.
 10 אל תשתע. - בני א"ת, Cdd. mult.
 Syr.
 12 מצותיך or מצותיך—מצתך, Cdd. mult.
 14 מתי—מתי, Cd. 1. Aquil. Theod. Vg. comp.
 xxvi. 19.
 19 תוהר—תדהר, Cdd. 2.
 23 ונראה—ונרא.

- 24 מִאֲפֶס, Vg. Tg. Saad. vs. 22, 40. 17. *ek mys*,
LXX. See Knobel. מִאֲפֶס, V.D.H.

CHAP. XLII.

- 10 בקצה—מקצה, Cdd.
18 בנ"א ה.
19 וחרש—ועור, Cdd. 2. Sym.
20 תשמר—קראות, Cdd. *quamplur.* - תשמע—ישמע, Cdd.
mult. Sym. Vg. תשמעו, Cdd. 2. verss.
24 חטא—חטאנו - ק' למשפה—למשוסה,
LXX. Tg. Syr.
25 קמץ בז"ק - חמת—חמה, Cdd. 1.

CHAP. XLIII.

- 2 ונהרות—ובנהרות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Saad.
7 לכבודי—ולכבודי, Cdd. Vg. Syr.
9 בכם—בהם, Cdd. Syr. Vg.
19 קמץ בז"ק.

CHAP. XLIV.

- 2 וישראל—וישראל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
But perhaps these interpreters give the latter
only as an explanation.
4 כבין—בבין, Cdd. LXX. Ar. Aben Ezra ap.
Norzi. בבן, Cdd. mult. בִּבְן, Cdd.
7 ואותיות, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. -
אשר—ואשר, Cdd. Syr.
9 נקיד עליו.
10 כי—מי, Cdd. 1. *i.e.* Ken. 1.
12 מעצר—מעצר, Cdd. - חרש—חרש,
קמץ בז"ק.
16 ועל—על, Cdd. mult. LXX. Vg.
17 יתיר ו'.
21 וישראל—וישראל, Cdd.
23 וישראל—ובישראל - קמץ בז"ק,
LXX. Vg. ישראל, Cdd. 1.
24 ק' מאתי—מי אתי, Cdd. 31. LXX. Vg. With מאתי,
Cdd. 1. Lib. Bahir. LXX. Vg. מאתי, Cdd. 1.

ק' מאתי, this ק' have in text, Cdd. Syr.
Rabbath.

- 26 קמץ ברביע.
28 לאמר—ולאמר, Cdd. 2. Syr. The LXX. and
Vg. express האמר.

CHAP. XLV.

- 2 אושר—הורים—והורים, LXX. - ק' אישר.
14 ואלך—אליך, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr.
24 יבאו - בנ"א ועוז, Cdd. (LXX. Alex.) Syr.
Vg. A conjecture of the scribes. יבוא,
V.D.H.

CHAP. XLVI.

- 2 ולא—לא, Cdd. Syr. Tg.
3 בנ"א ה.
4 ואני—אני אסבל, Cdd. 3. LXX. Vg.
8 והתאוששו—והתאוששו, *fully*, Cdd.
והחבששו, Vg.
11 ק' עצתי—עצתי, Cdd. mult.
13 קמץ בז"ק.

CHAP. XLVII.

- 1 מלרע.
3 קמץ בז"ק.
5 מלרע.
7 על לא—עד לא, Cdd. omitted in LXX. Ar.
Syr. Vg. - אחריתך—אחריתך, Cdd. Vg.
The other vss. do not render the suffix.
11 יהנה—בנ"א יהנה.
12 כאשר—באשר, Cdd.
13 חבְרִי - עצתך—עצתך, Cdd. 3.
ק' הוברי or חברי, Cdd. 1.
mult. חברו, V.D.H.
14 לחמם—לחמם, Cdd. 3, probably.

CHAP. XLVIII.

- 1 ומימי—ומימי, Cdd. mult.
6 כלם—כלם, Cdd. Syr. The LXX. and Vg.

without suffix. - לא-הלא, Cdd. LXX.

Ar. Syr.

8 פתחה-פתחת, LXX. Ar. In one Cd. corrected into פתחת.

10 בהנתיך-בהרתיך, Vg. - בכסף-בכסף, Cd. 1. Without the suffix which a later hand has added, Cd. 1. So too Syr. The Tg. is ambiguous.

11 After יחל, insert שמי, Cd. 1. LXX. Ar.

12 ישמעו-שמעו, Cdd. Tg. - After יעקב, insert עבדי, Cdd. Tal. Jerus.

14 ביהם-בהם, Cdd. Syr. - בשרים-בשרים, Vg. Tg. Cd. 2.

18 לו-לוא, Cdd. לו, Cd. 2. לא, Cd. 2.

20 והשמיעו-השמיעו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg.

CHAP. XLIX.

3 ישראל, omitted in Cd. 1.

5 לו, Cdd. LXX. Aq. Tg. Saad. לא, V. D. H.

6 ונצירי-נקל, Cd. 1. - נקל, Cd. 1. - ונצירי, Cd. 1. LXX. יצועה-ישועתי, Cd. 1. LXX. Ar. Acts xiii. 47.

7 קדשו-קדשו, defectively, Cdd. LXX. Ar. - לבוה-לבוה, Cdd. 3. לבוה, Cd. 1. A noun or participle, expressed in all vss. - בניא למתעב.

9 ולאשר-לאשר, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.

13 קמץ בזיק, Cdd. mult. אq. Syr. Tg. Vg. פצחו, Cdd.

14 ויהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.

17 בניך-בניך, LXX. Jerom. Vg. Tg. Saad.

18 בניא ב.

19 בניא רים או רם.

21 ואלה-אלה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1.)

25 קמץ בזיק.

CHAP. L.

1 כי כה-כה, Cdd. 6.

2 למדבר-מדבר, Cdd. - ואין-ואם אין,

Cd. 1. Vg.

8 בניא ב.

CHAP. LI.

4 ולאומי-עמים, Cdd. 3. Syr. - ולאומי, Cdd. Syr. καὶ οἱ βασιλεῖς, LXX. Ar. φηλων μου, Aq. and Sym. in marg. ed.

Barberini. γενοσ μου, Theodot. Instead of דגש אחר - נזים-עמים, Cdd. LXX. Ar. - שורק.

11 ונסו-נסו, Cdd. mult. Syr. xxxv. 10.

13 באשר-כאשר, Cdd. mult. הא' בקמץ, Syr. Et paraverat Vg.

16 קמץ בזיק.

19 ינחמך-אנחמך, Cdd. 1. all versions. But Tg. Quis consoletur te nisi ego?

21 לא-ולא, Cdd. 3. all vss.

CHAP. LII.

2 התפתחו-התפתחי, Cdd. V. D. H.

5 יהללו-יהלילו, Cdd. משליו-משלו, Vg.

10 קמץ בזיק.

CHAP. LIII.

3 וידע-וידוע, LXX. Syr. Vg. Defectively וידוע, Cd. 1.

4 חלינו-חלינו, Cdd. - ומכאבנו-ומכאבנו, Cdd. - Before סבלם insert הוא, Cdd. Vg. Syr. (ק) Many editions indicate it by some marginal remark. - ומכה-מכה, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. ספה, Cdd. All ancient vss. express the construct state except LXX. and Ar., which omit the name of God.

5 שלומינו-שלומנו, Cdd. מרבה-מדבא, defectively Cdd. - מרבה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. - ובחרתו-ובחרתו, Cdd. 2. LXX. Ar.

- 7 נגש-נגש, Cdd. 5. Syr. Vg. Sym. Tg. -
 -נאלמה ולא - בנ"א לָמָּה. - קמץ בוז"ק
 -נאלמה לא. Cdd. 3.
 8 קמץ בוז"ק. - את-ואת דורו. Cdd. LXX.
 -מפשע. - החיים-חיים. Cdd. - Vg. -
 -ננע-ננע. Cdd. Syr. Ar. - ומפשע
 -למנות-למו. LXX. Ar.
 9 ויתן-ויתן, none, but ויתן, Cd. 1. -
 -במתיו-במתיו. Cdd. 3.
 10 יצליח-יצלח. - החליא-החלי. Cdd. 3.
 11 קמץ בוז"ק.
 12 יחלק-יחלק. Cd. 1. LXX. Ar. - יחלק-יחלק
 -למית-למות. Cd. 1. - יחלל

CHAP. LIV.

- 2 אהליך-אהלך. Cdd. 4. Syr.
 3 קמץ בוז"ק.
 8 דנע, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 9 כימי-כי מי. Cdd. Sym. Theod. Syr. Vg.
 Tg. Saad. Talm.
 12 כל-וכל. Cdd. Syr. Vg.
 16 ק' הנה-הן.
 17 קמץ בוז"ק.

CHAP. LV.

- 4 ער-ער, in R. Judah *Ching*, as in Malachi
 ii. 12. - דגש אחר שורק. - נתתיו -
 -נתתיד. Cdd. 2.
 13 ק' ותחת. Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
 Tal. Bab. תחת, V. D. H. - בנ"א הָדָם.

CHAP. LVI.

- 2 Before שמר prefix בל, Cdd. taken from v. 6.
 10 צפיו-צפיו. - ק' צפיו-צפיו. Cdd. Sym.
 Vg. (LXX?) חיים, Cd. 1. - אהבי -
 -לנום. Cd. 1. אהבו. Cdd. 2. - לנום
 -לנום. Cdd.
 12 נקחה-נקחה. Cdd. 2. Theod. Syr. Vg. Tg.
 Saad. - יותר-יתר. Cdd. 2. Vg.

CHAP. LVII.

- 1 קמץ בוז"ק.
 2 מושכבותם. Cdd. 2. Vg. - ינוח-ינוחו
 -מושכבו. Cd. 1.
 3 עולה-עולה, or עולה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 שם-שמת. Cdd. 2. LXX. Ar.
 8 גלית-גלית. Cd. 1. LXX. Syr.
 11 בנ"א ה' - ולא-לא שמה. Cdd. LXX.
 Ar. Syr. Vg. Tg. - ומעולם. Cdd.
 2. Defectively, Cd. 1. ומעלם. Cdd.
 12 ולא-ולא יועילוך. Cdd. mult. Vg. Syr.
 Supply אשר, LXX. Ar. Tg.
 15 יהוה, insert רם, Cdd. 2. (LXX. Alex.)
 Ar. יה, Cd. 1.
 19 נוב-ק' ניב. V. D. H.
 20 קמץ בוז"ק.
 21 יהוה-אלהי. Cdd. mult. (LXX. Vat.) and
 Tg. have *Deus* without a suffix. *Both*, Cdd.
 and (LXX. Alex.) Ar. Vg., but these trans-
 lators without a suffix. Compare Isaiah
 xlviii. 22.

CHAP. LVIII.

- 2 קמץ בוז"ק.
 3 נפשינו-נפשנו. Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
 Tg. - הצ' בדגש.
 4 לא-לא תצומו. Cdd. mult.
 7 אל-לא. Cdd. mult. Rabboth, Tal. Bab.
 10 לחמך-נפשך. Cdd. Syr. *τον αρτον εκ της*
ψυχης σου, LXX.
 13 רגליך-רגלך. Cdd. mult. Masor. - עשות -
 -מעשות. LXX. Syr. Ar. also Cd. 1. but omit-
 -ing. מושבת רגליך. - ולקדוש-לקדוש.
 Cdd. Syr. Vg. - תפצץ. Cdd. plurim. LXX.
 Masor. תפצץ, V. D. H.
 14 במותי-ק' במתי. V. D. H.

CHAP. LIX.

- 2 בנ"א דל' - פניו-פנים. LXX. Ar. Vg.
 Syr.

- 8 בם-בה, Cdd. 2.
 10 בִּשְׁמָנִים-בִּשְׁמָנִים, Cd. 1.
 17 הַמ' רַפָּה.
 18 בְּנִי' אֶמּוּלֹת - בְּעַל-כַּעַל, Cdd. 2. Tg. - בְּעַל (2) - כַּעַל, Cd. 1. Tg.
 19 וַיִּרְאוּ, without *metheg*, from רָאָה, see Knobel.
 וַיִּרְאוּ, V.D.H. וַיִּירְאוּ, Cdd. LXX. Vg.
 Sym. Tg. Syr. Saad. - בְּנִי' נֹס'.

CHAP. LX.

- 4 מ' בַּפְּתָח.
 5 תִּירָאִי or תִּירָאִי - תִּירָאִי, Cdd. mult. Aben Ezra. - וְרָחַב - וְרָחַב, Cdd.
 7 וְאֵלִילִי - וְאֵלִילִי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. - לְרִצּוֹן עַל-עַל רִצּוֹן, Cdd. 4. Rabboth. Tal. Bab. LXX. Ar. Syr. Tg. עַל רִצּוֹן, Cd. 1. עַל רִצּוֹן, Cd. 1. עַל רִצּוֹן, without, Cd. 1. Cdd. 3.
 9 כְּרִאשָׁנָה - כְּרִאשָׁנָה, Cdd. Syr. כְּרִאשָׁנָה, Cdd.
 10 בְּנִי' הַמּוֹתִיק אוֹ הַמּוֹתִיק.
 13 וְתִרְדֵּה - וְתִרְדֵּה, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. - תִּסְהַר, Cd. 1. תִּסְהַר, Cd. 1. comp. xlv. 19.
 14 כָּל-בְּנֵי, Cdd. 2. Both, Cd. 1.
 18 בְּנִי' הַמּוֹתִיק אוֹ הַמּוֹתִיק.
 21 מִטְעוֹ, Vg. Syr. Tg. מִטְעוֹ, V.D.H.

CHAP. LXI.

- 1 פִּקְחִיקָה, omitted in LXX. Ar. Vg. - פִּקְחִיקָה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg. Saad. V.D.H.
 7 לָכֶם-לָּהֶם, Cdd. Syr.
 8 בְּעוֹלָה-בְּעוֹלָה, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Tg.
 10 וּמַעֲלִי-מַעֲלִי, Cdd. mult. all. vss.

CHAP. LXII.

- 3 וְצִנּוּף-ק' וְצִנּוּף, V.D.H.
 7 אֵל-וָאֵל, Cdd. mult. Sym.

- 10 יִהְיֶה-הָעַם, Cdd.
 11 עַד-אֵל קֶצֶה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

CHAP. LXIII.

- 1 וּרְב-רַב, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 2 לְלִבּוֹשִׁיךָ, Cdd. mult. σου ερυθρα τα ιματια, LXX. Syr. לְלִבּוֹשֶׁךָ, Cd. 1. לְלִבּוֹשֶׁךָ, V.D.H.
 פֶּתַח בִּסְפָּה.
 3 אֲנִלְתִּי - אֲנִלְתִּי, Cd. 1. אֲנִלְתִּי, Cd.
 4 שְׁנָת-וְשִׁנָּה, Cdd. mult.
 5 וְצִדְקָתִי-וְהַמֶּתִי, Cdd.
 6 וְאַשְׁכְּרֶם, Cdd. mult. Tg. וְאַשְׁכְּרֶם, V.D.H.
 7 בְּנִי' תִּהְיֶה.
 8 וְאֵהִי-וְיֵהִי, Cdd.
 9 לֹא, Cdd. Tal. Bab. Rabboth, Pirke R. Eliezer. לֹא, V.D.H.
 10 וְהוּא-הוּא, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg.
 11 עֲבָדוּ-עֲמֹ, Cdd. Syr. omitted in Cd. 1. הַמַּעֲלָם, omitted in LXX. Ar. - הַמַּעֲלָם, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. - רִעִי-רֵעָה, Cdd. 6. Cdd. mult. Vg. Kimchi, Abarbanel, Salomon Ben Melech.
 14 תִּנְחֲנוּ-תִּנְחֲנוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 15 וּגְבוּרָתְךָ - וּגְבוּרָתְךָ, Cdd. all vss. Defectively וּגְבוּרָתְךָ, Cdd. mult.

CHAP. LXIV.

- 3 וְלֹא-לֹא, Cdd. plurim. Syr. Vg.
 4 וְנִפְשָׁע, LXX. ἐπλανηθημεν. וְנִפְשָׁע, V.D.H.
 5 וְעוֹנֵינוּ-וְעוֹנֵינוּ, Cdd. mult. all vss. - וְעוֹנֵנוּ, fully, Cdd. mult. וְעוֹנֵנוּ, Cd. 1.
 6 וְתִמְנוֹנֵנוּ-וְתִמְנוֹנֵנוּ, Cdd. mult. - אֵין-וְאֵין, Cdd. mult. - וְתִמְנוֹנֵנוּ, LXX. Ar. Syr. Tg. עוֹנֵנוּ-עוֹנֵנוּ, Cdd. mult. Vg.
 7 וְעַתָּה - וְעַתָּה, Cdd. Tg. Et nunc, all vss.
 8 יִדִּיךָ-יִדִּיךָ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 9 קִמְצָה בְּזִיק.

- 10 לחרבה - מחמרניו - Cdd. Tg. Ar. -
חרפה, Cdd. 2.

CHAP. LXV.

- 1 שאלו - שאלוני - Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Tg.
but these interpreters often supplied the
pronoun. - בקשוני - בקשני, Cdd. mult.
3 בנ"א עים.
4 ומרק - ופרק - Cd. 1. - ובצורים - ובנצורים
ק', Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. Some Cdd.
want the ק'. - בנ"א ל' בדגש - ק'.
6, 7 אל חיקם - על חיקם, Cdd. mult.
7 ק' אל - (3) על.
8 עבדי - עבדי, Cdd. LXX. Ar. שמי, Cd. 1.
15 יקרא - יקרא, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. LXVI.

- 1 מקום - מקום, Cd. 1.
4 בנ"א ל'.

7 בנ"א תכל.

- 8 ומי - מי ראה, Cdd. mult. all vss.
9 אמר - אמר, Cdd. The preterite is expressed
in LXX. Sym. Joseph. Kimchi. - אמר -
אמר, Cdd. 3. אמר יאמר, Cd. 1.
11 מוין - מוין, Cdd. מוין. Cd. 1? מוין, Tg.
απο παντοδυναμίας, Aquil.
14 אל - את עבדיו, Cd. 1.
15 באש - באש, Cdd. 2. LXX. Ar. - בלהבי
בלהבי, Cd. 1; and in marg. בלהבי.
17 אחר - אחר, Cdd. - אחת - אחת, Cdd.
אחר, Cd. 1. אחת אחר אחת, Cd. 1. אחד
אחר, Tg. Sym. Theod. Syr. και εν τοις
προθυροις, LXX. Ar. (post januam), Vg. (post
unam), Vg. - השקץ - והשקץ, Cdd. mult.
18 בא - הבא, Cd. 1. בא, Cd. 1.
19 והרחקים - הרחקים, Cdd.
21 וללויים - וללויים, Cdd. mult. all vss. הלויים,
Cdd.

J E R E M I A H.

CHAPTER I.

- 5 אצורך, ק' אצורך, Cdd. mult. V. D. H.
16 אתם - אתם, defectively, Cdd. mult. -
למעשה - למעשה, Cdd. plurim. Vg. (Syr.).
15 בנ"א המותיה או המתיה.
18 ולחמת - ולחמת, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
Vg. Defectively, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 תבואתה - תבואתו - תבואתה, Cdd. mult.
Cdd. 2.

- 9 בני, omitted in Cdd. 3. Vg.
12 וישערו - וישערו, Aquil. Sym. in Hex. Syr.
Vg.
14 פתח בספ.
15 נצתו - נצתו, ק' נצתו, Cdd. mult. נצתו, Cdd.
LXX. Ar. Syr. Tg. נצתה, Cdd.
16 ותהפנתם, Cdd. plurim. ק', cap. xliiii. 7-9.
בנ"א חפ' - ותהפנתם, V. D. H.
19 ומשובתך - ומשובתך, Cdd. 2. LXX. Ar.
Vg. Syr. - כמין בנ"ק - קמין.
20 שברת - שברת, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

- Hex. Vg. - אַעבֹור-אֶעבֹור, Cdd. -
 נַחֲקָתִי-נַחֲקָתִי, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex.
 Vg. Aq. Theod.
- 21 כָּלָה-כָּלָה, Cd. 1. כָּלוּ, in the margin ק' of Cdd.
- 23 וְאַחֲרֵי-וְאַחֲרֵי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg. וְאַחֲרֵי, ed. 1.
- 24 פָּרָה-פָּרָה, Cdd. mult. - נִפְשָׁה, Cdd. plurim. ק'. נִפְשָׁה, V. D. H.
- 25 וְנִרְוֹן, Cdd. mult. ק'. Tal. Bab. all vss. וְנִרְוֹן, V. D. H.
- 26 ה' אֵל-שְׂרִיָּהִם, Cdd. LXX. Ar. Syr. - כְּהִנִּיָּהִם-וְכִהֲנִיָּהִם, Cdd. mult. (Tg. 1).
- 27 יִלְדֹתֵנוּ-יִלְדֹתֵנוּ, Cdd. mult. Tg. ק'. Some Cdd. have no ק'.
- 31 מֵאֵפֶל יְהוָה (ב' טַעֲמִים) מֵאֵפֶל יְהוָה, Cdd. 2. מֵאֵפֶל יְהוָה, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. מֵאֵפֶל יְהוָה, Cdd. 3. Vg. Aq. Sym. מֵאֵפֶל יְהוָה, Cd. 1. מֵאֵפֶל יְהוָה, Cdd. 2. מֵאֵפֶל יְהוָה, Cdd. 3. LXX. Ar. - לְמִדְרֵי-לְמִדְרֵי ק'.

CHAP. III.

- 1 לְאֹמֶר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. - וְשׁוּב-וְשׁוּב, Cdd. mult.
- 2 ק' שִׁכְבַּת-שִׁנְלָה, Cdd.
- 4 קִרְאָתִי, Cdd. קִרְאָתִי, V. D. H.
- 5 דְּבַרְתִּי-ק' דְּבַרְתִּי, V. D. H.
- 7 וְתִרְאָה, Cdd. וְתִרְאָה, V. D. H.
- 8 וְתִרְאָה, Cd. 1. Syr. omitted in Vg.
- 9 בְּנִי וְתִרְאָה, Cdd.
- 10 אֲחֻזָּתָה, omitted in LXX.
- 12 בְּנִי צְפוּנָה, Cdd.
- 19 תִּקְרָא-תִּקְרָא, Cdd. mult. Rabboth, Tg. Vg. - תִּשׁוּבִי-תִּשׁוּבִי, Cdd. mult. Rabboth, Tg. cessabis, Vg.
- 21 קִמְצָה בִּזְקִי, Cdd.
- 22 אֶרְפָּא-אֶרְפָּא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.

- 23 הַמֶּן, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. Sym. Vg. comp. Amos v. 23. הַמֶּן, V. D. H.
- 24 וְאַתָּה-אֵת בְּנֵיהֶם, Cdd. all vss. except Vg.

CHAP. IV.

- 4 עֲרֵלָה-עֲרֵלָה, Cdd. Syr. LXX. Ar. Tg. defectively. עֲרֵלָה, Cdd. mult.
- 5 ק' תִּקְעוּ, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg. - הִמָּה בִּפְתָח.
- 11 בְּנֵי אֲשָׁפִיִּים.
- 18 קִמְצָה בִּזְקִי, Cdd. 3. all vss. - קִמְצָה בִּזְקִי, Cdd.
- 19 אֲחֻזָּה or אֲחֻזָּה, all vss. אֲחֻזָּה, Cdd. mult. אֲחֻזָּה, Cdd. Rabboth. Tal. Bab. Tal. Jerus. אֲחֻזָּה, V. D. H. For *Kri* - בְּנֵי אֲחֻזָּה some Cdd. אֲחֻזָּה, V. D. H. The versions have *auduit*.
- 26 נִצְּתָנוּ-נִצְּתָנוּ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. - וּמִפְנֵי-וּמִפְנֵי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
- 28 עַל כֵּן-עַל כֵּי, Cdd. 4.
- 29 כָּל הָאָרֶץ-כָּל הָאָרֶץ, Cdd. 1.
- 30 ק' וְאַתָּה-וְאַתָּה, Cdd. mult.

CHAP. V.

- 2 אֶבֶן-אֶבֶן, Cdd. Syr. Tg.
- 6 בְּנֵי אֲחֻזָּה,
- 7 וְאַשְׁבַּע, Cdd. אֶשְׁבַּע, V. D. H. - וְאַשְׁבַּע, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg. Jar-chi, Kimchi. וְאַשְׁבַּע, fully, Cdd. 3.
- 8 מִשְׁבִּים, Cdd. mult. ק'. מִשְׁבִּים-מוֹזִיִּים, Cdd. mult. Q. Aq. Theod. Jerom. This father testifies that all the Greek interpreters rendered it *ἐκκορτες*. מִשְׁבִּים, Cd. 1. מִשְׁבִּים, V. D. H.
- 9 בְּנֵי אֲחֻזָּה.
- 13 הִדְבֵּר-הִדְבֵּר, Cdd. mult. הִדְבֵּר, Cd. 1.

- 14 בנ"א תם.
 17 יאכל-יאכלו, Cdd. 1. Syr. Vg.
 24 בנ"א יִשְׁבְּעוּת - ויורה-ק' ויורה, V. D. H.
 28 עברו-עברו, Cdd. 2. Both, Tg.

CHAP. VI.

- 1 העיון, from עיון-העיון, LXX. Ar. Vg.
 Cdd. mult. Tg.
 2 רמות-רמתי, Cdd. 1. רמות or רמותך,
 (LXX.) Syr. Hex. Ar. have the latter.
 6 עֶצָה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. the Oriental
 Jews. עֶצָה, V. D. H. - הפקר-הפקד,
 Cdd. 2. LXX.? ψευδης, or השקר?
 7 ק' פיר-בור.
 10 קמץ בז"ק - ולא-לא, Cdd. mult. (LXX.
 Alex.) Ar. Syr. Vg.
 14 omitted in Cdd. mult. LXX. Ar.
 18 ורעי, Cdd. Sym. Aquil. ורעו-ודעי.
 Ar.
 19 בנ"א בות'.
 21 וְאֶבְדּוּ-יאבדו, Cdd. mult. 'ק'.
 23 LXX. כאש-כאיש.
 25 ק' תצאו.... תלכו.... תצאי.... תלכי,
 Cdd. all vss.
 26 בקמץ-שק.
 28 שרי-סרי, Cdd. Syr. Aq. Tg. Vg.
 29 מאש תם, Cdd. 'ק', LXX. V. D. H. מאשתם.
 30 קראו-קראו, Cdd. 1. LXX. Ar. Vg. Syr. Hex.

CHAP. VII.

- 1, 2 Wanting in LXX., with the exception of
 שמעו דבר יהוה כל יהודה.
 6 אל-לא תעשקו, Cdd.
 7 וְשִׁבְנִיתִי-ושבנתי, Cdd. Ar. Vg.
 10 פתח באתנה.
 13 הנשכם ודבר - נאם יהוה, omitted in LXX.
 14 בנ"א בות'.
 17 בנ"א תִּאֲיִן.
 18 למלאכת - למלאכת, Cdd. mult. Syr. 77

στρατια του ουρανου, LXX. Ar. *Stellis coeli*,
 Tg.

- 22 ק' הוציא-הוציא, Cdd. mult. all vss.
 25 בנ"א וְשָׁלוֹחַ - יום יום-יום, Cdd. 1.
 27 This verse is wanting in LXX.
 28 את הדבר הזה, insert אליהם, LXX.
 - מפייהם-מפיהם, Cdd. 1. In the marg. of
 Cdd. 1, it is affirmed that it is thus in Tal. Bab.
 32 בנ"א לִבִּי.
 33 Before הארץ, insert כל, LXX.
 34 בנ"א חוצ'.

CHAP. VIII.

- 1 קמץ בטרחה - ק' יוצאו-ויוצאו, Cdd.
 2 יִסְפְּדוּ - κολλησονται, LXX. i. e. יאספו.
 3 בנ"א אֶשֶׁר - בנ"א קומ'.
 5 פתח באתנה.
 6 ק' במרוצתם - בקמץ-ואשמע, all vss.
 במרצותם, V. D. H.
 7 מועדה-מועדה, Cdd. 2. all vss. Defectively
 מוערה, Cdd. 4. - וסוס-וסוס, Cdd. 4.
 11 וירפאו-וירפו, Cdd.
 13 ועבדום, Cdd. ועבדום-יעבדום, Cdd. 1.
 ועבדום, Cdd. 1. Omitted by LXX. Ar.
 14 הרמנו-הדמנו, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
 15 מרפא-מרפה, Cdd. plurim. Masor.
 16 בנ"א נִתְּרָה.
 18 מבליגתי - מבליגתי, Cdd. 5. Masor.
 מבלי, Cdd. 2. מבליגיתה, Cdd. 1. מבלי
 גיתי, Cdd. מבליתי ניתי, Cdd. 1. Two
 words, are favoured by LXX. Syr. Hex. Ar.
 Theod. *laetitia mea*, Aq. *illudere mihi*, Sym.
quia subsannaverunt, Tg.
 19 בנ"א הִיהוּה.
 20 בנ"א לֹא.
 21 פתח באתנה.
 22 בנ"א אֲרִיכָה - בנ"א הצ' בדנש.
 23 וְעֵינִי-ועיני, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg.
 Tg. see ix. 1. Some begin chap. ix. with
 this verse.

CHAP. IX.

2 אמונה—לאמונה, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. Vg.

4 יִהְיֶה־לּוֹ, Cd. 1. LXX. Cdd.

7 ק' שחוט—שוחט, Cdd. mult. Tal. Bab. Syr. שֶׁחַט, Cdd. שֶׁחַט, Cdd. שֶׁחַט or שֶׁחַט, Cdd. 6. שֶׁחַט, LXX. Ar. Vg. Tg. - ידבר - ידברו, Cdd.

9 נתצו—נצתו, Cdd. Syr. Tg. ἐξελύον, LXX. Ar. - עובר, omitted in LXX.

14 את העם הזה, omitted in LXX.

15 יִדְעוּ—ידעו, Cdd. 4.

17 ותשאנה—ותשנה, Cdd. mult. Masor. ותשינה, Cdd.

18 קמץ בז"ק - כי השליכו - וכי, Cdd. LXX. Ar. Syr. but these vss. do not repeat כי

21 נפלה—ונפלה, Cdd. 2.

22 ואל—ואל (2), Cdd. plurim. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. X.

2 קמץ בז"ק - , omitted in Cd. 1.

3 כָּרַתוּ—כרתו, Cdd. 2. כָּרַתִּי, Cd. 1. LXX. Syr. Tg.

5 ינשאו—ינשאו, Cdd. - אתם—אותם, de-
fectively, Cdd. mult.

6 אין—מאין, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.

7 מלכי—חכמי, Cdd. - אין—מאין, Cd. 1.

6, 7, 8, 10 Were at first wanting in the LXX. and were added by Origen.

9 צָרָף - נ"א צָרָף.

10 בנ"א יִבְלֶה.

11 Written in Chaldee, and a continuation of vs. 9, so that vs. 10 interrupts the connexion. -

פתח באתנה.

13 ק' הארץ—ארץ.

14 הוֹבִישׁ - נ"א הוֹבִישׁ.

17 יושבת—יושבת.

18 מלעיל.

20 קמץ בז"ק.

23 והבין—והבין, Cdd. all vss. - ולא—לא, Cdd. all vss.

25 מכלכות—משפחות, Cdd. Tg. Psalm lxxix.

6. - נ"א ועל - , omitted in Cd. 1. as in Psalm lxxix. 7. ואכלהו, omitted in Cd. 1. ויכלהו, omitted in Cdd. 2.

CHAP. XI.

2 ואל—ועל, Cdd.

7 ועד—ועד, Cdd. mult.

7, 8 With the exception of the last words καὶ οὐκ ἐπύθεσαν, were wanting in the LXX., and subsequently added by Origen.

14 בעת—בעד רעתם, (as in vs. 12), Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.

15 עֲשֵׂתָה—עשותה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. רעתיכי—רעתכי, Cdd. 2. - עליך—מעליך, Cdd. LXX. Vg. Jos. Kimchi. רעתך, Cd. 1. אל—אז, Cdd. 3. רעת, Cd. 1. פן, Cd. 1.

16 דגש אחר שורק.

21 בירינו—בירנו, Cdd. LXX. Ar. Syr.

22 בנ"א נות.

CHAP. XII.

4 בהמה—בהמות, Cdd. 3. Tg. Vg.

5 תִּתְּקֶרֶה—תתחרה, Cdd. 2. Syr.

10 נחלתי—חלקתי, Cdd.

11 המ' בצרי.

13 ולא—לא, Cdd. mult. Syr. Vg.

17 נאם יהוה, omitted in LXX.

CHAP. XIII.

7 בנ"א ואחפור - , Cdd. mult.

11 בית ישראל—כל בית ישראל, LXX.

13 קמץ במרחא.

16 בנ"א יחשיך - . ושיח—ישית.

18 בנ"א שות'.

- 20 ק' וראו - ורא' , Cdd. mult. - שאו - שא' ,
Cdd. mult.
21 למדת - למדתי .
25 בניא שִׁכְחָתָּהּ .
27 בניא לת' .

CHAP. XIV.

- 3 לא - ק' צעירים - צעורים - נ"א דָּר' ,
ולא , Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
4 וחפו - חפו , Cdd. Syr. Tg.
8 Before מושיעו , insert יהוה , Cdd. LXX. Ar.
insert ארני , Cd. 1.
13 לכם (2), omitted in LXX. Instead of it is
בארץ ו , *ἐπὶ τῆς γῆς καὶ* .
14 ותרמות - ק' ותרמית - ק' ואליל - ואלול ,
V. D. H. , להם - לכם , Cdd.
18 לא - ולא , Cdd. mult.
19 ולעת - ולעת , Cdd. mult. LXX.
21 ואל תפר , ואל - אל תנבל ,
Cdd.

CHAP. XV.

- 4 לְזַעֲוָה - לְזַעֲוָה , ק' , Deut. xxviii. 25; Ezek.
xxiii. 46. - כל אשר - אשר , Cdd. LXX.
Syr. Vg.
8 עליה - V. D. H. אלמנותו - ק' אלמנותיו
- עליהם , Cdd. 2. Syr. Tg.
9 ק' בא - באה .
10 כלח מקללוגי - פִּלְחָם קִלְלוֹנִי - בניא ל' ,
V. D. H. , מִקְלָלִנִי - מִקְלָלִנִי , Cdd.
Cd. 1.
11 ק' שריתך - שְׁרוּתְךָ - שְׁרוּתְךָ , V. D. H.
Cdd. שְׁרוּתֶיךָ , Cdd. שְׁרוּתֶיךָ , Cdd. 1.
שְׁרוּתֶיךָ , Cdd. 2. שְׁרוּתֶיךָ , Cdd. 1.
שְׁרוּתֶיךָ , Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Hex. (marg.)
Syr. שְׁרוּתֶיךָ , Cdd.
12 הִירֵעַ - הִירֵעַ , Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex.
Theod. - ברול - ברול - ברול , Cdd.
13 בניא רות' - בכל - בכל (1) ובכל - בניא רות' ,
vss.

- 14 והעברתי , Cdd. vss. plerique. והעברתי ,
V. D. H. Both, (Tg.) והעברתי , Cdd.
LXX. Syr. chap. xvii. 4. - Before לא ,
insert אשר , Cdd. chap. xvii. 4. - ידעת -
קדחתה , Cdd. chap. xvii. 4. - ידעתה -
קדחתה , Cdd. chap. xvii. 4. - עליכם -
קדחתה , Cdd. chap. xvii. 4. - עליכם , Cdd. 2.
16 ק' דברך - דברך , Cdd. all vss.

CHAP. XVI.

- 1 The LXX. begin the chapter with *καὶ σὺ μὴ
λαβῆς γυναικα*, after which they insert **אמר**
יהוה **אלהי ישראל**, and continue with *οὐ
γεννηθήσεται*, κ. τ. λ.
3 בניא אתם - בניא לוד' .
5 From. יקברו in vs. 6, in this verse to נאם ,
was wanting in the LXX. and added by
Origen.
7 יפרשו - יפרשו , Cdd. mult. - לָחֶם , Cdd. 2.
Rabboth. (LXX.?) Vg. Isaiah lviii. 7; Ezek.
xxiv. 17. See Houbigant and Hitzig. לָחֶם ,
V. D. H.
8 אתם - אתם , Cdd. *Defectively*, אתם , Cdd.
mult.
10 חטאתינו and עונינו , Cdd. mult.
15 הדרחתים - הדרחתים , Cdd. Syr. Tg. Vg. -
בניא שִׁבְחָתָּהּ .
16 לרונים - ק' לדינים , V. D. H.
17 ולא - ולא , Cdd. LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
18 בניא בת' .
19 קמץ בז"ק .

CHAP. XVII.

- The first four verses were originally wanting in
the LXX. and added by Origen.
1 מובחזותיהם - מובחזותיהם - בניא פור' ,
Cdd. plurim. Syr. Vg. Ar. Omitted in (LXX.).
2 על נבעות - על עץ - על עץ , Cdd. Syr. Tg. -
ועל , Cdd. mult. Tg. Syr. Ar.
3 וכל - וכל , Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. -

בחטאות—בחטאות, Cdd. 2. and *defectively*

1. Syr. Tg. Vg. Ar. בחטאת, Cdd. - כלל -
גבולך—גבולך, Cdd. mult. Syr. - כלל, Cdd. plurim.

4 והעברתיך—והעברתיך, Cdd. 3. (LXX. Cd. 1.)
oi λοιποι, in Hexapl. except Sym.

5 בני"א זרועו.

6 הרדים—הרדים, Cdd. In antris, Syr. ap.
Theodoret. In foveis, Theodot. in Syr. Hex.
- וארץ—ארץ, Cdd. all vss.

8 ירא—ירא, LXX. Vg. Syr. ירא, or ירא, V.D.H. - קמץ בז"ק.

10 לחת—ובחן—בתן, Cdd. mult. all vss. - לחת, Cdd.
mult. LXX. Ar. qui do, Vg. ולחת, V.D.H.
- כרדכו—כרדכו, Cdd. plurim. all vss.
except Vg. - וכפרי—כפרי, Cdd. mult. all
vss. except Tg.

11 קמץ בז"ק. ימיו—ימו. - קמץ בז"ק.

13 יסורי, LXX. Syr. יסורי, V.D.H.

17 צרה—רעה. - בני"א לי. - בני"א תהיה,
Cdd. 5. Vg. Tg.

19 עם—ק' העם. V.D.H.

23 שמוע—ק' שמוע, V.D.H.

23 בו—ק' בו, V.D.H.

CHAP. XVIII.

3 והנה—ק' והנה, V.D.H.

4 בחמר, Cdd. בחמר, Cdd. mult. Aq. Theod.
Tg. Vg. Masorah. at vs. 6, and Job x. 9,
Omitted in LXX. and Ar.

8 מרעתו—απο παντων των κακων αυτων, LXX.
- אשר דברתי עליו, omitted in LXX.

10 ק' הרע—הרעה.

13 ירושלם—ישראל, Cdd. 3. (LXX. Alex.) and
ap. Theodoret. and Ambros. Ar.

15 ויכשלו—ויכשלו, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
Hex. Syr. Sym. ויכשלים? Vg. i.e. et im-
pingentes. - שבולי—ק' שבילי, V.D.H.

16 שרוקת—ק' שריקות, V.D.H.

17 ברוח—ברוח, Cdd. mult.

18 בני"א בלשן.

22 ק' שוחה—שיחה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
Aq. but see Psalm lvii. 7; cxix. 85.

23 ק' ויהיו—והיו, Cdd. mult.

CHAP. XIX.

1 After יהוה, insert אלי, Cdd. all vss. except
Tg. - מוקני—(1) ומוקני, Cdd. Vg. - Be-
fore the last word insert ולקחת, LXX.

2 החרסות—ק' החרסית, V.D.H.

4 בני"א נקיים.

8 מכתיה—מכתה, Cdd. mult. מפתה, Cd. 1.
LXX. Ar. Vg.

10 אתך—אתך, Cdd. defectively, Cdd.

11 להרפא—להרפה, Masor. Cdd. mult.

12 לחת—ולחת, Cd. 1. LXX. Ar.

13 בני"א הם.

15 ק' מביא—מבי.

CHAP. XX.

8 קמץ בז"ק.

9 בני"א פלפל.

11 אתי—אתי, defectively, Cdd. אתי, Cdd. 2.

12 צדק—צדק, Cdd. 2. Syr. Ar.

15 בני"א פן.

16 After יהוה, insert εν θυμω, LXX.

CHAP. XXI.

2 נבוכד נאצר—נבוכדראצר, with נ either
separately or in one word, Cdd. Aq. Theod.
Syr. Vg. (omitted in LXX. and Ar.). In
twenty-six places of Jeremiah it is written
with נ, but in ten others with כ, viz., xxvii.
6, 8, 20; xxviii. 3, 11, 14; xxix. 1, 3; xxxiv.
1; xxxix. 5. In Isaiah and elsewhere MSS.
differ much in writing the name with nun or
resh. - אתנו—אותנו, defectively, Cdd.
mult. אתנו, Cdd. 2.

7 ואת, before הנשארים, omitted in Cdd.
LXX. Ar. Syr.

9 ק' והיה—יהיה.

- 12 מלעיל. פתח במקום קמץ Cdd. mult. all vss. except LXX.
and Ar. which omit, and Theodot. see iv. 4.
מלעליהם, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 3 ואל-אל תחמסו Cdd. mult. all vss.
4 ק' ועבריו-ועברו Cdd. mult.
6 נושבה-ק' נושבו V. D. H.
11 בנ"א שלום.
12 כי אם-כי Cdd. all vss.
14 חלוני חלוני, Cd. 1. חלוני, Cd. 1.
V. D. H. - ספון, because the prefixed ו is
drawn to the end of the last word. וספון
V. D. H. - קמץ בז"ק.
16 מְתַחַרָה-מתחרה Cdd. 1.
17 בנ"א דם.
20 לעברים, מעבר ים-מעברים LXX. Syr.
Vg. - וצַעְקִי-וצעקי Cdd.
22 רַעֲיָךְ, Jerome, רַעֲיָךְ, V. D. H. - רעתך
רַעֲיָךְ, Cdd. 2. Syr. ϕιλον-
τωρ σε.
23 ק' מקננת-מקננתי. ק' ישבת-ישבתי
ק' נהנת-נחנתי.
25 בנ"א דר.
27 בנ"א אֶשְׁרֵ-
30 לא יצלה בימיו כי omitted in Cdd. 2. also
LXX. and Ar. except כי.

CHAP. XXIII.

- 1 מרעיתם-מרעיתי LXX.
3 נוהן-נוהן Cdd. mult. Syr. Ar.
5 מלעיל.
6 יקראו-יקראו Cdd. Cdd. Jerom. *Vocabunt*
eum, Syr. Tg. Vg. Ar. Two Cdd. have both
cholem and *shurek* with the *vau*.
7, 8 These two verses are put at the end of the
chapter, after vs. 40, LXX.
8 צפון-צפונה Cdd.
10 אֶלָּה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Syr. in marg.
i. e. τουτων. אֶלָּה, V. D. H.

- 12 מלעיל. פתח במקום קמץ.
15 בנ"א הפ' בדנש.
16 בנ"א הנביאים. אל-על Cdd. mult.
17 לְמִנְאֲצִי דְּפָר, LXX. Syr. למנאצי דבר
בנ"א הולך. V. D. H.
18 ק' דברו-דברו Cdd. mult.
21 נ"א הַנְּבִיאִים.
22 בנ"א יִשִּׁיב.
25 בנ"א הנביאים.
26 בנ"א ביא.
29 נ"א יפוצץ. - נ"א הלא
31 After נאם (2), insert יהוה Cdd. Syr. Vg.
(Tg. 1). נאם, itself omitted in Cd. 1. LXX.
Ar.
32 נביאי-נבאי Cdd. Syr. Vg. Both are ex-
pressed by LXX. Ar. הנביאים, Cd. 1.
33 אֶתָּם מִשָּׂא, אֶתָּם מִשָּׂא LXX. Vg.
V. D. H. with Syr. and Tg.
35 אל-על Cdd. mult.
39 וְנִשְׁתִּי-וְנִשְׁתִּי Cdd. LXX. Syr. Vg. One
Cd. has both points. - נשא-נשא Cdd. Aq.
Sym. Syr. Vg.
40 וּבְלָמוֹת-ובלמות Cdd. defectively,
Cdd. 3.

CHAP. XXIV.

- 1 ס"א יכיניה. - נ"א צ'.
6 בנ"א אהרום.
9 ק' לְזֹעָה, as Isaiah xxviii. 19. לזועה
Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46, Cdd. mult.
- לרעה, omitted in LXX., apparently a
gloss. - ולשנינה-לשנינה Cdd. mult. all
vss.
10 ואת-את הרעב Cdd. Syr. Vg. The LXX.
and Ar. put it before ההרב, but even then
have the copulative. - ולאבותיהם, omit-
ted in LXX.

CHAP. XXV.

- 1 אל-על ירמיהו. - נ"א צ'.

- Vg. One Cd. has אל-על כל - על קרי .
 Cdd. 4. ואל, Cdd. 3.
- 3 השֹׁכֵם, Cdd. אֲשֶׁכֶם, V. D. H. השֹׁכֵם, Masor.
- 4 נ"א ב' .
- 7 בנ"א אֵלֵי . ק' הכעסני, Cdd. mult. הכעסוני, V. D. H. - Of this verse the LXX. have only *καὶ οὐκ ἠκούσατε μου*.
- 9 אל-ואל, Cdd. ואת, Cdd. Vg. Omitted together with the following noun in LXX. and Ar. - בנ"א אוה' .
- 11 ולשמה-לשמה, Cdd. Syr. Vg. omitted by LXX. Ar.
- 12 אתה-אתו, Cd. 1. Syr. Vg.
- 13 וְהִבְאֹתִי-ק' וְהִבְאֵתִי, V. D. H.
- 11-14 These verses have the appearance of later additions to the text. The end of vs. 13 and that of vs. 14 are marked with an asterisk in the Hexapla, and were therefore added by Origen; and in the LXX. the prophecies against foreign nations which the Hebrew text has at the end of the book, begin here.
- 15 יין-היין, Cdd. 2. From vs. 15 to vs. 38 makes chap. xxxii. in LXX. - בנ"א אתו .
- 16 בנ"א הוֹלִי .
- 18 ואת, Cdd. plurim. all vss.
- 20 ואת כל - מלכי הערב-הערב, Cdd. Tg. מלכי ארץ העין, omitted in LXX.
- 21 ואת, Cdd. all vss. except Tg.
- 22 Before מלכי האי, insert כל, Cdd. 2. Tg.
- 23 ואת, Cdd. mult. all vss.
- 24 ואת כל מלכי ערב, omitted in Cdd. 2, and added to LXX. by Origen.
- 26 ממלכות-הממלכות, Cdd. - אחריהם, ומלך, omitted in LXX.
- 27 וקוּוּ-וקוּוּ, Cdd.
- 30 קמין בפשטא בנ"א יִשְׁאֵן .
- 34 This verse was added in LXX. by Origen. - ותפוצותיכם-ותפוצותיכם, Cdd. mult. Aq. Sym. Theodot. Vg. Syr. Hex. omitted

- in LXX. *dispergemini*, Tg. Syr. - נ"א הדר רפה.
- 38 חרון היונה, Cdd. LXX. Ar. Tg. but LXX. for יהוה: הִרְפָּה translated יהוה Syr. Both, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 נ"א בֵּית .
- 4 בתורתי-בתורתי, LXX.
- 5 נ"א ביא' - את כל, Cdd. 2. אל-על - השכם-והשכם, Cdd. mult. all vss. comp. chap. xxv. 4.
- 6 כשילו or כשילה, Cdd. כשילה-כשלה, Cdd. - הוזאת-הוזאתה, Cdd. ק'.
- 9 תִּהְרָב .
- 10 שער בית-שער, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. For בית-שער, Cdd.
- 12 כל השרים, omit כל, LXX.
- 13 על-אל, Cdd. The same variation occurs at vs. 19, and elsewhere.
- 18 ירושלים. ק' מיכה-מיכיה, This is the first place in which the word is written with י inserted, but several Cdd. omit the *yod*. The Masora specifies four other places in which the same orthography recurs.
- 21 וכל גבורי, omitted in LXX.
- 23 בנ"א בא' .

CHAP. XXVII.

- 1 This verse was originally wanting in LXX. It proceeded from an interpolator and is in opposition to vss. 3, 12, 20. Taken from xxxvi. 1. - צדקיהו-יהויקים, Cdd. 3. Syr. (Ar.). - מלא ו' .
- 7 Wanting in LXX.
- 8 ואשר לא יעבדו ואת, wanting in LXX. - ואשר-ואת אשר, Cdd. 3. ואת, Cd. 1. - ובדבר, omitted in LXX.
- 9 חלמיכם-חלמתיכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

10 The last three words of this verse omitted in LXX.

12 בְּנִי בָעֵל, (without P'sik).

13 וברעב — ברעב, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.) omitted in LXX. This verse and the termination of the preceding are wanting in LXX. The first half of the 14th verse is also wanting.

14 בְּנִי הנביאים.

15 נִיָּא הרחי.

17-22 Nearly the whole of this paragraph was originally wanting in the LXX.

18 בא — באו, Cdd. 3.

19 על — אל, Cdd. 3. One Cd. remarks in marg. that בעיר is the reading of Ben Asher, for which Ben Naphtali has בארץ. - נִיָּא - כנות.

20 קי יכניה — יכוניה.

22 בְּנִי אֵשֶׁב.

CHAP. XXVIII.

1 נִיָּא בָּרַךְ - בְּשֵׁנָה — בִּשְׁנָה, Cdd. mult.

3 From אשר to the end of this verse, and the middle part of verse 4, i. e. from הבאים ... יהוה, were wanting in the LXX.

7 בְּנִי אֶדְ-שָׁמַע נָא.

8 ולרעב — ולרעה, Cdd. Vg. לרעב, Cdd. Maimonides, comp. xxiv. 10; xxvii. 8, 13; xxix. 17, 18.

11 בְּנִיָּא בוכ.

13 ועשיתי — ועשית, LXX.

14 נִיָּא הצ' רפה.

CHAP. XXIX.

2 ושרי — ושרי, Cdd. Theod. Syr. Vg. (Tg. 1.)

4 בבלה, omitted in LXX. כל, צבאות.

7 בערם — בערה, LXX.

9 בִּשְׁקָר — בִּשְׁקָר, Cdd. שִׁקָּר, Cdd.

13 תדרשוני — תדרשני, Cdd. mult.

14 קי שבותכם — שביתכם, From vs. 14 to vs.

20 are marked with an asterisk in LXX. and were therefore supplied by Origen.

15 נִיָּא נביאים.

17 ואת — את הרעב, Cdd. mult. all vss., except LXX. who omit.

18 וברעב — ברעב, Cdd. mult. - לוועה — קי לַעֲוָה, as Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46. לשרקר, Cdd. ולקללה — ולשרקרה, Cdd.

23 הוידע קי הידע — הו ידע. - נִיָּא וינאפֿוֹ, V. D. H.

25 All that the LXX. have of this verse is, καὶ πρὸς Σοφοῖαν υἱὸν Μασσαίων τον ιερεα εμε. The rest is wholly different.

26 בבית — בית, Cdd. mult.

31 omitted in Cdd. 3. LXX. Ar.

31 and 32 בְּנִיָּא נָחָּ.

CHAP. XXX.

6 ביולדה, omitted in LXX.

10, 11 The verses were wanting in LXX. and supplied by Origen. They return again in chap. xli. 27, 28, where they are in LXX.

11 בְּנִיָּא פָּצַי.

15 The first half of this verse wanting in LXX.; the second is put after vs. 16. - בְּנִיָּא אוֹב'.

16 קי שִׁסְיָה — שאסיר. - בְּנִיָּא לָבֵן.

17 מִלָּא ו — יעקוב, Cd. 1, fundabitur, Syr. Tg. Vg.

22 This verse omitted in LXX. and added by Origen.

CHAP. XXXI.

3 ואהבת — אלי — לי, Cd. 1. לן, LXX. אהבת, Cdd. Vg.

8 נִיָּא וילדת. - קמץ בסנולתא.

13 יִחָדּוּ — יִחָדּוּ, LXX.

15 על בניה (1), omitted in LXX.

21 בְּנִיָּא שְׁוֹבִי. - קי הלכת — הלכתי.

29 יאכלו — אכלו, Cdd.

- 33 בנ"א - ונתתי-נתתי. Cdd. Heb. viii. 10. -
'ת' או 'ת'.
34 נאם יהוה - נ"א אתי - דגש אחר שורק,
omitted in Cd. 1. LXX. Hebr. viii. 11.
38 באים, *K'ri V'lo C'thib*, Cdd. mult. all vss. -
עד, omitted in Cdd. mult.
39 עד-על - ק' קו-קוה.
Tg. - נבעתה-געתה, Cdd. 2. Syr. נבעת
Cd. 1.
40 ק' השדמות - והפגרים-הפגרים, Cdd. -
Aq. another Greek trans. in Hex. Jerom.
Cdd. 2 Kings xxiii. 4. השדמות, V. D. H.

CHAP. XXXII.

- 1 ק' בשנה-בשנת.
4 ק' ועיניו-ועינו, Cdd. chap. xxxiv. 3.
7 הב' בקמץ.
8 נ"א דודי.
9 בני' תות.
11 המצוה והחקים, omitted in LXX.
12 בן דדי-דדי, Cdd. mult. - ספר-הספר,
as in vss. 6, 8, 9, Cdd. all vss. except Tg.
Norzius, Kimchi. - הכתובים-הכתבים,
Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
17 נ"א הגל.
18 והגבור-הגבור, Cdd. mult.
20 נ"א ומופ'.
21 ובזרוע-ובזרוע, Cdd.
23 ק' ובתרתך, vss. ובתרותך, V. D. H.
29 בני' א והציתו.
30 The second half of this verse is wanting in
LXX. - בני' מכעיסים.
35 ק' החמא-החמי.
39 אחר, twice, LXX. אחד, V. D. H.
40 בני' אתם.
44 נ"א בנימין.

CHAP. XXXIII.

- 2 יהוה (2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
- יוצר, was at first wanting in Cd. 1.

- 3 לא - ונצרות-ונצרות, Cdd. Tg. Jarchi. -
לא, Cdd. The versions supply אשר, which
is found in Cdd. 2.
8 לכול-ק' לכל, V. D. H.
9 אותם - לששון-ששון, Cdd. vss. -
אתם, *defectively*, Cdd. - להם-לה, Cd. 1.
all vss.
10 נ"א הנ' רפה.
14-26 All this paragraph was wanting in the
LXX. and has been supplied by Origen.
14 בני' והקמתי.
15 Before ונעשה, insert מלך והשכיל
Cdd. Syr. (Ar.) (Tg. 1).
16 וישראל-ויירושלם, Cdd. 3. Kimchi. (Vg.).
- יקראו-יקרא, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. (Vg.).
- וזה שמו-וזה, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.).
omitted in LXX. and (Ar. Paris). - לו-לה,
Cdd. 3. (Vg.) (Tg.).
18 בני' עלה.
23 בני' ויהי.
26 לא, insert אמאם, Before מלא ו'
Tg. - אשוב-ק' אשיב, V. D. H.

CHAP. XXXIV.

- 1 נ"א נצ'.
2 נ"א הלוך.
5 וכמשרפות-ובמשרפות, Cdd. mult. LXX.
Ar. Vg. Syr. (Tg. 1), but LXX. and Ar.
translate differently. - נ"א אבותיך.
6 הנביא, omitted in LXX.
10 From חפשים of this verse to the end of the
next, the LXX. merely have *kai ewosan autous*
eis paidas kai paidiskas,
11 ק' ויכבשו-שלוהם, Cdd. mult. -
ויכבשוהם, V. D. H.
17 ואל-אל הרבר, Cdd. mult. all vss. except
Vg. - ק' לזועה-לזועה, as Deut. xxviii. 25;
Ezek. xxiii. 46.
21 מעליהם-מעליכם. Cd. 1. LXX., Syr. but
without מ prefixed.

CHAP. XXXV.

- 4 פתח בס"פ.
 12 אל ירמיהו — *αποσ με, i. e. αλ*, LXX. as also in chap. xxxvi. 1.
 13 נאם יהוה, omitted in LXX.
 15 על-אל, Cdd. mult.
 16 אשר צום, omitted in LXX. In vss. 16-19. several parts wanting in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. XXXVI.

- 1 נ"א 'ביעית או 'בעית.
 6 ובאת, omitted in LXX.
 9 בני"א השין בדגש.
 12 בית יהוה — בית המלך, Cd. 1. edd. 2.
 14 וילך-ולך, Cd. 1. — בידו, omitted in LXX.
 16 אל ברוך, omitted in LXX.
 20 After הדברים, insert האלה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
 21 הספר, in this and following verse, omitted in LXX.
 22 והאח-ואת האח — בבית-בית, Cdd. Cd. 2.
 31 כל הדברים-כל הרעה, Cdd. 3.

CHAP. XXXVII.

- 3 אלהינו, omitted in LXX.
 4 ק' הכלוא-הכליא.
 9 תשאנו-תשאנו, Cdd.
 16 בני"א הויר דפה.
 19 ק' ואיה-ואיו.
 20 שמע נא, omitted in LXX.
 21 צדקיהו, omitted in LXX.

CHAP. XXXVIII.

- 2 ק' וחיה-יחיה, Cdd. mult.
 4 מרפה-מרפא, Cdd.
 6 ויקחו את ירמיהו. omitted in LXX. — נ"א וישליכו.

ק' סחבות-הסחבות.

- 16 את כתיב ולא קרי, omitted in Cdd. — Insert before אשר, — הזאת, the marg. of Cd. 1, remarks that the Orientals read הזה, — The last three words of the vs. omitted in LXX.
 18 אל שרי מלך בבל, omitted in LXX.
 22 רגלך-רגלך, Cdd. mult. ק', Syr. Vg. Tg.
 23 מוצאים-מוצאים, Cdd. Vg. Tg. vs. 22. תשרף-תשרף, Cdd. — מוצאים, fully, Cdd. — Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Tg.
 27 צוהו-צוהו, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 28 Before והיה, there is a *piska*. The four words are wanting in Cdd. LXX. Ar. Syr. The *piska* mark is wanting in Cdd., and no space left; in some others a space is left after them. The words belong to the 39th chapter, and are the proper commencement of the third verse.

CHAP. XXXIX.

- 1, 2 These verses seem to be a later insertion, taken from chap. lii. 4-7.
 2 השביעי, החמישי-הרביעי, Cdd. 3. Syr. בתשעה, Cd. 1, *primo*, which also had at first בשבעה, perhaps too, Cd. 96 of Kennicott.
 4 ויצאו-ויצא, Cdd. Syr. Theod. Vg. (Tg. 1.) (Ar.) Syr. Hex. lii. 7. Verses 4 to 13 seem to have been wanting at first in LXX.
 5 After ירחו, insert נפוצו מעליו, Cdd. Syr. (Ar.).
 7 להביא-לביא, Cd. 1.
 12 ריש דגושה. — כתוב ולא קרי-אם, wanting in Cdd.
 14 מן-אל הבית, Cdd.
 16 מביא-מבי, omitted in LXX. צבאות.

CHAP. XL.

- 1 בויקים, בויקים, Cdd. באזקים, Cdd.

3 ק' הרבר-דבר.

4 ידך-ידך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg. 1).

8 ויונתן, omitted in Cdd. 6. LXX. Ar. - Omit
— before ישמעאל, LXX. Ar. Syr. - בני-
ק' עיפי-עופי, Cdd. LXX. Ar. Tg. - בן,
Vg. Syr. Tg.

13 בשדה-אתו, Cdd. Both, Cd. 1. Tg.

14 בעלים-בעלים, Cdd. (Tg. 1), Josephus. -
בן נתניה, omitted in LXX.

16 ק' תעשה-תעש.

CHAP. XLI.

1 ורבי המלך, omitted in LXX.

3 וארת-ארת אנשי, Cdd. Syr. Vg. Origen.
From את to end of vs. wanting in LXX.

6 וזכה-וזכה, Cdd.

9 ביר-ביר, Cd. 1.

10 וישכם-וישכם, ואת-את בנות,
Cdd. Origen in Montfauc. Hexapl. וישכם,
Cdd.

13 וישמחו, omitted in LXX.

16 מן המצפה אחיקם,
- נבורים-נבורים, Cdd. 3. LXX. Ar.
Vg.

17 כמזה-כמהם, ק' במהם, Cdd. mult.
Syr. (by mistake). The LXX. join it with
the preceding גרות, viz. γαμματα.

CHAP. XLII.

1 נ"א שש'.

4 הנביא, omitted in LXX.

6 ק' אנחנו-אנו, *Insignis lectionis varietas.*
Gesenius's MS. note in his copy of Jahn's
Hebrew Bible.

8 אשר אתו, omitted in LXX.

11 מידם-מידו, LXX.

20 הרעותם-התעתים, ק' התעתים, V.D.H.
LXX. ἐνομιπνευσασθε.

21 נ"א ואגיד.

CHAP. XLIII.

2 הזדים, omitted in LXX.

10 שפרורו-ק' שפרירו, V.D.H.

11 ק' ובא-ובאה.

12 והצית-ק' והצת-והצית, LXX. Vg. Syr.
- נ"א יעמה.

13 אשר באון-אשר בארץ מצרים, LXX.

CHAP. XLIV.

3 המה, omitted in Cd. 1. The LXX. and Ar.
express אתם לא ידעתם, omitted in Cd. 1. Syr.

4 אליהם-אליהם, Cd. 1. Syr.

6 ולשממה-לשממה, Cdd. LXX. Syr.

7 אלהי ישראל, omitted in LXX.

8 במעשה-במעשי, Cdd. mult. Syr. - בכל-
לכל, Cdd.

9 שריו-נשיו, LXX. comp. vss. 17, 21.

12 וברעב-ברעב, Cdd. mult. all vss. The
same occurs in vs. 13. - לשמה-לשמה,
Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. The LXX. and Ar.
omit.

14 אל ארץ, בארץ-ארץ, Cdd. 4.

17, 18, 19, 25 מלאכת-מלכת, Cdd.

17, 21 נ"א צ' בדגש.

19 להעציבה, Cdd. Masor. Vg. Kimchi.
להעציבה, V. D. H.

23 בנ"א תור, כיום יהוה, omitted in LXX.

25 ובידכם-ובידיכם, Cdd., *defectively*,
ובידכם, Cdd. mult.

29 במקום עליכם, omitted in LXX.

CHAP. XLV.

4 לי היא-היא, Cdd. Tg. omitted in LXX. Ar.

5 בנ"א אשר תלך.

CHAP. XLVI.

4 השריונות-השריונות, or *fully*,
Cdd. mult. comp. chap. li. 3.

- 7, 8 בנ"א הוֹד רַפָּה .
 11 ק' הרבית-הרבתי .
 15 אבירך-אבירך, Cdd. mult. LXX. Vg. But the text. recept. is sing.
 20 יפיה, Cdd. mult. יפיה-יה, Cd. 1. בא בה-בא בא , Cdd. plurim. all vss. The second בא omitted in Cdd.
 21 וּלֹא-וּלֹא, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 22 לך-לך, Cdd. mult. *Contra vos*, Tg.
 23 כרתו-כרתו, Cdd. 4. Syr. כרתו, Cdd. - יחקרו-יחקרו, Cd. 1.
 25, 26 Were wanting in LXX. and supplied by Origen.
 27 מלא ו' .
 28 ואתה-אתה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg. - נ"א ש' ברנש' .
 27, 28 These verses are of very doubtful authenticity. See Hitzig.

CHAP. XLVII.

- 2 והלל - כחל-לחל, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. - וישבי-ישב , Cd. 1. all vss. - והללו- , Cdd. all vss.
 4 כפתור ופלשתים, omitted in LXX.
 5 תתגורר - עֲנִקֶם-עמקם, *Ἐναιέμ*, LXX. - תתגוררו, Cdd. תתגוררו, Cd. 1. by correction.
 7 יערה-יערה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexapl.

CHAP. XLVIII.

- 4 השמיעו-השמיעו , Cdd. נ"א מחרו' - ק' צעוריה-צעוריה , Cdd. mult. Vg. - צעוריה, LXX. Ar. comp. Isaiah xv. 5. צעוריה, Cdd.
 5 ק' הלחית-הלחות , Isaiiah xv. 5. בו-בבי - כמייש , V.D.H. - ק' יחרו-יחר , Cdd. mult. יחרו , Cdd.
 11 מַעֲמֹם או מַעֲמֹם .
 15 ועליה-ועריה, Cdd. - שורד-שרד , Cd. 1.

- 18 ישבי , Cdd. mult. שבי , Cd. 1. נ"א שרד - V.D.H.
 19 נ"א ערער .
 20 ק' הללו-הלילי , Cdd. mult. - וועקי - ק' וועקו , Cdd. mult.
 21 ק' מיפעת-מופעת .
 23 נ"א ועל .
 27 ק' נמצא-נמצאה , Cdd.
 31 חרש-חרש , Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex - אהנה-יהנה , Cdd. 2.
 32 על קיצר , Before (2) ים , omitted in LXX. - כי , Cdd. - קציר-בציר , Cdd. Vg. Syr. comp. Isaiah xvi. 9.
 36 פְּחֻלִים - פְּחֻלִים- (1) בחללים , Cdd. 3. ולבי אל : : : : : יהמה , omitted in Cd. 1. - פְּחֻלִים- (2) בחללים , Cd. 1. Cdd. Syr. - בחללים , fully, Cdd.
 37 כל ראש' , omitting כל , Cdd. - כי על-כי , Cdd. 2. - גרעה-גרעה , Cdd. - הנס , V.D.H. Cdd. mult. Isaiah.
 45, 47 Wanting in LXX. and supplied by Origen.
 45 יצא-יצא , Cdd. (ק'). Many Cdd. remark in marg. that this reading is a conjecture. Numb. xxi. 22. - מבית-מבין , Cdd. 3.
 46 אבדת-אבד , Cd. 1. Syr. Tg. Vg. (Ar.) comp. Numb. xxi. 29.

CHAP. XLIX.

- 1 פתח באתנה .
 4 האמרה בלבבה , Before מי , insert , Cdd. 2.
 5 ונדרחתם , Cdd. Syr. ונדרחתם-ונדרחתם , defectively, Cd. 1. - לנדר , omitted in LXX. and verse 6.
 13 להרב , omitted in LXX. - נ"א הת' רפה .
 16 תפלצתיך-תפלצתך , Cd. 1.
 19 יעירני-יעירני , Cd. 1.
 20 נויהם-נוהם , Cdd. - ישים-ישים , Cdd. mult. Tg. Ar.
 21 קולם-קולה , Cdd. plurim. Tg.
 23 כים-בים , Cdd.

- 25 ק' תהלת-תהלה.
 28 חטף נ"א וְשָׁדְדָיו - יתיר ו'.
 30 עליוכם-עליהם, Cdd. plurim. (LXX. Alex.)
 Ar. Tg. Vg. As a ק' in the margin of Cdd.
 66.
 36 יבאו-יבאו. Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. A con-
 jecture, according to Norzi. - ק' עילם, Cdd.
 mult. עולם, V. D. H.
 37 בנ"א אתם.
 39 ק' שבות-שבית. - ק' אשיב-אשוב.

CHAP. L.

- 1 ואל ארץ-אל ארץ, Cdd. Syr. Vg. Tg.
 omitted in LXX. Ar.
 2 ושאו נס השמינו, omitted in LXX.
 3 The last two words wanting in LXX.
 6 ק' שובבים-ק' שובבום. - ק' היו-היה,
 V. D. H.
 8 יצאו, Cdd. mult. ק' צאו, V. D. H.
 9 משכיל-משכיל, Cdd. LXX. Sym. Syr.
 11 ק' תעלו-תעלוי. - ק' תשמחו-תשמחי,
 Both, Cdd. - ק' תפוש-תפושי.
 ק' ותצהלו-ותצהלי. - דשה, Cdd.
 14 ירו-ידו, Cdd. 4.
 15 בנ"א חמותיה. - ק' אשיותיה-אשיותיה
 או חומתיה.
 16 אל ארצו-לארצו, Cdd. mult.
 21 על הארץ. The Syr. joins ה to the pre-
 ceding particle עלה הארץ. עלה, Cd. 1.
 - עליה, omitted in Cd. 1. Vg.
 23 ס"א נגדע.
 29 קרי ולא נתיב-לָהּ, Cdd. mult. ָ, V. D. H.
 30 בנ"א ב'.
 31 פקודתך-פקודתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Vg. Tg. פקדתיך, Cd. 1. defectively, Cdd. 2.
 34 תבל-בבל. - הרגיע-הרגיע, Cdd.
 Syr.
 38 יתהללו, Cdd. 2. all vss.; fully, יתהללו,
 Cdd. יתהללו, V. D. H.

- 44 אריצנו, V. D. H. ארוצם-ק' אַרְיָצִים, Cdd.
 Vg. comp. xlix. 19.
 45 יושבי-ארץ, Cdd. LXX. Ar. (Vg. 1). יושבי-ארץ,
 Cdd. 3. - ישים-ישים, Cdd. -
 נוהם-נוה, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jerem.
 xlix. 20.

CHAP. LI.

- 3 אַל ידרך, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg., Talm.
 in *Sopherim*, אַל, V. D. H. - ידרך (2), in
 V. D. H. omitted in Cdd. mult. כתיב ולא
 וְאֵל יתעל - קרי, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg.
 Tg., Talm. in *Sopherim*. וְאֵל, V. D. H.
 9 נרפאתה-נרפחה, Cdd.
 11 בנ"א כִּי.
 12 נ"א יושבי.
 13 שכנת-שכנתי.
 17 נ"א הוביש.
 19 וישראל שבט-ושבט. - מלא, Cdd. Tg.
 Vg. comp. x. 16.
 29 מחשבת-מחשבות, or at least *defectively*,
 Cdd. Syr. Hex.
 33 הדריכה-הדריכה, Cdd. without Mappik.
 34 ק' אכלני-אכלנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הממני-הממנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הציגני-הציגנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' בלעני-בלענו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הדיחני-הדיחנו, Cdd. mult. LXX.
 38 בנור-בנורי, Cdd.
 40 בנ"א ב' ברנש.
 45 - to middle of vs. 49, omitted at first in LXX.
 and supplied by Origen.
 46 ומשל-משל (1), Cdd. mult. Sym. Syr. Tg.
 Vg. Ar. Jarchi, Kimchi, Abarbanel, author of
 Meir Nedib, Norzi.
 48 יבאו-יבוא, Cdd. all vss. except LXX. who
 want the verse, Norzi.
 58 חומת-חמות, Cdd. LXX. Ar. Vg. *Defec-*
tively חומת, Cdd. mult. - פתח באתנה.
 59 שריה-שריה, Cdd.

CHAP. LII.

- 1 ק. חמוטל—המיטל. In 2 Kings xxiv. 18,
there is the same variation.
- 3 על, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. (Ar.). אף
על, Cd. 1. But see 2 Kings xxiv. 20. —
ויהודה, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr.
2 Kings xxiv. 20.
- 11 ק. בית—בבית.
- 15 ההמון—האמון, Cdd. 3.
- 16 This verse, with the exception of the last two
words, is omitted in Cdd.
- 20 ק. אחר—האחר.

- 21 ק'. קומת—קומה
25 וְהַמִּשָּׁה, 2 Kings. - וְשַׁבְעָה, V. D. H. -
נ"א סופר
26 בְּנִי אֲתָם.
27 From ויגל in this vs. to vs. 30, omitted in LXX.
29 Before מִירוּשָׁלַם insert הַגִּלָּה, Codd. Syr. Ar.
(Vg.).
31 ק' הַבְּלוּא—הַבְּלִיא. - בְּנִי הַיְּחִיזִין.
32 ק' הַמַּלְכִּים—מַלְכִּים.
33 ק' חִיזִין—חִיזִין.
34 כָּל יָמַי. - omitted in Codd. 3. -
חִיזִין, omitted in LXX. Ar.

E Z E K I E L.

CHAPTER I.

- 3 עלי—עלוי, Cdd. LXX. Ar. Syr.
6 להנה, Cdd. 6. להן—להם.
8 וידו, V.D.H. קי, Cdd. all vss. Tal. Bab.
9 נ"א חבורות.
9, 12 בלכתם—בלכתן, Cdd.
10 לארבעתם—לארבעתן, Cdd.
12 בני"א הלפידים או הלפדים.
14 להב, *flamma*, Cd. 1. *scintilla*, Cdd. 2. R. Parchon explains it as a species of lightning.
16 ומראה—מראה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg.). - נ"א האפן.
20 ולכו שמה הרוח ללכת, omitted in Cdd.
20 הרוח ללכת, omitted in LXX. Syr. (Tg. 1).
22 החיות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg. החיה, V.D.H.
23 לאיש שטים מכסות להנה, omitted in Cdd. LXX. Ar.

- 24, 25 Twice, כנפיהם — כנפיהן, Cdd. mult.
25 והנה — ויהי, LXX.
27 במראה אש בית לה קריב, omitted in LXX.

CHAP. II.

- 2 מְדַבֵּר — מדבר, Cdd.
3 גוי — גוים, Syr. (Tg. 1.) omitted in LXX.
4 The first half of this verse omitted in LXX.
5 קמץ בז"ק.
6 בית מרי — מרי, Cdd. LXX. Ar. Syr. The
Tg. supplies עם.

CHAP. III.

- 1 בית — בני, Codd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 15 וְאִשָּׁר, the Greek translators, וְאִשָּׁר or וְאִשָּׁר (from the
 Chaldee), V. D. H. The word itself, together
 with המה יושבים שם omitted in Codd. 2
 Syr.

16 A *piska* after ימים.

20 צדקתו - והוא - הוא, Cdd. Syr. Ar. - ק' צדקתיו.

21 קמץ - הוזהרת - הוזהרת, Cd. 1. all vss. - בוז"ק.

22 שם, omitted in LXX.

24 אתו - אתו, Cdd.

27 קמץ בוז"ק - נ"א והחלל - המ' בקמץ.

CHAP. IV.

2 נ"א ב' דג'.

6 הימיני - ק' הימיני, V.D.H.

8 מצודך - מצודך, Cdd. מצודך - מצודך.

9 חטים - חטים, Cdd. - חטים - חטים.

10 אשר, omitted in LXX. - בני"א תאכלנו.

15 ק' צפיעי - צפועי.

17 באחיו - ואחיו, Cdd. 4. (Tg. 1). *Ad fratrem suum*, Vg.

CHAP. V.

3 בני"א אתם.

4 קמץ בוז"ק - בני"א אתם.

7 לא - סביבותיכם לא עשיתם, omitted in Cdd. Syr. (Vg.). See xi. 12.

11 אנדע - אנדע, Cdd. So the Oriental Jews with the ק'. אנדע, all the vss. favour it.

12 נ"א אורה.

15 בנזים - לנזים, Cdd. LXX. Ar. Vg.

17 After עליך, insert *καταθεν*, LXX.

CHAP. VI.

3 להנה - הנני, Cdd. ק' לנאיות - ולנאיות, omitted in Cdd. אני.

5 גלולים - גלולים, Cdd. Vg. - The first part of this verse omitted in LXX.

8 להיות - להיות, Cd. 1.

9 אשר - בני"א אשר, Cd. 1.

14 רבלתה - רבלתה, *probably*, see Michaelis (Supplem.) and Hitzig.

CHAP. VII.

2 בא - בא, Cdd. 2. all vss. verse 6 below.

ק' ארבעת - ארבע, Cd. 1. - בא הקץ בא.

3 נ"א בות'.

4 כדרכיך - כי דרכיך, Cdd. כי omitted in Cdd. 3.

5 Except a part of this verse and of the next attached to it, the LXX. have none of vss.

5, 6, 7, 8, 9. - אחר - אחת, Cdd. Tg. *pro malo*, Syr.

7 הר, in connexion with the following word

הר, Cd. 1. הר, *Adarim*, Jerem.

הר, Cd. 1. הר, omitted in Cdd. 2.

8 נ"א אשפוך.

9 נ"א בות'.

11 נה - נה, Cdd. Syr. Vg.

12 קמץ בוז"ק.

14 תקעו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. - תקעו, V.D.H.

20 שקוציהם - בני"א תועבתם, omitted in LXX. Ar. ושקוציהם, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1).

21 וחללוהו - ק' וחללוהו, V.D.H.

27 המלך יתאבל - בני"א - וכמשפטיהם - ובמשפטיהם - אתם, Cdd. Vg.

CHAP. VIII.

2 Instead of איש, כמראה, LXX. - איש, Cd. 1. - איש - איש (2).

3 במראת - במראת, *defectively* or in *singular*, Cdd. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg. Tg.

6 ק' מה הם - מהם.

7 The second half of vs. omitted in LXX.

16 משתחווים - משתחווים, V.D.H.

11 וקראו, omitted in LXX.

CHAP. IX.

4 ק' אליו - אלו.

5 ק' עינכם - על, V.D.H. - ק' אל, Cdd. all vss. עינים, V.D.H.

- 6 נ"א - ובחור - בחור, Cdd. LXX. Syr. Ar. -
תנשו.
8 ואשאר, Cdd. ונאשאר, Cdd.
וַנְּשָׂאָר, V. D. H.
9 חמס - דמים, Cdd. 2. (Tg. 1.) Kimchi.
11 ק' ככל אשר - באשר, Cdd. Tal. Bab.
באשר, Cdd. without a *K'ri*. אשר, without
a *K'ri*, Cdd. 3.

CHAP. X.

- 2 נ"א נ' בדנש - (2), omitted in LXX.
7 - הברובים - הברובים, Cd. 1. -
לברובים, Cdd. - בנ"א ר' -
11 ולא - (2) לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. -
לא, Cdd. all vss.
13 נ"א קרא.
14 This verse is omitted in LXX. -
בנ"א -
הברבים.
17 אתם, *defectively*, Cdd. mult. אתם.
Cdd. 2.
18, 19 נ"א רב'.
21 לאחת - לאחד, the Oriental Jews, according
to Cd. 782 of De Rossi.

CHAP. XI.

- 1 נ"א אתי.
6 ומלאתם, Cdd. mult. ק', vss. ומלאתם,
V. D. H.
7 אוציא - הוציא, Cdd. mult. all vss.
11, 12 Wanting in LXX. They are of doubtful
authority.
15 גולתך - גולתך, LXX. Syr. comp. verses
24, 25.
16 בנ"א כה - אמר, omitted in Cdd. Syr. Tg.
Vg.
17 אמר, omitted in Cdd. Syr. Ar.
19 אחר, LXX. -
אחר, Cdd. 3. Syr. -
בקרבים - בקרבים, Cdd. mult. all vss. -
מבשרם - נ"א והסירותי או והסירותי
לכם - להם, Cdd. מבשרם, Cdd.

- 21 ואל כל - ואל לב, Cd. 1.
24 בנ"א ותביאני.

CHAP. XII.

- 3 בנ"א עיני.
6 בנ"א תוציא.
7 בנ"א ללי.
12 הל' פתוחה - הוא את הארץ, *kal avros*
הוא, ק. ט. א. LXX.
14 ק' עזרו - עזרה.
16 ומרעב - מרעב, Cdd. all vss. except Tg.
19 ארצם - ארץ, Cdd. ארץ, Cd. 1. all vss.
22 בנ"א מה.
24 בני - בית, Cdd. all vss.

CHAP. XIII.

- 5 עמדתם - עליהם, LXX. Tg. comp. chap.
xxii. 30; Psalm cvi. 23.
7 The last half of this verse is wanting in LXX.,
except the ו copulative at the beginning,
which they put to the 8th verse. -
ואמרים, Cdd. 6.
8 קמץ - בנ"א אים - נ"א והיתה ידי
בסמך.
11 ואתננה - ואתננה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
comp. vs. 13.
12 בנ"א הלא.
18 יתיר, ex. loc. ידי, with a *K'ri*, יתיר, Cd. 1.
ידי, Cd. 1. ידי, Cdd. 3. ידי, Cdd. 2. ידי,
Cdd. 3. ידי, V. D. H.
19 ששורים - שעורים, Cdd. mult.
20 לפרחות (1), omitted
in LXX. Syr. - נ"א זרעת' -
נפשם, Cdd. 5. (Tg. 1.) LXX. *Animas earum*,
Syr. Hex. Ambrosianus. - נ"א לפרחת.
21 בנ"א למצודה.

CHAP. XIV.

- 1 ויבאו - ויבוא, Cdd. A conjecture of the
Jews.

- 3 הָאֲדָרֶשׁ-הָאֲדָרֶשׁ, Cdd.
 4 ק' בא-בָּה, V.D.H. *one*
 Cd. (perhaps.)
 8 נ"א שמת' או השמ'
 15 וְשִׁכְלָתֶיהָ-וּשְׁכָלָתָהּ, Cdd. 2. LXX.
 16 וּשְׁלֶשֶׁת-וּשְׁלֶשֶׁת, Cdd. LXX. Ar. Syr. vs. 28.
 23 בנ"א אֵת.

CHAP. XV.

- 5 קמץ בז"ק.
 6 בעצי-בעץ, Cdd. all vss.
 7 יִצְאוּ-יִצְאוּ, LXX. Vg.

CHAP. XVI.

- 4 ב' ה'ר דגושין - דגש אחר שורק.
 5 נ"א אותך.
 6 The last clause which is repeated is omitted
 in Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. Syr. Hex.
 7 שריך-שרים - נ"א עדיים - בנ"א בו',
 Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg.
 13 ק' שש-ששי.
 16 באת-באות, LXX. Ar. Syr.
 18 נתת-נתתי.
 20 ק' מתזנותיך - ק' ילדת-ילדתי.
plurim. מתזנותך, V.D.H.
 22 ק' זכרת-זכרתי, Cdd. vs. 6.
 בדמך, V.D.H.
 25 רמתך-רמתך, Cd. 1. Syr. LXX. Ar. -
 ק' תזנותיך-תזנותך, Cdd. mult. Tg. Vg.
 26 תזנותיך-תזנתך, Cdd. mult.
 27 ואנרע-ואנרע, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex.
 Syr. Vg.
 29 תזנותיך-תזנותך, Cdd. mult. Tg. An
 anonymous Greek translator in Hex. Syr.
 Hex.
 30 אמוללה-אמולה, Cdd. 2. אמוללה, Cd. 1.
 אמולה, *fully*, Cdd. *mundabo*, Vg. *siabō*,
 LXX.
 31 עשיתי and בבנותך-בבנותיך, Cdd.
 ק' היית and עשית-הייתי.

- 33 נדיך-נדיך, Cd. 1.
 34 ה' בפתח - ה' בדגש.
 36 וברמי-וכדמי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. -
 ק' נתת-נתתי, Cdd.
 41 ה' בפתח.
 43 ק' עשית and זכרת-עשיתי and זכרתי -
 בראשך-בראש, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 Vg.
 44 נ"א כאמה.
 45 אהותיך-אהותך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Tg. Vg.
 47 Insert **לֹא** before וכתועבותיהן, Cd. 1.
 LXX. Ar. Hex. Syr. Syr. Vg. -
 עשיתי -
 ק' עשית.
 50 עשיתי, Cdd. 2. ראתי-ראיתי, Cd. 1. Vg.
 51 אהותיך-אהותיך, Cdd. 2. ממנה-מהנה,
 Cdd. mult. all vss. - עשיתי -
 ק' עשית.
 52 לאהותיך-לאהותך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Vg. Tg.
 53 שבת (twice) - ק' שבותהן-שביתהן -
 ק' ושבות-ושבית - ק' שבות.
 55 ואהותך-ואהותיך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Vg.
 57 אדם-אדם, Cdd. mult. Syr.
 59 ק' ועשיתי-ועשית.
 61 נ"א בקחתך.

CHAP. XVII.

- 6 פאראות קרי, פאראות, with פאראות in the
 margin, Cdd. mult. פאראת *defectively*,
 Cdd.
 7 מערגנות - כנפה-כנפה, Cdd. 2 or 3. -
 מערגנת, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. *defectively*
 Cdd. mult. - בנ"א שלחה -
 8 בנ"א שרה.
 9 התצלח-התצלח, Cdd. 6. The versions have
 it either interrogatively or with a negation.
 קמץ בז"ק - בנ"א הלא -
 10 ערוגת-ערוגת, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr.
 15 קמץ בלא א"ספ.

- 20 על מעלו—במעלו—Cdd. על מעלו, Cd. 1. Syr.
- The last half of vs. omitted in LXX.
21 מברחיו—מברחו ק', Cdd. mult. - בכל—
Cdd. Syr. (Tg. 1). וואת כל, Cdd. 2. -
דברתי, omitted in Cdd. 3.

CHAP. XVIII.

- 5 קמץ בוז"ק.
7 נ"א ועירם.
8 קמץ בוז"ק.
10 מאחת—מאחר - הב' בצרי. Cdd. mult.
The preceding אח is in no version except
Tg.
12, 13 קמץ בוז"ק.
14 ויִרְאָה—ק' ויִרְאָה—(2) וירא Cdd. mult. from
יִרְאָה, LXX. Ar. and Vg. Perhaps the *K'ri*
belongs to the first וירא. See Houbigant.
15 וואת—את אשת - קמץ בוז"ק. Cdd. mult.
all vss.
16, 17 קמץ בוז"ק.
20 ק' הרשע—רשע. Cdd.
21 חטאתיו—חטאתו לא - ק' חטאתיו—חטאתו
all vss. except Tg. but Tg. 1 has לא.
23 מדרכיו—מדרכו - במות—מות ק' מדרכיו—מדרכו
Cdd. plurim. Vg.
24 צדקתיו—צדקתו ק'.
28 ויִשָּׁב—ק' ויִשָּׁב, V. D. H.
29 דרככם—דרכיכם - יתכן - ק' דרככם—דרכיכם
יתכנו, Cdd. mult. Syr. Tg.
31 בי—בם, LXX.
32 The last two words omitted in LXX.

CHAP. XIX.

- 1 נשיא—נשיאי, LXX.
4 פתח באתנה.
5 נוחלה—נוחלה כי נדח לה—LXX. *οτι απωσται απ'*
αυτης.
7 ארמנותיו—אלמנותיו, Tg.
10 ברמון—ברמך, Cd. 1. ברמון, LXX.
ברמך, Cdd. 2. ברמות or ברמך, Tg.

- 12 בדיה—פריה, LXX. as in vs. 14.

CHAP. XX.

- 3 אל—את, Cdd. LXX.
13 לכלותם.
15 להם, insert נתתי, Cdd. 3. LXX. Ar.
Syr. Hex. Syr. Vg.
16 חללך, insert מאד, Cdd. Syr. - הלך
הלך, Cdd. 5. vss. plerique.
18 דגש אחר שורק.
22 The first three words of vs. omitted in
LXX.
23 וגם—גם, Cdd.
26 למען.... יהוה, omitted in LXX.
28 ויתנו שם כעם קרבנם, omitted in LXX.
31 בניכם, insert ונבנותיכם, Cdd. 2.
36 אשפוט—אשפט אתכם - נ"א אבתיכם
אתכם, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. אתכם
only, Cd. 1.
38 יבאו—יבוא, Cdd. all vss. A conjecture of
the Jews. There are sometimes said to be
11 places, sometimes 8, where for יבוא is to
be read יבאו.
39 עברו—עברו, Cdd.
40 בנ"א תרומות.

CHAP. XXI.

- 6 Some begin chap. xxi. with this verse, but
improperly.
7 מקדשם—מקדשים, Cdd. 4. Syr. *επι τα αγια*
αυτων, LXX. Ar.
8, 14 לפני, insert יהוה, Cdd.
11 פתח באתנה.
15 שחט—שבט, LXX. *σφαζε*. - בני—בני,
LXX. *ἐξουδενει*. - מאס'—מאסת, LXX.
αποθου. None of the versions read the end
of this verse as the Hebrew text now, except
Tg. *Ετοιμη εις παραλυσιν*, i. e., אל נשיש
or שחט, *σφαζε*, i. e. שחט for שחט, *εξου-*
θενει, i. e. בני for בני, *αποθου παν ξυλον*,

LXX. *Te compara ad caedem faciendam et ad coruscandum, compara te ad exagitandam stirpem filii mei, et sperne omne lignum, Syr. Qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum, Vg.*

- 19 החררת - שלישיה - שלישה, LXX. - החררת, Cdd. 2. all vss.
 21 התחדי, LXX. התאחוי - התאחוי, Cdd. Ar. Syr. Hex. Vg. Cd. 1. Syr. - נ"א מעדות.
 27 ולבנות - לבנות, Cdd. mult. all vss. Kimchi.
 28 כקסם - כקסם, ק'.
 29 הזכרכם - הזכרכם, Cdd. 2. Syr.
 32 לא - לו, Cdd.
 35 אל תערך, LXX. אל תעמוד - אל תערה, Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 ותבא - ותבא, defectively, Cdd. mult. ותבא, LXX. Vg. - עת - עד, Cdd. 2. but with *K'ri* ער in margin. An Oriental reading expressed in all the ancient vss. - לגוים, Cdd. plurim.
 18 לסיג - לסוג, ק'.
 24 וה' רפה וה' במפיק.
 27 לאבד נפשות, omitted in LXX.
 30 ב' טעמים ובנ"א נָדָר.

CHAP. XXIII.

- 5 ס"א וְהָעֵבֶר.
 11 בנ"א ואת.
 14 כשדים - כשדיים, ק'.
 16 ותענבה - ותענב, ק'.
 20 בנ"א אֶשֶׁר בשר.
 21 בַּעֲשׂוֹת, see Ewald and Hitzig. במצרים - ממצרים, Cd. 1. V. D. H. - מצרים, Cdd. 2. Tal. LXX. Syr. Vg. Bab.

- 24 חצץ - חצץ, Cdd. חצץ, Cdd. - וקובע - וקובע, Cdd.
 34 ושריך תנתקי, omitted in LXX.
 35 בנ"א אתי.
 37 להם - להם, Cdd. mult.
 41 דגש אחר שורק ונ"א הר' רפה לפניה. - לפניהם, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
 42 סבאים - סבאים, ק'. Cdd.
 43 עתה - עת. - בנ"א ואמר - ק' יוני.
 44 ויבא - ויבא, Cd. 1. with *K'ri*. בנ"א פָּאֵן. - ויבא, Cdd. 1. all vss.
 45 אותהם - אותהם, defectively, Cdd. mult. אותהן, Cdd.
 48 פתח בס"פ.
 49 ונתתי - ונתנו, Cdd. 2. Syr.

CHAP. XXIV.

- 2 ק' כתב - כתוב.
 6 ה' רפה.
 10 הרחק - הרקח, Cdd. 3.
 13 וקָה - זמה, LXX.
 14 שפטתך - שפמוך, Cdd. all vss. Add at the end, *δια τουτο εγω κρινω σε κατα τα αματια σου, και κατα τα ενθυμηματα σου κρινω σε, η ακαθαρτος η ονομαστη και πολλη του παραποκραινειν, LXX.*
 21 ומחמד - ומחמל, Cdd. 4.
 23 ופאריכם - ופארכם, ק'.
 27 ותרבר - נ"א ותרבר.

CHAP. XXV.

- 3 קמץ: בלא א"ספ.
 7 לבנ, V. D. H. - לבנ, Cdd. mult. ק' לבו, ואשמידך, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 8 יהודה, the Oriental Jews read *ישראל*. Both, LXX. and Ar.
 9 וקריתמור - מעריו, omitted in LXX. - וקריתמור, ק'.

CHAP. XXVI.

- 1 The name of the month, which must have been originally in the text, is wanting.
 2 נמלאה—אמלאה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. *Desolata est, Syr.*
 4 בני"א אתה. - נ"א חמות.
 5 בני"א יהוה.
 10 הר' בפתח.
 12 בני"א חומותיך.
 14 יהוה—אדני יהוה omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 15 ב' מעמים.
 16 בני"א לרגעים.
 17 אשר היתה חזקה בים היא וישביה, omitted in LXX. - יבִשָּׁה—(2) וישביה, Syr. omitted in LXX. and Vg.
 18 האניות, Cdd. *Naves*, i. e., Vg. According to Jerome, this was the reading of the text.

CHAP. XXVII.

- 3 ק' הישבת—הישבתי.
 6 קדשך—קדשך, Cdd. *τα ιερα σου*, LXX. Ar. - בתאשרים—בת אשרים, Cd. 1. Tg. Jarchi in marg. of one Cd. בְּתֵי אֲשֵׁרִים, LXX. אֲשֵׁרִים, Cdd. 4. Kimchi. - כתים—ק' כתיים.
 11 ושמרים—ונמרים, Cdd. *και φυλακες*.
 12 בעובוניך—עובוניך, Cdd. Tg. Ar. v. 16. *αγοραν σου*, LXX.
 14 תורגמה—תונרמה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Hex. (Tg. 1). The same variation occurs in xxxviii. 6.
 15 ק' והכנים—והובנים, Cdd.
 16 אדם, Cdd. Syr. אדם, LXX. Ar. Syr. Hex. - כנפך—בנפך, V. D. H. - ארם, Cdd. 3. - וכרכר—וכרכר, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. וכרכר, Cdd. 2.
 17 מנות—מנית, Cd. 1. - ופנג—ופנג, Cdd. 3.

- 19 מְאוּנָל—מאוזל - דגש אחר שורק, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. - ה' בדגש.
 20 בני"א רון.
 23 ונבנה - חרה—חרן, Cd. 1. (LXX. Vat.). - רְבִלְתָּךְ—רכלתך—ובלנה, Cd. 1. - במכללים—במכללים, as elsewhere, Cdd. 3.
 24 וְאֲרִיִּים—וארזים, Cdd. Vg. - בְּמִרְכְּלָתָךְ.
 25 וְתַכְכְּדִי—ותכברי, Cd. 1.
 26 השאטים—השמים. - נ"א הבאוך, mult.
 27 וכל—ובכל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. *cum universa multitudine*, Vg.
 28 בני"א מְנִרְשֹׁת.
 31 ק' קרחא—קרחא, Cdd. mult.
 32 בְּנִיָּהֶם, Cdd. Theod. Syr. LXX. Ar. In LXX. Alex. the whole verse is marked with an asterisk; and part of it is also wanting in Cd. Vat. בְּנִיָּהֶם, V. D. H. with a marginal annotation that *nun* has *chêrek*. Read בְּפִיָּהֶם, Hitzig. - נ"א פְּרִמָּה.

- 34 נִשְׁפָּרַת, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. See Ewald. נִשְׁפָּרַת, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 5 וברכלתך—ברכלתך, Cdd. all vss.
 9 הורניך or הורניך—הורגך, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - מחלליך—מחללך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Kimchi).
 12 חותם, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ben Asher. חותם, V. D. H. - תבנית—תכנית, Cdd. all vss.
 13 וּבְרָקָתָ—וברקת, Cd. 1. Tg. - בעדן—בעדן, Cdd. 2. - מיום—ביום, LXX.
 14 נחתך—ונחתך, LXX.
 15 מלאו—מלו, Cdd.
 17 לראיה, Cd. 1. - לראות—לראוה, Cd. 1.
 18 עונך—עונך, Cdd. mult. Syr. - עונך—עונך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. - בְּנִי"א בָּךְ—מקדשך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.

- 23 ונפלל—ונפל, Cdd. 4. LXX. Ar. Syr. Vg.
ונפל החלל, Cd. 1. *Quando abijciuntur occisi*, Tg.
- 24 בני"א אתם.
- 25 נפצו שם—נפצו במ, Cdd. mult. LXX. Ar. Tg.
- 26 Add at the end, *και ο Θεος των πατερων αυτων*, LXX.

CHAP. XXIX.

- 1 Instead of the *tenth* year, the LXX. have the *twelfth*.
- 4 ואת כל - חחיים—ק' חחיים, V. D. H.
תדבק, omitted in LXX
- 5 תקבר—תקבץ, Cdd. Tg.
- 7 בקף—בכפך, ק' Cdd. Vg.
- 9 אמך—אמר, LXX. Vg. Syr.
- 10 בני"א יאריך.
- 13 בני"א מצרים.
- 14 והשבת—והשבת, LXX. Syr. Tg. - Before פתרום, insert אל, Cdd. 2. Tg. - על—אל, Cdd.
- 19 ונשא המנה, omitted in LXX.

CHAP. XXX.

- 4 ולקחו המונה, omitted in LXX.
- 5 וכוב, omitted in LXX. Of doubtful authority. See Hitzig.
- 9 ביום—ביום, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 12 נ"א חרבה.
- 16 תחול—תחיל, ק'.
- 17 און, pointed as און and so expressed in LXX. Vg. - ופיבסת—ופי בסת, Cdd. mult. - ופבסת, Cd. 1.
- 18 חשך—חשך, Cdd. mult. So found it in their Cdd. Norzi and Kimchi. The great Masorah on Gen. xxxix. 9.
- 23 נ"א וזריתם.

CHAP. XXXI.

- 4 הל רפה.
- 5 סרעפתו—ק' גבהה—גבהא, Cdd. - נ"א פארתו - ק' סרעפתיו.
- 6 יִשְׁבוּ—יִשְׁבוּ, Cdd.
- 8 כפארתיו—כפארתיו, Cdd. mult. כפארות, Cd. 1.
- 10 גבה—גבהה, Syr. Vg.
- 11 איל—אל, Cdd. mult. all vss. Norzi says that the received reading is occidental or Palestinian; while that with *yod* is Oriental. Kimchi had the latter. - ברשעו, Cdd. mult. Syr. Vg. Norzius.
- 14 אֱלֹהִים, or defectively אֱלֹהִים, Cdd. LXX. Tg. עליהם, Cdd. 4. אֱלֹהִים, V. D. H.
- 15 כסתי, omitted by LXX.

CHAP. XXXII.

- 1 בעשתי—בשתי, Cdd. Syr. (LXX. Alex.) omitted in LXX. Vat. which has the *tenth* year.
- 2 ותרפס—ותרפש, Cdd. mult.
- 5 רמותך—רמותך, Cdd. 3. רמותך, Cdd. 2. *fully*, Cdd. mult. *projectionibus suis*, Tg. *vermibus tuis*, Syr. *sanguine tuo*, LXX. Ar. Aq. Sym. Theod.
- 17 בעשתי—בשתי, Cdd. 3. Syr.
- 18 תחתית—תחתיות, Cdd. בני"א אתה. The same in vs. 24. - אל—את יורדי, Cdd. LXX.
- 23 חתיתם—חתית, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
- 25 Only the last three words of this vs. in LXX. which they connect with vs. 26.
- 27 מועולם, omitted in LXX. Ar. Syr. - מועולם, LXX. *an' aewros*. מערלים, V. D. H.
- 28 חשבר - הב' בפתח, this with the following copulative omitted in LXX.
- 29 ארם—אדום, LXX. - את—ואת, Cdd. mult. LXX. Ar.

- הג' רפה.
 31 הכל חילי, omitted in LXX.
 32 ק' חתי-חתי, Cdd. Vg.

CHAP. XXXIII.

- 6 קמץ בז"ק.
 4 נ"א דברת.
 13 ק' צדקתיו-צדקתו.
 15 רשע, omitted in LXX. and Syr.
 16 ק' חמאתיו-חמאתו.
 21 בעשתי-בשתי, Cdd. Syr. chap. xxiv., and 2 Kings xxv.
 25 This verse and verse 26 omitted in LXX. -
 26 בני"א לכן, Cdd. mult. all vss.
 26 עשיתם-עשיתן, Cdd.
 31 עמי, omitted in LXX. Syr. - חמה עשים, omitted in LXX. Syr.

CHAP. XXXIV.

- 3 החלב, LXX. Vg. החלב, V. D. H.
 9 שמעו דבר יהוה, omitted in LXX.
 14 בני"א אתם, bis. - בני"א טוב.
 16 אשמור, Cdd. 2. אשמיר, all vss. except Tg.
 20 בריא, Cdd. בריאה-בריה. - בני"א פין, Cdd. 2. בריה, Cdd. 5. בריאה, Cdd. 4. בריה, Cd. 1. ברייה, Cd. 1.
 21 בני"א הג' רפה.
 23 נ"א והוא.
 25 ק' ביעורים-ביעורים, Cdd. mult.
 26 סביבות-וסביבות, Cdd. all vss.
 29 לשם-לשם, LXX. Syr. Tg.
 31 ארם, omitted in LXX. and ו cop. before צאן and אני. - After אני, insert יהוה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

- 6 The second half of the verse omitted in LXX.
 - נ"א ירדפך, bis.

- 7 ומשמה-ושממה, Cdd. see vs. 3.
 8 את הריו, omitted in LXX.
 9 תישבנה. ק' תישבנה. V. D. H.
 All vss. have the received reading, but Cdd. mult. have תשבנה without a K'ri.
 11 בני"א אשפוך.
 12 ק' שממו-שממה.
 13 והערתם עלי דבריהם, omitted in LXX.

CHAP. XXXVI.

- 6 פלה, Cdd. פלה, Cd. 1. פלה, Cd. 1.
 - בנפש-נפש, Cdd.
 6 בני"א לאפיקים.
 8 ענפיהם-ענפיהם, Cdd. Vg. Syr. Sym.
 ענפיהם, Cdd. 2.
 13 ק' גויך-גויך. - ק' את-אתי. So too vss. 14, 15.
 14 ק' תשכלי, LXX. Ar. Syr. Tg. necabis, Vg., the K'ri is wanting in Cdd mult. The same variation occurs in vs. 15. תבשלי, V. D. H.
 20 ויבאו-ויבוא, Cdd. all vss. Norzius. A conjecture of the Jews.
 23 בכם, Cdd. בכם, is said to be in Cd. Hillel. and to be a Babylonian reading.
 - לעיניהם, Cdd. plurim. Masorah. all vss. Norzius. לעיניהם, V. D. H.
 35, 38 בה' בצרי.

CHAP. XXXVII.

- 5 בני"א לעצמות.
 7 בהנבאי-בהנבאי, Cdd.
 8 בני"א נדים. - בני"א והנה. - נ"א וראיתי.
 10 קהל-חיל, LXX. συναγωγή.
 16 ק' חבריו-חבריו, bis.
 19 בידו-בידו, Cd. 1. Vg. ἐν τῇ χειρὶ τοῦ δα, LXX. Ar.
 22 ק' יהיו-יהיה (3), omitted in Cd. 1. all vss. Of very doubtful authority.
 23 פשעיהם-מושבתיהם, Cdd. - בכל-מכל, Cd. 1. משובתיהם, LXX. Ar.

25 עולם ובניהם, omitted in XXX.

26 אָפֶם, (1) אתם—*defectively*, Cdd. אָפֶם, Cdd. - ונתתים, omitted in Syr. Both it and the next two words omitted in LXX. *fundabo eas*, Vg.

CHAP. XXXVIII.

6 תּוֹרֻמָּה—תּוֹרֻמָּה, Cd. 1. LXX. Ar.

7 לֵהֶם, LXX.

9 אֶתֶךָ, some editions have אֶתֶךָ. אֶתֶךָ, Cdd.

14 תַּעַר—תַּעַר, LXX. *επεσθησ.* comp. Jerem. vi. 22.

CHAP. XXXIX.

2 בִּנְיָ'תָךְ.

4 After וַעֲמִים, insert רַבִּים, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1). in Cd. 1 a space is left for the word, and a marginal remark by the punctuator respecting רַבִּים.

13 וַקְּבָרוֹם—וַקְּבָרוֹם, LXX. Ar. Syr. Hex. *sepe- lient eum*, Vg.

15 בִּנְיָ'תָךְ.

18 רֶשֶׁן—רֶשֶׁן, LXX. - בֶּשֶׁן, omitted in LXX.

25 ק' שְׁבוֹת—שְׁבוֹת.

26 וַנִּשְׂאוּ—וַנִּשְׂאוּ, Cdd. ק'.

28 בִּנְיָ'תָם. - All after אֵל הַגּוֹיִם in this verse omitted by LXX. - עַל—(2) אֵל, Cdd. mult.

CHAP. XL.

2 מִנְּגַד—מִנְּגַד, LXX. *απειναντι.*

4 קִמְץ בְּלֹא אִסָּף בִּנְיָ'תָם

6 ק' בְּמַעֲלָתוֹ—בְּמַעֲלָתוֹ, (1) רַחֵם to the end of vs. all omitted in LXX.

8 This verse is wanting in Cdd. LXX. Syr. Vg. It is spurious. See Böttcher and Hitzig.

9 בִּנְיָ'תָם וְאֵל. - ק' וְאֵל—וְאֵל.

10 וּמִפֶּה—וּמִפֶּה, Cdd. mult. The same in vs. 12. In writing the word there is much variety in Cdd.

14 אֵל—אֵל, Cdd. mult.

15 הַיֵּתוֹן—הַיֵּתוֹן, Cdd. - שַׁעַר—(1) הַשַּׁעַר, Cdd. mult. ק'. הַיֵּתוֹן, Cdd. הַיֵּתוֹן. לִפְנֵי, Cdd. 4. עַל פְּנֵי—עַל לִפְנֵי, Cdd. 1. עַד, Cdd. 2. Vg.

19 מַלְעִיל.

20 וַיִּמַּד—וַיִּמַּד, LXX.

21 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

22 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

24 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

25 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

26 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

27 הַדְּרוֹם—(2) הַדְּרוֹם, Cd. 1. - הַקְּדִים—(1) הַקְּדִים, Cdd. 2. - שַׁעַר—הַשַּׁעַר, Cdd.

28 Same.

29 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

30 This verse wanting in Cdd., in LXX. Vat. It seems to be spurious. See Böttcher and Ewald.

31 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

32 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

33 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

34 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

35 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

36 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

37 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

38 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

39 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

40 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

41 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

42 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

43 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

44 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

45 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

46 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

47 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

48 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

49 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

50 ק' וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'. וְאֵלֶיךָ—וְאֵלֶיךָ, ק'.

- 48 בנ"א הַבִּית
 49 בנ"א הָאֵלִים - שתי עשרה, LXX. (Vat. Alex. Complut.). עשתי עשרה, V. D. H. - במעלות - ובמעלות, LXX. επι δεκα αναβαθμων. - עשר - אשר, LXX. J. D. Michael. Rosenm.

CHAP. XLI.

- 1 האהל, LXX. του αἵλου. See Ewald. האהל, V. D. H.
 2 בנ"א וַיִּמָּד.
 7 וכן - רחב הבית - רחב לבית, Cdd. mult. - ומן - LXX. Syr.
 8 מִיסְדוֹת, Cdd. מוסדום - מוסדום, V. D. H. - מלא - מלו, Cdd. mult.
 15 ק', eleven Cdd. ואתיקהא - ואתוקיהא, have not the final *aleph*. και τα απολοιπα, LXX. = והגורו.
 16 בנ"א הָאֲמֻתֹּת.
 17 מדרות, omitted in LXX.
 19 בנ"א הַתָּמָר, bis, and so in v. 20.
 20 הקדש, (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. LXX. Ar. Some Cdd. and ancient translators place it otherwise. Most Cdd. without interpunction or distinction of a new verse (21) continue the narrative וקיר ההיכל. The Masorites have marked it with extraordinary points, and in some Cdd. it has no vowels.
 25 בנ"א וְתַמְרִים.
 26 בנ"א וְתָמָר - בנ"א אֲמַם.

CHAP. XLII.

- 1 בנ"א ויביא.
 4 ופתחיהן - ופתחיהם Cdd.
 5 ויכלו - ויכלו, Cdd. יאכלו, in marg. Cdd. 11. יכלו, Cd. 1. - בנ"א מִהַתָּד, and so v. 6.
 9 ומתחת לשכות. ק' ומתחת הלשכות, V. D. H. - ק' המביא - המבוא.

- 11 בנ"א הַלְשָׁכוֹת.
 13 After הַכְּהֻנִּים, insert *ναι* *Σαδδουκ*, LXX.
 14 ילבושו. ק' ולבושו. בהם - בהן, Cdd. - V. D. H.
 16 אמות, Cdd. mult. all vss. ק'. with *patach*, Cdd. V. D. H. - קנים, in vss. 16, 17, 18, 19, omitted by LXX. In vs. 17, *πηχευς* supplies its place. It is spurious. See Böttcher. - סביב, at the end of vss. 16 and 17 - סבב, LXX. *ἐπεστρεψε*.

CHAP. XLIII.

- 1 Add at the end, και *ἐξηγαγε με*, LXX.
 3 בבאו - בבאי, Cdd. Vg. An anonymous Greek translator in Hexapl. Theodot.
 4 בבוא, Cd. 1. from בָּבֹא *z. e.* בְּבֹא?
 7 בְּמוֹתָם, Cdd. Tg. בְּמוֹתָם, V. D. H.
 8 בנ"א אתם.
 10 ואתה - אתה, Cdd. all vss. except Tg. - תבנית - תכנית, Cdd.
 11 ואת כל חקתיו - ק' צורתיו - (1) צורתו, omitted in Cdd. left without vowels in Cd. 1. omitted in LXX. Ar. (Syr. almost). - וכל צורתו, omitted in Cdd. - צורתיו - צורתו - ק' תורתיו - תורתו, Cdd. צורתו or צורתו.
 12 ואת - (1) ואת, LXX.
 15 ומהראל - ומהראל, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr. - ומהאראל - ומהאראל, Cdd. mult. or ומהאראל, Cdd. ומהאראל, Cdd.
 16 ומהאראל - ומהאראל, Cdd. mult. ומהאראל, Cdd. 3. ומהאראל, Cd. 1. ומהראל, Cd. 1. - רבוע, omitted in LXX. before רחב.
 18 בנ"א הַעֲשׂוֹתוֹ.
 20 בנ"א וְאֵל.
 26 יִכְפְּרוּ - וכפרו, Cdd. mult. According to Norzi, the textual reading is that of the

orientals, the marginal, that of the occidentals. ק' ידיו, see Hitzig. ידו, V.D.H.

CHAP. XLIV.

- 3 ק' לאכל—לאכול.
 4 על—אל, Cdd. mult.
 5 ק' תורתיו—תורתו. - קמץ בלא א"ס.
 7 את כל—אל כל, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Vg.; which also read for the preceding,
 תועבתיהם—תועבתיכם. - ותפרו, ויפרו.
 Cdd. - בנ"א תועבות'.
 8 בנ"א קדשי.
 9 בנ"א כה.
 11 בנ"א אל.
 13 אל כל—על כל, Cdd.
 15 והלויים—הלויים, Cdd. 2. Syr. Vg. Many
 editions have a *piska* before this word. -
 Insert before חלב, *θυσιαν*, LXX.
 18 ולא—לא, Cdd. mult. all vss.
 19 אל החצר החיצונה. - בנ"א ובצאתם⁽²⁾,
 omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Of very
 doubtful authority. The Tg. changes the
 preceding *de atrio sancto*. - בנ"א משרתם.
 23 בנ"א ידעם.
 24 ק' למשפט—לשפט, Cdd. mult. - וישפטו, V.D.H.
 25 ולאחות, Cdd. mult. - ולאח, Cdd.
 153. edd. mult. all vss. לאחות, Cdd.
 V.D.H. - Add at the end *μανθησεται*,
 LXX.

CHAP. XLV.

- 1 ארץ⁽²⁾, omitted in Cdd. 4. Vg. Syr. The
 LXX. and Ar. express it but once; the first
 is omitted in Cd. 1.
 3 חמש, V.D.H. ק' חמשה.
 5 ערים—עשרים לשכת. - ק' והיה—יהיה
 לשכן, LXX.
 7 לעמתי—לעמות, Cdd. - בנ"א תרומתי.
 לעמתי, *defectively*, Cdd.

- 11 בנ"א לשאת.
 15 עליכם—עליהם, LXX. - בנ"א ולעלה.
 17 העולה—העולות, Cdd. - בנ"א והנקה.
 ובכל—בכל, Cdd. mult. all vss.
 19 על—אל, Cdd.
 21 שבעת—שבעות, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Vg. שבעת, *defectively*, Cdd.
 mult. שבעות, Cdd.

CHAP. XLVI.

- 6 תמימים, Cdd. mult. R. Meir. all vss. V.D.H.
 9 יצא—יצאו, Cdd. plurim. ק', all vss. יצאו,
 without a *K'ri*, Cdd.
 10 יצא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. One
 Cd. observes in marg. that י is superfluous.
 Another Cd. in marg. יצא קרי. V.D.H.
 13 יעשה—תעשה, Cdd. all vss. except Tg. The
 following תעשה אותו, does not vary in
 Cdd.
 14 יעשה—תעשה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex.
 Syr. Vg. - חקת—חקות, *defectively*, Cdd.
 In the *singular*, LXX. Syr. Tg.
 15 ק' יעשו—ועשו, V.D.H.
 17 נחלתו, LXX. Syr. נחלת, V.D.H.
 19 בירכתם—בירכתם. - בנ"א הלשפות,
 LXX.
 22 מזהקצעות, this is marked with a point above
 every letter, and is therefore suspicious.
 Read המקצעות. Omitted in LXX. Vg.
 24 בתי—בית, Cd. 1.

CHAP. XLVII.

- 4 מי—מים, Cdd. Before the following מי in-
 sert במים, Cdd.
 5 יוכל—אוכל, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 6 על, omitted in Cdd. mult. Jarchi.
 8 נרפו—ונרפאו, Masorah. Cdd. 3.
 9 קמץ בזק.

- 10 דינים—דונים - ק' עמדו—יעמדו
Cdd. mult. - נ"א לְמִינָהּ אוּ לְמִינָהּ.
11 ובבאיו—ונבאיו - ק' בצאתיו—בצאתו
Cdd. 2. LXX. Syr. - לָא—וּלָא, Cdd. all vss.
12 ק' והיה—והיה Cdd. mult.
13 נִיא, Cdd. - זָה—זֶה, Cdd. LXX. Ar. Tg. Vg.
4. נִי, Cdd. 2. נִיה, Cdd. 3. נָא, Cdd. 2.
Valles, Syr. The Masorah determines that
גַּה stands for נָא or נִי, and so the Rabbins.
15 דרך—הדרך Cdd. 4.
17 ואת, Cdd. Syr. - וְאֵת, V. D. H.
18 ומבין—נ"א ומבין - וְאֵת—וְאֵת, Cdd.
19 מריבות—מריבות, Cdd. Syr. Vg. Tg. comp.
cap. xlviii. 28. מְרִיבֹת, *defectively*, Cdd.
mult.
20 ואת—זאת, Cdd.
22 בנ"א אתה.

CHAP. XLVIII.

- 8 ק' בתוכו—בתוכה.
10 ב' טעמים.
11 הַמְקֻדָּשׁ—הַמְקֻדָּשׁ, Cdd. Vg.
12 מתרומת—תרומה—תרומה, Cdd. -
מתרומות, Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr.
Vg. - נ"א מְקֻשָּׁים.

- 14 ק' יעביר—יעבור Cdd.
15 Same as vs. 8.
16 [חמש], this word the second time should be
rejected. It is marked by the Masorites
בְּחֵיב וְלֹא קָרִי, and is omitted in Cdd.
mult. vss. - וּפֶאֱת—וּמֶפֶאֱת, Cdd.
Cd. 1. - וּפֶאֱת—וּמֶפֶאֱת, Cdd. 3. ים,
Cdd.
18 ק' תבואתו—תבואתה.
19 יעברוהו—יעברוהו, *defectively*, Cdd. mult.
20 וחמשה—בחמשה, Cdd. 2.
21 ער—על נבול - עַל—עַל, Cdd. 3. -
LXX. Ar. Syr. Hex. Tg. - Same as vss. 8
and 15.
28 מריבת - עַר—מִי—מִי, Cdd. 2. Vg. Syr. -
מריבות, Cdd. LXX. Ar. - עַר—עַר, Cdd.
2. LXX. Ar. אַל, Cdd. 2. Tg.
29 בנחלה, Cdd. 4. R. Nathan. all vss. comp.
chap. xlvii. 22; xlv. 1. מִנְחָלָה, V. D. H.
32 שער—ישער, Cdd. all vss.
34 שְׁעָרֵיהֶם - וּפֶאֱת—פֶּאֱת, Cdd. all vss. -
שְׁעָרִים, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Hex.
וּשְׁעָרִים, Cdd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. but
the number three is prefixed in these ver-
sions.

HOSEA.

CHAPTER I.

- 2 דבר - דבר, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. *loquendi*, Vg.
 6 נִשְׁחָ אִשָּׁה - נִשְׁחָ אִשָּׁה, Vg. *oblivione obli-
 viscar eorum*. אִשָּׁה, Cd. 1.
 7 וּבְסוּסִים - וּבְסוּסִים, Cdd. 3. all vss. except
 Tg.

CHAP. II.

- 5 וְשִׁתִּיהָ, Cdd. plurim. וְשִׁתִּיהָ, *defectively*,
 Cdd. V. D. H.
 8 סָךְ - שָׁךְ, Cdd. mult.
 14 אֶתְנָה - אֶתְנָה, Cdd. 3.
 17 בְּנִי וְכִיּוֹם ה' - בְּנִי וְנִתִּי.
 18 Insert לִי before אִישִׁי, Cdd. 2. LXX. Aq. Syr.
 Vg. Ar. which vss., however, render *vocabit
 me*. - בְּנִי אִי - Omit לִי after תִּקְרֵאִי (2),
 Cdd.
 22 כִּי אֲנִי יְהוָה - אֵת יְהוָה, Cdd. Vg.
 23 אֶעֱנֶה (1), omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 and along with the following יְהוָה נָאִים in
 Cd. 1. - אֶעֱנֶה (2), omitted at first in Cd. 1.

CHAP. III.

- 4 וְאִין מִנְחָה - וְאִין מִצְבָּה, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 6 וְאִמְאָסָךְ - וְאִמְאָסָךְ - בְּנִי אֶתְנָה
 Cdd. וְאִמְאָסָךְ, V. D. H. Some remark
 in the margin that אֶ is redundant; a few
 have וְאִמְאָסָךְ קָרִי.
 8 נִפְשָׁם - וּפְשָׁם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
 11 וְיִין - וְיִין, Cdd. The LXX. connect לָב with
 עֲמִי.

- 12 קִמְץ בִּזְק - הַתַּעֵם - הַתַּעֵה, Cdd. Syr. Tg.
 Vg. Tal. Bab. הַתַּעֵה, LXX. Ar.

- 13 בְּנִי אֶתְנָה.
 14 בְּנִי בִזְנוֹת אוֹ בִזְנוֹת.
 15 אֶל - וְאֶל תְּבֹאוּ, LXX. Tg. Ar.
 18 הִסֵּר, Aq. *declinare fecit*. שָׁר - סָר, Sym.
 Theod. סָר - סָר, Cd. 1. סָר, Cd. 1. *Xavaraious*. LXX.
 Cd. 1. סָר, Cd. 1. *Syr. Hex. Ar. omitted in Syr.* - הִסֵּר, omit-
 ted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. *הִסֵּר*, Cd. 1.
 אֶתְנָה, Cd. 1. *Syr. ed. quinta in
 Montfaucon. Hex. - מִנְחָה - מִנְחָה, Cd. 1.
 cujus praesidium, Sym. ek φρουρατος αυτης,
 LXX. i. e. מִנְחָה. ex arrogantia, Syr. Hex.*
 19 אֶתְנָה - אֶתְנָה, Cdd. 2. (LXX. Vat. Alex.)
 אֶתְנָה, *defectively*, Cdd. mult. omitted in
 Cdd. 2. Syr.

CHAP. V.

- 2 סָר - שָׁר, Cdd. 2.
 3 הִזְנוּ - הִזְנוּ, Cdd. 3. *all vss. -
 נִמְאָתָה - נִמְאָתָה, Cd. 1.*
 4 Before אֶתְנָה, insert יְהוָה, Cdd. 3.
 7 חֲסִיל - חֲסִיל, Cdd. 1. *ἐπισιβη, i. e. חֲסִיל -
 LXX. אֶת, omitted in Cdd. 2.*

- 10 כְּמִשְׁכֵּנִי - כְּמִשְׁכֵּנִי, Cdd. mult.
 11 שָׁר - שָׁר, or שָׁר, LXX. Syr.
 13 יְהִנֶּה - יְהִנֶּה, Cdd. 3. *יהִנֶּה, Cd. 1.*
 15 וְאִשׁוּבָה - וְאִשׁוּבָה, Cdd. Tal. Jerus.

CHAP. VI.

- 1 קִמְץ בִּלְאֵ אֶסָּךְ.
 3 מוֹצָאוֹ - מוֹצָאוֹ, Cdd. - וְנִרְדְּפָה - וְנִרְדְּפָה,
 Cdd. mult.
 4 וְהִסְדַּכְם - וְהִסְדַּכְם, Cdd. mult. Syr. Vg.

- 5 ומשפטיו, LXX. Syr. Ar. Tg. ומשפטיו כְּאוֹר
 7 באדם—באדם, Cdd. 1.
 9 ובחכי—ובחכה, Cdd. 2. ובחכה, Cdd. 2.
 11 ק. שערוריה—שערוריה, Cdd. 1. ונִכְחַפּוּ, Cdd. 1.
 12 ק. שערוריה—שערוריה, Cdd. 1. ונִכְחַפּוּ, Cdd. 1.
 13 ק. שערוריה—שערוריה, Cdd. 1. ונִכְחַפּוּ, Cdd. 1.

CHAP. VII.

- 1 The last member of the preceding verse has a very close connection with this verse.
 2 בלבבם—לבבם, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 4 מלעיל. - בנ"א מנִיָּה.
 5 מלכיכם, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. מלכיכם—מלכינו, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. - הִחֲלֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. הִחֲלֹ, Cdd. 1. הִחֲלֹ, Cdd. 3. הִחֲלֹ, V.D.H.
 6 צרבו? חרבו? קדחו? קרבו, Cdd. LXX. Syr. - אפיהם—אפהם, Cdd. mult. אפיהם, Cdd. 1. LXX. Ar.
 8 בנ"א ענה.
 12 באשר—כאשר, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - אִסְרִים, Cdd. 1. אִסְרִים—אִסְרִים, Cdd. 1. לעדתי—לעדתי, Cdd. 1. Syr. לעדתי, Cdd. 1. LXX. Tg. לעדתי, Cdd. 1. LXX. Tg.
 14 יתגודרו—יתגודרו, Cdd. 1. יועקו—ועקו, Cdd. LXX. יתגודרו, Cdd. 1. יתגודרו, Cdd. 2, omitted in Cdd. 1. vers. v. in Montfaucon. Hex.

CHAP. VIII.

- 2 ישראל, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 3 ירדפו, Cdd. mult. edd. plurim. Syr. Tg. Vg. Ar. V.D.H. ירדפו, Cdd. LXX. Ar. V.D.H.
 4 יברתו—יברת, Cdd. 3. - הסירו—הסירו, Cdd. 3. all vss.
 5 נקוין—נקוין, Cdd. mult.
 6 מי ישראל—מישראל, Cdd. 2. - הוא, Cdd. 2. Syr.
 7 קמץ בלא א"ספ.
 9 אֲהָבִים, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. אֲהָבִים, V.D.H.

- 10 יתנו—יתנו, from תנה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. but passively, *tradentur*. - ויחלו—ויחלו, without dagesh, Cdd. edd. 44. LXX. Sym. Theod. Syr. Vg. Ar. - קמץ בז"ק - ושרים—שרים, Cdd. Tal. Bab. LXX. Aq. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 ק. רַבִּי, *c'thib*. רבו. - אכתב—אכתוב, Cdd. mult. in text. Talm. - נ"א נְחִשְׁבוּ אוּ נְחִשְׁבוּ, Cdd. 1. ויאכלו—ויאכלו, Cdd. 1. בנ"א יזכר.

CHAP. IX.

- 1 אָל—אָל, all vss. - בעמים—בעמים, Cdd.
 2 בהם—בהם, Cdd. all vss. בהם for בהם, according to Kimchi, and so the Jews conjecture it should be read.
 4. - נ"א יִירָשֶׁם, Cdd. 4. - לנפשם—לנפשם, Cdd. 4. - אלהיו—עם אלהיו, Cdd. Ar. - אלהי, Cdd.
 9 יפקוד, Cdd. 4. - עתה, insert יזכור, Cdd. 4. - ויפקוד, Cdd.
 12 בְּשָׁרִי, Cdd. 4. Aq. Vg. Tg. בסורי—בשורי, Cdd. 1. LXX. Theod. Ar.
 14 בנ"א תִּלְחָם.
 16 ק. בל—בל, Cdd.
 17 אלהים—אלהי, Cdd. 1. LXX. Ar.

CHAP. X.

- 1 נ"א לִמִּי. - נ"א לִי.
 2 נ"א יֵאָ.
 4 בראש—בראש, Cdd.
 5 לעגלת—לעגלות, Cdd. 4. LXX. Syr. anonymous Greek translator in Montfaucon. Hex. - יגורו—יגורו, Cdd. 1.
 6 קמץ בז"ק, bis.
 8 חטאת—חטאת, Cdd. 1. חטאת, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar.
 9 עֲלֹהָהּ, Cdd. mult. - עולה—עולה, Cdd. mult.
 10 באותי—באותי, Cdd. 2. Vg. In LXX. and

Ar. omitted. $\eta\lambda\theta\epsilon$, (LXX. Alex.). - ואסרם

- ואסרם, Cd. 1. no version has the ו pre-
fixed. - עינתם, קי עונותם, Cdd. all vss.
V. D. H.

11 אהבתי - אהבתי, Cd. 1. אהבי, Cd. 1.

13 בדרכיך - בדרכיך, Cdd. Syr. Tg. Vg.
ברכביך, $\epsilon\nu$ $\alpha\rho\mu\alpha\sigma\iota$ σου, LXX.

14 בעמך - וקם, Cdd. ואקם, Cd. 1. -
ישד - יושד, Cdd. mult. all vss. - בעמך.
קמן בז"ק דגש אחר שורק. - Cdd.

15 בשחר - בשחר, Cdd. Vg.

CHAP. XI.

2 מפני הם - לפניהם - מפניהם,
נ"א ולפסילים.

3 זרועתיו - הרגלתי - תרגלתי -
זרועתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. In *sing.*
LXX. and Ar. זרעותם, Cd. 1.

4 כמרים - כמרימי, Cd. 1. all vss. express the
sing. - One על omitted in Cdd., generally
the first one Omitted in LXX. - אוכיל -
אוביל, Cdd. אוכל, LXX.

5 לז-לא, LXX. שובו-ישוב, Cd. 1. Syr. Tg.

7 למושבותי - תלואים - תלואים,
למשבתי, LXX. *defectively* למשבתי,
אל-על, Cd. 1. LXX. - ואל-ואל -
Syr.

8 כצביים and כצבאים - כצבאים

9 בעיר - בעיר, Cd. 1.

10 בני"א ישאג - כי הוא ישאג, omitted in Cdd.

CHAP. XII.

1 Both ידעם - רד עם in Syr. - ידעם,
LXX. - קדשים - עם(2) - עם, LXX. -
קדשיו, Cd. 1.

3 ובמעלליו - במעלליו, Cdd. all vss.

5 קמן בז"ק - ימצאנו, Ar. Sym. Theod. Syr.
Tg. Vg. ימצאנו, Cdd. ימצאנו, Cd. 1.
LXX. Ar.

CHAP. XIII.

1 נ"א ויא.

2 כתבונם - כתבונם, Cdd. plurim. edd. 38
LXX. Tg. Vg. Ar. Norzius, but these render
secundum similitudinem or *imaginem*, as if
they read כתבונתם or כתבונתם. כתבונתם.
כלם - כלם, Cdd. כלו, Cdd. -
זבחו - זבחו, LXX. Sym. Vg.

4 קמן בז"ק.

6 במרעיתם - כמרעיתם, Cdd.

7 אשור, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. edd. mult.
אשור. V. D. H.

9 בי, omitted in Cd. 1. כי מי, Syr. The en-
tire verse omitted in Cd. 1.

10 אהי - איה, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -
ושפטך - ושפטך, Cdd. Syr. $\kappa\rho\iota\upsilon\alpha\tau\omicron$ $\sigma\epsilon$,
LXX. Ar.

12 קמן בז"ק.

14 איה (both) - איה, LXX. Aq. fifth Greek vs.
Syr. 1 Cor. xv. 55. The second איה, omit-
ted in Cdd. 3. דברך - דברך, from דברך,
Cdd. plurim. 1 Cor. xv. 55. LXX. Syr. Vg.
Ar.

CHAP. XIV.

1 ועלליהם - עלליהם, Cdd. mult. LXX. Syr.

2 בעוניך - בעוניך, Cdd. LXX. Ar.

3 ואמרו - אמרו, Cdd. mult. Syr. Vg. Kimchi.
קמן בז"ק.

4 ועל סום - על סום, Cdd. mult. Syr.

5 משובתם - *defectively* משובתם, Cdd. ren-
dered by the LXX. $\tau\alpha\varsigma$ $\kappa\alpha\tau\omicron\upsilon\kappa\iota\alpha\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon$, *i. e.*
משובתם, *contritiones eorum*, Vg. *i. e.*
משובתם.

6 לישראל - ישראל, Cdd. 3. *Israel germinabit*,
(Vg.), *et Israel*, (Vg.). - כלבנון - כלבנון,

9 ענית - ענית, Cd. 1.

10 בני"א ויבן.

JOEL.

CHAPTER I.

- 6 נ"א וּמַחֲלִי.
7 הַלְבִּין-הַלְבִּינוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
8 אֲבִלִי-אֵלִי, Cd. 1. LXX. Vg.
9 אֲבִלִי-אֲבָלוּ, LXX.
11 בְּנִיאַ הוֹרִישוּ - בּוֹשׁוּ-הַבִּישוּ, Cd. 1.
13 חֲגֵרוּ שֶׁק, Cd. 1. Syr. חֲגֵרוּ שְׁקִים-חֲגֵרוּ, Cd. 1.
18 נִאֲנַחֲחָה נ"א.

CHAP. II.

- 6 פֶּאֲרוֹד, Cd. 1. פֶּאֲרוֹד, Cd. 2.
7 יַעֲלִטוֹן, Cd. 1. יַעֲלִטוֹן, Cd. 2.
8 יִרְחֲקוֹן-יִרְחֲקוֹן, Cd. 1. *apeſeterai*, LXX. -
וְלֹא, Cd. 1. mult. all vss. Jarchi, R. Nathan.
לֹא (2), V. D. H.
12 בָּצוּם-וּבְצוּם, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
13 קִמְצוּ בְּלִי א"סָף.
14 בְּנִיאַ וְנַחֲמָם.
15 בְּנִיאַ קִפְצָצוּ.

- 19 חֲרַפְהָ רַעֲב, Cd. 1. Tg. חֲרַפְתָּ רַעֲב-חֲרַפְהָ, Cd. 1.
23 יוֹרָה-מֹוֹרָה, Cd. 1. mult. Talm. Jerus. *pluviam*, all vss. One Cd. has יוֹרָה ק'; another has יוֹרָה *ethib* and מֹוֹרָה *tri*. - בְּרֹאשׁוֹן-
בְּרֹאשׁוֹן, Cd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. IV.

- 1 אֲשֶׁר, omitted in Cdd. but expressed in all vss. - ק' אֲשִׁיב-אֲשׁוּב.
4 בְּרֹאשִׁיכֶם-בְּרֹאשִׁיכֶם, Cd. 1. בְּנִיאַ עָלַי, LXX.
7 בְּרֹאשִׁיכֶם - נִיאַ וְנַחֲמָם - בְּנִיאַ מְעִיָּה, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. בְּרֹאשִׁיכֶם, Cd. 1. LXX.
8 בִּידִי-בִּידִי, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
12 Insert בֵּל before הַנְּגִימִים, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
13 רַבְתָּה-רַבְתָּה, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. *penelthuntau ta kaka autou*, LXX.
16 קִמְצוּ בְּלִי א"סָף.
17 בְּנִיאַ לֹא.
19 נִקִּי-נִקִּי, Cd. 1.

A M O S.

CHAPTER I.

- 1 קִמְצוּ בִז"ק.
4 חֲזֹהֶל-חֲזֹהֶל, Cd. 1. חֲזֹהֶל-חֲזֹהֶל, Cd. 2. LXX. Ar.
8 מַלְעִיל.
9 בְּנִיאַ עָלֵי.

CHAP. II.

- 2 וְקוֹל, Cd. 1. LXX. S₇r. Ar. וְקוֹל-בְּקוֹל, Cd. 1.
4 קִמְצוּ בִז"ק.
9 מַפְנִיכֶם-מַפְנִיכֶם, Cd. 1. Rabboth.
11 נִיאַ לְנִבְיָאִים.

- 14 קמין בז"ק.
 15 This verse omitted in Cdd. Ar. Part of it in Cd. 1.
 16 נ"א ואמין.

CHAP. III.

- 1 בית, Cdd. mult. LXX. Ar.
 5 הַיַּעֲלֶה-הַיַּעֲלֶה, LXX. *συσθῆσεται, aufseretur*, Vg.
 8 קמין בלא א"ספ.
 9 בנ"א האוצרים - בנ"א מהומת.
 11 צר-צר, Cd. 1. צור, Cd. 1. LXX. Aquil. Ar. - והורד-והורד, Cdd. Vg. Tg. וְהָרַד, Cd. 1. והורד, *defectively*, Cdd. mult.
 12 וּבְרִמְשֶׁק-וּבְרִמְשֶׁק, Cdd. LXX. Syr. Tg. (Vg.) Ar. Midrash Seder Olam. R. Sal. Jar- chi. וּבְרִמְשֶׁק, Cdd. וּבְרִמְשֶׁק, Cd. 1. - ערם-ערש, Cdd. 2. R. Parchon.

CHAP. IV.

- 2 ואחריתכם-ואחריתכן, Cdd.
 3 והשלכתן הדרדמונה, See Hitzig. וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Ar. *projicientur*, Syr. וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה, V. D. H. For *Hadadrimmon*, הַהֲרִמּוֹנָה, V. D. H. הַהֲרִמּוֹנָה, Cd. 1. הַהֲרִמּוֹנָה, Cdd. 3. הַהֲרִמּוֹנָה, *defectively*, Cd. 1. הַהֲרִמּוֹנָה, Cd. 1. *Armeniam*, Syr. *in excelsum*, Theod. *in montem Mona*, ed. quinta in Montfanc. attributed also by Jerome to Theodot. Jerome says that ed. quinta has *in excelsum. Montes Armeniae*, Tg. *eis to opos to Πομπαν*. LXX. הַהֲרִמּוֹנָה, *defectively*, Cdd. So read Aquil. and Sym. who render *Armenia. Armenia*, Jerom.
 5 מחמם-מחמין, Tg. - תורה-תורה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 תמטיר-תמטיר, Cdd. - תמטיר-תמטיר, Cdd. LXX. Vg. Ar. תמטיר, Cdd.
 8 נ"א שלוש.

- 10 בַּאֲשֵׁי-בַאֲשֵׁי, *fully*, Cdd. mult. בַּאֲשֵׁי, Cdd. LXX. Ar. - ובאפכם-באפכים, Cdd. 2. LXX. Syr. Symm. Vg. Ar.
 11 נ"א וְהָיָה.
 12 בנ"א לָכֵן.
 13 נ"א ובורא.

CHAP. V.

- 2 וְאִין-אִין - וְלֹא-לֹא, Cdd. Syr. Vg. Ar. - Cdd. Syr. Ar.
 6 יִצְרֵב-יִצְרֵב? *αναλαμβάνη*, LXX. *ezardescat*, Syr. *combaturatur*, Vg. - לְבֵית אֵל, Cd. 1. לְבֵית יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. LXX. Ar.
 8 לִילָה-לִילָה, Cdd. וְלִילָה, Cdd. - After יהוה insert צְבֹאוֹת, Cdd. 3. (LXX. Alex.) Ar.
 11 בּוֹשְׁסִכִּים - בּוֹשְׁסִכִּים, *defectively*, Cdd. בּוֹשְׁסִכִּים, Cd. 1. בּוֹשְׁסִכִּים, Cd. 1. בּוֹשְׁסִכִּים, Cd. 1. LXX. Ar.
 16 וְאֵל מִסְפָּד-וּמִסְפָּד אֵל, Syr. Vg.
 22 מְרִיאֲכֶם-מְרִיאֲכֶם, *defectively*, Cdd. mult. מְרִיאֲכֶם, Cdd. *ἐπιφανείας ὑμῶν*, LXX.
 23 נִבְּלָה-נִבְּלָה, Cdd. 4. Syr. - שִׁיר-שִׁיר, Cd. 1. (by correction), Syr. Vg.
 26 סְפּוֹת-סְפּוֹת, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Vg. Jerom.

CHAP. VI.

- 1 הַשְׁנֵאִים-הַשְׁנֵאִים or הַשְׁנֵאִים, *τοὺς ἐξουθενουσι*, LXX. *contemnentibus*, Syr.
 2 הַטּוֹבִים-הַטּוֹבִים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. הַטּוֹבִים, without *dagesh*, Cdd. 5.
 3 וְנִשְׁיִנוּן-וְנִשְׁיִנוּן, Cd. 1. *Both*, LXX. Ar.
 7 נ"א גולים.
 10 וּמִשְׁרָפוֹ-וּמִשְׁרָפוֹ, Cdd. mult. - ק-קמין בז"ק.
 12 בִּבְקָרִים. See Michaelis and Hitzig.
 13 נ"א הָלוֹא, V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 אֲדָנִי, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) Ar.
 2 יְקוֹם-יְקוֹם, as if there ought to be a *קרי*
 יָקִים, Cdd. יָקִים, Cd. 1. LXX. Sym. Syr.
 Vg.
 3 Before יהוה insert אֲדָנִי, Cdd. 4.
 4 After החֶלֶק the LXX. Vat. express יהוה,
κρυπτον.
 16 Before יִשְׂרָאֵל insert בֵּית, Cdd. Syr.

CHAP. VIII.

- 3 שִׁירֹת-שִׁירֹת, LXX. *φαινοματα*,
cardines, Vg. - הַשְּׁלִיךְ-הַשְּׁלִיךְ, Cdd. Tg.
 הַשְּׁלִיךְ, Cdd. 2.
 4 קִי עֲנִי-עֲנִי.
 5 בְּנִי' אֶשְׁבֵּר, Cd. 1. Vg. שָׁבַר-שָׁבַר.
 8 וְנִשְׁקָה - כִּי, Cdd. all vss. - כִּי וְנִשְׁקָה
 וְנִשְׁקָה, Cdd. mult.
 9 בְּצִדְהֵי-בְצִדְהֵי, Cd. 1. Syr. Tg.
 10 מִתְנִים - שִׁירֵכֶם-שִׁירֵכֶם, Cdd. Tg. -
 מִתְנִיכֶם, Cdd. 4. Syr. Vg.

- 11 דְּבָרִי - דְּבָרִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Talm.
 Bab. vs. 12. - מִצְפּוֹן-וּמִצְפּוֹן, Cdd.
 14 אֱלֹהֵיךְ-דֶּרֶךְ, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. IX.

- 1 מִלֵּט-יִמְלֹט לָהֶם - יְהוָה-אֲדָנִי, Cdd. -
 מִהֶם, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 3 נִי' אֶתְּרִי.
 4 נִי' אֶתְּרִי.
 5 כִּי אֶתְּרִי, Cdd. 2. כִּי אֶתְּרִי.
 6 קִי מִעֲלֹתָיו-מִעֲלֹתָיו, Cdd. *defectively*, Cdd.
απαβασις αυτου, LXX., so Vg. Ar. - After
 יהוה insert צְבָאוֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 9 נִי' אֶתְּרִי.
 12 יִדְרִשׁוּ, LXX. Acts xv. 17. *ἐκζητοῦσιν*.
 יִדְרִשׁוּ, V. D. H. יִדְרִשׁוּ, Cdd. mult. - אֶת
 אֶדָם, Cd. 1. LXX. Ar. - שְׂאֵרִית-שְׂאֵרִית,
 LXX. Ar. Acts xv. 17. אֶדָם, V. D. H. -
 כָּל-וְכָל, Cdd. 4. - אֱלֹהֵי-זֹאת, Cd. 1.
 LXX. Syr. Vg.
 14 פְּרִיהֶן-פְּרִיהֶן, Cdd.

O B A D I A H.

CHAPTER I.

- 1 נֶשְׁלַח-נֶשְׁלַח (קִמְץ בְּזִיק) שֶׁלַח, LXX. Ar. Vg.
 שֶׁלַח, Bibl. Sonc.
 3 הַשִּׂיחַ-הַשִּׂיחַ, Cdd. Vg. LXX. Ar. Syr. Hex.
 4 שֶׁם or שֶׁם, Cdd. 2.
 5 נִדְמִיתָה-נִדְמִיתָה, Cdd. נִדְמִיתָה, Cdd. 2.
 Vg. Syr. נִדְמִיתָה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 נִי' אֶדָם - הַשִּׂיחַ, Cdd. LXX. Ar.
 הַשִּׂיחַ, V. D. H. - לְחֶמֶךְ, omitted in Cd. 1.
 LXX. Ar. וְלֶחֶם, Cd. 1. Syr. - וְיִכְלוּ
 וְיִכְלוּ, Cdd. mult. Syr.
 11 שְׁעָרֵי-שְׁעָרֵי, Cdd. mult. all vss.

- 12 אֶל-וְאֶל, Cdd. mult.
 13 וְאֶל-אֶל תְּבוּאָה, Cdd. mult. all vss. - אֶל
 וְאֶל-תְּבוּאָה, Cdd. mult. all vss.
 15 יִשְׁבֹּב, Cdd. Vg. יִשְׁבֹּב, Cd. 1.
 16 סְבִיב-תְּמִיד, Cdd. plurim. R. Nathan. Kim-
 chi. Sal. Ben Melech.
 20 בְּנִעְנִים-בְּנִעְנִים, Cdd. 3. - הַחִיל-הַחִיל,
 Cdd. 3. בְּנִעְנִים, Cd. 1. - נִי' אֶתְּרִי.
 21 מוֹשִׁיעִים-מוֹשִׁיעִים, *defectively*, Cdd. mult.
 LXX. Aq. Theod. Syr. Ar.; but Jerome re-
 marks that it is read *actively*. מוֹשִׁיעִים,
 Cdd. 2. מוֹשִׁיעִים, Cd. 1.

JONAH.

CHAPTER I.

- 3 תרשישה-תרשיש - בני"א צא Cdd.
 5 נ"א ויטלו.
 6 ויקרא-ויקרב Cdd.
 8 באשר למי - בני"א אֵלָיו - נ"א וַיֵּאמְרוּ
 הרעה הזאת לנו omitted in Cdd. 2. (LXX.
 Vat.). למי, alone, omitted in Cd. 1. - מה
 ומה-ארצך Cdd. LXX. Ar. Syr.
 9 עבד יהוה, i. e. עבד י' - עברי
 (per-haps), LXX.
 10 זאת, omitted in Cdd. 2. Syr.
 14 נקיא - נא - נ"א אָנָה
 omitted in Cdd. 3. - נקי, Cdd. mult. Masor.
 16 זבחים - זבח Cdd. 1. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 3 מלעיל.

7 והארץ-הארץ, Cdd. Syr.

8 רוחי-נפשי Cdd.

CHAP. III.

- 4 שלש-ארבעים, LXX.
 7 ואל ירעו - בני"א אֵל -
 Tg. Vg. אל, V. D. H.

CHAP. IV.

- 2 בני"א אֵל - בני"א אָנָה.
 4 After יהוה insert אֵלִיו Cdd. 1. Syr. *κruptos*
προς Ιωανν, LXX. Ar.
 6 מִרְעָתוֹ.
 7 בעלות-בעלות, Cdd. mult.
 9 בני"א הֵהִיטֵב.
 10 וְשִׁבִּין-שִׁבִּין, Cdd. mult. LXX. i. e. *ὑπο*
 ובן - וְשִׁבִּין, nearly the same Cdd.
 11 רבוא-רבו - הש" רפה Cdd. mult.

MICAH.

CHAPTER I.

- 3 בְּמָתִי-במותי.
 4 והנבעות-והעמקים Cd. 1.
 5 ובחטאת, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. *Defectively*
 ובחטאות, Cdd. mult. *Fully* V. D. H.
 7 יִשְׂרָפוּ - יִכְתּוּ, *actively*, LXX. - יִשְׂרָפוּ
actively, LXX. - קִבְּצָה-קבצה, Cdd. Syr. Tg. Vg., but these vss. have the
 plural *congregata sunt*. קִבְּצָה, Cdd. 2.

- 8 אֵלֶכָה-אֵלֶכָה, Cdd. - ק' שוּלַל, Cdd.
 mult. שוּלַל, *defectively*, Cdd. שוּלַל, V. D. H.
 9 מכתה-מכותיה Cd. 1. vss. agree, but fol-
 low the sense.
 10 בָּכּוּ i. e. בָּעֲפּוּ, in *Akko*. 'Ακη or Ητολεμαίος in
 Greek. See Reland and Hitzig. בָּכּוּ, V. D. H.
 - ק' התפלשי-התפלשתי, Cdd. mult.
 11 עברי-עברי, Cdd. 4. Tg. Vg. - שִׁאֲנָן-צִאֲנָן, Cdd. compare
 however צִאֲנָן, Joshua xv. 37. *Σεννααπ*,

- LXX. Aquil. *abundans*. Sym. *Sanion*, Theodot. *Senaon*, ἄλλος. - מהם-מכם, Cd. 1. - חמדתו-עמדתו, Cdd. 2. חמדתכם, Tg. *חבורתו*, LXX. Syr. Ar., i. e., *חבורתו*?
 12 לשערי-לשער, Cdd. 3. LXX. Tg.
 13 פושעי-פושעי, Cdd. 2. Tg. פושעי, Cd. 1.
 14 תני-תתני, Cd. 1.
 15 אבי-אבי, Cdd. mult.
 16 כנשר, to this the Tg. adds *upon thy sons*, which Norzi says is found in some copies.

CHAP. II.

- 2 איש-ואיש, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Tg. Vg. Ar.
 4 נשדונו-נשדנו, Cdd. mult. ימיר-ימיר, Cd. 1. *diripiet nos*, Syr., i. e., יִשְׁדְּנוּ. - אין-אין, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. (prob.) - ימוש-ימוש, Cd. 1. Vg. LXX. Syr. Ar. - לשוב-לשוב, Cd. 1. LXX. Ar. - יחלק-יחלק, Cd. 1. *cum revertatur*, Vg. - Cdd. 2. LXX. but in plural.
 6 לא תטיפו-לא יטיפו, Cdd., 2 (prob.) Syr. and Ar. (prob.) - לא יסנ, Cdd. mult. יסנ, Cd. 1. יסנ, Cd. 1. LXX. יסנ, Cd. 1. יסנ, Cdd. Syr. Vg. Tg. So too Aquil., but in second person.
 7 האמר-האמר, Cdd. LXX. Aquil. Vg. Tg.
 8 הכי בשורק.
 11 נ"א אמיה, שקר-ושקר, Cdd. Syr. Tg. - לעם-העם, Cdd. 3.
 12 בצרה-בצרה, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. III.

- 1 ויאמר-ויאמר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - בית יעקב-יעקב, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 ק' רע-רעה, Cdd. mult. Some have *רעה* without a *K'ri*.
 3 כשאמר-כשאמר, LXX. Syr.
 11 נ"א הלוא.

- 12 לעיים, Cdd. Talm. Bab. עיים-עין, Cd. 1.

CHAP. IV.

- 1 אליו-עליו, Cdd. Isaiah ii. 2. - Insert כל before עמים, Cdd. Syr. (Tg. 1).
 3 ולא-לא ישאו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. ישא-ישאו, Cdd.
 4 נ"א ותחת.
 5 נ"א ילכו.
 9, 11 קמץ בזק.
 11 עיננו-עינינו, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg.
 12 בנ"א כר,
 14 שפמי-שפט, יכה-יכו, Cd. 1. Theodot. - Cd. 1. Tg.

CHAP. V.

- 1 After בית לחם, add יהורה, but without points, Cd. 1. comp. Matth. ii. 6. - ומוצאתיו ומוצאתו, Cd. 1. Syr. and Cd. 1 with *K'ri*, ומוצאתיו.
 3 וראה-ורעה, Cdd. 2. Both, LXX. Ar. - וישבו-וישבו, Cdd. 3. *Defectively* with Kibbutz, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. Jarchi.
 5 בנ"א וגי ירדף. - בגבולו-בגבולו, Cdd. mult. all.
 6 וכרביבים-כרביבים, Cdd. mult. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 7 וככפיר-ככפיר, Cdd. all vss.
 11 מידך-מידך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - לך-בך, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.
 14 Before הגוים, insert כל, Cdd. - בכל-את, Cd. 1. Vg.

CHAP. VI.

- 2 והאתנים-והאתנים, Cdd. plurim.
 8 אנדי-הנדר, Syr. Vg. Ar.
 9 יראי-יראה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 10 האיש-האיש, Cdd. mult. R. Nathan. R. Parchon. Jarchi. Abenezra. Abarbanel.
 האיש, Cd. 1. האיש, Cdd. mult. האיש, Je-

rome. - בבית-בית, Cdd. 2. Syr. Vg. -

ואצרות-אצרות, Cdd. Syr.

13 חטאותך-חטאותך, Cdd. mult.

14 תפלט-תפליט, Cdd. קמץ בז"ק.

16 וישמר-וישמר, Cdd. 1. וַיִּשְׁמֹר, all vss.

At the end of last verse and before the commencement of this one, the LXX. prefix, *καὶ*

ἀφαισθησεται νομιμα λαου μου.

CHAP. VII.

3 הוֹת-הוֹת, Cdd. הוֹת, Cdd. 1. אֹת, Tg.

אֹת, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -

וַיִּבְעֲתוּהָ-וַיִּבְעֲתוּהָ, Cdd. 1. Vg. omit. Syr. Ar.

4 מצפך-מצפך, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.

5 ואל-אל תבטחו, Cdd. all vss.

6 בנ"א אִיבִי או אִיבִי.

10 הני ברנש.

13 נ"א וְהִיתָה.

17 קמץ בז"ק - נ"א פִּזְחָלִי.

19 חטאתינו-חטאתם - נ"א בְּמִצְלֹת.

5. LXX. Syr. Vg. Ar.

NAHUM.

CHAPTER I.

3 ק' ונָדַל-ונָדַל.

5 בנ"א התמוגגו.

6 נצתו-נצתו, Cdd. 1. (Kenn. 225).

7 בנ"א חוסי.

12 משל מים רבים-אם שלמים וכן רבים,

καταρχων υδατων πολλων, LXX. - נגזו-

וגל, *defectively*, Cdd. mult. - בנ"א וְגַל,

13 מִטְהוּ-מִטְהוּ, Cdd. LXX. Ar. Vg. R. Nathan.

בנ"א ומוסרותיך.

8 לבביו-לבביו, Cdd.

9 מִימִיָּה-מִימִיָּה, Cdd. 1. (perhaps). LXX.

Tg. Ar. מִימִיָּה, Cdd. 1. מִימִיָּה, Cdd. 3.

10 בנ"א קָצָה - בְּלִי, Cdd. all vss. בְּלִי, V.D.H.

11 בנ"א וַפֶּק.

13 נ"א ומוענותי.

14 רכבה-רכבה, Cdd. - כעשן-כעשן, Cdd.

מלאכה-מלאכה, LXX. Syr. - מלאכה, רַפְּכָה,

Cdd. מלאכה, Cdd. מלאכה, Cdd.

mult.

CHAP. II.

2 מצורה-מצורה, Cdd. ק' לעבר-לעבור.

Syr. מצורה, Cdd. 3. מצורה, LXX.

4 נבורהו-נבורהו, Cdd. mult. *δυναστείας αυτων*, LXX. Ar. - באש-באש, Cdd.

5 יתהללו-יתהללו, *defectively*, Cdd. mult.

Syr. - מראיהם-מראיהן, Cdd.

6 בהליכותם-אביריו-אביריו, Cdd. 2. Vg. -

בהליכותם, Cdd. mult. ק', LXX. Others

have no ק' but the points of the plural, Syr.

Vg. - חומתה-חומתה, Cdd. Tg. Syr. Ar.

CHAP. III.

3 יִכְשְׁלוּ-יִכְשְׁלוּ, Cdd. LXX. Vg.

6 בראי-בראי, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Vg.

7 לך-לך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

8 מִיָּם-מִיָּם, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.

9 נ"א קָצָה.

14 בנ"א שְׁאֵבִי לָךְ.

15 התכבדי-התכבדי, Cdd.

17 מנזריך-מנזריך, without *dagesh*, Cdd. -

נ"א וְנָזַד.

18 נפישו-נפישו, Syr. רַעֲשֵׂה-רַעֲשֵׂה, Cdd. fully, Cdd.

H A B A K K U K.

CHAPTER I.

- 3 אִשָּׁא—יִשָּׁא, Cdd. 2.
 5 בִּזְיוֹם, Cdd. R. Nathan. נְיוֹם—בְּנִיּוֹם, *οὐ καταφρονῶνται*, LXX. Paul in Acts xiii. 41.
 עֵיִם or בְּנִדִּים, Syr.
 6 בִּנְיָא לֹא.
 8 פִּרְשִׁיו, Cdd. 1. Syr. מְנַשְּׂרִים—מְנַמְרִים, omitted in Cdd. 1. - וּפְרִשִׁיו, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 10 קִמְיָן בִּזְיוֹן, bis.
 12 יִסְרָתוֹ, *Tikkun Sopherim*. תְּמוֹת, Cdd. 2. *παύειαν αὐτοῦ*, LXX. - יִסְרָתוֹ, Cdd. 2.
 17 עַל—הָעֵל, Cdd. 1. all vss. except Tg.

CHAP. II.

- 3 וְלֹא—לֹא, Cdd. mult. LXX. Ar. Aquil. Syr. Tg. Vg. Heb. x. 37.
 4 עֲפֹלָה—וְהִנֵּה—הִנֵּה, Cdd. 2. Heb. x. Ar. - עֲפֹלָה, Cdd. 1. So probably LXX. Ar. Heb. x. 38. עֲפֹלָה, Cdd. 1. LXX. Ar. Aquil. Heb. x. 38. - בְּאִמּוֹנֹתִי—בְּאִמּוֹנֹתִי, Cdd. 1. LXX. - בְּאִמּוֹנֹת, Cdd. 1. writer of ep. to Heb. also does not express suffix. - קִמְיָן בִּזְיוֹן.
 6 עֵב טִיט—עֵב טִיט, Cdd. mult. - בִּנְיָא לֹא.
 7 וְיִקְצֹוּ—וְיִקְצֹוּ, Cdd. *וְיִקְצֹוּ*, without an accent, from קִצָּה, Cdd. Several Cdd. take it from קִוץ, some of them having the points of Kal, others of Hiphil. *וְיִקְצֹוּ*, Cdd. 1. *וְיִקְצֹוּ*, Cdd. 2. *וְיִקְצֹוּ*, Cdd. 3. - לְמִשְׁמוֹת—לְמִשְׁמוֹת, Cdd. 2. all vss.
 16 וְקִי קִלּוֹן—וְקִי קִלּוֹן, Cdd. Vg. Also LXX. and Tg. who, however, render the first word differently.
 17 הִת' בִּפְתַּח.

CHAP. III.

- 2 וִירָאֲתִי—וִירָאֲתִי, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - פִּעְלִיךָ—פִּעְלִיךָ, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Tg. - חִיִּינִי—חִיִּינִי, Cdd. 1. Cdd. Jerom. *χρηστικῶς*, Syr. Ar. an anonymous Greek trans. in Hexap. - תּוֹרִיעֵנִי—תּוֹרִיעֵנִי, Cdd. 1.
 3 בִּנְיָא מְהֵרָה.
 4 וְקִרְנִים—קִרְנִים, Cdd. mult. - וְיִשָּׁם, Cdd. LXX. Aquil. Sym. Syr. Ar. *וְיִשָּׁם*, V. D. H. - עֵזוֹ—עֵזוֹ, Cdd. mult. ק' .
 5 דָּבָר—דָּבָר, Cdd. 1. LXX. Ar. Theodot.
 8 מְרַכְבֵּתִךָ—מְרַכְבֵּתִךָ, Cdd. mult. - מְרַכְבֵּתִךָ, Cdd. 1. LXX. Ar. Tg.
 10 יִדְהוֹ—יִדְהוֹ, Cdd.
 11 זְבוּלָה—יִדְהוֹ, Cdd. mult. all vss. - זְבוּלָה, Cdd. all vss. have suffix, reading perhaps חֲנִיתִךָ—חֲנִיתִךָ. - זְבוּלָה, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 13 מְשִׁיחִךָ, so Syr. Vg. Tg. Aq. Sym. Theodot. vss. v. and vi. in Hexap., but מְשִׁיחִךָ, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. - מְבִית, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 עֲלִיצָתָם—קִי פְרִיזוֹ—פְּרִיזוֹ, Cdd. mult. - עֲלִיצָתָם, *fully*, Cdd. mult.
 16 רִגְזוֹ—רִגְזוֹ, Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. anonymous Greek trans. in Hexap. - יִגְדְּנוּ—יִגְדְּנוּ, Cdd. 3. *παρσικῶς* *μὴ*, LXX. *accinctum nostrum*, Vg. i. e., חֲגֹרֶנוֹ.
 17 מִמְּבֹלָא—מִמְּבֹלָא, Cdd. 3. קִמְיָן בְּלִי אִסָּף. - מִמְּבֹלָא, Cdd. 1.
 19 בְּנִינְיָנִי—בְּנִינְיָנִי, Cdd. The Syr. and Tg. favour. - בְּנִינְיָנִי—בְּנִינְיָנִי, Cdd. 2. Tg. *defectively*, Cdd. mult.

ZEPHANIAH.

CHAPTER I.

- 1 נ"א אֲשֶׁר - חלקיהו-חזקיהו - Cdd. Syr. -
אמוץ-אמון (LXX. Alex.) Ar.
4 ואת-את שם - Cdd. all vss.
12 ביום-בעת - Cdd. LXX. Ar.
16 בנ"א הבצרות - Cdd. - ההרים-הערים
17 וְלִחְמָם - וְלִחְמָם, without
dagesh, Cdd.
18 נ"א וְבִאֵשׁ - נ"א תִּאֶכְלֶה - נ"א כִּי -
נ"א יושבי.

CHAP. II.

- 2 בטרם לא יבוא עליכם יום חרון אף יהוה -
omitted in Cdd. Ar. - בנ"א אף -
ק' שביתם-שבותם - נ"א בְּעֶרְבַּי
9 נ"א כִּי - נ"א כִּי - Cdd. גויי, in
marg. of Cd. 1, ק', without Chirek, Cdd.
10 נ"א וַיִּנְדְּלוּ
12 אתם, omitted in Cd. 1. - חרב-חרבי - Cdd.
Syr. - חמה, omitted in Cd. 1.

- 14 שְׂרִי-גוי, Cd. 1. Tg. but sing. שרש, LXX.
- ה'ר' רפה -

- 15 נ"א הֶעֱלִיזָה - ב' טעמים

CHAP. III.

- 1 מורא-מורא, defectively, Cdd. mult.
מִרְאָה, Cdd. LXX. Syr.
2 ולא-לא לקחה - Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. -
ואל-אל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
8 לְעֵד, LXX. Tg. Syr. Ar. לְעֵד, Cd. 1.
V.D.H.
9 ולעבדו-לעבדו, Cdd. Syr. Vg.
13 בְּפִיָּהֶם -
15 איבך-איבך, Cdd. mult. Talm. Bab. Con-
cord. Hebr. all vss. - תיראי-תיראי, Cdd.
mult. Tg. Vg. Norzius.
17 יחדיש-יחדיש, LXX. Syr.
18 עליו-עליו, Cdd. Syr. Tg.
20 ובעת קבצי אתכם, omitted in Cdd. 2. -
לענייהם-לענייהם, Cd. 1 (perhaps), Syr.

HAGGAI.

CHAPTER I.

- 2 עַתָּה בָּא, See Hitzig. עַתָּה בָּא, Cd. 1.
LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Both omitted in Cd. 1.
The second עַתָּה is wanting in Cd. 1, and un-
expressed by any version. עַתָּה בָּא, V. D. H.
8 ואכבדה-ואכבד.
9 וְהָיָה -
11 ועל כל אשר-ועל אשר, Cdd. all vss.
12 אשר-אשר, Cdd. Syr. - After אלהיהם,
insert אליהם, LXX. Vg. Syr.

- 14 בנ"א וְאֶת־
15 בנ"א לְרִירְ

CHAP. II.

- 3 בנ"א בכבדו -
6 נ"א אֲשֶׁר -
8 אמר-נאם, Cdd. Tal. Bab. Baraithoth. Jal-
kut.
10 אל-ביר, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.
17 מעשי-מעשה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. Vg.

Z E C H A R I A H.

CHAPTER I.

- 4 ומעלִיכֶם, Cdd. ק'. ומעלִיכֶם, V. D. H.
 5 נִ"א אֶבֶת'.
 13 נִ"א נְחֻמִּים.
 16 וְקוּה־ק' וְקוּה, V. D. H.

CHAP. II.

- 4 וַיֹּאמֶר - נִ"א בָּאִים - After וַיֹּאמֶר, insert אֵלִי, Cdd. LXX. Syr. Ar. These versions also omit לֹא־מֵרָא following. So too Cdd. 3.
 5 Some editions begin chap. ii. with this verse. The Antwerp, Paris, and London polyglots do so.
 8 ק' אֵלִיו - אֵלִיו.
 10 בִּארְבַּע - כִּארְבַּע, Cdd. Syr. Vg.
 12 עַל־אֵל, R. Nathan. LXX. Syr. Tg. Ar. - כִּנְנֶע - כִּנְנֶע, Cdd. Rabboth. LXX. Ar. (Tg. 1.) - בִּבְת - בִּבְת, Cdd.
 13 לְעִבְרִיָּהֶם, Cdd. mult. edd. mult. לְעִבְרִיָּהֶם, V. D. H.

CHAP. III.

- 5 וַיֹּאמֶר, Syr. Vg. Tg.? See Hitzig. וַיֹּאמֶר, V. D. H. וַיֹּאמֶר, Cdd. 2.
 10 לְרַעְיוֹ - אֵל רַעְיוֹ, Cdd. plurim.

CHAP. IV.

- 2 וַיֹּאמֶר, Cdd. plurim. all vss. וַיֹּאמֶר, V. D. H. - וְגִלָּה - וְגִלָּה, Cdd. LXX. Ar. Syr. - וְשִׁבְעָה, omitted in LXX. - וְשִׁבְעָה (1), this word is probably spurious. See Hitzig.
 7 בִּנְ"א הָרֹאשָׁה אוֹ שֵׁנָה, Cdd. 1. - כִּי־מִי, V. D. H.

- 9 וְיִדְעָתֶם - וְיִדְעָתֶם, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg. - אֵלֶיךָ - אֵלֶיךָ, Cdd. 1. LXX. Ar.
 10 אֵלֶה, omitted in Cdd. 1. - הֵמָּה, omitted in Cdd. 5.
 12 בִּנְ"א - הֵב' בְּחֹמֶת פֶּתַח - הֵש' רֶפֶת - הִמְרִיקִים.
 13 Before אֵלֶה, insert הֵמָּה, Cdd.

CHAP. V.

- 4 וְגִלָּה - וְגִלָּה, Cdd. 1.
 6 עֲוֹנֶם, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. Jerome conjectures that this was formerly the reading of Hebrew MSS. עֵינֶם, V. D. H.
 9 וְתִשְׁנֶה - וְתִשְׁנֶה, Cdd. mult.
 11 הֵה' רֶפֶת.

CHAP. VI.

- 5 לְהִתְיַצֵּב - מִהִתְיַצֵּב, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 נִ"א וַיִּבְקֶשׁוּ.
 10 וּמֵאֵת - מֵאֵת, Cdd. mult. LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. - נִ"א מִבְּיָה, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 11 עֲמֻרָת - עֲמֻרָת, defectively, Cdd. coronam, Syr. Tg.
 12 לֹא־מֵרָא (1), omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. - קִמְיָ בִּזְקָ.
 14 לְחֹלֶרֶי, Syr. vs. 10. ex loc. לְחֹלֶם, V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 בִּנְ"א וַיְהִי.
 3 בִּבְיָת - בִּבְיָת, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 5 נִ"א הִלֹּא.
 7 בִּנְ"א פְּהִיָּת - בִּנְ"א הָרֹאשָׁה.
 10 וְגִר - וְגִר, Cdd. all vss.

13 קמץ בז"ק.

CHAP. VIII.

1 After צבאות, insert אלי, Cdd. mult. Syr. Tg.

2 After יהוה, insert צבאות, Cdd. Vg.

16 אל-את, Cdd. LXX.

17 בנ"א אל-אשר, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.

20 רבים, insert עמים, After בנ"א אשר, Cdd. 2. LXX. Ar.

23 כי אלהים-אלהים, Cdd. 2. all vss. כי יהוה, Cd. 1.

CHAP. IX.

1 מנחתו-מנחתו, Cdd. 2. Syr. Ar. - אדם-אדם, Cd. 1.

4 יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H.

8 במקום א'.

9 נ"א פת ירוש' או פת-ירד' - מלרע. - הש בקמץ נ"א בפתח.

10 נ"א ועד ק'.

12 מניד-מניד, without dagesh, Cd. 1.

13 לך-לי, Cd. 1. LXX. Ar. ליהודה, together, Cd. 1.

14 קמץ בז"ק.

15 והמו-המו, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi, Abarbanel.

CHAP. X.

1 לכם-להם, Cdd. Syr. Talm. Jerus.

2 וענו-יענו, all vss.

5 נ"א בוסים.

6 והושבתים-והושבותים, Cdd. LXX. Ar. והשיבתים, defectively, Cdd. והושבתים, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. והושבתים, defectively, Cdd.

CHAP. XI.

2 ק' הבציר-הבצור, Cdd. mult.

5 בנ"א ואשיר - קניהם, Cdd. - קניהם-קניהן, Cdd. 2. ורעהם-ורעיהם, Cdd. - עליהם-עליהן, Cdd.

7 לכנעני-לכן עניי, eis ηκη Χαναανιτιν, LXX. comp. chap. xiv. 21. - שתי-שני, Cdd. 5.

8 בחלה-בחלה, Cd. 1.

11 כנעני-כן עניי, oi Χαναανιτιν, LXX. comp. chap. xiv. 21. - אתו-אתי, Cdd.

13 אל היוצר, twice, Syr. R. Isaac says that *yod* is for *aleph* by interchange of the letters. LXX. Statuarius, Vg. manum praepositi, Tg. In the second האוצר, Cd. 1. אל בָּהּ, האוצר, Cd. 5. Comp. Matt. xxvii. 10.

15 כָּלִי-כָּלִי, Cd. 1. (LXX. Vat.) Ar. Syr. Vg.

6 והנצבה-הנצבה, Cdd. - והנער-הנער, Cdd.

17 רָעִי, Cdd. רָעָה, Cdd. Syr. Vg. Tg. רָעִי, Cdd. LXX. Ar. - עוֹבִי-עוֹבִי, Cdd. LXX. Ar. - קמץ בז"ק.

CHAP. XII.

2 קמץ בז"ק. - תהיה-יהיה, Cdd.

5 אמצא-אמצא, Cdd. 2. LXX. with Ar. but in plural. Tg., but third person passive.

אִמְצָה, Cdd. - לי ישובי, Cdd. 2. Tg. לי, omitted in Cdd. 2.

6 בנ"א פְּבִיזִי.

7 כראשנה-כראשנה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - לא, omitted in Cdd. 2. - בנ"א דור - לי ישובי, Cdd. all vss. The same variety occurs in vss. 8 and 10.

8 כמלאך-ומלאך, Cd. 1.

10 אליו-אלו, Cdd. mult. *אלו*, defectively, Cd. 1. Eighteen Cdd. have *אליו* in the margin as a *K'ri*. So tract. Sopherim, Saadiah, Parchon, Joseph Kara, Abenezra, Jarchi, Kimchi. The *eis ov* of John xix. 37, and *avrov* of Rev. 1. 7, do not support this reading. - רקרו-דקרו, Cd. 1. LXX. Ar. In some copies the Sept. has been altered into *εξεκρεν*.

ῥοσαν, which is also the word in John (Gospel and Apoc.) Aquila, Theodot. Sym. Justin, and other fathers. Some have both readings.

- 11 הדררמון, this word is written very variously. After it insert **בן טבריון**, Cdd. 5. Tg. Talm. Bab. - **מגדו-מגדו**, Cdd. Syr.

CHAP. XIII.

- 3 **נ"א וְדַקְרָהוּ**.
4 After **עוד**, insert **יִלְבֹּשׁוּ**, Cdd. Tg.
5 **בנ"א כִּי - בנ"א אִישׁ**.
7 **בנ"א וְהִשְׁבֵּתִי**.
8 **וּיְגֻעוּ - וּיְגֻעוּ**, Cdd. all vss. except Tg.

CHAP. XIV

- 2 **ק' תשכבנה - תשגלנה**, Cdd. mult.
3 **נ"א הֶלֶל**.
5 **וְנִסְתַּמּוּ - וְנִסְתַּמּוּ**, Cdd. 4. LXX. Tg. Ar. Sym. in Hex. and the other Greek interpreters. Abenezra, Elias Levita, Jarchi. Said

to be the reading of the Oriental Jews. -

- קדשים - וכל - כל**, Cdd. plurim. all vss. - **קדשיו**, Cdd. 1. Syr. Tg. Ar. - **עמו - עמך**, Cdd. mult. all vss.
6 **יקרות**, LXX. Syr. Tg. Jerom. **ק' וקפאון** - V. D. H. Cdd.
8 **נ"א וְהִיָּה בְיָוִם**.
10 **ומגדל - בערבה - בערבה**, Cdd. mult. **ממגדל**, Cdd. mult. Syr. Vg. Cdd.
11 **וחרב - וחרב**, Cdd. Tg.
13 **איש ביד - איש יד**, Cdd. mult.
15 **תהיה - יהיה**, Cdd.
18 **ולא**, before **עליהם**, omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. **לא**, Cdd. 2. - Insert **כל** before **הגוים**, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. **כל העמים**, Cdd. The verse is wanting in some copies.
20 **מצלת - מצלות**, Cdd. 1. - **והיו - והיה**, *defectively*, Cdd. mult. in the sing. all vss. **מסלות**, Cdd. **מסילות**, Cdd. 5. So Sym. but in sing. *περισσarov, incessum*.

MALACHI.

CHAPTER I.

- 8 **נ"א תגשון**.
9 After **זאת** insert **לכם**, Cdd.
10 **גם**, omitted in Cdd. 4. Syr. Vg. - **נ"א אֵין-לִי**.
11 **ומנחה - מנחה**, Cdd. Vg. Tanchuma, ex. ed. Mant. 1563. **ומגש - מגש**, Cdd. Syr. Vg.
13 **ואת (1) - אותי - אותו**, *Tikkun Sopherim*. - **את**, Cdd. plurim. all vss. except Syr. *omitted in Cdd. 2.*

- 14 **ליהוה - לאדני**, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 **ואיש - ונשא**, LXX. Syr. Ag. - **אליו - אלי**, Cdd. 3.
5 **ואתן - ואתנם**, Cdd. 2. all vss.
9 **העמים - העם**, Cdd. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex.
15 **תבגד - יבגד**, Cdd. all vss. except Syr.

CHAP. III.

- 1 מלאך—מלאכי, Cd. 1. Tg.
 5 After ובנשבעים, insert בשמי, Cdd. Talm.
 Bab. LXX. Ar. Syr. Hex.
 10 וְהִרְקֵתִי.
 11 אֲשֵׁחִית—יִשְׁחֵת, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 זָרִים—זָרִים, Cd. 1. LXX. Ar.

- 16 קָמַץ בּוֹיָק. - בספר—ספר, Cdd. Talm.
 Bab. Syr. In ed. 1, בְּסֵפֶר.
 19 עֵשִׂי—עֵשָׂה. - נִ"א פִי. Cdd. plurim. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar. Talm. Bab. Kimchi, Joseph Kara. - The Polyglots, and many other editions, begin a fourth chapter with this verse.

P S A L M S.

PSALM I.

This Psalm, being regarded as the prologue of the Psalter, is not numbered in Cdd. Hence the second Psalm is reckoned the *first* in some Greek and Latin Cdd., Acts xiii. 33, and in several Greek and Latin fathers. Jerome affirms that among the Hebrews the first and second were reckoned but *one*, which is confirmed by the Talmud, Tract. Berachoth, f. 9, 2.

- 1 וּבִמְוֶשֶׁב—וּבִמְוֶשֶׁב, Cdd.
 mult.
 2 נִ"א וְבִ—בִּ"נ אֶם.
 3 בִּ"נ ת'.
 4 לֹא כֵן, twice expressed in LXX. Vg. Ar. (Syr. Cod. Erpen.) but Origen says that the repetition was not in the Hebrew. - בִּנִּ"א כֵן.
 - נִ"א כִּמוֹן.

PSALM II.

- 3 נִ"א נְנִי.
 4 יהוה—אֲדֹנִי, Cdd. mult.
 5 נִ"א וְבִ.
 6 נִסְכָּתִי—נִסְכָּתִי, κατεσταθην,
 LXX. מלכו—מלכי, LXX.

- 7 מִסְפָּר—מִסְפָּר, LXX.
 Theod. ed. Graeca. vi. - אֵת—אֵל, Cdd.
 אֵל, i. e., αγγελον, Aquil. Theodot. *Dei praeceptum*, Jerom. - נִ"א אֵלִי אוֹ אֵלִי.
 - נִ"א הֵיוּם. - פֶּתַח בִּאתָנָה.
 9 כְּכֶלִי—כְּכֶלִי, (LXX. Alex.) Syr. Ar.
 10 Insert שְׁפָטִי before כֵּן, Cd. 1. LXX. Ar.
 12 בִּ"נ פֶּן.

PSALM III.

- 2 נִ"א יִשְׁוֹ. - נִ"א אֵין.
 9 נִ"א פֶּלָה.

PSALM IV.

- 3 נִ"א מָה.
 4 הַפֶּלָא—הַפֶּלָא, Cdd. mult. LXX. Vg. Jerom.
 anonymous in Hexap. Ar. - בִּקְרָאִי—
 נִ"א אֲמָרִים, Cd. 1. Tg. (perhaps). - בִּקְרָאוֹ
 - נִשָּׂה—(בִּ"נ נִסָּה) נִסָּה. - נִ"א מָוֶב.
 Cd. 1. נִשָּׂא, Cd. 1. Aquil. εστημεν, LXX.
signatum est, Vg. - בִּ"נ אֹר אוֹ אֹר.
 9 לִבְדָּךְ—לִבְדָּךְ, Cdd. 3.

PSALM V.

- 1 הַנְּחִילוֹת—הַנְּחִילוֹת, Cdd. 3. Tg. Aq. Sym.

Theodot. *υπερ της αληθοπρονοουσης*, LXX. *pro ea quae haereditatem consequitur*, Vg. *pro hereditatibus*, Jerom.

- 3 נ"א פסיק .
 5 פתח באתנח - נ"א אל תפין .
 7 Before דברי, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.
 9 לפניך - לפני . ק' הישר - הישר . LXX. Vg. Ar. Theod. But LXX. and Theod. in Hexap. had the received text according to Jerome. - דרכך, Cdd. 4. דרכי, LXX. Theod. Vg. Ar.
 10 קרבם - בפיהם - בפיהו, Cd. 1. all vss. - בקרבם, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 בנ"א חוסי - ב"נ וישמחו .
 13 תעפרנו - תעטרנו . נ"א לא פסיק, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym.

PSALM VI.

- 2 נ"א ואל - נ"א יהוה .
 4 ק' ואתה - ואת . בנ"א ונפשי .
 10 נ"א תפליתי .
 11 בנ"א יבשו .

PSALM VII.

- 1 שגיון - שגיון, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. R. Me-nahem ben Saruk. The point above ש, wanting in Cdd. 4.
 2 הציילני - והציילני, Cdd. 2. Syr.
 3 אין פרק - פרק, LXX. Vg. Syr.
 6 ירדף, Cdd. ירדף, Cdd. ירדף, V.D.H.
 7 בעברת - בעברות, *defectively*, Cdd., in the sing. in Tg. Syr. Sym. Theod. - נ"א צו או - צורר .

- 10 ובהן, *vau* omitted in Syr.
 11 מנני או מנני .
 14 ולי - ולי, Cdd. 2.
 17 קדקדו .

PSALM VIII.

- 2 חנה, *επηθε*, LXX. *qui dedisti*, Syr. Tg.

- 4 מעשיל - מעשה, Cd. 1. by correction. LXX. Vg. Tg. Ar. Erpen.
 7 במעשה - במעשי, Cdd. mult. Syr.
 8 צאנה - צנה, Cdd.

PSALM IX.

- 1 עלמות - בני"א למנצח, Cdd. plurim. Aquil. Theodot. 5 and 6 edd. in Hexap. R. Jesaias, Jarchi, Aben Jachia, Joel ben Sohev. So too as one word, LXX. Vg. Ar. *αλμω*, Cdd. Origen. in Hexap. Masorah. Psalm xlv. 1; 1 Chron. xv. 21. עלמות, V.D.H.
 4 ב"א פשוב .
 7 חרבות - חרבות, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Jarchi. - נטשת - נטשת, Cdd.
 9 ב"א ישפט .
 13 ק' ענוים - עניים, Cdd.
 14 חנני - חנני, Cdd. mult. - נ"א חנני .
 15 תהלתך - תהלתך, Cdd.
 17 ב"א נודע .
 19 ק' ענוים - לא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerome. ענוים, V.D.H. תאבד - ענוים, in text and ק' ענוים, Cdd. - לא תאבד, Cd. 1. all vss.
 21 ק' מורא - מורא, Cdd. Aquil. Theod. Tg. Jerom. - בנ"א ידעו .

PSALM X.

- 1 This Psalm is united with the preceding one in Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 2 ב"נ פ' זג .
 3 בתאור - על תאור, Cd. 1. LXX. Vg. תאור, Cdd. 2. Jerom.
 4 בנבה, Cdd. mult. edd. mult. Syr. Tg. Talm. Baby. בנבה, V.D.H.
 5 יחלל - יחלל, from חלל, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. יחיל, Cd. 1.

6 בנ"א לא. - בנ"א דרכו - דרכו, Cdd. Tal.

Bab.

7 בנ"א פיהו. - ואון-ואון, *kai monos*, LXX.

8 לחלכה - (נ"א לחלכה) לחלכה, Cdd. so in 14 and 10 חילכאים.

10 חלכאים. - ודכה, V.D.H. - ודכה, Cdd. חלכאים - חלכאים, Cdd. 5.

12 עניים-עניים, Cdd. mult. - יריך-יריך, Cdd. mult. Tg.

13 בנ"א תדרש.

14 בידך-בירך, Cdd. LXX. - נ"א לא פסיק. - Syr. Sym. Vg. Ar.

16 לעולם-עולם, Cdd. 2. all vss.

17 עניים-עניים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. (Tg. 1.) Cdd. 2. with עניים ק'.

18 נ"א לשפם.

PSALM XI.

1 Before לרוד, insert מזמר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg., but the last omits למנצח. נודי. - למנצח, Cdd. mult. ק'. all vss. נודו, V.D.H. - הר, in Cd. 1. כם is on an erasure. הר, in Jerom. Tg. So too LXX. Aquil. Syr. except that they explain הר collectively, into the mountains as a bird, the Vg. rendering in the singular.

2 נ"א הגה.

6 מנת-מנת, Cdd.

PSALM XII.

3 נ"א איש או איש. - אל-את, Cdd. LXX. Vg.

8 תשמרנו-תשמרם, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Jerom. - תצרינו-תצרנו, Cdd. LXX. Vg. Ar. תצרינו, Cdd. תצרינו, Cdd. 2. תנצרינו, Cdd. תנצרינו, Cdd. 1.

9 זלות-זלות, Cdd. 3. - זלות, Cd. 1. ζωλλω, Chrysostom in Montf. Hexapl. ne-gotia, Ar.

PSALM XIII.

2 נ"א פסיק. - ב"נ אנה. - ב"נ אנה.

6 Add at the end of vs. *kai psalw to onomati kurion tou uhmistou*, LXX. Vg. *Æthiop.* - נ"א יגל.

PSALM XIV.

1 Before לרוד, insert מזמר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

3 נאנחו. - נאלה ואין-נאלחו אין, Cd. 1. After this verse add, Rom. iii. 15-18. Cd. 1. (LXX. Vat.) Vg. (from the vers. vetus). Ar. - נ"א אין.

4 נ"א הלוא. - ידעו-ידעו, Cdd. 5. LXX. Vg. Sym. Jerom. - כל, omitted in Cdd. 2. - אלהים-יהוה. - נ"א ל' אין.

5 After פחד, insert פחד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. but Cd. Vat. has an obelus at them, and remarks that they are omitted in three other copies. - נ"א פ'.

6 הבישו-תבישו. - נ"א עני תבישו, Cd. 1. Syr. Ar.

7 ישועות-ישועות, Cdd. - יהוה, add אלהים, Cdd.

PSALM XV.

1 ומי-מי ישכן, באהלך-באהלך, Cdd. Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Talm. Bab. Vg. Ar., but last two in the sense of *and, or*.

5 בנ"א לקח או לקח.

PSALM XVI.

1 נ"א אל.

2 אַמְרָתִי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. אַמְרָתִי, Cdd. 2. אַמְרָתִי, Cd. 1. אַמְרָתִי, V.D.H. - יהוה-אדני, Cdd. אדני, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. - כל-בל, Cdd. 2.

- 45 בנ"א בני.
 46 יִכְלֹמוּ יִכְלוּ—יבלו, Cd. 1. Tg. Syr. Erp. וְיִחְרְנוּ—יחרנו, LXX. Vg. Syr. Ar. וְיִחְגְּרוּ—יחגרו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 47 נ"א אֱלֹהֵי.
 49 חֲמִסִּים—חמס, Cdd. בנ"א מִפְּלִמִּי.
 51 מִגְדִּיל—מגדל, Cdd. mult.

PSALM XIX.

- 2 ב"נ פָּבֹד־.
 5 קוֹל־קוֹם—נ"א הָאֶרֶץ אוֹ הָאֶרֶץ, LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. —לשמש—ולשמש, Cdd.
 7 עֵד—עַד, Cdd. LXX. Vg.
 8 נ"א יְהוָה. —ב"נ עֲדוֹת־.
 9 ב"נ מְצוֹת־יְהוָה.
 10 בנ"א צִדְקוֹ—נ"א לְעַד. —ב"נ מְהוֹרָה.
 11 נ"א תִּנְחֹמֶה.
 14 אֲתֵם—אִתֶּם—נ"א חֲשׂוֹךְ—בנ"א אֲוֹת, defectively, Cdd. אֲתֵם or אֲתֵם, from תָּמִם, LXX. Vg. Ar. Tg.

PSALM XX.

- 2 נ"א אֱלֹהֵי.
 3 נ"א יִשְׁלַח.
 4 מִנְחַתְךָ—מנחתך, defectively, Cdd. in sing. LXX. Vg. —וְעוֹלֹתֶיךָ—יעולתך, Cdd. 2. וְעוֹלוֹתֶיךָ, fully, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.
 5 יְהוָה יִתֵּן—יתן, insert יהוה, Cdd. 5. (LXX. Alex.) Syr. Ar. —בנ"א וְכָל.
 6 נ"א אֱלֹהֵינוּ—נ"א וְנִשְׁמַח—נ"א בְּיִשְׁחֵנוּ. —ננל—ננל, LXX. Vg. Syr.
 7 בנ"א יִשְׁעֵ—נ"א מִשְׁחֵחוּ—נ"א הוֹשִׁיעַ.

PSALM XXI.

- 2 קִי יִל־יִל—נ"א יִגִּיל.
 3 וּפְרִשָׁת—וּפְרִשָׁת, Cd. 1. Tg. (perhaps). וְאֶרְשָׁת, Cdd.

- 12 מוֹמוֹת—מומה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Vg. Tg.
 14 נְבוֹרֹתֶיךָ—נבדותך, Cdd. LXX. Vg. נְבוֹרוֹתֶיךָ, Cd. 1.

PSALM XXII.

- 4 תַּהֲלֹת—תהלות—נ"א וְאֲתָה, sing. or at least defectively, Cdd. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym. Theod. Jerom., and Syr. but with *beth* prefixed.
 10 מִשְׁדֵּי—עַל שְׂדֵי, LXX. Vg. Syr. Ar.
 14 כֹּאֲרִיה—אריה, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym. Tg. Syr. Jerom.
 15 ב"נ וְהִתְפַּרְדֵּי.
 17 כֹּאֲרִיה—כֹּאֲרִי, Cdd. כֹּאֲרִי, Cdd. Tg. in Antwerp Polyglot. Both, either as כֹּאֲרִי or נִכְתִּיךְ אֵיךְ or נִכְתִּיךְ הֵיךְ אֲרִיאוֹת, Tg. in Cdd. 2, in great Rabbin. Bibl., Lond. Polyglott., Octap. Psalt. כֹּאֲרִי, Cdd. 4. ad. marg. 1. Masorah Magna on Numb. xxiv. 9, remarks, that there are two, כֹּאֲרִי K'ri, with C'thib כֹּאֲרִי, one in Numbers, the other in Psalms. Jacob Ben Chayim says that he found in some very accurate books כֹּאֲרִי C'thib, and כֹּאֲרִי K'ri. *ωρυξαν*, LXX. *foderunt*, Vg. Ar. *Æthiop.* *ἡγαγον*, Aquil., or as it is in Syr. Hex. Ambros. *ligaverunt*, *vinxerunt*. *Sicut fortes ad vinciendum*, Sym. in Syr. Hexap. *perfoderunt*, *perruperunt*, Syr. *fixerunt*, Jerom. (*vinxerunt*, Cdd. 5). כֹּאֲרִי (the same reading as the preceding), Cd. 1. כְּרִי, Cd. 1. Cdd. 2. ad. marg. This reading is generally attributed to Christians, as it is by Joseph and David Kimchi. In Bereshith Rabba (not the usual book, but one by R. Moses Hadarsan), כְּרִי is referred to the *Tikkun Sopherim*. Almost all MSS. have the common Masoretic reading, and the ancient interpreters usually quoted for

בִּאֲרוֹ the verb, *cannot of necessity* be adduced for it. See De Rossi, and Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 404.

- 19 נ"א יִחְלֶקֶנּוּ.
 22 רִאשִׁים—רִמִּים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Jerom. *Both*, Tg.
 24 יִנּוּרוּ—וּנְרוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. With וְנָרוּ, Cd. 1. as the Orientals read.
 25 בִּנְיָ בְּזֶה.
 26 נ"א בְּמֶחֱלָה.
 27 נ"א רִשְׁוִי. — לִבְבָּם—לִבְבָּם, Cd. 1. another (perhaps). Syr. *corda eorum*, LXX. Vg. Ar.
 28 לִפְנֵינוּ—לִפְנֵיךָ, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Jerom.
 29 וּמוֹשֵׁל—וּמוֹשֵׁל, *defectively*, Cdd. *kai deσποζει*, LXX.
 30 בִּנְיָ אֶחָד. — וְנַפְשִׁי—וְנַפְשִׁי, Cdd. 3. (probably). LXX. fifth, sixth, and seventh Greek versions. Syr. Ar. Vg. — לוֹ—לָא, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aquil. Syr. Sym. and Theod. either omitted or read לוֹ. — הִיָּה—יִהְיֶה, Cd. 1. all vss.
 31 זֶרַע־זֶרַע, Cd. 1 (by correction). LXX. Vg. Ar. but perhaps they rather united yod of the word following with this noun, and read זֶרַע־זֶרַע.

PSALM XXIII.

- 4 שְׁבַח—שְׁבַח. Cdd.
 5 נ"א בִּשְׁמֵן אוֹ בִּשְׁמֵן.
 6 בִּשְׁבַתִּי—וּשְׁבַתִּי, Cd. 1. Tg. All the ancient interpreters take it from יִשָּׁב. — נ"א בְּבֵיתִי.

PSALM XXIV.

- 3 נ"א קוֹם.
 4 ק' נִפְשִׁי—נִפְשִׁי.
 6 ק' דְּרִשְׁוִי—דְּרִשְׁוִי, Cdd. LXX. Vg. Tg. אֱלֹהֵי פָנֶיךָ, insert נ"א דוֹרִשׁוֹ.

Cdd. 2. Syr. פָּנֵי אֱלֹהֵי, LXX. Vg. Ar. פָּנֶיךָ, omitted in Cd. 1. יַעֲקֹב, omitted in Cd. 1.

- 7 בִּנְיָ וְהַנְּשָׂאוֹ.
 9 וְהַנְּשָׂאוֹ—וְהַנְּשָׂאוֹ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg.
 10 זֶה, omitted in Cd. 1.

PSALM XXV.

- 2 בְּךָ אֱלֹהֵי or אֱלֹהֵי בְךָ, that the verse may begin with *beth*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 388.
 4 נ"א אֶרְחָה.
 5 נ"א וְלִמִּי. — וְאֶתְךָ—אוֹתְךָ, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
 6 נ"א זָכָרִי.
 8 בִּנְיָ מוֹבִי.
 18 See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
 19 This verse omitted in Cdd. 3. See Davidson.
 22 See ditto.

PSALM XXVI.

- 1 פֶּתַח בַּתְּנָה. נ"א פִּי.
 3 נ"א פִּי.
 6 נ"א וְאֶסּוּבִי.
 7 לִשְׁמוֹעַ—לִשְׁמוֹעַ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Rab-both. *לִשְׁמוֹעַ*, *defectively*, Cdd. 3.

PSALM XXVII.

- 3 אִירָא—יִירָא, Cdd.
 4 פֶּתַח בַּתְּנָה. — נ"א בְּבֵיתִי. — נ"א מִבֵּיתִי.
 — נ"א בְּנֶעַם אוֹ בְּנֶעַם אוֹ בְּנֶעַם.
 5 ק' בִּסְכּוֹ—בִּסְכָּה.
 6 בִּנְיָ וְעֵתָה.
 7 חֲנֻנִי—חֲנֻנִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 9 בִּנְיָ אֶל תִּתֵּן. — נ"א תִּתֵּן.
 11 נ"א הוֹרֵנִי.
 12 נ"א עֵידִי. — נ"א בְּיָקֻמוּ בִּי.

- 13 לֹלֵא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
Aquil. Symm. - נִקּוֹד עָלָיו נ"א לֹלֵא.

PSALM XXVIII.

- 1 בִּנְיָא אֶל-
3 בִּנְיָא לִי אֶנּוּ.
4 כְּמַעֲשֵׂי - כְּמַעֲשֵׂה, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.
Syr. Ar.
5 מַעֲשֵׂי - מַעֲשֵׂה, Cdd. - פַּעֲלַת - פַּעֲלַת,
Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Tg.
7 וּבִשְׂרִי, Syr. Sym. Jerom. - וּמִשְׂרִי,
LXX.
8 לַעֲמוֹ - לָמוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
9 נִיֵּא וְכָרָד.

PSALM XXIX.

- 1 אֱלֹהִים, Cdd. אֵילִם, Cdd. אֵילִם - אֵילִם,
Cd. 1.
3 נִיֵּא הַמַּיִם - בִּיֵּא קוֹל-
7 בִּנְיָא חֲצֹב.
9 בִּיֵּא וַיַּחֲשֶׁף.

PSALM XXX.

- 3 נִיֵּא אֶלְהִי.
4 מִירְדִי - מִיִּרְדִי, Cdd. ק'. - נִיֵּא הִיִּתְנִי.
5 נִיֵּא לִזְכָּר.
6 בִּנְיָא בְּכִי.
8 לַהֲדִרִי - לַהֲדִרִי, Cd. 1 (another probably),
LXX. Vg. Ar. *super gloria mea*, Syr. לַהֲדִרִי,
Sym. - נִיֵּא הִיִּתְנִי, Cd. 1.
9 וְאֵל אֲדִנִי - וְאֵל יְהוָה, Cdd.
11 בִּנְיָא עוֹנָד.
12 בִּנְיָא לִי.

PSALM XXXI.

- 3 נִיֵּא לֹא פָסִיק - בִּנְיָא לִצְדָּק.
7 שְׁנֵאֲתִי, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. See Dathe
and Ewald. שְׁנֵאֲתִי, V. D. H.
10 - בִּבְעֵם - נִיֵּא בְּכַעַם - נִיֵּא צָר לִי

מַכְעֵם, Cdd. *Both*, twice, Tg. Ar. - נִיֵּא
עֵינִי.

- 11 נִיֵּא בְּיָנַחָה - נִיֵּא הִנֵּי.
12 לְמִדְעִי - בִּיֵּא וְלִשְׁכְּנִי - בִּיֵּא צוֹרְרִי.
בִּיֵּא חֲצִילָנִי.
19 נִיֵּא שִׁפְתֵּי שִׁי.
20 After מוֹבָךְ, add יְהוָה, Cdd. 3. LXX. Vg.
Ar. - נִיֵּא לַחֲסִים.
21 נִיֵּא מְרַבֵּי אִישׁ אוֹ אִישׁ.
22 עֲמִי חֲסִדוֹ.
23 נְגִרְשָׁתִי, Cdd. - נְגִרְשָׁתִי, Cdd. 2. -
בִּיֵּא פֶּ.
24 בִּיֵּא אֶהָ.

PSALM XXXII.

- 2 נִיֵּא יַחֲשֹׁב - נִיֵּא לֹא.
3 - בִּשְׂאֲנֹתִי - כְּלוֹ - כְּלוֹ, Cdd. - נִיֵּא כִּי-
בִּשְׂאֲנֹתִי, Cdd. 2.
4 After לְבִי, insert נַחֲפָךְ, Cd. 1. -
לְשָׁרִי, Cd. 1. - לְשָׁרִי, Cd. 1. - לְשָׁרִי, Cd. 1. -
כַּחֲרֹבֹנִי, Cd. 1. - כַּחֲרֹבֹנִי, Cd. 1. -
נִיֵּא בְּחִרְבָּנִי, Cd. 1. Sym. Tg. -
5 נִיֵּא אֲוִרְעֶהָ, Cdd. 2. LXX. Vg. - עָלִי - עָלִי, Cdd. 2. LXX. Vg.
Sym. - פִּשְׁעִי - פִּשְׁעִי, ed. 1. -
LXX. Vg. Ar. Sym. Jerom.
6 נִיֵּא לִשְׁפָּה - נִיֵּא יִתְפַּלֵּל.
7 נִיֵּא סֶתֶר.
9 בִּנְיָא - בִּנְיָא אֵין - תַּהֲוִי - תַּהֲוִי, Cdd. 2.
קָרָב.
10 בִּנְיָא וְחַבּוּטָה.

PSALM XXXIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
in Cdd. 10.
2 נִיֵּא בְּנִבָּל.
4 בִּיֵּא וְכָל-
7 בִּנְיָא מִי.
10 בִּנְיָא עֲצָח.

11 מחשבות — מחשבת, or at least *defectively*,

Cdd. Syr.

15 נ"א הַיָּצֵר - בנ"א יִשְׁבֵּי - בנ"א אֶל.

16 בנ"א אֵיךְ.

18 עיני — עין, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

PSALM XXXIV.

1 נ"א יִנְיָר - (Vg.) אַחִימֶלֶךְ - אַבִּימֶלֶךְ.

5 נ"א רָחֵי.

6 הַבִּיטוּ - הַבִּיטוּ, Cdd. Aquil. Sym. Syr. Jerom. הַנִּינֵשׁ, LXX. Vg. Ar. - וּפְנִיָהֶם, with this word, Cdd. 3 begin the verse.

11 כַּבִּירִים - כַּבִּירִים, Cd. 1. (probably). *Divites*, all vss. except Tg. - בנ"א טוֹב.

12 ב"נ לְכוּ.

15 בנ"א מָרַע.

17 נ"א בְּעִוְשִׁי.

18 After צַעֲקוּ, all vss. express צַדִּיקִים.

19 ב"א וְאֶת־.

23 פָּדָה - פֹּדֶה, Cdd. mult.

PSALM XXXV.

1 רִיבִי - רִיבִי, Cdd. Syr. עִמִּי יִרְיָי.

2 לְעֹזְרָתִי - בְּעֹזְרָתִי, Cdd.

3 נ"א וְסָגוֹר.

5 נ"א דוֹחָה - דָּחָה - דָּחָה, LXX. Vg. Syr.

6 נ"א וְחִלְקֶלְקוֹת.

7 חָרְפוֹ - חָרְפוֹ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

10 נ"א עֲצָמָתִי - קִמְצָה רַחֵב בְּנִי כָל־.

12 שָׁכַל - שָׁכַל, Cdd. 4. *defectively*,

13 נ"א בְּחִלּוֹתָם | [Cdd. mult.]

15 בנ"א קָרָעוּ - נ"א נֶאֱסָפוּ.

16 כַּחֲנָפִי - כַּחֲנָפִי, Cd. 1. - לַעֲנִי - לַעֲנִי, Cd. 1.

LXX. Vg. Ar.

19 סָגוֹל בִּאתָנָה.

20 סָגוֹל בִּאתָנָה - בְּנִי וְעַל־.

22 נ"א תִּהְיֶה - פָּתַח בִּאתָנָה.

24 קִמְצָה בְּלִי אֶסָף.

25 נִפְשִׁינוּ - נִפְשִׁינוּ, *fully* Cdd. mult.

PSALM XXXVI.

1 נ"א יְהוָה - ב"א יִצְחָק |

2 לְבו, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. (Tg.)

See Dathe and Ewald. לְבִי, V. D. H.

11 נ"א מִשְׁוֶה.

PSALM XXXVII.

2 נ"א יְבֻלּוֹן.

4 מִשְׁאֵלֶת - מִשְׁאֵלֶת, *defectively*, Cdd. mult. *Petitionem suam*, Syr.

5 דִּרְכֵיךְ - דִּרְכֵיךְ, Cdd. Ar.

6 וּמִשְׁפָּטֶיךָ - נ"א וְהוֹצִיא, Cdd. *quamplurimi*. edd. mult. Syr. Ar. *ומשפטך*, V. D. H.

13 בנ"א פִּי.

14 לֵב - דֶּרֶךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar.

15 וְקִשְׁתָּהֶם - בנ"א תִּבָּא.

16 נ"א מִטּוֹב אוֹ מִטּוֹב־.

19 בנ"א לֹא־.

20 כַּעֲשֵׁן - כַּעֲשֵׁן, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. *בנ"א ה' רפה*.

24 בנ"א פִּי - בנ"א פִּי אוֹ פִּי.

25 נ"א לֹא פָסִיק.

27 נ"א מָרַע.

28 בנ"א פִּי | יְהוָה אֱלֹהִי | After נִשְׁמְרוּ, insert *αυμοι δε εκδωχθησονται*, (LXX. Alex.), but *αυμοι εκδωχθησονται*, (LXX. Vat.). *The same*, Ar. *Injusti punientur*, Vg. *οι δε αυμοι εξαρθησονται*, Symm.

35 כִּאוּרֹה - כִּאוּרֹה - נ"א כְּאוּרֹה, LXX.

36 וְיַעֲבֹר - וְיַעֲבֹר, LXX. Vg. Syr. Jerom.

39 תְּשׁוּעָה - תְּשׁוּעָה, Cdd. 4. Syr. Ar. (in order to make up the alphabetical order). - נ"א ה' רפה.

40 נ"א וְיִפְלֹתָם.

PSALM XXXVIII.

2 וְאֶל־וּבַחֲמַתְךָ - ב"נ אֶל־. נ"א יְהוָה.

בַּחֲמַתְךָ, Cdd. all vss.

- 3 נ"א נַחֲתִי.
 5 נ"א כִּי.
 9 ונִרְכַּאתִי—ונִרְכִּיתִי, Cdd.
 10 נ"א וְאֹרֶךְ.
 12 נ"א וְקִרְכִּי.
 14 וישמע—אשמע, Cdd.
 16 יהוה—אדני, Cdd. plurim. The same variety recurs in vs. 23.
 21 ק' רדפי—רדופי.

PSALM XXXIX.

- 1 לידיתון—ק' לידותון, V. D. H.
 2 ב"א בָּעַר. - ב"א צָה לָפִי.
 5 ואדעה—אדעה, Cdd. - נ"א לֹא פָסִיק, מחדל—מה חדל, Cdd. 2.
 6 Omit כל before הבל, Cdd. mult. Aquil. Sym. The Syr. either did not read it or had כהבל. כל (2), omit Cdd. 2.
 7 נ"א יִתְהַלֵּךְ. - כצלם—בצלם, Æthiop.
 8 יהוה—אדני, Cdd. plurim.
 11 ירך—ירך, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 בנ"א עֵוֹן.
 13 נ"א שִׁמְעָה.

PSALM XL.

- 3 ב"נ וַיֵּץ.
 5 נ"א אֲשִׁירִי אוֹ אֲשִׁירִי.
 6 אלהי—נ"א אֱלֹהִי | יְהוָה אוֹ | אֱלֹהִי יְהוָה, Cd. 1. Syr.
 7 בנ"א לֹא.
 9 ב"נ לַעֲשׂוֹת.
 10 צדקתך—צדק, Syr. Vg. Ar. as in the vs. following.
 11 נ"א חִסְדֶּךָ. - לקהל—נ"א צִדְקָתְךָ, Cdd. mult. Aq. Theod. Sym. Tg. The rest a coetu.
 12 ואתה—אתה, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. Syr. Hexap. - תכלה—תכלא, Cdd.
 15 יחד, omitted in Cdd. 2. Syr. Symm.

- 16 יִשְׁבוּ—יִשְׁמוּ, parallel in Psalm lxx. 4. - נ"א הָאֵהָן | - בנ"א לִי.
 17 ויאמרו—ויאמרו, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. Syr. Syr. Hexap. Tg. Psalm lxx. 5. ב"א - אהבי.
 18 נ"א יִהְיֶה לִי, יהוה—אדני, Cdd. mult. - פתח באתנה -

PSALM XLI.

- 1 נ"א לֹא אוֹ לֹא אוֹ.
 2 ב"א יִמְלִי.
 3 ויאשר, V. D. H. ק' ואשר, Cdd. plurim.
 5 מלרע. - נ"א אָנִי.
 9 יִצְוֹק, pronounced יִצְוֹק by Sym. Jerom. - בם, LXX. Symm. infundebant sibi, Jerom.

PSALM XLII.

- 3 נ"א תִּי. - נ"א וְאֶרְאָה, Cdd. Tg. Syr. Jerom. וְאֶרְאָה, Cdd. 2. V. D. H.
 4 באמרים—באמר, Cdd. 4. cum dicebant, Syr. Ar. - נ"א אֶלִּי.
 5 אדרם—בפֶּךָ—בסך, LXX. Aquil. Syr. - אדרם or אדרים, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Tg., the last joining both readings together. עמי בקול—אדרם, Cdd. - ומה—ותהמי - ב"א וְתַהֲמִי - נ"א תָּה, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. Psalm xliii. 5. - נ"א אוֹדְנִי.
 6 פני ואלהי—פני ואלהי : אלהי, Cdd. 4 (perhaps). (LXX.). Syr. Vg. Ar. Æthiop. (Pers. Cdd. 2). comp. vs. 12, and Psalm xliii. 5. τοῦ προσώπου μου, ο Θεός μου (omitting the copulative), LXX. Vat. So some Latin Cdd. פניו : אלהי, V. D. H. See Ewald. - וחרמון—וחרמונים, Cd. 1. Syr. Ar.
 8 ב"נ אֶל.
 9 קִיִּי, חִי—חִי, Cdd. Syr. - בנ"א יִצְוָה, Cdd. 2. - שירו—שירה, Cdd.

- 10 זנהתני—שכחתני Cdd. 2. comp. Psalm xliii. 2. - בנ"א לָמָּה .
 11 ב"נ בָּאֵמֶן , Cdd. Symm. - ברצח—ברצח
 12 וְתַהֲמִי—תהמי Cdd. 1. בנ"א וְמַה־תַּהֲמִי .
 (see vs. 6). - יְשׁוּעַת—יְשׁוּעַת , Cdd. 1. LXX.
 Vg. Syr. Aquil. Theod. Tg. Ar. - פני ואלהי
 פניו Cdd. 4. Symm. Tg. פניו אלהי—
 פני אלהי Cdd. 3. פני אלהי Cdd. 1.

PSALM XLIII.

This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 46, and according to Eusebius. So too Doederlein, Kennicott, Jahn, Ewald, and many others rightly judge.

- 1 To this verse prefix לְדוֹד , Cdd. LXX. Vg. Syr. - ריבה—וריבה , Bibl. Brix. - נ"א
 מֵאִישׁ ב"נ מֵאִישׁ .
 2 בנ"א לָמָּה . - בנ"א מְעוּנִי .
 3 לַמְדִּי יְבֹאוּנִי - ינחמוני—ינחוני
 בנ"א מְשַׁבְּחִיךָ .
 4 מִזְבֵּחַךְ—מִזְבֵּחַ , Cdd. 4. (Cdd. 8 of Jerome's version).
 5 בנ"א וְמַה־תַּהֲמִי . - נ"א תִּשְׁתַּחֲוֶהֱמִי .
 פניו אלהי—פני ואלהי . - בנ"א עוֹת -
 Cdd. 2. Tg. פניו ואלהי Cdd. 1.

PSALM XLIV.

- 2 כימי—בימי Cdd.
 4 נ"א יִשְׁנוּ אֶרֶץ .
 5 יְשׁוּעַת—יְשׁוּעוֹת , or at least
 defectively, Cdd. Syr. Sym. Tg. Ar.
 9 וּבִשְׁמֶךָ—וּבִשְׁמֶךָ , Cdd. 1. LXX. Vg. Sym.
 בנ"א - נ"א לֹא פָסִיק , Cdd. 1. - בְּשִׁמְךָ
 נִדְרָה סֶלָה .
 10 אַךְ—אֶף , Cdd. 2. Tg. Anonymous transl.
 in Hexap. Jerom. - זִנְחָתְנוּ—זִנְחָת , Cdd. 4.
 Syr. Tg. Ar. - After תַּצֵּא , insert אֱלֹהִים ,
 Cdd. (LXX. Alex.) Talm. Bab. (Vg.).

- 11 לָנוּ—לָמוּ , Cdd. 4. Syr. Tg. Ar.
 13 בנ"א וְלֹא .
 19 אֲשׁוּרֵינוּ—אֲשׁוּרֵינוּ , Cdd. plurim. LXX. Vg.
 Syr. Tg. Ar.
 22 נ"א הָלֹא .
 24 יהוה—אדני . - בנ"א לָמָּה .
 תִּשְׁכַּח—תִּזְנֶה , Cdd. 1. Syr. Tg.

PSALM XLV.

- 1 יִרְדִּינֹת , Cdd. 3. - ב"א יִצְחָק
 יִרְדִּינֹת , Cdd. 1. Most of the old versions
 render it in sing. *unep. tou agapēton*, LXX.
pro dilecto, Vg. *Amicitiae*, Aq. *in dilectum*,
 Theod. Sym. *amantissimi*, Jerom. יִרְדִּינֹת ,
 V. D. H.
 2 נ"א דָּבָר .
 5 נ"א וְהִדְרֶךָ . - והדרך , omitted in Cdd. 2. -
 וְעֵנֹת , Cdd. 1. עֵנֹה—וְעֵנֹה , Cdd. 1. Syr. -
 וְצֶדֶק—צֶדֶק , Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 6 שׂוֹא אֵיבִי אוֹ אֵיבִי . - שׂוֹא בִּאתְנָה .
 8 מַחְבֵּרֶךְ—מַחְבֵּרֶךְ , *defectively*, Cdd.
 9 וְאֵהֲלֹת , *defectively*, Cdd. -
 וְקַצִּיעוֹת—קַצִּיעוֹת , Cdd. - מְנִי—מְנִי ,
 Cdd. 1. Syr. (perhaps).
 10 בִּיקְרוֹתֶיךָ . - הִקִּי דְנוּשָׁה . - ב"א בִּיקְרוֹתֶיךָ
 בִּיקְרוֹתֶיךָ , Cdd. The textual is the read-
 ing of Ben Asher; the other of Aaron Ben
 Naphtali. - ב"נ נִצְבָּה . - בנ"א שֶׁנֶּל אוֹ -
 שֶׁנֶּל .
 11 נ"א וְכִיתָ ב"נ וְכִיתָ .
 13 בַּת—וְכַת , Cdd. 1. LXX.
 14 כְּבוֹדָה—כְּבוֹדָה . - דְּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק ,
 LXX. Vg. In some Greek and Latin Cdd.
 ejus is wanting. - נ"א בַּת .
 15 בְּנִיָּא מִבְּרָאָה . - לָה , Cdd. 2.
 16 לַמְדִּי בִּשְׁמֵחֹת .
 17 בנ"א דָּ .

18 נִיָּא לְעֵלָם - בִּנְיָא עַמִּים - בִּנְיָא קִין בִּנְיָן

PSALM XLVI.

1 עֲלָמוֹת - עֲלָמוֹת, Cd. 1. עֲלָמוֹת, Cdd.

5 בִּנְיָא יֵשׁוּ.

9 בִּנְיָא לְבָן - אֱלֹהִים - יְהוָה, Cdd. mult.

Kimchi, Nora Tehilloth, Meir Tehilloth,

R. Joseph Jabetz, R. Nathan, Masorah, Liber

Radicum, Syr.

PSALM XLVII.

1 לְרוֹד לְמוֹזֵר - בִּנְיָא לְמוֹנֵצַח | Cd. 1. (LXX. Alex.)

5 סִנּוּל בְּלִי מִקֶּף נִיָּא אֶת־

7 לְאֱלֹהִינוּ, Cdd. לְאֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Talm.

Bab. LXX. Vg. Ar.

8 עַל בָּל - בָּל, Cdd. quamplurimi. Tal. Bab.

(Tg.) R. Immanuel, Kimchi.

9 נִיָּא יֵשׁוּב |

10 נִיָּא נָא - עַם - עַם, LXX. Vg. But Tg. and Sym. as in text.

PSALM XLVIII.

4 עַמִּי יְהִים.

5 חִפּ בִּאתַנַּת.

6 וְנִפְחָזוּ, Cdd. 3. נִפְחָזוּ - נִפְחָזוּ, Cd. 1.

8 כְּרוּחַ - בְּרוּחַ, Cdd. 3.

9 יְכֻנֶּנֶה אוֹ יְכֻנֶּנֶה.

10 סִנּוּל בִּאתַנַּח.

11 עַד - עַד, Cdd. Syr. Ar. ad Jerom.

12 After מִשְׁפָּטִיךְ, insert יְהוָה, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

14 נִיָּא לְחִילָה - לְחִילָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerom. Tg.

15 עֲלָמוֹת, see Ewald. עֲלָמוֹת, Cdd. quamplur. edd. mult. LXX. Vg. Ar. Sym. Tg.

Jarchi, Abenezra, R. Jesaias, Aben Jachia,

Arama, Obadias, Sphorno, Aquil., (prob.).

עֲלָמוֹת, Cd. 1. all other Cdd. point עֲלָמוֹת,

but erroneously as it would appear. על-מוֹת, V. D. H.

PSALM XLIX.

1 בִּנְיָא צֶחַ אוֹ צֶחַ.

2 חֶלֶד - חֶלֶד, Cdd. 3. (prob.).

3 נִיָּא עֲשִׂיר.

8 וְלֹא - לֹא יֵתֵן. אֵף, Cdd. 2. אֵף, Cdd. mult.

9 נִפְשׁוּ - נִפְשׁוּ.

10 וְלֹא - לֹא, Cdd.

12 קִרְבָּם - קִרְבָּם, LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. *interiora sua*, Jerom. - אֲדָמוֹת - אֲדָמוֹת, Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. But some Greek and Latin copies omit the pronoun.

13 יֵלִין - יֵלִין, most vss. comp. vs. 21. - נִיָּא נִדְמָה - נִדְמָה, Cdd. Midrash Koheleth Rabbadi, Vayyikra rabba, all vss. Moses Kotzensis says that the *C'thib* is נִדְמָה, and the *K'ri* נִדְמוּ.

14 כִּפְיָהֶם - כִּפְיָהֶם, LXX. Syr. - כִּשְׁלֵ - כִּשְׁלֵ, Cdd. 5. Jerom. - יִרְצוּ - יִרְצוּ, Cd. 1. Jerom.

15 בִּנְיָא לְשִׂאוֹל - קִי וְצוֹרֵם, Cdd. mult. מִזְבֹּל or מִזְבֹּל, V. D. H. - מִזְבֹּל, Cdd. without *dagesh forte*, Cdd. מִזְבֹּל, V. D. H. Several ancient translators render a *gloria eorum*, as if they read מִזְבֹּל.

19 וְיִוְדֶה - וְיִוְדֶה, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. לֹן - לֹן, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

20 בִּנְיָא נֶצַח.

21 יֵלִין - יֵלִין, Cdd.

PSALM L.

1 נִיָּא יְהוָה - נִיָּא יְהוָה.

3 נִשְׁעָרָה - אֱלֹהִים - אֱלֹהִינוּ, Cdd. 4. Syr. - נִשְׁעָרָה, Cdd. mult.

4 מִמַּעַל - מִמַּעַל, Cd. 1.

11 הַשְּׁמַיִם - הַשְּׁמַיִם, all the ancient interpreters

except Jerome. - וזין-וזין, Cdd. 4. LXX.

Vg. Ar. *i. e. et gloria*. But וזין may have this sense.

16 נ"א הב' רפה.

22 אטרף-אטרף, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

23 וישם-ושים, Cdd. - ב"נ יבנה.

LXX. Syr. Vg. Ar. - נ"א בישע.

PSALM LI.

3 ק' הרב-הרבה, Cdd.

6 בדברך-בדברך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tal.

Bab. Romans iii. 4. Most MSS. *fully*, some also with the points of the noun.

7 בעון-בעון, Cdd. mult.

11 עמי-מחמאי.

16 מדם-מדמים, Cd. 1. Syr.

18 תחפוץ-נ"א.

19 בני"א ריח.

20 ותבנה-תבנה, Cdd. 2. most vss.

21 מ"א מופתך.

PSALM LII.

2 ויאמר לו, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar. -

אבימלך-אחימלך, Cdd. 2. LXX. Ar. (Vg.).

8 וישמחו-וייראו, Cdd. 3. Syr.

נ"א צדיקים.

9 דגש אחר שורק.

11 חסידך-חסידך, Cdd. mult.

PSALM LIII.

2 עלילה-עול, Cdd. Psalm xiv. 1.

4 נ"א נאלי.

5 ידעו-ידעו, Cd. 1. Cd. Sinaiticus in marg.

Cd. De Rossi 645. LXX. Vg. Tg. - Before

פעלי, insert כל, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.

Syr. (Tg.). Psalm xiv. 4. - נ"א פעלי א.

יהוה-אלהים.

6 After this verse insert vs. 6 of Psalm xiv.

Cdd. Other Cdd. have the same verse, but

with תבישו for הבישו. Omit היה לא פחד, Cdd.

7 ישעת-ישעות, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.

defectively, Cdd. - יהוה-אלהים,

Cdd. LXX. Syr. Tg.

PSALM LIV.

3 ב"א ב'רתך.

5 זרים-זרים, Cdd. Tg. Psalm lxxxvi. 14. -

ולא-לא. - בני"א לא. - נ"א בקשו,

Cdd.

7 ק' ישיב-ישוב, Cdd. mult. Sym. *αποσπρψει*,

LXX. *averte*, Vg. *adduc*, Syr. *reflectet*, Ar.

redde, Jerom. Some Cdd. have ישיב without

a *Kri*, which is also expressed by the Tg.

PSALM LV.

12 בנ"א תך - בנ"א מרחוקה.

16 ק' ישי מות, Cdd. mult. add. mult. LXX.

Syr. Vg. Ar. Aq. Sym. Jerom. ישיא, Cdd.

ישימות, V.D.H.

19 נ"א בשלום.

20 יושב-יושב, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. Sym.

בנ"א סלה.

21 ידו-ידו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym.

Theod. ידו, *defectively*, Cdd.

22 מ"א אקרב - מחמאות, Cdd. 2.

לבו.

24 ב"א - תורידם-תורידם,

ב"נ תורידם-תורידם.

PSALM LVI.

1 נ"א פלי.

4 נ"א אליך.

5 דברי-דברי, Cd. 1. editio quinta in Hexap.

Sermoes meos, Vg.

7 ק' יצפוני-נ"א יצפוני, this or

יצפוני, *defectively*, Cdd. mult. - יגורו-

יגורו, Abenezra. - לנפשי-נפשי, Cdd.
mult.

8 ג"א הַיָּד או הַיָּד.

9 ג"א סַפְּרָתָהּ.

10 ג"א יִדְעָתִי - ג"א יִשְׁוּבוּ - עמ' או |

14 ג"א הָלָא, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. -

לפניך-לפני - ב"א לְהִתְחַבֵּר ב"נ לְתַתִּי,
Cdd. 3. Syr.

PSALM LVII.

2 ג"א אֶחָסֶה.

5 ג"א נִפְשִׁי |

7 ג"א בְּתוֹכָהּ.

9 ג"א כְּבוֹדִי - כְּבוֹדִי, Cdd. 1. Syr.

10 ג"א אֶזְמַרְךָ - ג"א בְּעַמִּים | - בְּנִי אֶזְדָּרְךָ -
ואזמרך, Cdd.

PSALM LVIII.

2 ג"א לְצַדִּיק - צַדִּיק, Cdd. 1.

3 ג"א תָּמִים.

7 ג"א מִתְלַעֲוֹת - מִתְלַעֲוֹת, Cdd. -
נִתְחַן - נִתְחַן, LXX. Syr. defectively, Cdd.
quam plurim.

8 ג"א חֲצִיו - חֲצִיו.

9 ג"א תָּמִים - תָּמִים, Cdd. - שְׂבָלֹל,
without *dagesh*, Cdd. שְׂבָלֹל, Cdd. 1. (prob.)
שְׂבָלֹל, Cdd. 1. - בְּנִי גָּפֶל.

10 ג"א לְמַדְרִי - לְמַדְרִי, Cdd. 1. - יִכְיֵנוּ - יִכְיֵנוּ,
Cdd. 1. Syr. - סִרְתִּיהֶם - (סִרְתִּיהֶם)
- יִסְעֲרֵנוּ. Cdd.

PSALM LIX.

2 ג"א אֱלֹהִים - יְהוָה, Cdd. Both, Cdd. -
ב"נ מִמֶּנִּי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. -

3 ג"א נִשִּׁי ב"א וְמֵאֲנָשִׁי.

4 ג"א יְגֹדְרִי - יְגֹדְרִי, Cdd. 1.

6 ג"א אֱלֹהִים עִמִּי אֱלֹהִים.

7 קִמְצָה בְּלֹא אִסָּף.

8 בְּנִי אֶפְיָה.

10 עֵינִי, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. עֵינִי, Cdd. 1.
as if the *K'ri* were עֵינִי. Comp. vs. 18. -

אִשְׁמְרָה, Syr. Ar. vs. 18.

11 אֱלֹהִי, Cdd. 2. LXX.

Vg. Ar. anonymous in Hexapl. Jerom. -

ק' חֲסִדִּי - חֲסִדִּי, Cdd. mult. Tg. Cdd. Jerom.
(comment. in loc. et ep. ad Sun. et Fret.)

חֲסִדִּי, without *K'ri*, Cdd. LXX. Vg. Ar.
anonymus in Hexapl. חֲסִדִּי, Syr. -

ג"א בְּיָרְדִּי - ב"נ יָרְדִּי.

12 יְהוָה - אֲדִנִּי - ג"א בְּחִילִיךָ. Cdd. mult.

15 קִמְצָה בְּלֹא אִסָּף.

16 ג"א לְאֶבֶל - ק' יִנְעוּן - יִנְעוּן.

PSALM LX.

2 בְּחֲצִיתוֹ - בְּחֲצִיתוֹ, Cdd. 5. Midrash ap.

Kimchi. Instead of 12,000, there is 18,000 in
Samuel and Chronicles. But the title did
not proceed from the writer of the Psalm. -

ב"נ יָאָתָה - סִנּוּל בְּלִי מִקֶּדֶם ג"א אֶת־

4 פְּצִמָּתָהּ - פְּצִמָּתָהּ, Cdd. פְּצִמָּתָהּ, Cdd.

6 ג"א לִירְאִידָהּ - קִשֶּׁת, expressed as קִשֶּׁת in
LXX. Vg. Sym. Jerom. Syr. but the last
inserts a negation.

7 עֵינִי - עֵינִי, Cdd. plurim. all vss.

8 ג"א אֶחָלָקָהּ.

10 עִמִּי - עִמִּי, Syr. - פְּלִשְׁתָּהּ,
Psalm cviii. 10.

13 עֲזָרָה - עֲזָרָה, Cdd. עֲזָרָה, Cdd.

PSALM LXI.

1 גְּנִינֹת, defectively, Cdd. 13. גְּנִינֹת, Cdd. 30.
in the plural, LXX. Vg. Ar. Tg. Jerom.

גְּנִינֹת, V. D. H.

7 ג"א יָדָהּ.

8 יִנְצְרָהּ - יִנְצְרָהּ, Cdd. 2. Aquil. Sym. - מִן,
omitted in Cdd. 1. Sym. Syr. Also in sing.

LXX. Vg. Ar. but rendering differently.

9 ג"א לֹא פָסִיק.

PSALM LXII.

- 1 לירותון—על ידותון, Cdd. 4. Syr. Abenezra. ידותון, Cdd.
 2 Before ממני, insert כי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 4 תִּרְצָחוּ, the reading of Jacob Ben Naphtali, Cdd. mult. תִּרְצָחוּ, without *dagesh*, Cdd. תִּרְצָחוּ, Cd. 1. All vss. render actively, either in *Kal* or *Pihel*. תִּרְצָחוּ, V. D. H., the reading of Aaron Ben Asher.
 5 בפיהם—בפיו, Cdd. 2.
 6 דומיה, Cdd. 4. דומיה, Cd. 1.
 9 בנ"א לָנוּ.
 10 בנ"א בָּנִי או בָּנִי.
 11 תבהלו—תהבלו, Cd. 5. (Tg. 1.) - נ"א תִּשְׁתִּיחַ.
 12 שמענו—שמעתי, Cdd. Tal. Bab. Ar.
 13 ב"א בָּמִי.

PSALM LXIII.

- 1 נ"א בָּרִי.
 2 בפֶּה—בפה, Cdd. LXX. Vg. Theod. very many Cdd. omit Mappik. פֶּה, Cdd. mult. - כארץ—בארץ, Cdd. Syr. an anonymous trans. in Hexapl. *quasi terra*, Sym.
 3 חויתיד—חזיתך, Cdd. mult.
 4 נ"א שִׁפְתִּי.
 10 לשוא—לשואה, LXX. Vg. - ב"נ הארץ.
 11 נ"א שִׁפְתֵּי.
 12 נ"א הַנִּשְׁבָּע. - ב"א וְהַמֶּלֶךְ.

PSALM LXIV.

- 6 לָנוּ—למו, Cd. 1. Syr. Ar.
 7 חפשו—(בנ"א יִחְפְּשׁוּ) יחפשו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. - תִּמְנוּ—תִּמְנוּ, Cdd. plurim. Jarchi. LXX. Syr. Tg. - מחפש—חפץ, Cd. 1. - מחפש, Cd. 1. Aq. Sym. In the plural, LXX.

Vg. - יִקְרַב—וקרב, Cdd. 2. *accedet*, LXX.

Vg. Ar. קרב, Cd. 1 - וְלֹב, omitted in Cdd. 2. לֹב, Cd. 1.

- 9 ראי—ראה, Cdd. 2. - יתנודר—יתנודרו, Cdd.
 10 ראה. - וִירָאוּ—וִירָאוּ, Cdd. mult., from ראה. - ומעשיהו—ומעשהו, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. ומעשיו, Cd. 1.
 11 בנ"א וְיִתְּלֶלּוּ.

PSALM LXV.

- 1 נ"א יָהּ.
 3 שִׁמְעֵ—שִׁמְעֵ, so rendered by LXX. Syr.
 4 עֲמִי דְבָרִי. - מוֹנֵי—מוֹנֵי, Cdd. LXX. Vg. Ar. מְוִן, Cd. 1. מְוִנִי, Cdd. 2. מְוִנִי or מְוִנִי, Cdd.
 6 עֲמִי תַעֲנֵנִי.
 9 נ"א בָּרִי.
 10 נ"א וְתִשְׁלַחְתָּ או וְתִשְׁלַחְתָּ.
 14 נדוריה—נדוריה, *fully*, Cdd. mult.
 נ"א תִּמְנֶנֶה. - ברביבים
 14 נ"א וְעַמִּיקִים. - נ"א לְבָשׁוּ או שֶׁ או שֶׁ

PSALM LXVI.

- 1 After מוֹמֵר, insert לְרֹד, Cd. 1. Ar.
 3 נ"א יִכְחָשׁוּ ב"א יִכְ.
 7 ק' ירמו—ירימו, Cdd. mult. - לָמוּ, omitted in Cdd.
 8 אלהים—אלהינו, Cdd. mult. Syr. Tg.
 9 נפשינו—נפשנו, Cdd. mult. edd. mult. - רגלינו—רגלנו, Cdd. plurim. Sym. *oi λαίμοι*, anonymous in Hexap. Jerom. *pedes meos*, LXX. Vg. Ar.
 12 לראשינו—לראשו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. - נ"א אֲנִישׁ. - נ"א בְּאִנּוֹרִי.
 נ"א וּבְמִיָּם. - נ"א בְּאִישׁ
 14 בנ"א פִּי.
 15 נ"א אֲנִישָׁה. - נ"א מִיָּחִים.

- 16 בנ"א לָכֵן.
20 בנ"א הָסִיר.

PSALM LXVII.

- 1 לָרֹד מִזְמוֹר, insert מִזְמוֹר - בנ"א נֹחַ, Cdd. LXX. Vg. Ar. - שִׁיר, omitted in Cd. 1.
2 ב"א יֶאֱרָר ב"נ יֶאֱרָר.
4 נ"א יוֹדִיקָה.
5 בְּמִישׁוֹר - מִישׁוֹר, Cdd.
6 נ"א לֹא פָסִיק - נ"א יוֹדִיקָה.
7 נ"א יִבְרָךְ.

PSALM LXVIII.

- 1 מִזְמוֹר לָרֹד - לָרֹד מִזְמוֹר, Cdd. 3.
2 וּפְצוּ - וּפְצוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. וּפְצוּ, Cdd. 3. וּפְצוּ, Cdd.
3 יִגְדֶּה - תִּנְדֶּה - פְּהִיגְדָה - פְּהִיגְדָה, V. D. H. - לXX. Vg. Syr. Ar. Tg.
4 וְיַעֲלֶצוּ - וְיַעֲלֶצוּ, Cdd. mult. Tg. Syr. Vg. Ar.
5 לְשִׁמּוֹ - שִׁמּוֹ - נ"א שִׁיר | או שִׁיר, Cdd. 5. - עֲרִיבוֹת - בְּעֲרִיבוֹת, Cdd. 1.
6 מִמְעוֹן - בְּמִעוֹן, Cdd.
7 בְּכוֹשֶׁרֶת - בְּכוֹשֶׁרֶת, defectively, Cdd. 1. בְּכִשְׁרֵת, Cdd. 1. Both may be in sing., which is in LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. - נ"א אֶךְ - סוֹרִים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - סוֹרִים, Cdd. 1.
8 נ"א בִּישׁ'.
9 מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינִי, omit, Cdd. 2. זֶה סִינִי, omit, Cdd. 1. - בְּנִי סִינִי.
11 יִשְׁבוּ - יִשְׁבוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. מוֹבֶתֶךָ - מוֹבֶתֶךָ, Cdd. 3. - מְטוֹבֶתֶךָ, Cdd. 1.
13 מְלָכִי - מְלָכִי, Cdd. Talm. Bab. מְלָכִי, most vss. - בְּנִי וְנֹתֶה.
14 סִגּוֹל בְּאֶתְנָח - בְּנִי בֵּין.

- 15 תִּשְׁלַךְ - תִּשְׁלַךְ, Cdd. 2. רֶב - רֶב, Cdd. 1. (prob.). - בְּצִלְמוֹן - בְּצִלְמוֹן, Cdd. 1 Sym.
16 בְּנִי הָרִי.
17 תִּרְצוֹן - תִּרְצוֹן, Cdd. 1. תִּרְצוֹן - תִּרְצוֹן, Cdd. 1.
18 שְׁאֵן - שְׁאֵן, Cdd. 1. גִּי' רִבּוֹת' או ת', and LXX. Vg. Aquil. Sym. (perhaps). - LXX. בְּסִינִי - סִינִי. - דָּפָה אַחֵר מִפִּיק, Vg. Tg. Ar.
19 חֲלֶקֶת - לֶקֶחַת, the Apostle in Ephes. iv. 8. - מֵאֵרֶם - בְּאֵרֶם, Cdd. 1. (prob.). - אֶךְ - אֶךְ, Cdd. 1. - עֲמִי' לִשְׁכֵן - שְׁרִים - סוֹרִים, Cdd. 1. - נ"א - נ"א, Cdd. 1. quiescit, Tg. - לִשְׁכֵן | יָהּ או יָהּ.
20 בְּנִי בְּרִיקָה - יְהוָה - אֲדִנִי, Cdd. mult. - יְשׁוּעָתֵינוּ - יְשׁוּעָתֵינוּ, Cdd. mult. edd. mult.
21 (בְּנִי אֶל), omitted in Cdd. Tg.
23 מִמְצֹלוֹת - מִמְצֹלוֹת, Cdd. 2. Tg. Vg. מִמְצֹלוֹת, Cdd., which may be sing. and so Ar.
24 מֵאִיבִים - תִּרְחֹץ - תִּמְחֹץ, Cdd. 1, (prob.), - לְאִיבִים, Cdd. 1.
25 קָדֵשׁ - קָדֵשׁ or קָדֵשׁ, Cdd. 1. sancti, Syr. Ar.
26 שְׁרִים - שְׁרִים, Cdd. LXX. Syr. Vg.
27 אֱלֹהִים - יְהוָה, Cdd. mult.
28 רִקְמָתָם - רִקְמָתָם, Cdd. 1.
29 אֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Tg. - דָּגֵשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק - זֶה, omitted in Cdd. 3. - לָמוּ - לָמוּ, Cdd. 1.
30 בְּנִי לֶךְ - עֲמִי מְהִיכְלָךְ.
31 בְּעָלִי, Cdd. 3. כְּעָלִי - בְּעָלִי, Cdd. 1. - מְרַבֵּק - עֲמִים, Cdd. 1. - מְרַבֵּק - מְרַבֵּק, Cdd. 2. - מְרַבֵּק, Cdd. 1. - בְּרַצִּי, without dagesh, Cdd. 4. LXX. Vg. Sym. - בְּרַצִּי, Cdd. 1. - בּוֹצֵרִי, Cdd. 1, (perhaps).
33 לְאֲדִנִי - אֲדִנִי, Cdd. 2.
34 בְּנִי הֵן.
36 מִמְקִרְשֶׁךָ - מִמְקִרְשֶׁךָ, Cdd. mult. Syr. Tg. Sym. Jerom. Rabboth, Jarchi.

PSALM LXIX.

- 4 נ"א עִינִי.
 5 סגול באתנח - Syr. מַעֲצָמוֹתִי - מצמיתִי.
 6 נ"א מִפֶּה.
 7 נ"א יִבְשֶׁה.
 8 נ"א בְּלִפְנֵי.
 16 ב"נ וְאֶל־.
 21 ב"א - עֲמִי וְאֶנְשֵׁה - נ"א נִשְׁבְּרָה.
 וְלִמְנַחֲמִים.
 22 נ"א יִשְׁקֹנִי.
 26 לְשִׁמָּה - נשמה Cdd.
 27 הַלֵּלְךָ - חֲלִלֶיךָ Cd. 1. Syr. comp. Isaiah liii. 4.
 - יִסְפוּ - יספרו LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 ב"א הִנֵּה.
 32 וּמִפְרִים - מִפְרִים Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 33 וְרָאוּ Cdd. LXX. Vg. Ar. וְרָאוּ - ראו Cd. 1.
 - וְיִשְׁמָחוּ - וישמחו Cdd. mult. all vss. -
 לִבְבָּם - לבבם Cd. 1.
 34 וְאֶל־ וְאֵת Cdd.
 35 ב"א יִהְלָלוּהוּ ב"נ יִתְלַלְּ.

PSALM LXX.

- 2 נ"א יָרָתִי.
 4 וְיִשְׁמוּ Cdd. 3. Syr. וְיִשְׁמוּ, fully.
 Cdd. 2. - After יבּוּשׁוּ, Cdd. 2. -
 הָאֲמָרִים Cdd. 2. - After יבּוּשׁוּ, Cdd. 2. -
 לִי insert Cdd. all vss.
 5 יְהוָה - אֱלֹהִים Cdd. mult. Tg. Vg. Ar. Both,
 Cdd. 3. - תִּשְׁוַעְתֵּךְ - יִשְׁוַעְתֵּךְ Cdd. mult.
 6 - יְהוָה Cdd. Psalm xl. 18. - עֲזָרְתִּי - עֲזָרִי
 אֱלֹהִי Cdd. Syr.

PSALM LXXI.

This Psalm is a part of the preceding in 27 Cdd.

- 3 וּמַעֲזוֹ Cdd. mult. Tg. Vg. Ar. LXX.
 מַעֲזוֹ - מעון Vg. Ar.
 4 יְהוָה - אֱלֹהִים - אֱלֹהִי Cdd. 4. Syr. Tg. Ar.
 Cdd.
 5 נ"א אֶתָּה.

- 6 נ"א תִּהְלָלְתִּי - Cdd. 2. Tg. Syr. נחִי - גִּזְוִי.
 11 בְּנִי וְתִפְשׁוּהוּ - ב"א כִּדְפוּ.
 12 ק' חוֹשֶׁה - חִישָׁה.
 13 וְיִכְלָמוּ Cdd. 5. Syr. וְיִכְלָמוּ - יכּלוּ.
 14 נ"א וְהוֹפִפְתִּי - כָּל, omitted in Cd. 1. Sym.
 Syr. - תַּחֲלֹתֶיךָ - תַּחֲלֹתֶךָ Cdd. 5. Aq.
 Sym. Syr. Jerom.
 15 סִפְרוֹת - סִפְרוֹת, defectively, Cdd. 3.
 Cdd. 2. most vss. have sing.
 16 בְּנִבְרֹת - בְּנִבְרֹת, defectively, Cdd. In sing.
 LXX. Ar. Sym. Syr. Tg.
 17 בְּנִי אֶנִּיד.
 18 בְּנִי וְקִנְהָ אוֹ וְקִנְהָ |.
 20 הָרְאִיתֵנִי Cdd. mult. V.D.H. וְהָרְאִיתֵנִי.
 - תַּחֲיִינוּ Cdd. mult. V.D.H. וְתַחֲיִינוּ.
 - תַּעֲלֵנוּ Cdd. mult. V.D.H. וְתַעֲלֵנוּ.
 21 גִּדְּלָתֶךָ - גִּדְּלָתֶךָ, LXX. - וְחָשׁוּב - וְחָשׁוּב.
 LXX. Syr. Jerom.
 22 קִמֵּץ בְּלֹא אִסָּף.

PSALM LXXII.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
 2. - לְשִׁלְמָה, omitted in Cdd. 5.
 7 צֶדֶק - צֶדֶק, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar.
 9 אִיִּים - צִיִּים Cdd. 1.
 17 יִכּוֹן Cdd. mult. וְיִכּוֹן - נ"א לְעוֹלָם.
 Cdd. 1. LXX. Vg. Tg. Ar. וְיִכּוֹן, V.D.H. -
 - יִאֲשְׁרֵהוּ - נ"א גִּוִּים - נ"א וְיִתְבָּרְכוּ -
 יִאֲשְׁרֵהוּ Cdd. mult.
 18 אֱלֹהִים, omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
 Aquil. Sym. Theod. edd. v. and vi. Syr. -
 בְּנִי עֵשָׂה.
 18, 19, 20, were added by the collector of the
 third book of the Psalms. See Jahn and
 Ewald. vs. 20 is omitted in Cdd. 7. Syr. Ar.

PSALM LXXIII.

- 2 שְׁפֹכָה ק' שִׁפְכוּ - ק' נִטְיוֹ - נִטְיוֹ V.D.H.
 4 חֲרִצְבוֹת - חֲרִצְבוֹת, Cdd. 3. חֲרִצְבוֹת - חֲרִצְבוֹת.
 Cdd. 1.
 רִצַּב, Cdd. 1.

- 7 עֵינֵינוּ - עֵינֵינוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. -
נִ"א עֵינֵינוּ.
8 יִמְקוּ - יִמְקוּ, Cd. 1. omitted in Cd. 1.
10 עֵמִי - עֵמִי, Cdd. 'ק', all vss. - יִשׁוּב - יִשׁוּב,
LXX. Vg. Ar. - וַיְמִי - וַיְמִי, LXX. - יִמְצוּ
- יִמְצוּ, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. יִמְצֵא,
Cd. 1. יִמְצֵא, Cd. 1.
12 הַשִּׁנּוּ - הַשִּׁנּוּ, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
הַשִּׁנּוּ, *defectively*, Cdd. 2.
16 ק' הוּא - הוּא.
18 לְמִשְׁאוֹת - לְמִשְׁאוֹת, LXX. Vg. Syr. *i. e.*
cum eleventur.
20 בַּחלוֹם - בַּחלוֹם, Cdd. 5.
26 נִ"א וְלִבִּי.
28 נִ"א לִי - נִ"א לִי, omitted in Cdd. LXX.
Ar. Syr. After the last word of the verse
add, *ev tais pulais thygarpos swon*, LXX. Vg.
Ar. *Æth*.

PSALM LXXIV.

- 3 לְמִשְׁאוֹת - לְמִשְׁאוֹת, LXX. Vg. Syr. comp.
Ezek. xvii. 9.
4 מוֹעֵדִיךְ - מוֹעֵדִיךְ, Cdd. *quamplurim*. edd.
mult. Tg. Tal. Bab. Jarchi.
6 בְּכִשִּׁיל - בְּכִשִּׁיל, Cdd. mult. - וְעַתָּה - וְעַתָּה,
בְּכִשִּׁיל, Cd. 1. בְּכִשִּׁיל, Cd. 1. בְּכִשִּׁיל,
Cd. 1. בְּכִשִּׁיל, Cdd. 2. בְּכִשִּׁיל, Cd. 1. -
וּבְכִלְפוֹת, Cdd. וּבְכִלְפוֹת, Cdd. 2. וּבְכִלְפוֹת,
Cd. 1.
7 הָלֵ רֶפֶה - הָלֵ רֶפֶה, Cdd. mult.
- כְּבוֹדֶךָ - כְּבוֹדֶךָ, Cdd.
11 חִיקֶךָ - חִיקֶךָ, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
Ar. חִיקֶךָ, Cdd.
16 בְּנִ"א לֶךְ.
19 תוֹרֶךָ - תוֹרֶךָ, (quae celebrat te), Cd. 1.
LXX. Vg. Syr. - לְהִיתָ - לְהִיתָ, Cd. 1. In
the plural, LXX. Vg. Tg. Ar.

PSALM LXXV.

- 1 שִׁיר - שִׁיר, Cd. 1.

מְמַדְבֵּר, Cdd. mult. edd. mult. V. D. H.

- 9 נִ"א פִּידֶךָ.
10 נִ"א לְאֵלֶיךָ.

PSALM LXXVI.

- 3 נִ"א סוֹבֵן.
4 הַפ' רֶפֶה - נִ"א לְשִׁבְךָ.
5 לXX. נוֹרָא - נוֹרָא.
6 מַלְרַע - נִ"א אֶשְׁתִּי אוֹת.
7 רִכֵּב - רִכֵּב, Cdd. בְּנִ"א מִנְעֶרְתְּךָ.
LXX. Syr. סוֹס - וְסוֹס, Cd. 1.
12 בְּנִ"א שִׁי - בְּנִ"א נִדְרֶךָ.

PSALM LXXVII.

- 1 ק' יִרְתוֹן - יִרְתוֹן - בִּ"עַל.
2 אֶצְעָקָה - אֶצְעָקָה, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr.
To the preceding words supply אֶקְרָא, Cdd.
3. *revelavi*, Ar.
3 נִגְדָה - נִגְדָה, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Ar.
9 בְּנִ"א אֶמֶר.
10 חֲנוּת - חֲנוּת, Cdd. 4. חֲנוּת - חֲנוּת,
Cdd. 3.
12 פִּלְאִיךָ - פִּלְאִיךָ - ק' אוֹכֵר - אוֹכֵר, Cdd.
all vss.
13 פִּעֲלִיךָ - פִּעֲלִיךָ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
בִּ"נ וּבְעִלְלוֹתִי בִ"א וּבְעִלְלוֹתִי.
14 כֹּאֲלֵהֵנוּ - כֹּאֲלֵהֵנוּ, Cd. 1. כֹּאֲלֵהֵנוּ - כֹּאֲלֵהֵנוּ,
Vg. Ar. Syr. *Deus Israel*, Tg.
20 וּשְׁבִילֶךָ - וּשְׁבִילֶךָ, Cdd. plurim. ק'.
21 בְּנִ"א מִשָּׁה - בְּנִ"א פִּידֶךָ.

PSALM LXXVIII.

- 1 אֲזִנִּיכֶם - אֲזִנִּיכֶם, Cdd. Syr. Tg. Ar.
4 וְעוֹזוֹ - וְעוֹזוֹ, Cdd. 2. וְעוֹזוֹ, Cd. 1.
8 תִּבִּין - תִּבִּין, Cdd. הַבִּין - הַבִּין - נִ"א וְלֹא.
2, (prob.) - אֶל - אֶל - אֶת - אֶל, Cdd. Aquil.
Sym. Jerom.
9 נֹקְשִׁי - נֹקְשִׁי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
12 עֵמִי - עֵמִי.

- 15 בַּתְּהוֹמוֹת or בַּתְּהוֹמוֹת—בתהמות, Cdd.
 plurim. edd. mult. Jarchi. בַּתְּהוֹמַת, *defec-*
tively, Cdd. 3. בַּתְּהוֹמַת, Cd. 1. כַּתְּהַמַּת,
 Cd. 1. בַּתְּהוֹמוֹת, Cd. 1. בַּתְּהוֹמוֹת, Cd. 1.

19 נִ"א בָּאֱלֹהִים אוֹ בָּאֱלֹהִים.

20 נִ"א הֵן.

24 נִ"א וַיִּמָּטֵר.

31 נִ"א בָּהֶם עֲטִי בָּהֶם |

42 נִ"א יוֹם.

49 מַלְאכִים—מלאכי, Cd. 1. all vss.

50 בַּאֲפֹ—לאפו, Cdd.

51 אוֹנִים—אונים, Cdd. 3. all vss. comp. Psalm
 cv. 36.

53 בִּ"נ וַיִּנְחֵם.

54 הֵר—גבול, Cd. 1. (prob.). LXX. Vg. Ar.

58 בִּנְיָ בְּבִמּוֹתָם.

60 שִׁילָה or שִׁלָּה, Cdd. mult.

61 בִּנְיָ בִּיד־ אוֹ יְתוֹ בִּיד־ אוֹ יְתוֹ בִּיד־.

63 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.

65 נִ"א וַיִּקָּץ.

66 נִ"א וַיִּדֹּךְ.

68 נִ"א אֶת־.

69 בִּאֲרֵץ—בארץ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 Cdd. Jerom.

71 עֲבָדוּ—עבדו, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar. Cd. 1 by
 correction.

72 נִ"א וַיִּרְעֵם. — בתם, Cdd. quamplurimi.
 LXX. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex. Jerom. בתם,
 V. D. H. — וּבַתְּבוֹנוֹת—ובתבונות, *defec-*
tively, Cdd. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Ar.
 Jerom. וּבַתְּבוֹנוֹת, Cd. 1. *et secundum puri-*
tatem, Sym.

PSALM LXXIX.

1 נִ"א לְאֶסְפָּה.

7 אֶכְלֹ—אכלו, Cdd. LXX. Vg. Syr.

9 וַהֲצִילָנוּ בִּ"נ וַהֲצִילָנוּ.

10 בִּ"נ אֱלֹהֵיהֶם. — בִּ"נ בְּנוִים—בניים, Cdd.
 mult.

11 נִ"א תִּבְּרָא.

12 יֵהוּה—אדני, Cdd.

13 עֲטִי יָדְךָ. — נִ"א נִדְּרָה אוֹ נִדְּרָה.

PSALM LXXX.

7 לָנוּ—למו, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

10 וַתִּמָּלֵא—ותמלא, Cdd. 2. LXX.

11 בִּ"נ אֶרְצִי בִּ"נ אֶרְצִי.

13 נִ"א עֲבָרִי.

15 נִ"א שׁוּב־נָא אוֹ שׁוּב־נָא.

16 אֲדַם בֵּן — After בֵּן insert אֲדַם, Cdd.
 LXX. Vg. Syr. Ar. בֵּן, Cdd.

20 בִּנְיָ יֵהוּה.

PSALM LXXXI.

2 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.

4 חֲגִינוּ—חגנו, Cdd. plurim. Tg. Syr.

7 מְדוּר—מדוד, Cdd.

8 בִּנְיָ רָעַם. — בִּנְיָ וַאֲחֻלָּצָה אוֹ וַאֲחֻלָּצָה.

12 בִּנְיָ אֶבְיָה.

14 בִּנְיָ לֹו.

17 אֲשַׁבִּיעֵהוּ—אשביעך, Cd. 1. all vss. except
 Tg.

PSALM LXXXII.

4 נִ"א דָּל.

5 נִ"א וְלָא.

6 נִ"א אֶנִּי.

PSALM LXXXIII.

2 נִ"א אֶל־.

10 בִּנְיָ בְּסִימָרָא אוֹ בְּסִימָרָא.

13 בִּ"נ יוֹרְשָׁה־.

14 נִ"א כְּנִלָּל.

16 בִּ"נ וַיִּמּוּפְתַּךְ.

PSALM LXXXIV.

3 נִ"א אֶל־ אֶל־ אוֹ אֶל־ אֶל־ — בִּ"נ וְגַם־.

4 בִּ"נ אֶת־.

- 5 נ"א פֶּלֶה - . נ"א יְהִלְלוּךָ - . נ"א עוֹד.
 7 עמק - בעמק - . עוברים - עברי Cdd.
 3. - . הבכה - הבכא Cdd. LXX. Vg. Ar.
 Aq. Sym. Tg. Jerom. - ישייתוהו - ישייתוהו,
 Cdd. 1. LXX. Vg. Ar. *constitutur*, Sym.
 ישתוהו *defectively*, Cdd. plurim.
 יעשה - יעטה Cdd. 4. - . ישתוהו Cdd.
 2. LXX. Vg. *Dabit*, Ar.
 10 בנ"א פָּנִי.
 11 אלהים - אלהי - . פתח באתנח Cdd. 2.
 (LXX. Vat.). Tg. Syr.
 13 נ"א יְהוָה.

PSALM LXXXV.

- 1 נ"א קרח | מ'.
 2 ק' שבית - שבות.
 4 נ"א מִחֶרֶן.
 5 עמי' וְהַפֶּךְ.
 6 נ"א וְדוֹר - . הלעולמים - הלעולם Cdd. Tg.
 7 ב"נ הלוא.
 9 נ"א הָאֵל |.
 13 וְהָאָרֶץ - וְהָאָרֶץ Cdd. 1. Syr.

PSALM LXXXVI.

- 2 נ"א נִשְׁמָרָה (נ"א נִשְׁמָרָה), Cdd. mult.
 V. D. H. - פתח באתנה.
 3 יהוה, Cdd. *quam plurim.* V. D. H.
 4 נ"א בִּי.
 6 נ"א יְהוָה - . לקול - בקול, Cdd. mult. -
defectively, Cdd. *most*
 vss. have *sing.* תחנתו, Cdd. 4.
 8 נ"א בָּאֱלֹהִים ולא פסיק.
 15 בנ"א חָסֵד - . בנ"א אֵל.

PSALM LXXXVII.

- 2 נ"א מִשְׁפָּנוֹת.
 6 נ"א זָה - . נ"א יְהוָה.
 7 ושרים - ושרים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. -
 בחללים - בחללים, Cdd. 1. Tg. (perhaps). -
 מְעִינִי - מְעִינִי, Cdd. Aq. Sym.

PSALM LXXXVIII.

- 1 נ"א לִבִּי אוֹ לִבִּי ק'.
 2 נ"א צַעֲקָתִי.
 6 כמתים - כמתים Cdd. Tg.
 8 נ"א עֲנִית.
 9 (נ"א תוֹעֵבָת) תועבות - . נ"א הִרְחַקָה -
 תועבה, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. - כלא
 - , Cdd. 5.
 10 בנ"א יְהוָה - . בנ"א עֲנִי - . בנ"א עֲנִי.
 11 נ"א יְקוֹמוּ - . נ"א רָפְאִים.
 14 פתח באתנח.
 17 צמחותוני - צמחותוני Cdd. mult.
 19 מחשך - מחשך, Cdd. Syr. Jerom. Jarchi.

PSALM LXXXIX.

- 2 נ"א בָּפִי - . לעולם - עולם Cdd.
 3 כהם - בהם - . אמרת - אמרתי, *most vss.*
 Cdd. 2.
 6 ויודו, Cdd. 2. *almost all vss.* V. D. H.
 פלאיך - פלאך, Cdd. 2. LXX. Tg. Syr.
 Vg. Ar. Jerom.
 7 נ"א לִיהוה - . יַעֲרֶךְ - יַעֲרֶךְ, LXX. Tg. -
 אילים - אילים, Cdd. 4.
 8 נ"א נֶעֱרַץ.
 10 ב"נ אתה.
 11 נ"א - . ב"נ פֹּרֶת - . דכית - דכאת Cdd.
 אוֹיְבֶיךָ.
 12 Here an entire verse is inserted, Psalm lxxiv.
 16, in Cdd. 3, one of the Cdd. being trans-
 scribed from the Bibl. Soncin. of 1488, which
 so prints it. - . בנ"א אֶתָּה - . בנ"א לֶךְ.
 13 בשמך - . לXX. Vg. Ar. - . וימין
 לשמך, Cdd. 2. Syr.
 14 עמי' יִדְךָ.
 15 עמי' וְאֶמְצָא.
 19 קי תרום, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar.
 תרים, V. D. H.
 20 לחסידך - . נ"א דִּפְרָפָךְ וּבִדְרָתְךָ, Cdd.
quamplurim. Talm. Bab. Talm. Jerus. Aq.

Sym. editio vi. Vg. Tg. Jerom. *vous vous sou,*
LXX. Ar. *cum justis tuis*, Syr. The plural
is sanctioned by R. Sal. Jarchi, Abenezra,
R. Joseph Chivan, R. Immanuel, Kimchi,
R. Isaiah also interprets in plural. See
Hengstenberg. לחסידך, V.D.H. - נ"א
בְּחֹרֶךְ.

25 ב"נ זְבַנְהֶרֹת.

29 אַשְׁמֹר - אַשְׁמֹר, Masor.

33 ב"נ זְבַנְהֶרֹת.

34 אַסִּיר - אַסִּיר, Cdd. Syr. Tg. Ar. Jerom.
אִסּוּר, Cd. 1.

36 ב"א אִם.

38 לְעוֹלָם - עוֹלָם. Cdd. all vss.

41 ב"נ כָּל.

45 מִטְּהָרוֹ - מִטְּהָרוֹ, Cdd.
מִטְּהָרוֹ, Cd. 1. LXX. מִטְּהָרוֹ, Cd. 1. -
פָּתַח בְּסִף.

46 וּבְלִמָּה, add בּוֹשָׁה. - ב"א הַעֲמִית, Cd. 1. Tg.

47 קִנְיָתָךְ - חֲמִתָּךְ, Cdd.

48 נָא, V.D.H. אֲנִי, Ewald. אֲדֹנִי, Cd. 1.
- מַחֲלֵד - מַה חֵלֶד, (as Psalm xvii. 14),
Cdd. *De pulvere, de fovea*, Tg. Syr. *De profundo*, Jerom. מַה חֵלֶד, Cd. 1. חֵלְדִּי, Cd. 1. יְמֵי חֵלֶד, Cd. 2, (prob.). מַה חֵלֶד אֲנִי, Cdd. 2. מַה חֵלֶד, Cd. 1.

51 כָּל רַבִּים עֲמִים - עַבְדְּךָ, Cdd. Syr. -
כָּל עַמִּים רַבִּים, Cdd.

52 בְּנִי אֲיִתְּבִיד.

53 This verse is wanting in Cdd. 2. In one it is
without points. It was added by a later
person as a doxology at the conclusion of
the book.

PSALM XC.

1 מְעוֹז - מְעוֹז, Cdd. *Refugium*, LXX. Vg. Ar.
- לְדוֹר - בְּדוֹר, Cdd.

2 - וּמַעֲשֵׂה. - ב"נ יָלַם. - נִיֵּא יִלְדוּ אוֹ יִלְּ -
ב"נ אֲתָה. - מַעֲשֵׂה, Cdd.

5 שִׁנָּה - שִׁנָּה, Cdd. שִׁנָּה, all vss. except Tg.

8 - עֲלָמֵנוּ. - נִיֵּא עֲלָמֵנוּ. - ק' שְׁתָּה - שֶׁת
עֲלָמֵנוּ or עֲלָמֵנוּ, Cdd. plurim. *negligentias nostras*, Aq. Sym. Jerom.

10 בְּנִיֵּא. - נִיֵּא שְׁבָעִים. - נִיֵּא אֶבְרָם.
בְּנִיֵּא בְּבָרֹת.

11 בְּנִיֵּא מִי.

12 וְנָבָא - וְנָבָא, *defectively*, Cdd.
mult. וְנָבָא, Aq. Sym., edit. quinta, Syr. -
בְּנִיֵּא לְבָב.

14 ב"א זְרִנְנָה ב"נ זְרִנְנָה.

16 פַּעֲלֵךְ - פַּעֲלֵךְ, Cdd. all vss. except Jerom.

17 With this verse begins a new Psalm, the
ninety-first, Cdd. - בְּנִיֵּא אֲדָנִי. The repetition of the
following words is wanting in Cdd. 3. (LXX.
Vat.). Tg. - ב"א וְנָעֲשָׂה ב"נ וְנָעֲשָׂה.

PSALM XCI.

2 אֶמְרָ - אֶמְרָ, LXX. Syr. Tg.

3 ב"א מִפֶּחַ. - ב"א יִצְיִלְךָ.

4 ב"נ וְתַחַת. - בְּנִיֵּא לָךְ.

10 בְּאֵהֶלְךָ - בְּאֵהֶלְךָ, Cdd. mult. Tal. Bab. Tg.

PSALM XCII.

5 בְּמַעֲשֵׂי. - בְּמַעֲשֵׂיךָ, Cdd. mult. Syr. -
בְּמַעֲשֵׂה, Cdd. *quamplurim*. Syr. -
Cd. 1.

9 נִיֵּא לְעוֹלָם.

10 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יִהְיֶה, omitted in Cdd. 3.
(LXX. Vat.). - בְּנִיֵּא יִהְיֶה.

11 עֲמִי וְתָרַם.

16 - עֲלָתָה. - נִיֵּא וְרַעֲנָנִים. - ב"נ רִשְׁנִים -
עוֹלָתָה, Cdd. mult.

PSALM XCIII.

1 This Psalm is a part of the preceding in
Cdd. 12. - כֹּלֹו קִמֵּץ. - תָּכֵן - תָּכֵן, Cd. 1.
firmavit, all vss. except Tg.

4 ב"א אֲדִירִים ב"נ אֲדִירִים - בנ"א מִים.

PSALM XCIV.

- 1 ב"א אֵל ב"נ אֵל.
4 ב"א יִתְאֲמֵר.
9 בנ"א יִצָּר.
11 בנ"א יִהְיֶה.
12 נ"א תִּלְמָד - נ"א אֲשֶׁרִי.
16 בנ"א פִּעֲלִי - בנ"א לִי.
19 סרעפי-שרעפי Cdd. mult.
21 ינודו-ינודו without *dagesh*, Cd. 1. ינודו, Cdd. mult.
23 יצמיִתם (2), omitted in Cdd. LXX. Ar.

PSALM XCV.

- 1 This Psalm is joined with the preceding in Cdd. 9.
6 ב"נ לִפְנֵי.
7 ב"א אָם - נ"א אֶלְהֵינוּ - נ"א הוּא.
10 ארבעים-אקוט, Cd. 1, referring ארבעים to the preceding verse, as does the Syr. - עד-עם, Cd. 1. LXX. Vg. אך, Cd. 1. Ar.

PSALM XCVI.

- 1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 4.
6 וחדוה-ותפארת, Cdd. 4. Tg. 1 Chron. xvi. 27. במקומו-במקדשו - Cdd. 4. 1 Chron. 27.
8 לפניו-לחצרותיו - בנ"א שְׁאוֹר, 1 Chron. xvi. 29. Both, Cdd. 6. Tg.
10 אמרו בנוים יהוה מלך, omitted in Cdd.; תכן-תכון, *defectively*, - כלו קמץ - תיכן, Cdd. 2. rendered *actively* in LXX. Vg. Ar. Syr. The celebrated addition after מלך, viz., *a ligno*, is in no Hebrew Codex; it is in the Greek Psalter, the old Latin, Justin, and several fathers of the Latin Church.
11 ב"א יִרְעֵם.

12 כל, omitted in Cdd. 1 Chron. xvi. 33.

13 עטִי לִפְנֵי (2), omitted in Cdd. plurim. Syr. (Tg.) Psalm xlvi. 9; 1 Chron. xvi. 33. - ב"א לִשְׁפָּט.

PSALM XCVII.

- 1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 14. - כולו קמץ.
2 בנ"א מִכּוֹן.
10 שְׁנָאִי- (בנ"א שְׁנָאִי) שְׁנָאוּ - נ"א אֶהְבֵּי, Cdd. Syr.
11 זרע-זרע, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. Psalm cxii. 4. זרעה, Cd. 1.

PSALM XCVIII.

- 5 בכנור (2), omitted in Cdd. Syr.
6 נ"א בְּחֶצֶץ.

PSALM XCIX.

- 1 This Psalm is united with the preceding in Cdd. 8. - כולו קמץ.
2 אלהים-העמים, Cdd. 3.
5 קדוש, prefix כי, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
6 ה' נחמ.

PSALM C.

- 3 ק' ולו-ולא - נ"א הוּא.
נ"א - נ"א לא פסיק - ולא קרי אֲנַחְנִי.

PSALM CI.

- 2 אשכילך-אשכילה, Cdd. Tg.
5 אוכל - בנ"א אוֹחֹז - ק' מלשני-מלושני אוכל, LXX. Vg.

PSALM CII.

- 4 כעשן, Cdd. mult. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar. R. Jachia. בעשן, V. D. H. - כמוקר - כמו קר, Cdd. 3.

- 5 דגש אחר שורק.
 7 לָקָאֶת - נ"א - כבום - כבום, Cdd. Jerom.
 8 נורד - בורד, Cdd. Syr. Both, Tg.
 10 בלחם - כלחם, Cdd. Kimchi.
 13 וכסאך, Cdd. Abenezra. כסאך - וזכרך,
 Cd. 1. Both, Cd. 2.
 16 בנ"א גוים.
 24 כ' כחי - כחו - בנ"א ענה.
 26 פתה באתנה.
 27 נ"א לא פסיק.
 28 בנ"א יתמו.

PSALM CIII.

- 3 עוניכי - עוניכי, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 Tg. עונותינו, Cd. 1.
 4 ב"נ המ'.
 6 נ"א עשה.
 10 - נ"א כעונותינו - תעשה - עשה, Cdd. 3.
 תגמל - נמל, Cdd. 2. יגמול, Cd. 1, and
 two doubtful.
 12 ב"א הרחיק.
 20 Prefix מלאכיו כל, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 So too Cd. 1, but omitting יהוה.

PSALM CIV.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
 in Cdd. 10.
 3 נ"א השם.
 5 לעולם - עולם, Cdd.
 7 נ"א יחפ'.
 8 נ"א יסדת.
 9 ב"נ גבול.
 11 ישברו, Cdd. LXX. Vg. ישברו - וישברו,
 Cdd. 2, (prob.). - נ"א פראים - צמאם -
 צמאום, Cd. 1. Syr. צמאום, Cd. 1.
 צבאם, Cdd. 2.
 12 עפאים - עופאים, Cd. 1. עפאים, Cdd.
 עפיים, Cd. 1, (marg.). כיפאים, Cd. 1,
 (perhaps). LXX. Vg. Ar.
 18 הש רפה בנ"א לשפנים.

- 22 מעונתם - מעונתם, Cdd. (Tg.).
 24 קנינך - קניניך - בנ"א קה -
 LXX. Aq. Sym. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 Jerom.
 29 ב"נ יפהלון.
 35 בנ"א עוד - הללו יה, omitted in Cd. 1. Syr.
 Placed at the beginning of the next Psalm
 in LXX. Vg.

PSALM CV.

- 3 נ"א התהל'.
 5 נ"א מפ'.
 6 ישראל - אברהם, Cdd. 1 Chron. xvi. 13. -
 בחידו - בחיריו, Cdd. 2. Syr.
 8 זכרו - זכר, Cdd. 1 Chron. xvi. 15.
 9 וישבועתו.
 11 בנ"א ארך - בנ"א אמן.
 12 בהיותכם - בהיותם, Cdd. mult. Syr. Tg.
 1 Chron. xvi. 19.
 14 לאיש, Cdd. לאיש - איש - אדם,
 xvi. 21.
 15 וובנביאי - ולנביאי, Cdd. 1 Chron. xvi. 22.
 18 רגלו - רגליו.
 22 שרו, Cdd. צריו - שריו, Cdd. 2.
 27 נ"א ומופתים.
 28 ק' דברו - דבריו - בנ"א שלח.
 29 בנ"א הפך.
 36 במצרים - בארצם, Cdd. mult. Tg. Aben-
 ezra. מצרים, Cdd. 4. Syr.
 37 וזוהב - זוהב, Cdd.
 40 ויבא - ויבא, Cdd. LXX. Vg. Ar. - שלו -
 משמים - שמים, Cdd. 2. ק' שליו.
 41 בנ"א פתח.
 42 בנ"א את.

PSALM CVI.

- 1 הללו יה, omitted in Cdd. Syr.
 3 עשי - עשה, Cdd. LXX. Vg. Ar. áλλος in
 Hexap. Syr. Tg. Jerom.

- 4 זכרנו—זכרנו, Cdd. 3. LXX. Syr. comp. vss.
6 and 7. - ופקדנו—פקדני, or ופקדינו, Cdd. 2.
6 והרשענו—הרשענו, Cdd. mult.
7 בני־אֶרֶץ—בני־אֶרֶץ, omitted in Cdd. 2. The preceding על־יָם, the LXX. read על־יָם ascending.
10 עמי־יִשְׂרָאֵל.
20 נִי־אֶלֶלֶת—עמי־אֶלֶלֶת.
23 נִי־אֶלֶלֶת־שְׁמִי.
25 וְלֹא—לֹא, Cdd.
29 ויכעסוהו, Cdd. all vss. ויכעסוהו, Cdd. 1. ויכעסוהו, Cdd. 2. - בִּנְיָמִן בְּמַעֲלֵיהָ, Cdd. 1. ויכעסוהו, Cdd. 2. - בִּנְיָמִן בְּמַעֲלֵיהָ.
30 נִי־אֶלֶלֶת.
34 בְּנִי־אֶשֶׁר.
36 ויהי—ויהי, Cdd. LXX. Vg. Ar.
43 רבים—רבות, Cdd. 3. (prob.).
44 After וירא, insert יהוה, Cdd. 1. LXX. Ar.
45 חסדיו—חסדו, Cdd.
46 כל, omitted in Cdd. Ar.
47 בִּנְיָמִן וְקַבְצָנוּ.

PSALM CVII.

- 3 נִי־אֶרֶץ—בִּנְיָמִן וְמַרְצִיּוֹת.
8 נִי־אֶלֶלֶת—נִי־אֶת.
17 אולם—אוילים, Cdd. 1. A verb with the suffix of the third plural is expressed by LXX. Vg. Syr. Ar.
19 ממצותיהם, prefix van, Cdd. all vss. as in vs. 28.
24 מעשה—מעשי, Cdd. mult.
25 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
27 יחנו—יחנו, Cdd. mult.
28 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
30 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
31 נִי־אֶתְרָמָם.
35 פתח באתנת.
40 עמי־בְּתָהוּ.

PSALM CVIII.

- 1 שִׁיר אֶסָף—לְדוֹד, Cdd. 5. (Tg. 1). Cdd. 1.
2 לְבִי, repeat after אֱלֹהִים, as in Psalm lviii. 8. Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - After לְבִי, insert בְּכַבּוּדִי—אֶף כְּבוֹדִי, Cdd. - בְּכַבּוּדִי, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. אֶת כְּבוֹדִי, Cdd. 1.
3 עוֹרָה הַנֶּבֶל—נִי־אֶתְרָמָם. עוֹרָה כְּבוֹדִי עוֹרָה הַנֶּבֶל, Cdd. Vg. Ar. as Psalm lviii. 9. עוֹרָה כְּבוֹדִי עוֹרָה הַנֶּבֶל, Cdd. 1. Syr. - נִי־אֶשֶׁר.
4 וְאֶתְרָמָם—נִי־אֶתְרָמָם. וְאֶתְרָמָם, Cdd. Psalm lviii. 10.
5 נִי־אֶשֶׁר.
6 קִי וְעֲנִי—וְעֲנִי.
7 וְאֶתְרָמָם, Cdd. 1. ὑποθεσόμεαι, LXX. Ar. glorificabo, Syr.
8 וְאֶתְרָמָם—וְאֶתְרָמָם, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar. Psalm lx. 9. - וְאֶתְרָמָם, Cdd. Syr. Tg. Ar. Psalm lx. 9.
9 נִי־אֶתְרָמָם.
10 מְצוֹר—מְצוֹר, Cdd. Psalm lx. 11.
11 וְאֶתְרָמָם, Cdd. 1. LXX. Vg. Sym. Jerom. Psalm lx. 12. - וְאֶתְרָמָם, Cdd. 1. LXX. Vg. Sym. Jerom. Psalm lx. 12. - omitted in Cdd. Syr. Psalm lx. 12.
12 עוֹרָה—עוֹרָה, Cdd. 2.
13 נִי־אֶתְרָמָם.
14 קְמִינִי—צְרִינִי, Cdd. 1.

PSALM CIX.

- 1 אֱלֹהִים—אֱלֹהִים, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar. Theod. (Tg.). אֱלֹהִים, Cdd. 2.
2 נִי־אֶתְרָמָם.
3 בִּנְיָמִן.
4 תְּפִלָּה—תְּפִלָּה, Cdd. 1.
5 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
6 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
7 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
8 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
9 בְּנִי־אֶתְרָמָם.
10 בְּנִי־אֶתְרָמָם.

- 13 שָׁמַם - אַחַד-אֶחָד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. -
 -שָׁמוּ, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Syr.
 Hex. (Tg.), but the Greek and Latin Cdd.
 vary.
- 14 אַבּוּתָם-אֲבוּתָיו, Cd. 1.
- 16 בִּנְיָא לְיָבֵב - נִי"א וְאֶבְיָיו.
- 23 -נִנְעֵרְתִי - בְּנִמּוּתוֹ-כְּנִמּוּתוֹ, Cdd. mult. -
 נִנְעֵרְתִי, Cdd. נִבְעֵרְתִי, Cd. 1.
- 29 נִי"א וְיִבְשָׁנוּ.

PSALM CX.

- 1 -לְאֹדְנִי-לְאֹדְנִי. - לְמַעַן מוֹמֵר, Cdd. 2. -
 לְרִגְלֶךָ, רִגְלֶיךָ-לְרִגְלֶיךָ, Cdd. נִי"א יִשָּׁב,
 Cdd.
- 2 נִי"א מִפֶּה.
- 3 נִדְבַת, V. D. H. נִדְבּוֹת, Cdd. quāmplurim.
 - בַּחֲרֵי-בַהֲרֵי. - נִי"א בְּהָרִי, Cdd.
 plurim. Jerom. Sym. (second edition). -
 יִלְדֵיתִךְ-יִלְדֵיתִךְ, Cdd. plurim. LXX. Vg.
 Syr. Ar.
- 4 דְּבַרְתִּי, Cdd. with ק'. דְּבַרְתּוֹ-דְּבַרְתִּי,
 Cdd. דְּבַרְתָּ, Cdd. 2.
- 5 אֲדִנִּי, Cdd. יְהוָה-אֲדִנִּי.
- 6 רָאִשִׁי-רָאִשִׁי, Cd. 1. - נוֹיִם-בְּנוֹיִם, Cd. 1.
 LXX. Tg. Vg.
- 7 רָאִשׁוֹ-רָאִשׁ, Cdd. Syr. - יְרוֹם-יְרוֹם, Cdd. 2.
 Cdd. 2. Add הִלְלוּ יְהוָה, Cdd. 3, but two of
 them omit it at the beginning of the follow-
 ing Psalm.

PSALM CXI.

- 2 הִפְצִיָּהֶם-הִפְצִיָּהֶם. - בְּכָל-לֵכָל, Cdd. 2. -
 Cd. 1, (prob.). Syr. Jerom. Tg.
- 3 נִי"א וְהָרָר.
- 7 מַעֲשֵׂה-מַעֲשֵׂה, Cdd. mult. Syr.
- 9 בִּנְיָא צִיָּה.
- 10 At the end of this verse הִלְלוּ יְהוָה is trans-
 ferred from the next Psalm in Cdd. 4 -
 נִי"א עֲמִידָת.

PSALM CXII.

- 4 יְהוָה-וְצִדִּיק, Cd. 1. Ar.
- 10 הִלְלוּ יְהוָה. - בִּנְיָא וְכָעֶם, Add at the end
 Cd. 1. Ar.

PSALM CXIII.

- 5 בִּי"א הַמְּגִבִּי.
- 8 עִם נְדִיבִים, omitted in Cd. 1. Syr.
- 9 בִּנְיָא אָם.

PSALM CXIV.

- 2 הֵייתָה-הֵייתָה, Cd. 1.
- 7 אֱלֹהֵי-אֱלֹהֵי, Cdd. 3.

PSALM CXV.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
 71. LXX. Syr. Vg. Ar. Æthiop. - נִי"א לֹא-לָנוּ.
 -עַל אֲמַתְךָ, Cdd. quāmplurim. all vss. ועַל-
 V. D. H.
- 4 מַעֲשֵׂי-מַעֲשֵׂה, Cdd. LXX. Vg.
- 7 יִמְשֹׁן-יִמְשֹׁן. - עֲטִי יְדֵיהֶם |, Cd. 1.
- 8 וְכָל-כָּל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 9 בֵּית יִשְׂרָאֵל, prefix, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 Syr. - בּוֹטָח-בּוֹטָח, ed. 1. בְּטָחָה, Cd. 1.
 Syr. Tg. בְּטָחָה, LXX. Vg. Ar.
- 11 בְּטָחוֹ-בְּטָחוֹ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 12 This begins a new Psalm in Cdd. 20.
- 18 נִי"א מַעֲשֵׂה,

PSALM CXVI.

- 1 This Psalm is part of the preceding in Cdd. 3,
 quinta, sexta, and λοιποὶ in Hexap., Syr.,
 and old Hebrew MSS. in Hexap. - נִי"א
 קוֹל-קוֹלִי. - יִשְׁמָעַן |, Cdd. 2. LXX. Vg.
 Syr. Ar.
- 6 נִי"א פְּתָאִים.
- 7 בִּנְיָא עֵינִי.
- 10 With this verse begins a new Psalm, Cdd. 20.
 LXX. Vg. Ar.
- 11 נִי"א בְּחַפְזִי.

- 14 עמי נִדְדָהּ.
 15 ב"א אָנִי.
 17 ב"א לָךְ ב"נ לָךְ.
 18 נא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 19 נ"א יְרֵשְׁלָם קִמָּץ בלא א"ספ.

PSALM CXVII.

- 1, 2 A part of the preceding Psalm in Cdd. 32.
 (Tg. 2). Omitted in Cdd. 3.

PSALM CXVIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding in Cdd. 27.
 3 נ"א נא בֵּית־.
 5 This begins a new Psalm in Cdd. 34. -
 נ"א יָהּ - נ"א הַמִּצֵּר - ב"נ מֶן.
 9 נ"א לַחֲסוֹת.
 11 בנ"א בָּשָׂם.
 14 וזמרת־וּזמרת, Cd. 1. all vss.
 15 בנ"א קוֹל.
 17 נ"א מַעֲשֵׂה - נ"א מַעֲשֵׂי אוּ מַעֲשֵׂי plurim.
 23 בנ"א הִיא.
 25 This begins a new Psalm in Cdd. 14. -
 נ"א - נ"א לֹא פָסִיק - אָנָּה אוּ אָנָּה
 מַלְרַע - נ"א אָנָּה אוּ אָנָּה - הוֹשִׁיעָה
 - נ"א פָּא.
 26 This begins a new Psalm in Cdd. 10.
 27 נ"א וַיֵּאָרֶךְ - יָאֵר, Cd. 1. Syr. Tg. Ar. -
 לָנִי.

PSALM CXIX.

- 5 קִמָּץ בלא א"ספ.
 6 נ"א אָן.
 8 ב"א אֵל.
 9 כדבר־ךְ, Cdd. mult. all vss.
 כדבר־ךְ, Cd. 1. The note of similitude not expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כדבר־ךְ, Cd. 1.

- 11 אמרת־ךְ - אמרת־ךְ, Cdd. LXX. Vg. Syr.
 13 צדק־ךְ - פִּיךְ - פתח באתנה, Cdd. Syr.
 14 נ"א שִׁשְׁתִּי - נ"א עֲרוֹתֶיךָ.
 16 דבר־ךְ, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Jerom.
 17 דבר־ךְ, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 20 בנ"א פָּקֶל.
 21 נָוִים, Cdd. 3. זרים - זרים, Cd. 1. Syr.
 25 כדבר־ךְ, Cdd. כדבר־ךְ, Cdd. 6. כדבר־ךְ, Cd. 1.
 28 כדבר־ךְ, Cdd. כדבר־ךְ, Cdd. 4. נ"א קִימָנִי - כדבר־ךְ, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 29 נ"א וְתוֹרַתְךָ ב"א וְתוֹ.
 30 נ"א מִשְׁפָּטֶיךָ.
 31 נ"א פָּעֹדִי.
 32 נ"א פִּרְחֵיב.
 33 עמי חֲצִי בַח"ק ונ"א וְאֶצֶּר.
 35 נ"א קִירְבֹּ.
 37 כדבר־ךְ, Cdd. Masor. כדבר־ךְ, Cdd. 2. Tg.
 41 חסד־ךְ, Masor.
 42 כדבר־ךְ, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
 43 לְמִשְׁפָּטֶיךָ - לְמִשְׁפָּטֶיךָ - ב"א ונ"א וְאֵל - Cdd. quamplurim. edd. mult. Masor. LXX. Syr. Vg. Tg.
 45 ב"א וְאַתְּהִלְכָּה.
 47 בנ"א אֲשֶׁר - ב"א וְאַשְׁתַּעֲשַׁע.
 48 ב"א אֵל - נ"א וְאֶשָּׂא.
 58 בנ"א פָּקֶל.
 61 עותני - עותני, Cdd. 4. So perhaps most of the vss. unless they read עֲבַתְנִי. עותו, Cd. 1. עורני, Cdd. 3. עורני, Cdd. 2. עידני, Cd. 1. עורני, Cdd. 2. עורני, Cdd. 2. עידני, Cd. 1. עורני, Cdd.
 65 כדבר־ךְ, Cdd. כדבר־ךְ - שוּא באתנה.
 70 כחלב־ךְ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
 73 תורת־ךְ - מִצוֹתֶיךָ, Cdd. 2. Syr.
 74 לְדִבְרֶיךָ - לְדִבְרֶיךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 79 וידעי - וידעי, Cdd. ק', Cdd.

- 82 ב"א תנחמני.
 84 נ"א פִּרְדָּפִי.
 85 בתורתך—בתורתך, Cdd. Tg. Kimchi.
 89 עמִי לְעוֹלָם.
 94 בנ"א לֶךְ.
 98 מצותך—מצותך—מצותך, Cd. 1. LXX. Vg. *defectively*, Cdd.
 99 פתח באתנה - נ"א מְלִמְדִי - ב"א מְכַלִּי.
 101 דבריך—דברך, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 102 ב"נ ממשפטיך.
 103 אמרותיך—אמרותיך, Cdd. 4. נ"א מִדְּבָשׁ - Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 105 לרגלי, Cd. 1. all vss. לרגלי, V. D. H. - דבריך—דברך, Cdd.
 108 ב"נ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וּבנ"א וּמִשְׁפָּטֶיךָ.
 113 בנ"א וְתִי.
 114 לדבריך—לדברך, Cd. 1. LXX.
 115 מצות—מצות, Cdd.
 116 באמרתך—באמרתך, Cdd. Aquil. Syr. Tg.
 117 נ"א פִּתְחֶיךָ.
 118 שונים—שונים, *defectively*, Cdd. mult.
 119 סנים—סנים, Cdd. LXX. *napa-sauvortes*, Vg. Ar. - השבת—השבת, Cdd. 3. Aq. Sym. Jerom. But LXX. and Vg. in first person.
 121 עשית—עשית, Cdd. 5. עשית, Cd. 1.
 122 ב"א אֶל־.
 124 כחסדך.
 126 יהוה—יהוה, Cdd. 2. Vg. Jerom.
 128 כל (2), expunged in Cd. 1, omitted by all vss. except Tg. The others read פקודיך.
 130 דברך—דבריך - בנ"א פָּתַח - פתאים—פתיים, Cdd. mult.
 132 עמִי לְאֶהְבֵּנִי.
 133 באמרתך—באמרתך, Cdd. LXX. Vg. לאמרתך, Cdd. 3. - בנ"א וְאֶל־.
 137 משפטיך—משפטיך, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 139 דברך—דבריך, Cdd. mult. Syr.
 140 נ"א וְעִבְדֶּךָ.
 142 נ"א וְתִי.
 145 בנ"א לֵב.
 147 לך—לדבריך, Masor.
 148 באמרתך—באמרתך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 149 כמשפטיך - בחסדך—בחסדך, Cdd. Masor. Cdd. quamplurim. Aquil. Ar. כמשפטיך, V. D. H. במשפטיך, Cdd. Syr.
 150 רדפי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Sym. Jerom. רדפי, V. D. H.
 151 נ"א מְצוֹתֶיךָ - נ"א וְכָל־.
 153 בנ"א רָאָה.
 156 כמשפטיך—כמשפטיך - נ"א וְחִמְיָהּ - במשפטיך, Cdd. 3. Syr. Cdd. LXX. Vg.
 157 נ"א מְעִוְתֶיךָ.
 159 בחסדך - נ"א פָּתַחֲךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 160 משפטי—משפטי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 161 ומדבריך—ומדבריך, Masor. Cdd.
 162 אמרתך—אמרתך, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 163 בנ"א וְאֶיֶן.
 163 נ"א כִּי כָל־.
 169 כדבריך - נ"א פְּדִיֶךָ, Cdd. 6. Syr. Cdd.
 170 באמרתך—באמרתך, Cdd. Syr.
 172 אמרתך—אמרתך, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 175 ומשפטיך - בנ"א תַּחֲיִי - quamplurim. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar. יעזוני—יעזוני, V. D. H. - יעזוני, Syr. יעזוני, Cdd.
 176 כִּשָּׁה—כִּשָּׁה (construct.) Cdd.

PSALM CXX.

- 2 נ"א יִהְיֶה.
 3 ויסוף—ויסוף, Cd. 1. LXX. Vg. alius in Hexap.
 5 ב"א עָם - עמִי לֵי.

- 6 שָׁנָא - שְׁנָא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 7 כִּי, omitted in Cd. 1. Syr. - בִּ"א אֲנִי
 Cdd. 2. Tg. - וְהִמָּה-הִמָּה, Cdd.

PSALM CXXI.

- 3 רִגְלִיךְ-רִגְלִיךְ, Cdd. Rabbth. Aquil. Ar. -
 וְאֵל-אֵל יוֹם, Cdd. all vss. except Tg.

PSALM CXXII.

- 1 לְדוֹד, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 3 בִּ"נ שֶׁשֶׁם.
 5 נִ"א לְבֵית.
 6 אֶהְיֶה-אֶהְיֶה, Cd. 1.
 7 וְשָׁלוֹה-שָׁלוֹה, Cd. 1.

PSALM CXXIII.

- 1 עֲטִי עֵינִי.
 2 נִ"א - נִ"א כְּעֵינִי. - בִּ"נ הִנֵּה נִ"א הִנֵּה |
 נִ"א יָד-יָד.
 4 (נִ"א לְנֶאֱמָר). ק' לִנְאִי יוֹנִים-לְנֶאֱמָרִים.

PSALM CXXIV.

- 1 לְדוֹד, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr.
 The last has instead *anonymus*. - בִּ"א
 יִשְׁהִיָּה.
 6 בִּ"נ נִתְנָנוּ.

PSALM CXXV.

- 1 בָּהָר-בָּהָר, Cdd. mult. Syr.
 2 נִ"א לָהּ.
 3 הָרָשָׁע-הָרָשָׁע, Cdd. 3. all vss.
 except Tg. but in plural. - בִּ"א לְמַעַן.

PSALM CXXVI.

- 2 נִ"א יִמְלֹא.
 3 נִ"א שָׁלוֹת.
 4 ק' שְׁבִיתָנוּ-שְׁבִיתָנוּ.

- 6 קִמְצָה בְּלֹא אִסְרָה - נִ"א מִשְׁפָּחָה.

PSALM CXXXVII.

- 2 לִידִידִיו-לִידִידִיו - בִּ"א לָכֶם | בִּ"נ לָכֶם,
 Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. - שָׁנָא,
 Cdd. שִׁינָה, Cdd. mult. Masor.

PSALM CXXXVIII.

- 4 קִמְצָה בְּלֹא אִסְרָה.
 5 בִּנִי יְהוָה.

PSALM CXXXIX.

- 3 ק' לִמְעַנִּיתָם-לִמְעַנִּיתָם.
 6 נָנָה, Cdd. נָנָה-נָנָה, Cd. 1.

PSALM CXXX.

- 3 אֲדִנִּי - אֲדִנִּי, omitted in Cdd. 3. Syr. Ar. -
 יְהוָה, Cdd.
 4 תּוֹרָה-תּוֹרָה, Theod. Sym. Vg.
 5 וְלִדְבָרְךָ-וְלִדְבָרְךָ, Cdd. 2. LXX. Ar.
 6 לִיהוָה-לִאֲדִנִּי, Cdd. mult.
 7 סִגּוּל בְּאֶתְנָח. בִּנִי כִּי.

PSALM CXXXI.

- 1 נִ"א עֵינִי.
 2 וְרוֹמַמְתִּי-וְרוֹמַמְתִּי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

PSALM CXXXII.

- 1 בִּ"א זָכַרְבֵּי זָכַר.
 3 נִ"א עָרָשׁ.
 4 שָׁנָה, Cdd. 4. שָׁנָה, Cd. 1.
 6 בִּשְׁרָה-בִּשְׁרָה, Cdd. mult. editio quinta in
 Hexap. Tg. *In regione*, Aq. Sym. Jerom.
 11 מִמְּנָה.
 12 וְעֵדִיתִי-וְעֵדִיתִי, Cdd. 2. LXX.
 Vg. Tg. Ar. - בִּנִי אֵם.
 אֶלְמָדָם.
 14 אֵיתָנָה-אֵיתָנָה, Masor.
 15 נִ"א צִידָה.

PSALM CXXXIII.

לְדוֹד, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. -

בִּנְיָא מִוֵּב.

3 בִּנְיָא הָרְרִי.

PSALM CXXXIV.

1 עֲטִי הַמֶּנֶּה.

2 בִּנְיָא שְׂאֹרִי. - יִדְכֶם - יִדְכֶם, Masor.

3 בִּנְיָא יְהוָה אוֹ יְהוָה.

PSALM CXXXV.

2 בִּנְיָא שְׂעֻמִּי.

4 בִּנְיָא לִסְנִי.

5 בִּנְיָא נֶחֱ [in ווארנינו].

6 בִּנְיָא עֲשֶׂה. - וּבְכָל - וּבְכָל, Cdd. mult.

7 בִּנְיָא מַעֲלָה נִי מַעֲלָה.

11 בִּנְיָא מִלֶּלֶךְ.

12 בִּנְיָא לְיִשְׂרָאֵל.

17 בִּנְיָא יִשְׁמְעוּ - יִשְׁמְעוּ, Cd. 1. adding with Ar. cxv.

6, 7. - בִּנְיָא אֵין.

18 בִּנְיָא כָּל - כָּל, Cdd.

19 עֲטִי בָרְכֵנוּ. - בִּנְיָא בָרְכֵנוּ.

20 בִּנְיָא בָרֵךְ.

21 בִּנְיָא לֹא. - קִמֵּץ בִּלְא אִסָּף. - בִּנְיָא שִׁבֹּן.

מִקָּף.

PSALM CXXXVI.

3 בִּנְיָא [לארני in] אִי נֶחֱ.

4 עֲטִי לְעֲשֶׂה.

9 לִמְמִשְׁלָת - לִמְמִשְׁלָת, Cdd. 6. LXX. Syr.

Vg. Ar. לִמְמִשְׁלָת, defectively, Cdd.

24 בִּנְיָא וַיִּפְרְקֵנוּ.

PSALM CXXXVII.

2 בִּנְיָא כְּפָרִי. - בִּנְיָא עֵלִי.

4 בִּנְיָא שִׁירִי.

5 עֲטִי בָרֵךְ. - קִמֵּץ בִּלְא אִסָּף. - בִּנְיָא אִם.

6 פֶּתַח בִּאתָנַח.

7 קִמֵּץ בִּלְא אִסָּף. - בִּנְיָא יוֹם.

8 בִּנְיָא שִׁישְׁלָם. - בִּנְיָא הַשְׂדֵּיךְ.

9 בִּנְיָא עוֹלָלִיךְ וְנִי עוֹלָלִיךְ.

PSALM CXXXVIII.

1 After אֹדֶךְ insert יְהוָה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

Tg. Syr. Erp. Kimchi, *confitebor* or *gratias*

agam Domino. Syr. insert אֱלֹהִים, Cd. 1. -

בִּנְיָא בָּבֶל.

2 בִּנְיָא הִיבֶל.

3 תִּרְחַבְנִי - (בִּנְיָא) תִּרְחַבְנִי. - בִּנְיָא וְתַעֲנִי.

or *fully*, תִּרְחַבְנִי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.

Ar. Jerom.

4 בִּנְיָא פִּי.

5 עֲטִי פִּכּוֹד.

6 בִּנְיָא פִּירָם.

7 אֶף omitted in Cdd. 2. - יִדִּיךְ - יִדִּיךְ, Cdd. LXX.

PSALM CXXXIX.

2 לְדַעֲי - לְדַעֲי, Cdd.

3 פֶּתַח בִּסָּפ.

6 ק' פִּלְיָא - פִּלְיָא.

7 בִּנְיָא וְאֶנָּה - בִּנְיָא אֶנָּה.

13 תִּסְכְּבִי - תִּסְכְּבִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

מִבְּטֵן - מִבְּטֵן, Cdd. 2.

LXX. Syr. Vg. Ar.

16 בָּהֶם - ק' וְלוֹ - וְלוֹ, Cdd. 2. - בִּנְיָא וְעֵל.

מֵהֶם, Cdd. 3.

19 סָרוּ - סָרוּ, Cdd. Syr. Tg. *defectively*,

Cdd. - מִמֵּי - מִמֵּי, Cdd.

20 יִמְרֹךְ, Cdd. mult. LXX. Vg. Aq. Sym.

Syr. Tg. Orient. Jews, Masor. יִמְרֹךְ, Cdd. 2.

יִמְרֹךְ, V.D.H. - נִשְׂא - נִשְׂא, Cd. 1.

נִשְׂא, Cdd. 2. - עֵרִיךְ, Cdd. 1.

עֵרִיךְ, V.D.H.

21 וּבִתְקוּמִיךְ - בִּנְיָא יְהוָה - בִּנְיָא מִשְׁנֵאִיךְ.

וּמִתְקוּמִיךְ, Cdd. 5. - וּמִתְקוּמִיךְ -

Cdd. 2.

- 24 מִישׁוֹר-עוֹלָם, עֶצֶב-נִ"א עֶצֶב, Cdd. -
Cd. 1. *in viam rectorum*, Tg.

PSALM CXL.

- 5 מִיד-מִיִּי, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
- נִ"א חֲשָׁבִי.
8 בִּנְיָא בְּיוֹם.
10 ק' יִבְסִימוּ-יִבְסִימוּ.
11 נִ"א - נִ"א בְּאֵשׁ - ק' יִמוּטוּ-יִמִּיטוּ
defectively, במהמרת-במהמרות - יִפְלֹג
Cdd. במהמורות, *fully*, Cdd. 2. במהמורות.
Cd. 1. במהורות, Cd. 1. במהורות.
1. two anonym. Greek in Hexap. *festinan-*
ter; במהמות, Cd. 1. במהמורות, Cd. 1.
במהמות, Cdd. 2. במהמורות, in marg.
Bibl. Ven. 1518.
13 ק' יִדְעִיתִי-יִדְעִתָּה, Cdd.

PSALM CXLI.

- 4 - נִ"א עֲלִילוֹת - בִּ"א לְדַבֵּר וְנִ"א לְדַבֵּר -
במנעימיהם-במנעימיהם, Cdd. 2.
5 נִ"א יִהְלֹמְנִי, Cdd. mult. יִנִּיא-יִנִּי -
6 אֱלֹהִים-אֱלֹהֵי, Cdd. Psalter. circ.
1477.
10 במכריו, Cd. 1. במכריו-במכריו, Cd. 1.
1. omitted in Cd. 1. The whole verse omitted
in Cd. 1. - עוֹד-בִּ"א עוֹד בִּ"נ עוֹד, Cd. 1.

PSALM CXLII.

- 4 אֲתָה-וְאָתָה, Cdd. 3. Syr. Ar. *quia tu*, Aq.
Sym. Jerom. - בִּנְיָא פָּח.
7 נִ"א דְּלֹתֵי מֶאֶד.
8 נִ"א אֶת-שִׁמְךָ.

PSALM CXLIII.

- 1 נִ"א עֵי.
3 נִ"א בֵּי.
5 בְּמַעֲשֶׂה - פִּעְלִיךָ-פִּעְלִיךָ, Cdd. all vss.

בְּמַעֲשֵׂי-(בִ"א), Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg.
Jerom. - (וּמַעֲשֶׂה), Cdd. 4.

- 6 כֶּאֱרִץ-כֶּאֱרִץ, Cdd. mult. Arama and
Jachia.
7 כִּי בִלְתָּה-בִלְתָּה, Cdd. 2. Syr. Ar.
8 קִמְץ בִּלָּא אִ"סָּה.
9 To אֵלֶיךָ prefix בִּי, Cdd. 2. LXX. Ar. -
חֲסִיתִי-(נִ"א בְּפִתִּי) חֲסִיתִי, Cd. 1. LXX.
Vg. Ar.
10 כֶּאֱרִץ - קִמְץ בִּלָּא אִ"סָּה - בִּ"א לַעֲשׂוֹת
בִּדְרוֹךְ, Cdd. Syr. Ar. בִּאֲרָח -
4. omitted in Cd. 2. LXX. בְּמִישׁוֹר,
Cdd.
11 נִ"א תַּחֲיִינִי.
12 קִמְץ בִּלָּא אִ"סָּה.

PSALM CXLIV.

- 2 עֲמִי - נִ"א לֹא מִקֶּה - לִי, omitted in Cdd. -
עֲמִים, Cdd. plurim. Tg. Syr. Many Cdd.
remark in marg. that עֲמִים is a *conjecture*
of the scribes, which is repeated by Kimchi,
Immanuel, Lonzanus, and others. Comp.
Psalms xviii. 48, 2 Sam. xxii. 48. The Ar. in
Polyglott has *populum*, but in some MSS.
populum meum. עֲמִי, Cd. 1. - תַּחֲתִי -
תַּחֲתִי, Cdd. 2. תַּחֲתִי, Cdd. 6, but four of
them have *K'ri* תַּחֲתִי. תַּחֲתִי, with
ק' תַּחֲתִי, Cdd. 2.
3 וְכֵן-וְכֵן, Cdd. most vss.
4 שְׁמִיךְ-שְׁמִיךְ, Cdd. 2. (prob.) Syr. Tg. one
in Hexap. (LXX. 2.)
7 יִדְרֶךְ-יִדְרֶךְ, Cdd. mult. all vss. - בִּ"א בְּנִי.
9 בְּנִי בְּנִי.
10 עֲבָדְךָ-עֲבָדְךָ, Cd. 1. Syr.
Vg.
12 בְּנוֹתֵיהֶם-בְּנוֹתֵיהֶם, Cdd. 3. (prob.) Vg.
Syr. Ar. Jerom.
13 צִאֲנוֹנוּ-צִאֲנוֹנוּ, Masor. בִּנְיָא זָן.
15 בִּ"א שְׂכָכָה.

PSALM CXLV.

- 1 נ"א לְעוֹלָם - נ"א אָ או' דָּ - אֲרוֹמֶמְךָ.
 4 ב"א וּגְבוּרָתְךָ וּנְיָבוֹ.
 6 נ"א וּגְדֻלַּתְךָ - וּגְדֻלּוֹתֶיךָ, Cdd. mult. all vss.
 וּגְדֻלּוֹתֶיךָ, Cdd. 2.
 7 נ"א וּצְדָקָתְךָ או' קָ - נ"א וְכָר.
 8 קָ. וּגְדֹל - וּגְדֹל.

- 14 Before this verse, a verse beginning with נ,
 is supplied in LXX. Syr. Vg. Ar., viz.,
 נֶאֱמַן יְהוָה בְּכָל דְּבָרָיו וְחִסִּיד בְּכָל
 נֶאֱשִׂי. So Cd. 1. at bottom of page.

- 15 בְּנִי אֲנִי.
 16 בְּנִי, Cdd. plurim. Talm. Bab. Rab-
 both. LXX.
 18 עֲמִי אֲשֶׁר.
 21 נ"א לֹא - בְּנִי יְהוָה - נ"א תְּהִלָּתְךָ
 וְאִנְחָנוּ נִבְרַךְ יְהוָה. - Add at the end, מִקֶּדֶה.
 וְאִנְחָנוּ וְעַד עוֹלָם הִלְלוּ יְהוָה, Cdd.

PSALM CXLVI.

- 1 נ"א תְּלַלֶּיךָ.
 3 נ"א לֹא - עֲמִי אֲשֶׁר.
 5 בְּנִי יְהוָה - עֲמִי יַעֲקֹב - נ"א אֲשֶׁר יְהוָה.
 6 נ"א הַשֶּׁמֶר - נ"א שְׁמִים.
 8 בְּנִי אֲתָב.

PSALM CXLVII.

- 5 נ"א אֲרִגְנוּ.
 6 נ"א פִּיל.
 7 נ"א בְּכָנֹד.

- 10 ב"א אָתָּה - נ"א לֹא.

- 12 Here LXX. and Vg. begin another Psalm. -
 ב"א יְרֵא.
 14 בְּנִי הַשֶּׁמֶר.
 16 נ"א בְּאֶפְרַיִם.
 17 בְּנִי קָרְחָה.
 19 דְּבָרוּ. קָ. דְּבָרוּ, V.D.H.

PSALM CXLVIII.

- 1 פֶּתַח בִּאתְנַח.
 2 קָ. צְבָאוֹ - צְבָאוֹ. - עֲמִי תְּלַלֶּיךָ, Cdd.
 Tal. Bab.
 13 נ"א נִשְׁגָּב.
 14 נ"א תְּהִלָּה.

PSALM CXLIX.

- 1 נ"א הַלְלוּיָהּ.
 2 נ"א בְּנִי.
 7 נ"א נִקְמָה.
 9 נ"א לֹא פָסִיק.

PSALM CL.

- 1 (נ"א הַלְלוּיָהּ) הַלְלוּ יְהוָה, omitted in Cdd. 2.
 Syr. Ar.
 2 בְּנִבְרָתוֹ - בְּנִבְרָתוֹ, Cdd. 4. The Tg.
 Syr. Ar. render in sing. - כָּרַב - כָּרַב, Cdd.
 Syr.
 5 נ"א בָּצָא.
 6 נ"א הַלְלוּיָהּ.

PROVERBS.

CHAPTER I.

- 3 ג"א אִים.
10 תבא—תבא, Cd. 1. תבא, Cdd. 2. (prob.)
תאבה, Cdd. mult. as ק', Cd. 1. תאבא,
Cdd. תובא, Cdd. 2. תבה, Cd. 1. תבא
בה, Cd. 1. (prob.)
11 עמי' לכה.
14 ג"א גורלך או גורלך
15 מנתיבתם—בדרך, omitted in Cd. 1. Vg. -
מנתיבות, Cdd. 4. *defectively* in plur.
מנתיבתם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. Vg.
Graeco-Venet.

- 17 בעלי—בעל, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
19 ג"א בצע או בצע.
22 תאבהו—(ג"א) תאבהו, Cdd.
25 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar
26 בג"א פבא,
27 עמי' צרה. Masor. - כשאה—כשאה.
30 בג"א ומעצתי.

CHAP. II.

- 3 אָם—אָם, Cdd. Tg.
4 בג"א אָז.
7 ויצפן, Cdd. וצפון, Cdd. ויצפן, Bibl.
Sone. וצפן, V. D. H. - ג"א לישרים
או לישרים
8 חסידיו—חסידו, Cdd. mult.
13 בדרך—בדרכי, Cdd. 2.
Syr.
14 בתהפכת—בתהפכות, *defectively* Cdd. in
sing. LXX. Syr. Tg.
16 רעה—זרה, ed. 1.
18 ג"א מעולותיה, LXX. *ethero.* - שתה—שחה.

CHAP. III.

- 3 בג"א גרנותיה.
8 ג"א לשך.
9 תבואתיך—תבואתך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
Vg.
12 סגול בלי מקף וג"א אָת - עמי' פי
LXX. *μαστυροι.* Hebrews
xii. 6.
15 מפניים, V. D. H. - ק' מפניים
- חפצים—חפצך (as chap. viii. 11), Cd. 1.
16 After שנות חיים, insert וימים, LXX. -
ובשמאולה—בשמאולה, Cdd.
17 ג"א נתיבתיך.
18 ותומכה—ותומכה, Cd. 1. Vg.
19 ג"א יהנה.
20 יערפו—ירעפו, Cdd. 4.
21 יללו—יללו, or יללו, Cd. 1. Syr. Tg. Both Cd.
1. יליון, Cdd. as chap. iv. 21. יליון, Cdd.
- בעיניך—מעניך, Cdd. 2. Syr. Tg. -
ג"א תשיה.
23 דרכך—דרכך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. -
ורגלך—ורגלך, Cdd. 3.
24 ג"א לא - ג"א תשפב או תשפב
26 עמי' פי.
27 ק' ירך—ירך, Cdd. mult.
28 ק' לרעך—לרעך, Cdd. mult.
29 בג"א ישב.
30 תריב—תרוב, ק'.
32 רצונו—סודו, Cd. 1. - ג"א ישרים.
33 יברך—יברך, Cdd. LXX.
Vg. Ar. Gr. Venet. יבונך, Cdd. 2, of those
included in Cdd.
34 בג"א - ק' ולענוים—ולעניים
יהר.

CHAP. IV.

- 3 לבני—לפני Cdd. לבני in marg. as *K'ri*
Cdd. 2. R. Immanuel. R. Meir.
4 After this verse, insert ותורתִי באישון
עיניך, Syr.
7 קנה בינה—קנה חכמה Cdd.
8 נ"א תִּכְבְּדֶךָ.
9 נ"א לְרֹאשֶׁךָ.
13 נ"א נִצְרָה.
16 יכשולו ק' יכשילו - בני"א יִשְׁנוּ
V. D. H.
16 באפלה—כאפלה Cdd. Gr. Venet.
21 יליון—יליון, Cdd. 4 (one with *K'ri* יליון).
Comp. Proverbs iii. 21, *defectively* by cor-
rection, יליון, Cd. 1.
26 רגליך—רגלך Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Vg.
Gr. Ven. - בני"א יִפְנוּ - בני"א.

CHAP. V.

- 2 נ"א לְשִׁמּוֹר.
3 The LXX. and Vg. prefix to this verse, *μη προσεχε φανλην γυναικι*.
9 ושנתך, V. D. H. ושנתך Cdd.
11 וְנִחַמְתָּ—ונהמת, LXX. Syr. Ar. - בשרך
בשר שארך—ושארך, LXX. Syr.
12 נ"א וְאָמַרְתָּ.
13 לקול—בקול, Cdd. mult.
14 עט"י בָּבֶל.
16 Before יפצו, supply אל or פן, (LXX. Vat.)
Aquil.
17 בני"א לָךְ.
18 באשת—מאשת, Cdd.
(Tg. 1.) And prob. LXX. Syr. Vg. Ar.
19 לִמְרֵי יְרוּיִךְ - נ"א וְיַעֲלֶתֶךָ.
19 and 20 תשנה—תשנה, Cdd. 3. LXX. in
verse 20. In verse 19 *both* LXX.
20 בני"א חָק.
21 עט"י בֵּי.
22 עֲנוּתֶיךָ—נ"א עֲנוּתֶיךָ.

CHAP. VI.

- 1 כפך—כפך, Cdd. plurim. all vss.
2 נ"א נִזְכָּרְתָּ.
3 נ"א אִיפּוֹא אוֹ אִיפּוֹא - נ"א זָאת
רעך—רעך, Cdd. plurim. all
vss. In some editions, יִתִּיר לָךְ - נ"א לָךְ.
5 After מיד (1), insert חבלים, LXX. Syr. Tg. -
מפח—מיד יקוש, Cdd. Syr. Tg. Ar. ek
παυιδος, LXX.
6 נ"א לְרֹאשֶׁךָ.
7 קציר—קצין - נ"א לָה אוֹ לָה
Syr. Tg.
8 After this verse there is a long interpolation
in LXX.
9 נ"א מְתִי אוֹ מְתִי.
12 נ"א חָלָה.
13 בעיניו—בעיניו, Cdd. plurim. ק', Syr. Vg.
Tg. ברנליו—ברנלו, Cdd. ק'.
14 מדינים ק' מדינים, V. D. H.
15 בני"א יָבֵא.
16 תועבת—תועבת ק' Cdd.
23 תוכחת—תוכחת, Cd. 1. all vss. *defectively*, Cdd.
24 רמיה—נכריה - עט"י מֵאֲנֶשֶׁת.
26 קמץ בלא א"ספ.
34 נ"א נָגַע אוֹ נָגַע.

CHAP. VII.

- 4 נ"א וּמִזְעֶה.
7 נ"א בָּפֶ' נ"א אֵימֶ.
8 פנה, see Bertheau, — פנה, V. D. H.
9 נ"א בְּעָרֵב.
12 נ"א פָּנֶיךָ - נ"א פְּרֻחֹת אוֹ פְּרֻחֹת
17 ואהלות, Cd. 1. אהלות—אהלים, Cd. 1. -
קנמון—וקנמון, LXX.
18 בְּאֵהָבִים—בְּאֵהָבִים, Cdd. 37. Comp. v. 19.
Most have *patach* under *beth*.
19 בבית—בבית, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

20 בנ"א יבוא.

22 נ"א פתאום.

25 ואל תחנע, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr.

Tg. Vg. Gr. Ven. Abenezra, Gersonides,
Author of Kav Venaki, Jachia, Immanuel,

R. Nathan. אל, V. D. H. - בנ"א תחנע -

נ"א בנתיבותיה.

26 נ"א תרניה - נ"א ופעמים.

CHAP. VIII.

2 נ"א ב'ת - נ"א מרומים.

3 נ"א פתחים.

5 נ"א פתאים.

7 נ"א יהנה.

13 נ"א גאה - נ"א שנאת רע.

14 נ"א תהפכת.

16 צדק, Cdd. quamplur. Syr. Vg. Tg. Gr. Ven.

Abenezra, Jachia, Immanuel in Cdd. 3.

Gersonides Cd. 1. R. Nathan, Lonzanus.

ארץ, V. D. H.

17 ק' אהבי-אהביה, Cdd. mult.

21 נ"א אהבי | יש.

24 נ"א נכבדי - דנש אחר קמן.

25 נ"א גבעות.

27 בחקן, without dagesh, Cdd. mult. Kimchi,

Abenezra, Lombros, Norzi. בחוקן, Cdd.

mult. בחקן, V. D. H.

28 עינות - עינות, Cdd. Kimchi, Norzi.

29 בחוקן - בחוקן, Cdd.

30 נ"א יום - נ"א אמן - נ"א אצל.

34 נ"א יום.

35 ק' מצא - מצא(2) מצא, Cdd. plurim. Tg. Vg.

36 וכל - Cdd.

CHAP. IX.

3 נ"א מרומי.

5 נ"א מסבתי.

7 נ"א לוקח - נ"א יקר.

8 נ"א ויאחזק.

11 נ"א שנות.

15 נ"א לעברי.

16 נ"א גנובים - נ"א מים.

CHAP. X.

3 בונדים-רשעים, Cdd.

4 בנ"א עשה.

7 צדיקים-צדיק - בנ"א יקר, Cd. 1. LXX.

Tg. Ar.

9 בנ"א הלך.

10 עצבות-עצבת, Cd. 1. LXX. Ar.

11 בנ"א פי.

18 שפתי צדיק-שפתי שקר, LXX.

21 ידעו-ידעו, Cdd. LXX. erudunt, docent, Vg.

Ar. ירצו, Cdd. 2, (prob.) Syr.

22 נ"א יוסיף או יוסיף - נ"א ברכת.

עצב.

23 כשחוק-כשחוק, Cdd. LXX.

25 בעבור-בעבור, Cdd. LXX. Ar.

29 בנ"א מעוז.

31 בנ"א פי.

32 ידעון-ידעון, Cdd. 5. Gr. Ven.

CHAP. XI.

3 ק' ישדם, Cdd. וישדם, V. D. H.

11 נ"א בברכת.

14 נ"א תקעים - בנ"א פרב.

19 כן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. R. Immanuel.

V. D. H.

23 אברה-עברה - וותקית-תקות, Cdd.

Cd. 1. LXX. Ar., another in Hexap.

25 יורה-יורה, Cdd. mult.

26 נ"א מנע.

28 נ"א צדיקים - נ"א ובעלה.

CHAP. XII.

1 נ"א אהב.

8 יהלל-יהלל, Cdd. 2. Syr. Ar. ἐγκωμιαζεται,

LXX.

- 9 וְעֵבֶד - וְעֵבֶד, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 רִשְׁעִים - רִשְׁעִים, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 ק' יֹשֵׁב - יֹשֵׁב, Cdd.
 16 נִ"א יִדְרֶע.
 18 בֹּטָח - בֹּטָח, Cdd. Gr. Ven. בֹּטָח, Cd. 1.
 - בַּמִּדְקָרוֹת - בַּמִּדְקָרוֹת, Cdd.
 19 וְעֵד - וְעֵד, vss. most.
 20 נִ"א וְלִי־עֵצִי.
 22 וְעֵשָׂה - וְעֵשָׂה, Cdd. LXX. Ar.
 27 יֶחֱדוֹךְ - יֶחֱדוֹךְ, Cd. 1, (prob.). יֶחֱדוֹךְ, Cdd. 2,
 (prob.), *consequetur* LXX. Ar. *inveniet* Vg.
occurret Syr. Tg. - מַחְרוּץ - חֲרוּץ, Cdd. 2.
 28 נְתִיבָה, Cdd. 6. Abenezra, Jarchi, Meir, Kav
 Venaki, Immanuel, Moses Kimchi, Aben
 Melek. נְתִיבָה, V.D.H. - אֶל-אֵל מוֹת.
 Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Vg. Gr. Ven.

CHAP. XIII.

- 1 יִשְׁמָח - מוֹסֵר, Cdd. 3. יִשְׁמָח, Cd. 1. vss.
 most.
 2 יִשְׁבַּע - יִשְׁבַּע, Cdd. Syr. Tg. Vg. Gr. Ven.
 3 נִ"א מִהֶתָּה לִּי.
 6 וְרִשְׁעִים - וְרִשְׁעִים, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
impious or *impium*, Tg. Syr. - חַטָּאת -
 חַטָּאות, Cd. 1. Tg. Ar. Gr. Ven. - חַטָּאים,
 Cd. 1. *peccatorem*, Vg.
 9 יִצְמַח - יִצְמַח, Cd. 1. - לְנֶצַח, or תְּמִיד,
 LXX.
 10 נִ"א וְעֵצִים.
 12 מִחֶלֶה - מִחֶלֶה, Cd. 2.
 13 לִרְעוּהוּ - לִרְעוּהוּ, Cdd. 2.
 14 חֲכָמָה - חֲכָמָה, Cd. 1. Syr.
 15 נִ"א שֶׁכֶּל.
 19 רִשְׁעִים - כְּסִילִים, LXX. Syr. Ar.
 20 וְחֲכָמָה - ק' הוֹלֵךְ - הוֹלֵךְ, Cdd. mult. -
 עֵמִי כְּסִילִים, Cdd. mult. - ק' יִחַם.
 22 לְצַדִּיקִים - לְצַדִּיקִים, Cdd. 1. LXX. Ar. -
 נִ"א חֵיל,
 24 נִ"א שֶׁחֲרוּ.

CHAP. XIV.

- 1 בִּידָה - בִּידָה, *defectively*, Cdd. *in manu*
ejus, Ar. Gr. Ven.
 2 בִּישָׁר - בִּישָׁר, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Theod.
 Syr. Vg. Tg. Ar.
 4 בְּנִ"א בָּלָח.
 6 בְּנִ"א בָּקָשׁ.
 7 שֶׁקֶר - דַּעַת, Cdd.
 8 חֲכִין - חֲכִין, Cd. 1. LXX.
 10 דְּנוּשָׁה.
 13 נִ"א בְּשֶׁחָק אוֹ בְּשֶׁחָק.
 14 בְּנִ"א אֵישׁ.
 18 נִ"א פְתָאִים.
 20 עֲנִיִּים - עֲנִיִּים, - בְּנִ"א בֹד.
 22 הֶלְאָה אוֹ הֶלְאָה.
 25 בְּנִ"א וִיפָח.
 34 נִ"א תְּרוּמָם.

CHAP. XV.

- 5 תּוֹכַחַת - תּוֹכַחַת, - נִ"א תְּכַחַת, Cd. 1.
mandata, Vg. *praecepta ejus*, Ar. תּוֹכַחַתוֹ,
 Cd. 1. - נִ"א וְעֵצִים.
 6 וּתְבוּאוֹת - וּתְבוּאוֹת, Cd. 6. Tg. *plural*,
 LXX. Syr. תְּבוּאוֹת, Cd. 1.
 9 נִ"א יֶאֱהָב.
 13 בְּנִ"א יִימִיב.
 14 נָכוֹן - נָכוֹן, וּפְנִי, V.D.H. - ק' וּפְנִי,
 Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.)
 15 נִ"א וְטוֹב.
 16 עֵמִי בּוֹ.
 17 עֵמִי יָשָׁם - נִ"א וְאַחֲבָה.
 19 נִ"א סְלוּלָה.
 20 וּבֹן כְּסִיל - וּבֹן כְּסִיל, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 22 מִחֻשְׁבוֹת - מִחֻשְׁבוֹת, *defectively*, Cdd. 3.
 25 בְּנִ"א יִפָּח.
 26 וְמִהֲרִים.
 28 עֵמִי יִהְיֶה.

CHAP. XVI.

- 4 למענו—למענהו, Vg. Syr. Tg.
 5 עמי בְּבֵה.
 6 ויראת—וביראת, Cd. 1. Syr. Tg.
 13 מלך—מלכים, Cd. 1. with *K^{ri}*. מלכים,
 Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Tg. - צדיק—צדק,
 Cd. 1. Syr.
 16 קנה—קנה, Cdd. Vg.
 17 נִ"א שֶׁמֶר.
 18 נִ"א בְּבֵה.
 19 ק' עניים—עניים, Cdd. mult. all vss.
 20 ובטח. נִ"א ובטח.
 22 נִ"א אוֹיְלִים.
 27 שפתו—שפתו, Cdd. all vss.
 29 חכם—חכם, Cdd. 2. Gr. Ven.
 33 את, omitted in Cdd. 2. - כל הנורל—הנורל,
 Cd. 1. *pavra*, LXX. *omnes res*, Ar.

CHAP. XVII.

- 4 מאוין—מוין, Cdd. 2.
 5 נִ"א לוֹעֵג.
 9 מִכְפָּה. נִ"א מִכְפָּה.
 10 מלעיל.
 13 תמיש—תמוש, Cdd. ק'.
 16 נִ"א זֶה.
 19 נִ"א אֶהָב.
 22 נִ"א יִימִיב.
 26 עֵל, V. D. H. edd. Norzi. עֵלִי. - עמי לֹא.
 27 ק' וקר—וקר, Cdd. mult. the *K^{ri}* omitted in
 Cdd. ק' וקר—וקר, Cd. 1.'

CHAP. XVIII.

- 4 חכמה—חיים, Cdd. LXX. Ar.
 6 להלמות—(נִ"א לְמַחְלָמוֹת) להלמות,
 Cd. 1. למהמולות, Cd. 1.
 7 בנִ"א לוֹ.
 8 כמתלהמים—כמתלהמים, - עמי נִרְגָן.
 Cd. 1., and 2 others (prob.).
 9 מתרפא—מתרפה, Cdd. mult. LXX. Ar.
 R. Immanuel.

10 בנִ"א עוֹז.

- 11 בְּמִשְׁפָּתוֹ—במשכתו, Vg. Tg.
 15 נכון—נכון, Cdd. 5. Syr. *Both Ar. i.e., firmi
 judicii.*
 17 נִ"א יָאָה. - יבא, V. D. H. - יבא, ק' ובא.
 19 ק' ומדינים—ומדונים. - נִ"א נִפְשָׁע.
 לְמַד' ומדינים.
 20 לְמַד' תביאת.
 22 אשה. After this word insert טובה, Cd. 1.
 (perhaps) LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)
 23 ידבר—יענה, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. omitted in
 LXX. Ar.
 24 וַאִישׁ—וַאִישׁ, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. XIX.

- 1 דרכיו—שפתיו, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 Gersonides. שפתים, Cd. 1. (Vg.) Gr. Venet. This verse and next
 omitted in LXX.
 7 ק' לוֹ—לֹא, Cdd. Before מִכְרָהָ, something
 has been left out, probably two members,
 and the third was read differently by LXX.
 See LXX. *Qui tantum verbis sectatur, nihil
 habebit*, Vg. The Tg. and Syriac are ob-
 scure. See Bertheau and Stuart.
 12 בנִ"א עֵבֶר.
 16 ק' ימות—יומת. - בנִ"א בּוֹהָה.
 יומת, without *K^{ri}*, Cdd.
 17 בנִ"א חוֹנֵן. - וְנִמְלֹו. - בנִ"א חוֹנֵן.
 19 ק' נָדַל. - נָדַל, V. D. H. all vss. Norzi. R.
 21 נִ"א בָּלָב.
 26 נִ"א מִשְׁדָּד.
 27 נִ"א חֲדָל.
 29 נִ"א וְמַחְלָמוֹת.

CHAP. XX.

- 4 ק' ושאל—ישאל.
 5 נִ"א עֲמָקִים.
 6 נִ"א וַאִישׁ.

- 16 ק' נכריה—נכרים.
 19 וּלְפֶתַח—ולפתח, Cdd. 2. Vg.
 20 ק' באשון—באישון.
 21 מבוהלת or מבחלת, Cdd. mult. ק', Rabboth. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg. ק' wanting in Cdd. מְבַחֶלֶת, V.D.H.
 24 יבין—יבין, Cdd. Syr.
 25 יָלַע, see Ewald. יָלַע, V.D.H.
 30 חֲבֵרֶת—חברת, *defectively* (which may be sing.), Cdd. 4. Vg. חֲבוּרֶת, Cdd. 4 - פצע - תמריק. ק' תמרוק - פשע - ומכות - מרע—ברע, Cd. 1. - ומכַת, Cd. 1. Syr.

CHAP. XXI.

- 3 עֲשֵׂה—עשה, Cdd. 2. Syr. Tg. עֲשֵׂה, Cd. 1.
 4 נֶר—נר, Cd. 1. Syr. - רם—רום, Cdd. R. Nathan. all vss.
 6 מוקשי - נרדף, Cd. 1. LXX. מוקשי or מוקשי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Sym. (Jarchi). מבקשי. Cd. 1, by correction. ממוקשי, V.D.H.
 8 זר—זר, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg.
 9 מדינים—מדונים.
 10 אֵיזָה—איזה.
 17 אֶהָב או אֶהֱבָה.
 18 אֶהָבָה.
 19 Same as verse 9.
 22 רפה.
 23 מצרה—מצרות, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 29 יבין—יבין, Cdd. mult. LXX. Ar. Others omit *K'ri*. יבין—יבין, Cd. 1. - דרכיו—דרכי, Cdd. plurim. Rabboth. Vg. Tg. Gr. Venet.
 30 אֶהָבָה.

CHAP. XXII.

- 3 ויסתר—ויסתר.
 5 ופחים—פחים, all vss. except Tg., which omits the word.

- 8 ק' יקצר—יקצור.
 10 בנ"א גֵּרֶשׁ.
 11 מוהר—מהור.
 14 יפול - זרות—זרות, Cdd. 4. vss. most. ק' יפל.
 16 בנ"א אֶדָּר.
 19 אֶתָּה - נ"א הוֹדַעְתִּיךָ - נ"א מְבַחֶלֶת, Cd. 1. אֶנִּי.
 20 שלישים—שלשים, Cdd. mult. all vss. Tal. Bab. שלישים, Cd. 1.
 21 לשלחך—לשלחך, Cdd. mult. R. Nathan. Aq. Theod. Syr. Gr. Venet. - אמת (2), omitted in Cd. 1. - omitted in Cdd.
 25 ארחתיו—ארחתו.
 26 פָּעֵרִים.
 27 אֶלְמָה או אֶלְמָה.

CHAP. XXIII.

- 3 בנ"א לָחֶם - עֹמִי תִתָּן.
 4 נ"א לְהַעֲשִׂיר.
 5 נ"א בְּנִפְּיָם - ק' הַתְּעִיף—התעוף, Cdd. וְעוּף, V.D.H. ק', Cdd. וְעוּף, Cdd. וְעוּף, V.D.H.
 7 שָׁעַר - שחר—שָׁעַר, Cdd. 2. נ"א פָּמֹז, LXX. נָשַׁעַר, Tg. עֹמִי בְּנִפְּשׁוֹ.
 10 עוֹלָלִים—עולם, Vg. עוֹלָלִים—עולם, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.
 17 בנ"א בִּי.
 20 כסבאי—בסבאי, Cdd. בנ"א בָּשָׂר, Cdd.
 21 בנ"א סוֹבָא.
 24 ק' ויולד—ויולד, Cdd. ק' גֵּיל—גיל, Cdd. ק' יִגֵּל—יגול, Cdd.
 26 ק' תַּרְצֵנָה—תַּרְצֵנָה, Cdd. mult. Rabboth. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 28 כחתף—כחתף, Cdd. Moses Kimchi.
 29 מדינים - בנ"א לָמִי. בנ"א לָמִי. מדינים.

31 נ"א בְּכֹסִים. ק' בכוס. V, D. H.

35 נ"א הַפְּנִי.

CHAP. XXIV.

5 נ"א פִּעּוּזִי.

12 תבן—תכן, Cdd. 1. LXX.

14 רעה—(נ"א דְּעָה) רעה, Cdd. 2.

17 ק' אויבך—אויבך, עמי בְּנִפְלֵא, this or איבך, Cdd.

19 ואל—אל תִּקְנֵא, Cdd. all vss.

21 וועם—ועם, Cdd. all vss. Jewish writers.

22 ופיו, Cdd. 4. (Tg.). ופיו, Cdd. 1.

23 Here the arrangement in LXX. differs from Hebrew. — נ"א הִכָּרִי.

24 נ"א אָתָּה או אָתָּה. — נ"א אָמַר או אָמַר.

25 נ"א בְּרִכְתֶּךָ.

27 נ"א בִּיתְךָ.

28 והפתות—והפתות, Cdd. 5. Syr. R. Immanuel. והפתות, without *dagesh*, Cdd. והפתית, *fully*, Cdd. 4.

30 נ"א חֲסִירִי. — פתח באתנה. — עמי אִישׁ.

31 נ"א נְהַרְסָה.

32 נ"א וְאַחֲזָה.

34 כמתהלך—מתהלך, Cdd. Vg. See chap. vi. 11. כמהלך, Cdd. 2. — ומחסריך, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. See chap. vi. 11.

CHAP. XXV.

1 נ"א אֵלֶּה עֲטֵי אֵלֶּה.

2 נ"א בְּבֹדִי.

7 נ"א מִהַשְׁפִּילָךְ או מִהַשְׁפִּי' — נ"א לָךְ.

8 בהבלים—בהבלים, Cdd. 3. נ"א לָרִיב. מהכלים, Cdd. 1. רעיד—רעך, Cdd. 1. Syr.

9 נ"א תִּגְלֵל.

19 מבטח—מבטח, Cdd. 1. Masor.

20 קרה—קרה, Cdd. 2. — וְיִשָּׁר—וְיִשָּׁר, Cdd. 1. LXX. The text of this verse was originally more copious judging from Tg. LXX. Syr. Vg.

23 נזעפים—נזעפים, Cdd. 1. — נ"א לְשֹׁן.

24 ובית. — ק' מדינים—מדינים. — נ"א שִׁבְתָּ ובעם—חבר, Cdd. 1.

26 נ"א מַעֲיֵן.

27 נ"א בְּבֹדֶךָ.

CHAP. XXVI.

2 ק' לו—לא, Cdd. 3. Vg. Ar.

3 ומתנ—מתנ, Cdd. plurim.

8 כצור—כצור, LXX. Cdd. 1.

10 מְחַלֵּל—מחולל, Cdd. 4. — קב—רב.

וְשֹׁכֵר, Cdd. וְשֹׁכֵר or וְשֹׁכֵר, Cdd. 1. וְשֹׁכֵר, Cdd. 1. וְשֹׁכֵר, Cdd. 1. connecting it with preceding. — וְשֹׁכֵר (2) —

וְשֹׁכֵר, Cdd. 5. Tg. Syr. וְשֹׁכֵר or וְשֹׁכֵר, Cdd. 5. Tg. Syr. וְשֹׁכֵר, Cdd. 3. וְשֹׁכֵר, Cdd. 3. Sym. Theod. Vg. עבר ים—עברים, Cdd. 1. Tg. Syr. עֲבָדִים, Cdd. 1. עֲבָדִים, Cdd. 1.

וְשֹׁכֵר, Cdd. 5. Tg. Syr. וְשֹׁכֵר or וְשֹׁכֵר, Cdd. 5. Tg. Syr. וְשֹׁכֵר, Cdd. 3. וְשֹׁכֵר, Cdd. 3. Sym. Theod. Vg. עבר ים—עברים, Cdd. 1. Tg. Syr. עֲבָדִים, Cdd. 1. עֲבָדִים, Cdd. 1.

עבר ים—עברים, Cdd. 1. Tg. Syr. עֲבָדִים, Cdd. 1. עֲבָדִים, Cdd. 1.

11 קיאו—קאו, Cdd.

12 ראיתי—ראיתי, Cdd. 3. Rabboth, Levi Ben Gerson, R. Immanuel, LXX.

16 מְשַׁבְּעָה—משבעה, Cdd. 1. LXX.

21 ק' מדינים—מדינים.

24 בשפתיו—בשפתו, Cdd.

CHAP. XXVII.

5 נ"א תִּזְכָּרְתָּ.

10 נ"א מִבֶּן—ק' ורע—ורעה.

11 נ"א וְשִׁפְתָּה.

12 נ"א פְּתָאִים. — ונסתר—נסתר, Cdd. 2, one of them with

וְנִעְנְשׁוּ—(נ"א נִאֲנָשׁוּ) נענשו. — עברו ק' וְנִעְנְשׁוּ, Cdd. mult.

13 נכרים—נכרים, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1), most of the Cdd. with ק' נכריה.

15 ק' מדינים—מדינים.

16 צפון—צפון, Cdd. 2. Aq. Sym. *oi Loupoi, ventus aquilonaris*, Tg. Syr. רוח צפון or רוח צפון, Cdd. 1.

- 20 וואבדון-ואבדה ק', Cdd. mult.
 21 מהלליו-מהללו Cdd. 1. LXX. Syr. Tg.
 22 תסיר-תסור - נ"א תכבולש או תכבולש
 Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 24 ודור-דור ק'.
 25 הש' דגוש.
 27 נ"א חלב.

CHAP. XXVIII.

- 1 וצדיקים - נם-נמו Cdd. 1. LXX. Vg. -
 וצדיק, Cdd. LXX. Vg. Ar. -
 יבמה, Cdd. Tg. Syr.
 2 וכאדם-ובאדם, Cdd. - ידע, omitted in
 Cdd. 2. ידוע, Cdd. 1.
 3 נ"א זכר או זכר.
 4 נ"א ושומו.
 6 דרכיו-דרכים, Cdd. 1. Tg.
 8 נ"א יקבצנו - ק' ותרבית-ובתרבית.
 10 נ"א פשחוחו.
 15 רש-רשע, LXX. πτωχος εν.
 16 תבואות-תבנות or תבנות, LXX. τρο-
 φωναι. - נ"א יאריך - ק' שנה-שנאי -
 ע. 888.
 19 נ"א ישבע.
 21 עמי' לא.
 22 חסד-חסד - נ"א ולא - נ"א נבטל
 LXX. Ar.
 23 אחרי-אחרי, Cdd. Vg. Jarchi. Norzi. אחרי
 חן אחרי, Cdd. 2. אחרי-חן, Cdd. 1.
 חן אחרי ימצא, Cdd. 1.

CHAP. XXIX.

- 2 רשעים-רשע, Cdd. 5. all vss.
 6 ירון, Cdd. alii in marg. ירון-ירון.
 12 שפת-דבר - נ"א מושל.
 13 נ"א מאיר.
 17 נ"א ויניח.
 25 עמי' נתן.
 26 נ"א ומהנה.
 27 רשעים-רשע, Cdd. Tg. Syr. Vg.

CHAP. XXX.

- 1 בן יקה' מישא, see Bertheau and Stuart.
 בן יקה' חמשא, V.D.H. - יקה - יקא-יקא, Cdd.
 Before נאם, insert אשר, Cdd. 1. - לאיתי (1),
 אל, see Bertheau and Stuart. לאיתיאל,
 V.D.H. - לאיתי (2), Cdd. 3. See Bertheau.
 The second is omitted in Cdd. איתיאל
 Cdd. 2. ואיתיאל, Cdd. 1. ואיתיאל, Cdd. 1.
 לאיתיאל, Cdd. 6. This chapter, and also
 chap. xxxi. 1-9, are placed after chap. xxiv.
 22 in LXX.; and in chap. xxx. 1-3, the
 LXX. depart widely from the Hebrew -
 נ"א ואבל.
 4 עמי' שמו.
 5 לכל החסים - (נ"א לחוסים) לחסים, Cdd.
 8 נ"א ראש.
 9 פתח באתנה ונ"א ונבתי - נ"א אורש.
 10 ק' אדניו-אדני.
 14 סגול באתנה.
 15 פתח באתנה - נ"א חב' חב.
 16 עמי' מים - נ"א ארץ - נ"א ועצר.
 17 נ"א ליקחת' או יתת' - נ"א ותבז'
 נ"א ילדה - נ"א יקרה או י'
 18 ק' וארבעה-וארבע.
 19 בעלמיו-בעלמה - נ"א לא מקה
 Syr. Ar. in adolescentia, LXX. Vg. Vat.
 (Vg.), in adolescentia sua, and in adolescen-
 tula.
 21 סגול באתנה.
 28 שממות, Cdd. שממית-שממית, Cdd. 2.
 שממים, Cdd. 1. (prob.)
 29 נ"א מטיבי.
 31 אל קום-אלקום, Cdd. Vg.

CHAP. XXXI.

- 3 נ"א למי.
 4 למואל-למואל, Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למו
 אי, Cdd. 1. - אי-אי, Cdd. mult. אל
 Cdd. Kimchi.

- 6 נ"א שָׁכַר.
 15 נ"א וְהִתֵּן - נ"א פָּעַר.
 16 נָטַע, see Bertheau. נָטַע, V. D. H. ק'
 נָטַע.
 18 עָמִי מַעֲמָה - בָּלִיל - בָּלִיל.
 19 יָדָה - יָדָה, Cdd. 3. Vg. R. Immanuel. In

- sing., but without a suffix, (Tg. 1). כְּבִישׁוֹר
 — בכִּישׁוֹר, *defectively*, Cdd.
 20 כַּפִּיהַ — כַּפָּה, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 כַּפָּה, Cd. 1.
 25 נ"א עָר.
 27 הִלְכֹת. ק' הִלְכֹת, V. D. H.

J O B.

CHAPTER I.

- 3 מְבִנִי — מְבִנִי, Cdd. 2. LXX.
 5 After כָּלֵם, insert *και μοσχον ενα περι αμαρτίας περι των ψυχων αυτων*, LXX.
 6 Add at the end, *περιελθων ηη ηγη, και εμπερι- πατησας ηη υπ ουρανων*, LXX.
 10 ק' אַתָּה — אַתָּה, Cdd.
 12 בִּידֶךָ — בִּידֶךָ, Cdd. 3. Syr. — יָדְךָ, Cdd. — מֵאֵת — מֵעַם, Cdd.
 13 אֲכָלִים, omitted in Cdd. 2. Syr. Ar. — וְשָׁתִים יֵין, was omitted in LXX., and supplied by Origen.
 14 נ"א וְהִתְנַחֵם.
 18 עָר, Cdd. 3. עָר, Cdd. V. D. H. — יֵין, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 19 נ"א וְיָפֹל.
 21 לָקַח, insert *ωστω κυρω εδοξεν ουτως εγενετο*, LXX.
 22 After אִיּוֹב, insert *בשפתיו*, Cdd. (LXX. Alex.). Vg. chap. ii. 10.

CHAP. II.

- 1 נ"א וְיָבֹא.
 4 נ"א עָר.
 5 עַל — אֶל פָּנֶיךָ, Cdd. — וְאֹלֵם — אֹלֵם,

- 6 נ"א אָךְ — בִּידֶךָ — בִּידֶךָ, Cdd. 3. Syr. Ar. — נ"א נִפְשֵׁן.
 7 (נ"א קָדְקֶד) קָדְקֶדוּ — עַד — ק' וְעַד, V. D. H. — קָדְקֶד, LXX.
 8 נ"א וְהוּא יֵשֵׁב — נ"א וְיָקַח.
 9 There are additions to the speech of Job's wife in LXX. and old Lat.
 10 מִן הַנְּבִלֹת — הַנְּבִלֹת, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar.
 12 רֹאשִׁם — רֹאשִׁים, Cdd. 3.
 13 נ"א רָאוּ.

CHAP. III.

- 5 נ"א יִבְעֵ/ — בְּמִרְיִי — בְּמִרְיִי, Cdd. *et involvatur amaritudine*, Vg.
 6 יִקְהוּ אֶפֶל, omitted originally in LXX.
 7 הִנֵּה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 הַנְּאֻמִּים הַרְבּוֹת — הַנְּאֻמִּים הַרְבּוֹת, *οι εγανρωτο επι ξιφεισιν*, LXX.
 15 נ"א הִמְלִאִים.
 16 נ"א רָאוּ או רָאוּ.
 18 נ"א נִשְׁאָנְגוּ — נ"א נִשְׁאָנְגוּ.
 19 נ"א חָפְשִׁי.
 22 גֵל — גֵּל, Cd. 1. — נ"א הִשְׁמִיחִים.
 25 נ"א יָבֹא.

26 נ"א וְנָא - נ"א נְחֵמִי.

CHAP. IV.

5 ותלא - תלא, Cd. 1. *novos*, LXX. - תנע - ותנע, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

6 ותקותך-תקותך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - דרכך-דרכך, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.

12 Here the LXX. have an addition.

13 במעפים-בשעפים, Cdd.

14 נ"א עֲצָמָי.

15 שערת-שערת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. *ὁ εἶπατος* in not. Hexapl. Cod. Colbertin. - ראשי-בשרי, Cd. 1.

17 מעשיו-מעשיו, Cdd. 3. LXX. - נ"א יִמְהַר - מעשהו, Cdd. 2.

18 תהילה-תהילה, Cd. 1. תפלה, Hupfeld.

20 עמי' יפתו.

CHAP. V.

1 נ"א קרא.

3 נ"א אני.

5 מְצִינִים, Cdd. 3. מְצִינִים, Cdd. 3. מְצִינִים, without *dagesh*, Cdd. 3. מְצִינִים, Cdd. 2. The Tg. makes it a participle, *armatus*, Vg. מְצִינִים, Cd. 1. - צָמִים, see Ewald and Hirzel. צָמִים, V. D. H.

7 דגש אחר שורק - נ"א כי.

9 נפלאות - עד אין - ואין, Cdd. אין, Cdd. 3. - ונפלאות, Cdd. mult.

12 This vs. was wanting in LXX. and supplied by Origen.

13 בערמה-בערמה, Cd. 1. (LXX. Vat.). בערמתם, Cd. 1.

14 ובלילה-ובלילה, Cdd. ובלילה, ובלילה.

15 נ"א מְתָרֵב - מְתָרֵב, Cdd. Tg. מְתָרֵב, Syr. Vg. Ar.

16 תקצוף-קפצה - נ"א ועולתה, Cdd. 2.

17 הנה, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.

18 ק' וידיו-וידיו, Cdd.

21 נ"א יבא.

25 השרה-הארץ, Cdd. LXX. Tg.

26 נ"א תבא.

27 Omitted in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. VI.

2 ק' והותי-והיתי, Cdd. - כעסי-כעסי, Cdd. - נ"א יָנִים - Cdd.

3 נ"א כי.

4 נ"א הצי.

5 נ"א פרא או פרא.

8 וְתִאָּחִי-ותקותי, Hupfeld.

10 נ"א וְתִי - זאת-עוד, Cdd. 3. Tg. Vg. Both, Cd. 1. - לא יחמול - Cdd. mult.

11 נ"א פתי.

14 לָמָס - לָמָס, Cdd., favoured by LXX. Ar. Syr. Tg.

17 כחמו-בחמו, Cdd. 3. Vg.

18 אֲרָחוֹת - אֲרָחוֹת, Cd. 1. - ילפתו-ילפתו, see Hirzel. נ"א קנו - נ"א הליכת - אֲרָחוֹת, V. D. H.

21 ק' לו - לא, Cdd. mult. The reading of the Oriental Jews approved by the Masor. לי - תיראו-תיראו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. - Cdd.

25 נמלצו-נמרצו, Cd. 1. Tg. Jarchi.

26 וְלָרוּחַ - וְלָרוּחַ, Cdd. 2, one adding כביר.

29 נ"א וְשָׁבוּ - ק' וְשָׁבוּ, all vss. V. D. H.

30 עמי' אָם.

CHAP. VII.

1 ק' עלי-על.

4 נ"א שְׁכַבְתִּי.

5 וימס-וימס, Cdd. 2. ק' יגוש-וגיש, Syr. Tg. Ar.

8 Wanting in LXX. and supplied by Origen. -

נ"א עֲיִנִּי או עֲיִנִּי.

9 נ"א לָא - עשן-ענן, Cd. 1. Tg.

11 נ"א קא.

- 14 נ"א ומחזיונות - נ"א ב' או בַּחֲלוּמוֹת.
 15 מות מעצמותי, *απο θανάτου τα οστα μου*,
 LXX. *ossa mea a morte*, Syr. *et mortem*
ossa mea, Vg. - מַחְנֶנֶק, see Hirzel. מַחְנֶנֶק,
 V. D. H.
 20 עליך - עלי. - רפה ומלעיל - נ"א אַפְעֵל,
 Tikkun Sopherim, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א הַשְׁוֵהִי.
 6 נ"א אַתָּה.
 8 ק' ראשון - רישון - נ"א לָדָר.
 10 ויאמרו - ויאמרו, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. Tg.
 11 ישנה - ישנא - נ"א הִינָּהְיָה.
 12 נ"א פֶּלֶ.
 14 יקום - יקוט, Cdd. 2.
 16 נ"א רָטוּב.
 17 יחיה - יחזה, *ζῆσεται*, LXX.
 18 נ"א מְמַלְמֵם.
 20 נ"א הֶךָ.
 21 ימלא - ימלא, Cdd. mult. Masor.

CHAP. IX.

- 3 נ"א לֹא.
 7 נ"א יַחְתּוֹם.
 8 נ"א וְדָרָךְ - עב - ים, correct. Cd. ad marg.
 Bibl. Rabbin. 1525.
 9 נ"א תִּימָן.
 11 עט"י הֵן.
 12 יחטף - יחתף, Cdd. 3. (Tg.), comp. Prov.
 xxiii. 28. יחלף, *ἀπλλάσῃ*, LXX. - מי
 וימי, Cdd. mult. Tg.
 13 ק' תחתיו - (נ"א תַּחְתּוֹ) תחתו.
 14 נ"א דָּבָרִי.
 16 נ"א פִּי - נ"א מְרִאֲתִי.
 18 מְמַרְרִים - (נ"א מְמַרְרִים) ממררים, Cdd.
 מְמַרְרִי, Cdd. 3. מְמַרְרִי, Cd. 1. LXX.
 ממרומים, Cdd. 4.
 19 הועירו - יועירו, Cdd. 2. Tg. Vg.

- LXX. Syr. יעדני, *defectively*, Cdd. 2.
 יודיעני, Cdd.
 20 נ"א תָּם.
 21 נ"א תָּם.
 22 עט"י אֲמַרְתִּי.
 23 נ"א נְקִיִּים - למם - למסת, Cd. 1.
 24 אָפוּ - אָפוּ, Syr.
 25 ימי - יומי, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar. *οι λουποι*
 in Hexapl. 24 and 25, were wanting in LXX.
 עט"י פָּרַחֵנוּ -
 26 נ"א יָטוּשׁ - יִיבָה - אָבָה, Cdd. mult. Syr.
 30 בָּמִי - בָּמו, Cdd. mult. ק', Tg. Syr. Ar.
 בָּמו, Cdd. 2. Vg. בָּמו, Cdd. בָּמו, without
 ק', Cdd. - בָּרָר - נ"א בָּרָר.
 31 נ"א שְׁלֹמֹתִי.
 32 נ"א פִּי־לֹא.
 33 נ"א יֵשֶׁת - לֹא יֵשׁ - לא יש, LXX. Syr.
 35 פִּי־לֹא.

CHAP. X.

- 1 נ"א בָּתִּי.
 8 סביר - סביב, LXX. Syr. אחר - יחד,
 Syr.
 10 נ"א וְכִנְיָהּ.
 15 ואם צדקתי - וצדקתי, Cd. 1. all vss. except
 Tg.
 17 נ"א תַּחֲדָשׁ אוּ אֶגֶּ - בעשך - נ"א תַּחֲדָשׁ אוּ אֶגֶּ,
 כעסך, Cdd.
 18 נ"א הִצְאָתִי.
 20 וחדל - וחדל, ק', Cdd. plurim. חָדַל, Cdd.
 ק' ושיית - ישית, LXX. Syr. Ar. - חָדַל,
 Cdd. plurim. LXX. Tg. Vg. *recede* Syr. Ar.
 22 נ"א וְלֹא אוּ וְלֹא.

CHAP. XI.

- 2 יַעֲנֶה - יענה, Cd. 1. LXX. Vg. - וְלֹא - לא,
 Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 3 נ"א מְכַלִּים - מְתִים - מתים, Cdd. Syr. Ar.
 4 נ"א הִיִּיתִי.

- 14 באהלך—באהלך, Cdd. mult. LXX. Aq.
Sym. Theod. Syr. Tg. Vg. Ar.
15 נ"א מוֹצֵק.
16 כי עתה—כי אתה, Syr. See Hirzel.
17 תַּעֲפָה, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. תַּעֲפָה, V. D. H.
בבקר—בבקר, Cdd.

CHAP. XII.

- 4 נ"א צָדִיק - .נ"א לְאֵלֹהִים.
5 לְפִיד, see Hirzel. לְפִיד, Cd. 1.
V. D. H. - לעשתות, Cdd. quamplurim.
נ"א לְמוֹעֲדֵי, V. D. H. - לעשתות
6 נ"א לְשׁוֹר אוֹ לְשֹׁדִים.
9 אֱלֹהִים—יהוה, Cdd. This vs. and the second
hemistich of vs. 8, were wanting in LXX.
8 מוֹסֵר, see Hirzel. מוֹסֵר, V. D. H.
19 וְאִתְּנֵיהֶם—(נ"א וְאִתְּנֵיהֶם) וְאִתְּנֵיהֶם, Cdd. 2.
וְאִתְּנֵיהֶם, Cdd. 2.
20 נ"א לְאֵמָנִים.
21 רָפָא—רָפָא, Cdd. LXX
22 עֲמֻקּוֹת. נ"א.
23 מִשְׁנֵי—מִשְׁנֵי, Cdd. LXX. Theod. Syr.
Ar. Shemoth Rabba, Bamidbar Rabba, Me-
chilta, Aben Jachia, R. Moses Alshek. The
first hemistich of this verse was wanting in
LXX.
24 נ"א מִסִּיר.
25 נ"א חֲשֵׁךְ.

CHAP. XIII.

- 1 אלה, Cdd. Syr. Ar. Vg. כל אלה—כל
Cd. 1. LXX. כל זאת, Cd. 1.
4 אֵלִיל—אֵלִיל, Cdd. ק' in Cd. 1.
6 נ"א וְרָב.
7 תִּדְבְּרֵנִי. נ"א.
9 דגש אחר ת"ג ונ"א תִּלְלוּ.
10 נ"א פָּנִים.
11 נ"א יָפֵל.
13 עֲמִי הַחֲרִישׁוֹ.

- 14 בכפי, omitted in Cd. LXX. - על מה
בכפי, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
15 לוֹ—לא, Cdd. ק', Tg. Syr. Vg. Ar. K'ri is
wanting in Cdd. mult.
20 The second hemistich was wanting in LXX.
23 נ"א הוֹדִיעֵנִי.
27 נ"א אֲרֻחֹתִי - .נ"א וְתִשְׁכֹּךְ.

CHAP. XIV.

- 3 נ"א וְאִתְּנִי. נ"א עֵינֶיךָ.
5 ק' חָקִיו—חָקִיו.
10 וְאִין—וְאִין, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
12 The last hemistich was wanting in LXX. -
בלת—בלת, Aq. Theod. Syr. Vg. (LXX.
Alex.).
16 אתה—עתה, Cd. 1. LXX. (perhaps). Vg. -
חמאתי - .נ"א וְלֹא—חמאתי, Cdd. all vss. except Tg. -
חמאתי, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. οὐ μὲν
οὐδὲν τὸν ἀμαρτῶν μου, LXX.
18 This verse and the first two hemistichs of vs.
19, were wanting in LXX.
19 סְפִיחָה or סְפִיחָה—סְפִיחָה. נ"א שְׁחָקִי.
Cdd. Theod. Vg.
22 נ"א עָלִיו אוֹ עָלִיו.

CHAP. XV.

- 1 נ"א תְּתִימֵנִי.
5 נ"א פֶּיךָ.
7 ק' הִרְאִישׁוֹן—הִרְאִישׁוֹן, Cdd.
8 נ"א תִּבְסֹר.
10 This vs. and the first two hemistichs of vs. 11,
were wanting in LXX.
12 יִרְמוֹן, Cd. 1. Vg. יִרְמוֹן—יִרְמוֹן, Cdd. Tg.
(prob.).
13 תְּשִׁיב—תְּשִׁיב, with kametz and dagesh forte,
Cdd. 2. tumet contra Deum spiritus tuus, Vg.
θυμον επηξας, LXX. תשוב, Cdd. תשוב,
Cd. 1. - נ"א וְהוֹצֵאת - .נ"א.
15 ק' בְּקִדְשׁוֹ—בְּקִדְשׁוֹ.
17 נ"א שְׁמַעֲךָ.

- 20 שנים—שניו—שניו, Cd. 1. Syr. Ar.
 21 נ"א שֹׁדֶר.
 22 וצפוי—וצפו, Cdd. mult. As a *K'ri* in marg. Cdd. 37. Masor. וצפי, Cd. 1. צפי with ק' צפוי, Cd. 1.
 24 לכדור—לכידור, Cdd. 3. - במלך—כמלך, Cdd. 2. לכידור, Cdd. 2. לכידור, Cdd. 4. Sal. Jarahi. - לְכִידוֹן, Hupfeld.
 26 בעבי—בעבי, Cdd. The last hemistich of this verse and the first two of vs. 27, were wanting in LXX.
 28 נ"א וַיִּשְׁכֶּן.
 29 מכלם, Cd. 1. See Gesenius. מכלה, Hupfeld. מנלים, Cd. 1. מנלם, V.D.H.
 31 בשוא, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Ar. בשו, V.D.H.
 32 נ"א יומן.
 33 בסרו—בשו, Cdd. Syr. Ar.
 35 וילד—וילד, Cdd. 3. Aq. Vg. in plural Syr. Ar. וַיִּלְד, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 ותקמטני—ותקמטני, Cdd. *et confregisti me*, Tg. ותקמטני, Cd. 1. - בפניו—בפני, Cdd. 2. Syr. and Ar. but these vss. read אענה. - כְּחֶשֶׁי—(נ"א כְּחֶשֶׁי) כחשי Sym.
 10 פיהם—בפיהם, Cdd.
 11 נ"א אֶל־.
 13 מרדתי—רבים—רביו, Cd. 1. LXX. - מרדתי, Cd. 1.
 16 חמרמרו—(נ"א חֲמַרְמְרָה) חמרמרה ק'.
 17 בכפי—בכפי, Cdd. 5. LXX.
 19 ושהדי—(עטי) וְשֶׁהָדִי ושהדי Levita.
 21 ובין—ובן, Cdd.

CHAP. XVII.

- 1 חלה—חלה, Cd. 1. נבלה, Cd. 1. (prob.) Vg. - נדעכו—נזעכו, Cdd. Tg. Syr. Ar.
 2 חתולים—התולים, Cdd. חתולים, Cdd. 2.

- 3 המ' דגושה נ"א מ'.
 4 נ"א תִּרְמָם.
 5 This vs. was wanting in LXX., and supplied by Origen. - נ"א תִּכְלִינָה.
 7 ויצורי—ויצרי, Cdd. מכעם—מכעש, Cdd. mult. וצורי, Cd. 1.
 9 נ"א יִסִּיף.
 10 כלכם—כלם, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) *parres* LXX. - ובאו—יבאו, Cdd. Others have יבאו with ק'. - בהם—בכם, Cdd. 2. בם, Cd. 1.
 14 עמי אֲמִי.
 16 The last hemistich of this verse was wanting in LXX. - נ"א שְׁאֹל - פתח באתנח.

CHAP. XVIII.

- 2 קנציו—קנציו, Cdd. 2. קנציו or קנציו, Cd. 1.
 8 ברשת—שולח—שלה, Cdd. 3. - נ"א פִּי ברשת, Cd. 1. ברשת, Cd. 1. - ברנליו, Cdd. Vg., but with שלה actively. רנליו, LXX. Syr. Ar.
 12 באונו—אנו - נ"א רָעַב.
 13 עמי פִּדִּי.
 14 למלך—למלך, Cdd. 1. Vg. - וְתַצְעֲדֶהוּ - בלהות—בלהות, Cd. 1.
 15 מבלי—מבלי לו - ישכון—תשכון, Cd. 1. - מבלילו, Cdd. 1. LXX. This verse was wanting in LXX. - נ"א נִפְרִית.
 18 נ"א יִנְדְּהוּ.
 20 נ"א אֲחֵרוֹנִים.

CHAP. XIX.

- 2 נ"א תוֹנִיִּין.
 3 תחברו—תחברו, Cdd. 3. תחברו, Cdd. 3. (prob.). תחברו, Cd. 1., and by correction 1. תדברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1.

- 4 The LXX. add two hemistichs.
 7 אענה ק' יענה—(נ"א אַענָה) אענה,
 Cd. 1. by correction. In the *third* person,
 Syr. Vg. Ar.
 8 נתיבותי—נתיבותי, Cdd. Vg. *defectively*,
 Cdd.
 11 מצריו—בצריו. Cdd. מצריו, Cd. 1.
 13 הרחיקו ידעי—הרחיק וידעי, LXX.
 14 נ"א וּמָ.
 15 הוֹתִי נ"א.
 18 אוילים—עוילים, Cd. 1. Vg. Theod. - נ"א
 מַאֲסוֹ.
 20 רַקְבָּה—רַבְקָה, LXX.
 24 לָעַד—לָעַד, LXX.
 28 בו—בִּי, Cdd. plurim. LXX. Sym. Tg. Syr.
 Hexap. Vg. Jerom. Not expressed in Syr.
 Ar.
 29 חמָה—חמָה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - חרב (2),
 omitted in Cd. 1. קרב, LXX. (prob.). -
 נָשָׁדוּן, Cdd. שָׁדוּן, V.D.H.

CHAP. XX.

- 3 and 4 were wanting in LXX.
 3 נ"א מָבֹ.
 4 הָלָא—הוֹאֵת, Cd. 1. LXX. - פתה באחתה.
 5 רשעים—חנף, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א לָעַב.
 7 בנללו—בנללו, Cdd. בללו, Cd. 1.
 11 ק' עלומיו—עלומיו Vss. 9, 10 and 11, were
 wanting in LXX.
 15 נ"א יוֹרֵשָׁנִי.
 17 נהרי, *omit*, Hupfeld. - After בפלגות, insert
 נֶשֶׁמֶן, Hupfeld.
 18 פָּחִיל, see Hirzel. פָּחִיל, Cdd. mult. Syr.
 Ar. R. Immanuel. פָּחִיל, V.D.H.
 20 and 21 were wanting in LXX.
 22 ספקו—ק' במלאת—במלאות
 נ"א תְּבוֹאָנִי, Cdd. - שֶׁפֶקוּ.
 23 בו—בם, Cdd.

- 24 תחליפהו—תחלפהו. Cdd.
 תחלפהו, Cdd. 4.
 25 למורתו—(עמי' דָּתוֹ) ממורתו, Cd. 1. Syr.
 נ"א אֵימִים - ממרתו, Cd. 2. Vg. -
 26 תִּאֲכָלֶהוּ—תִּאֲכָלֶהוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 תִּאֲכָלֶהוּ, Cd. 2. תִּאֲכָלֶהוּ, Cdd.
 3. - נופח—נופה, Cdd. נִפְחָה, Cd. 1. - ירע
 ירע, Cdd.
 28 יִנָּל—יִנָּל, Cd. 1.

CHAP. XXI.

- 2 נ"א מוֹת'.
 3 דָּבְרִי—דְּבָרִי, Cdd. Syr. Ar. Vg., but these
 interpreters in plural. - תלעינו—תלעינ.
 Cd. 1. all vss. except Tg.
 4 הָאֲנָכִי אוֹ הָאֲנָכִי נ"א.
 12 כתף—בתף, Cdd. mult. Kimchi, Nach-
 man, Gersonides, Peritzolius, Meir, Nor-
 zius.
 13 יכלו—יכלו, Cdd. LXX. Tg. Syr. Ar.
ducunt, Vg. - וברנע—וברנע, Cdd. -
 יִחָתֶנּוּ, all vss. See Hirzel. יִחָתֶנּוּ, V.D.H.
 15 This vs. was wanting in LXX - נ"א נַעֲבֹדְנֵהוּ.
 17 קמץ בלא א"ספ.
 18 נ"א וְכִמּוּץ - נ"א לִפְנֵי.
 19 The second hemistich was omitted in LXX.
 נ"א אֶלֶפֶה -
 20 בידו—בִּידוֹ—כִּידוֹ, Cd. 1. עיניו—עיניו
 Cdd. 3. omitted in Cd. 1.
 21 This vs. was wanting in LXX.
 22 הָלָא—(נ"א הָלָאֵל) הָלָאֵל, Cdd. 2. *Both*
 LXX. - דמים—רמים, Cdd. 4. (LXX.
 Vat.) *coedes* anonym. in Hexap.
 23 שאנן—שלאנן, Cd. 1.
 24 עמיניו—עמיניו, *defectively*, Cdd. עמיניו,
 Cd. 1. עמיניו, Cd. 1.
 25 נ"א וְלֹא—טובה—טובה, Cd. 1. -
 28-33 were wanting in LXX.
 28 נ"א מִשְׁפָּחוֹת.

CHAP. XXII.

- 3 דרכיך - תצדיק - תצדיק, Cdd. 2. Sym. - דרכך, *defectively*, LXX. Sym. Vg.
 6 דגש אחר שורק - אָחִיף-אָחִיף, Cdd. mult. - עמ"י תִּמְנַע.
 7 עמ"י תִּשָּׁב.
 8 עמ"י תִּשָּׁב.
 11 אור - או, LXX.
 12 נ"א הָלֵא.
 13-16 were wanting in LXX.
 13 נ"א הָבֵעַךְ.
 16 בלא - (נ"א וְלֹא) ולא, Cdd. an anonym. Jewish Grammar, R. Menachem Saruk, R. Donas. in Cd. 1. - יִצְקָ - יִצְקָ! - LXX. Jerom.
 18 עמ"י מְנִי - עצת - ועצת, Cd. 1.
 20 קימם - קימנו, LXX. Theod. Syr. Vg. and Tg. (prob.). The verse was wanting in LXX. - עמ"י אֶכְלָה.
 21 נ"א תבואתך - ושלם - ושלם, Cdd. - תבואתך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 23 מאהלך - מאהלך, Cdd. plurim. all vss.
 24 וישית - וישית, Cdd. 5. With 'ק, Cdd. 4. Theod. Vg. oriental Jews. - בציר - בציר, Cdd. 3. נצר, Cd. 1. - וכצור - ובצור, Cdd. mult. LXX. Tg. Syr. Ar.
 25 בצרך - בצרך, Cdd. 4. Kimchi.
 29 נ"א יִשְׁשִׁיעַ.
 30 אינקי, or 'הנקי, Cdd. mult. אינקי - אינקי, LXX. Vg. אינקי, Cd. 1. Syr. Ar. - כפיו - כפיו, Syr. Sym. Vg. Jerom. Ar.

CHAP. XXIII.

- 2 שיהי - ירו - ירו, LXX. Syr.
 3 ידעתיו - ידעתי, Cdd. 1.
 6 ישים, omitted in Cd. 1. - בו - בי, Cd. 1.
 7 שם - שם, Cdd. Vg. שם הוא, Cd. 2. -

מִשְׁפָּטִי - מִשְׁפָּטִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

- 9 מלעיל - This vs. was wanting in LXX. - מלעיל.
 11 דרכו - דרכו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 מחקו - מחקי - לא - ולא, Cdd. Vg. - בְּחָקִי, LXX. Vg. - פיו - פיו, Cdd. (Tg. 1.) with 'ק, Cd. 1.
 13 באחד - באחד, Cd. 4. *Solus est*, Vg.
 16 עמ"י הָרַךְ.

CHAP. XXIV.

- 1 וידעיו - וידעיו, Cdd. 1. (1), omitted in Cdd. 2. LXX. - וידעיו, Cdd. Tg. V. D. H. - ימיו, *defectively*, Cdd. ימיו, Cdd. 2.
 3 בגר - בגר, Cd. 1. Ar.
 4 עניי - עניי, Cdd. Tg.
 5 בפעלם - בפעלם, Cdd. - נ"א עֲרֵבָה.
 6 בללו - בללו, *defectively*, Cd. 1. - LXX. Vg. - יקצורו, or *defectively*, Cdd. רָשַׁע - רָשַׁע, V. D. H. - יקצירו, Cdd. 1. - ילקטו - ילקטו, Cdd. 2.
 7 יליו - יליו, Cd. 1. Syr. Ar. - יליו, Cd. 1 by correction, Cd. 1.
 10 נ"א נִשְׁאֹו.
 11 שורותים - (נ"א שְׁוֹרֶתִם) שורותם, Cdd. 2. (prob.) Immanuel, Parchon in Cd. 1. שרתם, Cdd. שורותם, Cdd. 1. יצהירו - יצהירו, Cd. 1. - שירותם, Cd. 1.
 12 מְתִים, Cd. 1. Syr. Ar. R. Immanuel. מְתִים, V. D. H. - תושע - תושע, Cd. 1. - תפילה - תפילה, Cd. 2. Syr.
 13 כמרדי - כמרדי, Cdd. *rebelles*, Sym. Vg. - יִשְׁבּוּ, Cdd. 3. Vg. LXX. Syr. Ar.
 14 נ"א יִקְטֹל.
 15-17, and first hemistich of vs. 18, were wanting in LXX.

- 16 נ"א לָמוּ.
 18 תִּקְלָל—תִּקְלָל, Cdd. 2. - ולא—לא, Cdd. LXX. Vg. - בדמים—כרמים, Cd. 1.
 19 יחטא—יחטאו, Cd. 1.
 22 בחייו—בחייו, Cdd. 3. LXX. Vg. בחיים, Cdd. 2.
 23 לעיניהו—ועיניהו, Cd. 1..
 24 ככל—בכל, Cdd. - רומו—רמו, Cdd. - יקצפון—יקפצון, Cdd. 4. *ev kavmati*, LXX. *irritantes*, Syr. - ובראש—וכראש, Cdd. ואל—לאל, Cdd. 2. Sym. Syr. Vg. Ar. ואל, Cd. 1. The verse was wanting in LXX., and supplied by Origen.

CHAP. XXV.

- 5 עד, not expressed in Syr. Ar. *luna etiam*, Vg. - לא—ולא, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. Ar. - יהל, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar. See Hirzel. יאהיל, V.D.H. ויאהיל, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 ולא, Cdd. LXX. Tg. ללא עז—לא עז, Cd. 1.
 5-11 were wanting in LXX.
 6 נ"א לְאֶבְדֹּן.
 9 ק' בסא—בסה, Cdd. mult. Talm. in tract. Succa and Shabbath, Rabboth, Rashi. LXX. Vg. Tg.
 12 ובתבונתו, Cdd. mult. ובתבונתו, V.D.H. ובתכונתו, the oriental Jews.
 14 עמי קצות—דרכיו—דרכו. - עמי קצות, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar. - נ"א נְשָׁמִין—גבורתו—גבורותיו, Cdd. mult. ק' גבורתיו, this or גבורותיו, Cdd. LXX. Sym. Tg. Syr. Vg. Ar. גבורתו, Cdd. LXX. Sym. Tg. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XXVII.

- 3 נ"א עוד או עוד.
 4 תהנה—יהנה, Cdd.

- 6 אֲרָפָה—ארפה, Cdd. LXX. Theod., *alius* in Hexap. Syr. Vg.
 9 נ"א יִשְׁמַע.
 10 Before אלה, insert אל, Cdd.
 13-23. The words of Job, not of Zophar
 13 נ"א מְשִׁיגִי - נ"א רָשָׁע | - נ"א אָרָם.
 14 נ"א וְיִצְאֶצֶר.
 15 נ"א וְאֶלְמִנּוּתָיו.
 19 יוֹסִיף, LXX. Ambros. The Vg. Syr. Ar. also translate *actively*. יִאֲסֹף, Cdd. 3. יאסוף, *fully*, Cd. 1. יִאֲסֹף, V.D.H.
 20 and 21 were omitted in LXX.
 21 נ"א וְיִשְׁעִי או וְיִשְׁעִי.
 23 כפּוֹ—כפּוֹ, Syr. - יספק—ישפק, Cdd.

CHAP. XXVIII.

- 3, and first hemistich of vs. 4, were wanting in LXX.
 3 נ"א חָקֵר.
 4 נ"א מַעַס.
 5-9, same as vs. 3 and 4.
 5 בְּמוֹ אֵשׁ, Cdd. Vg. בְּמוֹ אֵשׁ, V.D.H.
 8 ולא—לא עדה, Cdd.
 11 חֶפֶשׁ—חֶפֶשׁ, LXX. Aq. Theod. Vg.
 13 נ"א בְּאֶרֶץ.
 14-22 were wanting in LXX.
 16 תסלה—תסלה, Cd. 1. - יִקֵּר.
 17 כְּלִי—כְּלִי, Cdd. LXX. Sym. Tg. Vg.
 18 רמות—ראמות, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Jerom.
 22 נ"א אֲמַרְו.
 23 הִבִּין—הִבִּין, Cdd. LXX.
 26 נ"א לְחִיז.
 27 נ"א רִאָּה - הִבִּינָה—הִכִּינָה, Cdd. 5. This verse was wanting in LXX.
 28 אֲדֹנִי, Cdd. plurim. edd. pleriq. antiq. יהוה, V.D.H.

CHAP. XXIX.

- 5 עֲשִׂי—עֲשִׂי, Cd. 1. ὑλῶδες λαν, LXX.

- 6 באימה—בחמה, Cd. 1. ad marg. נ"א וְצֹרֶר־בחימה, Cdd. —
 12 מְשֻׁנֶּעַ—מְשֻׁנֶּעַ, Cdd. LXX. Syr. who render it differently. מְשֻׁנֶּעַ, without *dagesh*, Cdd.
 2. —לֹא—וְלֹא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. וְאֵין, Cdd.
 13 נ"א בְּרִכַּת.
 14 וְיִלְבְּשֵׁנִי—וְיִלְבְּשֵׁנִי, Cdd. 6. *defectively*, Cdd. 4.
 15 נ"א לְעֹרֶר.
 18 וְכָהוֹל—וְכָהוֹל, a Jerusalem Cd. collated by Kimchi, remarked that the Jerusalem Jews read so. So too Medrash, Talm. in Sanhedrin. וְכָהֹל, Cd. 1. *As the Phoenix*. See Ewald.
 19 This verse was wanting in LXX.
 21 לְמוֹ עֲצָתִי — נ"א לְמוֹ — עֲמִי וְיִחְלֹל — לְמוֹעֲצָתִי, Cdd.
 24 וְלֹא יֵאֱמִינוּ — וְלֹא, Cdd. plurim. Sym. Syr. Tg. Ar. V.D.H. The last hemistich, and the 25th verse were wanting in LXX. — עֲמִי וְאֹדֶר.
 25 נ"א רָאֵשׁ.

CHAP. XXX.

- 2 נ"א לִי.
 3 בַּחֲסֹד—בַּחֲסֹד, Cdd.
 5 נִי—נִי, Cd. 1. Vg.
 6 בְּעֵרוֹץ—בְּעֵרוֹץ, Cdd. בְּעֵרוֹץ, or בְּעֵרִץ, Cdd. — נ"א חֲנֹרִי.
 7 יִסְפְּחוּ—יִסְפְּחוּ, Cdd. 2. — יִנְאֻקוּ—יִנְחָקוּ, Cd. 1. יִסְחָחוּ, Cd. 1. Syr. Ar. The first hemistich of the verse was wanting in LXX.
 11 קִי יִתְרִי—יִתְרִי, Cdd. mult. Syr. but reading בְּתֵרִי.
 12 פָּרַחַח—פָּרַחַח (נ"א פָּרַחַח), Cdd. LXX. פָּרַחַח in Comm. in ed. Thessal. פָּרַחַח, Cd. 1. — יִמִּין—יִמִּין, Cd. 1.
 13 נְתִיבָתִי — נְתִיבָתִי, Cdd. 5. — נְתִיבָתִי אוֹ נְתִיבָתִי, Cdd. 4.

- defectively* 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. — קִי לְהוֹתִי—לְהוֹתִי, Cdd.
 15 תַּהֲפֹךְ—תַּהֲפֹךְ, Cd. 1. The last word of this vs. and the first hemistich of vs. 16, were wanting in LXX.
 16 נ"א יִאֲחֻזֵּנִי.
 17 וְעוֹרָקִי—וְעוֹרָקִי, Cd. 2. Vg. — עֲצָמִי—עֲצָמִי, *fully*, Cdd.
 18 The last hemistich was wanting in LXX. — עֲמִי פְתַנְתִּי.
 19 כַּעֲפֹר—כַּעֲפֹר, Cdd. 1. LXX. — בַּעֲפֹר, Cdd. *ev γγ και σποδω μου η μερις*, LXX.
 20 וְתַחֲכֹנֶנִּי, prefix וְלֹא, Cd. 1. Vg. וְתַחֲכֹנֶנִּי, Cdd. 2. — לִי—בִי, Cdd. 2. The first hemistich of vs. was wanting in LXX.
 21 תִּשְׁמַטְנִי—תִּשְׁמַטְנִי, Cdd. 4. (prob.).
 22 תִּשְׁנֶה, see Hirzel. תִּשְׁנֶה, V.D.H.
 24 נ"א יִשְׁלַח — יִדּוּ—יִדּוּ, Cd. 2. Syr. Tg. Ar. suffix of second pers. Vg. — וְאֵם—אֵם, Cdd. 3. — כִּפִּירוֹ—כִּפִּירוֹ, Cdd. בְּעִירוֹ, Cd. 1. — לָהֶם—לָהֶם, Cdd. R. Immanuel. (נ"א לָהֶם), V.D.H. See Hirzel.
 25 עֲנוּמָה—עֲנוּמָה, Cd. 1. — לִקְשִׁי—לִקְשִׁי, Cdd. 1. — עֲנוּמָה, Cd. 1.
 27 נ"א — עֲמִי מְעִי — was wanting in LXX. — יִמִּי.
 28 חֲמָה—חֲמָה, Cdd. 3. Vg. Syr. Ar. *aven φμου (θυμου)* LXX.

CHAP. XXXI.

- 1 אֶתְכֹנֶנִּי—אֶתְכֹנֶנִּי, Cdd. 2. This verse was wanting in LXX.
 3 וּנְכַר—וּנְכַר, Cdd. (Tg.) — עֲמִי הִלָּא.
 4 דְּרָכִי—דְּרָכִי, Cd. 1. LXX. — עֲמִי הִלָּא.
 5 מָתִי שׁוֹא—מָתִי שׁוֹא, Cdd. 2. in marg. 1: *γελοισστρον*, LXX. *improbis* Syr. Ar.

- 7 אֲשֶׁר־אָמַה-תַּמָּה, Cd. 1. Syr. Ar. - אֲשֶׁר־
עֵינִי-עֵינִי, Cdd. אֲשֶׁר־אֲשֶׁר־
Cdd. 4. LXX. - וּבְכַפִּי-וּבְכַפִּי, Cdd. 3.
מוֹם-ק', Cdd. Vg. Both Tg. מוֹם-מֵאוֹם
Cdd. מֵאוֹם, Cdd. 3.
10 אַחֲרֵי-אֲחֵרִין, Cdd.
11 עֵמִי-ק' הִיא-הוּא, Cdd. mult. -
עֵזֶן-עֵזֶן, Cdd. mult. - ק' וְהוּא-וְהִיא
Cdd. mult. - פְּלִילִי-פְּלִילִים, Cdd. vs. 28.
ק' פְּלִילִי, Cd. 1.
12 וּבְכָל-וּבְכָל, Cdd. all vss.
13 בְּרִיבָם-בְּרִבָם, Cdd.
15 עֵשְׂנִי-עֵשְׂנִי, Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Ar. -
וִיכֹנְנִי, Cdd. mult. Norzi. וִיכֹנְנִי, *defec-*
tively, Cdd. mult. וִיכֹנְנָה, Cd. 1.
וִיכֹנְנִי, Cd. 1. Vg. וִיכֹנְנִי, Cd. 1.
V. D. H.
20 ק' חֲלָצִיו-חֲלָצִיו.
22 מִשְׁכַּמָּה, Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
עֵמִי מִשְׁכַּמָּה, V. D. H. מִשְׁכַּמָּה
מִקְנָה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
עֵמִי מִקְנָה, V. D. H.
23 נ"א בִּי.
24 נ"א מִבְּטָחִי.
26 נ"א הוֹלָה,
28 פְּלִילִי-פְּלִילִים, Cdd. 2. See vs. 11.
29 נ"א מִשְׁנָאִי-מִשְׁנָאִי, Cdd. LXX. -
וְהִתְעוֹרֵר.
30 נִפְשִׁי-נִפְשִׁי, Cdd. Syr. Ar., but three of the
Cdd. have נִפְשִׁי ק'.
31 וְנִשְׁבַּע-לֹא נִשְׁבַּע, Cd. 1. LXX. Theod.
Vg. וְלֹא, Cdd. 2.
33 בָּאֵדָם, Cdd. 1. לֹא-בָאֵדָם, Cdd. -
בַּחֲבִי, Cdd. (Tg. 1) Vg. - פִּשְׁעִי-פִּשְׁעִי
בַּחֲבִי, Cdd. 2. בַּחֲבִי, Cd. 1.
34 עֵמִי לֹא-אֶצְא, Cdd. - וְלֹא-לֹא
35 לִי-יִתֵּן, Cdd. 6. Syr. Ar. -
לְשִׁמְעִי-לְשִׁמְעִי, Cd. 1. The first two hemi-
stichs were wanting in LXX.

- עֵמֶר-עֵמֶר, Cdd. 3. - אֶעֱרֹנו-אֶעֱרֹנו
Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
40 תָּמוּ דְּבָרֵי אִיּוֹב, were wanting in LXX.
Vg., and did not proceed from the poet.

CHAP. XXXII.

- 3 הַאֱלֹהִים-אִיּוֹב, *Tikkun Sopherim*.
6 גִּי' אֱלֹהִים אוֹ אֱלֹהִים -
חֲלִיתִי, Cd. 1.
7 גִּי' יוֹדִיעִנִי.
8 הוּא-הִיא, Cdd. Sym.
10 שְׁמַעֲנִי-שְׁמַעֲנִי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
11 אֲזִין-אֲזִין - עֵמִי הוֹלָתִי
correct. 1. תְּבוֹנֹתֶיכֶם-תְּבוֹנֹתֶיכֶם, Cdd.
2. Tg. Vg. תְּבוֹנֹתֶיכֶם, Cdd. This vs. and
vs. 12 were wanting in LXX.
12 וְעֲדִיכֶם-וְעֲדִיכֶם, Cd. 1, (prob.) Syr. Ar.
14 מִלִּים-מִלִּין - אֱלִיו-אֱלִי, Cdd. 2.
15, 16 וְלֹא-לֹא עֵנִי, Cdd. mult.
18 מִלִּיתִי, Cdd. Masor. מִלִּיתִי-מִלִּיתִי, Cd. 1.
19 גִּי' פִּינִי - חֲרָשִׁים-חֲרָשִׁים, Cd. 1. LXX. -
בְּאוֹבוֹת-בְּאוֹבוֹת, Cd. 1.
20 נ"א וְאֶעֱנֶה.
21 אֲדָם - וְאֶל-וְאֶל, Cd. 1. by correction, Vg. -
אֲדָם, omitting וְאֶל, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 נ"א וְכָלִי.
9 נ"א בָּלִי-פִּשְׁעִי אוֹ בָּלִי-פִּשְׁעִי
בַּתַּחַת.
10 וַיַּחֲשַׁבְנִי-יַחֲשַׁבְנִי, Cd. 1. all vss. except
Tg.
11 בָּצָר-בָּסָר, Cdd.
13 רִיבֹת-רִיבֹת, Cdd. רִיבֹת *defectively*,
Cdd. רִיבֹתִי, Cd. 1.
14 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Syr. Vg.
15 חֲזִיוִן-חֲזִיוִן, Cdd. LXX. Sym. Syr. Vg.
16 וּבְמִסְרָם-וּבְמִסְרָם, Cd. 1. Vg. -
יִתְּנָם, LXX. Aq. Syr.

17 ממעשה, LXX. Syr. Vg. Tg. מעשה, V.D.H.
- וגוב-וגוב, Cd. 1.

19 איתן-אתן, ק', Cdd. all vss. - ורוב-ורוב,
Cdd.

20 The second hemistich was wanting in LXX.

21 הר' ועמי' הא', ק', Cdd. - וישפו-וישפי
ברנש עמי' ראן.

24 נ"א מצאתי - פרעהו-פרעהו, Cdd.

28 ק', Cdd. mult. Talm. Jerus.
Vg. Tg. - וחיתו-וחיתי, Cdd. plurim.
Talm. Jerus. Vg. Tg. The ק' is wanting in
many Cdd. - כאור-באור, Cdd. - תראה
-תהיה, Cdd.

28 and 29 were wanting in LXX.

29 פַעֲמִים-פַעֲמִים, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr.
Vg. Ar.

32 נ"א חֲפֶצְתִּי - דָּבָר, Cdd. This vs.
and vs. 33 were wanting in LXX.

CHAP. XXXIV.

3, 4, were wanting in LXX.

5 פתח באתנח.

7 Same as 3 and 4. - נ"א יִשָּׁר.

11 נ"א אִישׁ.

14 יִשְׁבִּי-יִשִּׁים, Cdd. 2. Syr. oriental Jews.

16 מְלִי-מְלִי, Cd. 1. Vg.

18 הָאֱמֹר, Cd. 1. LXX. Vg. הָאֱמֹר, V.D.H.

24 יָדַע, Cd. 1. (prob.) LXX. יָדַע, Cd. 1.

25-33 wanting in LXX.

28 אֱלֹהִי-עֲלִי, Cdd. 2. all vss. except Tg.

31 אֶל alone, Cdd. 2. Syr. Ar. אֶל
אֶל, Cd. 1. - הָאֱמֹר-הָאֱמֹר, Cd. 1. Tg.
אֶמֶר, Cd. 1. - נִשְׁאֵת-נִשְׁאֵת, Cd. 1.
נִשְׁאֵת, Cd. 1. נִשְׁאֵרְתִּי, Cd. 1.

32 בִּלְעָדִי-בִּלְעָדִי, Cdd. LXX. *avec equivoque*.
בִּלְעָדִי, Cdd. 4. - נ"א אֶחָדָה, Cdd.
Cdd.

36 חֲשַׁבְתָּ-חֲשַׁבְתָּ, Cdd. 2.
LXX. Tg. *fully, i. e.*, חֲשַׁבְתָּ, or חֲשַׁבְתָּ,

Cdd. - כאנשי-באנשי, Cdd. LXX.

מאנשי, Cd. 1. Vg. אנשי, Cdd. 2.

37 יִשְׁפֹּק-יִסְפֹּק, Cdd. mult.

CHAP. XXXV.

2 The second hemistich of this vs., and the
whole of vs. 3, wanting in LXX.

3 ומה-מה אעיל, Cdd. mult.

4 נ"א רָעִידָה - נ"א וָאֵתָה.

8, 9 wanting in LXX.

9 מרב-מרב *defectively*, Cdd. mult. -
עֲשׂוּקִים-עֲשׂוּקִים, Cd. 1. Vg. Tg. *defec-*
tively, Cdd.

11 מלפני-מלפני, Cdd. 2. LXX.

14 תשורני-תשורני, Cdd. LXX.
Two of the Cdd. have תשורני ק'.
Cd. 1.

15, 16 were wanting in LXX.

16 יבכר-יבכר, Cdd. LXX. *defectively*,
Cdd. 6. יבכר, *fully*, Cdd. mult.

CHAP. XXXVI.

5 לא-ולא, Cdd. mult. all vss. The second
hemistich of this vs., and vss. 6-11, were
wanting in LXX.

6 יְהִיָּה-יְהִיָּה, Cdd. Syr. Ar.

7 עֵינִי-עֵינִי, Cdd. 6. *defectively*, Cdd.
in some with ק' עֵינִי. One has
עֵינִי, and
עֵינִי ק' - עֵינִי ק'.

11 יבלו-יבלו, Cdd. mult. Sym. Some of them
have in marg. ק' יבלו, and יבלו ק'.
Cd. 1. with יבלו, Cd. 1. with
ק' יבלו, Cd. 1. - ויעברו-ויעברו, Cdd.

13 was wanting in LXX.

16 ולא-לא, Cd. 2. This vs. was wanting in
LXX.

17 רשעים-רשע, Cdd. 3. Syr. Ar.

18 בפסק-בפסק, Cdd. עמי' ק' -
Cd. 1.

19 שער-שוער, Cd. 1. - הערך-היערך, Cd. 1.

- 16 רעים-רעים, Cdd. 6. - נפלאות-מפלאות, Cdd. 1. LXX. *πονηρω*.
 17 נ"א בְּהִשְׁקִיט.
 19 הודיעני-הודיעני, Cdd. LXX. Syr. Ar. but two of the Cdd. have as *K'ri* the received reading.
 21 חלא-לא, Cdd. 1.
 22 יאתא-יאתה, Cdd. 3.
 23 יענה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. *יענה*, V.D.H. נ"א וּמִשְׁפָּט.
 24 יראה, prefix לא, Cdd. 3. - Before יראה, ולא omitted in Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. Cdd. 1. Vg. - יראי-יראה, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. (Tg.), but the former interpreters with suffix.
 25-28, wanting in LXX. and before 29 some things inserted.
 26 לא-ולא חקר, Cdd.
 31-34, were wanting in LXX.
 32 במפניע-במפניע, עליו-עליה, Cdd. Cdd.
 33 רעיו, Cdd. 1. רעי, Cdd. 1. רעה-רעו, ומקנה, Cdd. 1. Vg. Syr. Ar. מקנה-מקנה, Cdd. 6. - רב-(עטי) אף, Cdd. 1. omitted in Cdd. 1. - על, omitted in Cdd. Syr. עולה, Cdd. 2. (prob.). כל, Cdd. 1. - עולה, עלה, Cdd. עולו, Cdd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1-3, and first hemistich of vs. 4 were wanting in LXX.
 4 יעבכם-יעבכם, Cdd. 3. - יעבכם-יעבכם, Cdd. 6. LXX.
 6 הוי, Cdd. The first hemistich was wanting in LXX. - קמין נ"א לא, מקה.
 7 עֲנִיִּים עֲשָׂהוּ-אנשי מעשהו, See Hirschel.
 8 נ"א וּבְמַעַל, נ"א וּתְבִיא.
 10 מוצק-במוצק, Cdd. 2. Syr. Ar. כמוצק, Cdd. 1. The LXX. expressed but read the word with *shin*. במצוקה, Cdd. 1.
 11 ענן-ענן, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 12 בתחבולתיו-בתחבולתו, עטי מְסֻבּוֹת, Cdd. ק'. This vs. was wanting in LXX.
 14 נ"א וְאֵת, עטי נְפִלְאוֹת.
 15 נ"א וְהִפִּיעַ.

- 16 רעים-רעים, Cdd. 6. - נפלאות-מפלאות, Cdd. 1. LXX. *πονηρω*.
 17 נ"א בְּהִשְׁקִיט.
 19 הודיעני-הודיעני, Cdd. LXX. Syr. Ar. but two of the Cdd. have as *K'ri* the received reading.
 21 חלא-לא, Cdd. 1.
 22 יאתא-יאתה, Cdd. 3.
 23 יענה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. *יענה*, V.D.H. נ"א וּמִשְׁפָּט.
 24 יראה, prefix לא, Cdd. 3. - Before יראה, ולא omitted in Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. Cdd. 1. Vg. - יראי-יראה, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. (Tg.), but the former interpreters with suffix.

CHAP. XXXVIII.

- 1 (נ"א מְנִי אוּ מִן) מן, Cdd. 1. V.D.H.
 2 נ"א בְּלִי, נ"א עֲצָה.
 3 וּשְׂאֵלךְ, Syr. Tg. Ar. - כְּנִפֶּר-כְּנִפֶּר, Cdd. mult. LXX. Vg.
 5 מודה-ממדיה, Cdd. 1. Syr. Ar.
 8 מְרַחֵם, נ"א מְרַחֵם.
 9 בשומי-בשומי, Cdd. 2. Syr. Ar.
 11 נ"א תּוֹסִיף, נ"א תְּבִיא, נ"א פֶּה, כְּנָאוֹן-בְּנָאוֹן, Cdd. Masor. - וּפֶה-וּפֶה, Cdd. 2.
 12 ידעתה שחר-ק ידעת השחר, V.D.H.
 19 נ"א אִיּוֹה, bis.
 22 נ"א וְאִצְרוֹת, נ"א אִצְרוֹת.
 24 נ"א אִיּוֹה.
 26, 27, were wanting in LXX.
 27 נ"א שׁוֹאֵה.
 31 מושבות-מושבות, Cdd.
 32 בעתה-בעתו, Cdd. 1. נ"א הִתְצִיא, Cdd. 1. This vs. was wanting in LXX.
 40 למארב-למו ארב, Cdd. 1.
 41 ויתעו-יתעו, Cdd. 1. - ק' ילדיו-ילדיו, Cdd. 1. לכל-לברי

CHAP. XXXIX.

- 2 The first hemistich was wanting in LXX.
 2 נ"א מִזֶּרֶם.
 3 נ"א וְיִרְעֶתָּהּ - נ"א פֶּרֶר.
 4 Wanting in LXX. - עֲמִי יִצְאֵנוּ.
 6 נ"א יְחִי.
 7 נ"א נִגְשׁ - נ"א תִּשָּׁשׁ.
 8 יִתְדֹר - יִתּוֹר, as a verb, LXX. Tg. Vg.
 12 ק' יִשִּׁיב - יִשׁוּב, Cdd. This vs. and the following ones as far as 18 were wanting in LXX.
 13 עֲמִי וְנִצָּה - עֲמִי חֲסִידָה.
 16 הַקְּשִׁיחַ, see Ewald. הַקְּשִׁיחַ, V. D. H.
 21 יִחְפֹּר - יִחְפְּרוּ, all vss. except Tg.
 22 לִפְחֹד - לִפְחֹת, Cdd. 3. Syr. Ar. and LXX. who render *king*.
 24 בָּקוּל - כִּי קוּל - נ"א וְלֹא אוּ וְלֹא.
 26 כִּנְפִיּוֹ - כִּנְפוֹ.
 28 וְיִתְלַחֵן - נ"א וְיִתְלַחֵן.
 30 וְאִפְרָחֻ - וְאִפְרָחוּ, ק'.

CHAP. XL.

- 1-5 These five verses should be joined with chapter xxxix.
 2 יִסּוֹר - יִשּׁוֹר, as ק' marg. Cd. 1. יִסּוֹר, Cd. 1. LXX. יִסּוֹר, Cdd. יִסּוֹד, Cd. 1. - יַעֲנֶנָּה, Cdd. 2. Syr. Ar. יַעֲנֶנָּה - יַעֲנֶנָּה, Cdd. 2. Syr. Ar.
 5 לֹא - וְלֹא, Cdd. LXX. Syr. Ar. עֲמִי אַחַת.
 6 נ"א וְיַעֲזֵן אוּ וְיַעֲזֵר - מִן - מִן, V. D. H. In the polyglots chap. xl. rightly begins here.
 7 נ"א פִּנְבֶּר - נ"א נָא.
 9 בָּאֵל - כָּאֵל - נ"א זֶרַע.
 10 נ"א נָא.
 11 נ"א גִּיָּה.
 12 נ"א גִּיָּה.
 16 בְּשִׂרִידִי - בְּשִׂרִידִי, Cdd.
 17 יִחְפֹּז - יִחְפֹּז, Cdd. R. Parchon. - יִחְפֹּז - יִחְפֹּז, ק' פִּחְדִּי.
 18, 19, were wanting in LXX.
 18 נ"א נְחֹשֶׁה.

- 19 הַעֲשֵׂה - הַעֲשֵׂה, Cd. 1. - יִנִּישׁ - יִנִּישׁ, Cdd.
 22 יִסְכְּחוּ - יִסְכְּחוּ, Cdd. 3. Syr. Ar. - צִלְלוּ - צִלְלוּ, Cd. 1. Syr. Ar. צִלְלוּ, Cd. 1. - יִסְכְּחוּ - יִסְכְּחוּ, Cdd. 1, omitted in Cd. 1. - יִסְכְּחוּ, Cdd. 4.
 23 וְלֹא - וְלֹא, Cdd. plurim. all vss. except LXX. Rabboth, Jarchi, Abenezra, Gersonides, Kimchi, R. Nathan, Norzius. - יִחְפֹּז - יִחְפֹּז, Cdd. 2.
 24 נ"א פִּמְקִשִּׁים.
 26 The second hemistich was wanting in LXX.
 31 בִּסְכַּח or בִּסְכַּח - בִּסְכַּח, Cdd. Sym. Tg. *sagenas*, Vg.
 32 כִּפִּיךָ - כִּפִּיךָ, Cdd. mult.

CHAP. XLI.

- 1 נ"א יִפְלֹ - נ"א תִּחְלֶתָּ.
 2 ק' יַעֲזֵרְנוּ - יַעֲזֵרְנוּ, Cdd. mult. יַעֲזֵרְנוּ with יַעֲזֵרְנוּ, only in a few Cdd. nor does the Masorah mention it among the places where *yod* is written and *shurek* read. יַעֲזֵרְנוּ with-
 out ק', Cdd. יַעֲזֵרְנוּ, *defectively*, Cdd. 4. יַעֲזֵרְנוּ, Cdd. 2. Masor. magn. ap. Norzi. The textual is the reading of the oriental Jews, the *K'ri* of the occidental. - לִפְנֵי - לִפְנֵי, Cdd. Tg.
 3 כָּל, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg., but the latter read כָּל before תַּחַת.
 4 וְחִין - וְחִין, no *K'ri* in Cdd. mult. - וְחִין, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. וְחִין, Cd. 1. 7, 8, were wanting in LXX.
 11 כִּדּוּדִי - כִּדּוּדִי, Cdd. *Caph* is expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כִּדּוּדִי, Cdd. בִּידּוּדִי, Cd. 1.
 12 כִּדּוּד - כִּדּוּד, Cdd. בִּדּוּד, Cdd. 2 (prob.).
 14 תִּרְוִיךָ - תִּרְוִיךָ, Cdd. LXX. The second hemistich of this vs. was wanting in LXX.
 15 נ"א מִפְּלִי עֲמִי מִפְּלִי.
 17 מִשְׁתָּחוּ - מִשְׁתָּחוּ, Cdd. mult. - אֱלִים, Cdd. *quamplur. edd. mult. angeli*, Vg. אֱלִים.

- Cdd. - מְשֻׁבְּרִים-מְשֻׁבְּרִים, Cdd. מְשֻׁבְּרִים.
Cd. 1.
21 תַּחַח-תּוֹתָחָה, R. Parchon. וְתַחַח, Cd. 1.
תּוֹתָחָה, Cd. 1.
22 חֲדָשׁ-חֲדָשׁ, Cd. 1.
23 The second hemistich of this vs. was wanting
in LXX.
25 הָעֵשׂוֹי-הָעֵשׂוֹי, Cdd. הָעֵשׂוֹי, Cdd.
נִ"א אֵיךְ. - נִ"א אֵיךְ, Cdd. LXX. Syr.
Ar. - כֹּל before בְּנֵי, omitted in Cdd. (Tg. 1).
- שְׁהֵת-שִׁחִיץ, Cd. 1. Sym. (prob.). βρομ-
δους. שָׂרִץ, LXX. Syr. Tg.

CHAP. XLII.

- 2 יִדְעָתִי-יִדְעָתִי, קי, Cdd. plurim. all vss. יִדְעָתִי,
Cd. 1.
3 מִחֲשִׁיךְ-מִחֲשִׁיךְ, Cd. 1 as xxxviii, 2.
מִחֲשִׁיךְ, LXX. (perhaps), i. e. φεδόμενος.
מִחֲשִׁיב, Syr. (perhaps). - נִמְצָא, add במִּלִּים.
Cd. 1. Syr. Ar. - נִ"א לֹא מִקֵּץ.
4 נָא, omitted in Cdd. 4. Vg. שְׁמַעֲנִי, Syr.
שְׁמַעֲנָא, Cd. 1.

- 5 נִ"א אֵין.
6 To אִמָּאם add וְהִי, Cd. 1. εμᾶντον, LXX.
divitias meas, Tg. אִמָּם, Cd. 1, (perhaps).
- וְנַחֲמָתִי-(פָּתַח בְּאִתְנָה) וְנַחֲמָתִי,
Cd. 1.
7 כַּעֲבָרִי-כַּעֲבָרִי, Cdd. mult. Ar. (Tg. 1).
8 כַּעֲבָרִי-כַּעֲבָרִי, Cdd. LXX.
9 וְצוּפֹר-צוּפֹר, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. Ar.
(Tg. 1). - נִ"א וְיַעֲשֵׂנִי.
10 נִ"א פֶּלֶא אוֹ פֶּלֶא - קי שְׁבוּת-שְׁבִית.
11 נִ"א אֶחָת. - עֲמִי עַל-
12 עֲמִי עַל-
13 שְׁבַעַה-שְׁבַעַה, Cdd.
15 לֶהֱ-לֶהֱ, נִמְצָאוּ-נִמְצָאוּ, Cdd. 2. - לֶהֱ-
5. - אֶחֱיָהּ-אֶחֱיָהּ, Cdd. 5. - אֶחֱיָהּ-
אֶחֱיָהּ, Cdd. 4.
16 After שְׁנָה insert τα δε πάντα ἐν ἐξήσσε διακοσία
τεσσαράκοντα, LXX. Before Origen it was
not in LXX. that Job saw his posterity to
the fourth generation. - וְיִרְאָה-וְיִרְאָה, קי.
At the close of the book there is an addi-
tional paragraph in LXX. old Lat. Theod.

CANTICLES.

CHAPTER I.

- 2 מְנִשְׁקֵת-מְנִשְׁקֵת, defectively, Cdd. 4. in
sing. Vg. Gr. Venet. - דִּרְיֵךְ-דִּרְיֵךְ, LXX.
Vg. Ar., and so vs. 4.
3 הוֹרֵק-תּוֹרוֹק, Cd. 1.
4 לִרְיָה שְׁמַנִּיךְ, add נְרוּצָה, Cd. 1. (perhaps)
LXX. Vg. Ar. - מִשְׁרִים-מִשְׁרִים, de-
fectively, Cdd. mult., which may be Hophal.
recti Vg. מִשְׁרִים, prae rectis Syr.
5 בְּאֶחָלִי-בְּאֶחָלִי, Cdd. 2. Gr. Venet.

- 6 תִּירָאָנוּ-תִּירָאָנוּ, Cdd.
7 תִּרְבִּיץ - וְאִכָּה-אִכָּה תִּרְבִּיץ, Cdd. Syr. -
תִּרְבִּיץ, defectively, Cdd. 2. in Kal all vss.
- שְׁלֵמָה-שְׁלֵמָה, Cdd.
10 בְּתוֹרִים-בְּתוֹרִים, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
14 נִ"א הַכֹּפֶר |.
17 קי רְהִיטָנוּ-(נִ"א רְהִי) רְהִיטָנוּ, Cdd.
רְהִיטָנוּ, or רְהִיטָנוּ, Cdd. 2.
רְהִיטָנוּ, Cdd. 8. In plur. all vss. in Polyglot, Gr.
Venet. - בְּרוּשִׁים-בְּרוּשִׁים, Cdd.

CHAP. II.

- 4 קמץ בִּזְק - וְדָגַל-וּדְגָלוֹ, Cd. 1. Aq. Vg.
וּדְגָלוֹ, Cd. 1. LXX. Syr. וּדְגָלוֹ, Cd. 1.
επισπενσάτε, Sym.
- 11 ק' הַסְתִּיּוֹ-הַסְתִּיּוֹ, Cdd. הַסְתִּיּוֹ, Cd. 1. -
וְהַלֵּךְ-הַלֵּךְ, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Gr.
Venet. (Tg. 1.).
- 12 וְעַת-עַת, Cdd. mult. Tg. Ar.
- 13 סְמַדְד-סְמַדְד, Cdd. 2. וְסַמְד, Cd. 1. -
ק' לך-לְבִי.
- 14 הַשְׁמִיעֵנִי-הַשְׁמִיעֵנִי, Cdd. הַשְׁמִיעֵנִי, ed.
וּמְרַאֵךְ, Masor. Cdd. plurim. וּמְרַאֵךְ,
V. D. H.
- 15 שְׁעֵלִים (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
נ"א - וּכְרַמְנוֹ-וּכְרַמִּינוֹ, Cdd. Vg. -
קְמָדָר.
- 17 כְּתֹר-כְּתֹר, Cd. 1. LXX. where *οπη κυκλω-*
ματων should perhaps be read.

CHAP. III.

- 4 ק' שֶׁהִבֵּאתִיו-(נ"א בְּאִתִּי) שֶׁהִבֵּאתִיו -
הוֹרְדִיתִי-הוֹרְדִיתִי, Cd. 1.
- 6 כְּתִימְרוֹת-כְּתִימְרוֹת, LXX. Syr. Vg. *de-*
fectively in *plur.* Cdd. כְּתִימְרוֹת, Aquil. -
מִקְטָרֶת-מִקְטָרֶת, Cdd. 3. מִקְטָרֶת, Aq.
Sym. Theod. Vg. Tg.
- 9 אֶפְרֹן-אֶפְרֹן, *fully*, Cdd. אֶפְרֹן, Cd. 1.
אֶפְרֹן יוֹן, Cd. 1.
- 11 נ"א יֵשׁ אוֹ יֵשׁ - נ"א בְּעֵטְרָה.

CHAP. IV.

- 1 מִן הַגִּלְעָד-מִהַר גִּלְעָד - נ"א שִׁנֵּי
LXX. Ar. הַגִּלְעָד, Cdd. mult.
- 2 נ"א וְשִׁפְלָה.
- 5 הָרְעָה-הָרְעָה, Cd. 1.
- 6 אֵל-וָאֵל, Cdd. mult.
- 8 שְׁנִיד, Cdd. mult. שְׁנִיד, V. D. H.
- 9 מְצוֹרֵנִךְ - ק' בָּאֶחָת-בָּאֶחָד
מְצוֹרֵנִיךְ, Cdd. mult.

12 גַּל-גַּל, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Gr.
Ven.

14 וּכְרַכְכְּ-וּכְרַכְכְּ, Cdd.

16 נ"א יִלְלוּ - בִּשְׁמִי - בִּשְׁמִי, Cd. 1.
נ"א דָּרְי - בִּשְׁמִי, LXX. Syr. Ar. Copt. -
לִגְנִי-לִגְנִי, Cdd. 2. (prob.). (LXX. Alex.)

CHAP. V.

- 2 יִשְׂרָאֵשִׁי, without dagesh in *resh*, cdd. mult.
With dagesh, V. D. H.
- 4 עֲלִי, Cdd. quamplurim. R. Nathan, Midrash
Socher tob et Jalkuth ap. Norzi, Jarchi,
Nachmanides, Gersonides, R. Tobias (R.
Immanuel). עֲלִי, V. D. H.
- 13 כְּעֵרוֹנָה - לְחִיּוֹ-לְחִיּוֹ, Cdd. mult. -
כְּעֵרוֹנָה, Cdd. LXX. Aq. Vg. *fully*.
כְּעֵרוֹנָה, Cdd. 2.
- 14 כְּתִרְשִׁישׁ-בְּתִרְשִׁישׁ, Cdd.

CHAP. VI.

- 1 נ"א קִשְׁשָׁנוּ.
- 2 לְעֵרוֹנָה-(נ"א זֶת) לְעֵרוֹנָה, Cdd. Vg. *de-*
fectively in *plur.* Cdd. לְעֵרוֹנָה, Cd. 1.
- 5 שְׁעָרִיךְ-שְׁעָרִיךְ, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 6 נ"א וְשִׁפְלָה.
- 9 וַיֵּאשְׁרוּהָ-וַיֵּאשְׁרוּהָ, Cd. 1
- 12 עֲמִינְדִיב, Cdd. LXX. Vg. Ar. עֲמִינְדִיב,
Cdd. mult. עֲמִי נְדִיב, Cdd. 2. עֲמִי נְדִיב,
V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 הַשְׁוֹנְמִית-הַשְׁוֹלְמִית, Cd. 1. ad marg.
LXX. Ar. הַשְׁלְמִית *defectively*, Cdd. -
בְּמַחֲלָת-בְּמַחֲלָת, Cdd. mult.
נ"א מָה
Sym. R. Nathan. בְּמַחֲוֹלוֹת, Cd. 1. LXX.
Vg. בְּמַחֲוֹלוֹת, Cd. 1. and *defectively*,
Cd. 1.
- 2 נ"א אֶמֶן אוֹ אֶמֶן.
- 6 אֶשׁוּר-אֶסוּר, Cd. 1.

- 10 רודי—לרודי, Cdd. omitted in Cd. 1.
 13 נ"א דדי.

CHAP. VIII.

- 1 יבזו לך—יבזו לי, Cdd. 5. לו, Cdd. 2.
 2 רמנים—רמני - מנין—מנין, Cdd. 6. mult. ad marg. ק' Cd. 1. Tg.
 3 לראשי—ראשי, Cdd. plurim.
 4 After ירושלם, insert בצבאות או באילות, Cdd. 4. ad marg. 1. (LXX. Alex.)
 השדה

Ar. see ii. 7. - ואם....מה—ומה, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. *ne*....*neque*, Vg.

- 5 וישמה—(2) שמה, Cdd. plurim. as a *K'ri*, Cd. 1. - נ"א ילדה.
 6 שלחבתה—שלחבת יה, according to Ben Asher, but 214 Cdd. as two words. *Mappik* omitted in Cdd. mult.
 11 בבעל אמן—בבעל המון, Cd. 1. - יבא—פריו—בפריו, Cdd. mult. - fully, Cd. 1.
 Cd. 1.

RUTH.

CHAPTER I.

- 1 בשרה—בשרי, Cdd. quamplurim. all vss.
 2 שרה—שרי, Cdd. mult. all vss.
 7 ותלכנה בדרך לשוב אל - נ"א שמה
 ארץ יהודה, omitted in all the Tggs edited by Jews, and in the Paris and London Polyglots, but in Tg. Cdd. 2. and in Antwerp Polyglot.
 8 ק' יעש—יעשה.
 13 תענינה—תעננה, Cdd. R. Immanuel. תעננה, Cdd. mult.
 14 ותשאנה—ותשנה, Masor. The LXX. and Vg. add of Orpa *et reversa est*.
 19 שתיהן—שתיהם, Cdd. quamplur. - עליהן, Cdd. עליהם, Cdd.
 20 מרה—מרא - נ"א לי.
 21 נ"א קי.
 22 הנשבה, see Bertheau. הנשבה, V. D. H. - משרה—משרי, Cdd. all vss.

CHAP. II.

- 1 ק' מודע - נ"א ולי.
 6 משרה—משרי, Cdd. mult. all vss.

- 7 Omitting נא add בשבלים, Cd. 1. Vg.
 8 תעבורי—תעבורי, Cdd. 2.
 11 את אשר—כל אשר, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 14 נ"א לָהּ או לָהּ - ב' מעמים במלה אחת.
 18 ותרא את חמותה—ותרא חמותה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
 20 מנאלנו—מנאלנו, Cdd.
 21 הקצרים—הקציר, Tg. Vg.
 23 ותשב—ותשב, Cdd. 3. Vg. - את חמותה—אל חמותה, Cdd. 2. Vg. Both Cd. 1.

CHAP. III.

- 3 ושמת—ושמתי, Cdd. mult. ק'. שמלתיך, Cdd. mult., but most of them have in marg. שמלתיך קרי, LXX. - ק' וירדת—וירדתי, Cdd. mult.
 4 ושכבת—ושכבתי, Cdd. mult. ק'.
 5 After תאמרי, insert ק' אלי, Cdd. plurim. Syr. Tg. Ar. Many other Cdd. omit the *K'ri*, and empty space left for it in V. D. H.
 6 כל—כלל, Cdd. Rabboth, Syr. Vg. (Tg. 1.).
 9 כנפך—כנפך, Masor. Cdd. plurim. with ק'

- in marg. Cd. 1. LXX. Gr. Venet. (Tg. 1.)
 oriental Jews.
- 11 After תאמרי, insert אלי, Cdd. Syr. Vg. Tg.
 An empty space and in marg. ק' אלי, Cd.
 1. אלי קרי ולא כתיב, Cd. 1. marg.
 without points, and in marg. אלי כתיב
 קרי ולא, Cd. 1.
- 12 אם ולא קרי—אם, omitted in Cdd. mult.
 but ought to be retained. — נ"א נאל.
- 14 בטרם — ק' מרגלותיו—מרגלותו
 בטרם, Masor. Cdd. mult.
- 15 נ"א ואחוי—ותבא—ויבא, Cdd. mult.
 Syr. Vg. two Rabbin.
- 17 After אמר, insert אלי, Masor. Cdd. mult.
 LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven.

CHAP. IV.

- 1 מלרע.
- 2 ויקח בעז—ויקח, Cdd. 3. LXX. Vg. R.
 Tobias.

- 3 משיר—משרה. Cdd.
- 4 תנאל, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 Gr. Venet. In marg. ת' קרי, Cd. 1. A
 conjecture of the Jews. ינאל, V. D. H. —
 ק' וארעה—וארע.
- 5 ואת—ומאת, Cd. 1. (perhaps) Vg. Syr. —
 קניתה, Cdd. קניתה, Cdd. LXX. קניתי,
 V. D. H., many have this without *Kri*.
- 6 לנאל—לנאל, Masor.
- 9 ולכל—וכל העם, Cd. 1.
- 10 היום, omitted in Cd. 1. Vg.
- 11 שתייהן—שתייהם, Cdd. plurim.
- 15 שבתך—שיבתך, *defectively*, Cdd. — נ"א
 ילדתו—ילדתו, Cdd. 4. with-
 out *dagesh* in Thau, Cdd. ילדתהו, Cd. 1.
- 18 קמץ בז"ק.
- 19 ארם—רם, LXX. Matt. i. 3, 4.
- 20 שלמון—שלמה, Cdd. LXX. Vg. vs. 21.
- 21 ושלמה—ושלמון, Cdd. vs. 20.
- 22 קמץ בז"ק.

LAMENTATIONS.

CHAPTER I.

- 2 עמי פגרי.
- 4 נ"א נאנחים.
- 6 ק' מבת—(נ"א מן בת) מן בת.
- 7 יהיו לה—היו, Tg.
- 11 מחדיהם—מהמוריהם, Cdd. verses 7, 10.
- 13 יהיה, insert נתנני, Cdd. נ"א פריש,
 1. (LXX. Alex.) Ar.
- 14 יהוה—אדני, so afterwards. Cdd. perpetually differ in the
 use of the two words.
- 16 נ"א בכיה עיני (2), omitted in Cdd. and
 all vss.

- 18 ק' העמים—עמים.
- 21 נ"א נאנחה.
- 22 נ"א כמוני.

CHAP. II.

- 1 נ"א הדם.
- 2 ק' ולא—לא, Cdd.
- 3 אש—כאש, Cdd. 2. Syr.
- 10 נ"א העלי.
- 13 ק' אעידך—אעודך, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.) aut LXX. Ar.
- 14 שבותרך—שביתך.
- 15 העיר, omitted with the preceding שיאמרו.

in Cd. 1. - יָפִי, omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.). - כָּל-לָכָל, Cdd.

- 16 and 17 These verses are transposed in Cdd. 5. and Syr. The LXX. retain the present order, merely putting before them first *ayin* and then *pe*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.

- 17 אֶמְרָתוֹ ק', Cdd. אֶמְרָתוֹ, V. D. H.
18 וְאֵל-תָּרַם, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. - עֵינֶיךָ-עֵינֶיךָ, Cdd. LXX.
19 בְּלִילָה-בְּלִילִי ק'.
21 וְלֹא, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. V. D. H.

CHAP. III.

- 1 עֵנִי-עֵנִי, Cdd. Syr. Vg.
8 שָׁתָם-שָׁתָם, Cdd. mult.
10 אֲרִי-אֲרִי ק'.
12 כִּמְטָרָה-כִּמְטָרָה, Cdd. mult.
14 עֵמִים-עֵמִים, Cdd. mult. Syr. העֵמִים, Cdd.
4. A conjecture according to Cdd. 9.
16 קִמְצָה בִּזְקָה.
20 וְתִשׁוּעָה-וְתִשׁוּעָה, Cdd. mult.
22 תִּמְנוּ-תִּמְנוּ (קִמְצָה בִּזְקָה) תִּמְנוּ, Cd. 1. Tg. Syr. (LXX.). ק' רַחֲמֵי-רַחֲמֵי.
27 מְנַעֲרוּ-בְּנַעֲרוּ, Cdd. Theodot. (LXX.) Vg.
31 יְהוָה-אֲדִנִּי, Cdd. mult.
32 חֲסִדִּי-חֲסִדִּי, Cdd. mult. ק'.
33 וְיִנְיָ-וְיִנְיָ, Cdd.
35 קִמְצָה בִּזְקָה.
39 חֲטָאִי-חֲטָאִי, Cdd. mult.
40 נִיחָאֵהָ, Cdd. plurim.
41 לִבִּבְנֵינוּ-לִבִּבְנֵינוּ, Cdd. plurim. all vss. - קִמְצָה בִּזְקָה.
43 וְלֹא, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Tg. Vg. לֹא, V. D. H.
46-48 These three verses are put after vs. 51 in Cdd. Syr. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.

47 הַשָּׂאת-הַשָּׂאת, Cdd. Vg. LXX., but in Cd. 1. of LXX. is *ekstasis*, which seems to express the received reading.

- 60 עָלִי-עָלִי, Cdd. LXX. Tg. Syr. Vg.
61 עָלִי-עָלִי, Cdd.

CHAP. IV.

- 1 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Cdd. mult. - נִיחָאֵהָ.
3 קִי-נִיחָאֵהָ, Cdd. plurim. all vss. fully. כִּיעֵינִים, Cdd. V. D. H.
9 בִּי מַעֲמִים.
12 קִי-כָל-וְכָל, Cdd. LXX. Other Cdd. omit the ק'.
15 נִאֲצוּ-נִאֲצוּ, Cd. 1. an anonymous Greek interpreter, *παρωξυναν*. - נִיחָאֵהָ.
16 חֲלָקִים-חֲלָקִים, Cdd. 2. LXX. Ar. - נִשְׁאוּ.
17 נִשְׁאוּ וְזִקְנִים-זִקְנִים, Cdd. ק'.
18 Comes after 17 in Cdd. Syr., but LXX. retains the present order of verses, though changing the order of the letters. See Davidson's Bib. Crit. vol. 1. p. 428.
19 עוֹרִינָה, V. D. H. ק' עוֹרִינִי.
20 צָרוּ-צָרוּ, Cd. 1. R. Jehuda Levita in Cosm. - נִיחָאֵהָ.
21 יִשְׁבַת-יִשְׁבַת ק'.

CHAP. V.

- 1 ק' הַבִּיטָה-הַבִּיטָה.
3 ק' וְאִין-וְאִין, Cdd. all vss.
5 צוֹאֲרִינוּ-צוֹאֲרִינוּ, Cdd. plurim. Syr. Vg. - קִמְצָה בִּזְקָה, Cdd. plurim. Rab-both. לֹא, V. D. H.
7 וְאִינָם-אִינָם, Cdd. mult. - אִנְחָנוּ.
9 בְּנַפְשֵׁינוּ-בְּנַפְשֵׁינוּ, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
10 עוֹרִינוּ-עוֹרִינוּ, Cdd. mult. Syr. Ar. Graeco-Venet.
21 ק' וְנִשְׁבַּח-וְנִשְׁבַּח.

ECCLESIASTES.

CHAPTER I.

- 3 עמי' בְּכָל-
5 וזורח—זורח, Cdd. 3.
8 ולא—לא תשבע, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
9 נ"א נֶשֶׁן.
10 לעלמים—אשר היו—אשר היה, Cdd. - לעולם, Symm.
12 נ"א קֶהֱלֶת.
13 השמש—השמים, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Jerom. Jarchi. - נ"א נָתַן - To נתן prefix לבני, Cdd. 2., one of which has also לפני for.
16 הנה, omitted in Cdd. - היו—היה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - על ירושלם—בירושלם, Cdd. quamplurim. all vss.
17 הללות—(נ"א הוללות), Cdd. - וסבלות—ושכלות, Cdd. plurim. Vg. *Scientiam* or *intelligentiam*, LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven. - זה הבל ורעיון—זה הוא רעיון, Cdd. Vg. The word הבל is also in Cdd. 3. הוא, omitted in Cd. 1., erased in Cd. 1.

CHAP. II.

- 1 נ"א - נסך, Cdd. - אֲנִסְכָּה—אנסכה גִּם-
2 וָה, Cdd. וָה, Cdd. 1.
3 נ"א - נ"א בלא פסיק - נ"א וְלֹאֲהוּ - אֲשֶׁר-השמש—השמים, Cdd. 2. (prob.) LXX. Ar. Syr. Vg.
7 After קניתי, insert לי, Cdd. Syr. R. Peritzol, R. Moses Galante. - בית היו—בית היה, Cd. 1. - שהיו—היו—(2) היה, Cdd. 2. - אשר היה, Cdd. plurim. שהיה, Cdd. plurim. שהיו—שהיה, all vss.

- 12 נ"א שִׁבָּא - Omit את, before אשר, Cdd.
5. - עשהו, Cdd. mult. Rabboth, Syr. Vg. (LXX) *factum est*, Tg. עשוהו, Cdd. Hitzig. - עשוהו, V. D. H.
15 אָ, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Vg. - נ"א יוֹתֵר - כן—גם, Cd. 1. LXX. Ar. - וראיתי—ורברתי בלבי, Cd. 1. *Both* Vg. i. e., *locutus sum cum mente mea et animadverti*.
16 בשכבר—בשכבר, Cdd. 2. שכבר, Cd. 1. - קמץ בז"ק.
17 After ושנאתי, insert אני, Cdd. Tg. Syr.
20 וישחכמתי, add ששמלתי, נ"א לֵאֲשֶׁר, Cdd. mult. (taken from vs. 19).
21 נ"א שִׁעְמָלוֹ.
22 הוּא—הוא, Cd. 1. - שיעמול—(שִׁהוּא) שיעמול, Cd. 1.
24 לאדם—באדם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - הוּא—היא, Cd. 1. or זו, Cdd. - הוּא, Cdd. plurim. הוּא, Cdd.
25 ממני, V. D. H. LXX. Syr. Ar. ממנו
26 וּלְתֵת—לתת - נ"א לְאִכּוּף אוּ לֵאֲ, Cdd. Syr. Vg. - Before גַּם, insert בִּי, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. III.

- 8 נ"א לֵאֲהָבִי.
11 הָעֵלִם, see Hitzig and Stuart. הָעֵלִם, V. D. H.
13 בעמלו—בכל עמלו, Cdd. *de labore suo*, Vg.
14 נ"א שִׁדְרָאִי.
17 שָׁם, V. D. H. see Hitzig.
18 וְלִרְאוֹת, LXX. Vg. Syr. וְלִרְאוֹת, V. D. H. - שָׁהִם—שהם, Cdd.

- 19 ומקרה—הבהמה, omitted in Cdd. -
מקרה אחד—ומקרה אחד, Cdd. mult.
LXX. Syr. Ar. Tg. אחד, *alone*, Cd. 1. -
לכל—להם, Cdd. *omnibus illis*, Syr. Tg. -
לכלם—לכל, Cd. 1. Syr. - עמיִ אֵין. -
21 ומי—מי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
22 בָּמָה—בָּמָה, Cdd. 2. מָה, Cdd. 1. מָה, Cd. 1.

CHAP. IV.

- 8 ק' עינו—עיניו - נ"א וְאֵין - נ"א אֵין
Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Jerom.
10 ואילו, Cdd. mult. וְאֵילוֹ, V. D. H. -
נ"א וְשִׁפּוֹל.
14 הַסּוּרִים, see Ewald and Hitzig. הַסּוּרִים,
V. D. H. האסורים, Cdd., as *K'ri* Cd. 1.
האסורים, Cd. 1. LXX. האסורים,
Sym. Syr. Vg.
16 היה—לכל—לכל אשר, omitted in Cdd. -
ורעיון, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Ar. -
היו, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Ar. -
ורעות, Cdd.
17 רנליך, Cdd. quamplurim. all vss. ק' רנליך
V. D. H. - באשר—כאשר, Cdd.

CHAP. V.

- 5 מעשה—להחטיא—לחטיא, Cdd. 4. -
מעשי, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar. Gr. Venet.
An oriental reading.
8 נ"א נֶעֱבַד אוֹ נֶעֱבַד - ק' הוא—היא.
10 לבעלה—לבעלה, LXX. Sym. Syr. Vg.
Jerom. - ראות—ראית, Cdd.
12 לבעלו—לבעלו, LXX. Syr. Vg.
13 בְּעֵינָיו - נ"א בְּעֵינָיו.
14 שִׁילָךְ, LXX. Sym. שִׁילָךְ, V. D. H.
16 ילך, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. ילך,
Cdd. - וחלי—וחליו, Cd. 1. and all vss.
17 עמיִ לָא - Masor. היין—היין.
18 To ונכסים, add ובבוד, Cd. 4. Taken from
vi. 2, apparently.

CHAP. VI.

- 1 אשר ראיתי - חולה, insert רעה, Cdd. -
ראיתי, Cdd. mult.
2 גם, insert זה, Before נתן—יהן,
Cdd. Gr. Venet.
3 נ"א לָא.
8 דרך—נגד - ויתר—יורע, ed. 1. Cd. 1.
10 ק' שְׁתַּחֲקֶיף—שְׁתַּחֲקֶיף.
12 חיי, omitted in Cdd.

CHAP. VII.

- 6 ונם זה—גם זה, Cdd. quamplurim. LXX.
Syr. Vg.
13 מעשה, insert כל, Before.
18 נ"א תִּאָחֵז - יריך—ירך, Cdd. mult. Gr.
Venet.
20 נ"א טֹוב.
22 יורע, Cd. 1. LXX. Aq. Ar. יורע—יורע,
Cd. 1. ק' אתה—את -
23 וְהָ, Cdd.
25 בלבי—ולבי, Cdd. plurim. Vg. Tg. Symm.
ap. Jerom. Gr. Venet. לבי את, Cdd. 5.
ולבבי, Cdd. 2. ולבבי, Cdd. 2. omitted in
Cdd. 3. - והוללות—הוללות, Cdd.
26 עמיִ ומוֹצֵא.
27 אמרה קהלת, see Hitzig. אמרה קהלת
V. D. H.
28 נ"א בְּקִשָּׁה.
29 נ"א בְּקִשָּׁה.

CHAP. VIII.

- 1 ק' ישנה—ישנא, Cdd. mult. Tg. Vg. (but
actively). ישנא, LXX. Ar. Syr. Gr. Venet.
ישנא, V. D. H.
2 שומר—שֹׁמֵר, Vg.
3 תִּבְהַל—תִּבְהַל, Cdd. LXX. Syr. Vg. - אל
ואל, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1).
4 באשר—באשר, Cdd. LXX. Syr. Ar. R.
Abr. Peritzol.

- 5 ועת - כי עת - ועת, Cdd. 5. omitted in Cdd. 5. -
משפט - ומשפט, Cdd. LXX. Ar.
6 דעת - רעת, Cdd. 6. LXX. Ar. Theod.
7 שהיה - שיהיה, Cdd. Vg. Insert after it
אשר - כאשר, Cdd. 1. Syr. - מאחרי
Vg.
9 אל לבי - את לבי, Cdd. - omitted in
Cdd. 1. את, Cdd. 1. LXX. ער, Cdd. 1.
10 וימקום - וימקום, Cdd. 5. וימקום
Sym. - וימקום, V.D.H. - וימקום
- וימקום, Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1), but
two of the Cdd. have the common reading
in ק.
14 שמוניע - אשר מוניע, Cdd.
15 ילוננו - ילוננו, Cdd. - Before ימי insert
מספר, Cdd. כל מספר, Cdd. 1.
16 כאשר - כאשר, Cdd. 2. LXX.
17 בשל אשר, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. בכל אשר,
V.D.H.

CHAP. IX.

- 1 אל לבי - את, Cdd. plurim.
2 לטוב, omitted in Cdd. 2. Supply after it
לטוב, all vss. - ולטוב, Cdd.
(LXX. Alex.) Vg. Syr. - נ"א פְּחוּטָא -
4 עמי קי - אשר, omitted in Cdd. 3. -
קי, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. *qui semper*
vivat, Vg. יבחר, *K'ri* in Cdd. יבחר,
V.D.H. - נ"א אָל -
9 אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך,
omitted in Cdd. Syr. Only כל ימי הבלך
omitted in Cdd. LXX. Tg. נתן, corrected
into יהיו, Cdd. 1. After נתן insert אלהים,
Cdd. 1. Tg. *dati sunt*, LXX. Vg. Ar.
12 נ"א הַאֲחֻזוֹת -
13 זָה, Cdd. 5. LXX. Tg. Ar. זָה, V.D.H.
14 מצורים - מצורים, Cdd. 2. LXX. Sym. Vg.
Syr. Ar.
15 והכם - חכם, Cdd. quamplur. (LXX. Alex.)
Tg. Vg.

CHAP. X.

- 1 ומכבוד, Cdd. quamplur. ead. mult. Vg. Syr.
Gr. Venet. מכבוד, V.D.H.
3 כשככל - כשהככל, Masor. Cdd. mult.
כשהככל, Cdd. 3. כשהככל, Cdd. 2.
5 בשונת - כשונת, Cdd. Symm.
6 הפְּכָל - הככל, LXX. Aq. Sym. Syr. Tg. Vg.
Jerom.
8 דגש אחר שורק.
9 ובוקע - בוקע, Cdd. mult.
10 לָא, omitted in LXX. Syr.
11 בלי - בלוא, Cdd. 1.
12 כסילים - כסיל, Cdd. 1.
14 שיהיה - ולא - לא, Cdd. - שיהיה,
Cdd. 4. LXX. Sym. Syr. Vg. Ar.
15 חכסיל - הכסילים, Cdd. 6. Tg. (LXX. Alex.).
הוּנְעָם - תינענו, (LXX. Vat.) αλλος, Syr.
Vg. Jerom.
20 ובחדר - ובחדר, Cdd. 5. Tg. Syr. Vg. -
נ"א יָגִיד - כנפים - הכנפים.

CHAP. XI.

- 3 יהוא, Cdd. יהוא, Cdd. 3. יהוא,
Cdd. 1, omitted in Cdd. 1, and without points
in Cdd. 1.
5 בעצמים - כאשר, Cdd. 3. LXX. Aq. - בעצמים,
Cdd. mult. Tg. Abr. Peritzol.
6 ידיך - ידיך, Cdd. mult. Gr. Venet.
7 מתוק - ומתוק, Cdd. 1. all vss. - נ"א לְעֵינַיִם -
9 בילדותיך - בילדותיך, Cdd. mult. - נ"א
ק, all vss. ובמראה, Cdd. plurim. *K'ri* omitted in Cdd. mult.
V.D.H. ובמראי, V.D.H.
קמץ בלא א"ספ -

CHAP. XII.

- 1 בוראך - בוראך, Cdd. quamplur. Cdd. mult.
all vss.
5 יראו - יראו, Cdd. plurim. LXX. Sym. Ar.
Gr. Venet. ירא, Cdd. 3. ירא, Cdd. 2. -
התחתים, Cdd. והתחתים - והתחתים,

- Cd. 1. - וַיִּנָּאץ, Cd. 1. See Gaab and Hitzig. וַיִּנָּאץ, Cd. 1. וַיִּנָּאץ, Cd. 2. וַיִּנָּאץ or וַיִּנָּאץ, Cd. 3 (perhaps). וַיִּנָּאץ, Cd. Abr. Peritzol. וַיִּנָּאץ, V. D. H. - השקל - השקל, Cd. 1. - ויסתכל - ויסתכל, Cdd. *impinguabitur* most vss. ויסתכל, Cd. 1. ויסתכל, Cd. 1. - ויסתכל החנב, omitted in Cd. 1. - האביונה, Cd. 1. - החנבים - החנב, Cd. 1. - האביונה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 6 ויסתכל, Cd. mult.

- 7 על אל - אל, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
- 8 Before הכל insert הבל הבלים, Cdd. 7. Syr. אמרה קהלת - אמר הקהלת, Cdd. 2.
- 9 ותקן - תקן. - נ"א לפרד, Cdd.
- 10 וכתוב - וכתוב, V. D. H. וכתוב, Cdd. 5. Vg. Syr.
- 11 וכמסמרות - וכמסמרות, Cdd. mult. - נ"א אספות.
- 14 Before מעשה omit כל, Cdd. 5. - ואם רע, Cdd. 5. - אם, Cdd.

ESTHER.

CHAPTER I.

- 1 הוא אחשוורוש, omitted in Cdd. 2. Vg.
- 3 נ"א פרס.
- 5 ובמלואת ק' ובמלואת, V. D. H.
- 13 עמי לפי - נ"א יודעי.
- 14 נ"א פרס.
- 16 ק' ממוכן - ממוכן.
- 20 עמי פתגם.

CHAP. II.

- 5 נ"א לתת - נ"א מנותיה, - נ"א מרדכי.
- 11 לה - בה, Cd. 1. LXX. - בחצר - לפני חצר, Cdd.
- 12 נ"א פדת.
- 13 נ"א ינתן.
- 14 הר' בח"ק ונ"א ונקראה.
- 15 נ"א מרדכי.
- 17 נ"א ויאהב.
- 20 עמי באמנה.

CHAP. III.

- 4 באמרם - באמרם. - נ"א ויהי.

- 5 Before מרדכי insert חמה, Cdd. 6. Syr.
- 6 נ"א מרדכי. - נ"א מרדכי.
- 12 נ"א ונתתם. - קמין בז"ק.
- 14 נ"א עתדים. - נ"א להנתן.

CHAP. IV.

- 1 ק' ותבואנה - ותבואנה, bis. - נ"א ידכי, Masor.
- 6 נ"א מרדכי.
- 7 ביהודיים ק' ביהודים. - נ"א לשקול, V. D. H.
- 11 עמי לעם.
- 12 קמין בז"ק.
- 13, 15 נ"א מרדכי.
- 16 אל תאכלו - ואל תאכלו, Cdd. mult. Tg. Vg. - וגם - גם, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
- 17 נ"א מרדכי. - כל - ככל, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. V.

- 2 נ"א פראות.
- 4 omitted in Cdd. Syr.

- 6 After **שאלתך** insert **אסתר המלכה**, Cdd. 2.
 LXX. Tg. **אסתר** alone, Cd. 1. - **נ"א ויגתן**
או ויגתן.
 8 **נ"א אעשה**.
 9 **נ"א מרדכי**.
 11 Before **השרים** insert **כל**, Cdd. 4. Syr. Vg. Tg.
 12 **נ"א הביאה**.
 14 **נ"א את**. - **נ"א לפני**, Cdd. Syr.

CHAP. VI.

- 2 **נ"א אחשוורוש**.
 6 **המלך להמן** - **לו המלך**, Cd. 1. LXX.
 9 **נ"א והלפיש**.
 11 After **וירכבהו** insert **על כוס**, Cdd. 3.

CHAP. VII.

- 8 **נ"א לכבוש**. - **נ"א נפל**.
 9 **נ"א למרדכי**.

CHAP. VIII.

- 1 **ק' היהודיים**, V. D. H.
 2 **נ"א העביר**.
 5 After **ותאמר** insert **אסתר**, Cd. 1. LXX. -
 Before **היהודים** insert **כל**, Cdd. plurim.
 Syr. Tg.
 6 **נ"א וראיתי**, bis. - **מלדע** - **איככה**.
תמצא - **ימצא**, Cdd. 2.
 7 **ק' ביהודיים**, V. D. H.
 9 **נ"א מרדכי** - **נ"א מהרני**. - **אל** - **שבע**,
 Cdd. 6.
 10 **נ"א אחשוורוש**.
 11 **נ"א להקדש**. - **ולהרני**, Cdd. quamplurim.
ק', Norzius, V. D. H.

- 13 **נ"א להגתן**. - Same as vs. 1. - **עתודים** -
ק' עתידים.
 15 **קמן בלא א"ספ**.

CHAP. IX.

- 2 **לפניהם**, Cdd. plurim. Masor. V. D. H.
 12 **ומה שאלתך**, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1).
נ"א ויגתן.
 13 **כרת** - **כרת**, Cdd. mult. - **שאר** - **אשר**,
 Cdd. mult.
 14 **על עץ** insert **תלו** After **עטי** ו**תגתן**,
 Cdd. 3. Syr.
 15 **ק' היהודיים**, V. D. H.
 16 **בכל מדינות** - **במדינות**, Cdd. Vg.
 18 **ק' והיהודיים**, V. D. H. -
ועשו - **ועשה**, Cd. 1. Syr. Vg. (Tg. 1). The
 verse omitted in Cdd. 3. Syr.
 19 **ק' הפרזים** - **הפרוזים**.
 20 Before **הדברים** insert **כל**, Cdd. 2. Vg.
 22 **בימים** - **בימים**, Cdd. 3. LXX. Vg. -
ומשלח.
 23 **וקבלו** - **וקבל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. In
 Cd. 1, ו is without a vowel, and in marg.
Kri **וקבל** - **עליהם** - **אליהם**, Cdd. mult.
 24 **ק' היהודים**, Cdd. LXX. Vg. -
נ"א והקיל.
 27 **ק' וקבלו** - **וקבל**, Cdd. mult.
 29 **נ"א את**.
 30 **נ"א לקיים**.

CHAP. X.

- 1 **ק' אחשוורוש** - **נ"א וירש** **אחשרש**.
נ"א תקפו - **מם** **נ"א פסיק** (before)

DANIEL.

CHAPTER I.

- 2 וּמְקַצֵּת, Theod. וּמְקַצֵּת, V. D. H.
 3 מִזְרַע—וּמִזְרַע, Cdd.
 4 מִן—מִן, Masor. Cdd. mult. As a marg. ק', Cdd. - וּמִשְׁכִּילִים.
 5 and following verses בֵּן מִפֶּת, Cdd.
 15 מִרְאֵה—מִרְאֵה, Cdd. 4. LXX. - נ"א פֶּלֶ.
 20 וְהַשְׁפִּים—הַשְׁפִּים, Cdd. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar.
 21 וַיְהִי - At the end of this verse something seems to have been dropped, perhaps בִּשְׁעַר הַמֶּלֶךְ, as Hitzig conjectures.

CHAP. II.

- 4 וּפְשָׁרָה—וּפְשָׁרָה, Cdd. 1. LXX. (Theod.) Syr. Vg. Ar. וּפְשָׁרָה, Cdd. 3. From this to the end of chap. vii., the Chaldee is in Hebrew in Cd. 240 of Ken- nicott.
 5 וּפְשָׁרָה—וּפְשָׁרָה, Cdd. 1. With aleph and suffix, Cdd. וּפְשָׁרָה, Cdd. 2. Theod. - נ"א תַּתְּעֵב.
 8 נ"א קָבֵל.
 9 הִזְדַּמְנְתוֹן—הִזְדַּמְנְתוֹן, Theod. Syr. - נ"א יִנְי.
 10 נ"א - נ"א אֲנִישׁ - ק' כְּשָׂרָא—כְּשָׂרָא, קָבֵל.
 11 נ"א מְלָכָה.
 16 וּבְעָה—וּבְעָה, Cdd. mult. Norzi observes that in MSS. of Daniel and Ezra there is a perpetual interchange of *Aleph* and *He*, so that hardly two agree in the same reading.
 17 פֶּתַח בָּאֲתָנָה.

- 22 ק' וְנִהֲרָא—וְנִהֲרָא.
 24 עַל—עַל עַל, Cdd., and so it is connected with the following אֹל, which is also wanting in Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. - נ"א הַעֲלִי.
 25 דִּי מִן בְּנֵי—מִן בְּנֵי, Cdd. mult.
 26 ק' הָאִתִּךְ—הָאִתִּךְ.
 29 ק' רַעִינֶךָ—רַעִינֶךָ, ק' אַתָּה—אַתָּה, נ"א דִּי.
 31 ק' אַתָּה—אַתָּה.
 32 נ"א וְיִרְפָּתָה - נ"א כְּסָף.
 33 נ"א חֲסָף - ק' מִנְהֵן—מִנְהֵן, bis.
 37 Same as 31.
 38 נ"א אֲנִתָּה) אַתָּה - ק' דִּירִין—דִּירִין, ק' אַתָּה—(עַמִּי אֲנִתָּה.
 39 אַרְעֵ—אַרְעֵ, Masor. - נ"א וּבִתְרָךְ.
 40 נ"א כְּתִי תְּלִיתָא וְקִרִי תְּאָה.
 41 רַבִּיעָא—רַבִּיעָא, Masor.
 42 Same as 33.
 42 פֶּתַח בָּאֲסָף - נ"א וְאַצְבָּעַת - נ"א קֶצֶת.
 43 דִּי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. V. D. H.
 45 נ"א קָבֵל.
 48 מְדִינֹת—מְדִינֹת, Cd. 1. Vg. Gr. Venet.

CHAP. III.

- 2 נ"א דְּתַבְרִיא.
 3 נ"א דְּתַבְרִיא עַמִּי תְּבִי - נ"א מִתְּפִנְשִׁין.
 4 נ"א לְקָבֵל - ק' וְקִימִין—וְקִימִין.
 5, 7 שְׂבַכָּא—סְבַכָּא - ק' קְתָרִס—קְתָרִס, Cdd. plurim. - נ"א פְּסִנְתָּרִין.
 6 עַמִּי יִקְרָא - נ"א שְׁעָתָה.
 7 פְּסִנְתָּרִין—(עַמִּי מְרִין) פְּסִנְתָּרִין, Cdd.

- mult. Add וּסְמוּפִינְיָא, Cdd. Theod. Syr.
Vg. וּסְפִינְיָא, Cd. 1. סְמוּפִינְיָא, Cdd. 2, in
marg. 1.
- 10 קִיתָרִם - נִ"א מִשְׁרָק'. Masor. - אַנְתָּ - אַנְתָּה
וּסְפִינְיָא - נִ"א ר'רוֹם, Masor. קְתָרִם -
ק' וּסְמוּפִינְיָא -
- 12, 18 לֹא־לֵהִיד - Masor. עֵלְךְ - עֵלֶיךָ.
לֹא־לֵהִיד, Cdd. mult. LXX. Syr.
14 נִ"א לֹא - V. D. H. לֹא־לֵהִיד - לֹא־לֵהִיד
15 קְתָרִם - קִיתָרִם - נִ"א הֵן -
נִ"א - נִ"א יִקְדָּתָא - נִ"א עֲבָדָת
יִשְׂרָאֵל.
17 נִ"א יִקְדָּתָא - נִ"א לִשְׁבּוֹי
18 ק' לֹא־לֵהִיד - לֹא־לֵהִיד
19 עַד דִּי - עַל דִּי - ק' אֲשַׁתְּנִי - אֲשַׁתְּנוּ
Cdd. Theod.
21 ק' פְּטִישִׁהוֹן - פְּטִישִׁהוֹן, Masor.
22 נִ"א אֶלְךָ - נִ"א קֶבֶל
25 ק' רַבִּיעָא - רַבִּיעִיא - נִ"א בְּנִד
26 נִ"א פְּקוּ - ק' עֲלָא - עֲלִיא
27 נִ"א חֲזִין -
28 ק' נִשְׁמִהוֹן - נִשְׁמִהוֹן
29 שְׁלָה, V. D. H. ק' שְׁלוּ, see Hitzig, שְׁלָה
נִ"א קֶבֶל
31 יִסְנָא - יִסְנָא - ק' דִּירִין - דִּירִין, Cdd.
32 ק' עֲלָא - עֲלִיא
- 15 נִ"א פִּשְׂרָא - ק' וַאֲנָת - וַאֲנָתָה, bis.
ק' פִּשְׂרָא - פִּשְׂרָא, but C^{thib}, Cdd. Theod.
Vg. Ar. - קֶבֶל -
- 16 בִּשְׁעָה - בִּשְׁעָה, Cdd. Theod. Vg. Syr. LXX.
Gr. Venet. - ק' וּפִשְׂרָא - וּפִשְׂרָא
and (נִ"א לִשְׁנִי) לִשְׁנִי - ק' מִרִי - מִרִי
ק' לַעֲרֵךְ and לִשְׁנִי - לַעֲרֵךְ
19 To - ק' רַבְתָּ - רַבִּית - ק' אַנְתָּ - אַנְתָּה
לְכָל, Cdd. LXX. Vg. prefix אַרְעָא
Cd. 1. before לְכָל, Syr.
20 נִ"א בְּדָתָא
21 מִרִי - נִ"א מְמָת - ק' עֲלָא - עֲלִיא
ק' מִרִי
22 נִ"א וְעִשְׂרָא - נִ"א אֶנְשָׁא - נִ"א לֶךְ
נִ"א - ק' עֲלָא - עֲלִיא - ק' עֵלְךְ - עֵלֶיךָ
דִּי -
23 נִ"א שְׁלִיטִין - נִ"א עֶקֶר
24 - (נִ"א וְחֲמָטָה) וְחֲמָטָה - ק' עֵלְךְ - עֵלֶיךָ
נִ"א אֶרְבָּה - נִ"א וְעִיִּיתָה - ק' וְחֲמָטָה
לְשִׁלּוֹתָךְ - לשלוחך, Cdd. peccatis tuis,
Theod. Syr. Vg. לְשִׁלּוֹתָךְ, Cd. 1,
26 נִ"א חֲרִי - נִ"א לְקַצָּת
27 נִ"א וְלִירָה - נִ"א בְּתִקְפָּה עֲמִי - בְּתִקְפָּה
28 פִּתַּח בִּאֲתָנָה - נִ"א בְּפִנּוֹם
29 עֲלִיא - ק' עֵלְךְ - עֵלֶיךָ - נִ"א חֲיוֹתָא
ק' עֲלָא
30 נִ"א בָּה
31 ק' וְעֲלָא - וְעֲלִיא - נִ"א וְלִקַּצָּת
נִ"א שְׁלִמָן - נִ"א עֲלָמָא
32 בָּלָה, Cdd. 3. ק' בָּלָה - ק' דִּירִי - דִּירִי
ק' וְדִירִי - וְדִירִי, V. D. H. בָּלָה
33 נִ"א הִקְפַּת - נִ"א יִבְעֹן

CHAP. IV.

- 4 ק' כְּשָׂדָא - כְּשָׂדָא - ק' עֵלֶיךָ - עֵלֶיךָ
5 ק' אַחֲרִין - אַחֲרִין
7 נִ"א הֲוִית
8 נִ"א אִילָנָה
9 ק' יִדְרוֹן - יִדְרוֹן
10 נִ"א חֲזָה
12 עֲמִי בְּדָתָא
13 אֲנוּשָׁא, V. D. H. ק' אֲנוּשָׁא
14 ק' עֲלָא - עֲלִיא - נִ"א וּבְמִאֲמָר
נִ"א עֲלִיא, V. D. H. - אֲנוּשָׁא, V. D. H. ק' אֲנוּשָׁא
ק' עֲלָה - עֲלִיא

CHAP. V.

- 2 נִ"א שְׁגִלְתָּה
3 נִ"א הִנְפִיקוּ
5 נִפְקָא, Cdd. 2. נִפְקָא, Cdd. 1, which some have as a K^{ri}.
נִ"א יִבְהִלָּה

- 7 עמי' והמונכא - ק' כשדאי - כשדאי
נ"א יִשְׁלֹם - ק' והמוניכא - (וְהַמּוֹנִיכָא
8 ק' ופשרה - ופשרא - ק' עליון - עליון
Cdd. mult. ופשרה, Cdd. 2.
Theod. Vg. Ar. ופשרא, Cdd. 2.
10 Masor. ויויך - ויויך - ק' עלת - עללת
11 נ"א נְבִכְדִּנְצִר.
12 נ"א בְּרִנְיָאֵל - נ"א קָבֵל.
13 מלעיל - אבי - ק' אנת - אנתה
14 קדישין insert אלהין After - ק' עלך - עליך
Cdd. Syr. Ar. נ"א וְנִהְיֶה - ק'
15 נ"א העלן.
16 והמונכא - ק' תְּכַל-חובל - ק' עלך - עליך
ק' והמוניכא - (עמי' וְהַמּוֹנִיכָא)
17 נ"א וְנִבְּןִי או וְנִבְּןִי.
18 ק' עלאה - עלאי - ק' אנת - אנתה
19 Masor. מְחָא - ק' זייעין - זאעין
Jarchi. מְחָא, Theod. Vg. V. D. H.
20 עמי' ויקרא.
21 שְׁנוּ, see Von Lengerke. שְׁנוּ, V. D. H. שְׁנוּ, Cdd. 2. K'ri שְׁנוּ, Cdd. most
עליה - ק' עלאה - עלאי - שווי ק' with
- ק' עלה -
22 ק' ואנת - ואנתה
23 - ק' ואנת - ואנתה - ק' קרמך - קרמיך
נ"א וְלַחֲנִתָּהּ - ק' ורברבך - ורברבניך
25 Cdd. מנה - מנא
26 נ"א מְנָה.
27 עמי' תְּקַלְתָּא.
29 ק' והמוניכא - (עמי' וְהַמּוֹנִיכָא) והמונכא
30 ק' כשדאה - כשדאי.

CHAP. VI.

- 1 ק' מודה - מדיא
4 נ"א דִּי - נ"א קָבֵל - נ"א הָוָא
7 נ"א הִרְגִּישׁוּ
9 נ"א וּפָרַס - נ"א פָּרַת
11 הָוָה, Cdd. 4. הָוָה, Cdd.
13 נ"א פָּרַת - נ"א אֶסֶר.

- 14 ק' עלך - עליך
15 נ"א מְעַלִּי.
16 נ"א רַת.
17 נ"א אַנְתָּה - אנתה - ק' אַנְתָּה וְרָמֹ
יִשְׁבְּבִיךָ
18 אנתה - Cdd. ובמקרה - ובמקרה
ק' אנת
19 ק' קרמיך - נ"א וְאָף - נ"א וְסַנְךָ
קרמך
20 ק' דיירין - דאריין - עמי' אֲפִינָא
21 ק' זייעין - זאעין
22 ק' פרסאה - פרסיא

CHAP. VII.

- 4 ק' גפה - גפיה
5 ולשטר - ולשטר, Cdd. LXX. Theod. Syr.
Vg. Saad. Abenezra. Kimchi. ולסטר, Cdd.
Masor. שנה - שניה - נ"א הָק' או הָק' -
6 ק' גבה - גביה - נ"א וְלָהּ
7 נ"א ברנליה - ק' רביעאה - רביעאי
- (עמי' קְרַמְיָה) קרמיה and (בְּרִנְלִיָּה)
- ק' קרמה and ברנלה
8 - Masor. ביניהן - ביניהן
ק' קרמה - קרמיה - Cdd. ק' אתעקרה
9 נ"א פְּתִלָּה - נ"א יְתִיב
10 רבון - נ"א יְשׁוּבָה - ק' אלפין - אלפים
ק' רבבן -
11 נ"א מְמַלְלָה
12 נ"א הָוָה
13 נ"א אֲבַעָא - נ"א וְיִצְיָבָא
14 שניה - ק' בלהן - בלהון - נ"א לְיִצְיָבָא
- (נ"א בְּרִנְלִיָּה) ברנליה וטפריח
ק' ברנלה וטפרה, שנה
15 נ"א וְחִזּוֹנָה - ק' קרמה - (נ"א קְרַמְיָה) קרמיה
ק' ונפלה - ונפלו - רב
16 נ"א שְׁנָה שְׁנָה - ק' רביעאה - רביעאי
17 נ"א מְנָה
18 ק' עלאה - עלאי
19 נ"א דִּי

על שומם, Cdd. 3. ער-על שומם, *defectively*,
Cdd. mult.

CHAP. X.

- 1 לXX. יבין-ובין - נ"א בלמאשער.
- 3 עמי' מלאה.
- 7 נ"א גדולה.
- 8 נ"א הגדולה.
- 9 ובשמעי את קול דבריו, omitted in Cdd.
LXX. Syr. (perhaps).
- 10 רגלי-ידי, LXX. Ar. Syr. Hex. which last
however has the common reading in the
marg.
- 12 לפני יהוה אלהיך-לפני אלהיך, Cdd. 3.
LXX. Theod. Ar.
- 13 נ"א פרם, bis.
- 14 הר" בקמץ.
- 16 בן-בני, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. omit. Syr.
עמי' - Cdd. 5. פני, Cd. 1. ידי-בני
במראה.
- 18 נ"א ויהזקני.
- 19 וכדברו-ובדברו, Cdd. edd. mult.

CHAP. XI.

- 1 For Darius have Cyrus, LXX. Theod. Ar. -
לי-לו - המלך-המדי, Cd. 1. LXX. -
Cdd. 2, (prob.). Syr. Ar.
- 2 ובחזקתו-ובחזקתו, Cdd. -
את - מכל, Cd. 1, corrected בכל-הכל,
omitted in Cd. 1. Syr. אל מלכות, Cdd.
LXX. Vg. Instead of מלכות have מכך,
Cd. 1. LXX.
- 4 ובשמדו-ובשמדו, Cdd. -
קמץ בז"ק - bis.
- 5 קמץ בז"ק - Cdd. 2. LXX. Theod. -
מן-ומן.

- 6 יעצר-תעצר, Cdd. 2. - זרעו-זרעו, Cdd. 2.
זרעו, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. anonym. in
Hexap., but altering the points they have
his seed. - תנתן-ותנתן, Cdd. 2. *et brachium ejus torpescet*, LXX. -
ומביאה - והילדה-והילדה, Cd. 1.
Vg. but plur. *adolescentes ejus*. *Et adolescentula*, Theod. Ar. *Adolescentulae ejus*, Syr.
- 7 במעון-במעון, Cdd. 3.
- 10 ובנו, Cdd. mult. LXX. V. D. H.
- יתנרה-יתנרו, Cdd. 3. LXX. - בוא -
ק', Cdd. ויתנרה (2) - בנו, Cdd. LXX. Syr. -
ק' מעוז-מעוז - ויתנרו, V. D. H.
- 12 ק' ורם-ירום.
- 13 בוא-בוא, Cdd.
- 17 יעשה, LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. יעשה,
V. D. H.
- 18 וישב, Theod. Syr. Vg. Ar. LXX. וישב,
Cdd. καὶ ὄσσει, LXX.
- 24 ער-וער, Cdd. 4. Ar.
- 27 קמץ בז"ק.
- 33 After רבים insert ימים, Cdd. 3. Add *mille*,
Syr.

39 ק' יביר-הביר, Cdd.

40, 42 הב' בפתח.

44 בחמה-בחמא, Masor.

45 אהלו-אהלי, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg.
Ar.

CHAP. XII.

- 1 נ"א ובעת - נ"א הגדול - הש' בפתח.
- 2 מישגי.
- 3 נ"א יהירו.
- 10 נ"א והמשגלים.

E Z R A.

CHAPTER I.

- 1 בשנת—ובשנת, Cdd. 5. Vg. Syr. Ar.
 1, 2, 8 נ"א פָּרָס.
 2 נ"א וְהוּא.
 4 נ"א עָם.
 9 אֶלֶף (ממִּי בִזָּק) אֶלֶף, Cd. 1. 3 Ezra, 1, 13.

CHAP. II.

- 1 נְבוּכַדְנֶצַּר—נְבוּכַדְנֶצַּר, Masor.
 2 נָחֻם—רָחוּם, Cdd. 3, but one of them marg. ק'. רָחוּם, Nehem. vii. 7.
 8 שִׁמְנָה—שִׁבְעָה, Cd. 1. and 1 in marg. Nehem. vii, 13.
 16 לַחֲזֻקָּה—לַחֲזֻקָּה, Cdd. Nehem. vii. 21.
 18 יוֹדָה—יֹדָה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 21 קִמַּץ בִּזָּק - נ"א בְּנֵי בֵּית.
 25 יַעֲרִים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Nehem. vii, 29. יַעֲרִים, Cd. 1. יַעֲרִים, V. D. H.
 26 שִׁבְעָה—שִׁשָּׁה, Cd. 1. Syr.
 28 נ"א בִּיתֶּיךָ - מֵאֲחֵים - 400 LXX., perhaps confounding ת and ר.
 31 אֶהְיֶה, omitted in Cd. 1. Syr. אֶהְיֶה, Cdd.
 39 עֶשֶׂר, omitted in LXX.
 41 וְאַרְבָּעִים—עֶשְׂרִים, Cd. 1. Nehem. vii, 44.
 44 קָרָם—קָרָם, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 46 ק', Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 50 ק' נְפֻסִים—נְפִיסִים.
 52 מִחִירָה—מִחִירָה, Cdd. mult. Syr. Cdd. 3.
 55 פְּדוּרָה—פְּדוּרָה, Cdd. 2. LXX. Ar.
 60 נְקוּרָה—נְקוּרָה, Cdd. 2. Syr.

- 64 וְשִׁשִּׁים—שִׁשִּׁים, Cdd.
 65 שְׁלֹשִׁים, 40, Cdd. 2. 3 Ezra.
 67 חֲמִרִיָּה—חֲמִרִיָּה, Cdd. 6. LXX. Vg. Ar.
 69 בִּכְחָם—בִּכְחָם, Cdd.
 70 וַיֵּשְׁבוּ—וַיֵּשְׁבוּ, Cdd. 4. Syr.

CHAP. III.

- 1 בְּעִרְיָהם—בְּעִרְיָהם, Cdd. all vss.
 2 נ"א מִשָּׁה - נ"א בְּתוֹרַת.
 3 מְכֻנָּתוֹ ק' מְכֻנָּתוֹ, which or fully, Cdd. Vg. - וַיַּעַל - וַיַּעַל.
 4 וַעֲלֹת, Cdd. Syr. Ar. וַעֲלֹת, defectively, Cdd.
 7 נ"א פָּרָס.
 9 עֵשִׂי—עֵשֶׂה, Cdd. mult. all vss. - בְּנֵי—חֲנָדָר—חֲנָדָר, Cdd. 5. Syr. Vg. - חֲנָדָר, Cdd. 4. הִינָדָר, Cd. 1. Syr. The LXX. and Vg. doubtful.
 10 וַיַּעֲמֵדוּ—וַיַּעֲמֵדוּ, Cdd. LXX. Vg., but most of the Cdd. defectively. - אֶת יְהוָה—לִיהוָה, Cdd. 5.
 12 וְהִזְקִינִים—הִזְקִינִים, Cdd. Vg. Ar.

CHAP. IV.

- 2 וְלוֹ ק', Cdd. all vss. - ק' omitted in Cdd. mult. וְלוֹ, V. D. H. - נ"א חֲדָן - נ"א חֲדָן.
 3 הַמִּלְכָּה.
 4 נ"א פִּדְיָה - נ"א הַמִּלְכָּה.
 5 וְשִׁבְרִים—וְשִׁבְרִים, Cdd.
 7 בְּכָל—אֶרְצָה שְׁמָא, Cdd. - נ"א הַנִּשְׁתָּן - נ"א הַנִּשְׁתָּן, omitted in Cd. 1. The latter word not expressed by LXX. Ar.
 9 וְאַרְפַּתְכִּיָּא—וְאַרְפַּתְכִּיָּא, Cd. 1. - נ"א

דהוא - ק' ארכויא-ארכוי - אַפְרָסִיאַ

דהבא - ק' דהיא - Ed. 1.

11 ק' עבדך-עבדיך.

12 וְשׁוּרִיָּא - נ"א עֲלִינָא - נ"א סְלִיקָא

וְשׁוּרִיָּא שְׂבַלְלוּ. ק' אשבללו. V. D. H.

13 מַלְכִּין-מלכים, Cdd.

14 נ"א קָבֵל.

15 נ"א עֲלִידָנָה - נ"א וּמְדִנָּה.

16 נ"א לְקַבֵּל.

21 נ"א מַעֲמָא.

23 נ"א קִדְמָה.

CHAP. V.

1 נ"א דִּיָּא.

3 נ"א לְפָנָא.

4 נ"א שְׁמַחַת.

12 נ"א וְעֶמְהָ - ק' כַּסְדָּאָה-כַּסְדִּיאַ

13 נ"א לְבָנָא.

15 אֵל-אלה, Masor.

17 To בִּירוּשָׁלַם prefix דִּי, Cdd. LXX. Syr. Ar.

CHAP. VI.

2 נ"א בְּנֵיהָ.

3 To בִּירוּשָׁלַם prefix דִּי, Cdd. all vss.

דְּבִירוּשָׁלַם, Cd. 1.

4 נ"א תְּחִיבָהּ.

5 נ"א וְהָדָהּ.

6 נ"א רְחִיקִין.

8 נ"א תַּעֲבָדוּן.

9 נ"א פְּהִנְיָא.

12 נ"א לְחֶשְׁבָּנָא אוּ צִיָּא.

15 וְשִׁינְיָא-וְשִׁינְיָא, Masor.

16 נ"א פְּהִנְיָא דְנָה, omitted in Cdd. 2. LXX.

Vg. Ar.

17 (נ"א לְחֶמְיָא) לְחֶמְיָא - נ"א וְהָקְרָבוּ

נ"א תְּרִי - ק' לְחֶמְיָא.

18 נ"א פְּהִנְיָא.

19 After עֶשֶׂר insert יוֹם, Cdd. 2.

22 נ"א וְהֶסֶב.

CHAP. VII.

1 אַמְרִיָּה-עֲזִרְיָה, Cdd.

8 וִיבָאָה-וִיבָאָה, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.

9 בְּצִלְ-יֶסֶד.

12 נ"א אֶרְמִתְּשִׁם.

13 נ"א וְכִנְיָהּ - נ"א עֲמָה.

14 נ"א בְּרֶת - נ"א קִדְמָה.

15 נ"א וְהָבָהּ.

16 נ"א וְכִנְיָהּ.

18 and אתך-עליך and אחיך - נ"א וְמָה.

עֶלְךָ, Masor.

19 לְפָלְחָן - נ"א קִדְמָה.

22 עֲמִי פְּרִיָּן.

24 נ"א פְּהִנְיָא.

25 ק' דִּינִין-דִּאנִין.

26 ק' לְשֶׁרֶשֶׁי-לְשֶׁרֶשֶׁי.

CHAP. VIII.

2 נ"א מְבִנִי.

5 יְכִנִּיָּה-שְׁכַנְיָה, Cd. 1, but none adds *Gadu* or another name; just as in vs. 3, none has the omitted son of *Shechaniah*. - בֶּן, omitted in Cd. 1. - יְחֻזְקָאֵל-יְחֻזִּיאֵל, Cd. 1. Vg.

יְחֻזִּיאֵל, Cdd. 3.

8 זְבִרְיָה-זְבִרְיָה, Cdd. Syr.

9 זְבִרְיָה-זְבִרְיָה, Cdd. LXX.

10 No ed. has *Baani* which LXX. have.

12 וְעֶשְׂרִים-וְעֶשְׂרִים, Cdd. mult. Syr.

13 יְעֻזָּאֵל, V. D. H. ק' יְעֻזָּאֵל.

14 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

15 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

16 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

17 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

18 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

19 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

20 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

21 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

22 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

23 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

24 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

25 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

26 וְעֶמְהָ - ק' וְזִכְרוֹר-וְזִכְרוֹר, Cdd. Syr. Vg.

- נ"א - אָל-על, Cd. 1. - ואצו
 לְדָבָר. - אָחיו-אחיו, Cdd. 2. LXX. Vg.
 Abenezra. - ק' הנתינים-הנתונים.
 18 א' דנושה.
 19 נ"א וְאֶת-אחיו, omitted in Cdd. 2. -
 וּבְנֵיו-בניהם, Cd. 1. LXX. Vg.
 25 ק' ואשקלה-ואשקולה
 26 נ"א חֲמוּדָה - נ"א וְאֶשְׁקָלָה
 30 נ"א וְנִסְעָה
 32 נ"א וְנָבֹא
 36 נ"א בלא פסיק.

CHAP. IX.

- נ"א וְאֶמְרָה.
 8 נ"א מִחֵה - נ"א וּלְתַתְּנִי
 9 נ"א פָּרָם - ה' בפתח
 10 עמי' כִּי.
 11 - בתועבתיהם, Cdd. Vg. - כנרת-בנרת
 נ"א אֲשֶׁר - בתועבתיהם, Cdd.
 13 - מעוננו - חשבת-חשבת, Cdd. Syr. -
 מעונינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. In
 some edd. this is the fourteenth verse. -
 נ"א לָנוּ.
 14 עמי' לֵאמֹן נְשָׁאֲרִית.

CHAP. X.

- וכהתודתו - ובהתפלל-וכהתפלל, Cdd.
 - ובהתודתו, Cdd.
 2 נ"א יֵשׁ - ק' עילם-עולם

- 3 יהוה. אדני-אדני, Cd. 1, by correction.
 Cdd.
 7 בירושלם. ובירושלם-וירושלם, Cdd. mult.
 לירושלם-ירושלם, Cdd. 2. -
 בירושלם, Cdd. 2.
 9 לחדש-בחדש, Cdd. 4.
 12 כדברך-כדברך, Masor. Cdd. mult. Vg.
 דברך, Cd. 1. LXX. Ar. In plur. Syr. but
 without prefix *capl*.
 13 עמי' רב.
 14 על הדבר-עד לדבר, Cd. 1. all vss. ער,
 omitted in Cd. 1. על לדבר, Cd. 1.
 16 ויבדלו-ויבדלו, Cd. 1. *Defectively* in
 Hiphil. ויבְדִּלוּ, Cd. 1. Syr.
 - ואנשים-אנשים, Cd. 1. by correction,
 LXX. Vg. Ar. - מראשי-ראשי, Cd. 1. -
 לדרוש, Cdd. 2, and 1 ad marg., another has
 the points of this reading. לְדְרוֹשׁ, Cd. 1.
 לְדְרוֹשׁ, Cdd. 6. לְדְרוֹשׁ. V. D. H.
 19 נ"א חֲנִי.
 29 ק' ורמות-ירמות.
 31 ובני, V. D. H.
 35 - כלוהי - בריה-בריה, Cdd. Syr. -
 ק' כלוהו
 36 זניה-זניה, Cdd.
 37 ויעשי-ויעשו.
 38 ושמעי-שמעי, Cdd.
 40 נ"א מִבְּנֵי.
 43 ק' יְדִי-ידו, Cdd.
 44 ק' נשאו-נשאי, Cdd.

NEHEMIAH.

CHAPTER I.

- 1 In many Cdd. and edd. the beginning of this book is closely united with the last verse of Ezra, and in some it appears without line or interval between, as part of Ezra.
- 3 מפרצת (קמץ בוי"ק) — *τειχθη Ιερουσαλημ καθηρημενα*, LXX., *z. c.*, מפרצת וחומות, as Cd. 1 and Ar.
- 5 נ"א אָנָא.
- 6 נ"א פָּתִי.
- 9 ואקבצם—אקבצם, Cdd. Vg. Syr. Ar. — והביאתי ק' והביאותים—והבואתים, Cd. 1. והבאתם, Cd. 1.
- 11 עבדיך, omitted in *נ"א אָנָה עמ' אָנָה*, Cd. 1. Syr.

CHAP. II.

- 8 ולחומות—ולחומות, Cd. 1. *fully* Syr. Vg. Ar.
- 13 שִׁבְרִי, Cdd. edd. 19. Vg. Ar. Abenezra. Kimchi. שִׁבְרִי, Cdd. V. D. H. — נ"א בחומות — בחמת—(בְּחֻמֹּת) המ—המפּרוּצִים, Cdd. mult. המה—המפּרוּצִים, Cdd. with ק' הם הפּרוּצִים. המפּרוּצִים, Cd. 1.
- 15 שִׁבְרִי, Cdd. mult. Vg. Ar. שִׁבְרִי, V. D. H.
- 16 עֵשָׂה, Cdd. 38. edd. 25. all vss. עֵשָׂה, V. D. H. פתח בס"פ נ"א — על בן—עד בן הַגִּדְתִּי.
- 17 חומות—חומות, Cd. 1, and *fully*, Cd. 1. Vg. Ar.

CHAP. III.

- 1 קדשוהו, no Cd. has any other word here.
- 5 צוארם—צורם. Masor.

- 7 עמ' — ההוויקו—החזיק, Cdd. 6. LXX. Vg. — הַנִּבְעֵי.
- 8 ידם—ידו, Cdd. 2. Ar. — ועל—על, Cdd. — חרהיה—(נ"א חֲרָהִיה) חרהיה, Cdd. mult. LXX. חרהיה, Cdd. 2. Syr. — עמ' הַחֲזִיק — נ"א יְרוּשָׁלַם.
- 13 האשפות—(נ"א הַשְׁפֹּת) השפות, Cdd.
- 15 ויעמיד—ועמידו, ק', Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 18 בניו, Cdd. — בניו, Cdd. 2. LXX. Syr. — חנדר—חנדר, Cdd. 4. Syr.
- 19 עמ' הַנִּשְׁקָ — עמ' הַנִּשְׁקָ.
- 20 זבי — זבי, omitted in Cdd. LXX. Ar. — זבי, Cdd. Syr. Vg. Ar. Want ק', Cdd. זכו, a *prima manu*. זכו, by correction Cd. 1. LXX.
- 23 נ"א בָּן.
- 24 חנדר—חנדר, Cdd. 5. *Nechdar*, Syr.
- 30, 31 אחריו—אחרי ק', Cdd. all vss.
- 32 In some edd. the third chapter ends with this verse.
- 36 שבים—שביה, Cdd. Syr. Jarchi, Aben Jahia, R. Nathan, Lonzanu
- 38 העם—לעם, Cdd. עם, Cd. 1. In *genitiv.* Syr. Vg. Ar. The LXX. omit the verse.

CHAP. IV.

- 1 לחומות—לחומות. נ"א סִבְבָּלֵט, Cdd. LXX. Vg. Syr. לחמת, Cdd. mult. — לחסתר—לחסתם, Cdd. 3.
- 6 תשובו—תשובו, *defectively*, Cdd. 4. תשובו, Cd. 1. — אלינו—ענינו, Cd. 1.
- 7 בצחחים—בצחחים, Masor.
- 9 עמ' — ונשב—ונשוב. Masor.

- 10 הרמחים—והרמחים, Cdd. Syr. Ar.
ברמחים, Cd. 1.
- 16 מִשְׁמֵר—וְהָיָה—וְהָיָה, Cdd. LXX. Ar. -
לְמַלְאכָה—מְלָאכָה, Cdd. -
Cdd. 4.
- 17 שְׁלַחֲו—שְׁלַחֲו, Cdd. -
בְּמִים—הַמִּים, Cd. 1.
Vg. מִשְׁלַחַה עַל הַמִּים, Cd. 1. *Omit* LXX.
for יָמִים Syr. seems to have read הַמִּים.

CHAP. V.

- 2 נִ"א אֹמֵי.
5 יִדְּנוּ—יִדְּנוּ, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
- 7 נָשִׁים—נִשְׁאִים, Cdd. -
Masor.
- 9 עֲטִי—וְיֹאמֶר, V. D. H. -
קִי, Cdd. וְיֹאמֶר, V. D. H. -
לֹא-טֹב.
- 10 Same as vs. 7. (1).
- 11 זִיתִּיהֶם—וּמֵאֵת—וּמֵאֵת, LXX. *aro.* -
וְהַתִּירוּשׁ—הַתִּירוּשׁ, Cdd. -
וְהַתִּירוּשׁ, Cdd. -
Cdd.
- 14 פָּתַח בְּסִ"פ.
- 16 קִנִּיתִי—קִנִּינוּ, Cdd. 4.
LXX. Syr. Vg.
- 17 שְׁלַחֲנוּ—שְׁלַחֲנוּ, Cdd. 2. Syr.
- 18 נָבַל—נָבַל, Cdd. 2.
- 19 The verse wanting in Cd. 1. Ar. -
עַל הָעֵם, Cd. 1.

CHAP. VI.

- 1 וְלִטְבוּיָה—וּמְטוּבִיָּה, Cdd.
- 3 אֶרְפָּה—אֶרְפָּה, Cdd. 2. -
אֶשֶׁר—כֹּאשֶׁר, Cdd. Syr. Ar.
- 9 יָדִי—יָדִי, Cdd. 2. -
וְעַתָּה, Cdd. 2. -
וְעַתָּה, Cdd. 2. -
Cdd.
- 11 קִמְצָה בְּזִ"ק.
- 12 עֲטִי וְהִנֵּה.
- 16 נִ"א אֶיִּכְנוּ—וְיֹרָא, Cdd. 22.
edd. 18. LXX. Syr. Vg. וְיֹרָא, Cdd. 22.
without *metheg*, from רָאָה, Cdd. -
עֲטִי, Cdd. 22.
קִבְּבִנֵּנוּ,
- 17 נִ"א אֶנְרִי.

- 18 סָנֹל בְּלֹא מִקָּף - נִ"א בְּךְ.

CHAP. VII.

- 3 וְהַעֲמִיד—וְיֹאמֶר, V. D. H. -
קִי, Cdd. וְיֹאמֶר, V. D. H. -
וְהַעֲמִיד, Cd. 1. Vg.
- 7 מִסְפֶּרֶת—שְׂרִיָּה—עֲזוּרִיָּה, Cd. 1. Ezra ii. 2. -
רְחוּם—נָחוּם, Cdd. 2. Ezra ii. 2. -
מִסְפֶּרֶת, Cdd. 2. Ezra ii. 2. -
Cdd. 3. Ezra ii. 2.
- 16 בְּבִי—(נִ"א בְּבִי) בְּבִי, Cdd. Syr.
- 17 שֶׁשׁ—שֶׁשׁ, Cdd.
- 19 וְשֶׁשֶׁה—וְשֶׁשֶׁה, Cd. 1. Ezra ii. 14, where for
חֲמִשִּׁים is read חֲמִשִּׁים.
- 20 וְאַרְבַּעַה—וְחִמְשָׁה, Cd. 1 by correction.
Ezra ii. 15.
- 21 לִחְזֻקָּה—לִחְזֻקָּה, Cdd. Ezra ii. 16.
- 22 וְאַרְבַּעַה—וְשֶׁשֶׁה, Cdd. 3. Ezra ii. 17.
- 23 נִ"א חֲרִיף.
- 33 אָחָד—אָחָד, Cdd. omit LXX. Syr. Ezra.
- 34 אָחָד—אָחָד, Cdd. omit Cd. 1.
- 43 לְהוֹדִיָּה—לְהוֹדִיָּה, Cdd. -
לְהוֹדִיָּה, Cdd. -
Ezra ii. 40. No *K^{ri}*, Cdd. remarking however
that others read לְהוֹדִיָּה.
- 48 נִ"א לְבָנָה.
- 52 קִי נְפִישִׁים—נְפִישִׁים, Cdd. 2. Ezra ii. 52. -
מִחִירָא—מִחִירָא, Cdd. mult. -
מִחִירָא, Cdd. 2. (prob.).
- 55 נִ"א בְּנִי־תִמְחַ.
- 57 פְּרִידָה—פְּרִידָה, Cdd. 3. Ezra ii. 55. -
Cdd. 1.
- 58 נִ"א בְּנִי־גִל.
- 59 אֶמִין—אֶמִין, Cdd. 2, (prob.) *Emim*, LXX.
- 61 אֶרֶן—אֶרֶן, Ezra ii. 59.
- 62 וְאַרְבַּעִים—אַרְבַּעִים, Cdd.
- 63 עֲטִי מִבְּנֹת - נִ"א חֲבִיָּה.
- 64 נִמְצָאוּ—נִמְצָאוּ, Cdd. mult. *invenerunt*, Syr. -
Vg.
- 66 כְּאַרְבַּע—אַרְבַּע, Cd. 1. LXX.
- 68 סוּסִיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה -
פְּרִידָהּ מֵאוֹת אַרְבַּעִים וְחִמְשָׁה.

- עמי' וְאֶרְבָּעִים - This verse omitted in Cdd. plurim. (LXX. Vat.) Syr.; Cd. K. 168, observes in marg., *Inveni in libro correcto delatum versum hunc, et Masorethicam notam super illo, abesse equos et mulos in secundo catalogo, viz., Nehemiae.* Norzius says that it was wanting in several accurate Cdd. and adduces a marginal note in one of them to the effect that the verse is a blunder according to the Masorah. The marg. of Cd. R. 593 observes, *non scribitur hic versus in aliis duobus codicibus.*
- 69 נמלים ארבע מאות שלשים וחמשה - omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr.
- 70 נ"א לְאוֹצֵר.
- 72 נ"א וְכִתְלָת.
- 73 וַיָּשָׁבוּ - וַיָּשָׁבוּ, Cd. 1. וַיָּשָׁבוּ, Cd. 1. Syr.

CHAP. VIII.

- 8 תורה, Cdd. Talm. Bab. 'Talm. Jerus. LXX. Syr. Vg.
- 9 [נחמיה הוא], these words were apparently inserted by a different hand from that of the author.
- 10 א' נעה - לְאֶדְרִינִי.
- 12 נ"א וְלַעֲשֹׂת.
- 13 עמי' הָעָם.
- 14 א' את, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 15 ישמעו - ישמעו, *defectively*, which may be also Kal, Cdd. 5. Syr.
- 17 נ"א הַשִּׁבְיָה |
- 18 ויקראו - ויקראו, Cdd. 5. Syr.

CHAP. IX.

- 4 בני - שכניה - שכניה, Cdd. LXX. Syr. - בְּנֵי - בְּנֵי, Cdd. 5. - בְּנֵי, Cdd. 2. LXX. - בְּנֵי, Cdd. 4. LXX. - בְּנֵי, Cdd. 2.
- 5 ומרום - שכניה - שכניה, Cdd. Syr. - ומרום - כצ"ל.

- 6 ק' ואתה - את.
- 8 והחוי - והפרזי, Cd. 1. Syr. Ar. (Vg. Sixt.). והחוי, Cd. 1. והחוי, Cd. 1.
- 16 אבתינו - ואבתינו, Cd. 1.
- 17 במצרים, Cdd. 7 (prob.) LXX. Numb. xiv. 4. חסד - וחסד - במרים, Masor. Cdd. plurim.
- 18 אלה - זה, Cdd. 2. LXX. - After אלהיך insert העלך, Cdd. 3. Syr. - העלך - ממצרים, Cdd. LXX. העלך, Cdd. ממצרים - מארץ מצרים - Cdd. Syr. Ar.
- 19 את - ואת הדרך - נ"א הָעֵצָה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
- 22 ואת ארץ מלך חשבון, omitted in Cdd. 2. ואת ארץ, omitted in Cd. 1, LXX.
- 26 קמץ בז"ק.
- 27 וברחמין - וברחמין, Cdd. קמץ בז"ק - קמץ, LXX. - מושיעים - מושיעים, *defectively*, Cdd. 5. *Salvatorem*, Syr. - וישיעום וישיעום, Cdd. Syr.
- 28 ברחמין - ברחמין, Cdd. mult. LXX. Vg.
- 32 נ"א הַגִּבּוֹר |
- 35 במלכותך - במלכותם, Cdd. 2 (prob.) LXX. נ"א וְלֹא-שָׁבוּ. Syr. Ar. -

CHAP. X.

- 1 על - ועל, Cdd. 6.
- 2 נחמיה and בן חכליה appear to have been inserted by another hand.
- 5 שכניה - שכניה, Cdd. Syr.
- 10 ישוע - וישוע, Cdd. LXX. Syr. Vg. or all the vss. that express it.
- 11 Same as 5. Cdd. Syr. In some edd. it is the ninth verse.
- 20 ק' ניבי - נובי.
- 32 עמי' וּמִשָּׂא - נ"א הַמִּבְיָאִים.
- 34 וְלִקְדָּשִׁים.
- 35 כצ"ל - קרבן.
- 36 כל עץ - כל omitted in Cdd. 19. Syr. The preceding כל omitted in Cd. 1. LXX.

38 נ"א המְשָׁרִים.

CHAP. XI.

3 נ"א יְהוּדָה.

7 נ"א קוֹלִיָּה.

10 בן, omitted in Cd. 1. 1 Chron. ix. 10.

12 עשה—עשי Cdd.

15 דגש אחר שורק.

18 ק' ידוֹתוֹן—ידיֹתוֹן.

21 נ"א וְנִשְׁפָּא.

32 נ"א חָצוֹר |.

36 ובנימין—לבנימין, Cdd. 6. Syr. Vg.

CHAP. XII.

3 שְׁבִנְיָה—שְׁבִנְיָה, Cdd. 2. Vg.

4 גִּנְתּוֹ, Cdd. Vg. vs. 16. גִּנְתּוֹ, Cdd. גִּנְתּוֹ, V. D. H.

8 הַיְדוֹת—הַיְדוֹת, Cd. 1. *ἐν τῶν χειρῶν*, LXX.

הַיְדוֹת, Cdd. 4, and הַיְדוֹת *defectively*, Cdd. 2.

9 ק' ועני—וענו.

10 הוֹלִיד, the repeated הוֹלִיד, is omitted in Cdd. LXX. Norzi.

14 לְשִׁבְנִיָּה—לְשִׁבְנִיָּה, Cdd. - ק' לְמַלִּיכוֹ—לְמַלִּיכוֹ, Cdd. LXX. Syr.

16 ק' לְעִדּוֹא—לְעִדּוֹא.

21 עֲמִי לִידְעִיָּה.

22 עֵל—עֵל, Cdd.

27 בְּתוֹדוֹת, Cdd. 2. all vss. וּבְתוֹדוֹת, V. D. H.

29 נ"א הַמְשָׁרִים.

31 נ"א וְאַעֲלֶהָ.

32 נ"א הוֹשַׁעְיָה.

35 נ"א בֶּן.

38 לְמוֹאֵל—לְמוֹאֵל, Masor.

43 מִרְחוֹק, without עֵד preceding, Cdd. 60. R.

Nathan, Norzi, Lonzanus. לְמִרְחוֹק, Cdd.

עֵד מִרְחוֹק, V. D. H. עֵד מִרְחוֹק, Cd. 1.

44 לְשׁוֹרֵי—לְשׁוֹרֵי, Cdd. - בְּטַעֲמִים—לְאַצְרוֹת.

LXX. Syr. Vg. - הַתּוֹרָה—הַתּוֹרָה, Cdd. Vg.

45 וְשִׁלְמָה, Cdd. all vss. וְשִׁלְמָה, V. D. H.

46 אֶסְפָּא—אֶסְפָּא, Cd. 1 by correction. LXX.

Syr. Ar. - רֹאשִׁי—רֹאשִׁי, Cdd. mult. Vg.

ק'.

47 נ"א וְהָלֹאִים.

CHAP. XIII.

2 נ"א לְקָלְלוֹ.

5 וְתוֹרֹמֹת—וְתוֹרֹמֹת, Cd. 1. all vss.

10 נִתְּנוּ—נִתְּנוּ, the reading of the Oriental Jews. - נ"א וְהַמְשָׁרִים.

15 בָּם, Cd. 1. - After וְאֶעֱדִי insert עֲמִי. - נִתְּנוּ, in marg. Syr. Ar. - נ"א בָּיוֹם מְכָרָם.

16 וְהַשְׂרִים, Cd. 1. וְהַשְׂרִים—וְהַשְׂרִים, Cd. 1.

דָּג—דָּג, Masor. - דָּג—דָּג, Cd. 2.

בִּירוּשָׁלַם—בִּירוּשָׁלַם, Cdd. Syr.

Vg. Ar. - בִּירוּשָׁלַם, Cdd. 6.

17 נ"א מָה.

18 יוֹם הַשַּׁבָּת—יוֹם הַשַּׁבָּת, Cdd. mult. Syr. Ar.

19 וַיִּסְנְרוּ—וַיִּסְנְרוּ, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

לֹא יָבוֹא insert, Cd. 1. - Before וַיִּסְנְרוּ.

אֲשֶׁר, Cdd. 6. וְלֹא, Cdd. 5.

20 קִמְצָה בְּלֹא אֶסְפָּא.

22 חֲסִדִּים—חֲסִדִּים, Cdd. Syr. Vg. חֲסִדִּים, Cdd. 5.

23 אֲשֶׁר־דִּוִּיֹּת—אֲשֶׁר־דִּוִּיֹּת, Masor. - עֲמִיֹּת—עֲמִיֹּת, Masor.

24 וּבְלִשׁוֹן—וּבְלִשׁוֹן, Cdd.

25 נ"א וְאַבְנָה.

29 הַכְּהֵנִים—הַכְּהֵנִים, Cdd. 2. Syr. Ar.

31 כִּצְ"ל—וְלִקְרֹבָן.

I. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 6 וריפת, Cdd. LXX. Vg. Gen. x. 3. וריפת, V. D. H.
 7 ודורנים, Cdd. mult. (LXX.) Vg. Syr. Gen. x. 4. ודורנים, V. D. H.
 11 לודים—לודיים, Masor. Gen.
 12 נ"א ואת.
 17 ובני ארם עוי—ועוי, Cd. 1. anonym. in Hexap. Gen. x. 23. — ומשך (סגול בס"פ) ומשך — ומש, Cdd. Syr. Gen. x. 23.
 19 עמי האחר.
 30 חדר—חדר, Cdd. הדר, Cd. 1.
 32 עמי ילדה.
 36 צפי, Cdd. Ar. Gen. xxxvi. 11. צפי. V.D.H. — ותמנע, omitted in Cd. 1. See Dathe.
 40 עלון—עלון, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Gen. — שפון—שפי, Cdd. Gen.
 41 חמרן, Cdd. mult. Ar. Gen. xxxvi. 26. חמרן, V. D. H.
 42 ועקן, Cdd. LXX. Ar. Gen. xxxvi. 27. ועקן, V. D. H.
 46 עיות, Cdd. Gen. עיות, V. D. H.
 50 פעי — פעי, Cdd. mult. Gen. — פעי, Cdd. mult. Gen. — פעי, Cdd. Tg. Ar. Gen. xxxvi. 39. פעי, V. D. H.
 51 ק' עלוה—עליה, Id.

CHAP. II.

- 3 נולדו—נולד, Cdd. 4.
 6 ודרדע—ודרדע, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. 1 Kings v. 11. Darad, (LXX. Vat.).
 7 עכן—עכן, Cdd. 4. Jos. vii. 1.
 17 הישמעאלי—הישראל, Cd. 1. 2 Sam. xvii. 25, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
 18 ואת, omitted in Cdd. 2. — ואת, omitted in

Cd. 1. ואת יריעות, omitted in Cd. 1. Tg.

- 19 נ"א ויקח.
 23 עמי יאיר.
 25 וארם—וארן, Cd. 1. LXX. Vg.
 29 אביהיל—אביהיל, Cdd. edd. 21. Tg. Wilkins.
 33 נ"א בני.
 39 קמץ בז"ק.
 40 נ"א וססמי.
 45 נ"א בית.
 46 נון—נון, Cdd. Syr.
 48 ילדה—ילד, Cdd.
 49 עכסא.
 51 קמץ בז"ק.
 53 נ"א והאשת.
 55 ק' ישיבי—ישבו.

CHAP. III.

- 1 אשת נבל, add לאביניל, Cd. 1. Syr. Ar.
 2 אבשלום, Cdd. all vss. 2 Sam. iii. 3. לאבשלום, V. D. H.
 5 נולדו—נולדו, Cdd.
 19 ובני—ובן, Cdd.
 21 ובני—ובן, Cdd. all vss. A conjecture of the Jews.
 22 Cd. 1 and (Vg.) add Sessa or Sesa to make up the number six, which is deficient by one.
 23 ובני—ובן, Cdd. A conjecture of the Jews.
 24 ק' הודוהו—הודוהו.

CHAP. IV.

- 2 נ"א שובל.
 3 בני אבי, Cdd. LXX. Vg. בני אבי, Cdd. Syr. Ar.
 7 וצחר—יצחר, ק'.

- 8 נ"א הולִיד עמי הולִיד
 11 אבי-אחי Cdd. LXX.
 15 קנו- (פתח בס"פ) וקנו Tg.
 17 ובני-ובן Cdd. A conjecture of the Jews.
 This verse is corrupt. The LXX. omit מרים, but that does not remove the difficulty, for something about Bithyah mentioned in vs. 18, seems to have been lost. The Syr. and Ar. omit vss. 17 and 18.
 20 וְחִילֹן-וְחִילֹן ק' וְחִילֹן-וְחִילֹן
 22 וְיִשְׁבֹּן-וְיִשְׁבֹּן (עמי וְיִשְׁבֹּן) וְיִשְׁבִּי Cdd. 1.
 וְיִשְׁבִּי, Cdd. 3. וְיִשְׁבִּי, Cdd. 5. - לָחֶם, see Jahn.
 לָחֶם, V. D. H.
 31 מָלַךְ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. מָלַךְ, V.D.H.
 32 וְרִמּוֹן-רִמּוֹן, Cdd. mult.
 36 נ"א וְיִשְׁמָאֵל
 41 ק' המעונים-המענים

CHAP. V.

- 1 לְיוֹסֵף-לְבִנֵי יוֹסֵף, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.
 6 תִּלְגַּת- (נ"א תִּלְגַּת או תִּלְגַּת) תִּלְגַּת, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 10 הַחֲגִירִים, Cdd. 2. הַחֲגִירִים-הַחֲגִירִים, παροικους, LXX. Ar. except LXX. Complut.
 13 וְעֶבֶד or וְעֶבֶד, Cdd. LXX. except Complut.
 21 נ"א אֶלְפִּים.
 26 תִּלְגַּת-תִּלְגַּת, Cdd. LXX Syr. Tg. - נ"א לְרִאשֹׁנֵי.
 36 הוּא עוֹרִיהָ אֲשֶׁר-הוּא אֲשֶׁר, Cd. 1. Syr. Ar.
 41 נ"א נְבִכְדָּ-נְאֶצֶר

CHAP. IV.

- 4 נ"א וְמִשִּׁי.
 11 ק' בְּנֵי-בְנֵי, Cdd. - אֶלְקָנָה (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. - אֶלְקָנָה (1), omitted in Cdd. 3.

- 18 נ"א מִבְּנֵי.
 20 ק' צוּף-צִיף.
 25 מַעֲשִׂיהָ-בַעֲשִׂיהָ, Cdd. 5. (prob.) Syr. Ar.
 42 עֲרֵי יְהוּדָה הַמִּקְלָט-עֲרֵי הַמִּקְלָט, ed. Rabbim. 1525, but in no Cd. or version.
 43 חִילֹן-חִילֹן, Cdd. mult.
 45 נ"א עֲלָמָה.
 55 יַבְלָעִם-יַבְלָעִם, Cdd. 5. (prob.) LXX. Jos. xvii. 11.
 63 עֲמִי וְעֶבֶר

CHAP. VII.

- 1 ק' יִשׁוּב-יִשׁוּב.
 6 To בני prefix בְּנִימָן, Cdd. all vss. וְבִנִּי, Cdd. 2. Without בְּנִי, V. D. H.
 10 ק' יַעֲוֹשׁ-יַעֲוֹשׁ.
 12 נ"א הָשִׁים.
 18 כְּנֹול בַּתְנָה.
 20 וְתַהַת בְּנו (1), omitted in Cdd. 4.
 23 וְתַקְרָא-וְתַקְרָא, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. One of the three which the Jews conjecture to have been written for וְתַקְרָא - נ"א בְּבִיתוֹ.
 25 בְּנו וְרִשָּׁה add.
 28 עִיָּה-עִיָּה, Cdd. mult. edd. 17.
 31 ק' בְּרִזִּית-בְּרִזִּית.
 34 ק' וְחַבָּה-יַחְבָּה - ק' וְרַהֲנָה-וְרַהֲנָה.
 35 וְבִנִּי-וְבִן, Cdd.

CHAP. VIII.

- 7 אַחִיהָ-אֶחָיָה, Cdd.
 10 שְׂכִיָּה or שְׂכִיָּה, Cdd. 38. edd. 44. Vg. Norzi. שְׂכִיָּה, V. D. H.
 12 וְשֹׁמֵר-וְשֹׁמֵר, Cdd. LXX. - עֶבֶד-עֶבֶד, Cdd. Vg.
 24 נ"א וְעִנְיָתִיהָ.
 25 ק' וְפִנּוּאֵל-וְפִנּוּאֵל.
 29 יִשְׁבֹּן-יִשְׁבֹּן, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 37 כְּנַעָה-כְּנַעָה, Cdd. 6. כְּנַעָה, Cdd. 2. Syr. Ar.

- 38 בָּכְרוּ or *fully* בְּבֹרֹוּ, Cdd. LXX. Syr.
 הבכור, Cd. 1. בָּכְרוּ, Cdd. בְּכָרֹוּ, V.D.H.

CHAP. IX.

- 4 ק' בְּנֵי מֶן-בְּנִימָן.
 8 וואלה בְּנֵי-וואלה בן, Cdd. Syr. Ar. *Both*
 LXX. και Ηλω αυτοι υιοι, κ. τ. λ.
 12 וועזריה-וועזריה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 13 נ"א חֵיל.
 15 זכרי-זכרי, Cdd. Syr. Ar.
 16 אספ-אספ, Cdd. Syr. Ar.
 32 הב' בפתח.
 33 ק' פטורים-פטורים.
 35 נ"א אשתו-אשתו, Cdd. 2. edd.
 29. ק' יעואל-יעואל.
 40 ומריבעל, Cdd. 1 Chron. viii. 34. ומריב בעל
 Cdd. ומרי בעל, V. D. H.
 42 יערה-ויערה, Cdd. LXX. - יערה-יערה,
 Cdd. LXX.
 43 כנעא-כנעא, Cdd. 5. כנעה, Cdd. 2. Syr.
 Ar.
 44 בכרו, Cdd. 3. LXX. Syr. *fully*, Cdd.
 9. בְּכָרֹוּ. V. D. H. - נ"א אָצֵל.

CHAP. X.

- 3 נ"א המָּקִים - נ"א וּמִצָּאָהוּ.
 5 נ"א נִשְׂאָה.
 8 נ"א וְיָהִי.
 9 בית, Cdd. 5. Syr. *prefix* עַצְבֵּיהֶם.
 11 יִשְׁבִּי or יִשְׁבִּי, LXX. *prefix* יִשְׁבִּי to
 יִבֶּשׁ, Cd. 1. Syr. *virī Jabesh*, Vg.

CHAP. XI.

- 3 להם המלך דויר-להם דויר, Cd. 1. LXX.
 Syr. 2 Sam. v. 3.
 8 שָׁרַי, as שָׁרַי, Cdd. 6. שָׁרַי העיר,
 Kennicott corrects, none.
 11 ק' השלישים-השלושים.
 14 נ"א בְּתוֹךְ-

- 17 נ"א לָחֶם.
 20 ק' וְלוֹ, Cdd. mult. all vss. 2 Sam. xxiii. 18.
 וְלֹא. V. D. H.
 31 נ"א הַפְּרָעָתוֹנִי - נ"א רִיבִי.
 35 נ"א אֶלִּיפֶל.
 44 ק' ויעואל-ויעואל.

CHAP. XII.

- 1 עֲטִי לְצִיָּקָה.
 3 ק' ויוואל-ויוואל.
 4 The verse terminates with השְׁלִשִּׁים accord-
 ing to 39 Cdd., viz., all collated here except
 one. This is confirmed by the testimony of
 Norzius. In V. D. H. the word terminates
 the first half of vs. 4.
 5 ק' החרופי-החרופי.
 7 הגדוד, Cdd. Norzius. הגדוד-הגדוד,
 Cdd. 6. הגדוד, Cdd. 4. But all vss. have
 the common reading.
 8 ומנן-ורמח, Cd. 1.
 11 אליאב-אליאב, Cdd. 3. (LXX. Vat.).
 15 נ"א הַעֲמָקִים - גִּדִּיתוֹ. V.D.H. ק' גדותיו.
 17 נ"א וְיֹכֶחַ.
 18 ק' השלישים-השלושים, Cdd. mult.
 19 עֲטִי סָרְגִי.
 32 לַעֲתָם-לַעֲתָם, Cd. 1. Syr. Ar.
 33 וּמִזְבֵּלוֹן-וּמִזְבֵּלוֹן (נ"א מִזְבֵּלוֹן) מִזְבֵּלוֹן,
 Cdd. 5. all
 vss. - וּלְעֹזֹר-וּלְעֹזֹר, Cdd. 7. LXX. *fully*,
 Cdd. 2. - לֵב לֵב-לֵב לֵב, Cdd. Syr.
 38 נ"א אֲנִשֵּׁי. שארית-שרות - נ"א אֲנִשֵּׁי.
 40 נ"א וְיִין - נ"א וְצִמְקִים - עֲטִי וְנֶם-

CHAP. XIII.

- 5 יהוה-האכהים, Cdd. 2. Syr.
 6 שָׁם-שָׁם, Cdd.
 12 נ"א הַאֲלֹהִים.
 14 Add בית הגת after אדם, Cdd.
 Syr. 2 Sam. vi. 11. Three of the Cdd. omit

the following בביתו with 2 Sam. vi. 11. -
After אדם (2), supply הגנתי Cd. 1.
Syr.

CHAP. XIV.

- 1 ק' חורם-חירם.
5 ואלפלט-ואלפלט, Cdd.
7 ואלידע, Cd. 1. LXX. Syr. 2 Sam. v. 15. See
Dathe. ובעלדע, V. D. H.
10 ק' פלשתים-פלשתיים.
11 ויעלה, ויעל-ויעלו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
Cd. 1, (prob.).

- 13 בעמק רפאים-בעמק, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
15 Insert יצא before אן, Cdd. 2. Syr.
16 ויכה-ויכו, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar

CHAP. XV.

- 1 ויבן-ויבן, Cdd. Syr. Vg. Two of the Cdd.
have לו ויבן, and two others לו ויבן.
2 יהוה-(2)האלהים, Cdd. plurim. LXX. Syr.
7 ושלשים-מאתים, Cdd. 4. -
ועשרים, Cdd.
11 ג"א שְׁמֵעִיָּה.
12 אל מקום אשר הכינותי-אל הכינותי,
Cdd. 4.
13 ג"א לְמִבְרַאשׁ.
14 ג"א וַיִּתְקַדְּשׁוּ.
18 בן, omitted in Cdd. 3. LXX. The same ver-
sion omits it also in vs. 20. The Syr. and
Ar. supply the name *Neaelis*.
22 ישר-ישר, Cdd. 8. LXX. Vg. Tg. ישר,
Cdd. 2.
24 מחצרים-ושכניהו-ושכניהו, Cdd. -
מחצרים, Masor.
26 ג"א הַלְוִיִּם. - ג"א פְּעֹז. - ג"א וַיְהִי.
27 הש' בפתח-השר.
29 ער, omitted in Cdd. אל, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 ג"א הַתְּהַלָּל.

13 אברהם-ישראל, Cdd. 2. Syr. Ar. Psalm
cv. 5.

- 18 קמץ בז"ק.
19 בהיותם-בהיותכם, Cd. 1. LXX. Vg.
Psalm cv. 12.
21 איש-לאיש, Cdd.
22 קמץ בז"ק.
29 והשתחו-השתחו, Cdd.
34 עמי הָדוּ.
38 ק' ידותון-ידיתון, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 הנביא נתן insert ג"א וַיְהִי, Cdd.
Syr. Ar. 2 Sam. vii. 2.
4 לשבתי-רשבת, Cd. 1. 2 Sam.
vii. 5.
5 ג"א אֶשֶׁר. - Before יִשְׂרָאֵל insert בני,
Cdd. 2. 2 Sam. vii. 6.
6 פָּכַל ג"א.
7 ג"א כְּהִתְאַמֵּר.
8 After שם insert גדול, Cdd. Syr. Ar. 2 Sam.
vii. 9.
9 לבלתו-לבלתו, favoured by Talm. Bab.
but by no vs.
16 ג"א מִרְ.
17 After ונתקמן insert עוד, Cdd. 2 (prob.), 2 Sa.
vii. 19. - בתוך-כתור, Cdd. בתור, Cdd. 5.
19 עמי לְהוֹדִיעַ. - ג"א הַגְּדוּלָּה.
20 בכל, Cdd. *ex omnibus*, Vg. Norzius. ככל.
V. D. H.
23 פתח בס"פ.

CHAP. XVIII.

- 1 ויקח דוד-ויקח, Cdd. 2. Syr. 2 Sam. viii. 1.
3 הדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 3. Norzius.
הדרעור, V. D. H.
5 להדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 5. Ar. with
inserted. להדרעור, V. D. H.
6 After רדיו add נציבים, Cd. 1. all vss. 2 Sam.
viii. 6.

- 7 נ"א על עבדי. - Same as vs. 3. Cdd. 2 Sam. viii. 7. הדרעור, V.D.H. So too in vss. 8, 9, 10.
 10 לשאל—לשאול, Masor.
 11 נ"א הפה.
 16 ואחימלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Sam. viii. 17. ואבימלך, V.D.H.
 17 ועל פלתי—והפלתי, Cdd. LXX. Syr. Tg.

CHAP. XIX.

- 1 נ"א ויהי חנון בנו—בנו, Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. 2 Sam. x. 1.
 3 נ"א ולהפך.
 7 No diversity in the Numbers, in Cdd.
 16, 19 הדרעור—הדרעור, Cdd. Ar.

CHAP. XX.

- 2 נ"א עמרת.
 3 ובמנורות, Cdd. 1. 2 Sam. xii. 31. V.D.H.
 4 נ"א ויהי הרפאים, Cdd. quamplur. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi, R. Nathan. רפאים, Cdd. הרפא, V.D.H.
 5 ק' יעיר—יעור.
 8 דגש אחר שורק.

CHAP. XXI.

- 3 נ"א עמו | פהם.
 6 אל—אל, Cdd.
 9 דויד, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 10 נ"א לק, נוטל—נוטל, Cdd. 2 Sam. xxiv. 12.
 15 ובהשחית—וכהשחית, Cdd.
 16 Transpose the words בין השמים ובין הארץ, Cdd. 3. Syr. Vg. Ar.
 20 המלך—המלאך, Cdd. 1. LXX. 2 Sam. xxiv. 20.
 24 והעלתי—והעלות, Cdd. 1.
 29 אשר בנבעון—בנבעון, Cdd. Tg. Wilk.

CHAP. XXII.

- 7 בנו, Cdd. LXX. Vg. Tg. בנו, V.D.H.

Some Cdd. have בנו without a *K'ri* as also Syr. Ar. - אני, omitted in Cdd. 1.

- 9 יהיה—אתן, נ"א ונהייתיו, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 נ"א שכל.
 13 כמין בז"ק.
 14 אלף אלפים. Omit אלף, Cdd. 2.
 16 נ"א לזהב.

CHAP. XXIII.

- 5 After ליהוה insert עשיתי, Cdd. LXX.
 6 ויהללם, ויהללם, V.D.H. Without *metheg*, Cdd. ויהללם, Cdd. The same occurs below, 1 Chron. xxiv. 3.
 9 ק' שלמית—שלמות.
 10 זינא, Cd. 1. LXX. Vg. as vs. 11. זינא, V.D.H. - נ"א בנ"י.
 13 להקריב—להקדישו, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. להקדיש, Cd. 1.
 19 נ"א יחזיאל.
 24 עשי—עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 28 לבל—טוהרה—טוהרה, Cd. 1. - נ"א בנ"י, כל, Cd. 1.

CHAP. XXIV.

- 4 הגבורים, הגבורים, Cdd. *defectively*, Cdd. 6. LXX. Vg. - אבותם—אבות, Cdd. 5. Syr. Tg. Ar.
 5 ומבני—ובבני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Jews. בני, Cdd. 2.
 6 נ"א שמעיה, וְאַחֵר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. אחר, Cd. 1. ואחר, Cd. 1. Syr. וְאַחֵר, V.D.H.
 23 ובני חברון יריהו—ובני יריהו, Cd. 1. ad marg. 1. chap. xxiii. 19. ובנו, Vg. *et filius ejus*.
 24 ק' שמיר—שמור.
 28 הוין—היה, Cdd.
 29 בן—בני, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א ויהי - הנבאים - הנביאים Masor.
 2 יד - ידי Cdd.
 3 ושמעי (LXX. Alex.) Ar. וישעיהו ושמעי
 Cd. 1. וישעיהו V. D. H.
 5 נ"א מְחִיָּאת
 8 After לעמת insert משמרת Cdd. Tg.
 17 שמעיהו - שמעי Cdd. 2. (LXX. Vat.) Vg.
 25 עמי לְחַנְנִי.
 31 קמץ בז"ק.

CHAP. XXVI.

- 2 זכריהו - זכריהו Cdd. Syr. Ar.
 9 קמץ בלא א"סף.
 12 הגברים, de-
 festively, Cdd. 2. LXX. - משמרות -
 משמרת, defectively, Cdd. In sing. Syr. Tg.
 14 נ"א לְשִׁמְיָהוּ
 17 שנים - שנים Cdd. 7. LXX.
 18 לפרבר - לפרבר Cdd.
 19 הקרחים - הקרחי Cdd.
 21 ללעדן ראשי האבות, omitted in Cd. 1.
 along with the following הנרשני
 Cd. 1. - יהיאל - יהיאל Cdd.
 22 נ"א וְיִחְיָאֵל
 23 נ"א לְעִמְרָמִי
 24 מנשה - משה Cdd.
 25 ושלמית - ושלמות Cdd. ק', Tg. Vg. and
 vs. 28; but C^{ithib} LXX. which is also re-
 peated in following vs. without a K^{ri}.
 26 שְׁלֻמוֹת, שְׁלֻמוֹת, Cdd. Vg. Tg. שְׁלֻמוֹת,
 Cdd. - עמי וְרֵאשֵׁי. - עמי וְרֵאשֵׁי, Cdd. 2.
 LXX. Vg. The Syr. and Ar. are deficient.
 31 כצ"ל - ביעניר.

CHAP. XXVII.

- 1 כצ"ל - האהת
 6 בשלשים - השלשים Cdd. Vg. Jarchi.
 8 הש' בפתח - הש'.

- 12 נ"א לְבָנוֹתָיו - נ"א לְבָנוֹתָיו
 לבני ימיני - לבן ימיני (לְבָנוֹתָיו או לְבָנוֹתָיו)
 לבני ימיני Cdd.
 13 נ"א מְהִירָה
 14 עמי עֲשֵׂתִי.
 18 נ"א לְיִשְׁשָׁכָר
 19 עמי לְזַבְדִּי
 29 נ"א בְּעֶמְקִים - ק' שרטי - שרטי
 34 בניהו בן יהוידע, Cdd. 2. Talm. Bab. vs. 5;
 xi. 22; 2 Sam. viii. 18. יהוידע בן בניהו
 V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 1 כל רכוש, omit כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. -
 גבורי - גבור, Cdd. 3. all vss. - וכל - ולכל
 Cdd. 5. In plur. LXX. Vg. Ar. - נ"א חֵיל
 4 על ישראל - על כל ישראל - נ"א בֵּית
 Cdd. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א הוֹאֵה
 11 נ"א וְאֵת
 15 בעבורת - בעבורת Cdd. mult.
 20 נ"א חֲזָק

CHAP. XXIX.

- 1 אחד, omitted in Cd. 1; LXX. either omit or
 read אשר - נ"א פָּתַר - אשר
 2 ובכל - ובכל Cdd. LXX. αλλοι in Hexap.
 3 עמי ועוד
 5 למלאות - למלאות Masor.
 7 אלפים (1), omitted in Cd. 1. - אלפים (2),
 omitted in Cd. 1. - אלפים (3), omitted in Cd. 1.
 - רבוא, Cd. 1. רבוא, Cdd. 2 (prob.).
 11 לך ראש, לכל ראש - לכל ראש Cdd.
 Cd. 1.
 16 ק' הוא - הוא
 17 נ"א לְהַתְּנִיב
 19 עמי ולבנות הבירה
 21 נ"א אֵלִים
 23 פתח באתנה
 26 קמץ בז"ק.

II. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 4 נ"א הָעֵלָה.
 5 שם, Cdd. LXX. Vg. שם, V. D. H. -
 וכל הקהל - והקהל, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Ar. כל הקהל, Cd. 1.
 6 שם, omitted in Cd. 1. Vg.
 9 נ"א דְּבָרָךְ.
 11 נ"א וַיִּמְדֵּעַ.
 16 ק' מקוה - (bis) מקווא.
 17 נ"א מִלְכֵי.

CHAP. II.

- 2 נ"א לְבָנוֹתֶיךָ - נ"א וְשִׁלְחָה.
 3 קמץ בלא א"ספ - נ"א בִּית.
 6 עמי, omitted
 in Cdd. 4. Syr. Ar.
 7 ואלמונים - ואלגומים, Cdd. 1 Kings x. 11.
 The same variation occurs also in 2 Chron.
 ix. 10.
 9 מכלת - מכות, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Ar. 1 Kings v. 25.
 13 נ"א בָּזָה־בִּי.

CHAP. III.

- 2 בשני, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 5 טוב, Cdd. 84. edd. 13. עצי, V. D. H. -
 טהור, Cdd. LXX.
 8 טהור - טוב, Cdd. LXX.
 11 האחר - האחר, Cdd. Tg.
 12 האחר - האחר, Cdd.
 15 נ"א וַיַּעַשׂ.
 17 הימני - הימני, Masor.

CHAP. IV.

- 3 עמי בקרים.

- 6 עמי מהשמואל.

- 10 After מכתף insert הבית, Cdd. LXX.
 לבתף, Cd. 1. אל כתף, Cd. 1.
 11 חורם - (נ"א חירם או חירם) חירם -
 כל המלאכה - המלאכה, Cdd. LXX. Vg.
 21 מכלות - מכלות, Cdd. 2. as Lev. xxvi. 16.
 מלכות, Cd. 1. מלכת, Cd. 1.

CHAP. V.

- 1 Before שלמה (1) insert המלך, Cdd. - כל be-
 fore הכלים is omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 Insert כל before וקני, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 5 הלויים, Cdd. all vss. הלויים, V. D. H.
 9 מן הקדש - מן הארון, Cdd. 4. LXX. 1 Kings
 viii. 8. - ויהיו - ויהי, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Ar. 1 Kings viii. 8.
 10 After להוות insert אבנים, Cdd. 2. Syr.
 1 Kings viii. 9.
 12 מהצרים - מהצרים, Masor.
 13 למהצרים - למהצרים, Masor.

CHAP. VI.

- 5 After עמי (1) insert את ישראל, Cd. 1. Syr.
 Ar. 1 Kings viii. 16.
 6 The whole verse omitted in Cdd. The former
 part of it omitted in Syr. Ar. The former
 words of vs. 6, and the preceding כהרתי
 ולא as far as the end of vs. 5, omitted in Cd. 1.
 9 כי אם - כי אם, Cdd. Syr. Vg. Ar. 1 Kings viii. 19.
 11 נ"א אֲשֶׁר.
 13 נ"א עָלָיו.
 16 עמי לו.
 17 After יאמן insert נא, Cdd. 4. LXX. Syr.
 1 Kings viii.
 24 נ"א וְאֵם או וְאֵם.

- 26 וּמִחֲטָאתָם—מִחֲטָאתָם - נ"א וְהִתְפַּלֵּלוּ
Cdd.
30 כָּל בְּנֵי—בְּנֵי, Cdd. Syr. Ar. 1 Kings viii.
37 נ"א וְהִתְחַנְּנוּ.
38 נ"א לְאַבְוֹתָם - נ"א אֲשֶׁר.
39 תַּחֲנוּתָם—תַּחֲנוּתָם, Cdd. LXX. Syr. Ar.
41 נ"א פִּתְחֵיךָ - מִלְרַע—קוֹמָה.

CHAP. VII.

- 2 נ"א הַפְּהִינִים.
5 וּצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף, omitted in Cdd. 4.
6 נ"א הַמֶּלֶךְ - נ"א אֲשֶׁר עָשָׂה - After
insert לִיהוּהָ, Cdd. 2. Syr. -
Masor. מַחֲצִירִים—מַחֲצִירִים
10 עַל כָּל הַטּוֹבָה—עַל הַטּוֹבָה, Cdd. Syr. Tg.
Ar.
13 נ"א אֶעֱצֹר.
16 נ"א יִשְׁמְעִי.
17 וְעַתָּה—וְעַתָּה, Cdd. 3.
20 נ"א אֲשֶׁר.
22 בְּרִית יְהוּהָ—יְהוּהָ, Cdd. 3. Syr. Ar. - After
insert יְהוּהָ, Cdd. 3. Syr. Ar.

CHAP. VIII.

- 5 עֲמִי יִיבֶן.
6 נ"א בַּעֲלָתָּ.
2 אֲשֶׁר, omitted, and read *Et de filiis Israel non dedit*, Cdd. 7. LXX. Syr. Vg. Ar. 1 Kings
ix. 22.
10 הַנְּצִיבִים—הַנְּצִיבִים, Masor.
15 מִמְּצוֹת—מִמְּצוֹת, Cdd. 3.
18 אֲנִיּוֹת—אֲנִיּוֹת, Masor.

CHAP. IX.

- 1 נ"א יִשְׁמַע.
נ"א מִלִּפְתֵּי.
4 עֲמִי וְלֹא.
9 נ"א מִלִּפְתֵּי.
10 As in chap. ii. 7.

- 14 מְעַרְב—הָעֵרֶב, Cdd. 2. 1 Kings x. 14.
19 מִמְּלָכּוֹת—מִמְּלָכּוֹת, Cdd. 3. Tg. Vg.
21 דָּנֵשׁ אַחֵר שׁוֹדֵק.
22 וְלֹחֲכָמָה—וְלֹחֲכָמָה, Cdd.
29 וּבַחֲזוֹת—וּבַחֲזוֹת, Cdd. 1. Tg. Vg. omitted in
Syr. Ar. - ק' יַעֲדוּ—יַעֲדִי.

CHAP. X.

- 4 וְאַתָּה—וְעַתָּה, Cdd. Vg.
14 אַכְבִּיד—אֲכִיד, Cdd. mult. Tg. Beck.
Kimchi, Norzius (who says he found it in all
ancient Cdd.), Menachem, Lonzanus, Tg.
אֲכִיד, Cdd.
16 עֲמִי הַשְּׁלֹמִי.
16 After רָאָה יִשְׂרָאֵל, V. D. H., but omitted
in Cdd. plurim. edd. 9. LXX. Tg. Vg. Nor-
zius.

CHAP. XI.

- 2 נ"א יִשְׁמְעִיָּהוּ.
4 נ"א כִּי.
18 נ"א מִחֲלַת - בַּן, Cdd. mult. V. D. H.

CHAP. XII.

- 7 וּכְרָאוֹת—וּכְרָאוֹת, Cdd.
8 נ"א וְיָדְעוּ עֲמִי וְיָדְעוּ - עֲמִי כִּי.
13 נ"א כִּי בֶן.
14 After בַּעֲיִנֵי יְהוּהָ insert הָרַע, Cdd. 2. Syr.
Ar.

CHAP. XIII.

- 2 See Thenius on 1 Kings xv. 10.
3 אַרְבַּע עֶשֶׂר—אַרְבַּע מֵאוֹת, Cdd. 1.
7 אֵלֶיו—עָלָיו, Cdd. 2. Talm. Jerus. all vss. -
נ"א וְיִתְאַמְצוּ.
10 עֲמִי בְּמִלְאֶת.
13 עֲמִי מֵאַחֲרֵיהֶם.
14 מַחֲצִירִים—מַחֲצִירִים, Masor.
19 עֶפְרָן. ק' עֶפְרָן—עֶפְרָן, Cdd. 1.

21 נ"א וישאל לו או וישאל לו.

CHAP. XIV.

7 עמי נשא.

10 נ"א לעזר - נ"א איד.

CHAP. XV.

6 עמי לו - וכתתו-וכתתו, Cdd. et pug-nabit, LXX. Vg.

8 עזריה בן עדר, *Azariae filii Hoded*, LXX.

Syr. Vg. but no Cd. - נ"א אולם.

9 וממנשה-ומנשה, Cdd. 3.

12 נ"א אבותיהם.

16 לאשרה מפלצתה ויקד וישרף, Cd. 1. Some of the words also omitted in LXX.

CHAP. XVI.

1 נ"א מלך.

2 בדמשק-בדרמשק, Cdd. 4.

5 נ"א ויהי.

6 After גבע insert בנימן, Cd. 1. Syr. Ar. before גבע, Cd. 1.

8 נ"א לחיל לרוב.

9 מלחמה-מלחמות, Cdd. 2. ad marg. 1. LXX. Syr. מלחמות, Cd. 1.

14 חונים-חונים, Cd. 1. Vg.

CHAP. XVII.

3 דוד, omitted in Cdd. LXX.

5 נ"א לו עשר.

8 וזכריהו-וזכריהו, Cdd. Syr. Ar. - ושמירמות-ושמירמות.

11 הערביים, הערבים-הערביאים, Cd. 1. הערבים, Cd. 1. - נ"א צאן.

12 עמי בידנות - עמי ויבן.

13 היתה - היה, Cdd. 5.

16 נבורי-נבור, Cdd. Some Cdd. remark that it is a conjecture.

CHAP. XVIII.

3 מאתו-מאתו, Cdd.

8 מיכיהו, ק', Cdd. מיכיהו, V. D. H.

10 נ"א פנענה.

12 נ"א טוב.

14 נ"א רמת.

16 לחם-להן, Cdd.

19 בלה-בכה, Cdd. 1 Kings xxii. 20.

21 קמץ בזק.

22 Before נביאך insert כל, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.

26 לחם צר-לחם לחץ, Cdd. 5.

29 ויבא-ויבאו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

30 את-ואת הנדול, Cdd. mult.

31 נ"א וישובו.

33 ירך-ירך, Masor. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

2 נ"א תאהב - נ"א לעזר.

8 וישובו-וישובו, Cd. 1. LXX. Vg.

10 נ"א תאשמו.

11 וזכריהו-וזכריהו, Cdd. 4. Syr. Ar.

CHAP. XX.

1 מהאדומים, Cd. 1, (perhaps). Tg. See Dathe.

והעמונים, בני העמונים, Cd. 1.

(עמי מקהע) מהעמונים, V. D. H. *ek των Μικαων*, LXX.

2 מאדם-מאדם, Cd. 1.

3 וירא-וירא, Masor.

5 בירושלם-בירושלם, Cdd. LXX. Syr. Ar.

6 הארץ-הנוים, Cdd. 3. Ar. *mundi* Syr.

9 After שמך insert נקרא, Cdd. Syr. Vg. Ar. יקרא, Cd. 1.

11 רעה עלינו insert עמי פבוטם, Cdd.

21 After ליהוה (2) insert בי טוב, Cdd. Syr.

22 ברכה-ברנה, Cd. 1.

25 ובנדים-ופנרים, Cdd. Vg. Ar. *kai σκυλα*, LXX. *et froena* or *et cadavera*, Syr. -

עמי תמדות.

26 נ"א פישם.

28 נ"א יְרוּשָׁלַם.

37 בְּהַתְּחַבֵּר—בַּהַתְּחַבֵּר, - נ"א דְּדָוִדָהָל
Cdd. LXX.

CHAP. XXI.

2 נ"א בְּנֵי פֶט מֶלֶךְ, - יהודה, Cdd. LXX.
Syr. (Vg.) Ar. ישראל, V. D. H.

6 בִּדְרִכִּי—בִּדְרִי, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. -
אִשָּׁה—לֹאִשָּׁה, Cdd.

11 בַּעֲרִי—בַּעֲרִי, Cdd. mult. LXX. Vg. Some
Cdd. remark in marg., *tria conjiciuntur*
בַּעֲרִי.

13 בִּדְרִכִּי—בִּדְרִי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.

15 רַעֲיִם—רַעֲיִם, Cdd. 2. LXX. Vg.

16 נ"א אֶת רֹגֶה.

17 אַחֲזִיחֹו, Cd. 1, (perhaps 1). LXX. Syr. Tg.
Ar. chap. xxii. 1. יְהוֹאָחָז, V. D. H.

18 נ"א בִּלְא פָסִיק וְבִ רְפָה.

19 נ"א בִּלְא פָסִיק.

20 After וַיִּקְבְּרוּ insert שָׁנָה, Cdd. -
וַיִּקְבְּרוּ, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

2 עֶשְׂרִים, Cd. 1 in marg. (LXX.) another
Greek interpreter in Hexap. Syr. Ar. 2 Kings
viii. 26. אַרְבַּעִים, V. D. H.

4 נ"א בִּיִּתְרָמָה.

5 אַרְמִים, Cd. 1. Vg. Tg. 2 Kings viii. 28.
הַרְמִים, Cd. 1. *Edomitae*, Syr. Ar. הארמים,
V. D. H.

6 After וַיֵּשֶׁב insert יְהוֹרָם, Cd. 1. LXX. -
מִן הַמְּכִים—כִּי הַמְּכִים, Cdd. LXX. Syr.
Ar. Tg. Beck. 2 Kings viii. 29. -
וַאֲחִיחֹו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. וְעֹזִיָּה, V. D. H.
In some Cdd. a new vs. begins with this word.

8 בַּהֲשַׁמֵּט, Cdd. mult. Norzi. בַּהֲשַׁמֵּט,
V. D. H.

10 וְהַתְּאִבֵּד, Cdd. 2 Kings xi. 1.

11 נ"א וְהַתְּנַבֵּא אֹתוֹ.

CHAP. XXIII

4 נ"א הַשְּׁלִישִׁית.

5 נ"א וְהַשְּׁלִישִׁית, bis.

7 וְהָיוּ—וְהָיוּ, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. וְהָיוּ,
Cdd. 2.

13 וְהַשְּׂרִים—וְהַשְּׂרִים, Cdd. וְהַרְצִים, Cd. 1.

18 עֲלוֹת לִיחִיָּה—עֲלוֹת יְהוּה - נ"א לְהַעֲלוֹת,
Cdd. LXX. Vg. Tg.

19 נ"א יָבֵא - נ"א הַשְּׁעָרִים.

CHAP. XXIV.

11 נ"א וַיֵּאֲסֹפֹר - עַמִּי לָלוֹם | בָּיוֹם.

12 After וַיְהִי וַיִּדְעוּ insert הַכֹּחַן, Cd. 1. LXX. -
עֲשִׂי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
vs. 13.

13 עַמִּי וַיֵּאֲמָצְהוּ.

27 וּרְבִי, V. D. H.

CHAP. XXV.

1 אַמְצִיחֹו בַּמִּלְכּוֹ—מֶלֶךְ אַמְצִיחֹו, Cdd. Syr.
Vg.

3 בִּידּוֹ—עֲלִיו, Cdd. LXX. Syr. Ar.

9 לְמֵאֵת—לְמֵאֵת, Cdd. mult. Masor. -
הַכְּבָרִים, Cd. 1

15 וַיֵּאֲמֹר לוֹ—וַיֵּאֲמֹר אֵלָיו, Cdd. mult.

16 עַמִּי יִדְעָתִי - נִתְּנָה—נִתְּנוֹךְ, Cdd. Tg. -
נ"א זֹאת.

17 לְבָה—לֶךְ, Masor.

18 נ"א בְּתֶךְ - נ"א תִּנְהָ.

20 עַמִּי מִהָאֱלֹהִים.

23 נ"א יְרוּשָׁלַם - אַחֲזִיחֹו—יְהוֹאָחָז, Cdd. 6. -
הַפְּנָה—הַפְּנָה, Cdd. 5. -
נ"א יְרוּשָׁלַם -
הַפְּנָה, Cdd. 3. LXX. Vg. Tg. 2 Kings xiv. 13;
2 Chron. xxvi. 29.

24 נ"א אֲזַרְחֹת - נ"א הַבְּלִים.

26 הַנֵּם, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. -
הֵם, Cdd. Tg.

27 עַמִּי מֵאֲחֵרִי.

28 בַּעֲרִי—בַּעֲרִי, Cdd. 6. -
דְּוִיד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. 2 Kings xiv. 20. יְהוֹרָם, V. D. H.

CHAP. XXVI.

- 3 ק' יכליה—יבליה.
 5 עט' לְדָרֶשׁ - נ"א וְהִי Cdd.
 LXX. (except ed. Complut.) Syr. Tg. Ar.
 בִּירָאֵת, Talm., Jarchi. Rashi. בִּירָאֵת
 Cdd. בִּירָאֵת *defectively*, Cdd. mult. R. Na-
 than, Kimchi. בִּירָאוֹת *fully*, Cdd. בִּרְאֵת
 Cd. 1. בִּרְאֵת *defectively*, Cdd. mult. V.D.H.
 7 וְהַמְעוֹנִים - הערבים—הערביים
 Cdd. 5. Vg. וְהַמְעוֹנִים, Cd. 1.
 11 עשה, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. עשה, V. D. H.
 11 ק' יעִיאל—יעואל.
 12 קמץ בוזק.
 16 ובחזקתו—ובחזקתו, Cdd.
 20 נ"א וַיִּבְהַלְוָהוּ.
 21 ק' החפשות—החפשות
 22 עט' וְהַחֲרָגִים.
 23 עִם אֲבוֹתָיו (2), omitted in Cdd. 6. Syr. Vg.
 Ar. Omit the first member of the vs. Cdd.

CHAP. XXVII.

- 1 נ"א וְשֵׁשׁ.
 5 עִם בְּנֵי—עם מלך בני
populo Ammonitarum, Syr.

CHAP. XXVIII.

- 1 עֲשִׂירִים וְחָמֵשׁ, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. comp.
 2 Chron. xxix. 1. עֲשִׂירִים, V. D. H. Omit
 the whole verse, Cd. 1. - After יְהוֹנָדָה insert
 אֱלֹהֵיו, Cdd. Syr.
 3 בְּנֵיו - וַיַּעֲבֹר, Cd. 1. LXX. Syr. -
 בְּנוֹ, Syr. Ar. Joseph. 2 Kings xvi. 3.
 4 נ"א וַיִּמְכְּר - נ"א וַיִּזְבֹּחַ.
 6 נ"א אֲבָתָם.
 9 נ"א הָיָה נָבִיא.
 13 קמץ אף - עלִינו, Cd. 1. - בְּנוֹ - לָנוּ
 אֵף, Cdd. 4. LXX. Vg. (בלא א"ס)
 16 מלך, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings
 xvi. 7. Joseph. מלְכִי, V. D. H.

- 19 יהודה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Beck.
 יִשְׂרָאֵל, without points in Cd. 1. many Cdd.
 remark that there are seven places where
 מלך יהודה is conjectured to be the right
 reading. יִשְׂרָאֵל, V. D. H.
 20 פִּלְנָאֶסֶר - תַּגְלַת-תַּגְלַת, Cdd. Syr. -
 פִּלְאֶסֶר, Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr. *Theglath*
Phalasar, Cdd. of Vg. - עט' מִלְכָּה.
 23 מלך—מלכי, Cd. 1. LXX.
 24 Before בָּלִי (1) insert כל, Cdd. Vg. Tg.
 26 עט' וְהַחֲרָגִים.

CHAP. XXIX.

- 5 נ"א אֲבָתֵיכֶם.
 8 ק' לזועה—לזועה.
 9 אֲבוֹתֵיכֶם—אבותינו, Cd. 1. LXX.
 10 מלרע—תִּשְׁלֹו.
 13 ק' וַיַּעֲיָאֵל—וַיַּעֲיָאֵל - עט' אֶלְיָצֹן.
 14 ק' וַיַּחֲיָאֵל—וַיַּחֲיָאֵל - נ"א בְּנֵי הַיָּמִן.
 15 בַּמִּצּוֹת—בַּמִּצּוֹת, Cdd.
 20 כָּל שְׂרֵי—שְׂרֵי, Cdd. 5. Vg.
 21 נ"א וַיִּבְרָאוּ.
 22 הַפֶּר-הַבָּקָר, Cd. 1. LXX.
 25 נ"א פִּידִי.
 27 נ"א פִּלְיָ דְּוִיד מִלְכָּה.
 28 מַחֲצִירִים—מַחֲצִירִים, Masor.
 32 נ"א אֲשֵׁר.
 34 קמץ בוזק.
 36 נ"א בַּפְּתָאוֹם.

CHAP. XXX.

- 5 עט' דְּכָר.
 6 וְהַמִּצּוֹת—וְהַמִּצּוֹת, Cdd.
 Syr. בַּמִּצּוֹת, Cdd. 2. בַּמִּצּוֹת, Cd. 1. -
 עט' יְהוֹנָדָה.
 7 נ"א פִּאֲשָׁר אֲתָם - פִּאֲבוֹתֵיכֶם.
 10 מִשְׁחָקִים—מִשְׁחָקִים, Cdd.
 12 כְּדָבָר—כְּדָבָר, Cdd. 8. Syr. Tg. Ar.
 16 הַחֲהֲנִים - בְּתוֹרֶת—בְּתוֹרֶת, Cdd.

והכהנים, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.

17 נ"א לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ.

18 נ"א יִשְׁשַׁכָּר.

19 (יהוה עמי) בלא פסיק. - נ"א לְדָרֶשׁ.

- במהרת - כטהרת, Cdd.

22 נ"א שָׁכַל־מִזֵּב.

23 בשמחה - שמחה, Cdd.

26 After לא insert היתה, Cdd.

27 לשמים - והלויים - הלויים, Cdd. LXX. Vg. -
השמים, Cdd.

CHAP. XXXI.

5 נ"א וְכַפְּרוּץ.

7 הם/ בדגש.

10 נ"א עֲזַרְיָה.

12 - כונניהו - נ"א וְהַפְּעֵשֶׁר או וְהַפְּעֵשֶׁר
כנניהו, Masor.

13 ועזיהו - ועזיהו, Cdd. 4. (LXX. Vat.) Syr.
Ar. ועזיהו, Cdd. 2. ועזריהו, Cdd. 4.
Vg. - Same as 12, ק.

14 נ"א הַקְּדָשִׁים.

15 ובנימין - ובנימין, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
Ar.

16 במחלקותיהם - במחלקותיהם, Cdd. mult.
edd. mult.

18 התקדשו - יתקדשו, Cdd. 3.

19 הכהנים - בשדה - בשרי, Cdd. Tg. -
הכהן, Cd. 1. marg.

CHAP. XXXII.

12 נ"א בְּמִתּוֹ.

14 נ"א אֱלֹהֵיכֶם. - נ"א בְּכָל־

15 יציל - יציל, Cdd. all vss.

18 ויקרא - ויקרא, Cdd. 3. LXX. Vg.

19 מעשה - מעשה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

21 וּמִצִּיאָיו - וּמִצִּיאָיו, ק.

22 After ומיד כל insert איבין, Cdd. 6.
Cd. 1.

23 נ"א מֵאַחֲרָיִי.

25 וישבי ירושלם - וירושלם, Cd. 1. Ar.
ועל ירושלם, Cd. 1.

26 עמי וְלֹא־

28 ואריות - ואריות, Cd. 1. 2 Chron. ix. 25.

30 הש' דגושה.

31 שרי מלך בבל - שרי בבל, Cdd. Tg. -

הַמְּשַׁלְחִים - המשלחים, LXX. Vg. Tg.

32 נ"א מֶלֶכ־

33 נ"א בְּמַעֲלָה.

CHAP. XXXIII.

6 נ"א וְכִשְׁפָּה.

7 לעילם. - לעולם - לעילם, Cdd. 4. Cd. 1 as ק.
Cdd. 3.

12 After מלפני insert יהוה, Cdd. Syr. Tg. Ar.

14 אשר ביהודה - ביהודה, Cd. 1. Tg. Ar.
ליהודה, Cdd. Vg.

15 נ"א הַמְּזוּבָּחוֹת.

16 ויבן. ק. ויבן, Cdd. 28. edd. mult.

11 After הנם add כתובים, Cdd. Syr. Tg. Ar.

19 חוּזִים - חוּזִים, Cd. 1. LXX.

20 בביתו - בביתו, Cdd. all vss. vs. 24.

CHAP XXXIV.

2 נ"א וְלֹא־

3 עמי וְיִרְוֶשְׁלָם.

5 מזבחותם - מזבחותם, Masor.

6 בחרבתיהם - בחר בתיהם, Cdd. mult.

7 נ"א וְיִרְוֶשְׁלָם.

9 וישבו - וישבו, ק, Cdd. mult. without
K^{ri}, Cdd.

10 עשי - עשי, Cdd. Vg. Tg. - ידי - ידי, Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar. עשה, V. D. H.

12 עמי הַקְּהָתִים.

13 עשה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. עשה, V. D. H.

21 דבר - דברי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. דבר.
Cd. 1.

22 ואשר שלח - ואשר צוה - ואשר, Cd. 1.
Cd. 1. Syr. Vg. και ους ελεπεν, LXX. וישבי,

Cdd. 3. - למלך-המלך, Cd. 1. - עמי
חסרה - ק' תקתה-תוקתה - הַנְּבִיאָה
- חסרה, Cdd. Syr. Ar.

23 נ"א זָה אָמַר אוּ זָה אָמַר.

25 מעשה-מעשי - ק' ויקטרו-ויקטרו
Cdd. במעשה, Cd. 1. Syr.

27 נ"א נָאֻם.

33 נ"א אָת - ויעבר-ויעבר, Cdd. 3. -
בירושלם-בישראל, Cdd. 4. *Both*, LXX.
עמי מִאֲחֵי - נ"א לַעֲבֹד.

CHAP. XXXV.

3 ק' המבינים-המבונים, Cdd. mult.

5 כמחלקותיכם - ק' והבינו-והכוננו
ככתב-בכתב, Cdd. Vg. - במחלקותיכם
Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. במכתב,
Cd. 1. - וכמכתב-ובמכתב, Cdd. 2. Syr.
Tg. Vg. ומכתב (with the preceding Caph
understood), Cdd. 2.

5 לפלגת-לפלגות - עמי בְּפִי
Ar.

9 וכנניהו-וכונניהו ק'.

12 לְבָקֶר - לְבָקֶר, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
3 Ezra in the Syriac and Greek texts.

15 חוּזוּ, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar. Comp. 1 Ch.
xxv. 1, 5; 2 Ch. xxix. 30. חוּזוּ, V. D. H.

20 Before נכו prefix פרעה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

21 אָתָּה, all vss. except Tg. אָתָּה, V. D. H. -
אל-ואל, Cdd. 3. - כי, Cdd. 6.

22 מִפְּנֵי-מִפִּי - עמי לְהִלָּחֵם-בּוֹ.
Syr. Ar.

25 השרים והשרות-השרים והשרות, Cdd.
LXX. 3 Ezra i. 32. השרים alone, Cd. 1. -
עמי בְּקִנּוּתֵיהֶם.

CHAP. XXXVI.

2 נ"א הָרָשִׁים - עמי נְשָׁלָשׁ.

3 מירושלם-בירושלם, Cdd. 5. ירושלם,
Cd. 1. Supply מְמֹלָךְ, LXX. Syr. 2 Kings
xxiii. 33. 3 Ezra i. 35.

8 נ"א וְהָעֵבֶת אוּ וְהָעֵבֶת.

9 שמונה עשרה, Cd. 1. ad marg. (LXX. Alex.)
Syr. Ar. 2 Kings xxiv. 8; 3 Ezra i. 43.
ועשרת, V. D. H. - שמונה
very suspicious. The Syr. and Ar. have 100
days. See Thenius on Kings.

10 בן אחיו-אחיו, Cd. 1. omitted in Cdd. 2.
fratrem patris sui, all vss. except Tg. comp.
1 Chron. iii. 15.

13 קמץ בוד'ק.

14 ק' למעל-למעול

15 נ"א בִּיד.

16 מלענינים-מלעבים, Cdd. 2. -
ומתענתעים, Cd. 1.

17 וישיש-וישש - ק' כשרים-כשריים,
Cdd. in some of them pointed וְיִשִּׁישׁ

21 מפּי-בפי, Cdd.

22 Same.

23 יהי ואלהיו-יהוה ואלהיו, Cdd. 3. (prob.)
XXX. Ezra i. 3. יהי יהוה אלהיו, Cdd.
Vg. *Sit verbum Domini*, Tg. *In quo Domi-
nus Deus ejus sibi beneplacet*, Syr.

SELECTIONS FROM THE CATALOGUE
OF
SAMUEL BAGSTER AND SONS,
15, PATERNOSTER ROW.

- The Hebrew Scriptures, pocket edition, fcp. 8vo., 18s.
- The Hebrew and English Scriptures, interpagged, fcp. 8vo., 25s.
- The Hebrew and English Old Testament, interpagged, with the Greek and English New Testament, fcp. 8vo., 35s.
- The Hebrew Scriptures, with the New Testament in Greek, fcp. 8vo., 23s.
- The Septuagint, interpagged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 30s.
- The Latin Vulgate, interpagged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 24s.
- The Modern Versions, interpagged with the Hebrew Text, each, 24s.
- The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. Every *form*, exactly as found in the Text, is given in its alphabetical order and fully parsed, 4to., 42s.
- Gesenius's Hebrew Lexicon, 4to., 28s. 6d.
- Hebrew Reading Lessons, with interlineary translation and analysis, post 8vo., 3s. 6d.
- Heads of Hebrew Grammar. By Dr. S. P. Tregelles, post 8vo., 4s. 6d.
- A New and Complete Hebrew Concordance, 4to. (*In the Press.*)
- Chaldee Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.
- Syriac New Testament, with the Apocalypse and absent Epistles, post 8vo., 8s.
- Syriac Lexicon to the New Testament, post 8vo., 4s.
- Arabic Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.
- Prolegomena in Biblia Polyglotta, 4to., 7s. 6d.
- The Hexaplar Psalter: Hebrew, Greek, two Latin, and two English Versions, 4to., 15s.
- Interlineary Hebrew and English Psalter, with hollow types, fcp. 8vo., 6s.
- Pocket Hebrew Lexicon, post 8vo., 6s.
- Joel in Hebrew, printed as a *vade mecum*, fcp. 8vo., 2s.
- The Septuagint, with the true Daniel, and the fourth book of Maccabees, 8vo., 18s.

SAMUEL BAGSTER AND SONS, 15, PATERNOSTER ROW.

The Large-print Critical Greek Testament, 8vo., 12s.

A Lexicon to the Septuagint and New Testament Greek, 8vo. (*In the Press.*)

The Hebrew Student's Manual, post 8vo., 15s.

The English Hexapla: the Greek Text in very large type, with six different English Translations in parallel columns, 4to., 42s.

The Greek New Testament, edited from ancient authorities, with Various Readings, and the Latin Version of Jerome. By S. P. Tregelles, LL.D. (*In the Press.*)

Liturgia Octoglotta Britannica. The Book of Common Prayer in eight Languages. One Pocket Volume, fcp. 8vo., 13s.

A New Greek Harmony of the Gospels. By Dr. Stroud, 4to., 24s.

Schmidt's Greek Concordance, fcp. 8vo., 5s.; 32mo., 5s.

A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect. By the Rev. T. S. Green, M.A., 8vo., 10s.

Scripture Atlases, fcp. 8vo., 4s.; Wyld's, 10s. 6d.; the Chronological, 10s. 6d.

The Bible of Every Land, with very numerous Specimens, Maps, Alphabets, etc., 4to., 42s.

Introduction to the New Testament. By Dr. Samuel Davidson. Three vols. 8vo., 40s.

Bagster's Polyglot Bibles in all their varieties of combined Languages and different flexible bindings, with the Book of Common Prayer, Concordances, Lexicons, etc., bound up.

Church Services on the plan of Bagster's Polyglot Bibles, in various sizes, and in every variety of binding and mounting.



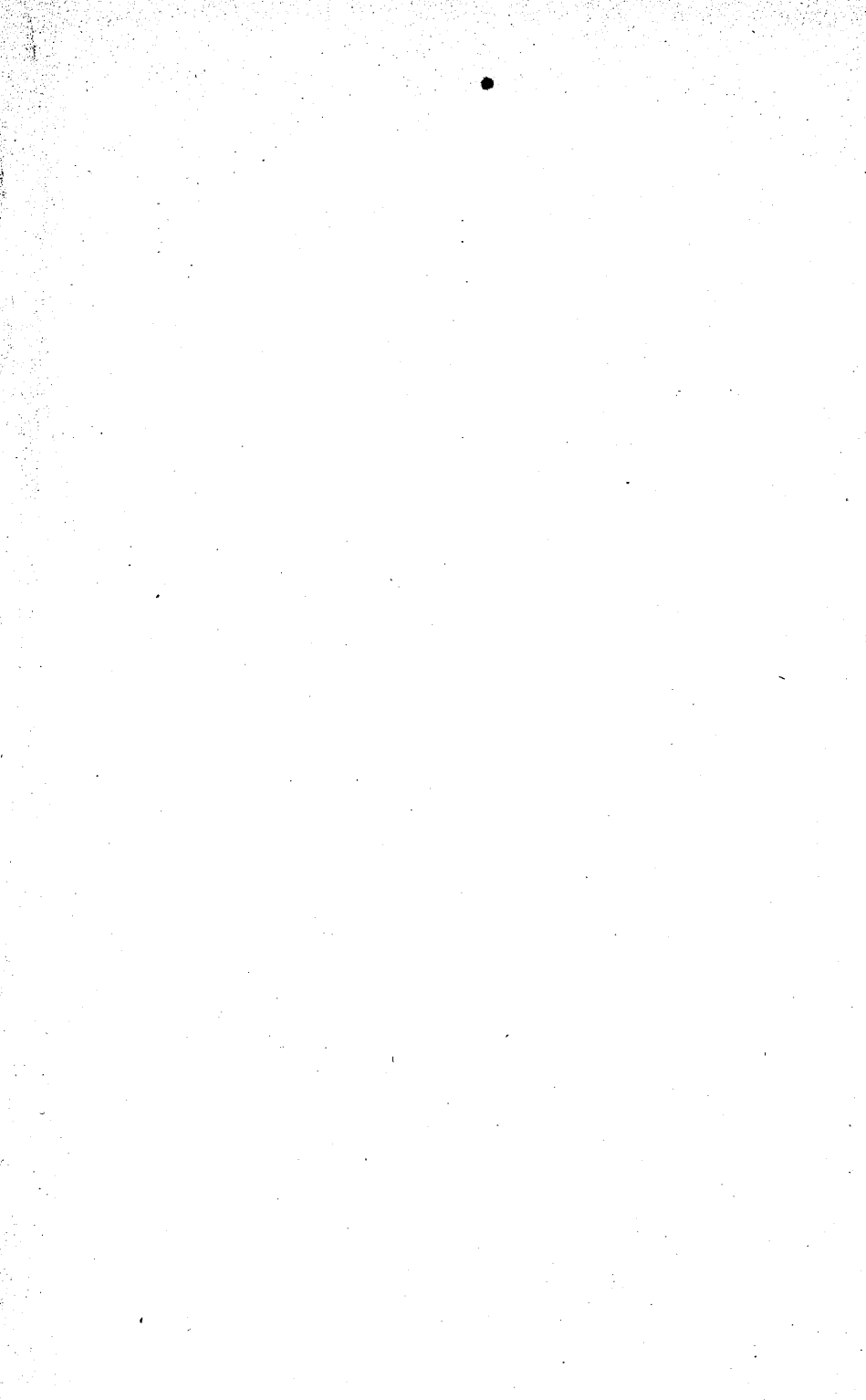
L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES;

15, PATERNOSTER ROW.

ΗΟΑΑΑΙ ΜΕΝ ΘΝΗΤΟΙΣ ΓΑΩΤΤΑΙ, ΜΙΑ Δ'ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.





5079

UNIVERSITY OF CHICAGO



57 882 601